

# The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxologies

Ⲫⲥⲁⲗⲙⲟⲧⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ⲑⲣⲟⲩ Ⲫⲁⲭⲡⲓⲁ

Ⲑⲣⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲗⲟ ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲓⲛⲟⲩⲓ



# The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOOCCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

# TODO

- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)—In process
- Add weekly Gospel responses?
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4<sup>th</sup> century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3<sup>rd</sup> possible date to use...
- Replace “evlogite/evlogison” with Coptic font.
- Check if headers should be removed from some pages
- Check for bookmarks that have become corrupted as headings change
- Introduction

# FRONT MATTER

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church



# THE BOOK OF PSALIS AND DOXOLOGIES

## General and Common Doxologies

### The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,  
Always praising as they stand  
Before the Pantocrator,  
Serving the Hidden Mystery:

Ψαυϥ ἡαρχηαυτελοϥ:  
σεοβι ἔρατοϥ εϣερεβϣυνοϥ:  
ὑπεῦθο ὑπιπαντοκρατωρ:  
εϣϣευϣι ὑμνϣστηριον εϣζηπ.

✙ Michael is the first,  
Gabriel is the second,  
Raphael is the third—  
A symbol of the Trinity—

✙ Μιχαηλ πε πιζοϣιτ:  
Γαβριηλ πε πιμαϣ ἁναϣ:  
Ραφαηλ πε πιμαϣ ϣροϣτ:  
κατα ἡτϣποϥ ἡϣτϣριαϥ.

Suriel, Sedakiel,  
Sarathiel and Ananiel,  
The great and holy luminaries,  
Asking Him for the creation.

Coϣριηλ Ceλακιηλ:  
Cαραθιηλ νεμ Ἀνανιηλ:  
ηαι ηιϣϣ ἡρεϣεροϣωιηι εῃϣ:  
νηετωβϣ ὑμοϣ ἔϣρη ἔϣεν πιϣωντ.

✙ The Cherubim, the Seraphim;  
The Thrones, Dominions and Powers;  
The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God,

✙ Μιϣεροϣβιμ νεμ Μιϣεραφιμ:  
ηιῃρονοϥ ηιμετοϥ ηιζομ:  
πιῃτοϣ ἡζωον ἡῃϣωματοϥ:  
εϣϣαι ῥα πιζαρμα ἡθεοϥ.

And the Twenty Four Priests,  
In the Church of the firstborn,  
Praise Him incessantly,  
Proclaiming and saying,

Πιζοϣτ ῃτοϣ ὑπρεϣβϣτεροϥ:  
ῥεν ϣεκκληϣιῃ ἡτε πιϣορπιῃμϣι:  
εϣζωϥ ἔροϣ ῥεν οϣμεταμιοϣηκ:  
εϣωϣ ἔβολ εϣζω ὑμοϥ.

✙ “Holy, O God:  
The sick, O Lord, heal them.  
Holy, O Mighty:  
Those who slept, repose them.

✙ Χε ἁϣιοϥ ὁ θεοϥ:  
νηετωωηι ματαλβωοϣ:  
ἁϣιοϥ ιϣϣϣροϥ:  
νηεταϣενκοτ Ποϥ μαῃτοη νεωοϣ.



The Doxology of St. John the Baptist

“Holy, O Immortal:  
O Lord, bless Your inheritance,  
And may Your mercy and Your peace  
Be a fortress unto Your people.

Ἄγιος ἄθανατος:  
ὁμοῦ ἑτεκκληρονομία:  
μαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη:  
οἱ ἱκοβτ ὑπεκλαος.

✙ “Holy, Holy,  
Holy Lord of Hosts,  
Heaven and earth are full  
Of Your glory and honour.”

✙ Χε ἵοταβ οτοζ ἵοταβ:  
ἕοταβ Πῶς σαβαωθ:  
ἵφε νεμ ἱκαζι νεζ ἑβολ:  
ἕεν πεκῶοτ νεμ πεκταῖο.

And when they say, “Alleluia,”  
The Heavenly respond, saying,  
“Holy. Amen. Alleluia.  
Glory be to our God.”

Ἀγγελανζος ὑπιἈλληλοῖα:  
Ψαρε να νιφνοῖ οτωζ ὑμωοτ:  
Χε ἄγιος Ἀμην Ἀλληλοῖα:  
πιῶοτ φα Πεννοτ† πε.

✙ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριῖρεσβεωιν ἑζερνι ἑχων:  
νιῖτρατιὰ ἡαστελικον:  
νεμ νιτασμα ἡεποτρανιον:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἑβολ.

The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,  
No one is like you.  
You are great among the saints,  
O John the Baptist.

Ὑπε οτον τωνεζ ἕεν νιζινωις:  
ἡτε νιζιωμι εἰῶνι ὑμοκ:  
ἡθοκ οῖνιω† ἕεν νηἑῶτ τηροτ:  
ἰωαννης πηρε†ωμς.

✙ You are much more than a prophet,  
Foremost among the just.  
You are the friend of the Bridegroom,  
The Lamb of God.

✙ Πθοκ οῖζοῖο ὑπποφητης:  
ακῶις ἕεν †μεθυνη:  
ἡθοκ πε πῶφρη ὑπιπατωελετ:  
πιζινβ ἡτε Φ†.

You have witnessed to the True Light,  
Which came into the world,  
And those who believed on His Name  
Became children of the Light.

Δεμερε δα ποτωινη:  
ηταφωνη εταφι επικομος:  
νηεθαλτ επεφραν:  
ατωπι ηωρη ητε ποτωινη.

✙ Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δριπρεσβετιν εβρη εχων:  
ω πιπροδρομος υβαπτιστης:  
ιωαννης πηρεφωμς:  
ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.

### Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness  
In the four Gospels,  
“I have baptised my Saviour  
In the waters of the Jordan.

Δεμερε ηνε ιωαννης:  
θεν πιετορ νετασσελιον:  
χε αττωμς υΠαωτηρ:  
θεν νιμωοτ ητε πιλοδανης.

✙ I saw the Holy Spirit  
Descending from the heavens;  
I heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

✙ Δινατ επιπα εφτ:  
εταφι επεσχητ εβολ δεν τφε:  
αιωτεμ ετςμ ητε φιωτ:  
εωω εβολ εχω υμς.

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is [well] pleased,  
He has done my will, hear Him,  
For He is the Giver of Life.

Χε φαι πε παωρη παμενριτ:  
ετα ταψυχη τματ ηδητη:  
αφερπαοτωω σωτεμ ησωφ:  
χε ηθοφ πε πηρεφτανδο.

✙ Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δριπρεσβετιν εβρη εχων:  
ω πιπροδρομος υβαπτιστης:  
ιωαννης πηρεφωμς:  
ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.

## A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,  
Is called "Simon Peter."  
He was entrusted with the keys  
Of the Kingdom of Heaven.

Πρωτοπ ᾔεν νηἀποστολοσ:  
κυμογτ̃ ἐρογ γε Συμων Πετροσ:  
ἡθογ οη πε ἔταγτενηγογτγ:  
ἐνιωγωγτ ἡτε ᾔμετοτρο ἡνιφιογ̃ι.

✙ And also John,  
Rested his head  
On the breast of our Saviour,  
Who loved him greatly.

✙ Κε ογαι οη γε Ιωαννης:  
ᾔμει ᾔμογ ἔμαγω:  
αγωτεβ ᾔμογ ἔερηι ἔεη:  
ᾔμεστενηγτ ᾔΠενσωτηρ.

The rest of the Disciples, too,  
Followed our Saviour,  
And are honoured  
On account of their Apostleship.

Πεμ ἡσεπι ἡτε νημαθητησ:  
ογον ἡτωογ ἡογταῖο ᾔμαγ:  
εθε τογμετἀποστολοσ:  
γε αγμογω ἡσα Πενσωτηρ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the Seventy-Two Disciples,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβγ ᾔΠοδ̃ ἔερηι ἔχωη:  
ὦ ηαδ̃ ἡιογτ̃ ἡἀποστολοσ:  
ηεμ πῶβε ἔηαγ ᾔμαθητησ:  
ἡτεγχα ηεννοβι ηαν ἔβολ.

## Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ  
Has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
And John and James;

Κγριοσ Ιησ Πχ̃ς:  
αγσωτπ ἡνεγἀποστολοσ:  
ἔτε Πετροσ ηεμ Ανδρεασ:  
Ιωαννης ηεμ Ιακωβοσ.

✙ And Philip and Matthew;  
Bartholomew and Thomas;  
James the son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;  
Paul, Mark and Luke;  
And the rest of the Disciples,  
Who followed our Saviour.

✙ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with  
The rest of the Apostles.

Their sound went forth  
Into all the earth,  
And their words unto  
The ends of the world.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΥΑΘΕΟΣ:  
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ:  
ΙΑΚΩΒΟΣ ἸΤΕ ΑΛΦΕΟΣ:  
ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.

ΘΑΔΔΕΟΣ ΝΕΜ ΥΑΤΘΙΑΣ:  
ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ ΛΟΥΚΑΣ:  
ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ἸΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ἸΝΑ ΠΕΝΩΤΗΡ.

✙ ΥΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΜΩΠΙ:  
ἸΤΥΕΒΙΩ ἸΝΙΟΥΔΑΣ:  
ΝΕΜ ἸΧΩΚ ἘΒΟΛ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ:  
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ἸΝΑ ΔΕΣΠΟΤΑ.

ΑΠΟΤΞΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ἘΒΟΛ:  
ΞΙΧΕΝ ΠΞΟ ἸΠΚΑΞΙ ΤΗΡΥ:  
ΟΥΟΞ ΝΟΥΤΑΧΙ ΑΥΦΟΞ:  
ΨΑ ΑΥΡΕΝΧΕ ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

✙ ΨΩΒΞ ἸΠΟΤ ἘΞΡΗΙ ἘΧΩΝ:  
Ὡ ΝΑΟΤ ἸΝΙΟΥ ἸΝΑ ΠΟΤΟΛΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΨΒΕ ἘΝΑΥ ἸΜΑΘΗΤΗΣ:  
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

### The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,  
And the Evangelist,  
The witness to the passion  
Of the Only-Begotten God,

ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΤΟΛΟΣ:  
ΟΥΟΞ ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΤΗΣ:  
ΠΙΜΕΘΡΕ ΞΑ ΝΙΜΚΑΥΞ:  
ἸΤΕ ΠΙΜΟΝΟΥΕΝΗΣ ἸΝΟΥΤ.

## The Doxology of Any Apostle

✙ You came and enlightened us,  
Through your Gospel,  
And taught us of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,  
Into the True Light,  
And fed us the Bread of Life  
Which came down from heaven.

✙ All the tribes of the earth  
Where blessed by you,  
And your sayings have reached  
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the Evangelist.  
Hail to the Apostle,  
Mark, the Beholder of God.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δὲ ἀκερωτῶνι ἔρον:  
Ζίτην πεκευαστέλιον:  
ἀκῑταβον ὑφωτ νεμ Πωρη:  
νεμ Πιπῑα εἶθῑ.

Δκεντεν ἐβολ ζεν πῑακι:  
ἐδοῖν ἐπιωτῶνι ὑμῑ:  
ἀκτεμμον ὑπιωικ ἵτε πωνῑ:  
ἐταῖ ἐπεσῑτ ἐβολ ζεν τῑε.

✙ Δῑβῑςμον ἡδῑτκ:  
ἵξε νιφῑλῑ τηροῑ ἵτε πκαβῑ:  
οῖοζ νεκκαῑ ἀτῑοζ:  
χα ἀρηῑς ἡτοικοῖμενῑ.

Χερε νακ ὡ πῑμαρτῑρος:  
χερε πῑεταστῑλιστῑς:  
χερε πῑἀποστολος:  
Μαρκος πῑθεωριμος.

✙ Πωβῑ ὑΠοῑ ἐῑρηι ἐχωῑ:  
ὡ πῑθεωριμος ἡεταστῑλιστῑς:  
Μαρκος πῑἀποστολος:  
ἡτεῑχα νεννοβῑ ναν ἐβολ.

## The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice  
In the honoured remembrance  
Of the faithful disciple,  
\_\_\_\_\_ the Apostle.

Θωοῑτ τηροῑ μαρενθελῑλ:  
ζεν πῑερῑμεῑ ἐτῑαινοῑτ:  
ἵτε πῑαλῑητῑς ἐτενζοῑ:  
(...) πῑἀποστολος.

✙ For by his chosen struggle  
He became a guide for us,  
To His great and wonderful glory  
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,  
“He is the Son of God.”  
He preached His holy Name  
To all the nations.

✙ He completed his struggle  
In great nobility;  
He wore the unfading crown  
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,  
And reclined on Christ’s breast,  
With his apostolic compatriots  
In the Kingdom of the heavens.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O disciple of Christ,  
\_\_\_\_\_ the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Χε ἀγῶνι νᾶν ἡ δαύωιτ:  
ἡξε περὶ τῶν ἐτῶν:  
νεμ πινιῶτ ἡὼν ἡὼφρη:  
ἐτῶν ἐξεν ἡκαθὶ τῆρ.

Ἀπερὸ μολοσιν ἡ Πῆ:  
ξε ἡθού πε Πωρη ἡ Φτ:  
ἀγῶνι δὲν περὶ ἡν ἡθ:  
ἡρῆ δὲν ἡ ἐθνος τῆρ.

✙ Ἀγῶν ἐβόλ ἡ περὶ τῶν:  
δὲν οὔνιῶτ ἡ μετῆννεος:  
ἀπερφορὶν ἡ πῆλου ἡ τῶν:  
ἡ τε ἡ μετὰ ποστολός.

Ἀγῶν ἐν ἡμῶν τῶν:  
οὔν ἀγῶν τεβ νεμ Πῆ:  
νεμ περὶ φῆρ ἡ ἀποστολός:  
ἡρῆ δὲν ἡ μετὰ τῶν ἡν ἡ φῆρ.

✙ Ἰωβ ἡ Πῶς ἐρῆρ ἡ ἐχων:  
ὡ πῶς ἡ τῆς ἡ τε Πῆ:  
(...) πῶς ἀποστολός:  
ἡ τε ἐχῶν ἡ ἐννοβὶ νᾶν ἐβόλ.

## The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means, “A crown:”

Φητταῖν οὔτ ἡ μαρτυρός:  
ἡ τε Πῶς ἡ Πῆ:  
φητταῖν Ὁ στέφανος:  
ἐτε περὶ τῶν πε πῆλου.

✙ God revealed the great  
Mysteries to him,  
And his face shone  
Like the face of an angel.

He saw the glory of heaven,  
And Jesus at the right hand of His Father.  
And he prayed for the salvation  
Of those who were stoning him,

✙ Proclaiming and saying,  
“O my Lord Jesus Christ,  
Receive my spirit,  
And count not sin against them.”<sup>910</sup>

For they know not  
What they are doing,  
Because of the hardness of their hearts,  
O Lord, rebuke them not.

✙ He completed his course,  
Dying for the Truth,  
And putting on the everlasting  
Crown of martyrdom.

Hail to you, O athlete  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means “A crown.”

✙ Φηετὰ Φτ̅ δωρπ̅ ἐροϑ̅:  
ἡγαννιωτ̅ ἡμ̅ς τ̅ηριον̅:  
αϑ̅βιοτω̅ινι ἡ̅ς̅ πεϑ̅ρο̅:  
ἡ̅φ̅ρητ̅ ἡ̅π̅ρο̅ ἡ̅ο̅τα̅ς̅τε̅λος̅.

Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϑ̅η̅α̅τ̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ῦ̅ι̅ ἐ̅τ̅ο̅τ̅η̅ν̅:  
ο̅ν̅ο̅ς̅ Πα̅δ̅ος̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ κα̅ο̅ν̅ι̅να̅μ̅ ἡ̅Π̅ε̅ρ̅μ̅ω̅τ̅:  
ἡ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅η̅ῶ̅ν̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ϑ̅:  
να̅ϑ̅τω̅β̅η̅ ἡ̅κα̅ νο̅το̅υ̅τ̅αι̅.

✙ Ε̅ϑ̅ω̅ϑ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ε̅ϑ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ος̅:  
Χ̅ε̅ Πα̅δ̅ος̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ Π̅χ̅ϑ̅:  
Ὡ̅ε̅π̅ πα̅π̅ῆ̅α̅ ἐ̅ρο̅κ̅:  
ἡ̅πε̅ρε̅π̅ να̅ι̅νο̅β̅ι̅ ἐ̅να̅ι̅ρω̅μ̅ι̅.

Χ̅ε̅ ἡ̅ς̅̅ε̅ς̅ω̅ο̅ν̅ ἡ̅β̅λη̅ ἀ̅ν̅:  
δ̅εν̅ ἡ̅η̅ε̅το̅ῦ̅ρι̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅:  
ε̅θ̅βε̅ πι̅θ̅ω̅μ̅ ἡ̅τε̅ πο̅ν̅η̅ν̅τ̅:  
Π̅δ̅ος̅ ἡ̅πε̅ρ̅σο̅ζ̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅.

✙ Πε̅ϑ̅λ̅ρο̅μ̅ος̅ α̅ϑ̅χο̅κ̅ϑ̅ ἐ̅βο̅λ̅:  
ο̅ν̅ο̅ς̅ α̅ϑ̅μ̅ο̅ν̅ ἐ̅χ̅εν̅ τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ν̅ι̅:  
α̅ϑ̅ερ̅φο̅ρι̅ν̅ ἡ̅πι̅χ̅λω̅μ̅ ἡ̅α̅τ̅λω̅μ̅:  
ἡ̅τε̅ τ̅μ̅ε̅τ̅μα̅ρ̅τ̅υ̅ρο̅ς̅.

Χ̅ε̅ρε̅ να̅κ̅ ὡ̅ π̅ια̅θ̅λη̅τ̅η̅ς̅:  
ἡ̅τε̅ Π̅ε̅ν̅δ̅ος̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ Π̅611611̅χ̅ϑ̅:  
φ̅η̅ε̅ῖ̅τ̅ Σ̅τε̅φ̅αν̅ος̅:  
ἐ̅τε̅ νε̅ϑ̅ο̅ν̅ῶ̅ζε̅μ̅ πε̅ π̅ι̅χ̅λω̅μ̅.

---

<sup>910</sup> Acts 7:60

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen, the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑποδ' ἐβρη' ἐχων:  
ὦ παρχηδιακων ἐτ'μαρωοτ':  
Στεφανος πτωορπ ὑμарттpос:  
ἡτεϛχα νενновι нан' ἐβολ.

## The Doxology of St. George

*See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 862*

Saint George endured,  
For seven whole years,  
Seventy impious kings  
Judging him every day.

Ἰαωϛ ὑρομπι αϛχοκοτ' ἐβολ:  
ἡζε φηεθ' Σεωρσιος:  
ἐρε πῶβε ἡοτρο ἡλνομος:  
εϛτ'ζαπ' ἐροϛ ὑμhни.

✙ They could not change his mind,  
Nor his upright faith,  
Nor the great love he had  
For his King, Jesus Christ.

✙ Ὑποϛφωνζ ὑπεϛλοσιμος:  
οτ'δε πεϛναζτ' ετσοϛτων:  
οτ'δε τεϛνιωτ' ἡλζαπη:  
ἐζοϛν ἐποτρο Πχϛ.

And he sang with David,  
"All nations compassed me about,  
But in the Name of the Lord  
Will I destroy them."

Παϛερψαλιν νευ ΔατιΔ:  
ζε ατκωτ' ἐροι ἡζε ηιεθνος τηροτ':  
αλλα ζεν φραν ἡηϛ Πανοτ':  
αιβι ὑπαβι ὑπωιω νευωοτ'.

✙ Great is your honour,  
O George, my lord the prince,  
For Christ rejoices in you  
In the heavenly Jerusalem.

✙ Οτνιωτ' ζαρ πε πεκταῖο:  
ὦ παδϛ ἡοτρο Σεωρσιος:  
ἐρε Πχϛ ραωι νευακ:  
ζεν Ιεροτσαλhи ἡτε τ'φε.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

Χερε νακ ὦ πμαρττpос:  
χερε πτωωικ ἡτενнеос:  
χερε πιαθλοφοpос:  
παδϛ ἡοτρο Σεωρσιος.



✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺς ὑπὸς ἐξῆρμι ἐζων:  
ὠ πιαθλοφορος ὑμάρτηρος:  
Παῖς ποταμοῦ Γεωργίου:  
ἡ τελευτᾷ νεννοβί ναν ἐβόλ.

## The Doxology of St. Demiana

*See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tobit 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 824*

The wise virgin maiden,  
The elect true lady,  
The bride of Christ,  
Saint Demiana,

Ἰδαλὸν ἡσάβη ὑπαρθενος:  
ἡ σωτὴρ ἡ κτρίᾳ ὑμῖν:  
ἡ ὡς ἐλὲτ ἡ τε Πῦξ:  
ἡ ἁγία Δεμιανῆ.

✙ Who, since her youth,  
Was filled with wisdom.  
She despised worldly things,  
And loved virginity.

✙ Θαι ἰσῆεν τεσμετὰλὸν:  
νασμερ ἐβόλ θεν ἡ σοφίᾳ:  
ασμος ἡ ἡνικοςμικον:  
ασμενρε ἡ ἡπαρθενίᾳ.

She became a matron,  
And a haven of salvation,  
And a mother to forty virgins,  
In the palace her father built.

Δεσωπι ἡ ἡαρχῆ:  
ἡ λυμῆν ἡ τε πιογῆλ:  
ἡ μάλ ἡ εμε ὑπαρθενος:  
θεν πιπρσος ἐτα πεσιωτ κοτῆ.

✙ And when he rejected Christ,  
His daughter Demiana,  
Who loved him, restored him,  
And he obtained martyrdom.

✙ Δεχωλ ἐβόλ ὑπῆξ:  
ασταςθὸ ὑμοῦ ἡ τε τελεωρι:  
ἐταςμερε ὑμοῦ ἡ τε Δεμιανῆ:  
αγβί ἡ ἡμετμάρτηρῆ.

Therefore the king sent  
His orders to torment her.  
She received great afflictions,  
And obtained martyrdom.

Εὐθε φαι ἀγορωρπ ἡζε ποτρο:  
ἀγοταζαζνι ζεν νεσζιζι:  
ἀσπενῶκαζ νογμῆψ ἡσοπ:  
ἀσβι ἡψμετμάρτηριᾶ.

✙ And the forty virgins,  
Who were with her in the palace,  
Obtained martyrdom with her,  
On the same day.

✙ Πιζμε εἴτ ὑπαρθενος:  
ἐναγγωπι νεμας ζεν πιπτρζος:  
ἀγβι ἡψμετμάρτηριᾶ:  
ζεν πιεζοοτ νογωτ νεμας.

Blessed are you, O Demiana,  
The bride of the Bridegroom,  
The celibate virgin<sup>911</sup>,  
The elect true martyr.

Ωοτηιᾶ ψ ἡθο Δρυμιανη:  
ψγελετ ἡτε πινημφιος:  
ψμοναχη ὑπαρθενος:  
ψωτπ ὑμῃ ὑμάρτηρος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O bride of Christ,  
Saint Demiana,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ίωβζ ὑΠδς ἐζρη ἔχων:  
ὦ ψγελετ ἡτε Πχς:  
ψᾶζια Δρυμιανη:  
ἡτεψχα νενοβι ναν ἐβωλ.

## The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,  
Theodore the General,  
Pilopater Mercurius,  
Abba Mena of Fayat.

Γεωρτζιος πιμελιτιον:  
Θεοδωρος πίστρατιλατης:  
Φιλοπατηρ Μερκογριοις:  
ἀβα Μῆνα ἡτε νιφαιατ.

✙ George the Melitian  
Took a great sum of money,  
And went to the city of Sor,  
To King Dadianos.

✙ Γεωρτζιος πιμελιτον:  
ἀγβι ἡζανμῆψ ἡχηρμα:  
ἀσπενᾶψ ψα σωπ ψβακι:  
ψα ποτρο Δαδιανος.

<sup>911</sup> Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

When he saw the idols  
Being worshipped by the men,  
He dispersed what he had to the poor,  
And became a chosen martyr.

Εταφνατ' ἐν ἰδωλῶν:  
ἐρε νιρωμι ψευσι ἡμῶν:  
αφζωρ ὑπετενταφ ἡνιθνηκι:  
αφωπι ἡσωπ ἡμάρτηρος.

✙ Thodore the General  
Went to Euchaita,  
And kill the dragon;  
He rescued the sons of the widow.

✙ Θεόδωρος πῖστρατιλάτης:  
αφωεναφ ἐξ ῥηι ἐεργχηςτος:  
αφζωτεβ ὑπιδρακων:  
αφνοεμ ἡνιωρηι ἡτε φχηρα ἡςεμ.

Philopater Mercurius  
Went to Persia.  
He smote Julianus,  
According to the word Basil.

Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
αφωεναφ ἐξ ῥηι Πιπερσις:  
αφωαρι ἐλοτλῆανοις:  
κατα ἡσαχι ἡβσιλιος.

✙ Abba Mena of Fayat  
Was brought to the land of Egypt.  
His holy relics  
Brought joy to our souls.

✙ Απα Μηννα ἡτε Πιφαιατ:  
αφενφ ἐξ ῥηι ἐτχωρα ἡ Χημ:  
ἂ πεφλγμψανον εθοταβ:  
† ἡποτνοφ ἡνενψτχη.

Oh, the inexpressible wonder  
Of Abba Victor the General,  
Who rejected all the wealth  
That his father gave to his bride.

Ω φώφρηι ἡατσαχι ἡμος:  
ἡτε απα Βικτωρ πῖστρατιλάτης:  
ζε αφεπτο ἡνιχηρμα τηροφ:  
ἐτα πεφωτ τηιτοφ ἡτεφωελετ.

✙ The beloved Cladius,  
The friend of Abba Victor,  
Was speared in the city  
Of Antino.

✙ Πρωτουεφριτφ Κλατλιος:  
οτοε πώφρη ἡαπα Βικτωρ:  
αφελοςχιζιν ἡμοφ:  
εεν τνολις Αντινωφ.

Saint Philotheos  
Slaughtered the calf  
That his fathers were worshipping;  
He returned them to the True God.

Πιάσιος Φιλοθεος:  
ἡθοϋ αἰδῶτεβ ὑπιμασι:  
ετερε νεϋιοϋ ὑμεωυ ἡμοϋ:  
ὑαῖντεϋτασθωοϋ εα Φϋ ἡμνι.

✙ General Susenius  
Killed Berzeli.  
He wore the unfading crown  
Of martyrdom.

✙ Γοϋσεννιος πῖστρατιλατης:  
ἡθοϋ αἰδῶτεβ ὑβερζελῖα:  
αἰερφοριν ὑπιχλου ἡατλωμ:  
ἡτε ϋμετμарттpoc.

Saint Lord Justus,  
Apali, and Theoclia  
Stood on before the king  
With great boldness.

Πιάσιος κϋρι Ιοϋστος:  
νεμ Απαλι νεμ Θεοκλιᾶ:  
αῦτοβι ἔρατοϋ ὑπεῦθο ὑποτρο:  
δεν οϋνωϋτ ὑπαρρησιᾶ.

✙ Diocletian, the ungodly king,  
Spoke to them saying,  
“Who forces you to do  
That which is against your will?”

✙ Δεϋαϋι νεμωοϋ ἡχε πῖσσεβης:  
πιοτρο Διοκλητιᾶνος:  
χε νιμ ετερκωλιν ἡμωτεν:  
ἔερ οϋεωβ παπα πετενοϋωϋ.

He decreed their sentence,  
Sending them to the land of Egypt.  
They wore the unfading crown  
Of martyrdom

εταϋςδαι ἡτοῦἀναφορα:  
αἰοτορποϋ ἔδρηι ἔτχωρα ἡΧημι:  
αἰερφοριν ὑπιχλου ἡατλωμ:  
ἡτε ϋμετμарттpoc.

✙ Saints Basilidis,  
Eusebius, and Macarius  
Rejected the temporal,  
And sought after the eternal.

✙ Πιάσιος Βασιλιτης:  
νεμ Εϋσεβιος νεμ Μακαριος:  
αϋεῖπεο ἡνιπροσочουϋ:  
αϋκωτ ἡса νιωᾶ ἔνεε.

Our Saviour appeared to  
Saint Lord Apatir,  
While sleeping in his bedroom  
In the middle of the night.

Πιάσιος κϋρι Απατηρ:  
ἔτι εϋενκοτ δεν πεϋκοιτων:  
ᾶ Πενσωτηρ οτονεϋ ἔροϋ:  
δεν τῆαϋι ὑπιεχωρε.

✙ Saying, “Arise and take your sister Iraee.  
Go to the land of Egypt,  
And wear the unfading crown  
Of martyrdom.”

Saint Abba Nahro  
Was carried by Michael on his wings,  
From Alexandria to Antioch,  
To proclaim Christ.

✙ Our Saviour appeared to  
Saint Statius,  
On the horns of a deer,  
While he was hunting.

The sign of the cross  
Was a crown on his head;  
He wore the unfading crown  
Of martyrdom.

✙ Theodore Anatoly  
Was worthy of holy Baptism,  
In the lake of fire,  
With his two friends.

Jacob of Persia  
Had all his limbs cut off,  
While his mind was in heaven,  
Praising with the angels.

✙ Χε τωνηκ δι' Ἡραὴν τεκῶνι:  
μαρτυρακ' ἐτ' ἔχωρα ἰχθυῶνι:  
ἰτεκερφορὶν ὑπὲρ ἰχθυῶνι ἡ ἀτλῶνι:  
ἰτε ἡμετ' μαρτυροῦντες.

Πάσιος ἀπὸ Παρθωτοῦ:  
ἀπὸ Μιχαὴλ ταλῶνι ἔχεν νεφτενῶνι:  
ἰχθυῶνι Ρακοῦ ὡς Ἀποκλῆ:  
ἰτεφονῶνι ὑπὲρ ἰχθυῶνι ἐβόλῶνι.

✙ Πάσιος Σταθίος:  
ἐπὶ ἐφ' ἑλῶνι ἰνιζῶνι:  
ἀπὸ Πενσῶνι οὐρανῶνι ἐροῦνι:  
ἰχθυῶνι νενταπ' ὑπὲρ ἰχθυῶνι.

Ἐρε πῶνι ἰτε πῖσταροῦντες:  
οἱ ἰχθυῶνι ἔχεν τεφ' ἀφ' ἑ:  
ἀφ' ἐρφορὶν ὑπὲρ ἰχθυῶνι ἡ ἀτλῶνι:  
ἰτε ἡμετ' μαρτυροῦντες.

✙ Θεοδώροῦ πᾶνατολῶνι:  
ἀφ' ἐρπῶνι ὑπὲρ ἰχθυῶνι ἐθοῦντες:  
ἰχθυῶνι ἰχθυῶνι ἰχθυῶνι ἰχθυῶνι:  
ἰχθυῶνι νεμ' περὶ ἐφ' ἰχθυῶνι ἰχθυῶνι.

Ἰακώβου ἰτε Ἡπερσίος:  
ἀνῶνι ἰχθυῶνι νεμ' ἐλῶνι τῆρονι:  
ἐρε περὶ νεμ' ἰχθυῶνι ἰχθυῶνι:  
ἐφ' ἰχθυῶνι νεμ' ἰχθυῶνι.

✙ John of Senhout

And Isaac of Daphre,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers  
Rushed to the throne and  
They received great tortures,  
For the Son of the Living God.

✙ Five striving brothers,

The servants of Christ:  
Cosmas, Demian,  
Anthimus, Leontius,

And Euprepus, their brother,  
Were comforted by their mother,  
“It is better for you to die  
Than to deny Christ.”

✙ The blessing of the saints

Was perfected in you,  
O Saint Julius, the helper,  
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received  
With the holy martyrs,  
Their blessing is doubled on you,  
Until the third generation.

✙ Through these afflictions,

You wore the crown of martyrdom,  
With your son and your brother,  
And your five hundred servants.

✙ Ιωαννης πρεμμενζωοτ:

νεμ Ισαακ πρεμτφρε:  
ατερφοριν υπιχλου ηατλωμ:  
ητε Τμετμарттрос.

Ησιδωρος νεμ Σανα νιματοι:  
αττ αποτοτι ειζεν πιβημα:  
ατπεπ εαννιωτ υΒασανος:  
εσβε Πωηρι υΦτ ετονδ.

✙ Τιοτ ησον ηαθλοφορος:

ηδιακων ητε Πχc:  
ετε Κοσμα νεμ Δεμιανος:  
νεμ Ανθιμος νεμ Λεοντιος.

Нем Евпрепиос ποτсон:  
ερε τοτματ τνομτ нωот:  
χε ηανес нωтен ητεтенμот:  
εβοτε εχελ Πχc εβολ.

✙ Απισμот ητε ηηεθт.:  
Χωκ εβολ εερηι εχωκ:  
πιδтios Ιотλiос:  
πιβοηθεос ηρεμχβαεc.

Хе нидиci ετακωποτ:  
неμ нимарттрос εθт:  
λ ποтсμот κωβ εερηι εχωκ:  
ωα τμαεωμτ ηтeneα.

✙ Ηεν ηαι ακερφοριν υπιχλου:

ητε τμετμарттрос:  
неμ πεκωηρι νεμ πεκсон:  
неμ тiот γε υβοκ ηтак.

Oh, the multitude of the saints,  
I cannot count them all,  
They are as abundant as wheat,  
As the Scriptures say.

Ὡ πλῶται ἡ τε νηθεὺς:  
Ἰναὐλοτοῦ τηροῦ ἀν:  
σεοῦ ὑφρητῆ ὑπιδεῦς:  
κατὰ πσαχὶ ἡνιῶραφῃ.

✙ The crowns of the martyrs  
Are not from this world.  
The Saviour placed them upon them,  
With glory and honor.

✙ Πιχλου ἡ τε νιμαρττρος:  
Θαν ἐβολὰ θεν παικοςμος ἀν νε:  
ἀλλὰ Πρωτηρ ἀγθιτοῦ ἐχων:  
θεν οὔωον νεμ οὔταϊδ.

As David said  
In the book of the Psalms,  
“He crowned them with  
Great honor.”

Κατὰ φρητῆ ἐταρχος:  
ἡξε Δαυιδ θεν πιψαλμος:  
ξε οὔωον νεμ οὔταϊδ:  
ἀγθιτοῦ ἡχλου ἐχων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choirs of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβδ ὑποδὲ ἐρρη ἐχων:  
νιχορος ἡ τε νιμαρττρος:  
ἐταργεπῶκαθ εἶβε Πχς:  
ἡτερχα νεννοβὶ ναν ἐβολ.

## The Doxology of St. Anthony and St. Paul

*See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 830, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, page 832.*

The two luminous pillars,  
The two shining stars,  
That give light to our souls  
Through their holy virtues:

Ὡ νιστρῶλος ἡρεροτωινι:  
νιφωστηρ ἡλῆθινον:  
ἐτεροτωινι ἡνενψηχη:  
εἰτεν νοτὰρητη εἶθ.

✙ Abba Anthony and Abba Paul,  
Who adorned their lives  
With fasting and prayer,  
And great purity;

Inhabiting the wilderness,  
Praising God incessantly,  
Resting not day and night,  
Like unto the angels.

✙ They perfected their lives,  
In joy and rejoicing,  
And won the unfading crown,  
In the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels  
And the heavenly orders,  
And the choir of the saints,  
In perfect harmony;

✙ Glorifying the Trinity,  
The Holy and Co-Essential,  
The beginning and the end  
Of all good things.

You are truly blessed,  
O Our holy and righteous fathers,  
Abba Anthony and Abba Paul,  
The beloved of Christ,

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Anthony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:  
ΝΑΙ ΕΤΑΥΟΛΟΓΕΛ ΑΠΟΤΒΙΟC:  
ΘΕΝ ΘΑΝΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΘΑΝΩΛΗΛ:  
ΝΕΜ ΟΥΝΙΩΤ ΝΤΟΤΒΟ.

ΕΥΩΟΠ ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΩΑΦΕΥ:  
ΕΥΩC ΦΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ:  
ΑΠΙΕΖΟΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡC:  
ΑΦΡΗΤ ΝΝΙΑCΤΕΛΟC.

✙ ΩΑΝΤΟΤΧΩΚ ΑΠΟΤΒΙΟC ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΟΥΟΤΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΑΥΘΙ ΑΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΤΑΚΟ:  
ΘΕΝ ΙΕΡΟΤCΑΛΗΜ ΝΤΕ ΤΦΕ.

ΕΥΩC ΝΕΜ ΝΙΑCΤΕΛΟC:  
ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ ΝΕΡΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΕΜ ΠΧΟΡΟC ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ:  
ΘΕΝ ΟΥCΥΜΦΩΝΙΑ ΝΟΥΩΤ.

✙ ΕΥΤΩΟΥ ΝΨΤΡΙΑC:  
ΕΘΥ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC:  
ΕΤΕ ΝΘΟC ΤΕ ΤΑΡΧΗ:  
ΝΕΜ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΑCΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΩΟΙΥΝΙΑΤΟ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΥΝΙ:  
ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟC:  
ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:  
ΝΙΥΡΑΤ ΝΤΕ ΠΧC.

✙ ΨΩΒC ΑΠΟC ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΝΑΟC ΝΙΟΤ ΑΜΑΙΝΟΥΥΗΡΙ:  
ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.



## The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

*See also The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epiph 8: St. Pishoy, page 919.*

O Joseph, the high priest  
Of the great city, Alexandria;  
The pure celibate,  
Adorned with true humility;

Ιωσηφ παρχιέρειτς:  
ἐτε ἱνιωτ ἁβακι Ρακοτ:  
πιπαρθενος εἴτοτβηοττ:  
εἰτζολζ ἁπιθεβιο ἁμνι.

✙ In the blessed days  
Of your high-priesthood,  
We, the undeserving,  
Received a blessing:

✙ Περνι δὲν νιέζοοτ:  
ἵτε τεκμεταρχιέρειτς:  
ἁπαινιωτ ἵζμοτ ταζον:  
ἁνον δα νια τεμπωα.

The coming of our fathers,  
The cross-bearers,  
The shining stars,  
Abba Pishoy and Abba Paul;

Ετε πιζινι ωaron:  
ἵτε νενιοτ ἵστα τροφορος:  
αββα Πιωι νεμ αββα Παυλε:  
νιφωστηρ ἐτεροτωινι.

✙ Who became to us  
A haven of salvation,  
Giving light to our souls  
Through their holy bodies.

✙ Χαί ἐτατωπι ναν:  
ἵνατ ἵλγμην ἵτε ποτζαι:  
αἵεροτωινι ἵνενψτχη:  
ζιτεν νοτλγμψανον εἶθτ.

Hail to our father Abba Pishoy,  
The perfect and righteous man.  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

Χερε πενιωτ αββα Πιωι:  
πιθμνι πρωμι ἵτελιοc:  
χερε πενιωτ αββα Παυλε:  
πιμενριτ ἵτε Πχc.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoy and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ἁΠδc ἐρρη ἐζων:  
ὦ ναδc ἵιοτ ἁἁινοτγρηι:  
αββα Πιωι νεμ αββα Παυλε:  
ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## The Doxology of St. Athanasius the Apostolic<sup>912</sup>

*See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Paschos 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 867 and 869.*

O great Athanasius,  
The Pillar of the Church,  
The unyielding defender  
Of the Orthodox Faith.

✙ The trusted shepherd  
Of the flock of Jesus Christ,  
The honoured patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,  
Our saintly father, the patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

## The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of  
All the righteous that have completed  
The labours of virtue,  
In distress and suffering.

ΘΥΗΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ:  
ΗΝΝΙΔΙCΙ ΗΤΕ ΝΟΥΑΡΕΤΗ:  
ΕΥΘΕΧΘΩΧ ΕΥΘΙΩΚΑΘ:  
ΕΡΕ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΠΨΑ ΑΜΩΟΥ ΑΝ.

---

<sup>912</sup> Composed in English by Heg. Fr. Athanasius Iskander, of Kitchener, Ontario, Canada.

✦ They wandered in deserts,  
In caves and in holes of the earth,  
These that testified,  
Through their faith—

—and their patience.  
Let us run after their struggles,  
And look to the author  
And completer of faith: Jesus.

✦ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

✚ Ἐνσωρεὺ ἐβόλ θι νηῶα γει:  
 νευ νιβηβ νευ νιχολ ἵτε ἵκαθι:  
 ναι ἔτατερμεερε θάρωοι:  
 χε ἐβόλ θιτεν νοῦναθ †.

Πευ τοῦθ νπομονη:  
 μαρενβοχι ἵκα νοῦάσων:  
 ἵτενχοῦωψτ ἐπαρχησος ἵτε φῆναθ †:  
 νευ νεγρεγχακ ἐβόλ ἱῆς.

✝ Ἰωβ, ὁ Πότ' ἐξ ῥητῆς ἔχων·  
 νιχορος ἦτε νικτατροφορος·  
 ἔταρξας ἐβολῇ νιψαθεν·  
 ἦτε ψαλῶν νεννοβὶ νᾶν ἐβόλ.

## The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses<sup>913</sup>,  
The priesthood of Aaron<sup>914</sup>,  
And the honour of Peter,  
The chief of the Apostles<sup>915</sup>.

ἀκβὶ ἰχθάρις ὑπὸ τῆς  
 ψευδοκρίσεως ἵνα ὑποκριθῇ  
 ἀκβὶ ὑπὸ τοῦ ὑποκριτοῦ Πέτρος·  
 πᾶσι τοῖς ἡμετέροις ἀποστόλοις.

✠ Christ laid His right hand  
Upon your head,  
And entrusted to you the keys  
Of the Kingdom of Heaven.

✝ ΔΠχϛ ταλο ἡτεϛχιϛ:  
 ἡοῖναμ ἔχεν τεκὰφε:  
 αϛτενχοῖτκ ἑνιϛρωϛτ:  
 ἡτε ὁμετοτρο ἡνιϛθοῖ.

<sup>913</sup> Numbers 12:7-8

914 Exodus 28:1

915 Matthew 16:18

That you may be a helmsman,  
Elevated in the Church,  
To shepherd your people,  
In purity and righteousness.

Εἰς ἡγεμονίαν ἐκκλησίας:  
καὶ ἵνα ἡγῇς τὸν λαόν σου  
ἐν ᾧ ἀνέστης καὶ ἡγῇς  
ἐν ᾧ ἀνέστης καὶ ἡγῇς.

✙ As Paul the Apostle  
Said, “Christ fulfills  
The type and likeness  
Of Aaron the priest.”

✙ Κατὰ φῶν τὸν ἀποστόλου:  
ὅτι ὁ Χριστὸς πληροῖ  
τὸν τύπον καὶ τὴν ὁμοίαν  
τοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.

Likewise we exalt you,  
With David the psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek<sup>916</sup>.

Ὡς καὶ ἡμεῖς σε ἐξομολογοῦμεν,  
ὡς καὶ μετὰ Δαυὶδ τοῦ  
ψαλμῶδη, ὅτι εἶσαι ἱερεὺς  
ἐν ᾧ ἀνέστης καὶ ἡγῇς.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father the Patriarch,  
Papa Abba \_\_\_\_\_ the high priest,  
That He may forgive us our sins.

✙ Προσκύνησον τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ ἡμῶν:  
ὁ ἅγιος πατήρ ἡμῶν ὁ Πατριάρχης:  
Πάπας Ἀββὰ \_\_\_\_\_ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας,  
ὅπως ἡμεῖς ἀφῇς ἡμῶν τὰ ἁμαρτήματα.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba \_\_\_\_\_ the {Metropolitan/Bishop},  
That He may forgive us our sins.

✙ Προσκύνησον τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ ἡμῶν:  
ὁ ἅγιος καὶ ὁ δίκαιος πατήρ ἡμῶν:  
Ἀββὰ \_\_\_\_\_ ὁ {ἐπίσκοπος/ἡμετέρος ἡμεῶν},  
ὅπως ἡμεῖς ἀφῇς ἡμῶν τὰ ἁμαρτήματα.

<sup>916</sup> Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

## September or Θοοῤῥ

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz .....	626
August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle.....	640
August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist .....	640
September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena .....	640
September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess .....	641
September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus.....	642
September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children .....	642
September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael.....	644
September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen.....	645
September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross .....	645
September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos .....	656
September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two .....	660
September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion .....	660
September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias.....	663
September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	663
September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic ....	672
September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt.....	673

## August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

*The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.*

### The Verses of the Cymbals for Ecclesiastical New Year

*Begin with “Amoini mar,” or “Ten oo-osht”, inserting the first verse of the Praxis Response, below, before “Shere ne Maria”, then continue as usual.*

### The Doxology for Ecclesiastical New Year

Praise the Lord with a new praise,  
All people who love Christ our God,  
For He has visited us with His salvation,  
As a Good One and a Lover of mankind.

Θωσ Πδ̅ς δ̅εν ο̅ρθωσ ὑ̅βερι:  
ὦ ν̅ιλαδ̅ος ὑ̅μ̅αι Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅†:  
Χ̅ε α̅ψ̅ευ̅π̅εν̅ψ̅ιν̅ι δ̅εν π̅ε̅ρ̅ο̅υ̅χ̅αι:  
Θωσ λ̅α̅α̅θ̅ος ο̅ρο̅ς ὑ̅μ̅αι̅ρω̅ι

✙ We ascribe praise to You,  
With the voices of glorification,  
O our good Saviour,  
Conform us to the end.

✙ Τ̅ε̅νο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ν̅α̅κ̅ ὑ̅πι̅ε̅ψ̅υ̅μ̅ος̅:  
δ̅εν ε̅λ̅α̅ν̅ς̅μ̅η̅ ἡ̅†̅δ̅ο̅ζ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ι̅λ̅:  
ὦ Π̅εν̅ω̅τ̅η̅ρ̅ ἡ̅λ̅α̅α̅θ̅ος̅:  
μ̅α̅τ̅α̅χ̅ρ̅ον̅ ψ̅α̅ †̅ς̅ν̅τ̅ε̅λ̅ι̅α̅.

Grant us, O Lord, Your peace,  
And save us from the hands of our enemies.  
Humiliate their counsel,  
And heal our sicknesses.

Υ̅ο̅ι ν̅α̅ν Π̅δ̅ς ἡ̅τ̅ε̅κ̅ε̅ρ̅η̅ν̅η̅:  
ν̅α̅ε̅μ̅εν̅ δ̅εν ν̅εν̅χ̅ι̅χ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅εν̅χ̅α̅χ̅ι̅:  
μ̅α̅θ̅ε̅β̅ι̅δ̅ ὑ̅πο̅υ̅κο̅β̅ν̅ι̅:  
ο̅ρο̅ς μ̅α̅τ̅α̅λ̅δ̅ο̅ ἡ̅ν̅εν̅ψ̅ω̅ν̅ι̅.

✙ Bless the crown of the year  
With Your goodness, O Lord:  
The rivers and the springs,  
The seeds, and the fruits.

✙ Σ̅υ̅ο̅υ̅ ἑ̅πι̅χ̅λ̅ο̅μ̅ ἡ̅τ̅ε̅ †̅ρ̅ο̅υ̅μ̅ι̅:  
ε̅ι̅τ̅εν̅ τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ος̅ Π̅δ̅ς̅:  
ν̅η̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅μ̅ο̅υ̅μ̅ι̅:  
ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ς̅ι̅†̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅κα̅ρ̅π̅ος̅.

Bless us in our work  
With Your heavenly blessings,  
And send us Your grace  
And You goodness form on high.

Σ̅υ̅ο̅υ̅ ἑ̅ρ̅ον̅ δ̅εν ν̅εν̅ε̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅:  
δ̅εν π̅ε̅κ̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ἡ̅ε̅πο̅υ̅τ̅α̅ν̅ι̅ον̅:  
ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ν̅α̅ν ἑ̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν π̅ε̅κ̅δ̅ι̅ς̅ι̅:  
π̅ε̅κ̅ε̅μ̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅κ̅λ̅α̅α̅θ̅ον̅.

✙ Save the afflicted.

Return the travelers.

Unbind the bound.

Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,

And deliver us from famine,

And from the wiles of the demons,

O Giver of good things.

✙ We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,

As a Good One and a Lover of mankind.

Have mercy on us according Your great  
mercy.

✙ ՈՒՅԵՇԵՇՈՒՆ ՆԱԶԱՐԻՆ ԵՅՈՒ:

ՈՒՅԵՇԵՇՈՒՆ ԵՊԵՄԵՍ ՍԱՏԱԾՈՒՄ:

ՈՒՅ ՈՒՅԵՇՈՒՆ ՅՈՒՐՆ ԵՅՈՒ:

ՈՒՅԵՇԵՇՈՒՆ ՍԱՆՏՈՆ ՈՒՐ:

ՍԼԻ ԱՍԵՇՈՒՄ ԵՅՈՒ ԶԱՐՈՒ:

ՆԱԶԱՐԻՆ ԵՅՈՒՆ ՕՐԶԵՐՈՒ:

ՈՒ ՈՒՓԱՅ ՈՒՆԵ ՈՒԴԵՍՈՒՄ:

Օ ՓՐԵՂԻ ՈՒՆԻՆՏԱԾՈՒ:

✙ ՄԵՆՇՈՒՆ ԵՐՈՂ ՏԵՆԻՆՈՒ ՆԱՂ:

ՏԵՆԵՐՇՈՒՆ ԵՐԻ ԱՍՈՂ:

ՇՈՒ ԱՆՏԱԾՈՒ ՕՐԶ ԱՍԱՐԻՍԱՒ:

ՈՒ ՈՒՆ ԿԱՏԱ ՍԵՆՈՒՄ ՈՒՆԱՒ:

## The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,

O my Lord, Jesus Christ.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Lead me,

I the weak.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

ՄՈՒՐԱՅՈՒՄ ԱՍՈՒ:

ՍԵՐ ԻՅ ՍԽԵ:

ՍՈՒՆ ՈՒ ԱՆՆՈՒՆԱ:

ԱՐՇԱ ՅԻՆ ԹԵՐ:

ԵՐԱՅԻՄ ՈՒ ԱՍՈՒ:

ՇԱ ՍԵՆՏԱՅԻՍ:

ՍՈՒՆ ՈՒ ԱՆՆՈՒՆԱ:

ԱՐՇԱ ՅԻՆ ԹԵՐ:

✙ Regard us,

In Your goodness.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ՇՈՒՄ ԵՐԻՆ ԵՇՈՒ:

ՇԵՆ ՏԵՄԵՏԱՆՏԱԾՈՒ:

ՍՈՒՆ ՈՒ ԱՆՆՈՒՆԱ:

ԱՐՇԱ ՅԻՆ ԹԵՐ:

✙ Behold my tongue will  
Declare Your glory.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are  
Full of evil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The blessing, glory,  
And praise befit You.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Be a comfort to me  
In my rationality.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Take the suffering  
Of sin away from us.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,  
And the joy of our tongues,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,  
Is Your All-Holy Spirit.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ ΘΗΠΠΕ †ΝΑCΑΧΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΕΚΩΟΥ ΔΕΝ ΠΑΛΑC:  
ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

ΗΩΤΕΒ ΉΝΑΜΕΤΙ:  
ΕΘΜΕΖ ΉΚΑΚΩC:  
ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

ΉΜΠΩΑ ΉΞΕ ΠΙCΜΟΥ:  
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΖΩC:  
ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

✙ ΨΩΠΙ ΝΗΙ ΉΝΟΜ†:  
ΔΕΝ ΝΑΛΟCΙCΜΟC:  
ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

✙ ΨΛΙ ΉΒΟΛΕΑΡΟΝ:  
ΉΝΙΝΟΒΙ ΉΠΑΘΟC:  
ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

ΨΟΛΕΛ ΉΝΕΝΉΠΝΕΥΜΑ:  
ΉΕΡΟΥΟΤ ΉΠΕΝΛΑC:  
ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

ΧΟΤΑΒ ΉΧΟΤΑΒ ΉΧΟΤΑΒ:  
ΠΕΚΉΝΕΥΜΑ ΉΠΑΝΑCΙΑC:  
ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.



✙ O God the merciful,  
The good One,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Because of Your mercy,  
O God of my salvation,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Make us worthy,  
O Master, of Your Kingdom,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Hear our prayer,  
O Christ our King.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Guard us, O Lord,  
From the Devil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Your Name is blessed,  
On the lips of the faithful:  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Φ† ΠΙΝΑΗΤ:  
ΟΥΑΖ ΝΑΣΑΘΟΣ:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

✙ Υπερ ὑπεκναι:  
Φ† Ἰτε παούχαι:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

Ἰεκμετοτρο νεμνηβ:  
ἀριτεν νεμπυα ὕμος:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

Ωτεμ ἐπενῶληλ:  
πενοτρο Πχϛ:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

✙ Ρωιϛ ἐρον Πδϛ:  
ἐβολ ζεν πιδιαβολος:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

✙ Πεκραν ἐϛμαρωντ:  
ζεν ρωου ἡνιπιστος:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

Glory to Your  
Incomprehensible Godhead.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Οὔτως ἡ τεκμηνίον·  
† α τ ς α ζ ι ὡ μ ο ς·  
πῶς ν α κ α λ λ η λ ο γ ι ᾶ·  
Δ ο ζ α χ ι ὃ θ ε ο ς.

You know, O Lord,  
My weakness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ζωοῦν ἡ θ ο ο κ π ὅ ς·  
ἡ τ α μ ε τ α σ θ ε ν η ς·  
πῶς ν α κ α λ λ η λ ο γ ι ᾶ·  
Δ ο ζ α χ ι ὃ θ ε ο ς.

✙ Have mercy on my,  
In Your mercy O Creator.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Η α ι ν η ῖ ε ν π ε κ ν α ι·  
ὡ π ι δ η μ ι ο ρ γ ο ς·  
πῶς ν α κ α λ λ η λ ο γ ι ᾶ·  
Δ ο ζ α χ ι ὃ θ ε ο ς.

✙ Do not lead us  
Into temptation.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Ὑ π ε ρ ε ν τ ε ν ἄ ν ο η·  
ἐξοῦν ἐ π ι ρ α σ μ ο ς·  
πῶς ν α κ α λ λ η λ ο γ ι ᾶ·  
Δ ο ζ α χ ι ὃ θ ε ο ς.

Truly every tongue  
Praises Your Name.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Λ α ς ν ι β ε ν σ ε ρ ω ς·  
ἐ π ε κ ρ α ν ἡ α λ λ η θ ω ς·  
πῶς ν α κ α λ λ η λ ο γ ι ᾶ·  
Δ ο ζ α χ ι ὃ θ ε ο ς.

Let Your help  
Come to me quickly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Κ α τ α τ ε κ β ο ῖ ἡ ῖ α·  
τ α ρ ο ι ῖ ε ν ο γ ι η ς·  
πῶς ν α κ α λ λ η λ ο γ ι ᾶ·  
Δ ο ζ α χ ι ὃ θ ε ο ς.

✙ Jesus is my hope.  
Jesus is my help.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Ἰ η ς π ε τ α ρ ε λ π ι ς·  
Ἰ η ς π ε π α β ο ῖ ἡ θ ο ς·  
πῶς ν α κ α λ λ η λ ο γ ι ᾶ·  
Δ ο ζ α χ ι ὃ θ ε ο ς.

✙ You reign

Until the end of time.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Behold, I will bless You,  
O Son of God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Your mercies are countless,  
O eternal One.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ The honour

Is due to God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ O Master, have mercy on me,

O eternal One.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

For You are, O Lord,  
The King of the righteous.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ ΘΩΚ ΠΕ ΠΑΔΜΑΘΙ:

ΩΑ ΝΞΟΚ ΉΝΙΧΡΟΝΟC:  
ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

ΗΠΠΕ ΨΝΑCΜΟΝ ΄ΕΡΟΚ:  
Ε ΨΙΟC ΘΕΟC:  
ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

ΖΕΟΥ ΝΕΚΝΑΙ  
΄Ε ΠΑΙΔΙΟC:  
ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

✙ ΕΡΕ ΠΙΤΑΙΟ:

ΕΡΠΕΠΙ ΝΘΕΟC:  
ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

✙ ΔΕCΠΟΤΑ ΝΑΙ ΝΗΙ:

Ω ΠΑΙΔΙΟC:  
ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

ΣΕ ΣΑΡ ΝΘΟΚ ΠΟC:  
ΠΟΝΡΟ ΉΝΑΙΔΙΚΕΟC:  
ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

For all help  
Is from God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Βοήθεια τὰρ ἡμεῖς:  
οὐκ ἐβολῃτεν θεός:  
πῶς νὰ κ' ἀλληλοῦται:  
Δόξα καὶ ὁ θεός.

✙ I love Your face.  
Perfect us wholly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Διμενρε περὶ οὐρανὸν:  
σοφίαν ἐβόλ καλῶς:  
νῶς νὰ κ' ἀλληλοῦται:  
Δόξα καὶ ὁ θεός.

### The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify  
The King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Διῶνι τὴν ἡμετέραν ἡμετέραν:  
ὑποπτοῦ ἡμετέραν ἡμετέραν:  
καὶ πῶς νὰ κ' ἐπεννοῦν περὶ:  
Δόξα καὶ ὁ θεός ἡμετέραν.

Loosen from us, O my Lord,  
The bonds of the demons,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Βόλον παῖς ἐβόλῃται:  
ἡμετέραν ἡμετέραν ἡμετέραν:  
καὶ νῶς νὰ κ' ἐπεννοῦν περὶ:  
Δόξα καὶ ὁ θεός ἡμετέραν.

✙ For Your strength is a great weapon  
For our weakness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ τὰς τὰς τεκνοῦ ἡμετέραν ἡμετέραν:  
οὐκ νῶς περὶ ἡμετέραν ἡμετέραν:  
καὶ πῶς νὰ κ' ἐπεννοῦν περὶ:  
Δόξα καὶ ὁ θεός ἡμετέραν.

✙ You are righteous and worthy,  
From generation to generation,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Δικῶς καὶ ἀξίως:  
γενεὰ καὶ γενεῶν:  
καὶ πῶς νὰ κ' ἐπεννοῦν περὶ:  
Δόξα καὶ ὁ θεός ἡμετέραν.

You will sprinkle me,  
O Lord, with Your hyssop,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΕΚΕΝΟΥΧΘ' ΕΔΡΗΙ ΕΞΩΝ:  
ΠΘΣ ΑΠΕΚΩΠΕΝΘΥΩΠΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Shape within our souls  
The beauty of Your Image,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΖΩΤΡΑΦΙΝ ΘΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:  
ΗΘΜΕΤΑΙΕ ΝΤΕ ΤΕΚΖΙΚΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ All the hymns of praise,  
Are due to our God,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΖΙΝΘΩΣ:  
ΧΕΕΠΡΠΕΠΙ ΗΘΕΟΣ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Draw the sword of Your strength,  
Arise and help us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΘΩΚΕΜ ΗΤΣΗΤΙ ΝΤΕΚΖΟΜ:  
ΤΩΝΚ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Jesus Christ the King of glory,  
And the King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΙΗΣ ΠΖΧΘ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ΗΝΙΕΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Lord have mercy,  
O Lord forgive us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
ΚΥΡΙ ΑΠΙΣΤΥΝΧΩΡΙΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Every tongue blesses God,  
With heavenly joy,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Wash me and I will be,  
Whiter than snow,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

You are the God,  
Who is worthy of the praises of Zion,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Blessed are You O Lover of mankind,  
Because of Your miraculous works,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Confess to the Lord our God,  
The Lord of lords,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Glory be to our God  
Until the end of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Rejoice, all you,  
Who strive towards goodness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ λας νιβεν `ουοτ `εφτ:  
δεν `ελλαλια `νεποτρανιον:  
χε πιωοτ φα Πεννοττ πε:  
Δοζα χι `ο θεος ημων.

✙ ματοτβοι `ειεοτβαυ:  
υφρητ `νοτχιων:  
χε πιωοτ φα Πεννοττ πε:  
Δοζα χι `ο θεος ημων.

νηοκ πε φτ `ερψατ νακ:  
ηχε πιχω δεν χιων:  
χε πιωοτ φα Πεννοττ πε:  
Δοζα χι `ο θεος ημων.

ζμαρωοττ ω πιαιρωμι:  
εθε νεκ`εβνοττ `ιπαρ`αδοζον:  
χε πιωοτ φα Πεννοττ πε:  
Δοζα χι `ο θεος ημων.

✙ οτωναζ `εβολ `ιποδ Πεννοττ:  
κτρε των κτριων:  
χε πιωοτ φα Πεννοττ πε:  
Δοζα χι `ο θεος ημων.

✙ πιωοτ φα Πεννοττ πε:  
υα `ιχωκ `εβολ `ηνιων:  
χε πιωοτ φα Πεννοττ πε:  
Δοζα χι `ο θεος ημων.

ραωι νιβεν `νοτον νιβεν:  
εττρι `ιπι`αζαθον:  
χε πιωοτ φα Πεννοττ πε:  
Δοζα χι `ο θεος ημων.

Bless the Lord all you nations,  
With a spiritual song,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

СМΟΥ ПѸС НΙΕΘΝΟС ТΗΡΟΥ:  
ᾔΕΝ ΟΥΖΩΧΗ ἈΠΝᾚΤΙΚΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ἡΜΩΝ.

✙ We entreat and pray to You,  
Forsake us not,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΤΕΝ†ΗΟ ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΜΟΚ:  
ὑΠΕΡΟΙΥᾚΙ СΑΒΟΛ ἸΜΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ἡΜΩΝ.

✙ That we may bless Your greatness,  
From day to day,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΥΝΑ ἸΤΕΝΧῸΜΟΥ ἘΤΕΚΜΕΤΝΙΩ†:  
СΗΜΕΤΟΝ ΚΕ СΗΜΕРОΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ἡΜΩΝ.

All the races of man,  
Praise You O Lover of mankind,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΦΥСΙС ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ †ΜΕΤΡΩΜΙ:  
СΕΖΩС ἘΡΟΚ ΦΙΛΑΝᾚΡΩΠΕ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ἡΜΩΝ.

Holy, O Lord and holy,  
Worthy and righteous,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΧΟΥΑВ ПѸС ОУОУ ХΟΥАВ:  
ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ἡΜΩΝ.

✙ May the growth of virtue,  
Be accomplished in order,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΨΥΦΩСΙС ἸΤΕ ΝΙΖΩВ:  
ΜΑΡЕСУОРП НΟΥТΩСМОС:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ἡΜΩΝ.

✙ O Good shepherd,

In Your mercy shepherd us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Cut away from our souls,  
All thoughts of doubt,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,  
Is the death of his saints,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ In Your strength You crushed  
The head of the serpent,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ For You have created everything,  
In great mystery,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Perfect in us,  
The faith in the Trinity,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Guide me to Your uprightness,  
In the spirit of authority,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Ω ΠΙΔΑΝΕΩΟΥ ΝΑΣΑΗΟC:

ΘΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΛΑΜΟΝΙ ΪΜΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟC ΪΜΩΝ.

ΨΩΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:  
ΪΝΝΙΜΕΥΙ ΝΤΕ ΝΙΧΚΑΝΔΑΛΟΝ: ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟC ΪΜΩΝ.

ΥΤΑΙΗΟΥΤ ΪΠΕΛΗΟ ΪΠΟΘ:  
ΪΝΧΕ ΦΜΟΥ ΪΝΝΙΔΙΚΕΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟC ΪΜΩΝ.

✙ ΗΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ΪΝΗΟΚ ΑΚΛΕC:  
ΝΙΛΦΗΟΥΙ ΝΤΕ ΝΙΔΡΙΑΚΩΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟC ΪΜΩΝ.

✙ ΟΩΒ ΤΑΡ ΝΙΒΕΝ ΑΚΘΑΜΙΩΟΥ:  
ΘΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ ΪΜΥCΤΗΡΙΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟC ΪΜΩΝ.

ΧΟΚΤΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΝΑΖΤ:  
ΕΘΟΥΑΒ ΪΤΡΙΑΤΙΚΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟC ΪΜΩΝ.

ΘΪΜΩΙΤ ΝΗΙ ΕΙΠΕΚΧΟΥΤΩΝ:  
ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΪΝΗCΕΜΩΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟC ΪΜΩΝ.



✙ I will praise the Name of the Lord,  
As long as I am here, forever,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΤΗΛΩΣ ἔφραν ὑποδ:  
ΖΟΣ ἡγοπ ψα πιεων:  
ΞΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

### The Praxis Response for Ecclesiastical New Year

Bless the crown of the year  
With Your Goodness, O Lord.  
The rivers, and the springs,  
And the seeds, and the fruits.

ΣΟΥ ἑπιχλου ἦτε ἡρουπι:  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ ΠΟΪ:  
ΝΙΑΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΜΙ:  
ΝΕΜ ΝΙΣΙΤΤ ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ.

You are blessed...

### The Psalm Response for Ecclesiastical New Year

Alleluia, alleluia.  
Bless the crown of the year with Your  
Goodness, O Lord.  
The rivers, and the springs, and the seeds,  
and the fruits.  
Alleluia, alleluia.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑΙ.  
ΣΟΥ ἑπιχλου ἦτε ἡρουπι ΖΙΤΕΝ  
ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ ΠΟΪ:  
ΝΙΑΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΜΙ ΝΕΜ ΝΙΣΙΤΤ ΝΕΜ  
ΝΙΚΑΡΠΟΣ.  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

### The Gospel Response for Ecclesiastical New Year

Alleluia, alleluia,  
Alleluia, alleluia.  
Bless the crown of the year  
With Your Goodness, O Lord.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ, ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ,  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ, ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.  
ΣΟΥ ἑπιχλου ἦτε ἡρουπι:  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ ΠΟΪ.

This is He to Whom to glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

ΦΑΙ ἔρε ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΪ ΝΑΥ:  
ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:  
ΙΣΧΕΝ ἡΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ.

Blessed be the Father and the Son  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity.  
We worship Him and glorify Him.

Χε ὑψαρωοῦτ ἡμε Φιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πιπνετμα εθοταβ:  
†τριας ετσηκ ἐβολ:  
τενοτωῦτ ὕμος τενηῶοτ нас.

### An Aspasmos Adam Hymn for Ecclesiastical New Year

Let us place  
All evil excuses behind us.  
Let us purify our hearts  
In the Name of the Lord.

Λωιχι νιβεν ετθωοτ  
μαρενχατ ἡσων  
μαρεντοτβο ἡνενζητ  
εδοτην ἐφραν ὑΠβοις.

May the Name of the Lord  
Be within us,  
To enlighten us with  
Inner brightness.

Μαρε φραν ὑΠβοις ὡπι  
ἡδρηι ἡδτηεν ἡτεφ  
ερωτωινη ἐρον  
δεν περωμι ετσαδοτην.

We ask You, O Son of God,  
To keep the life of our Patriarch,  
Abba \_\_\_\_, the high priest;  
Confirm him upon his throne.

Τενηθο ἐροκ ὦ Υιος Θεος:  
εθρεκαρεζ ἐπωνδ ὑπενπατριαρχης:  
αββα (νιμ) παρχιερετς:  
ματαχροφ ειχεν πεφθρονος.

And his partner in this Liturgy,  
Our holy and righteous father,  
Abba \_\_\_\_, the bishop (metropolitan);  
Confirm him upon his throne.

Νεμ πεφκεῶφηρ ἡλιτοτρτος  
πενιωτ εθοταβ ἡδικεος  
Αββα (νιμ) πιεπισκοπος  
ματαχροφ ειχεν πεφθρονος.

That we may praise You with  
The cherubim  
And the seraphim,  
Proclaiming and saying,

Σινα ἡτενηωσ ἐροκ:  
νεμ νιχεροτβιμ:  
νεμ νισεραφιμ:  
ενωῶ ἐβολ ενχω ὕμος.

“Holy, holy, holy,  
O Lord, the Pantocrator,  
Heaven and earth are full  
Of Your glory and Your honour.”

Χε χοταβ χοταβ χοταβ:  
Πβοις πιπαντοκρατορ:  
ἵφε νεμ ἵκαχι μεζ ἔβολ:  
ῥεν πεκῶοτ νεμ πεκταιο.

### An Aspasmos Batos Hymn for Ecclesiastical New Year

A spirit of the Lord is upon me,  
He anointed me and sent me to  
Proclaim Good News to the poor:  
To preach the acceptable year of the Lord.

Οὔπνευμα ἵτε Πβοις πετχη ριχωι:  
εἶβε φαι αῤθααρετ αῤοτωρπι ἡμοι:  
ἐριψεννοτι ἡνιζηκι:  
ἐριωιψ ἵνοτρουπι εῤωηπι ἡΠβοις.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.  
Bless the crown of the year  
With Your goodness, O Lord,  
Save us and have mercy upon us.

Αλληλοτια, αλληλοτια, αλληλοτια.  
Εμοῦ ἐπιχλου ἵτε ἱρουπι  
Ειτεν τεκμετχρηστος Πβοις:  
εωῖ ἡμον οτοε ναι ναν.

Holy, holy, holy,  
Lord of hosts,  
Heaven and earth are full  
Of Your holy glory.

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος:  
Κυριος σαβαωθ:  
ἡληρης ὁ οτρανος κε ἡ ση  
της ἁσιας εοτ Δοξης.

### The Psalm 150 Refrain for Ecclesiastical New Year

Bless the crown of the year,  
With Your goodness, O Lord

Εμοῦ ἐπιχλου ἵτε ἱρουπι:  
ειξεν τεκμετχρηστος Πβοις.

### The End of Service Hymn for Ecclesiastical New Year

Amen. Alleluia...

Αμην, αλληλοτια...

September or □□□□□

Bless the crown of the year  
With Your Goodness, O Lord.  
The rivers, and the springs,  
And the seeds, and the fruits.

Συοὺ ἐπιχλοὺ ἦτε τρομπι:  
 Ζιτεν τεкуетχρηστος Ποῶ:  
 ниаρωοῦ нем нимоуи:  
 нем нисит† нем никарпос.

Save us and have mercy upon us...

Co† ààon oʀoz nāi nān...

**August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist**

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 605 and 606.*

## September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

## A Verse for the Verses of Cymbals for St. Verena

*Follows the pattern for female saints, with the name:*

Saint Verena.

†ΑΣΙΑ ΒΙΡΗΝΑ.

## The Doxology for St. Verena

You are truly blessed,  
O holy virgin, Verena,  
The bride of the  
Pure bridegroom, Christ.

Ὡς οὐκ ἔστιν ὁμοθυμαδόν·  
 ὡς θεοοπαθὲς Βίρηννα ἡ παρθένος·  
 ἡ δὲ ἐλπίς ἡ τοῦ Χριστοῦ·  
 Πάπα ἡ ἐλπίς ἡ τοῦ ὕμνου.

✦ For you despised  
The glory of the whole world  
And the pride of this life,  
And you loved purity.

✝ Χε ἀρεῶν  
 ὑπὸν ὑπαίκομος:  
 νεμ ἱμεῖς αἰνῇ ὑπὸν  
 ἀρεμενρε πτοῦν.

She humiliated Satan  
And his evil demons,  
With her great endurance  
In the purity of virginity.

Աստուծոյ խնայեալս:  
նաւ զհաւան զշատ:  
շիտեն տենցալի ի շնորհաւոր:  
ձեն քննեալ ի տեսարեւոյնս.

✙ For the elect sanctity  
Of Saint Verena,  
The bride of Christ,  
Is truly great.

✙ Քեօնալի քե ձեն օրհնութի:  
քե քննեալ ի տեսարեւոյնս:  
ի տեսարեւոյնս Բիրնա:  
ի տեսարեւոյնս ի քրիստոս.

She completed her life  
With great humility;  
She reposed with the saints  
In the land of the living.

Աստուծոյ խնայեալս:  
ձեն քննեալ ի տեսարեւոյնս:  
աւանդոյնս ի տեսարեւոյնս:  
ձեն ի տեսարեւոյնս.

✙ Hail O virgin maiden,  
Adorned with all holiness,  
The pure bride,  
The truly holy, Verena.

✙ Քեօնալի քե ձեն օրհնութի:  
ձեն քննեալ ի տեսարեւոյնս:  
ձեն քննեալ ի տեսարեւոյնս:  
ձեն քննեալ ի տեսարեւոյնս.

Hail to you O holy one,  
Hail to you O pure one,  
Hail to you O ascetic one,  
The bride of the Lord.

Քեօնալի քե ձեն օրհնութի:  
ձեն քննեալ ի տեսարեւոյնս:  
ձեն քննեալ ի տեսարեւոյնս:  
ձեն քննեալ ի տեսարեւոյնս.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O bride of Christ,  
The truly holy, Verena,  
That He may forgive us our sins.

✙ Քեօնալի քե ձեն օրհնութի:  
ձեն քննեալ ի տեսարեւոյնս:  
ձեն քննեալ ի տեսարեւոյնս:  
ձեն քննեալ ի տեսարեւոյնս.

### The Gospel Response Verse for St. Verena

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

## The Hymn of Intercessions Verse for St. Verena

Through the prayers of the bride of Christ:  
The true saint, Verena,  
O Lord,  
Grant us the forgiveness of our sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΨΕΛΕΤ ΝΤΕ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
†ΛΑΤΙΑ ΪΜΗ ΒΙΡΗΝΑ:  
ΠΘΟΙC  
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΪΠΙΧΩ ΄ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΒΙ.

**September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess<sup>917</sup>**

**September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus**

*The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 673 can be adapted.*

**September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children**

**A Verse for the Verses of Cymbals for St. Rebecca and her Children**

*See the Praxis Response below.*

## The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,  
The faithful martyrs  
Who endured persecutions  
For the Name of the Lord Christ.

ΠΙ ΠΙCΤΟC ΪΜΑΡΤΥΡΟC:  
ΕΤΑΥΨΑΙ ΘΑ ΝΙΔΙΩΣΜΟC:  
ΕΘΒΕ ΠΙΡΑΝ ΪΠΙΝΗΒ ΠΧ΄:  
ΙΕΡΕΒΕΚΚΑ ΝΕΜ ΝΕCΩΗΕΡΕ

✙ While they prayed, the angel  
Of the Lord appeared to them.  
They rejoiced when  
He announced their martyrdom.

✙ ΕΝΑΥΨΛΗΛ ΑΓΓΕΛΩΝΘ ΝΩΟΤ:  
΄ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΑCΤΕΛΟC ΪΠΘC:  
ΑΓΓΕΛΟC ΪΜΩΟΤ ΕΤΑΨ ΖΙΒΕΝΝΟΤΨΙ:  
ΝΩΟΤ ΘΕΝ ΨΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

---

<sup>917</sup> St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3<sup>rd</sup>, so an entry is added here.

They gave their wealth to the poor,  
They gave themselves to death,  
They refused to worship idols,  
They were thrown in fire but burned not.

ΑΥΤΉ ΙΝΟΤΕΥΠΑΡΧΟΝΤΑ:  
ΙΝΙΖΗΚΙ ΑΥΤΗΙΤΟΥ ΪΦΜΟΥ:  
ΪΠΟΥΘΩΤ ΙΝΤΟΥΤΩΥΤ ΙΝΙΔΩΛΟΝ:  
ΘΥΖΙΤΟΥ ΕΠΙΧΡΩΜ ΪΠΟΥΜΟΖ.

✙ They were tempted to deny their God  
For the glory of this world in Alexandria.  
They rejected the offerings,  
And were crucified, head down.

✙ ΉΕΝ ΡΑΚΟΤ ΑΥΣΕΠΩΠΟΥ ΘΕΝ:  
ΠΩΥΟΥ ΪΠΙΘΟ ΙΝΤΟΥΧΑ ΠΟΥΝΟΥΤ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΑΘΕΤΙΝ ΙΝΟΥΧΙΝΤ:  
ΑΥΑΥΟΥ ΔΕ ΕΤΟΙ ΙΝΡΑΒΝΑΖΒΙ.

They were raised after three days  
In good health.  
They were put in boiling oil, but not harmed,  
The soldiers were enraged.

ΪΕΝΕΝΣΑ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΟΥ ΕΥΧΗΚ:  
ΑΥΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΕΥΤΟΥΧΗΟΥΤ:  
ΑΥΧΑΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΝΕΖ ΕΥΒΕΡΒΕΡ:  
ΪΠΟΥΘΙΘΩΒΩ ΝΙΜΑΤΟΙ ΑΥΩΑΖΨΕΖ.

✙ They beheaded the children  
On their mother's lap, then her.  
The believers built a church  
And miracles were manifest in their names.

✙ ΑΥΩΑΤ ΝΙΔΦΗΟΥ ΙΝΙΨΗΡΙ ΘΕΝ:  
ΠΑΜΗΡ ΙΝΤΟΥΜΑΤ' ΙΤΑ ΤΕΔΑΦΕ:  
ΝΙΠΙΣΤΟΣ ΑΥΚΕΤ ΟΥΕΚΚΛΗΕΣΙΑ:  
ΝΩΟΥ ΑΥΟΥΩΝΕΖ ΙΝΧΕ ΝΟΥΨΗΡΙ ΕΒΟΛ.

Hail to you, O martyrs,  
Who endured much suffering  
For your love for Christ,  
Rejoice in Paradise.

ΧΕΡΕ ΝΩΤΕΝ Ω ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΕΤΑΥΨΕΠ ΖΑΝΜΗΨ ΪΒΑΣΑΝΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΟΥΜΕΙ ΪΠΧΕ:  
ΡΑΨΙ ΪΜΩΤΕΝ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O beloved of Christ the King,  
Rebecca and her children,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΠΩΒΕ ΪΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΝΙΜΕΝΡΑΤ ΪΠΟΥΡΟ ΠΧΕ:  
ΙΕΡΒΕΚΚΑ ΝΕΜ ΝΕΣΨΗΡΙ:  
ΙΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## The Hymn of Intercessions Verse for St. Rebecca and her Children

Through the prayers of the beloved of  
Christ,  
Rebecca and her children,  
O Lord  
Grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΜΕΝΡΑ†  
ἂΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΙΕΡΕΒΕΚΚΑ ΝΕΜ ΝΕΣΩΗΡΙ:  
ΠΒΟΙC  
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἂΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.  
.

## The Praxis Response for St. Rebecca and her Children

Hail to the martyrs,  
Who accepted many sufferings  
For their love of Christ,  
Rebecca and her children.

ΧΕΡΕ ΝΩΤΕΝ ὦ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ἸΣΤΑΥΩΕΠ ΖΑΝΜΗΥ ἂΒΑΣΑΝΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΟΥΜΕΙ ἂΠΧ̣:  
ΙΕΡΕΒΕΚΚΑ ΝΕΜ ΝΕΣΩΗΡΙ.

## The Gospel Response Verse for St. Rebecca and her Children

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

## September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙἈ  
ΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑCΩΜΑΤΟΣ  
ΝΛΙΤΟΥΡCΟΣ ΝΨΑΖ ΝΧ̣ΡΟΜ:  
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἂΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

## The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

ΧΕΡΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑCΩΜΑΤΟΣ:  
ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:  
ΟΥΖΟ ἂΜΟΨΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἂΜΑCΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΔΗΤΟΣ.



## The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

## September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

*See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 768.*

## September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

*From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.*

### The Verses for the Verses of the Cymbals for the Feast of the Cross

*Said before, "Shere ne Maria"*

We, all the children  
Of the Orthodox people,  
Bow down before the Cross  
Of my Lord Jesus Christ.

Χερε πισταυρος:  
εταυρω Παδς ερωγ:  
χερε πιωδαυ:  
εταυχω υπερωμα ηδητη.

✙ The Cross is our weapon,  
The Cross is our hope,  
The Cross is our firmness  
In our troubles and afflictions.

✙ Πισταυρος πε πεντοπλον:  
πισταυρος πε τενηελπις:  
πισταυρος πε πενταχρο:  
θεν νεντοχρεχ νεμ νενθλιψις.

### The Doxology for the Feast of the Cross

We, all the children  
Of the Orthodox people,  
Bow down before the Cross  
Of my Lord Jesus Christ.

Ανον ζωη δα νιλαος:  
νιωηρι νορθοδοξος:  
ητενοτωγτ υπισταυρος:  
ητε Πενδς Ιης Πχς.

✙ Paul the Apostle declares  
The honour of the Cross, saying,  
“No boast have we, save  
In the Cross of Jesus Christ.”

O faithful, we sing hymns  
To our Lord Jesus Christ,  
And we bow down before His Cross,  
The holy and life-giving Wood.

✙ You are our boast, O Cross  
Upon which Jesus was crucified,  
You are the type  
Of our freedom.

The lips of the Orthodox,  
And the seven orders of Angels,  
Boast of you, O Cross  
Of our Good Saviour.

✙ We carry you, O Cross,  
Around our necks,  
The strength of the Christians,  
And we proclaim,

“Hail to you, O Cross,  
The joy of the Christians,  
The conqueror of tyranny,  
The steadfastness of the faithful.

✙ Hail to you, O Cross,  
The comfort of the faithful,  
And the firmness of the martyrs  
Who fulfilled their afflictions.

✙ Παῦλος ἀποστολὸς  
ἐφ' ἧς τὸ ἄπαισιμον ἡμῶν  
ἐστὶν τὸ σταυρὸν τοῦ κυρίου ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ὁ ἅγιος ὡς ἡμῶν  
ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός·  
ὅτι ἐκείνου ἡμεῖς  
προσκυνούμεν τὸ ἁγίον καὶ ζωοποιόν ξύλον.

✙ Ὁ σταυρὸς ἡμῶν ὁ πιστῶν·  
ἐν ᾧ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς  
Χριστὸς ἐσταυρώθη ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐλευθερίαν.

Ἦμῶν ὡς ἡμῶν  
καὶ οἱ ἑπτὰ τάξεις τῶν ἀγγέλων  
καὶ οἱ ἑπτὰ τάξεις τῶν ἀγγέλων  
ἐκείνου ὁ καλὸς σωτὴς ἡμῶν.

✙ Ὁ σταυρὸς ἡμῶν ὁ πιστῶν·  
ἐν ᾧ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς  
Χριστὸς ἐσταυρώθη ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐλευθερίαν.

Ἦμῶν ὡς ἡμῶν  
καὶ οἱ ἑπτὰ τάξεις τῶν ἀγγέλων  
καὶ οἱ ἑπτὰ τάξεις τῶν ἀγγέλων  
ἐκείνου ὁ καλὸς σωτὴς ἡμῶν.

✙ Ἦμῶν ὡς ἡμῶν  
καὶ οἱ ἑπτὰ τάξεις τῶν ἀγγέλων  
καὶ οἱ ἑπτὰ τάξεις τῶν ἀγγέλων  
ἐκείνου ὁ καλὸς σωτὴς ἡμῶν.

Hail to you, O Cross,  
The means of victory.  
Hail to you, O Cross,  
Upon which the King was glorified.

Χερε νακ ὦ πῖσταγρος:  
πιζοπλον ἵτε πῖδρο:  
χερε νακ ὦ πῖσταγρος:  
πῖθρονος ὑπιογρο.

✙ Hail to you, O Cross,  
The sign of salvation.  
Hail to you, O Cross,  
The shining light.

✙ Χερε νακ ὦ πῖσταγρος:  
πιμνινη ἵτε πιογχαλ:  
χερε νακ ὦ πῖσταγρος:  
πιωωινη ἑταγωαι.

Hail to you, O Cross,  
The sword of the Spirit.  
Hail to you, O Cross,  
The fount of grace.

Χερε νακ ὦ πῖσταγρος:  
†σχι ἵτε Πιπηα:  
χερε νακ ὦ πῖσταγρος:  
†μογμι ἡνιχαριμα.

✙ Hail to you, O Cross,  
The treasure of good things.  
Hail to you, O Cross,  
To the end of ages.

✙ Χερε νακ ὦ πῖσταγρος:  
πιθαγαγρος ἵτε νιαγαθον:  
χερε νακ ὦ πῖσταγρος:  
ωα ἡχωκ ἐβολ ἡνιέων.

Hail to you, O Cross,  
Which King Constantine  
Carried to war,  
And smote the barbarians.

Χε χερε νακ ὦ πῖσταγρος:  
φηετα πογρο Κωσταντινος:  
ολγ νεμαγ ἐπιπολεμος:  
αγωαρι ἡνιΒαρβαρος.

✙ Greatly honoured  
Is the sign of the Cross,  
Of Jesus Christ the King,  
Our God in truth,

✙ Γταινογτ γαρ ἑμαγω:  
ἡχε πιμνινη ἵτε πῖσταγρος:  
ἵτε Ιησ Πχρ πογρο:  
Πενηνογ† ἡαληθῖνος.

Who was crucified on the Cross  
In order to save our race.  
We too, let us honour Him,  
Crying out, saying,

ΦΗΕΤΑΥΩΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΥΑΝΤΕΥΩΥ ΑΠΕΝΤΕΝΟΣ:  
ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΤΑΙΟΥ:  
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΖΩ ΑΜΟΣ.

✝ The Cross is our means,  
The Cross is our hope,  
The Cross is our steadfastness,  
In troubles and afflictions.

✝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΘΟΛΠΟΝ:  
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:  
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ:  
ΘΕΝ ΝΕΝΘΟΛΘΕΧ ΝΕΜ ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ.

Blessed be Christ our God,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified,  
In order to save us from our sins.

ΧΕ ΞΕΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΠΧΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΠΕΨΤΑΥΡΟΣ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ:  
ΦΗΕΤΑΥΩΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΥ:  
ΥΑ ΝΤΕΝΨΟΤΤΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

✝ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good one and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✝ ΤΕΝΘΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΤΕΝΕΡΘΟΥΘ ΒΙΣΙ ΑΜΟΥ  
ΘΩΣ ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΘΟ ΑΜΑΙΡΩΜΙ  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΥΤ ΗΝΑΙ.

### The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,  
O Jesus Christ,  
The Saviour, the Son of God,  
And in Your Cross.

ΑΛΗΘΩΣ ΤΕΝΝΑΖΥ:  
ΕΡΟΚ Ω ΙΗΣ ΠΧΕ:  
ΠΩΤΕΡ ΠΩΗΡΙ ΑΦΝΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ.

All glory and honour  
Are due to the Cross  
Of the King of glory,  
The confirmation of the faithful.

ΒΟΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΘ:  
ΕΡΠΡΕΠΙ ΑΠΕΨΤΑΥΡΟΣ:  
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΠΤΑΧΡΟ ΗΝΗΠΙΣΤΟΣ.

✙ For Queen Helen

Rose up

And eagerly sought

The victorious Cross.

✙ Σε γαρ αςτωνς ηνε:

Ηλανε τ'οτρω:

ακωτ' δ'εν ο'ςπονη:

ησα πιστατρος πιρεφδρο.

✙ For David spoke of

The honour of the Cross,

Saying, the Lord reigned

From a fair Tree.

✙ Δαριδ γαρ εφχω:

ηπταιδ' ηπιστατρος:

χε Ποδ' εροτρο:

εβοληι ο'γωε καλωc.

Emmanuel, our God,

The true One

Granted us salvation

Through the Cross.

Εμμανουηλ Πεννοτ':

πιαληθινοc:

αετ' ναη' ηοτρωτ':

εθε πιστατρος.

All seven Orthodox

Orders

Join at all times

With the sign of the Cross.

Ψαωτ' ηταcμα ηιβεν:

ηορθοδωc:

ε'τομω' ηcηοτ' ηιβεν:

ε'φ'ηηηηηη ηπιστατρος.

✙ And we, the faithful,

Keep the beautiful feast,

Proclaiming and saying,

Hail to the Cross.

✙ Ηππε αηον ηηηcταοc:

τεηερωαι ηατ' καλωc:

εηω' εβολ' εηχω' ηηοc:

χε χερε πιστατρος.

✙ Yours is the power, the glory,

And the blessing, O Christ,

King of kings,

The Son of God.

✙ Θωκ τε τ'χου ηεη πωον:

ηεη π'cμωτ' ω' Πχc:

Ποτρο' ητε ηιοτρωοτ':

Πωηηη η'θεοc.

Jesus Christ our God,  
The King of the ages,  
Was crucified for our salvation  
On mount Golgotha.

ΙΗΣ ΧΡΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΠΟΥΡΟ ΝΗΙΕΩΝ:  
ΑΥΑΥΩ ΕΘΒΕ ΠΕΝΣΩΤ:  
ΘΕΝ ΠΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ.

King Constantine  
Saw the Cross  
Of the King of glory  
In the midst of the heavens.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΟΥΡΟ:  
ΑΥΑΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΥΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΘΕΝ ΘΜΗΤ ΝΟΥΡΑΝΟΣ.

✙ O faithful people,  
Rejoice in joy  
On the Feast of the Cross  
Of Emmanuel.

✙ ΛΑΟΣ ΝΗΠΙΣΤΟΣ:  
ΕΥΑΥΘΙ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΘΕΝ ΠΩΑΙ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✙ Grant us Your peace  
To see Jerusalem,  
The city of Zion,  
And the land of Bethlehem,

✙ ΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:  
ΝΤΕΝΝΑΥ ΕΛΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:  
ΝΕΜ ΣΙΩΝ ΤΒΑΚΙ:  
ΝΕΜ ΠΚΑΗΙ ΥΒΗΘΛΕΕΜ.

And the Resurrection,  
And mount Golgotha,  
And the Ascension,  
And the Cave,

ΝΕΜ ΤΑΝΣΤΑΣΙΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΕΜ ΤΑΝΑΛΥΨΙΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΣΠΗΛΕΟΝ.

The tomb of Christ  
As well,  
Full of glory,  
And the land of Jordan.

ΖΑΠΙΝΑ ΝΕΟΥΟ:  
ΠΙΜΕΛΑΥ ΥΠΧΕ:  
ΦΗΕΜΕΣ ΝΩΟΥ:  
ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΥΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

✙ Great is the honour  
Of the sign of the Cross  
Of our King  
Jesus Christ, our Lord.

✙ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΝΤΑΙΟ:  
ΥΠΤΥΠΟΣ ΥΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΝΤΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΙΗΣ:  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

✙ The Cross is our strength.

The Cross is our hope.

The Cross is our victory

Through tribulations.

Rejoice joyfully,

O faithful

Of Emmanuel

On the Feast of the Cross.

Bless the Lord our God

With a good Psalm,

And say,

Hail to the Cross.

✙ “What boasting have we

Save in the Cross?”

As the righteous

Apostle Paul has said.

✙ O Son of God have mercy on us,

That we may see Jerusalem,

And mount Golgotha,

And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins

Of the world,

Save us from our sins,

Through the Cross.

✙ Πίστατρος πε πενταχρο:

πίστατρος πε τενθελπισ:

πίστατρος πε πενρεϋβπρο:

ἐβολθεν πενθελψις.

Ραυι ογοθ θεληλ:

ὦ πτενος ἡνιπιστος:

ἡτε Εμμανοηλ:

θεν πωαι ὑπίστατρος.

Сμοу̀ ἐΠβοис Пенноу̀†:

хе нане оу̀ψαλμος:

огу̀θ ахос ὑпαιρη†:

не хере πίστατρος.

✙ Τеннауотуот ὑмон аη:

ἐβηλ ἐπίστατρος:

κατα ἡсахи ὑπιδικεος:

Пау̀лос пиапостоλос.

✙ Υιος Θεος ναι нан:

ἡτεннау̀ ἐιεροу̀саλημ:

неμ питωот ἡΚρανιον:

неμ ἡκαзи ὑβηθлееμ.

Фнеу̀ωли ὑфноби:

ἡτε пикосμος:

соттен ден ненноби:

ебве πίστατρος.

Hail to the Cross.  
Hail to the city of Zion.  
Hail to the Jordan,  
And the place of the Tomb.

Χερε πῖσταυρος:  
χερε τ̣βακι Ἰ̣σιων:  
χερε πιλοντ̣λανη:  
νευ πιμα Ἰ̣σπελεον.

✙ Repose, O Christ,  
The souls of our fathers,  
For the sake of the Mother of God,  
The Virgin Mary.

✙ Ψυχῇ Ἰ̣νενιοτ̣:  
μαευτον νωοτ̣ ὦ Π̣χ̣:  
ε̣θε τ̣μαςνοτ̣:  
Μαρια1 τ̣παρθενος.

✙ O You who was born  
Of the Virgin,  
And crucified in the flesh,  
Deliver us from temptation.

✙ Ω̣ φ̣η̣ε̣τα̣υ̣μα̣ς̣:  
ε̣βο̣λ̣ δ̣εν̣ τ̣παρθενος:  
ο̣το̣ζ̣ δ̣εν̣ τ̣σαρ̣ζ̣ α̣τα̣υ̣ς̣:  
να̣ζ̣με̣ν̣ δ̣εν̣ ν̣ι̣πα̣ρα̣ς̣μο̣ς̣.

### The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,  
Beloved of Jesus Christ,  
By the honour of the Cross,  
The holy and immortal wood.

Α̣ρι̣ψ̣α̣λ̣ιν̣ ὦ̣ ν̣ι̣πισ̣το̣ς̣:  
ὑ̣μ̣αι̣νο̣υ̣τ̣ Ι̣η̣ς̣ Π̣χ̣:  
ε̣η̣βε̣ ἱ̣τ̣α̣ι̣ὸ̣ ὑ̣πι̣ς̣τα̣υ̣ρος̣:  
πι̣υ̣ε̣ ε̣θο̣υ̣α̣β̣ Ἰ̣λ̣α̣ν̣το̣ς̣

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
Through the life-giving Cross  
Of Christ the King of the heavens.

Β̣ο̣η̣ ο̣τ̣ρα̣υ̣ι̣ υ̣ω̣πι̣ ὑ̣φο̣ο̣υ̣:  
δ̣εν̣ τ̣φε̣ νε̣υ̣ ρ̣ι̣ζ̣εν̣ πι̣κα̣ρι̣:  
ε̣θε̣ π̣ι̣ς̣τα̣υ̣ρος̣ ἡ̣ρε̣τ̣α̣δ̣ο̣:  
ἡ̣τε̣ Π̣χ̣ πο̣τρο̣ ἡ̣ν̣ι̣φ̣η̣ο̣ν̣ι̣.

✙ For Helen arose and went,  
To the city of the Lord, Jerusalem,  
And asked with strength,  
For the wood of the Holy Cross.

✙ Σ̣ε̣ γ̣αρ̣ α̣ς̣ω̣ε̣να̣ς̣ ε̣τ̣πο̣λι̣ς̣ ὑ̣πο̣ς̣:  
Ι̣ε̣ρο̣ν̣τα̣λ̣η̣μ̣ α̣ς̣τω̣ν̣ς̣ ἡ̣ς̣ε̣ Η̣λ̣α̣ν̣η̣:  
ε̣ς̣κω̣τ̣ δ̣εν̣ ο̣ν̣ε̣πο̣ν̣δ̣η̣:  
πι̣υ̣ε̣ ε̣θο̣υ̣α̣β̣ ἡ̣τε̣ π̣ι̣ς̣τα̣υ̣ρος̣:



✙ David the Psalmist said,  
In the Book of the Psalms,  
“The Lord has reigned from the Wood,”  
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross  
He restored Adam, Eve,  
Our fathers and all the righteous,  
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,  
O our Good Saviour,  
For You are a merciful God,  
As You revealed by the Cross.

✙ We too, the Christians,  
Boast in the Cross,  
For through this Sign  
We were set free.

✙ Unto You is the power and the praise,  
O good Lover of Mankind,  
Who was crucified upon the Cross,  
And cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope.  
Jesus Christ is our help.  
Jesus Christ is the Only-Begotten,  
Who was crucified upon the Cross.

✙ Δαυιδ πνευματοδός περὶ:  
θὲν πρῶτον ὑπερφύλακτος:  
καὶ ἀπὸ τοῦ ἐροῦργο ἐβόλῃ οὕτως  
ἔτε πτῦπος ἵτε πιστὰτος.

ἐβόλῃτεν πεφύκτατος:  
ἀνταρθεο ἐπιπαράδικος:  
ἡ ἀλάμ νευ εἶνα νευ νιδικεος:  
νευ νενιοτ ἡ αρχεος.

Ζεῶν ἡ καὶ νεκμετῶνεντ:  
ὡ πένσῳτῃ ἡ ἀγαθος:  
καὶ ἡ θοκ οὐνοτ ἡ νηαντ:  
ἀκτ ἡ ναν ὑπὸ πτῦπος ὑπὸ πιστὰτος.

✙ Ἡ περὶ ἀνὸν δὲ πνευματικός:  
τενωοῦντο ὑμῶν εἵβε πιστὰτος:  
καὶ ἐβόλῃτεν περὶ πτῦπος:  
ἀνωπι ἡ ἐλεγερος.

✙ Θοκ τε τῆς νευ πνευματος:  
ὡ πιαρῶν ἡ ἀγαθος:  
φῆεταρῶν ἐπιστὰτος:  
φῆεταρῶν ἡ καὶ πτῦραννος.

ἡ καὶ πνεῦμα περὶ τενελεπς:  
ἡ καὶ πνεῦμα περὶ πνευθῆθος:  
ἡ καὶ πνεῦμα πνευθῆθος:  
ἐταρῶν ἐπὶ ἡ καὶ πιστὰτος.

Constantine the beloved of Christ  
Saw the sign of the Cross  
In the firmament of Heaven,  
And believed on Jesus Christ.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ὡμᾶι Πῡς:  
αῗνατ' ἐπ' τ' τ' πος ἡ τε π' ἰς τ' τ' ρος:  
ῥεν π' ἰς τε ρε ὡμᾶ ἡ ο' τ' ρανος:  
ο' τοϛ αῗα ϛ' ἑ ἡς Πῡς.

✙ He also made the sign,  
And conquered in war,  
With his good soldiers,  
Through the strength of the sign of the  
Cross.

✙ Λ' ἰοπον αῗ' ἰρι ὡ περ' τ' τ' ρος:  
ο' τοϛ αῗ' β' ρο ῥεν ἡ ἰο λ' εμ' ος:  
νεμ περ' ἰ στρα τε ρμα ἡ κα λ' ως:  
ῥεν τ' χ' ομ ὡ ψ' μ' ἡ ν' ἰ ὡ π' ἰς τ' α' ρος.

✙ Grant us, O Lord, Your peace,  
In the Assembly of Your people.  
Heal our sicknesses,  
And confirm us through Your Cross.

✙ Ὑοι ἡαν Π' ὅς ἡ τε κ' ϛ' ἰ ρ' ἡ ν' ἡ:  
ῥεν τ' εκ' κ' λ' ἡ σ' ἰ ἡ τε πεκ' λ' α' ος:  
ο' τοϛ μᾶ τα λ' β' ο ἡ ν' ἡ ν' ε' ω' ν' ἰ:  
ο' τοϛ μᾶ τα χ' ρον ῥεν πεκ' ἰς τ' α' ρος.

Have mercy on us and hear us,  
O You who was crucified upon the Cross.  
Take Your wrath away from us,  
And save us from temptations.

Ἦαι ἡαν ο' τοϛ σ' ω τε μ' ἑ ρον:  
ὡ φ' ἡ ἑ τα ρ' α' ω ϛ' ἐ π' ἰς τ' α' ρος:  
ὡ λ' ἰ ὡ πεκ' χ' ω' ν' τ' ἑ β' ο λ' ῥα ρον:  
ἡ α' ϛ' μ' ε' ν' ἑ β' ο λ' ῥεν ἡ ἰ ἡ α' σ' μ' ος.

You are blessed, O our Master Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And lifted up upon the Cross,  
To save our race.

Ζ' μα ρ' ω' ο' ν' τ' ὡ πε ἡ ν' ἡ ἡ β' Πῡς:  
φ' ἡ ἑ τα ρ' μᾶ σ' ϛ' ἡ χ' ε' τ' ἡ πα ρ' ἑ ἡ ν' ος:  
ο' το ἡ α' το λ' ϛ' ἑ χ' ε' ν' π' ἰς τ' α' ρος:  
ε' ὅ β' ε' ἡ σ' ω' τ' ὡ πε ἡ ν' ἑ ἑ ἡ ν' ος.

✙ We glorify You with thanksgiving,  
O our true God,  
For You granted us Your grace  
Through the sign of the Cross.

✙ ο' τ' ὡ' ο' ν' ἡ α' κ' ῥεν ο' ν' β' ε' π' ἑ μ' ο' τ':  
ὡ πε ἡ ν' ἡ ο' ν' τ' ἡ λ' ἡ ἡ θ' ἡ ἡ ν' ος:  
χ' ε' α' κ' τ' ἡαν ὡ πεκ' ἑ μ' ο' t':  
ὡ ἡ τ' τ' ρος ὡ πεκ' ἰς τ' α' ρος.

✙ The Cross is our hope.  
The Cross is our strength.  
In our struggles and afflictions,  
The Cross is our purification.

✙ Π' ἰς τ' α' ρος πε τε ἡ ν' ῥ' ε λ' π' ἰς:  
π' ἰς τ' α' ρος πε πε ἡ ν' τ' α' χ' ρο:  
ῥεν ἡ ἡ ν' ῥ' ο' χ' ϛ' ε' χ' νε μ' ἡ ἡ ν' ὅ λ' τ' ψ' ἰς:  
π' ἰς τ' α' ρος πε πε ἡ ν' τ' ο' ν' β' ο.

Deliver us from our enemies,  
For the sake of the Cross, forever.  
Disperse the enemies  
Of the Church, O Lord.

Ρωις ἔρον ἔβολ θέν νενχαχι:  
εἴβε πῖσταγρος ψα ἱερντελιὰ:  
ογορ χωρ ἔβολ ἡνιχαχι:  
ὦ Πεννηθ ἡτε ἱεκκλhcιὰ.

Bless the Lord in praises  
And hymns saying,  
“Hail to the pride of the faithful,  
The Cross of Jesus Christ.”

Сμοу Пѡѣ ден занзгунос:  
нем занзωдн ἑρεтенхω ὕμος:  
зе хере п̑гоуγ̑оу ἡнипистос:  
нистагрос ἡте Іѡс Пхѣ.

✙ We ask and entreat You,  
Bless the waters,  
The plants and the seeds,  
The Earth and the rain.

✙ ΊενϿно ογοη тенτωβз:  
εἴβε ниωоу ὀмоу ἔρωоу:  
нем никарпос нем нио̑таз:  
ἡте ἡказι нем нио̑гнзωоу.

✙ O Son of God, our God,  
Save us from temptations,  
For the sake of Your Mother,  
And by the power of Your Cross.

✙ Υἱος Θεος ΠενноуϿ:  
назмен ден ниπiраcмоc:  
εἴβε τεкуау ὕмасноуϿ:  
нем ἱхом ὕпiстагрос.

O You who carries the sins of the world,  
Who was lifted up on the Cross,  
Even to save our race,  
We the Christian people.

Фннєт̑ли ὕфнови ὕпикосмоc:  
ἔтаголq са̑γ̑оу ἐпiстагрос:  
εἴβε п̑оуϿ ὕпензенос:  
анон θ̑а ни̑христiанос.

Hail to the Cross.  
Hail to the City of the Only-Begotten.  
Hail to the tomb of Christ.  
Hail to the place of the Resurrection.

Хере наκ ὦ πῖσταгрос:  
хере ἱποлiс ὕмонозєннс:  
зєре п̑̑з̑ау ἡте Пхѣ:  
зєре ф̑а ἡἱ̑а̑наcтacic.

✙ The Salvation of the world,  
Is by the Cross of Christ.  
Remember me for the sake of the Virgin,  
In Your Kingdom, O Son of God.

✙ ΦΩΤΗΡ ἸΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC:  
ΠΕ ΝΙCΤΑΥΡΟC ἸΤΕ ΠΥC:  
ἈΡΙΠΑΜΕῖΝ ΕΘΒΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ὦ ΥἱΟC ΘΕΟC.

✙ O You who was crucified on the Cross,  
Save us from the hands of the tyrant,  
And forgive us, your people,  
Through the intercessions of the Theotokos.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΥΑΥΑΥΕῖ ΕΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΝΑΖΑΡΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ὑΠΙΤΥΡΑΝΝΟC:  
ΟΥΟΖ ΧΩ ΝΑΝ ἘΒΟΛ ΑΝΟΝ ΠΕΚΛΑΟC:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΟ ΝΨΘΕΟΤΟΚΟC.

### The Hymn of the Cross

This is He who has offered Himself  
As an acceptable sacrifice  
Upon the Cross for the salvation of our race.

ΦΑΙ ΕΤΑΥΕΝΕῖ ΕΠΩΩΙ ΝΟΥΘΥCΙΑ ΕCΩΗΠ:  
ΖΙΧΕΝ ΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΘΑ ΠΟΥΧΑΙ ὑΤΕΝΣΕΝΟC.

His Good Father smelled His aroma  
At the evening watch  
On Golgotha.

ΑΥΩΛΕΜ ἘΡΟΥ ἸΧΕ ΠΕΥΙΩΤ ἸΑCΑΩΟC:  
ὑΦΝΑΥ ἸΤΕ ΘΑΝΑΡΟΥΖΙ:  
ΖΙΧΕΝ ΨΟΛCΘΑ.

### The Hymn of Intercessions Verse for Emperor Constantine and Queen Helen

Through the prayers of  
My lord Emperor Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ  
ΠΑΒΟΙC ΠΟΥΡΟ ΚΩCΤΑΝΤΙΝΟC  
ΝΕΜ ΗΛΑΝΗ ΤΕΥΜΑΥ ΨΟΥΡΩ:  
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ ὑΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

## The Praxis Response for the Feast of the Cross

Hail to the Cross  
Upon which my Lord was crucified  
To save us  
From our sins.

Χερε πικταυρος:  
Φηεταυρω Πβοικ εροϋ:  
ωα ητεϋχωτ υμον:  
εβολθεν νεννοβι.

You are indeed blessed,  
With Your good Father,  
And the Holy Spirit,  
For you have been crucified and saved us.  
Have mercy upon us.

Κσαρωοττ αληθωσ:  
νεμ Πεκιωτ ηαταθωσ:  
νεμ Πιπετωα εθοταβ:  
ζε αταωκ ακωτ υμον ναι ναν.

## The Paralex Hymn for the Feast of the Cross

My Lord Jesus Christ,  
Who was crucified upon the Cross,  
Bruise Satan  
Beneath our feet.

Πβοικ Ιησοϋ Πιχριστωσ:  
Φηεταυρωϋ επιταυρος:  
εκεδουδευ υπατανας:  
σαπεσχη ηνενδαλατχ.

The Cherubim and the Seraphin,  
The angels and the Archangels,  
The principalities and the authorities,  
The thrones, dominions, and powers

Πιχερονβιμ νεμ νιCεραφιμ:  
νιασσελωσ νεμ νιαρχη ασσελωσ:  
νιστρατια νεμ νιεζοτσια:  
νιθρονωσ νιμετβοικ νιχωμ

Proclaim and say,  
“Glory to God in the highest,  
Peace on earth  
And goodwill toward man.”

Ετωω εβολ ετωω υμωσ  
ζε οτωοτ υφνωτθ δεν νηετβοι  
νεμ οτβιρηνη ειζεν πικαβι:  
νεμ οτματθ δεν νιρωμ.

## The Psalm Response for the Feast of the Cross

Alleluia, Alleluia.

Jesus Christ, the Son of God,

Who was crucified upon the Cross,

Bruise Satan beneath our feat. Alleluia.

Alleluia.

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ

ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΪΟΥ ΘΕΟΥ:

ΦΗΕΤΑΥΤΩ ΕΠΙ ΤΑΥΤΟ ΕΚΕΘΟΜΕΝ

ὑΠΕΡ ΤΑΝ ἈΣΑΠΕΣΤΗΝ ἨΝΕΝΘΑΛΑΤΧ.

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

## The Gospel Response for the Feast of the Cross

The sign of the Cross

Of Jesus Christ the King,

Our God in truth,

Is greatly honoured

ΨΑΛΜΟΥΣ ΤΑΥΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ:

ἨΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ἨΝ ΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:

ἨΝ ΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΤΕΡΟ:

ΠΕΝΝΟΥΤ ἨΝ ΤΗΝ ΘΕΟΝ.

Blessed be the Father and the Son

And the Holy Spirit.

The perfect Trinity.

We worship Him, we glorify Him.

ΧΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΤ ἨΝ ΕΦΩΤ ΝΕΝ ΠΩΗΡΙ:

ΝΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:

ΨΑΛΜΟΥΣ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:

ΤΕΝΟΥΤ ἨΝ ΤΕ ΤΕΝΟΥΤ ΝΑΝ.

## An Aspasmos Adam Hymn for Ecclesiastical New Year

They likened the rod of Aaron

To the wood of the Cross,

Upon which my Lord was crucified

In order to save us.

ἈΝΕΝ ΠΩΒΩΤ ἨΝ ΤΕ ἈΡΩΝ

ΕΙΧΕΝ ΠΩΕ ἨΝ ΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ

ΕΤΑΥΕΥ ΠΑΒΟΙΣ ΕΡΟΓ

ΩΑ ἨΝ ΤΕΥ ΕΩΤ ἨΝ ΤΕ.

We ask You, O Son of God,

To keep the life of our Patriarch,

Abba \_\_\_\_, the high priest;

Confirm him upon his throne.

ΤΕΝΟΥΤ ΕΡΟΚ Ὡ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ:

ΕΘΡΕΚΑΡΕΒ ΕΠΩΝΘ ἨΝ ΤΕ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:

ΑΒΒΑ (ΝΙΝ) ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ:

ΜΑΤΑΧΡΟΓ ΕΙΧΕΝ ΠΕΥΘΕΡΟΝΟΣ.

And his partner in this Liturgy,  
Our holy and righteous father,  
Abba \_\_\_\_, the bishop (metropolitan);  
Confirm him upon his throne.

Νεμ πεφκεῶφην ἡλιτοῦρος  
πενιωτ εθοναβ ἡδικεος  
Αββα (νιμ) πῆεπισκοπος  
ματαχροῦν ζιχεν πεφθρονος.

That we may praise You with  
The cherubim  
And the seraphim,  
Proclaiming and saying,

Ζινα ἡτενωσ ἔροκ:  
νεμ νιχεροῦβιμ:  
νεμ νισεραφιμ:  
ενωῶ ἐβολ ενζω ἡμος.

“Holy, holy, holy,  
O Lord, the Pantocrator,  
Heaven and earth are full  
Of Your glory and Your honour.”

Χε ἡοναβ ἡοναβ ἡοναβ:  
Πβοικ πιπαντοκρατορ:  
ἴφε νεμ ἡκαζι μεζ ἐβολ:  
ζεν πεκῶον νεμ πεκταιο.

### An Aspasmos Batos Hymn for Ecclesiastical New Year

The Cross is our weapon,  
The Cross is our hope,  
The Cross is our salvation,  
The Cross is our pride.

Πίσταῦρος πε πενζοπλον:  
πίσταῦρος πε तेनζεल्पис:  
πίσταῦρος πε πεπενουτзαι:  
πίσταῦρος πε πενωουῶον.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.  
My Lord Jesus Christ,  
Who was crucified upon the Corss,  
Bruise Satan beneath our feat.  
Save us and have mercy upon us.

Αλληλοῖα, αλληλοῖα, αλληλοῖα.  
Παβοικ ἡσοῦς Πιχριστος  
φῆετανεῶ ἐπίσταῦρος  
εκῆδουδεῦ ἡῖκα τανας сапечт  
ἡνενδалаγх  
со† ἡмон огоз нαι найн.

Holy, holy, holy,  
Lord of hosts,  
Heaven and earth are full  
Of Your holy glory.

Χε ἁςιος ἁςιος ἁςιος:  
Κῦριος саваоθ:  
ἡληρης ὁ οὔρανος κε ἡ зη  
της ἁςιας со† дозис.

September or □□□□

## The Psalm 150 Refrain for the Feast of the Cross

Jesus Christ, the Son of God,  
Was crucified upon the Cross.

Ιησοῦς Πιχρίστος Ἰωήρι ὠΦ†:  
ΦΗΕΤΑΥΩΨ ἑπίσταυρος.

## The End of Service Hymn for the Feast of the Cross

Amen. Alleluia...

ΑΜΗΝ, ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ...

Who was crucified upon the Cross,  
Bruise Satan beneath our feet.

ΦΗΕΤΑΥΩΨ ἑπίσταυρος  
ἐκδομῶμεν ὠπκατανος    сαπεснт  
ἸΝΕΝΒΑΛΑΥΧ:

Save us and have mercy upon us...

Со† ὠμων ογωε, ναι ναν...

## September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

## September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quadratus, One of the Seventy Two

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

### The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs  
Of the Theban Legion,  
Who gave their lives for the Faith  
And converted the pagans.



✙ Egypt was their homeland  
But Europe became their burial ground.  
Six thousand and six hundred soldiers,  
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,  
Defeating the impious foes,  
But idols they would not worship,  
Even under threat of death.

✙ They threw their arms to the ground  
And gave their necks unto the sword,  
Preferring death as Christians  
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord  
Was greeted by many miracles,  
And thousands of those who stood by  
Believed on the Name of Jesus Christ.

✙ Blessed are you, Saints Maurice,  
Exuperius and Candid;  
Victor, Ursus and Alexander,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
O victorious martyrs,  
Saint Maurice and his companions,  
That He may forgive us our sins.

## Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,  
The captain of  
The Theban legion,  
Was truly brave in war.

Μορρης πιχωρι ὑμάρτηρος:  
πιγωιχ ὑμνι θεν νιβωτς:  
πιαναχωχ ἡνιματοι:  
ἡτε ἡ παραβολη ἡρεμῆτιβα.

✙ Your name is full of pride,  
O our holy Maurice.  
King Maximian was delighted  
By your victory.

✙ Οτραν ἡγορωγος πε πεκραν:  
ὦ φηεθογαβ Μορρης ἡταν:  
Μαξιμιανος πιστρο:  
αφραγι χε ἑτακδρο.

You are glorified  
At all times,  
For you opposed the evil king,  
And bore witness of the God of glory.

Τυνολοσια νιβεν:  
σετωμι ἑροκ ἡχορ νιβεν:  
χε ακριπερο ὑποτρο ετσοοτ:  
οτοζ ακερμεερε θα φνοντ.

✙ Rejoice, Maurice, and delight,  
O beloved of Emmanuel,  
For you have received great grace,  
O our holy and honest father.

✙ Ραγι Μορρης οτοζ θεληλ:  
ὦ πιμενριτ ἡεμμανοτηλ:  
χε ακωαωνι ἡογνιωτ ἡεμοτ:  
ὦ πενιωτ εθογαβ ετενροτ.

Behold, your soldiers  
Also suffered with you,  
And received unfading crowns  
In the year two hundred ninety.

Ηππε ις νικεματοι:  
νηεταγδι ὑκαζ νεμακ:  
αγδι ον ὑπιχλου ἡαθλωμ:  
θεν ἡπρομπι ἡνατ γε πιστατ.

✙ Hear the joyful voice  
Of our Lord Jesus, our God,  
Saying, “enter into the joy  
Of your Lord, the giver of victory.”

✙ Σωτεν ἑ ἡςμν εθμεζ ἡραγι:  
ἡτε Πενδοις ἡχορς Πεννοττ:  
χε ἡμοτ εδογν εφραγι:  
ἡτε πεκδοις ἡρεφναωτ.

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Abba Maurice of Thebes.

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος:  
χερε πιωωιχ ἡσεννεος:  
χερε παθλοφορος:  
αββα Μοϋρησ ἡτε Ίβα.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer and martyr,  
Abba Maurice of Thebes,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ίωβζ ὑΠβοις ἐξρη ἐχωη:  
ὦ παθλοφορος ὑμαρτυρος:  
αββα Μοϋρησ ἡτε Ίβα:  
ἡτεϣχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 605 and 606.*

*TODO: add doxology vs for Zacharias here?*

## September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month

### The Psali Adam for the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month

Come, today,  
O faithful people,  
To glorify  
Christ our King.

Αωωινι τηροϣ ὑφοοϣ:  
ὦ νιλαοσ ἡνιπιστοσ:  
εἰνα ἡτεν†ωοϣ:  
Πενοϣρο Πιχριστοσ.

Every ineffable  
Mystery was  
Manifested to us through  
The Incomprehensible One.

Βοη οϣμϣστηριον:  
ἡατϣαχι ὑμοϣ:  
αϣοϣωνε ναν ἄνοη:  
εἰτεη Πιατῶταεοϣ.

✙ For He who is  
Without beginning,  
The Creator, dwelt  
In the Virgin's womb.

✙ Righteous Luke  
Joyfully proclaimed  
This Mystery  
Of Emmanuel to us.

He spoke of  
The servant of the holies,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

He spoke to her  
In truth, saying,  
“Hail to you, O full of grace,  
O, pure one.

✙ Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son,  
The Son of the Most High,  
Jesus, the mighty.”

✙ The true God,  
The Infinite One,  
Was born as a man today,  
From the Virgin's womb.

The shepherds  
Praised with the angels  
When they beheld His glory,  
And willingly believed.

✙ Σε τὰρ ἰθὺς ἀΐ:  
ᾤεν ὁνειζὶ ἱππάρθενος:  
ἰθὺς Πιὰταρχῆ:  
οὐοὺ Πιδμηιορτος.

✙ Δικεὸς ἀφταμον:  
λοῦκας ᾤεν οὐθελῆλ:  
εὐβε πιμῆστηριον:  
ἵτε Εμμανουήλ.

Εὐβε φαι ἀφσαχι:  
εὐβε πιλιτοτρτος:  
Σαβρινῆλ πιχαιγεννοῦτι:  
ἔχεν ἱππάρθενος.

Ζε οντως ἀφσαχι:  
νεμας ἐφχω ἡμος:  
χε χερε κε χαριτωμένη:  
ὦ τκαθαρος.

✙ Ηππε τερα ἐρβοκι:  
ἐςἐμις ἰθὺρηι:  
Πωρηι ὑφνετῶσι:  
πε ἰησοῦς φα πιὰμαχι.

✙ Θεὸς ἱταφῆμι:  
Πιὰχωριτος:  
ἀφμαςχ ὑφοοῦ ζωσ ρωμι:  
ᾤεν ὁνειζὶ ἱππάρθενος.

Ις νιμάνεσωῦ:  
σεζωσ νεμ νιαστῆλος:  
ἐταῖναῦ ἐπεφῶοῦ:  
αἰναζ τ ἱκαλωσ.

Understand and learn,  
O faithful of Christ:  
He became man,  
Without pain.

Κατ' ομοῖον ἐμὶ:  
ΝΗΕΘΝΑΖΤ' ἘΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΧΕ ἸΘΟϞ ΑϞΕΡΡΩΜΙ:  
ΑḐΝΕ ἕΛΙ ἁΠΑΘΟΣ.

✝ Every nation  
And every tongue,  
Praises and glorifies  
The All-Holy Trinity, together.

✝ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΥСОΠ:  
ΝΕΜ ΝΙΑСПΙ ἸΝΛΑC:  
CΕΖΩC CΕΤῶΟΥ:  
ἘΤΠΑΝἈCΙΑ ΤριAC.

✝ The Virgin Mary  
Gave birth to Christ for us;  
He saved us from  
The hands of the tyrant.

✝ Μαρια Τῆπαρθενος:  
ΑCΜΙCΙ ΝΑΝ ἁΠΙΧΡΙCΤΟΣ:  
ΑϞΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΤΧΙΧ:  
ἁΠΙΤΤΡΑΝΝΟΣ.

The Magi, the kings,  
Offered gifts to God,  
Who was incarnate  
At the end of times.

Μιοτρωου ἸΖΑΝΜΑCΟΣ:  
ΑῖΝΙΝΙ ἸΖΑΝΔΩΡΟΝ:  
ἸΦΝΟΥΤ' ἘΤΑϞΒΙCΑΡΧ:  
ΘΕΝ ΤḐΔΕ ἸΝΝΙΕΩΝ.

The heavenly  
Could not apprehend  
This wondrous  
And miraculous act.

ΖΑ ΠΩΩΙ ἘΝΙΝΟΥC:  
ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ἸΧΕ ΠΑΙΖΩΒ ἸῶΦΗΡΙ:  
ἁΠΑΡΑΔΟΞΟΝ.

✝ Glory to our Master,  
Christ our King,  
Who was born  
Of the Virgin's womb.

✝ ΟΥῶΟΥ ΠΕΝΝΗΒ:  
ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΙΧΡΙCΤΟΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCϞ ἘΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἸΤῆπαρθενος.

✝ One of the  
Holy Trinity  
Was incarnate  
Of the holy Mary.

Our mouths are filled with joy,  
For salvation came to us,  
And He loosened  
Our bitter bondage.

Hear King David,  
Who testified, saying,  
“Christ has reigned  
From a tree<sup>918</sup>.”

✦ Behold the Resurrection  
Of Christ our God;  
We worship without doubt,  
He who saved us.

✦ The Son of God, our Master,  
Has replaced our sorrow  
With joy of the heart;  
He saved us from our sins.

This is the day,  
Which the Lord has made,  
Let us rejoice  
And be glad in it.

✝ Πιοται'εβολ:  
 ՅԵՆ Միտրիս ԵԹՈՒԱՅ:  
 ԼԳԵՐԱՐՅ'ԵՅՈՒ:  
 ՅԵՆ Սարիս ԹԵԹՈՒԱՅ.

Ρων αϥμοϩ ἡραϣι:  
 πιοϣαι αϥι ψαρον:  
 τενηετβωκ ἔεσηϣαϣι:  
 αϥβωλ ἔβολ χαρον.

Σωτεῖς Ἰσραὴλ ποτὸρ:  
 ἀψαλξὶ ἀψερμεσρε:  
 καὶ Πιχρίστος ἐροτὸρ:  
 ἐβόλ θι οὐγυε.

✠ ΤΕΝΝΑϛ ΕΨΑΝΑCΤΑCΙC:  
 ὠΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟϛ†:  
 ΤΕΝΟϞΩΨΤ ΔΘΝΕ CΑΝΙC:  
 ΕΦΗΕΤΑϞ ὠΜΟΝ CΩ†.

✝ Ὁ ὁ Θεὸς Πεννηβ:  
 αἰφῶν ὑπενεβι:  
 εὐραῶι νητ:  
 αἰcotten ἐβὼλ θεν nennoβι.

Φαι πε πιεζουσι:  
 ἔτα Πβ'οις θαμιοι:  
 μαρενθεληλ ἠδῆιτ:  
 οτοζ ἠτενοτοτοζ.

<sup>918</sup> Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

Hail to Kranion,  
The place of Golgotha,  
And to the tomb  
Of the Lord and Master.

Χερε Πικρανιον:  
Φυα ὑΠισολτοθα:  
νευ νιῶθατ Δε οη:  
ἡτε Πβοις Πιδεσποτης.

✙ Hail to the Cross,  
And to the Resurrection;  
Hail to the Mount of Olives,  
The place of the Ascension.

✙ Χερε Πιστατρος:  
νευ ϣλᾱσταςις:  
χερε πιτωοτ ἡχωιτ:  
φυα ἡϣλᾱλτυψις.

✙ Hail to Bethlehem,  
Hail to Nazareth,  
Hail to every place  
Of the merciful Lord.

✙ Χερε Βηθλεεμ:  
χερε Ναζαρεθ:  
χερε νιτοπος τηροτ:  
ἡτε Πβοις Πιναητ.

All souls rejoice,  
Having received salvation  
From the authority  
Of death and Hades.

Ψυχῆ νιβεν ραυι:  
χε ατβι ὑπιςωτ:  
εβολ δεν νιερωυι:  
ἡτε φυοτ νευ Δμενητ.

O Compassionate,  
And merciful Christ,  
The Beneficent,  
And long-suffering One.

Ω Πιϣᾱναῶθηϥ:  
Πιχριστος Πιναητ:  
Πιρεϥερπεθᾱνεϥ:  
οτοϥ ἡρεϥωοτῆνητ.

✙ Have compassion on us all,  
O Son of God,  
And dwell in us,  
As in Your holy ones.

✙ Ψενεητ δαρον τηρεν:  
ὦ Υιος Θεος:  
οτοϥ ωωπι ἡδῆτηεν:  
ὑφρητ ἡνεκᾱσιος.

✙ Your Name is holy,  
O my Lord Jesus Christ;  
Accord to us mercy  
According to Your goodness.

Destroy our enemies,  
And those who hate us;  
Bring to naught all  
Their deeds and their saying.

Through the intercessions  
Of our Lady Mary,  
Grant us  
Gifts and help.

✙ For You are compassionate,  
And Your Name is great.  
In Your mercy,  
Have mercy, O Lord, have mercy.

✙ Accept our prayers  
According to Your mercy.  
Accord to us the joy  
Of Your salvation.

Grant us Your peace,  
O our Lord Jesus Christ;  
Amen, so be it;  
Glory be to God.

✙ Ὡς αὖ ἡμεῖς πεκραν:  
Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:  
ἀριότηναι νέμειν:  
κατὰ τεκμετὰς αἰσῶς.

ἁρμεῖν ἡμῶν ἐχθροὺς:  
νέμειν ἡμῶν ἐχθροὺς ὅσους  
νοῦν ὡς νείμειν νοῦν αἰσῶς:  
ἀριότηναι ἡμῶν ἐχθροὺς.

Ζητεῖν ἡμῶν ἐχθροὺς:  
ἡμεῖς τῶν ἐχθρῶν ὡς αἰσῶς:  
οἱ ἡμῶν ἡμῶν ἐχθροὺς αἰσῶς:  
νείμειν ὡς αἰσῶς.

✙ Ὡς ἡμεῖς οὐρανῶν ἐχθροὺς:  
οὐρανῶν πεκραν:  
ἡμεῖς τεκμετῶν αἰσῶς:  
ναὶ ἡμῶν ὡς αἰσῶς.

✙ Ὡς ἡμεῖς ἡμῶν ἐχθροὺς:  
ἡμεῖς πεκραν ὡς αἰσῶς:  
οἱ ἡμῶν ὡς αἰσῶς:  
ἡμεῖς πεκραν αἰσῶς.

ἡμῶν ὡς αἰσῶς:  
ὡς ὡς αἰσῶς ἡμῶν ἐχθροὺς:  
αἰσῶς ἐχθροὺς:  
ὡς αἰσῶς ὡς αἰσῶς.



## The Psali Batos for the 29<sup>th</sup> of Every Month

Immerse your thoughts  
In these hidden Mysteries of  
The unity and exalted way  
Of our Lord and Master, Jesus.

ΑΡΙΩΜΣ ΉΝΕΤΕΝΜΩΤΙ ΉΘΩΤΕΝ:  
ΔΕΝ ΝΑΙΜΩΤΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΖΗΠ:  
ΚΥΠΟΛΙΣΜΑ ΝΕΜ ΝΙΖΩΝ:  
ΕΤΒΟCΙ ΉΤΕ ΙΗΣΟΥC ΠΕΝΝΗΒ.

Behold how He willed,  
And descended like a mountain spring,  
Which is poured by  
Our Saviour, Jesus the Logos.

ΒΛΕΨΑΤΕ ΠΩC ΑΦΟΤΩΥ:  
ΑΪΙ ΟΥΖΕ ΔΕΝ ΠΙΠΕΛΑΣΟC:  
ΉΤΕ ΉΤΩΟΥ ΦΗΕΤΑΥΧΩΥΥ:  
ΉΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC ΠΙΛΟCΟC.

✝ He sent Gabriel, His angel,  
The evangelist of Mary,  
The wise Virgin,  
Our wisdom, the all-holy.

✝ ΣΑΒΡΙΗΔ ΠΕΡΑΣΤΕΛΟC:  
ΠΙΚΥΡΙΖ ΑΦΟΤΟΡΠΥ ΕΜΑΡΙΑ:  
†ΑΛΟΥ ΉCΑΒΗ ΉΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΤΕΝCΟΦΙΑ ΚΕ ΠΑΝΔΣΙΑ.

✝ She is blessed and righteous.  
He greeted her, saying,  
“Hail to you, O full of grace,  
The Lord our God is with you.”

✝ ΔΙΚΕΔ ΟΥΟΖ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΝΕΧΑΥ ΧΕ †ΖΙΡΗΝΗ ΝΕ:  
ΧΕΡΕ ΘΗΘΜΕΖ ΉΖΜΟΥΤ:  
ΠΒΟΙC ΠΕΝΝΟΥ† ΥΟΠ ΝΕΜΕ.

When this fair young lady  
Head his voice,  
She wisely thought,  
“What kind of greeting is this?”

ΕΤΑCΩΤΕΜ ΕΤΕΥCΜΗ:  
ΉΧΕ †ΔΕΛΥΕΡΙ ΕΘΝΕCΩC:  
ΑCΜΟΚΜΕΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤCΑΒΕ:  
ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΑΙΔCΠΑCΜΟC.

“Be not afraid,”  
The angel truly said,  
“You have found grace with God  
And before people.

ΖΕ ΟΝΤΩC ΧΕ ΉΠΕΡΕΡΖ†:  
ΠΕΧΑΥ ΝΑC ΉΧΕ ΠΙΑCΤΕΛΟC:  
ΑΡΕΧΙΜΙ ΣΑΡ ΔΑΤΕΝ ΦΝΟΥ†:  
ΉΧΑΡΙC ΝΕΜ ΚΕ ΛΑΟC.

✙ Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son;  
He will be called Jesus,  
The performer of miracles.”

✙ Mary replied to the angel,  
“How can this be,  
Since I do not know a man?”  
The angel responded,

“Behold, the Holy Spirit  
Will come upon you,  
And the power of the Most High  
Will overshadow you.”

The One born makes her pure,  
He is the Son of God,  
And He is called Holy,  
For He is the God of gods.

✙ When her days were fulfilled,  
She bore our Saviour,  
Jesus Christ the King of glory,  
The Logos of God the Father.

✙ Her holy virginity  
Was not loosened by the Birth,  
Remaining a sealed door,  
For His is the Son of the Lord God.

When the Magi saw His star  
Appearing in the East,  
The came with great glory  
To the honoured Bethlehem.

✙ Ηππε γαρ τερα ερβοκι:  
οτοζ ον τεραμιςι ν'Οτ'ωηρι:  
ε'νεμορ'τ'ε'ροϋ ναταρικι:  
Ιησο'ς φηε'τιρι ν'ε'αν'ω'φηρι.

✙ Θνο'ντι υ'φαι ματαμοι:  
πε'ξε Υαρια υ'πια'σ'ε'λος:  
πως ε'ε'ω'ω'πι να'τ'ε'λαι:  
πε'χα'ϋ να'ς ν'ε'ε' πια'σ'ε'λος.

Ις Πι'πνε'υμα ε'φο'ταβ:  
ε'ϋ'ν'αι ε'δ'ρηι ε'ε'ω:  
οτοζ ο'ν'χου ν'τε φηε'τ'βο'σι:  
ε'θη'α'ερ'δ'η'ιβι ε'ρο.

Κα'θα'ρος θη'ε'τα'ς'να'μα'ς'ϋ:  
ε'θ'βε φαι ο'ν ε'ε' Πω'ηρι υ'φ'νο'ρ'τ':  
ε'φο'ταβ ε'νε'μο'ρ'τ'ε'ροϋ:  
ε'ε' ν'θο'ϋ πε' φ'νο'ρ'τ' ν'τε νι'νο'ρ'τ'.

✙ Λοι'πον α'ν'μο'ζ ν'ε'ε' νε'ε'ε'ζο'ο'ν:  
α'ς'μι'ςι Δε υ'π'εν'σ'ω'τηρ:  
Ιη'σο'ς Πι'χ'ρι'σ'τος Πο'τρο ν'τε π'ω'ο'ν:  
Λο'σο' το'υ Θε'ο Πα'τηρ.

✙ Υ'πε' τε'σ'πα'ρ'θ'ε'νι'ς'α ε'θο'ταβ:  
β'ω'λ ε'β'ω'λ δ'εν Πε'ϋ'χ'ιν'μι'ςι:  
κα'τα φ'ρη'τ' ο'ν'π'ν'λ'η' ε'το'β:  
ε'ε' Πω'ηρι υ'φ'νο'ρ'τ' ε'τ'βο'σι.

Πι'μα'ς'ος Δε ο'ν ε'τα'ν'α'ν:  
ε'πε'ϋ'ς'ιο'ν ε'σο'ν'ω'ν'ε' σα'πει'ε'β'τ':  
α'ν'ι' ε'β'ω'λ δ'εν ο'ν'νι'ω'τ' ν'ω'ο'ν:  
ω'λα Β'η'θ'ε'ε'μ ε'τ'ται'η'ο'ν'τ'.

“You are blessed, You were born,  
And Your Name is holy;  
Glory to You in the highest.”  
They offered gifts to Him:

Ζαρωοντ ἡοοκ ὦ Πιμις:  
οτοζ ὅσταβ ἡξε πεκραν:  
ἔερπρεπι Δοξα ᾔεν ἡβις:  
ἀἱνι ναϥ ἡζανΔωρον.

✝ Gold, myrrh, and incense,  
A symbol of the Trinity,  
For His is King and God,  
Enduring Death on the Cross.

✝ Οἱνοῦβ οἱψαλ οἱλιβανος:  
ἀρῥμῡνι ἡοῦῥιας:  
ξε ἡοοϥ Οἱοτρο κε θεος:  
νεμ περμωτ ᾔεν ἡαρηζ ἑΠίστατρος.

✝ Likewise the daughters of Tyre  
Worshipped and offered gifts,  
The wealthy of the people  
Offered to Him.

✝ Παρηῥ νιῡερι ἡτε Ἰτρος:  
ᾔεν ζανΔωρον εἱοτωϥ ἡμοϥ:  
νιραμμοι ἡτε πιλαος:  
εἱεερλιταν εἱνι ναϥ.

For the psalm  
Also says,  
“The kings of Tarshish,  
The Isles, Arabia,

Ρωϥ ζαρ ἡπιψαλμος:  
εἱβε φαι οη εϥχω ἡμοος:  
νιοῦρωτ ἡτε Θαρκος:  
νεμ νινηκος νεμ Πιὰραβος.

And Sheba also offer  
Gifts full of grace<sup>919</sup>,  
Worshipping Him,  
And praying in unity.”

Σαβα Δε οη εἱρι ναϥ:  
ἡζανΔωρον εἱμερ ἡζωμοτ:  
οτοζ εἱεοτωϥ τηροτ ἡμοϥ:  
εἱζωσ ἑχεν παῖςμοτ.

✝ Our mouth is filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our bitter bondage,  
Was loosened by Emmanuel.

✝ Ἰοτε ρων αϥμορ ἡραϥι:  
οτοζ πενλας ᾔεν οἱεληλ:  
ξε τεμμετβωκ εἱενηϥαϥι:  
αϥβολς ἡξε Εμμανουηλ.

<sup>919</sup> Ps 72:10

✙ The blessed Son of God

Accepted suffering without anger,  
And He rose from the dead  
On the third day.

God our Master was crucified.  
He appeared to Magdalene  
In the garden  
After His burial.

Holy, holy, holy,  
O You who rose from the tomb;  
You are worthy of all honour,  
On the lips of the saints.

✙ You have loosened every bound soul,  
In Hades beneath,  
By Your power,  
O compassionate God.

✙ Therefore, forgive me  
My iniquities, I, the poor,  
And make us worthy to say,  
“Glory to You. Alleluia.”

✙ Ὁ ἱός Θεός ἐτάρωσεν:

ἀφ' ὧ ἐπὶ κὰρ ὄτορ ἠπερ χῶντ:  
ἀφ' ὧν ἐβόλ θέν νηθεύωσεν:  
θέν πῖεζοσ' ἠμὰς ψοῦτ.

Φηὲν Φνοῖτ' φηέτα τὰ ψυγ:  
Θηπε θέν θ' μητ' ἡτ' ὧνε:  
ὄτορ μενενσα ἑρογκοσγ:  
ἀφ' ὧν ἐβόλ ἐμὰς δαλινῃ.

Χοῦθ' ἡγοῦθ' ὄτορ ἡγοῦθ':  
φηέτα φ' ὧν ἐβόλ θέν πῖεζατ:  
ἐβόλ θέν ρωσ' ἡννεθούθ':  
ταῖο νῖθεν ἐτερωῶτ' νὰκ.

✙ Ψυχὴ νῖθεν ἐτῶν ἐβόλ:  
θεν Δμενῖτ' ἐτὰ πεσῖτ:  
θεν τεκχοῦ ἀκβόλοσ:  
ὦ Πῖνοτ' ἡρεψεν θ'.

✙ Ὡθεν ἀνοκ πῖε λαχιστός:  
χω νῃ ἐβόλ ἡνὰ ἀνομία:  
ὄτορ ἀρίτεν ἡεμῖτ' ἡ ζωσ:  
ζε πῖωσ' νὰκ Δαλὴ λούα.

## September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

*See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic*

## September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

### The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,  
The good fighter,  
The victor in wars,  
The shining lamp,

ΠΙΚΕΒΕΡΝΗΤΗΣ ΕΤΤΑΧΡΗΟΥΤ:  
ΠΙΡΕΦΜΙΩΥ ΉΚΑΛΩΣ:  
ΠΙΡΕΦΒΡΟ ΘΕΝ ΝΙΒΕΩΤΣ:  
ΝΙΘΗΒΣ ΕΤΑΨΕΡΟΥΩΙΝΙ.

✙ Patriarch Severus<sup>920</sup> is  
The pillar of Orthodoxy,  
The eloquent teacher  
Of the flock of Jesus Christ.

✙ ΠΙΚΥΡΙΖ ΉΤΕ ΤΟΡΘΟΔΟΞΙΑ:  
ΠΕ ΣΕΥΗΡΟΣ ΠΑΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:  
ΠΙΡΕΦΤΣΒΩ ΉΤΕ ΠΙΘΣΙ:  
ΉΛΟΣΙΚΟΝ ΉΤΕ ΠΧΥ.

Your upright dogmas  
Struck the heart of the heretics,  
Like a two-edged sword,  
By the power of the Trinity.

ΔΗΕΚΔΟΣΜΑ ΕΤΣΟΥΤΩΝ:  
ΜΙΩΥ ΉΠΣΗΤ ΉΝΙΣΕΡΕΤΙΚΟΣ:  
ΉΦΡΗΤ ΉΟΥΣΗΥ ΉΡΟΒ:  
ΣΙΤΕΝ ΉΧΟΜ ΉΨΤΡΙΑΣ.

✙ Likewise we exalt you,  
With David the psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

✙ ΩΣΑΥΤΩΣ ΤΕΝΘΙΣΙ ΉΜΟΚ:  
ΝΕΜ ΠΙΣΥΜΝΟΔΟΣ ΔΑΥΙΔ:  
ΧΕ ΉΘΟΚ ΠΕ ΠΙΟΥΗΒ ΨΑ ΉΝΕΣ:  
ΚΑΤΑ ΉΤΑΞΙΣ ΉΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ.

Every knee has bowed to the Lord,  
Every tongue praised Him,  
The glory of God has spread,  
And filled the face of the universe.

ΔΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΚΩΛΧ ΉΠΘΣ:  
ΑΛΑΣ ΝΙΒΕΝ ΉΜΟΥ ΉΡΟΥ:  
ΑΠΩΟΥ ΉΦΤ ΟΥΩΨΣ ΉΒΟΛ:  
ΑΥΜΟΣ ΉΠΗΟ ΉΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

---

<sup>920</sup> Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

September or □□□□

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Teachers of Orthodoxy,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὑποδ' ἐξηρι' ἐχων:  
ὦ παδ' ἡτε ἱεροδοξία:  
Σεῦηρος νεμ Διοσκορος:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν' ἐβολ.

### **The Gospel Resposne for St. Severus**

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

## October or Παωπε

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus .....	676
October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh .....	677
October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius.....	678
October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael.....	678
October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short.....	679
October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos.....	680
October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss) .....	681
October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo .....	682
October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle .....	684
October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow .....	684
October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	685
October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head).....	685
October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles.....	685

## October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

### The Verse of the Cymbals for Sts. Sergius and Bacchus

Hail to the martyrs,  
Hail to the noble athletes,  
Hail to the struggle bearers,  
Sergius and Bacchus.

Χερε νωτεν ὦ νιμαρτηρος:  
χερε νιψωιζ ἡγεννηος:  
χερε νιαθλοφορος:  
νιασιος Σεργιος νευ Βαχος.

### The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,  
The good fighters,  
Saints Sergius and Bacchus,  
Rejoice and be glad.

Μαροτοτονοϋ ἡτοτθεληλ:  
ἡξε νιμαρτηρος εἶθ:  
νιρεψιψι ἡκαλω:  
νιασιος Σεργιος νευ Βαχος.

✙ For they became martyrs,  
And followers of Christ,  
And performed many  
Wondrous and exalted works.

✙ Διψωπι ξε νιμαρτηρος:  
ἡρεψωτεμ ἡσα Πχc:  
οτοθ αἱρι ἡεανθβηοῖ:  
ἡπαραλοζον ετβοσι.

They rejoice  
With Christ the Creator,  
For their blood flowed  
For His blessed Name.

Πθωοτ εγεθληλ ἡμωοτ:  
νευ Πχc νιρεψαμδι:  
ξε ατφων ἡποῖςνοϋ εβολ:  
ειχεν πεψραν ετcμαρωοτ.

✙ Hail to Sergius and Bacchus,  
The elect, strong heroes  
Of Christ the King of Glory,  
The Only-Begotten God.

✙ Χερε Σεργιος νευ Βαχος:  
νιδωιζ ἡληηατος ετσωπι:  
ἡΠχc ποτρο ἡτε πωοτ:  
νιμονοσενηc ἡνοτ†.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,  
The true stars,  
Who became a golden lampstand  
Of the holy Church.

Οτνοϋ ὦ Σεργιος νευ Βαχος:  
νιφωστηρ ἡαληθινοc:  
εταψωπι νοτλτχνιἰ ἡνοτβ:  
ἡτε †εκκλησια εἶθ.



✙ Rejoice, O Sergius and Bacchus,  
O bright and illuminates ones,  
Who enlightened our souls  
Through their holy bodies.

Hail to you, O martyrs,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Hail to the courageous heroes,  
Saints Sergius and Bacchus.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Saints Sergius and Bacchus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ραυι ὦ Σεργιος νεμ Βαχος:  
ἡρεψεροτωινη ἡλαμπος:  
ἐταγεροτωινη ἡνετηχη:  
εἰτεν νογλατωανον εἶθῃ.

Χερε νωτεν ὦ νιμαρτηρος:  
ἡτε Πενδῶς ἡς Πχῶ:  
χερε νιδωιζ ἡσεννεος:  
νιδσιος Σεργιος νεμ Βαχος.

✙ Τωβε ὡπδῶς ἐρηι ἐχωιν:  
ὡ νιαθοφορος ὡμαρτηρος:  
Νιδσιος Σεργιος νεμ Βαχος:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### The Gospel Response for Sts. Sergius and Bacchus

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

### An Aspasmos Adam Hymn for Sts. Sergius and Bacchus

Let us assemble, O people  
Who love Jesus Christ, our God,  
To honour these martyrs:  
Saints Sergius and Bacchus. Alleluia, alleluia,  
alleluia.

We ask You, O Son of God,  
To keep the life of our Patriarch,  
Abba \_\_\_, the high priest;  
Confirm him upon his throne.

ἡρενωοτῇ ὡ νιλαος:  
ὡμαιοτῇ ἡσοτς Πχριστος:  
ἡτενταῖδ ἡνιμαρτηρος:  
Νιδσιος Σεργιος νεμ Βαχος:  
Ἀλληλοια αλληλοια αλληλοια.

Τεντβο ἐροκ ὡ Τιος Θεος:  
εἰρεκαρεε ἐπωνδ ὡπενπατριαρχης:  
αββα (νιμ) παρχιερετς:  
ματαχροε εἰεν πεφθρονος.

And his partner in this Liturgy,  
Our holy and righteous father,  
Abba \_\_\_\_, the bishop (metropolitan);  
Confirm him upon his throne.

Νεμ πεϋκεϋφην ἡλιτοϋρτος  
πενιωτ εθοταβ ἡδικεος  
Αββα (νιμ) πιεπισκοπος  
ματαχροϋ ειζεν πεϋθρονος.

That we may praise You with  
The cherubim  
And the seraphim,  
Proclaiming and saying,

Θινα ἡτενωσ εροκ:  
νεμ νιχεροϋβιμ:  
νεμ νικεραφιμ:  
ενωϋ εβολ ενχω ἡμος.

“Holy, holy, holy,  
O Lord, the Pantocrator,  
Heaven and earth are full  
Of Your glory and Your honour.”

Χε χοταβ χοταβ χοταβ:  
Πβοις πιπαντοκρατορ:  
ἔφε νεμ ἡκαρι μερ εβολ:  
θεν πεκωοϋ νεμ πεκταιο.

## October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

### The Doxology

*See The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah, page 621.*

## October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 675.

## October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Θιτεν νιπρεσβια  
ἡτε πιϋτοϋ ἡζων ἡασωματος  
ἡλιτοϋρτος ἡϋαδ ἡχρομ:  
Πβοις αριζμοτ ναν ἡπιχω εβολ ἡτε  
νεννοβι.

## The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πιϛτοϛ η̅ζων η̅α̅νω̅α̅το̅ς:  
ε̅τ̅ϛ̅αι̅ δ̅α̅ πι̅ζ̅α̅ρ̅α̅ η̅τε̅ Φ̅†:  
ο̅τ̅ζ̅ο̅ υ̅μ̅ο̅ϛ̅ι̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅ζ̅ο̅ υ̅μ̅α̅ς̅ι̅:  
νε̅μ̅ ο̅τ̅ζ̅ο̅ η̅ρ̅ω̅ι̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅ζ̅ο̅ η̅α̅η̅το̅ς.

## The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

## October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

### The Verse of the Cymbals for St. John the Short

You are truly blessed,  
Our saintly and righteous father,  
Abba John the Short,  
The beloved of Christ.

Ω̅ο̅τ̅η̅ν̅αι̅α̅τ̅κ̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅:  
π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅ο̅γ̅α̅β̅ η̅δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅:  
α̅β̅β̅α̅ ι̅ω̅α̅ν̅η̅η̅ς̅ π̅ι̅κ̅ο̅λ̅ο̅β̅ο̅ς̅:  
π̅ι̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅ η̅τε̅ Π̅χ̅ϛ̅.

### The Doxology for St. John the Short

For you became a shining  
Star upon the earth<sup>921</sup>,  
O blessed and holy one,  
My lord and father Abba John,

Δ̅κ̅ω̅ω̅π̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ η̅ο̅τ̅φ̅ω̅ς̅τ̅η̅ρ̅:  
η̅ρ̅ε̅ϛ̅̅ε̅ρ̅ο̅γ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ δ̅ι̅η̅εν̅ π̅ι̅κ̅α̅ζ̅ι̅:  
ω̅ π̅ι̅μ̅α̅κ̅α̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ϛ̅:  
π̅α̅δ̅ϛ̅ η̅ι̅ω̅τ̅ α̅β̅β̅α̅ ι̅ω̅α̅ν̅η̅η̅ς̅.

✙ That through your humility,  
And your angelic life,  
You suspended all Sheheet<sup>922</sup> by your finger,  
Like a drop of water.

✙ Ϸ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ Ϸ̅ι̅τ̅εν̅ π̅ε̅κ̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅:  
νε̅μ̅ π̅ε̅κ̅β̅ι̅ο̅ς̅ η̅α̅τ̅τ̅ε̅λ̅ι̅κ̅ο̅ν̅:  
α̅κ̅ε̅ω̅ υ̅̅ι̅ρ̅η̅τ̅ τ̅η̅ρ̅ϛ̅ η̅ς̅α̅ π̅ε̅κ̅τ̅η̅β̅:  
υ̅̅φ̅ρ̅η̅†̅ η̅ο̅τ̅τ̅ε̅λ̅τ̅ι̅λ̅ι̅ υ̅μ̅ω̅ο̅ν̅.

---

<sup>921</sup> Dan 12:3

And you subdued your body,  
With ascetic labours,  
So that you may be blameless  
In the day of judgment.

ΟΤΟΖ ΑΚΩΨΙ ὙΠΕΚCΩΜΑ:  
ΘΕΝ ΘΑΝΑCΚΗCΙC ΕΥΘΟCΙ:  
ΨΑΝΤΕΚΨΩΠΙ ΝΑΤΚΥΝΔΙΝΟC:  
ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΟΤ ΝΤΕ ΨΚΡΙCΙC.

✙ You became a harbour of salvation,  
You raised the dead,  
You cast out the demons,  
You healed the sick.

✙ ΔΙΚΨΩΠΙ ΝΛΥΜΗ ΝΟΤΟΥCΑΙ:  
ΝΙΡΕΨΩΟΤΤ ΑΚΤΟΥΝΟCΟΥ:  
ΝΙΔΕΜΩΝ ΑΚΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ:  
ΝΗΕΨΩΩΝΙ ΑΚΤΑΛΘΩΟΥ.

You were also made worthy  
To sit with the Apostles  
And judge your generation<sup>923</sup>,  
O my Lord and father Abba John.

ΟΤΟΖ ΟΝ ΑΚΕΡΠΕΜΨΑ:  
ΠΑΘΕ ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC:  
ΝΤΕΚΖΕΜCΙ ΝΕΜ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΤΕΚΨΑΠ ΝΤΕΚΕΝΕΑ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father Abba John,  
The short hegoumen,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΨΩΒΖ ὙΠ680680ΘΕ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
Ὡ ΠΑΘΕ ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC:  
ΠΙΖΗΣΟΥΜΕΝΟC ΝΚΟΛΟΒΟC:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## The Gospel Response for St. John the Short

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

### October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

<sup>922</sup> The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

<sup>923</sup> Cf Lk 22:30, Mt 19:20

## October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

### The Verses of the Cymbals for St. Teji (Reweiss)

*See the Praxis Response below.*

### The Doxology for St. Teji (Reweiss)

For truly you were worthy,  
To be taken by the angels,  
To the heavenly Jerusalem,  
Abba Teji, beholder of God,

Δκεμπῶα τὰρ ἀληθῶς:  
ἐταῦῶλι ἡμῶκ ἵχε νιαστῆλος:  
ἐζογν ἐλῆμ ἵτε ἵφε:  
αββα Ἰεχι Θεοφανιος.

✙ Because of your many toils,  
That you performed with your body,  
To cause your soul to become,  
A sanctuary of the Holy Spirit.

✙ Εῶβε πὰῶαι ἵτενιζici:  
ἐτακίρι ἡμῶον ζεν πεκῶμα:  
ῶλῆτεσῶπι ἵχε τεκψῆχη:  
ἵοτερφει ἵτε Πιπᾶ εῶοταβ.

Your holy name has spread,  
Throughout the borders of the lands of  
Egypt,  
Because of the signs and wonders,  
That God worked through you.

ῶπ ἐβολ ἵχε πεκραν εῶοταβ:  
ζεν νιῶῶ ἵτε νιχωρα ἵΧημ:  
εῶβε νιμῆνι νεμ ζανῶφρη:  
ἐτε Φ† αἱτοῦ ζιτοτκ.

✙ The prints of your holy feet,  
Testify to us of your wonders,  
That you performed in the land of Egypt,  
By the power of Christ.

✙ Ἰατci ἵνεκῶλατχ εῶοταβ:  
ασερμεῶρε ναν ζεν νεκῶφρη:  
ἐτακίρι ἡμῶον ζεν ἵχωρα ἵΧημ:  
ζεν ἵχομ ἵτε Πχῶ.

For the light of your body,  
Enlightens our bodies,  
And your holy soul,  
Prays on behalf of our souls.

Οῦωινι τὰρ ἵτε πεκῶμα:  
ῶαῆροῦωινι ἵχε νεκῶμα:  
οῦοζ τεκψῆχη εῶοταβ:  
εῶῶζ ἐῶρη ἵχεν νεκῶψχη.

✙ Your life is a wonder,  
Your struggle is great,  
Your glory is highly exalted,  
In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,  
Our holy and righteous father,  
Abba Teji the beholder of God,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba Teji, the beholder of God,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΠΕΚΒΙΟΣ ΟΥΨΗΡΙ ΤΕ:  
ΠΕΚΛΩΩΝ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΕΚΩΟΥ:  
ΨΗΡΙ ΕΜΑΥΩ:  
ΔΕΝ ΘΩΗΤ ΝΗΙΑΣΚΗΤΗΣ.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:  
ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ:  
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧ.

ΤΩΒΖ ΑΠΒΟΙΣ ΕΞΗΡΙ ΕΧΩΝ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:  
ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### The Hymn of the Intercessions for St. Teji (Reweiss)

Through the prayers  
Of our saintly and righteous father  
Abba Teji, the beholder of God,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΨΧΗ  
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ  
ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ  
ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for St. Teji (Reweiss)

Hail to our saintly and righteous father,  
The great ascetic,  
Abba Teji the Beholder of God,  
The beloved of Christ.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:  
ΠΙΝΙΩΤ ΔΕΝ ΝΙΑΣΚΗΤΗΣ:  
ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ:  
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧ.

### The Gospel Response for St. Teji (Reweiss)

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

**October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo**

**The Doxology for Sts. Apollo and Apip**

Gather today, O believers,  
That we may praise Christ our King,  
And honour the righteous  
Abba Apollo and Abba Apip.

✙ They loved purity, ✙  
Because of their firm hope,  
In Christ the King of Glory,  
The Co-Essential with the Father.

Let us all cry out,  
In songs and psalms,  
Hail to our fathers the cross-bearers,  
Abba Apollo and Abba Apip.

✙ Hail to the elect ascetics, ✙  
Abba Apollo and Abba Apip,  
Who ran in the arena,  
Of monasticism.

Blessed are they, the cross-bearers,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-  
tions,  
For the sake of the prayers of the righteous.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our two elder fathers,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
That He may forgive us our sins.

✙

## October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

### The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,  
Whom you shepherd in purity  
And righteousness call you,  
O Abba Macarius the Bishop?

Ἀφναμοῦτ' ἔροκ χε νιμ:  
ἦνε πεκλαος ἔτακλᾶμονι ὕμοι:  
ᾔεν οὔτογβο νεμ οὔμεθμνι:  
ἄββα Ὑακαρι πιέπισκοπος.

✙ If I call you an angel,  
Or a shepherd or a martyr,  
You have truly fulfilled these names  
In deed and in word of truth.

✙ Διψανχος ἔροκ χε ἀγγελος:  
ις μανῆσωντ' ις μαρτυρος:  
ναι ἀκχοκοῦ ἔβολ καλως:  
ᾔεν πρῶβ νεμ πσαχι ἦτε τ' μεθμνι.

I call you an angel,  
For you have left your body.  
I call you a shepherd,  
For you gave your life for your sheep.

Διψανχος ἔροκ χε ἀγγελος:  
κε τὰρ ἀκχω ὕπεκωμᾶ ἔθρη:  
διψανχος ἔροκ μανῆσωντ':  
ἀκτ' ἦτεκτ'χῆ ἔχεν νεκῆσωντ'.

✙ I call you a martyr,  
For you gave your head for Christ,  
Who was martyred for us  
Before Pontius Pilate.

✙ Διψανχος ἔροκ χε μαρτυρος:  
ἀκτ' ἦτεκὰφε ᾔα Πῡχῑ:  
φαί ἔταφερμαρτυρος εῶβητην:  
ναρρεν Ποντιος πιλατος.



October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

You fulfilled your priesthood,  
You kept the faith for us,  
You wore the unfading crown  
Of martyrdom.

† ΜΕΤΟΥΗΒ ΑΚΧΟΚΣ ΕΒΟΛ:  
ΠΙΝΑΖ† ΑΚΑΡΕΖ ΕΡΟΝ:  
ΑΚΕΡΦΟΡΙΗ ΑΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:  
ΝΤΕ † ΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord the ascetic father,  
Abba Macarius the Bishop,  
That He may forgive us ours sins.

✙ ΠΩΒΖ ΑΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
Ω ΠΑΟC ΝΙΩΤ ΝΑΣΚΗΤΗC:  
ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### **The Gospel Response for St. Macarius the Bishop of Edkow**

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

### **October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

### **October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)**

*See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 863.*

### **October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## November or Ἀθῶρ

November 3 (4) / Athor 7: St. George .....	686
November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts .....	686
November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael .....	688
November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours.....	691
November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr.....	694
November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle .....	695
November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew.....	696
November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus. ....	696
November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore.....	696
November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos.....	696
November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers.....	696
November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina .....	698
November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters .....	698
November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius .....	699
November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou .....	702
November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	704
November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother .....	704
November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute .....	704
November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle .....	704

### November 3 (4) / Athor 7: St. George

*See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 862.*

### November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

### The Verse of the Cymbals for the Four Incorporeal Beasts

*See the Praxis Response below.*

## The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God:  
A lion's face, a calf's face,  
A man's face and an eagle's face.

ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΥΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ:  
ΕΤΕΡΑΙ ΔΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:  
ΟΥΖΟ ΰΜΟΥΤΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΰΜΑΔΙ:  
ΟΥΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΑΗΤΟΣ.

✠ They are full of eyes,  
Before and behind<sup>924</sup>;  
Six wings to one,  
And six wings to the other.

✠ ΟΥΟΖ ΟΝ ΕΥΜΕΖ ΰΒΑΛ:  
ΖΙ ΤΖΗ ΝΕΜ ΖΙ ΦΑΖΟΥ ΰΜΩΟΥ:  
ΟΟΥΤ ΝΤΕΝΖ ΰΠΙΟΥΤΑΙ:  
ΝΕΜ ΟΟΥΤ ΝΤΕΝΖ ΰΠΙΚΕΟΥΤΑΙ.

With two they cover their faces,  
With two they cover their feet,  
With two they do fly,  
They proclaim and say,

ΗΕΝ ΞΝΑΥ ΕΥΖΩΒΕ ΝΝΟΥΖΟ:  
ΔΕΝ ΞΝΑΥ ΕΥΖΩΒΕ ΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ:  
ΕΥΖΗΛ ΔΕ ΔΕΝ ΠΙΚΕΞΝΑΥ:  
ΕΥΩΥ ΞΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟΟ.

✠ “Holy, and holy,  
Holy, Lord of hosts,  
Heaven and earth are full,  
Of Your glory and Your honour.

✠ ΧΕ ΞΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΞΟΥΑΒ:  
ΞΟΥΑΒ ΠΟΨ ΣΑΒΑΩΘ:  
ΤΨΕ ΝΕΜ ΰΚΑΖΙ ΜΕΖ ΞΒΟΛ:  
ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

We too praise with them,  
With incessant voices,  
Saying, “holy, holy,  
Holy, O Lord.”

ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩΟ ΝΕΜΩΟΥ:  
ΗΕΝ ΖΑΝΨΗ ΝΑΤΧΑΡΟΥΤ:  
ΧΕ ΑΨΙΟΟ ΑΨΙΟΟ:  
ΑΨΙΟΟ Ψ ΚΥΡΙΟΟ.

✠ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

✠ ΑΡΙΨΕΨΕΨΕΨΙΝ ΞΨΡΗ ΞΧΩΝ:  
Ψ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΥΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ:  
ΝΛΙΤΟΥΨΟΟ ΝΨΑΖ ΝΧΡΩΜ:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΞΒΟΛ.

---

<sup>924</sup> Rev 4:6

## The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ  
ἸΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ἸΖΩΟΝ ἸΔΩΜΑΤΟΣ  
ἸΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ἸΨΑΣ ἸΧΡΟΜ:  
ΠΘΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἸΒΟΛ ἸΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

## The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

ΧΕΡΕ ΠΙΨΤΟΥ ἸΖΩΟΝ ἸΔΩΜΑΤΟΣ:  
ΕΤΨΑΙ ΘΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ἸΤΕ Φ†:  
ΟΥΖΟ ἸΜΟΤΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἸΜΑΔΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἸΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἸΔΗΤΟΣ.

## The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

## November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

### The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,  
Is the foremost  
Among the angelic orders,  
Serving before the Lord.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ:  
ἸΘΟΨ ΕΤΟΙ ἸΨΩΡΠ:  
ΘΕΝ ΝΙΤΑΖΙΣ ἸΔΑΣΤΕΛΙΚΟΝ:  
ΕΨΨΕΨΥ ἸΠΕἸΘΟ ἸΠΘ.

✙ God sends us  
His mercy and compassion,  
Through the supplications<sup>925</sup> of Michael,  
The great Archangel.

✙ ΨΑΡΕ Φ† ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ:  
ἸΝΝΕΨΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΨΜΕΤΨΕΝΖΗΤ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ ἸΤΕ ΜΙΧΑΗΛ:  
ΠΙΝΙΨ† ἸΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ.

---

<sup>925</sup> or supplications/intercessions

The harvest is ripe<sup>926</sup>  
By Michael's prayers—  
For he is near to God,  
Asking Him on our behalf.

Ψαυχωκ`εβολ`νζε νικαρπος:  
Ζιτνε νεντωβζ υμυχανλ:  
Χε`νθοϋ ετδεντ`εδουτν Φ†:  
εϋ†ζο`εζρη`εζων.

✦ Every good and perfect gift,  
Is from above,  
And comes down  
From the Father of Lights.<sup>927</sup>

✦ Ταιο νιβεν εθανετ:  
νεμ Δωρον νιβεν ετχηκ`εβολ:  
εγνηοτ`ναν`εβολ`υπωι:  
ζιτεν Φιωτ`ντε πιοτωνι.

Let us praise, glorify,  
And worship the Holy Trinity—  
One in essence—  
Who endures forever.

Ύαρεζως`ντεν†ωοτ:  
ντενοτωτ`ν†τριάς εθ†:  
ετοι`νομοογσιος:  
εθμην`εβολ`ψα`ενεζ

✦ Intercede on our behalf  
O Holy archangel,  
Michael, Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

✦ Αρχιπρεσβετιν`εζρη`εζων:  
ω`παρχηατζελος εθ†:  
Μιχανλ`παρχων`нна νιφιο†ι:  
ντεϋχα`νεννοβι`ναν`εβολ.

## The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,  
Your great archangels,  
Michael and Gabriel, Sing to You,  
Proclaiming and saying,

Μιχανλ`νεμ Σαβρινλ:  
νεκνιω†`ναρχηατζελος:  
σεζως`εροκ`ποτρο`ντε`πωοτ:  
ετωψ`εβολ`εγζω`υμος.

<sup>926</sup> Joel 3:13 – but I'm trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

<sup>927</sup> James 1:17: ταιο νιβεν εynaneu nem dwron νιβεν etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

✙ “Holy, O God,

Those who are sick, heal.

Holy, O Mighty,

Those who have slept, O Lord, repose.

Holy, O Immortal,

✙ Χε ἅγιος ὁ Θεός:

νηετωωνι ματαλδωοτ:

ἅγιος Ιεχτρος:

νηετατενκοτ Ποῶ μαῦτον νωοτ.

Ἄγιος ἄθανατος:

*From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,*

Bless the waters of the rivers.

ἱμοτ ἐπιμωοτ ἡτε φιαρο.

*From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,*

Bless the seeds and the plants.

ἱμοτ ἐνιςιτ̄ νεμ νισιμ.

*From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,*

Bless the air of the sky.

ἱμοτ ἐνιὰηρ ἡτε ἔφε

*Then continue,*

May Your mercy and Your peace:

Be a fortress unto Your people.

μαρε πεκναι νεμ τεκεριρηνη:

οι ἡκοβτ ὑπεκλαος.

✙ When they say, “Alleluia”:

The heavenly join them saying:

“Holy, Amen, Alleluia:

Glory be to our God”.

Ἀγγελανχοσ ὑπιἈλληλοιοιὰ:

ωαρε να νιφιοῖ οτορ ὑμωοτ:

χε ἅγιος Ἀμην Ἀλληλοιοιὰ:

πιωοτ φα Πεννοτ̄ πε.

Intercede on our behalf:

O holy archangels:

Michael and Gabriel:

That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεβετιν ἐβρη ἐχωη:

ὦ νιαρχηαττελος ἕθῃ:

Μιχαηλ νεμ Γαβριηλ:

ἡτεμχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## The Hymn of the Intercessions for Archangel Michael

Through the intercessions	ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ
Of the holy Archangel Michael,	ΝΤΕ ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC ΕΘΟΤΑΒ ΜΙΧΑΗΛ
The chief of the heavenly,	ΠΑΡΧΟΝ ΝΝΑΝΙΦΗΟΤΙ:
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ΠΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

## The Praxis Response for the Archangel Michael

Hail to Michael,	ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ:
The great Archangel,	ΠΙΝΙΩΤ ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC:
The strong worker	ΠΙΛΙΤΟΡΤΟC ΝΧΩΡΙ:
Standing before Christ the King.	ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΤΡΟ ΠΧC.

## The Gospel Response for the Archangel Michael

Intercede on our behalf	ΑΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
O holy archangel,	Ω ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC ΕΘΟΤΑΒ:
Michael, Chief of the Heavenly,	ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ:
That He may forgive us our sins..	ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΟΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## An Aspasmos Batos Hymn for Archangel Michael

God sends His mercies	ΩΑΡΕ ΦΤ ΟΤΩΡΠ ΝΑΝ:
And compassions to us	ΝΝΕΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΥΜΕΤΩΕΝΖΗΤ:
Through the prayers of Michael,	ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ ΝΤΕ ΜΙΧΑΗΛ:
The great archangel.	ΠΙΝΙΩΤ ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC.
Holy, holy, holy,	ΧΕ ΑΣΤΙΟC ΑΣΤΙΟC ΑΣΤΙΟC:
Lord of hosts,	ΚΥΡΙΟC CΑΒΑΘ:
Heaven and earth are full	ΠΛΗΡΗC Ο ΟΥΡΑΝΟC ΚΕ Η ΓΗ
Of Your holy glory.	ΤΗC ΑΣΤΙΑC CΟΥ ΔΟΞΗC.

## November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours

### The Doxology for St. Martin of Tours<sup>928</sup>

As a child of ten years,  
You defied your infidel parents,  
And entered the Holy Church,  
Becoming a Catechumen.

✙ The son of an officer,  
You were conscripted into the army,  
But your conscience troubled you,  
“I am a soldier of Christ, I cannot fight.”

You took the sword of the military,  
And with it, divided your cloak,  
And gave half a beggar  
Who was clothed in rags.

✙ The Lord Christ appeared to you—  
Proclaiming and saying,  
“Martin, who is but a catechumen,  
Has clothed me with his robe.”

You became a disciple of the bishop,  
Saint Hilary of Poitiers,  
“The hammer of the Arians,”  
The Athanasius of the West.

✙ Hearing the divine calling,  
You returned home,  
Facing the devil, you converted  
Your mother and a whole brigade.

---

<sup>928</sup> This Doxology was composed in A.D. 2016 in the English language for the Mission of St. Martin, in St. George's Ministry to the English people.



You opposed the Arians,  
With such zeal, publicly,  
You were rewarded with  
Scourges like unto our Saviour.

✝ Exiled you took up  
The solitary life,  
As a hermit you lived  
With Christ our Lord.

When Hilary returned  
From exile, you joined him,  
And went forth to preach  
The Gospel of Salvation.

✝ You were chosen as bishop of Tours.  
You visited your children—each parish—  
Every year, travelling by  
Foot, donkey, and boat.

The pagans agreed to fell  
Their idol—a fir tree,  
If you would stand in its path,  
You did, but were saved.

✝ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the bishop,  
Saint Martin of Tours,  
That He may forgive us our sins.

## November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

### The Verses of the Cymbals for St. Mena

*See the Praxis Response, below.*

### The Doxology for St. Mena

What shall it profit a man,  
If he shall gain the whole world,  
And lose his own soul?  
Oh, the vanity of this world!

Εὐὼπ οὐ γὰρ ἴτε πῶσαι  
καὶ τοῦ κόσμου τὴν ἥλην  
καὶ τὴν ψυχὴν ἑαίρετε  
τὴν οὐκ ἔχοντα τὴν ἐφ' ἑαυτῶν

✙ The holy Abba Mena  
Heard the Voice Divine,  
And forsook the whole world  
And it's vainglory.

✙ Πᾶσις ἀπα μὴν  
ἀκούσας τῆς φωνῆς τοῦ κυρίου  
καὶ τοῦ κόσμου τὴν ἥλην  
καὶ τὴν ἐφ' ἑαυτῶν

He gave his soul to death  
And his flesh unto the fire,  
And received great afflictions,  
For the Son of the Living God.

Διὰ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ  
καὶ τὴν σαρκὶν ἐπὶ τὴν ἑσπέρην  
καὶ τὴν ἐφ' ἑαυτῶν  
καὶ τὴν ἐφ' ἑαυτῶν

✙ Therefore, our Saviour  
Lifted him to His Kingdom,  
And granted him the good things  
Which an eye has not seen.

✙ Ὁ θεὸς φαιδὸν ἡμῶν  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
The holy Abba Mena.

χαίρει σοι ὁ μαρτυρὸς  
χαίρει ὁ γενναῖος  
χαίρει ὁ ἀγωνιστὴς  
ὁ ἅγιος ἀββὰ μὴν

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
The holy Abba Mena,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς ἐξῆρμι ἐζῶν  
ὦ πηλοφορος ὑμῆ  
πιάσιος ἀπα ὙΗΝΑ  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ

### The Hymn of the Intercessions for St. Mena

Through the prayers of the  
Struggle-bearer, the martyr,  
Abba Mena of Fayat,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ  
ἡτε πηλοφορος ὑμάρτυρος  
αββα ὙΗΝΑ ἡτε νιφαίατ:  
Πῶοις ἀριζμοτ ναν ὑπιχω ἐβόλ ἡτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for St. Mena

Hail to you, O martyr;  
Hail to the noble athlete;  
Hail to the struggle bearer,  
Abba Mena of Fayat.

Χερε νாக ὦ πημάρτυρος:  
χερε πωωιζ ἡτέννεος:  
χερε νηλοφορος:  
Αββα ὙΗΝΑ ἡτε Νιφαίατ.

### The Gospel Response for St. Mena

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

### A First Verse for the Ordinary Aspasmos Adam Hymn for St. Mena

The holy Abba Mena  
Heard the divine calling;  
He left the whole world behind,  
With it's passing glory.  
Alleluia, alleluia, alleluia.

Πιάσιος ἀπα ὙΗΝΑ:  
αερωτεμ ἡσα ἡςμῃ ἡνοῦτ:  
αεχω ὑπικοςμος τηρε ἡνωε:  
νεμ περῶοῦ εῖνατακο:  
αλληλοῖα, αλληλοῖα, αλληλοῖα.

**November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts.  
Sergius and Bacchus.**

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 675.

**November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore**

*See July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General, page 922, and January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly, page 814.*

**November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

**November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and  
their Brothers**

**The Verses of the Cymbals for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and  
their Mother**

Hail to the martyrs;

Hail to the noble athletes;

Hail to the struggle-bearers,

Cosmas, his brothers, and their mother.

Χερε πωτεν ὠ νιμαρτηρος:

χερε νιψωιχ ηςεννεος:

χερε νιαθλοφορος:

Κοσμας νευ νεψιςνηοτ νευ τοτματ.

## The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Five striving brothers,  
From one mother,  
Servants of Christ,  
Pure in their virginity.

ΠΙΟΥ ΝΚΟΝ ΝΑΘΛΟΦΟΡΟ:  
ΝΔΙΑΚΩΝ ΝΤΕ ΠΧϚ:  
ΟΥΤΟΥΒΟ ΔΕΝ ΤΟΥΠΑΡΘΕΝΙΑ:  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΟΥΜΑΥ ΝΟΥΤ.

✙ Cosmas, Damian,  
Anthimus, Leontius, and Prabioc,  
Were physicians,  
Well learned in their science.

✙ ΕΤΕ ΚΟCΜΑ ΝΕΜ ΔΕΜΙΝΟC:  
ΝΕΜ ΔΝΘΙΜΟC ΝΕΜ ΛΕΟΝΤΙCΟ:  
ΝΕΜ ΟΥΠΡΑΒΙΟC ΕΔΑΝΧΙΝΙ ΝΕ:  
ΟΥΟΖ ΝCΟΦΟC ΔΕΝ ΤΟΥΠΙCΤΗΜΗ.

They healed every sickness  
Of the soul and the body.  
Love was in their midst;  
Their house was open to all.

ΕΥΕΡΦΑΔΡΙ ΕΥΩΝΙ ΝΙΒΕΝ:  
ΝΑ ΝΙΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΑ ΝΙCΩΜΑ:  
ΕΡΕ ΤΑCΑΠΗ ΔΕΝ ΤΟΥΜΗΤ:  
ΕΡΕ ΠΟΥΗΙ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ.

✙ The five brothers arose  
And went to the governor.  
They worked great wonders  
And signs along the way.

✙ ΔΥΤΩΟΥΝΟΥ ΝΧΕ ΝΙΤΙΟΥ ΝΚΟΝ:  
ΑΥΩΕΝΟΥΤ ΨΑ ΠΙΖΗCΕΜΩΝ:  
ΑΥΙΡΙ ΝΕΔΑΝΝΙΟΥΤ ΝΨΦΗΡΙ:  
ΝΕΜ ΕΔΑΝΜΗΝΙ ΕΙ ΠΙΜΩΙΤ.

Their blessed and holy mother,  
Saint Theodota,  
Was confirming them in the faith  
Upon the Name of Jesus Christ.

ΨΑΣΙΑ ΘΕΟΔΟΔΑ:  
ΤΟΥΜΑΥ ΝΤCΜΑΡΩΟΥΤ ΕΘΥ:  
ΝΑCΤΑΧΡΟ ΰΜΩΟΥ ΔΕΝ ΠΙΝΑΖΤ:  
ΕΧΕΝ ΦΡΑΝ ΙΗC ΠΧϚ.

✙ For when they stood  
Before the governor,  
They gave their confession  
With great fervor.

✙ ΕΤΑΥΟΖΙ ΤΑΡΕΡΑΤΟΥ:  
ΰΠΕΰΘΟ ΰΠΙΖΗCΕΜΩΝ:  
ΑΥΤ ΝΤΟΜΟΛΟCΙΑ:  
ΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ ΰΠΑΡΡΗCΙΑ.

With this the wore unfading  
Crowns of martyrdom.  
They kept a feast with Christ  
In the region of the living.

ἔσται ἡ θάλασσα ἡ ἡμέρα ἡ νύξ  
ἡ νύξ ἡ ἡμέρα ἡ ἡμέρα  
ἀντὶ τοῦ κυρίου  
ἡ νύξ ἡ ἡμέρα ἡ νύξ ἡ ἡμέρα.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Cosmas, his brothers, and their mother,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐξ ὀνόματος  
ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐξ ὀνόματος  
ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐξ ὀνόματος  
ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐξ ὀνόματος.

## The Gospel Response for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

*The last verse from the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

### November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

*See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 924.*

### November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

### The Verses of the Cymbals for the Twenty Four Presbyters

*See the Praxis Response, below.*

### The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour  
Of the holy and incorporeal  
Priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,

Ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐξ ὀνόματος  
ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐξ ὀνόματος  
ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐξ ὀνόματος  
ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐξ ὀνόματος.

✙ They praise God incessantly,  
By day and by night,  
As they are near unto Him,  
And pray before His throne.

✙ Ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐξ ὀνόματος  
ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐξ ὀνόματος  
ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐξ ὀνόματος  
ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἐξ ὀνόματος.

They sit on twenty-four thrones,  
With crowns on their heads<sup>929</sup>,  
And golden vials in their hands,  
Filled with choice incense,

ΕΓΧΕΥΟΝΤΕΣ ΖΙΧΕΝ ΧΟΥΤ ΪΤΟΥ ΝΘΡΟΝΟC:  
ΕΡΕ ΖΑΝΧΛΟΜ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΑΦΗΟΤΗ:  
ΕΡΕ ΖΑΝΦΥΑΛΗ ΝΝΟΥΒ ΔΕΝ ΝΟΥΧΙΧ:  
ΕΥΜΕΖ ΝCΘΟΙΝΟΥΦΙ ΕΥCΩΤΠ.

✝ Which are the prayers  
Of the saints upon the earth<sup>930</sup>;  
They offer them  
To the true Lamb.

✝ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟCΕΤΥΧΗ:  
ΝΤΕ ΝΙΔCΙΟC ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΕΥΕΡΠΡΟCΚΥΝΗΝ ΪΜΩΟΥ:  
ΕΔΟΥΝ ΨΑ ΠΙΖΗΒ ΪΜΗΙ.

The names of those who are  
Upon the earth will be revealed;  
They ask the Lord for them,  
For they are near to God.

ΝΗΕΘΝΑΟΥΩΝΖ ΝΝΟΥΡΑΝ ΕΒΟΛ:  
ΕΤΙ ΕΥΨΩΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
CΕΝΑΤΩΒΖ ΪΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΧΕ CΕΔΕΝΤ ΕΔΟΥΝ ΕΦΨ.

✝ Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

✝ ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΗΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗΙ:  
ΠΙΧΟΥΤ ΪΤΟΥ ΪΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## The Hymn of the Intercessions for the Twenty Four Presbyters

Through the intercessions  
Of the priests of the Truth,  
The twenty-four presbyters,  
O Lord grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ  
ΝΤΕ ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗΙ  
ΠΙΧΟΥΤ ΪΤΟΥ ΪΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:  
ΠΟΙC ΑΡΙΖΜΟΥ ΝΑΝ ΪΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

<sup>929</sup> Rev 4:4

<sup>930</sup> Rev 5:8

## The Praxis Response for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour  
Of the holy and incorporeal  
Priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters.

**Οἰνω† τὰρ πε πταίο:**  
**ἦτε νη̅εογὰβ ἡ̅αωματος:**  
**νιογὴβ ἦτε †με̅μμη:**  
**πιχοντ̅ ὑτογ̅ ὠ̅πρεσβυτερος.**

## The Gospel Response for the Twenty Four Presbyters

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

## The Aspasmos Adam for the Twenty Four Presbyters

*The first verse of the Praxis Response may be used as a first verse of the ordinary Aspasmos Adam.*

## The Aspasmos Batos for the Twenty Four Presbyters

Since they are near to God,  
Being before His throne,  
Singing unceasingly to Him  
Night and day,

ՇԹԵ չԵ ՇԵՆԵՄ ԷՅՈՒՆ ԷՓՈՐԴ:  
ՕՐՈԶ ԵՂԻ ՆԱԶԵՆ ՔԵՊՅՐՈՍՈՑ:  
ԵՂԾԿ ԷՐՈՂ ԶԵՆ ՕՐԱԵՏԱԴԱՐՈՒՆԿ:  
ՍՈՒ ԷԶՕՐ ՆԵՄ ՈՒՇԱՐԶ.

“Holy, holy, holy,  
Lord of hosts,  
Heaven and earth are full  
Of Your holy glory.”

**Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος:**  
**Κτῆριος σαβαωθ:**  
 πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ  
 τῆς ἁγίας σου Δόξης.

## November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

## The Verses of the Cymbals for St. Philopater Mercurius

Hail to you, O martyr.  
Hail to the noble athlete,  
Hail to the struggle-bearer,  
Philopater Mercurius.

Χερε νακ ὠ πιναρτηρος:  
 χερε πιγωιχ ἱςεννεος:  
 χερε πὰθλοφορος:  
 Φιλοπατηρ Βερκοτριος.



## The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,  
The mighty man of Christ,  
Put on the helmet  
And the whole armour<sup>931</sup> of the faith.

Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
πιρευνησθαι ητε Πχ̄ς:  
αετρωτω ητπανοπλια:  
νευ πιθωκ τηρ ητε πιναετ.

✝ And he took in his hand,  
The two-edged sword  
That the angel of the Lord  
Placed in his right hand.

✝ Οτοε αεβι θεν τερχι:  
ητηεντι ηρο εναν:  
θηετα πιασσελος ητε Ποε ταχρος:  
θεν τερχι ενονιναυ.

He went to war,  
In the power of Christ;  
He smote the Barbarians,  
With great blows.

Αεωεναε επιπολεμος:  
θεν τησθαι ητε Πχ̄ς:  
αεωαρι ενιβαρβαρος:  
θεν τερχι ενονιναυ.

✝ He was temperate with the earthly,  
And sought after the heavenly<sup>932</sup>;  
He ran in the arena  
Of martyrdom.

✝ Αερνηνμφιν εβολεα να ηκαρι:  
οτοε αεκωτ ηνα νιφιοι:  
αεβοχι θεν πιεταδιον:  
ητε τημεταρτηρος.

He shamed Decius,  
The ungodly king,  
Through his great patience  
And the suffering of torture.

Αετρωπι ηΔεκιος:  
πιοτρο ηαεβης:  
ειτεν τερνωτ ηεγπομονη:  
νευ ηδισι ητε νιβακανος.

✝ In this he wore the  
Unfading crown of martyrdom;  
He kept a feast with all the saints,  
In the land of the living.

✝ Ηεν ναι αερφορι ηπιχλου:  
ηταλω ητε τημεταρτηρος:  
αερωαι νευ ηηεθ̄ τηρον:  
θεν ηχωρα ητε ηητονδ.

<sup>931</sup> Ephesians 6:11 (Literally: "all the girding")

<sup>932</sup> Col 3:1

Hail to you O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Philopater Mercurius.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:  
χερε πιωρικ ἡγεννης:  
χερε παθλοφορος:  
Φιλοπατηρ Μερκουρις.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
Philopater Mercurious,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὑποδ' ἐρηι' ἐχων:  
ὠ παθλοφορος ὑμαρτυρος:  
Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
ἡτερχα νεννοβι ναν' ἐβολ.

### The Gospel Response for St. Philopater Mercurius

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

**November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou**

### The Verses of the Cymbals for St. Serapamon

Hail to you, O martyr.  
Hail to the noble athlete,  
Hail to the struggle-bearer,  
Abba Searapamon the Bishop.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:  
χερε πιωρικ ἡγεννης:  
χερε παθλοφορος:  
αββα Σαραπαμων πιεπισκοπος.

### The Doxology for St. Serapamon

O great star,  
O holy shepherd,  
Abba Serapamon the bishop,  
The elect martyr.

ὦ πινωτ' ὑφωστηρ:  
πιμανεσωτ' ἑθ':  
αββα Σαραπαμων πιεπισκοπος:  
οτολ πιωτπ ὑμαρτυρος.

✙ He sprang forth  
From the blessed root,  
Of Stephen,  
The great, first martyr.

✙ Φηεταφφιρι' ἐβολ:  
θεν τ' νοτ' ἐτ' μαρωτ':  
ἡτε πινωτ' Στεφανος:  
οτολ πιωορπ ὑμαρτυρος.

He became a teacher,  
And interpreted the holy Scriptures  
By the Holy Spirit;  
They called him the shepherd.

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅ω̅πι̅ ἡ̅ρε̅ϥ̅ε̅μ̅ι̅:  
α̅ϥ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ι̅ν̅ ἡ̅ν̅ι̅ς̅ρ̅α̅φ̅η̅ ε̅θ̅ϥ̅:  
ε̅ι̅τ̅ε̅ν̅ π̅ι̅π̅ε̅ν̅ν̅μ̅α̅ ε̅θ̅ϥ̅:  
α̅ν̅θ̅ω̅ζ̅ε̅μ̅ ὁ̅μ̅ο̅ϥ̅ π̅ι̅μ̅α̅ν̅ε̅ς̅ω̅ν̅.

✙ Through his confession  
Of Christ our Saviour,  
He became worth of  
The unfading crown of martyrdom.

✙ Ε̅ι̅τ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅ϥ̅ὸ̅μ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ι̅α̅:  
ε̅ξ̅ο̅ν̅τ̅η̅ν̅ ε̅π̅ι̅χ̅ρ̅ π̅ε̅ν̅ϥ̅ω̅τ̅η̅:  
α̅ϥ̅ε̅ρ̅ε̅ὐ̅π̅ω̅α̅ ὁ̅π̅ι̅χ̅λ̅ο̅υ̅ ἡ̅α̅τ̅α̅λ̅ω̅μ̅:  
ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ϥ̅μ̅ε̅τ̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅.

He kept a feast with the martyrs,  
In the Kingdom of the Heavens;  
He rejoiced with Christ  
In the region of the living.

Δ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ω̅α̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅:  
ξ̅ε̅ν̅ ϥ̅μ̅ε̅τ̅ο̅ν̅ρ̅ο̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅:  
α̅ϥ̅ο̅ν̅τ̅η̅ν̅ ὁ̅μ̅ο̅ϥ̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅χ̅ρ̅:  
ξ̅ε̅ν̅ τ̅χ̅ω̅ρ̅α̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅ο̅ν̅ξ̅.

✙ Likewise, we exalt you,  
With David the Psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

✙ Ω̅ς̅α̅ν̅τ̅ω̅ς̅ τ̅ε̅ν̅δ̅ι̅ς̅ι̅ ὁ̅μ̅ο̅κ̅:  
ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ε̅ν̅μ̅ο̅δ̅ο̅ς̅ Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅:  
χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ π̅ι̅ο̅ν̅η̅β̅ ω̅α̅ ε̅ν̅ε̅ς̅:  
κ̅α̅τ̅α̅ τ̅τ̅α̅ζ̅ι̅ς̅ ὁ̅μ̅ε̅λ̅χ̅ι̅ς̅α̅Δ̅ε̅κ̅.

Grant us Your true peace,  
And the forgiveness of ours sins,  
O Christ, our Saviour,  
Through his acceptable prayers.

Ε̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅ϥ̅ε̅ν̅τ̅η̅ν̅ ε̅ν̅ω̅μ̅η̅:  
π̅ι̅χ̅ρ̅ π̅ε̅ν̅ϥ̅ω̅τ̅η̅ρ̅:  
μ̅ο̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅κ̅ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ὁ̅μ̅η̅ι̅:  
ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Abba Serapamon the Bishop,  
That He may forgive us ours sin.

✙ Π̅ρ̅ω̅ς̅ ὁ̅π̅ὸ̅ς̅ ε̅ξ̅η̅ρ̅η̅ ε̅χ̅ω̅ν̅:  
ὥ̅ π̅ι̅δ̅θ̅λ̅ο̅φ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅:  
α̅β̅β̅α̅ Σ̅α̅ρ̅α̅π̅α̅μ̅ων̅ π̅ι̅ε̅π̅ι̅ς̅κο̅π̅ο̅ς̅:  
ἡ̅ν̅τ̅ε̅ν̅ χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

## The Hymn of the Intercessions for St. Serapamon

Through the prayers

Of the struggle-bearer, the martyr,

Abba Sarapamon the Bishop,

O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ

ἸΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ:

ΑΒΒΑ ΣΑΡΑΠΑΜΩΝ ΠΙΩΠΙΣΚΟΠΟΣ.

ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

## The Gospel Response for St. Serapamon

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annaul Gospel Response.*

**November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation,  
Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

**November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and  
Damian, Their Brothers and Their Mother**

*See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 696.*

**November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute**

*See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 916.*

**November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the  
Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## December or **Κοιαζκ**

December or <b>Κοιαζκ</b> .....	705
December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor .....	721
December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian .....	722
December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana .....	723
December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor.....	724
December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics .....	726
December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael.....	726
December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon.....	727
December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos .....	727
December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two .....	727
December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration) .....	727
December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot .....	727
December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami.....	728
December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day .....	729
December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity .....	731
December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity .....	768
December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day.....	768
December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand.....	768
December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist.....	769

*The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.*

## The First Doxology of December or Κοιαζκ

When I speak of you,  
The cherubic throne,  
My tongue never wearies  
Of blessing you.

Κε γαρ αἰψανσασι εὐβητῆ:  
ὦ πιαρμα ἡχερονβιωικον:  
παλας ναβισι αν'ενης:  
τενερμακαριζιν ἡμο.

✙ Indeed, I will go  
To the house of David,  
In order to acquire a voice  
Able to speak of your honour.

✙ Χε οντως γαρ τῆναγεννη:  
Ψα νιατλνοτ ἡτε ἡπι ἡΔατιΔ:  
ἡταβι ἡοτςμῆ εβολζιτοτς:  
εορισασι ἡπεταῖο.

For God has stood  
At the borders of Judea,  
And joyfully granted His voice,  
Which the tribe of Judah accepted.

Χε αΦτ' ὀζι' ἐρατς:  
δεν νιοωψ ἡτε ἡλοΔεᾶ:  
αττ' ἡτετςμῆ δεν οτθεληλ:  
ἀτφτλῆ ἡλοτΔα ψοπς ἐρος.

✙ The tribe of Judah is the Virgin,  
Who bore our Saviour,  
And afterwards  
Remained a Virgin.

✙ ἡφτλῆ ἡλοτΔα τε τῆπαρθενος:  
θηεταςμῆ ἡΠενσωτηρ:  
οτοζ ον μενεσκα ὀρεσμαςς:  
αζοζι' εσοι ἡπαρθενος.

We send you salutations,  
With the voice of  
Gabriel the Angel,  
O Mary the Theotokos.

Εβολ γαρ ζιτεν τῆφωνῆ:  
ἡτε Γαβριηλ πιατςελος:  
τεντ' νε ἡπιχερετισμος:  
ὦ τῆεοτοκος Μαρια.

✙ Hail to you from God.  
Hail to you from Gabriel.  
Hail to you from us.  
We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel  
Announced glad tidings to the Virgin.  
After he saluted her,  
He strengthened her, saying,

✙ "Be not afraid, O Mary,  
For you have found favour with God.  
Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him  
The throne of His father, David,  
And He will reign over the house of Jacob  
Forever and ever."

✙ Therefore, we glorify you,  
As the Theotokos, at all times.  
As the Lord on our behalf,  
That He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>933</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

✙ Χερε νε `εβολζιτεν Φ†:  
χερε νε `εβολ ζιτεν Σβριηλ:  
χερε νε `εβολζιτοτεν:  
ζε χερε νε τεμβιςι υμο.

Πιαστελος εθ† Σαβριηλ:  
αφζιωεννοϋϋι η†παρθενος:  
μενεσα πιασπασμος:  
αφταχρο υμος δεν πεφασχι.

✙ Χε υπερερζο† Μαριαμ:  
αρεχιμι ζαρ νογζμοτ:  
δατεν Φνοϋ† εηππε ζαρ τερασρβοκι:  
ογοζ ητεμικι νογζμηρι.

Εϋε† ναϋ ηχε Πος Φ†:  
υπιθρονος ητε Δαυιδ πεφιωτ:  
εηναςρογορ εχεν ηηι ηλακωβ:  
ωα ενεζ ητε πιενεζ.

✙ Εθβε φαι तेन†ωο† ने:  
ζωος θεοτοκος ηςχοϋ ηιβεν:  
μα†ζο εΠος εζρηι εχων:  
ητεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Χερε νε ω† παρθενος:  
†ογρω υμνι ηλληθινη:  
χερε ηωογωο† ητε πεντενος:  
αρεζφο ναν ηΕμμανουηλ.

<sup>933</sup> Literally "The very and true Queen". This Coptic expression literally means "the really true Queen." The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so "the true Queen" is sufficient.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰενῑζο ἀριπενμενι:  
ὦ ῑπροστατης ἑτενζοτ:  
ναζρεν Πενῶς Ιηϥ Πχϥ:  
ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἑβολ.

## The Second Doxology of December or Κοιαζκ

The adornment of the Virgin Mary,  
The daughter of King David,  
At the right hand of Jesus Christ,  
The beloved Son of God.

Ερε ἡκολσελ ἡῑπαρθενος:  
Μαρια ῑγυερι ὑποτρο δαυιδ:  
σαοῖνναμ ἡΙηϥ Πχϥ:  
Πωηρι ὑΦῑ πιμενριτ.

✙ As David the king  
Has said in the Psalm,  
“The Queen did stand  
On the right hand of the throne.”

✙ Κατα ἡσαχι ἡΔαυιδ ποτρο:  
πιζυμοδος δεν πιψαλμος:  
χε αῶζι ἑρατς ἡχε ῑοτρω:  
σαοῖνναμ ὑπιθρονος.

You are exalted above the Cherubim,  
O Mother of the God of powers,  
And more honoured than the Seraphim,  
In heaven and on earth.

Ἰεβoci ἑΠιχερογβιμ:  
ὦ θυμαγ ὑΦῑ φα παμαζι:  
τεταινογτ ἑΠισεραφιμ:  
δεν ῑφε νεμ ζιζεν πικαζι.

✙ Blessed are you, O Mary,  
For you have borne the True One,  
While remaining a virgin,  
And your virginity is ever sealed.

✙ Μογνιαῑ ἡθο Μαρια:  
Χε ἀρεῶφο ὑπιλληθῑνος:  
εστοβ ἡχε τεπαρσνιὰ:  
ἑρεῶζι ἑρεοι ὑπαρθενος.

As Isaiah has said,  
With a joyful voice,  
“Behold, a virgin shall conceive,  
And bring forth Emmanuel.”

Κατα ῑρηῑ ἑταϥχος:  
ἡχε Ησαῖας δεν οῖςμν ἡθεληλ:  
χε ις ἀλογ ὑπαρθενος:  
εῶμιϥι ναν ἡΕμμανογηλ.



✙ We magnify you every day,  
Saying with Gabriel,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
And we call you blessed,  
With Gabriel the Angel:  
“The Lord is with you.”

✙ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ ἸΕΝΘΙCΙ ὕμνο ὕμνηνι ὕμνηνι:  
ἐκπῶ ὕμνος νέμ Σαβρινῆλ:  
χέ χερε κεχαριτωμένη:  
ὁΚτῖριος μετὰ σοῦ.

Χερε νε ὦ ἱπαρθένος:  
Ἰγενεμακαρίζιν ὕμνο:  
νέμ Σαβρινῆλ πιαστῆλος:  
οὔοζ Πῶς ὡπ νέμει.

✙ Ἰενῖζο ἀριπενμενι:  
ὦ ἱπροστατης ἑτενζοτ:  
ναζρεν Πενῶς ἰης Πῆς:  
ἱτεψχα νεννοβι ναν ἑβόλ.

### The Third Doxology of December or Κοιᾶζκ

Gabriel the Angel,  
Announced to the Virgin,  
After greeting her saying,  
“Hail to you, O full of grace!”

✙ When the chaste young woman  
Heard his voice,  
She responded wisely,  
“What manner of greeting is this?”

The angel, who is of  
Incorporeal fire said to her,  
“O my Lad, the Virgin,  
Incline your ear and hear me.

Σαβρινῆλ πιαστῆλος:  
αψριωεννοψι ἱἱπαρθένος:  
αψερζητς ὑπιασπασμος:  
χέ χερε θεεθμεζ ἱζῆμοτ.

✙ Ετασσωτεμ ἑτεψςμν:  
ἱχε ἱἱλῶν ἱσεμνε:  
ασερονὼ ζεν οὔμετσαβε:  
οὔοζ αςμοκμεκ χέ οὔπε φαι.

Πεχαψ μας ἱχε πιαστῆλος:  
πιψαζ ἱἱχρωμ ἱασωματος:  
χέ ταῖοις ὑπαρθένος:  
πεκ πεμαψχ σωτεμ ἑροι.

✙ Do not be fearful, nor tremble,  
O Mary, daughter of Joachim,  
The Lord God of the seraphim  
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive  
The Logos, who became poor  
For the sake of us poor ones,  
In order to make us rich.”

✙ “How shall this be,  
Seeing as I know not a man?  
I beseech you, tell me,  
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,  
And the power of the Highest shall  
overshadow you.  
The angels will praise you  
In awe of their Creator.

✙ You shall give birth to the Son of God,  
And the Wisdom of God.  
He is the God of our fathers,  
There is no other [god] but He.

Where shall I go? For through you  
The Son of God will enter the womb.  
Behold, be not afraid,  
For through you everyone shall be saved.”

✙ The Virgin Mary,  
Of the seed of Abraham,  
Through whom Adam was saved  
From the curse of sin.

✙ Ὑπερερζοῦ ὅτι δὲ ὑπερκίαι:  
Ὑαρίᾳ ἱγυερὶ Ἰλωακίαι:  
Πότ Φῆ Ἰησέραφιαι:  
αἰσώτπ ὕμο εἰμαλὶ ὑωπι ναῖ.

Ἀληθῶς τεραερβοκί:  
ὑπιλοσος ἑταφερζηκί:  
εὐβητεν ἀνον δᾶ νιζηκί:  
ὡα ἡτεφαιτεν ἡραμαδ.

✙ Πως φαί ναῦωπι ὕμο:  
ὑπε ζέλι ὡε ἑζοῦτν ἑροι:  
ῖῖζο ἑροκ ματαμοι:  
ὑπερζωπ ἡζέλι ἑζωι.

Πίπνευμα εὐοταβ εὐνηοῦ ἑζω:  
ὀτζομ ἡτε φηετῶσι εὐναερζηβί ἑρο:  
νιαστελος σεζωσ ἑρο:  
εὐβε ἱζοῦ ὑποτρεφωντ.

✙ Τεραμικί ὑΠωηρι ὑΦῆ:  
ὀτοζ ῖσοφίᾳ ἡτε Φῆ:  
ζε ἡθοῦ πε Φῆ ἡτε νενιοῦ:  
ὕμον κε ὅται ἐβηλ ἑροῦ.

Ἀιναῦεννὴ ἐβολζιτοῦ:  
Πωηρι ὑΦῆ ναῦωπι ζεν τοῦ:  
ἀναῦ ὅτν ὑπερερζοῦ:  
ζε ἡτηρῦ νανοζεμ ἐβολζιτοῦ.

✙ Παρθενος Ὑαρία:  
ζεν πῖσπερμα ἡἈβρααμ:  
θηετασνοζεμ ἡἈλαμ:  
ἐβολζα ἡσαζοῖ ἡτε φηοβί.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>934</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ω τπαρθενος:  
Ϣοτωρ ωμηι νὰλνηθη:  
χερε πωτοπωτ ντε πεντενος:  
ἀρεχφο ναν νευμανοτηλ.

✝ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✝ Πεντζο ἀριπενμετι:  
ω τπροστατης ετενζοτ:  
ναζρεν Πενδς Ιης Πχς:  
ντετχα νεννοβι ναν εβολ.

### The Fourth Doxology of December or Κοιαζκ

In the sixth month,  
Gabriel was sent  
To evangelize Mary  
With the Holy Gospel.

θεν παβοτ ωμαζ σοτ:  
ατοτωρπ νταβρηλ:  
θεν πιεταστελιον εθοταβ:  
ατζιωεννοτχι ωμαρια.

✝ Gabriel, the servant  
Of salvation was sent;  
The incorporeal servant was sent  
To the undefiled Virgin.

✝ Ατοτωρπ νταβρηλ:  
ατζερδιακονιν ωπιοτχαι:  
ατοτωρπ ωπιβωκ νασωματος:  
ωα τπαρθεονς νατωλεβ.

Gabriel was sent;  
He raised us with a new invitation.  
The free one was sent  
To the chaste young woman.

Ατοτωρπ νταβρηλ:  
ατζοτνοστέν δεν πιωζεμ ωβερι:  
ατοτωρπ ωπιελετθερος:  
ωα τάλοτ νευμε.

<sup>934</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ Gabriel was sent  
To prepare the True Bride.  
Gabriel was sent  
To the high palace.

A wonderful Mystery:  
A high paradox:  
The Logos of the Father  
Dwelt among men.

✙ We worship Him and glorify Him,  
With His incomprehensible Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
For He came and saved us.

✙ Διοτῶρπ ἡΣαβρινλ:  
ἐσεβτε νιντυφιος ὕμνι:  
διοτῶρπ ἡΣαβρινλ:  
ῥα παλατιον ὑπὲρ ἱκικον.

Οὔματςτηριον ἡὐφῆρι:  
οτορ παραδοζον ετῶσι:  
ξε πιλσος ἡτε φωτ:  
αφῶπι νεμ νιρωμι.

✙ Τενοτῶτ ὕμοφ τεντῶον ναφ:  
νεμ Πεφωτ ἡατῶταζοφ:  
νεμ Πιπῆα ὑπαρακλῆτον:  
ξε αὐι αφρωτ ὕμον.

### The Fifth Doxology of December or Κοιαζκ

When the lot fell to Zachariah  
To raise incense,  
He entered the Sanctuary  
And completed his service.

✙ An angel appeared to him  
At the right side of the altar  
As he raised incense,  
Saying, "Fear not, Zachariah."

"He looked upon your honour,  
And your wife, Elizabeth,  
Will bear you a son,  
And you shall call his name John."

Ετα πιωπὶ ἐΖαχαριας:  
ἐταλε οὔσθονοινοτφ ἐπῶσι:  
αφῶ ἐδοτν πιερφει:  
αφζωκ ὑπεφῶεμῶι ἐβολ.

✙ Οὔατςελοσ αφοτονηφ ἐροφ:  
σαοῦιναμ ὑπιμαῆερῶωοτῶι:  
εφταλε οὔσθονοινοτφ ἐπῶσι:  
ξε ὑερερζοτ Ζαχαριας.

Δφνατ ταρ ἐπεκταῖο:  
οτορ τεκῆσιμι Ελισταβετ:  
ἐςεμισι νακ ἡοτῶηρι:  
ἐκῆμοτφ ἐπεφραν ξε Ιωαννης.

✙ Gabriel spoke with  
Zachariah the priest  
At the right side of the altar,  
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth  
Shall bear you a son.  
You will have joy  
And gladness at his birth.”

✙ “How shall I know this?  
For I am an old man,  
And my wife Elizabeth  
Is barren, without child.

“You shall be dumb  
Until the child is born.  
When your eyes behold him  
You will glorify the God of Israel.”

✙ Gabriel was sent  
From the King of glory  
To a city of Galilee,  
Called Nazareth,  
  
To a Virgin  
Of the house of David  
Named Mary,  
The daughter of King David.

✙ Οοτε Ζαχαριας πιστηβ:  
σαοτηναυ ὑπιμαλινερωωτωι:  
εφχω ὑπιςθοινοτφι:  
Σαβρινλ αφαχι νεμαφ.

Χε τεκςζιμι Ελισταβετ:  
εςεμισι νακ ἡνοτμηρι:  
ερε οτρωγι ωωπι νακ:  
νεμ οτθεληλ θεν πεφζινμισι.

✙ Χε πως φαι ναωωπι ὑμοι:  
επιδη λιερδελλοι:  
οτοζ ταςζιμι Ελισταβετ:  
οταδρην τε εςεμισι αν.

Εκεωωπι εκχω ἡρωκ:  
Ωα τοτμισι ὑπιαλοτ:  
ατωλannaτ εχε νεκβαλ:  
χνατωοτ ὑΦνοττ ὑΠιςρανλ.

✙ Ατοτωρπι ἡΣαβρινλ:  
εβολζιτεν ἡνοτρο ἡτε ἡωοτ:  
εονβακι ἡτε Ἰταλιεα:  
επεcran πε Ηαζαρεθ.

Θα οταλοτ ὑπαρθεοнс:  
εβολ θεν ἡνι ἡΔατιλ:  
πεcran πε Ηαριαμ:  
ἡωερι ὑποτρο Δατιλ.

✙ [He] comforted her, saying,  
“Rejoice and be glad!  
Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you!”

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>935</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

✙ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δικωπι εκτνομ† нас:  
Χε ραυι ογνοϥ υμο:  
Χε χερε θεεμεεζ νζμοτ:  
ογοζ Ποϥ ωοπ νεμε.

Χερε νε ω† παρθενος:  
†οτρο υμνι νλλνηοινη:  
χερε πωογωο† ντε πενγενος:  
αρεζφο ναν νεμμανοτηλ.

✙ Τεν†ζο αριπενμενι:  
ω††προστατης ετενζοτ:  
ναζρεν Πενοϥ Ιηϥ Πχϥ:  
ντεϥχα νεννοβι ναν εβολ.

## The Sixth Doxology of December or Κοιαζκ

It is in truth meet  
And right that we sing  
To the True God,  
The Lord in the heavens.

✙ His Name is blessed and sweet  
On the lips of the saints.  
This is God the Father,  
The Son and the Holy Spirit.

And that we glorify  
The chaste Mary, the Theotokos,  
The second tabernacle,  
The true treasure.

Чемпѡа зар ѓен оѡмеѡмн:  
ογοζ ογδικεον πε:  
εθρενζωϥ εΦ† νταψμνι:  
Ποϥ φνετωοπ ѓен τφε.

✙ Περραν ζολχ ογοζ εςμαρωοτ:  
ѓен ρωο† ννηεϥ:  
ετε φαι πε Φ† Φιωτ:  
νεμ Πωμρι νεμ Πιπνα εϥ.

Ογοζ ντεν†ωο† ν†σεμνε:  
Уаріа††θεοτοκος:  
†μαζϥνο†† νςκνηνη:  
νιλζο νλλνηοιнос.

<sup>935</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ And we cry out fervently,  
With great beauty,  
Saying, “Hail to you, O Virgin,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of Adam and Eve.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of all generations.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the just Abel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,  
The ark of Noah.  
Hail to you, O Virgin,  
Until our last breath.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The grace of our father Abraham.  
Hail to you, O Virgin,  
The trusted advocate.

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of holy Isaac.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Holy.

✙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΩΨ ΞΒΟΛ ΡΗΤΩΣ:  
ΒΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΰΜΕΤΣΑΙΕ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΟΥΟΖ ΠΟΨ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΠΨΩΤ ΝΑΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΠΟΥΝΟΨ ΝΗΙΣΕΝΕΑ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΦΡΑΨΙ ΝΑΒΕΛ ΠΙΘΜΗ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΕΤΣΑΠΨΩΨ ΞΠΙΕΡΦΕΙ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΤΚΙΒΩΤΟΣ ΝΤΕ ΠΩΞ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΨΑ ΠΙΝΙΨΙ ΝΔΑΞ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΠΙΞΜΟΤ ΝΑΒΡΑΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΤΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΞΤΕΝΖΟΤ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΠΨΩΤ ΝΙΣΑΑΚ ΠΕΘΟΥΑΒ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΘΜΑΥ ΰΦΗΘΟΥΑΒ.

✦ Hail to you, O Virgin,  
The joy of our father Jacob.  
Hail to you, O Virgin,  
Thousands times tens of thousands.

Hail to you, O Virgin,  
The pride of Judah and his brothers.  
Hail to you, O Virgin,  
Until the end of the ages.

✦ Hail to you, O Virgin,  
The [spiritual] vision of Moses.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,  
The power of Joshua and Gideon.  
Hail to you, O Virgin,  
The victory of Barak and Samson.

✦ Hail to you, O Virgin,  
The strength of Samuel.  
Hail to you, O Virgin,  
The Queen of Israel.

Hail to you, O Virgin,  
The patience of Job.  
Hail to you, O Virgin,  
Endlessly, in diverse ways.

✠ Hail to you, O Virgin,  
The daughter of King David.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is adorned with purity.

✝ Χερε νε ω ̐παρθενος:  
 ἡθεληλ ἡπενιωτ Ιακωβ:  
 χερε νε ω ̐παρθενος:  
 ελανεωο νεμ ελνεθα ἡκωβ.

Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
 πωτορωοτ ηλοϋδα νεμ νεϋςνηοτ:  
 χερε νε ω ϥπαρθενος:  
 ωα πχωκ`εβολ ηνιχηοτ.

✝ Χερε νε ω̅ ϥπαρθενος:  
ϥθωριὰ ντε Uωγης:  
χερε νε ω̅ ϥπαρθενος:  
θυαυ̅ ὑπιδеспотης.

Χερε νε ω 卐παρθενος:  
 τχομ νηνσοτ νεμ Σελεον:  
 χερε νε ω 卐παρθενος:  
 πιβρο υΒαρακ νεμ Σαμψων.

✝ Χερε νε ω Ɔπαρθενος:  
 Ѡметχωρι Ѡсамοτηλ:  
 χερε νε ω Ɔπαρθενος:  
 †οτρο Ѡπiсρανλ.

Χερε νε ω ϝπαρθενος:  
ϝζυπομονη ντε ιωβ:  
χερε νε ω ϝπαρθενος:  
δεν ογθο νρηϝ νεμ ουνηϙ νσοπ.

✝ Χερε νε ω̅ ϥπαρθενος:  
τ̅ωερι η̅Δατιδ ποτρο:  
χερε νε ω̅ ϥπαρθενος:  
θηετχολζ, υ̅πιτογβο.



Hail to you, O Virgin,  
The friend of Solomon.  
Hail to you, O Virgin,  
The wooden rod bearing almonds.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰψφερι Ἰκολωων:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
πιψωτ Ἰψε Ἰπεγκινων.

✝ Hail to you, O Virgin,  
The prophecy of Isaiah.  
Hail to you, O Virgin,  
The return of Jeremiah.

✝ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰπροφητιὰ Ἰησανας:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰτασθο Ἰιερεμιας.

Hail to you, O Virgin,  
The chariot of Ezekiel.  
Hail to you, O Virgin,  
The vision of Daniel.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰχαρια Ἰεζεκιηλ:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰχορασις Ἰδανιηλ.

✝ Hail to you, O Virgin,  
The ascent of Elijah.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore the Messiah.

✝ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰβις Ἰηλιας:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
θηετασμις Ἰυασις.

Hail to you, O Virgin,  
The grace of Elisha.  
Hail to you, O Virgin,  
The pure bride.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
πιζμοτ Ἰελισεος:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰψελετ Ἰκαθαρος.

✝ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the angels.  
Hail to you, O Virgin,  
The delight of the archangels.

✝ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰραψι Ἰνιασσελος:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰογνοϛ Ἰνιαρχηασσελος.

Hail to you, O Virgin,  
The honour of the patriarchs.  
Hail to you, O Virgin,  
The preaching of the prophets.

Χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
ἱταῖο̅ ἡ̅ν̅ι̅πα̅τριαρχης:  
χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
ἡ̅β̅ιω̅ι̅ω̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ι̅προφητης.

✙ Hail to you, O Virgin:  
The tongue of the apostles:  
Hail to you, O Virgin:  
The purity of the virgins.

✙ Χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
φ̅λας ἡ̅ν̅ι̅α̅ποστολος:  
χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
ἡ̅το̅ν̅βο̅ ἡ̅ν̅ι̅παρθενος.

Hail to you, O Virgin,  
The crown of the martyrs.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of the righteous.

Χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
π̅ι̅χ̅λου ἡ̅ν̅ι̅μαρτυρος:  
χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
ἡ̅θε̅λη̅λ̅ ἡ̅ν̅ι̅δικεος.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The confirmation of the Church.  
Hail to you, O Virgin,  
The truly holy Mary.

✙ Χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
ἡ̅τα̅χρο̅ ἡ̅ν̅ι̅εκ̅κλησι̅α̅:  
χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
†̅α̅ς̅ια̅ ἡ̅μ̅ι̅ν̅ Μα̅ρια̅.

Hail to you, O Virgin,  
The font of living water.  
Hail to you, O Virgin,  
The forgiveness of sins.

Χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
†̅μο̅υ̅μι̅ ἡ̅ω̅ν̅θ̅ ἑ̅τα̅ς̅βε̅β̅ι̅:  
χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
ἡ̅χω̅ ἑ̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ι̅νο̅β̅ι̅.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The seed of Israel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore Emmanuel for us.

✙ Χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
π̅ι̅ς̅πε̅ρ̅μα̅ ἡ̅τε̅ Π̅ι̅ς̅ρα̅η̅λ̅:  
χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
α̅ρε̅χ̅φο̅ ἡ̅αν̅ ἡ̅ε̅μ̅μ̅αν̅ο̅υ̅η̅λ̅.

Hail to you, O Virgin,  
The adornment of the cross-bearers:  
Hail to you, O Virgin,  
The hope of the Christians.

Χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
†̅ε̅β̅σω̅ ἡ̅ν̅ι̅ς̅†̅α̅γ̅ρο̅φο̅ρος:  
χερε νε ω̅ Ϛ̅παρθενος:  
†̅ε̅λ̅π̅ι̅ς ἡ̅ν̅ι̅ζ̅ρι̅ς̅τι̅αν̅ος̅.

✙ We ask you to remember us,  
O our trusted advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,  
His sheep, in the faith,  
And lead us through His goodwill  
To the end of days.

✙ Preserve our shepherd,  
Abba (\_\_\_). He shall raise his glory  
In order that he might guide his people,  
With our fathers, the bishops;

That He might accept our prayers  
And become our refuge place,  
And give rest to the souls  
Of the Christians who have slept;

✙ That He may give us boldness  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady and Queen Mary,  
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,  
With the angel of praise,  
Saying, "Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you."

✙ Ἰεντσο ἀρπενμεῖ:  
ὦ ἱπροστατης ἔτενηςοτ:  
ναζρεν Πῶς φηῖταφερρωμι:  
ογοζ αχτ̄ ναν ὑπερζμοτ.

Ἐρεφταχρον ζεν πιναζτ̄:  
ανοη τηρεν ζα νερεσωοτ:  
ἵτεφδμωιτ ναν ζεν περτ̄ματ̄:  
ωα ἡχωκ ἔβολ̄ ἡνῑεζοοτ.

✙ Ἡτεφλ̄ρεζ ἔπενμαν̄εσωοτ:  
αββα (...) εφ̄εβ̄ῑι ὑπερζωοτ:  
ἔρεφλ̄μωι ὑπερζλαος:  
νεμ̄ νενιοτ̄ ἡ̄επισκοπος.

Ἡτεφωπ̄ ἔροφ̄ ἡ̄νεετ̄χη:  
ἵτεφωπι ναν ἡ̄νομαλ̄φωτ̄:  
ἵτεφτ̄ ὑ̄τον ἡ̄νιψ̄τ̄χη:  
ἡ̄νιχ̄ριστιανος ἔτᾱτενκοτ̄.

✙ Ἡτεφτ̄ ναν ἡ̄νοτ̄παρρησῑα:  
ζῑτεν̄ νιτωβ̄ζ̄ νεμ̄ νῑπρεσβ̄ῑα:  
ν̄τε̄ ते̄νῶς ἡ̄ν̄ηβ̄ Ὑαρῑα:  
ωα ἡ̄χωκ ἔβολ̄ ἡ̄νῑεζ̄ν̄τε̄νλ̄ῑα.

Ἰεντ̄ωοτ̄ νε̄ ὦ̄ θε̄τενηςοτ̄:  
νεμ̄ πιᾱτ̄σελ̄ος ἡ̄τε̄ π̄ῑσωοτ̄:  
ζε̄ χ̄ερε̄ φ̄η̄ε̄με̄ζ̄ ἡ̄ζ̄μοτ̄:  
ὁ̄̄ Κῡριος̄ με̄τᾱ σο̄ν̄.

✙ Intercede on our behalf,  
O Lady of us all, the Theotokos  
Mary, the Mother of our Savior,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐξ ῥηι ἐζων:  
ὦ τενδῶ ἡννηβ τηρεν ἰθεὸτοκος:  
Μαρια θματ ὑΠενσωτηρ:  
ἡτεϋχα νενοβι ναν ἐβολ.

## The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ

You are truly great,  
O Angel-evangel of Good News,  
Among the choirs of the angels,  
And the heavenly orders.

Πθοκ οἱνιϋτ ἄλῃθῶς:  
ὦ νικαιϋεννοϋϋ ἡκαλῶς:  
θεν νιτεζις ἡαζτελικον:  
νεμ νιταζμα ἡεποτρανιον.

✙ O Gabriel the Evangel,  
The great among the angels,  
And the holy orders on high,  
Who carry flaming fiery swords.

✙ Γαβριηλ νικαιϋενοϋϋ:  
νινιϋτ θεν νιαζτελος:  
νεμ νιταζμα εθοταβ ετῶσι:  
ετϋαι θα τρηϋ ἡϋαζ ἡχρωμ.

Daniel the prophet  
Behold your honour.  
You have revealed to him the Mystery  
Of the Life-giving Trinity.

Δϋνατ ταρ ἐπεκταῖο:  
ἡξε Δανιηλ πῖπροφητης:  
οτοζ ακταμοϋ ἐπιμυστηριον:  
ἡϋτριάς ἡρεϋτανθο.

✙ To Zacharias the priest,  
You announced the good news  
Of the birth of the forerunner,  
John the Baptizer.

✙ Οτοζ Ζαχαρίας ποτηβ:  
ἡθοκ ακϋιϋενοϋϋ ναϋ:  
θεν ἡζινμυσι ὑπῖπροδρομος:  
ιωαννης πηρεϋτωμ.

Likewise, you evangelized the Virgin,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you. You shall bring forth  
The Saviour of the whole world.”

Ἀκϋιϋενοϋϋ ον ἡτπαρῥεονς:  
Χε χερε θεεμεζ ἡζμοτ:  
Πῶς νεμε τεραμυσι:  
ὑΠσωτηρ ὑπικοςμος τηρϋ.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρὶπρεσβετὶν ἐξ ῥῆι ἐχων:  
ὦ πιαρχὴ ἀγγέλως εὐαγγέλως:  
Σαβρίην πιαγγελῶννοτι:  
ἡτερχὰ νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

## December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

### The Doxology for St. Victor

“Tell me, where are you going,  
O Victor, my beloved son?  
For your mouth is muzzled,  
And your hands are fettered.”

Ὡς ταμοὶ καὶ κω ἐθων:  
ὦ Βικτωρ παμενρίτ ἡγῆρι:  
ἐρε πικημὸς καὶ ἄν ρωκ:  
ἐρε νιπελῆς ἄν νεκσίς.

✙ He replied, “I go to the land  
Of Egypt, to [Governor] Armenius,  
That I may die in the Name of my Saviour,  
That He may forgive me my sins.”

✙ Πεχαὶ καὶ τῷ ἐτῶρα:  
ἡχῆμι ἐρατὶ ἡδρμενίος:  
ἡταμοῦ ἔχεν φραν ἡπασωτηρ:  
ἡτερχὰ νανὸβὶ νηὶ ἐβόλ.

“The month after that,  
O Victor, my beloved son,  
I am ready to give you your bride,  
And to give you great riches.”

Πὰ βοτ μενεσα φαι:  
ὦ Βικτωρ παμενρίτ ἡγῆρι:  
τσεβτωτ ἐρί ἡτεκωελετ:  
ἡτατ ἡδανῶν ἡχρημα νὰκ.

✙ “My time and my wedding are come,  
O Martha, my beloved mother.  
My bride is the Church,  
My bridegroom is my Saviour.”

✙ Πάχοτ ἀνοκ ταωελετ καὶ:  
ὦ Μάρθα ταμενρίτ ἡματ:  
ταωελετ τε τῆ εκκλησία:  
παπατωελετ πε πασωτηρ.

Hail to you O martyr  
Of our Lord Jesus Christ.  
Hail to the noble athlete,  
The saint, Abba Victor.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:  
ἡτε πενοῦς ἡς Πχς:  
χερε πιωωικ ἡς εννος:  
πᾶσιος ἀπα Βικτωρ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O saint, Abba Victor,  
Remember us before the Lord,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑποδ' ἐρηνι' εἰσων:  
ὠ πᾶσιος ἀπα Βικτωρ:  
ἀριπενμενι' δα ἡς ὑποδ:  
ἡτεφ χα νεννοβι ναν' ἐβολ.

### The Gospel Response for St. Victor

*The last verse from the Doxology may be inserted into the annual Gospel Response.*

### December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

#### The Doxology of St. Simon the Tanner<sup>936</sup>

You were worthy to be chosen by God,  
Who entrusted you with moving  
Mount Mokattam By your great faith,  
Simon the Tanner of Old Cairo.

Δκευῖωα ὑπζινωτπ ὑφ:  
εταφτενζοτκ ἡτεκοτωτεβ ὑπιτωοτ:  
ἡελομοκαταμ εθε πεκνιωτ ἡναζτ:  
σιμων πιβακωαρ φα χημι ἡλπας.

✙ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,  
When you plucked your offending eye,  
And you spent your life in purity,  
With humility and steadfast faith.

✙ Δκχωκ ἡτεντολη ἡς ἀπλω:  
ετακφωρκ ὑπεκωαλ εταφερδρω:  
ακσινι ὑπεκαζι ζεν ομμετσοφρος:  
εκθεβινοτ φα ογναζτ εφσοττων.

You were ascetic and ate little,  
Your clothes were simple,  
You stayed all night in vigil,  
You were truly a man of prayer.

ἡε ἡοοκ οτεσκρα της νακοτωμ:  
ὑπικοτχι νεκζβωσ νε ζανζαπλωτ:  
ογοζ νακωληλ ὑπιεχωρζ τηρφ:  
ρω ακωωπι ἡοτρωμι ἡετχη.

<sup>936</sup> The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not a feast date.

✙ You were a faithful servant,  
Bearing water in your jar  
To the elderly and sick,  
And giving bread to the poor.

Hail to you, O great star;  
The Virgin revealed your holiness  
When you were not known,  
For you loved to appear weak.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O great struggler of Babylon<sup>937</sup>,  
Saint Simon the Tanner,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΠΕ ΝΘΟΚ ΟΝ ΟΥΡΕΛΥΕΜΩΙ ΕΥΕΝΖΟΤ:  
ΝΑΚΤΨΟ ΔΙΠΙΜΩΟΥ ΔΕΝ ΠΕΚΔΟΤ:  
ΕΝΙΔΕΛΛΟΙ ΝΕΜ ΝΗΕΤΩΝΙ:  
ΝΑΚΤ ΟΝ ΝΩΙΚ ΝΝΙΕΤΩΑΤ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ ΠΙΝΙΩΤ ΝCΙΟΥ ΕΤΑ:  
ΠΠΑΡΗΕΝΟC ΔΩΡΠ ΝΤΕΥΜΕΤΟΥΑΒ:  
ΟΥΟΖ ΝΕ ΝΘΟΚ ΟΥΑΤCΟΥΩΝΚ:  
ΧΕ ΚΜΕΙ Ε ΟΥΩΝΖ ΝΤΕΚΜΕΤΧΩΒ ΕΒΟΛ.

✙ ΠΩΒΖ ΔΙΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΠΙΝΙΩΤ ΝΑΘΛΗΤΗC ΦΑ ΒΑΒΥΛΩΝ:  
ΠΙΑCΙΟC CΙΩΩΝ ΠΙΒΑΚΩΑΡ:  
ΝΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΒΑΒ ΕΒΟΛ.

## December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

### The Verses of the Cymbals for Sts. Barbara and Juliana

*The verses of the Cymbals follow the normal form for female saints, with the names:*

Saint Barbara.

†ΑΣΙΑ ΒΑΡΒΑΡΑ.

Saint Juliana.

†ΑΣΙΑ ΙΟΥΛΙΑΝΗ.

### The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity  
Has shone upon this virgin,  
Saint Barbara,  
The bride of Christ.

ΠΙΟΥΩΝΙ ΝΨΤΡΙΑC ΕΘΤ:  
ΑΕΥΑΙ ΕΧΕΝ ΤΑΙΠΑΡΘΕΝΟC:  
†ΑΣΙΑ ΒΑΡΒΑΡΑ:  
†ΥΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΧC.

---

<sup>937</sup> Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

✙ She loved the Holy Trinity,  
And despised her father,  
The lawless man that  
Beheaded her by his own hand.

Rejoice O righteous bride,  
Who since her childhood  
Became a sanctuary  
For the Holy Spirit.

✙ For you became a daughter  
Of the heavenly Father,  
And a daughter  
Of the Virgin Mary.

We honour you joyfully,  
O brides of Christ:  
Saint Barbara  
And Saint Juliana.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O brides of Christ,  
Barbara and Juliana,  
That He may forgive us our sins.

✙ Εςμενρε ἡτριάς ἑθῆ:  
οὐτοῦ εἶμος τὰρ ὑπεσιωτ:  
πρωμὶ ἡἀνομος ἔταψατ:  
ἡτεσὰφε δὲν τεψιζ.

Ραυὶ ὦ τῷελετ ὑμνη:  
εἡεταψωπι ἡοῖερφει:  
ἡτε πιΠνευμα ἑθῆ:  
ιςχεν τεσμετκοῦσι ἡἀλοῦ.

✙ Ερεψωπι τὰρ ἡθο:  
τῷερι ὑΦιωτ ετ δὲν νιφιοῖ:  
οὐτοῦ ἔρε ψωπι τὰρ ἡοτῷερι:  
ὑΜαρια τῷπαρθενος.

Τενταῖο ὑμωτεν δὲν οὐοῦνοῦ:  
ὦ νιῳελετ ἡτε Πχῆ:  
τὰσια Βαρβαρα:  
νεμ τὰσια Ιωλιανα.

✙ Τωβζ ὑΠδς ἔρρηι ἔχων:  
ὦ νιῳελετ ἡτε Πχῆ:  
Βαρβαρα νεμ Ιωλιανα:  
ἡτεψ χα νεννοβι ναν εβολ.

## The Gospel Response for Sts. Barbara and Juliana

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*





✙ Hail to our father Abba Samuel,  
Who became a compassionate father,  
And a good teacher,  
To his monastic sons.

Hail to our father Abba Samuel,  
Who became very great,  
In heaven and on the earth,  
Before God and before men.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O our holy father Abba Samuel,  
And his sons the monks,  
That He may forgive us our sins.

✙ Χερε πενωτ αββα Καμοτηλ:  
Φηεταεψωπι νιωτ ηννητ:  
νεμ οτρεψτςβω ηαταθος:  
ηνεψωρι υμοναχος.

Χερε πενωτ αββα Καμοτηλ:  
Φηεταεφερνιψτ εμαψω:  
θεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:  
δατεν Φτ νεμ νιρωμι.

✙ Τωβρ υΠδς εερηι εχων:  
ω πενωτ εθτ αββα Καμοτηλ:  
νεμ νεψωρι υμοναχος:  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

### The Gospel Response for St. Samuel the Confessor

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annal Gospel Response.*

### December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

*See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 673.*

### December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Βιτεν νιπρεβια  
ητε πιετορ ηζων ηασωματος  
ηλιτορτος ηψαδ ηχρομ:  
Πβοις αριεμοτ ναν υπιχω εβολ ητε  
νεννοβι.

## The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πιϛτοϛ ἡζων ἡδωματος:  
ετϛαι δα πιζαρμα ἡτε Φ†:  
οϛζο ἡμοϛι νεμ οϛζο ἡμασι:  
νεμ οϛζο ἡρωι νεμ οϛζο ἡδῆτοϛ.

## The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

### December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon<sup>939</sup>

### December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

### December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

*See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 858.*

### December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

*See August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 948.*

---

<sup>939</sup> Though not found on the Coptic Calendar, as one of the 318 gathered at Nicaea, it is fitting to venerate St. Spyridon.

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

The Doxology for St. John Kami

O Abba John Kami, our father,  
You perfect purity,  
And your temperance  
Rise like incense.

ΑΠΙΣΘΟΙΝΟΥΣΙ ΨΩΨ'ΕΒΟΛ:  
ΝΤΕ ΠΕΚΤΟΥΒΟ ΕΤΞΗΚ'ΕΒΟΛ:  
ΝΕΜ ΠΙΕΚΑΜΟΝΙ ΨΑ'ΕΒΟΛ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΝΣ ΧΑΜΕ.

✙ The elders have smelled it,  
And envied your elect way,  
For through your purity  
And unblemished celibacy,

✙ ΔΝΙΣΟΦΟΣ ΨΩΛΕΜ'ΕΡΟΨ:  
ΑΥΧΟΥ'ΕΠΕΚΒΙΟΣ ΕΤΩΤΠ:  
ΞΕ'ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΤΟΥΒΟ:  
ΝΕΜ ΤΕΚΠΑΡΘΕΝΙΑ ΕΤΟΙ ΝΑΤΑΔΝΙ.

The Lord grew a grapevine,  
Which gave shade to your bridal chamber,  
A sign revealing and testifying  
Of your angelic purity.

ΔΠΟΨ ΦΙΡΙ ΝΟΥΒΩ ΝΑΛΟΛΙ:  
ΑΣΕΡΔΗΒΙ'ΕΠΕΚΜΑΝΨΕΛΕΤ:  
ΟΥΜΗΝΙ ΕΦΟΤΩΝΩ ΕΦΕΡΜΕΘΡΕ:  
ΕΠΕΚΤΟΥΒΟ ΝΑΣΣΕΛΙΚΟΝ.

✙ Your honoured remembrance,  
And that of your virgin wife,  
The bride of Christ,  
Has spread throughout the whole world.

✙ ΠΕΚΕΡΨΜΕΨΙ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΤΕΚΣΖΙΜΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΨΨΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΧΨ:  
ΑΨΩΠ'ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ.

Therefore those who seek the Lord  
Came to you,  
O pastoral priest  
Of the flock of Christ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΘΨΙ ΖΑΡΟΚ:  
ΝΧΕ ΝΗΕΤΚΩΨ ΝΣΑ ΠΟΨ:  
Ω ΠΙΟΥΗΒ ΑΜΑΝΕΣΩΟΥ:  
ΝΤΕ ΠΙΟΖΙ ΝΤΕ ΠΧΨ.

✙ You taught them monasticism  
According to the angelic rites,  
You raised an acceptable sacrifice  
Before God the Father.

✙ ΔΚΨΨΩ ΝΩΟΥ ΝΨΜΕΤΜΟΝΑΧΟΣ:  
ΚΑΤΑ ΨΤΑΖΙΣ ΝΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:  
ΑΚΕΝΟΥ'ΕΨΨΩΙ ΝΟΥΘΥΣΙΑ ΕΨΨΗΠ:  
ΝΑΖΡΕΝ ΨΨ ΨΨΩΤ.

You received honours and crowns  
From Christ the King;  
You rejoiced with the saints  
In His Kingdom.

ΑΚΒΙ ΝΖΑΝΤΑΙΟ ΝΕΜ ΖΑΝΧΛΟΜ:  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΤΡΟ ΠΧΥ:  
ΑΚΟΥΝΟϢ ΝΕΜ ΝΗΕΘΥ:  
ΝΕΡΗΙ ΘΕΝ ΤΕΨΜΕΤΟΤΡΟ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O pure celibate  
Abba John Kami, our father,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΊΩΒΖ ὙΠΟΨ ΕΞΕΡΗΙ ΕΞΩΝ:  
Ὡ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟϢ ΕΤΤΟΤΒΗΟΥΤ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΝϢ ΧΑΜΕ:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

*In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.*

### The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation  
Beheld a great illuminating light:  
The divine appearance,  
Which was revealed to us.

ΔΙΝΑΥ ΕΨΚΤΗΣΙϢ ΤΗΡϢ ὙΦΟΟΥ:  
ΕΡΛΑΛΠΙΝ ΘΕΝ ΟΥΝΙΩΨ ΝΟΥΩΙΝΙ:  
ΕΘΒΕ ΨΝΙΩΨ ΝΕΟΩΡΙΑ:  
ΕΤΑΥΟΥΝΕΖ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

✙ The Incorporeal was incarnate,  
And the Virgin bore Him,  
After the manner of mankind,  
Yet being God and man.

✙ ΧΕ ΠΙΑ ΤΣΑΡΖ ΑΨΒΙϢΑΡΖ:  
ΑΨΑΨ ΝΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟϢ:  
ὙΦΡΗΨ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΨΟΙ ΝΝΟΥΨ ΕΨΟΙ ΝΡΩΜΙ.

Bethlehem, the city of David  
Boasts with rejoicing,  
For it has received into the flesh  
He Who sits on the Cherubim.

ΒΗΘΛΕΕΜ ΘΒΑΚΙ ΝΔΑΥΙΔ:  
ΨΟΥΨΟΥ ὙΜΟϢ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΔ:  
ΧΕ ΑΨΑΙ ΨΩΜΑΤΙΚΟϢ:  
ΘΑ ΦΗΕΤ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

✙ He Who IS, Who was,  
The only Creator,  
Who breaks the bonds of sin,  
Was bound in swaddling clothes.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Wondered greatly  
At what they saw.

✙ The heavenly orders,  
Singing upon the earth,  
This holy hymn  
Proclaiming and saying,

"Glory to God in the highest,  
Peace on earth  
And goodwill towards men"—  
For He came and saved us.

✙ The shepherds in the field  
Came and worshipped Him.  
And we too worship Him,  
And witness of Him,

That He came into the world,  
And was born of the Virgin,  
And saved our race  
From the evil Devil.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ ΦΗΕΤΩΟΠ ΦΗΕΘΑΔΥΟΠ:  
ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΥΩΝΤ ΰΜΑΤΑΤΥ:  
ΦΗΕΤΩΛΠ ΉΝΑΥΖ ΉΤΕ ΦΝΟΒΙ:  
ΑΥΚΟΥΛΩΛΥ ΉΖΑΝΤΩΙΟΙ.

†Περθενος Παριαυ:  
νευ Ιωχηφ νευ Καλορυη:  
ατερψφιρι ευαυω:  
εθβε νηεταυναυ ερωου.

✙ ΗΙΣΤΡΑΤΙΔ ΉΤΕ ΝΙΦΗΟΉ:  
ΕΥΕΡΖΥΜΝΟC ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΕΥΧΩ ΉΤΑΙΖΥΜΝΟC ΕΘΉ:  
ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟC.

Χε ουωνου ϑεν νηετδoci υφ†:  
νευ ουζιρηνη ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
νευ ου†μα† ϑεν νιρωυι:  
χε αψι ουου αψω† υμον.

✙ ΗΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΕΤϑΕΝ ΉΚΟΙ:  
ΑΉΙ ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ:  
ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ:  
ΟΥΟΖ ΉΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ϑΑΡΟΥ.

Χε ηουου αψι επικοcμoc αυμααυ εβολ  
ϑεν †παρθεονc:  
ουου αψω† υπενcτενοc:  
εβολ ϑα πιζιαβολoc ευζου.

✙ Τενζωc ερουυ τεν†ωνου ναυ:  
ΤΕΝΕΡΖΟΥΘ ΔΙΟΙ ΰΜΟΦ:  
ΖΩC ΑΓΑΘΟC ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΥΙ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΥ† ΉΝΑΙ.

## The Praxis Response for the Preparation Day of Nativity

Oh the divine and  
Wondrous child-bearing,  
Of the Theotokos,  
Mary, the Ever-Virgin.

Ω ΝΙΝΑΚΖΙ ÌΝΝΟΥ†  
ΟΥΟΖ ÌΨΟΥΕΡΩΦΗΡΙ ÌΜΜΟΥ†  
ÌΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ  
ΕΤΟΙ ÌΠΑΡΘΕΝΟΣ ÌΝΧΟΥ† ΝΙΒΕΝ

You in truth blessed,  
With Your good Father,  
And the Holy Spirit,  
For you have come and saved us.

ΚΣΜΑΡΩΟΥ† ÌΛΗΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩ† ÌΔΑΛΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠÌΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΧΕ ΔΚΙ ΔΚΩ† ÌΜΜΟΝ.

## The Gospel Response for the Preparation Day of Nativity

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Were greatly amazed  
At what they beheld.

†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ:  
ΝΕΜ ΙΩΣΕΦ ΝΕΜ ΣΑΛΟΥΜΗ:  
ΔΤΕΡΩΦΗΡΙ ÈΜΑΨΩ  
ΕΘΒΕ ΝΗΕΤΑΥΝΑ† ÈΡΩΟΥ.

Blessed be the Father and the Son  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity,  
We worship Him and glorify Him.

ΧΕ ÈΣΜΑΡΩΟΥ† ÌΧΕ ΦΙΩ† ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:  
ΝΕΜ ΠÌΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
†ΤΡΙΑΣ ΕΤΧΗΚ ÈΒΟΛ:  
ΤΕΝΟΥΨ† ÌΜΜΟΣ ΤΕΝ†ΩΟΥ† ΝΑΣ.

## The Aspasmos Adam Hymn for the Preparation Day of Nativity

*The following verses may be inserted into the beginning of the Annal Aspasmos Adam Hymn.*

All souls rejoice  
And chant  
With the angels  
Praising Christ the King,

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΨΙ:  
ΟΥΟΖ ΣÈΕΡΧΟΡΕΥΙΝ:  
ΝΕΜ ΝÌΔΣΤΕΛΟΣ:  
ΕΥΖΩΣ ÈΠΟΥΡΟ ΠΧ̣.

December or □□□□ζ□

Proclaiming and saying,  
“Glory to God in the highest,  
Peace on earth,  
And goodwill toward man.”

Εὐωγῶ ἐβόλ' εὐχῶ ὕμνος:  
Χε' ὄντων ὕψι' ἔστι θεοτόκος:  
νεῦ οὐρανὸν εὐχεται πικαρί:  
νεῦ οὐρανὸν ἔστι νιρῶμι.

## The End of Service Hymn for the Preparation Day of Nativity

...Begotten of the Father  
before all ages,

...παι μὴ ἐτολ' ἔστι Φῶς:  
ἄριστος ἐν νῶν τιπο:

## December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

*The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.*

## The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was born in Bethlehem.

Ποτε ῥων ἄμους ἡράτω:  
οὐτος πενήλας ἔστι οὐρανὸς:  
χε' Πενθς Ἰησ Πχρ:  
ἀνταρ' ἔστι Βηθλεεμ

✙ Hail to the city of the Lord,  
The city of the Living,  
The dwelling of the righteous,  
Jerusalem.

✙ Χερε ἱβακί ὤΠεννοῦ:  
ἵπολις νίτε νηετονδ:  
φωτὸς ὡπὶ ἡνιδικεος:  
εἰτε θαί τε ἱεροῦσαλμ.

Hail to you, O Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Who have prophesied of  
The birth of Emmanuel.

Χερε νεὺ ὦ Βηθλεεμ:  
ἵπολις ἡνιπροφητης:  
νηεταγερῖπροφητενιν:  
εὐθε ἡνιμὴς ἡμμανουήλ.



✙ The True Light

Has shone upon us  
Today, from the virgin,  
Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Saviour,  
The good lover of mankind,  
In Bethlehem of Judea,  
According to the prophetic sayings.

✙ Isaiah the Prophet,

Proclaimed with a voice of joy,  
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,  
Our Good Saviour.”

Now the heavens rejoice,  
And the earth is glad,  
For she has born Emmanuel to us,  
We, the Christian people.

✙ Therefore, we are rich

In al perfect fits,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

✙ ΑΠΙΟΤΩΙΝΙ ΝΤΑΦΩΗ:

ΑΓΓΥΑΙ ΝΑΝ ΖΩΝ ΪΨΟΟΤ:  
ΣΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟC ΒΑΡΙΑΜ:  
ΨΥΕΛΕΤ ΪΚΑΘΑΡΟC.

ΒΑΡΙΑ ΑCΜΙCΙ ΪΠΕΝCΩΤΗΡ:  
ΠΙΜΑΙΡΩΜ ΪΝΑΓΑΘΟC:  
ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΪΤΕ ΨΙΟΔΕΑ:  
ΚΑΤΑ ΝΙCΜΗ ΪΤΕ ΝΙΠΡΟΨΗΤΗC.

✙ ΗCΑΗΑC ΠΙΠΡΟΨΗΤΗC:

ΩΨ ΄ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΟΥCΜΗ ΪΘΕΛΗΛ:  
ΧΕ ΕCΕΜΙCΙ ΪΝΕΜΜΑΝΟΤΗΛ:  
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΪΝΑΓΑΘΟC

ΙC ΝΙΨΗΟΥ ΄ΕΥΕΟΤΗΟΨ:  
ΝΕΜ ΪΚΑΖΙ ΘΕΛΗΛ:  
ΧΕ ΑCΜΙCΙ ΝΑΝ ΪΝΕΜΜΑΝΟΤΗΛ:  
ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ΪΡΑΜΑΔ:

ΗΕΝ ΝΙΑΓΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ΄ΕΒΟΛ:  
ΗΕΝ ΟΥΝΑΖΨ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:  
ΕΝΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΑΛΛΕΛΟΤΙΑ.

ΑΛΛΕΛΟΤΙΑ ΑΛΛΕΛΟΤΙΑ:  
ΑΛΛΕΛΟΤΙΑ ΑΛΛΕΛΟΤΙΑ:  
ΙΗC ΠΧC ΠΩΗΡΙ ΪΨΨ:  
ΑΥΜΑCΨ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Φαι ἔρε πῶοῦ ἐρίτρεπι ναϋ:  
νευ Πεϋιωτ ἡάταθος:  
νευ Πινπῆα ἑῶτ:  
ιςZen ἱνοῦ νευ ὡα ἔνεε.

## The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Beheld our humiliation,  
And our bitter bondage, and,

Πιοται ἐβολZen ἱτριάς:  
πίομοοῦσιος νευ Φιωτ:  
ἐταϋναῦ ἐπενῶεβιο:  
νευ τεμμετβωκ εῖτοι ἔωαῡι.

✙ He bowed down the heaven of heavens,  
And entered the Virgin's womb.  
He became man like us  
In all things save sin alone.

✙ Δερεκ νιφθεοῦ ἡτε νιφνοῦ:  
αῖι ἐῶμητρα ἡπαρῶενος:  
αῖερρωμ ὑπενρητ:  
ὡατεν φνοβι ὑμαῖατε.

He was born in Bethlehem  
According to the prophetic sayings.  
He rescued and saved us,  
We are His people.

Εταῡαααϋ Zen Βηθλεεμ:  
κατα νιςμῃ ἡτε νιπροφητης:  
αῖτοῡχον αῖωτ ὑμον:  
ζε ανον πε περλαος.

✙ He did not cease being divine when  
He came and became the Son of Man.  
He is the true God;  
He came and saved us.

✙ Εταϋκην αν εῖροι ἡνοῡτ:  
αῖι αῖῡωπι ἡῡηρι ἡρωμ:  
αλλα ἡθοϋ πε Φτ ὑμῃ:  
αῖι οῡοε αῖωτ ὑμον.

## The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship  
Our Lord Jesus Christ.  
He was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

Δωωῖνι τηροῡ ἡτενοῡωῡτ:  
ὑΠενῶε Ιηc Πχc:  
φηετααααϋ ἡξε ἡπαρῶενος:  
εστοβ ἡξε τεσπαρῶενῖα.

✙ The magi came

To worship God in Bethlehem,  
Where He, our Lord Jesus Christ,  
Was born of the Virgin.

The heavenly orders

Gathered together  
To praise God in Bethlehem.  
He was born of the Virgin.

✙ The proclaimed and said,

“Glory to God in the heist,  
Peace on earth,  
And goodwill towards men.”

The magi came from the east,

To Jerusalem, asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?”

✙ For we have seen

His star in our land,  
And on the written witness,  
We came to worship Him.

Isaiah the prophet,

With his prophetic voice,  
Prophesied of  
The birth of Christ.

✙ Ἀὐτὶ ἦν ἐν νιμαζοῦς:

ἀνογνωτὸν ἡμῶν ἵνα γεννηθῇ ἐν Βηθλεὲμ:  
φηετασμάς ἐν ἡμῶν ἵνα παρθένος  
ἔτε Πενδοῦ Ἰησοῦ Πατρὸς.

Δίς τὰ ἴα ἡντε τῷ φε:

ἀφῶν ἡμῶν ἐδοῦν ἡμῶν νοτῆρνον:  
ἐρωσ ἐφῇ ἵνα γεννηθῇ ἐν Βηθλεὲμ:  
φηετασμάς ἐν ἡμῶν ἵνα παρθένος.

✙ Ἐρωτῶ ἐβόλ ἐρωτῶ ἡμῶν:

Χε οἰκονομῶν ἡμῶν ἡμῶν ἐν τῷ φε:  
ἡμῶν οἰκονομῶν ἡμῶν ἐν τῷ φε:  
ἡμῶν οἰκονομῶν ἡμῶν ἐν τῷ φε.

Ἡππε ἀντὶ ἡμῶν ἐν νιμαζοῦς:

ἐβόλ ἐν πειρῶν ἐλεονομῶν:  
χε ἀφῶν φηετασμάς:  
ποτῶν ἡντε ἡμῶν.

✙ Θμετσαίε ἡντε περσιον:

ἀφῶν ἡμῶν ἡμῶν ἐν τῷ φε:  
ἐρε ἐν τῷ φε ἐν τῷ φε:  
ἀντὶ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Ἡσαῖας πῖπρον φηετασμάς:

φα τῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:  
ἀφῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:  
ἐθε πῖπρον ἡμῶν ἡμῶν.

✙ The magi came and  
Searched for Him, asking,  
“Where is He who has been born,  
The King of the Jews?”

When Herod heard this,  
He was troubled.  
Fear came upon him,  
And upon Jerusalem with him.

✙ Therefore he called the magi secretly,  
And send them to Bethlehem,  
“You will find the Child  
Who is born, in that place.”

The shepherds beheld  
A pure birth  
From an incorruptible virginity,  
And they praised God.

✙ Therefore we praise Him,  
And we worship Him,  
With those who pleased Him,  
That He may have mercy on our souls.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

✙ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Πιμασος `ετα`νι ψαροϋ:  
ατψινι εοβητεϋ δ`εν οτ`πολδη:  
ζε αϋθων φηεταυμασϋ:  
ποτρο `ντε νιλοτδαι.

Εταϋσωτεμ `νζε Ηρωδης:  
αϋερζοτ` οτοζ αϋψθοορτερ:  
νεμ Ιεροτσαλημ τηρς νεμαϋ:  
οτζοτ` αςι `εζωοτ.

✙ Παιρητ` αϋμορτ` ε`Πιμασος:  
`νχωπ αϋοτορποτ` ε`Βηθλεεμ:  
ζε αρετενναζιμ `νπιαλοτ:  
φηεταυμασϋ δ`εν πιμα `ετε `μματ.

Οτπαρθενια `νατβωλ `εβολ:  
οτζινμικι εϋζηκ `εβολ:  
νιμαδ`εσωοτ ατνατ `εβολ:  
ατ`μοτ` ε`Φτ` ψα `εβολ.

✙ Εοβε φαι तेनζωс `εροϋ:  
τενοτωψτ `επωωι εαροϋ:  
εοβε νηετατранаϋ:  
`ντεϋεροτναι νεμ νενψτχη.

Αλληηλοτια Αλληηλοτια:  
Αλληηλοτια Αλληηλοτια:  
Ιης Πχς Πωηρι `νΦτ:  
αυμασϋ δ`εν Βηθλεεμ.

✙ Φαι `ερε νιωοτ` ερ`ιρε`πι ναϋ:  
νεμ Πεϋιωτ `ναταθοс:  
νεμ Πιπ`α εστ:  
ιςzen τ`νοτ` νεμ ψα `ενεζ.

## The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,  
The King of ages,  
The great and compassionate,  
The true One,

Sent His Word  
To the true bride,  
And dwelt in her womb  
For our salvation.

✙ Jesus the King of Glory,  
The overflowing font.  
Today was  
Born of the Virgin.

✙ Come among us, David,  
With your Psalter,  
In the city of God,  
Which is full of blessings.

Our Saviour  
Knowing her virtue  
Delighted to dwell  
In her womb.

O our Lady, Mary,  
Your praises  
Are more numerous than  
The sand of the sea,

Α Φ† ΠΙΝΑΗΤ:  
ΠΟΤΡΟ ΉΝΙΕΩΝ:  
ΠΙΝΙΩ† ΉΡΕΨΩΕΝΘΗΤ:  
ΟΥΟΖ ΝΑΛΗΘΙΝΟC.

ΒΩΡΠ ΝΑΝ ΰΠΕΨΑΧΙ:  
Ε†ΨΕΛΗΤ ΰΜΗΙ:  
ΑΨΩΠΙ ΘΕΝ ΤΕCΝΕΧΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

✙ ΣΕΝΝΕΘΙC ò ΕΚΠΑΡΘΕΝΟΥ:  
ΰΦΡΗ† ΰΠΑΙΕΘΟΥ:  
†ΜΟΥΜΙ ΝΑΘΜΟΥ:  
ΙΗC ΠΟΤΡΟ ΉΤΕ ΠΩΟΥ.

✙ ΔΑΥΙΔ ΰΜΟΥ ΤΕΝΜΗ†:  
ΉΘΑΝΧΩΜ ΰΨΑΛΙΑ:  
Ε†ΒΑΚΙ ΉΤΕ Φ†:  
ΕΘΜΕΖ ΉΕΥΛΟCΙΑ.

ΕΠΙΔΗ ΣΑΡ ΑΨ†ΜΑ†:  
ΕΨΩΠΙ ΉΘΗΤC:  
ΉΧΕ ΠΕΝΡΕΨΩ†:  
ΦΗΕΤΑΥCΕΜΝΗΤC.

ΖΕΟΥ ΕΜΑΨΩ:  
ΉΧΕ ΝΕΕΥΦΟΜΙΑ:  
ΠΑΡΑ ΤΗΠΙ ΰΠΨΩ:  
Ω ΤΕΝΘC ΥΑΡΙΑ.

✙ For truly

Isaiah

The perfect prophet

Proclaimed,

✙ Ηππε γαρ ἀληθως:

παιρητ' ον αερω υμωσ:

ἦξε Ησαῖας:

κε προφητης ὁσιος.

✙ This is a great mystery,

“Unto us a Child is born,

Unto us a Son is given,”

The mighty Jesus Christ.

✙ Θαι τε τ' νιωτ' ἰσχυρι:

οὐάλοτ' ναν ατμωσι:

αττ' ναν ἰσχυρι:

φα πικοδ'νι ἰσχυρι.

“And the government

Will be on His shoulders

His Name will be called

The Angel of Great Council.”

Ιησ Πχρ πικωρι:

πιεζοτ'ιαστης:

φῆρε τεταρχη:

χη εικεν νεμωτ' τηρς.

In truth,

Ezekiel has proclaimed

Of the Messiah,

The King of Israel,

Καλωσ ον αεωσ:

ἦξε Ιεζεκιηλ:

ἔχεν Βασιλας:

ποτρο ὑΠιελ.

✙ I saw a gate

towards the East,

Sealed with a mysterious seal.

God is merciful.

✙ Λοιπον ειναι τ' εονπατλη:

ἦσα νιμαλ'ωαι:

εστοωθεν οντεβς ἰσχυρι:

Φτ' πιρεφναι.

✙ No man shall pass through it,

But the Lord God of Israel,

We praise Him with praises

Befitting Him.

✙ Ὑπε ε'λι γε ε'δονη:

ερωε'βηλ ἰθοε:

τενεωσ ναςθεν οντωσ:

κατα πεθρανας.

The kings, the Magi,

Came from the East

And worshipped Christ,

Whose Name is honoured.

Μιοτρωσ ἰθανμασος:

α'νι ε'βολ' σα πειεβτ:

ατονωωτ ὑΠχρ:

φα πιραν ετταῖοντ.

In truth,  
They presented their gifts,  
And offered to Him  
Three offerings:

ΖΑΠΙΝΑ ΑΥΟΤΩΝ:  
ἸΝΟΥ Ἀζωρ Ἀΐνι:  
ΝΑΨ ἸΖΑΝΔΩΡΟΝ:  
ἘΡΙΑΔΙΚΟΝ ΑΥΨΜΙΝΙ.

✝ Frankincense for His is divine,  
Gold for He is the King,  
And Myrrh for,  
His life-giving death.

✝ ΟΥΛΙΒΑΝΟΣ ΖΩC ΝΟΥΨ:  
ΝΕΥ ΟΥΝΟΥΒ ΖΩC ΟΥΡΟ:  
ΝΕΥ ΟΥΨΑΛ ΑΥΨΜΙΝΙ:  
ἘΠΕΨΧΙΝΜΟΥ ἸΠΡΕΨΤΑΝΘΟ.

✝ Also the kings  
Of the Arabs,  
And the shepherds,  
And Sheba and the islands,

✝ ΠΑΙΡΗΨ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:  
ἸΤΕ ΝΙΔΡΑΒΟΣ:  
ΝΕΥ ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ:  
ΝΕΥ CΑΒΑ ΝΕΥ ΝΙΝΗCΟC.

Truly offered to Him  
Acceptable offerings.  
They worshipped Him  
As Lord and Master.

ΡΗΤΟC Ἀΐνι ΝΑΨ:  
ἸΖΑΝΔΩΡΟΝ ΕΥΨΗΠ:  
ΟΥΟΥ ΑΥΟΥΨΥΤ ὕμου:  
ΚΑΤΑ ΒΟΙC ἸΝΗΒ.

And also we, the faithful,  
Ought to be  
Strong and brave  
In the Name of Christ,

Cε ΕΡΝΟΥΡΙ ΝΑΝ ΔΕ ΟΝ:  
ἈΝΟΝ ΘΑ ΝΙΠΙCΤΟC:  
ΝΙΧΩΡΙ ἸCΕΝΝΕΟC:  
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ὕΠΧC.

✝ That we may gather together  
To celebrate Him  
With pure hearts,  
And offer to Him

✝ ΨΕΝΘΟΥΗΤ ΕΥCΟΠ:  
ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ:  
ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ:  
ΟΥΟΥ ἸΤΕΝΙΝΙ ΝΑΨ.

✙ All exaltation and praise,  
Glorification and honour  
Befitting God  
With pure tongues,

He who was  
Born of Mary  
Was crucified  
For our sins.

Make haste and save us  
From our enemies,  
O You who by Your death  
Carried our sins.

✙ Let all souls give  
Reverence to Him,  
With His Holy Father,  
And say joyfully,

✙ O Shepherd,  
Our good Saviour,  
We praise You  
With incessant hymns.

✙ ΤῶΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΖΩC:  
ΝΕΜ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟCΙΑ:  
ὤΦΡΗ† ΝΘΕΟ ΠΡΙΠΤΟC:  
ΘΕΝ †ΑCΠΙ ΑΠΙCΙΑ.

ΦΗ ΖΑΡ ΕΤΑΥΜΑCΥ:  
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΜΑΡΙΑ:  
ΝΘΟC ΠΙ ΦΗΕΤΑΥΑΥCΥ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ.

ΧΩΛΕΜ ΔΕ ΟΝ ΑΥΟΤΤΕΝ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ †ΘΡΑΥCΙC:  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΥΜΟΥ ΑΥΟΛΤΕΝ:  
Ε† ΑΜΑΡΑΥCΙC.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥCΟΠ:  
ΜΑΡΟΝΒ ΝΕΧΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ ΦΗΕΘ†:  
ΑΛΟC ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟCΥ.

✙ Ω ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ:  
ΝΡΕΥΝΟΖΕΜ ΝΚΑΛΩC:  
ΘΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ΝΕCΜΟΥ:  
ΕΝΖΩC ΝΑΚ ΑC ΦΑΛΩC.

### The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and  
I will give You  
The nations  
For Your inheritance,

ΑΡΙΕΤΙΝ ΝΤΟΤ:  
ΟΥΟΖ ΝΤΑ† ΝΑΚ:  
ΕΝΗΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ:  
ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.



Along with all  
The inhabitants of Heaven,  
And all the earth  
Under Your Dominion.

ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΠ:  
ΝΗΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:  
ΟΥΟΖ ΠΕΚΑΜΑΖΙ:  
ΩΑ ΑΥΡΗΧΕ ΪΠΚΑΖΙ.

✙ Truly You will  
Rule them with  
A scepter of Iron  
In the world.

✙ Σε γαρ ἀλῆθως:  
ΕΚΑΜΟΝΙ ΪΜΟΩΟΥ:  
ΘΕΝ ΟΥΨΩΤ ΪΒΕΝΙΠΙ:  
ΘΕΝ †ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

✙ O David of the  
Ten strings, the prophet,  
The Son of Jesse  
Come to us today

✙ Δαυιδ πῖπροφῆτης:  
ΠΩΗΡΙ ΝΙΕΣΣΕ:  
ΦΑ ΠΙΜΗΤ ΝΑΠ:  
ΑΜΟΥ ΩΑΡΟΝ ΪΦΟΟΥ.

To witness that,  
“The Lord said to me,  
You are My Son  
Today I have begotten You.”

ΕΚΕΡΜΕΘΕ ΪΠΑΙΡΗ†:  
ΠΘΕ ΑΥΧΟΣ ΝΗΙ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ:  
ΑΝΟΚ ΑΙΧΦΟΚ ΪΦΟΟΥ.

Many are  
The witnesses  
Of Your birth  
From the Virgin.

ΖΕΟΥ ΕΜΑΩΩ:  
ΝΧΕ ΜΕΤΜΕΘΟΥ:  
ΪΠΧΙΝΜΙΣΙ:  
ΪΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ.

✙ Isaiah the prophet,  
The son of Amos,  
Witnessed concerning  
The birth saying,

✙ Ησαῖας πῖπροφῆτης:  
ΠΩΗΡΙ ΝΑΩΩΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΧΙΝΜΙΣΙ:  
ΑΥΕΡΜΕΘΕ ΪΠΑΙΡΗ†.

✙ “Behold, the Virgin  
Will bear a Son,  
And call His Name  
Immanuel,

Jesus the powerful,  
The majestic,  
The Great Child,  
King of ages.”

Cyril says,  
After His birth  
Her virginity  
Was sealed.

✙ The wise Luke,  
Likewise witnessed  
In the chapter  
Of his Gospel,

✙ Mary the Virgin  
Was betrothed  
To a righteous man  
Named Joseph.

All generations  
Glorify  
Mary the bride  
And He Who was born of her.

You are blessed, O Christ,  
With Your Good Father  
And the Holy Spirit,  
The Paraclete.

✙ Θαι τε † Παρθένος:  
ὠτε σμις ἰοῦ Ὑῆρι:  
ἐνέμορ † ἔροϋ:  
εἰς Ἐμμανουήλ.

Ἰησὺς φηὲ τυχόν:  
ἡ ἐξ ὀνισακτικῆς:  
πινιῶν † ἡ ἀλόν:  
πὸ ὄτρο ἡνιέων.

Κυρίλλος πεχαϋ:  
μενεκσα ὁρ σμις:  
ἐς ὄρι ἐσώοτεμ:  
ἡνε τεσπαρθένιδα.

✙ Λουκάς πικοφος:  
αὐερμεορε ὑπαίρη †:  
ἔεν † ὅνωσις:  
ὠπερ ἐνὰ σσελιον.

✙ Μαρία † Παρθένος:  
θηέτα ὡπ ἡνωσις:  
ἰοῦ ὡμι ἡ ὁμη:  
ἐπεφραν πε ἰωσεφ.

Μις ἐνὲ τενροῦ:  
σερμακαπίζιν:  
ἡ ὡελήτ Μαρία:  
νεμ πιμς ἡ ὁητς.

Ζαρωοντ ὠ Πχς:  
νεμ Πεκίωτ ἡ ὁταθος:  
νεμ πι Πνευμα εἶθ:  
ὠ Παρακλητον.

✙ One of the  
Holy Trinity  
Was born of  
The virgin.

✙ Οὐαί πε`εβόλ:  
ᾔεν †Τριας εἰς:  
ἀσμιχί ἡμοῦ:  
ἦξε †Παρθένος.

✙ The psalmist said,  
“Before the  
Morningstar,  
I have begotten You.”

✙ Πεξε πῆγμυνοδος:  
ᾔαζωῦ ἡπισίον:  
ἦτε ἑλὰ τοῦνι:  
ἄνοκ ἀνέφοκ.

O race of Adam,  
Rejoice and be happy,  
With the Theotokos,  
The daughter of Abraham.

Ραῦι οὔοθ θελῆλ:  
ὦ πῆενος ἡλᾶλμ:  
νεμ †θεοτοκος:  
ἔγερῖ ἡλβραμ.

Severus the great  
Patriarch  
Of Antioch  
Likewise witnessed,

Σεῦρος πινιῦ†:  
οὔοθ ἡπατριαρχης:  
ἦτε Ἀτιόχια:  
ἀφερμεῶρε ἡπαρη†.

✙ “Behold, God was born  
Of the holy Mary;  
His Divinity parted not  
From His Humanity.”

✙ Τότε ἀσμισί ἡφ†:  
ἦξε θηεῖς Μαρία:  
οὔοθ ἡπε τεμμεθον†:  
φωρχ ἔτεμμετρωμ.

✙ Immanuel our god,  
The great and fearful  
Was seen in  
The glory of His Divinity.

✙ Ἰμμανοῦτῆλ πενῆον†:  
πινιῦ† εἰοι ἡζο†:  
φῆεθναῖ ἐροῦ:  
ἡῶον ἦτε τεμμεθον†.

God in truth,  
Was born and  
Came into the world  
Through His love for mankind.

Φ† παλῆθως:  
φηεταϑερμικις:  
αφι ἐπικοςμος:  
ζιτεν τεϑμεταιρωμι.

Hail to Mary,  
A holy salutation.  
Hail to her who bore  
God the Logos,

Χερε νε Uαρια:  
θεν ορχερε ϑοταβ:  
χερε θηετασμιςι:  
υΦ† πιλοςος.

✝ The Saviour of the world,  
The Lord of everyone,  
Jesus Christ our God,  
The Son of God in truth.

✝ Φωτηρ υπικοςμος:  
Ποε υπιεπητηρ:  
Ιηε Πχε πενθο†:  
υϷηρι υΦ† υμνι.

✝ Blessed are you  
O Mary the Virgin,  
For you bore to us  
God the Logos.

✝ Uοτναι† ηθο:  
Uαρια †Παρθενος:  
χε αρεμικι ναν:  
υΦ† πιλοςος.

The day of Nativity  
is the twenty-ninth of Koiahk  
And on leap years,  
The twenty-Eighth.<sup>940</sup>

Ϸωρπ υπχινημικι:  
χο†τ ψι† ηΧιακ:  
θεν †ρομπι ηκεπικ:  
χο†τ Ϸμην ηεζοο†.

Your name, O Mary,  
Is truly Holy,  
As is He Whom you bore  
To save us,

Ϸοταβ αλῆθως:  
ηχε φραν υUαρια:  
νεμ φηεταϑμας†:  
Ϸα ητεφω† υμν.

<sup>940</sup> Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

✙ In the city  
Of Bethlehem  
The holy city  
Of His father David.

✙ ΉΕΝ ΠΙΣΠΕΛCON:  
ἔτε ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ἸΒΑΚΙ ἑθῖ:  
ἦτε ΠΕΡΙΩΤ ΔΑΥΙΔ.

✙ That the prophesy  
Of Micah  
Might be fulfilled,  
Which said,

✙ ΘΙΝΑ ἦξε ἱπροφητια:  
ἦξε ἱπροφητια:  
ἦτε ΜΙΧΕOC:  
ΘΗΕΤΩ ὡμος.

In Bethlehem  
Christ will be born,  
And He will shepherd  
Jacob Israel.

Χε ΰΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΑΥΝΑΜΑΣ ΠΧῚ:  
ΦΗΕΘΝΑΛΛΟΝΙ:  
ἦΛΑΚΟΒ ΠΙCΡΑἨΛ.

Lead us to Your fear,  
Save Your people.  
Shepherd them,  
Exalt them forever.

ΒῑωωΙΤ ΝΑΝ ἔΤΕΚΕΖΟ†:  
ΝΟΘΕΜ ὡΠΕΚΛΑOC:  
ΛΟΝΙ ὡωOY:  
ΒΑCΟΥ ΨΑ ἔΝΕΘ.

✙ I ask You,  
O Christ our Master,  
Keep us, the Christians  
By Your power.

✙ ††ζΟ ἑροκ:  
ὡ ΠΕΝΠΗΒ ΠΧῚ:  
ΧΩΚΤΕΝ ΰΕΝ ΤΕΚΧOY:  
ΘΑΝΧΡΙCΤΙΑΝOC.

## The Tuesday Psali Adam for Nativity

Today our Saviour,  
Jesus, is born to us  
In Bethlehem  
Of Judea.

ΑΥΜΙΧΙ ΝΑΝ ὡΦOY:  
ἦOYCΩΤΕΡ ΙΗῚ:  
ἦΞΡΗΙ ΰΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ἦτε †OYΔΕΑ.

There is great joy today,  
For the Sun of Righteousness  
Shone upon us,  
And illuminated us.

ΒΟΗ ΟΥΝΙΟΥΤΗ ΗΡΑΥΙ:  
ΑΥΨΑΙ ΝΑΗ ΎΦΟΟΤ:  
ΎΦΡΗ ΗΤΕ ΤΜΕΘΩΗΙ:  
ΑΦΕΡΟΤΩΗΙΝΙ ΕΡΟΗ.

✝ A Galilean appeared  
In the land of Ephratha,  
The pride of  
The house of Israel.

✝ ΣΑΛΙΛΕΟC ΟΥΩΝΕΥ:  
ΒΕΝ ΗΚΑΖΙ ΗΕΦΡΑΘΑ:  
ΑΥΨΟΥΨΟΥΤ ΗΣΗΤΕΥ:  
ΗΝΕ ΝΑ ΠΗΙ ΎΠΙCΡΑΗΛ.

✝ David the prophet,  
With his son, Solomon,  
Rejoice today  
At His birth.

✝ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC:  
ΝΕΩ CΟΛΩΜΩΝ ΠΕΨΨΗΡΙ:  
ΕΥΡΑΥΙ ΎΦΟΟΤ:  
ΕΘΒΕ ΠΕΨΨΙΝΩΙCΙ.

The Magi saw His star  
Towards the East  
And came  
And worshipped Him.

ΕΤΑΥΝΑΥ ΠΕΨΨΙΟΥΤ:  
CΑΠΨΩΙ ΗΝΙΩΔΗΨΑΙ:  
ΖΑΝΩΔCΟC ΑΎΙ:  
ΑΥΟΥΨΩΥΤ ΎΜΟΨ.

A Nazarene appeared  
In the land of Naphtali  
And all the regions  
Of Zebulon.

ΖΩΡΕΟC ΑΨΟΥΩΝΕΥ:  
ΣΕΝ Π ΚΑΖΙ ΗΠΕΨΘΑΛΙΩ:  
ΝΕΩ ΝΙΒΙΗ ΤΗΡΟΥΤ:  
ΗΤΕ ΖΑΒΟΛΟΗ.

✝ Come, O Isaiah,  
Behold this Virgin  
Of whom you spoke  
Long ago.

✝ ΗCΑΗΑC ΔΜΟΥΤ:  
ΑΝΑΥ ΕΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΘΗΕΤΑΚCΑΧΙ ΕΘΒΗΤC:  
ΙCΧΕΝ ΟΥΩΗΨ ΗΧΡΟΗΟC.

✝ She bore today  
Immanuel our God.  
God became man,  
Have mercy on us.

✝ ΘΑΙ ΑCΩΙΧΙ ΎΦΟΟΤ:  
ΕΩΜΑΝΟΥΤΗΛ ΠΕΝΠΟΥΤ:  
ΦΤ ΑΨΕΡΡΩΩΙ:  
ΑΨΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΩΑΗ.

Arise, O Jeremiah,  
Come among us,  
Leave your sorrow  
And rejoice today.

ΙΕΡΕΜΙΑΣ ΤΩΝΚ:  
ΛΜΟΥ ΤΕΝΜΗ† ὐΦΟΟΥ:  
ΧΩ ὐΠΙὐΚΑΘΝΕΗΤ:  
ΡΑΨΙ ΒΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥ.

As you have seen  
Of Gilead  
Arise and behold  
The land of Bethlehem.

ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ἔΤΑΚΝΑΤ:  
ΝΤΕ ΣΑΛΛΑΔ:  
ΤΩΝΚ ΛΜΟΥ ΝΤΕΚΝΑΤ:  
ΠΚΑΘΙ ὐΒΗΘΛΕΕΜ.

✝ All the nations were left  
In the mysteries,  
O Ezekiel,  
The seer.

✝ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΑΥΧΑΤ:  
ΣΕΝ ΖΑΜΝΥΣΤΗΡΙΟΝ:  
ὐ ΙΕΖΕΚΙΗΛ:  
ΠΙΡΕΦΕΡΘΕΩΡΙΝ.

✝ The Messiah was born  
From a sealed gate:  
The holy virgin,  
In Bethlehem.

✝ ΜΑΡΙΑΣ ΑΥΜΑΤΩ:  
ΣΕΝ †ΠΥΛΗ ΕΣΩΟΤΕΜ:  
ΕΘ† ὐΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΝΕΡΗΙ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

As the supplications were raised,  
So were the seals,  
As the gate  
That you saw.

ΠΙΤΩΒΕ ὐΠΟΝΟΝΩΤΕΒ:  
ΝΙΤΕΒΣ ὐΠΟΤΡΗ†:  
ὐΦΡΗ† Ν†ΠΥΛΗ:  
ἔΤΑΚΝΑΤ ἔΡΟΣ.

Ninety-nine signs  
Were counted  
By the holy scribes  
Of the Church.

ΖΩ ΨΙΤ ΝΛΟΣΟΣ:  
ΑΥΘΙΗΠΙ ὐΜΟΥ:  
ΝΣΕ ΝΙΚΑΔ ΕΘ†:  
ΝΤΕ †ΕΚΚΛΗΣΙΑ.

✙ Of seventy weeks,  
O young Daniel,  
You informed Israel  
For their salvation.

✙ The time is fulfilled,  
In time,  
For a child is born  
Of a virgin.

Rejoice today,  
O Adam, our father  
With your son Abel  
And all the ancients,

The elect with you:  
Abraham the righteous  
Isaac the sacrifice  
And Jacob Israel.

✙ Tetra, the judge,  
And the strong Judah,  
Through whom the  
Great salvation came.

✙ Behold Samuel  
The elder who anointed  
The just men, the prophets,  
And the kings.

The God of glory  
Appeared to Moses,  
In Median,  
In a flaming fire.

✙ Ο ἡετδωμας:  
ὦ Δανιηλ πικουσι:  
σακταμε πλcραηλ:  
εθβε ποτcινcω†.

✙ Παιχρονος αqζωκ:  
θεν παιχρονος φαι:  
χιτεν παιcινuici:  
ηταιαλοτ uΠαρθενος.

Ραυι νακ ηφοοτ:  
ὦ ΑΔαμ πενιωτ:  
νεu Αβελ πεκωηρι:  
νεu ηιδελλοι τηροτ.

Cωτπ νεuωτεν τηροτ:  
uπιθuηη Αβρααμ:  
νεu Ισαακ πιωοτqωδoτqυι:  
νεu Ιακωβ πλcραηλ.

✙ Τετρα πικριστος:  
νεu Ιουδαc πιζωρι:  
ετε πιηιω† ηηνοqεu:  
qωπι εβολχιτοτq.

✙ Τππε ηιδελλο:  
Cαμoτηλ πιρεqθωqc:  
ηιθuηη νεu ηιπροφηηηc:  
νεu ηικεoτρωoτ.

Φ† ητε ηωoτ:  
εταqοτωηqε εΑωηcηc:  
ηερηη den Ααδιαν:  
θεν οηθαq ηηqρωu.



Leave Median and  
Come to Bethlehem  
To behold  
The God of glory.

Χω ὑψαλιαν:  
ἀμὸν πρὸς Βηθλεεμ:  
Ζῶντα ἰτεκνατ:  
ἐφ' ἵτε πῶον.

✝ The spiritual bush  
Engulfed in flames  
Is Mary  
And her Only-Begotten.

✝ Ψυχὸς ὑβατος:  
εὐμὸς ζεν πύχρωμ:  
ἐτε θαι τε Μαρία:  
νεμ πεμνονσενης.

✝ You are blessed  
More than all women,  
And your womb is blessed,  
For it carried God.

✝ Ὡοναίτ ἱθο:  
παρα νηλίδωι τηροτ:  
ὠοναίτς ἵτενεξι:  
ἐτασσαι ὑφ'.

Take away  
From our race,  
Every defiled thought,  
Fully of disease.

Ὡωυ νιβεν ετζωοντ:  
οτον εθμεζ ἱωωνι:  
ἀριώλι ὑμωοντ:  
ἐβολ ζα πενσενος.

God appears  
To many nations.  
But only openly  
From you.

Ἰοτωονε ἐβολ ἵχε φ':  
βεν ζανμωυ ἱεθνος:  
αφονωονε φαι ἵδντ:  
ζεν οτπαρρησιὰ.

✝ He spoke with us  
Through His Son  
In this age with  
Sayings and prophecies.

✝ Ἦεν ορθο ἱρητ:  
αφσαζι νεμ νιπροφητης:  
ζεν παιχοντ αφσαζι:  
νεμαν ζεν Πεφωρη.

✙ O Theotokos,  
O Mary,  
O Holy virgin,  
Saint Mary,

Today were fulfilled  
The sayings of David,  
For He saved the poor  
From the hand of the enemy.

Oh our father Adam,  
Life your voice today,  
For you were exalted  
By the salvation of your race.

✝ I ask you,  
My Lady, the Virgin,  
Entreat your Son  
To forgive us our sins.

✝ Ζως θεοτοκος:  
 ἡθο ζωι Παρια:  
 εἰς τὴν Παρθενος:  
 τὰς τρια Παρια.

Χε ΔϢϫϷκ ἁφοοτ:  
 εἰπαχι ἸΔατιΔ:  
 χε αϢηοζεμ ἡοτϣηκί:  
 θεν τϣιχ ἡνεϣχαχι.

ὁ ἰσὺς νακ ἡφοοῦ:  
 ὦ Ἀδάμ πενιωτ:  
 χε αἰψίσι νακ:  
 ἦσω† ἡπεκτενος.

✠ Ἰησοῦς ἔρο·  
ὡ ταῦς ὑΠαρθενος·  
ματῶς ὑΠεΰρηι·  
εὐρεψχω ναν ἐβολ·

## The Wednesday Psali Batos for Nativity

Come, all you, to praise  
Our Lord, Jesus Christ,  
The Son of God in truth,  
For He was born in Bethlehem

Today there is joy in  
Heaven and on the earth,  
For Christ, the King of glory  
Was born in Bethlehem.

Δωσινι τηροϋ ἡτενεως:  
 ὑπενοϋ ἡτε Πχϋ:  
 πϋηρι ὑϕϙ ἄληθωϋ:  
 φηεταυαϋϋ δεν Βηολεεϋ.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΥΣΙ ΨΩΠΙ ΜΦΟΟΥ:  
 ΔΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ ΔΙΖΕΝ ΠΙΚΑΔΙ:  
 ΕΘΒΕ ΠΧΪ ΠΟΥΡΟ ΙΤΕ ΠΩΟΥ:  
 ΦΗΕΤΑΥΜΑΔΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ For He is without beginning,  
As David the King said,  
“This is my beloved Son”;  
He was born in Bethlehem.

✙ O Master, King of the heavenly,  
“Before the Morningstar,  
I gave birth to you today,”  
He was born in Bethlehem.

Glory to God in the highest,  
Peace on earth and  
Goodwill towards men,  
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies  
Are great O merciful one.  
O Christ, the long suffering,  
Was born in Bethlehem.

✙ Isaiah, the son of Amos,  
Proclaims and says,  
“A child is born to us.”  
He was born in Bethlehem.

✙ Yours is the power and the might,  
In heaven and on earth,  
O the great and majestic.  
He was born in Bethlehem.

✙ Σε γαρ ἄθροϋ πε πιθοῦσι:  
κατα ἡσυχί ὑποτρο Δαυιδ:  
ξε ἄθροκ πε παῤῥηρι παμενριτ:  
φηεταγυαχϥ δεν Βηθλεεμ.

✙ Δεσποτα ἡΟτρο ἡνἡνιφθοῖ:  
δαχωϥ ὑπicioτ ἡτε δανὰ τοοῖ:  
ἄνοκ ναιῖφοκ:  
φηεταγυαϥ δεν Βηθλεεμ.

Εοτῶοτ δεν νηετῃοσι ὑφῥ:  
νεμ οτῃρηνη ειZen πικαρι:  
νεμ οτῥμαῥ δεν νιρωμι:  
φηεταγυαϥ δεν Βηθλεεμ.

Ζεοω ἡξε νεκμετῃενῃητ:  
νεμ πεκναι ὠ πιναῖτ:  
Πῡῥ πηρεῃῶοῖῃητ:  
φηεταγυαϥ δεν Βηθλεεμ.

✙ Ησαῖας ἡῃηρι ἡἄμωσ:  
εϥωω ἑβολ εϥχω ὑμοσ:  
γυιϥι νἡν ἡοῖἄλοτ:  
φηεταγυαϥ δεν Βηθλεεμ.

✙ Θωκ τε ῥχου νεμ πἄμαρι:  
δεν ῥφε νεμ ειZen πικαρι:  
φα πινιῃῥ ἡἄμαρι:  
φηεταγυαϥ δεν Βηθλεεμ.



✙ Job the just said,

“My God lives.”

Jesus Christ the Son of God

Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds

Who saw Your glory as

The angels glorified You

Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,

“Peace on Earth and

Goodwill towards men” for

He was born in Bethlehem.

✙ Arise and come among us,

O Isaiah the great prophet,

And explain what you have seen:

He was born in Bethlehem.

✙ Only-Begotten Son of God,

God the Lord of

The Lady,

Who was born in Bethlehem.

God the invisible

Was seen.

Come, let us worship Him

Who was born in Bethlehem.

✙ Πεχαϋ ἵξε ἰωβ πῖθμη:

ξε ὅονθ ἵξε παῖοιτ:

ἰῆς Πχς πῶηρι ἠφτ:

φηῖταυαυαυ δέν Βηθελεμ.

Рек πεκμαυχ `ениμλнєсwoт:

ннєтλγнλτ `епекῶoт:

нλςςελoс εγτῶoт:

φηῖταυαυαυ δέν Βηθλεεμ.

Сωтєм `ениλςςελoс:

oγβιρннн зλєн пλκαзλ:

нєм oγτμλτ δέν нлρωμλ:

φηῖταυαυαυ δέν Βηθлеεμ.

✙ Ἰωνκ λλμοτ тениητ ἠφοοτ:

ὦ Ησαῖαс φλ πλнλγτ ἡδρwoт:

oγwoнz ἡннєтλγнλτ `єρωoт:

φηῖταυαυαυ δέν Βηθлеεμ.

✙ Ὑιoс Θεoс πλμoнoςєннс:

Фτ фнєзoγcλтнс `єтλγμλсυ:

ἵξε τῖпρoстλтнс:

φηῖταυαυαυ δέν Βηθлеεμ.

Фτ πλτῶнλτ `єpoυ:

δέν тєγфгcλс λγнλτ `єpoυ:

λμωпλ μλρєнoγωγт ἠμoυ:

φηῖταυαυαυ δέν Βηθлеεμ.

Hail to Bethlehem,  
A holy salutation,  
For the ever-existent  
Was born in Bethlehem.

Χερε νακ ὠ Βηθλεεμ:  
θεν ουχερε πνευματικον:  
ξε φηετοωοπ ιςεν πνεεζ:  
φηεταυμαςϥ δεν Βηθλεεμ.

✝ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Jesus, God of everyone,  
Who was born in Bethlehem.

✝ Ψυτηρ ὑπικοςμος τηρϥ:  
νεμ ζωβ νιβεν ετε νδητηϥ:  
ιης φϥ ὑππητηρϥ:  
φηεταυμαςϥ δεν Βηθλεεμ.

✝ All glory and praise  
Befit Your Goodness,  
O our Lord, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

✝ Ωοτ νιβεν νεμ οτςινζωος:  
ερπρεπι ντεκμετὰσαθοος:  
ὠ πενδς ιης Πχς:  
φηεταυμαςϥ δεν Βηθλεεμ.

### The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses  
From within the bush.  
The fire engulfed it,  
And its branches were not burnt.

Δφϥ χαχι νεμ Ωοτςης:  
εβολθεν θυηϥ ὑπιβατος:  
ερε πιχρωμ μοζ νδητηϥ:  
οτδε ὑπροτρωκζ νξε νεϥκλαδος.

He sent His mercy and word:  
The flower bearing fruit,  
In your womb for our sake  
In a great mystery.

Βωρπ ὑπερναι νεμ περσαχι:  
εϥερρηρι θηεταςφiri:  
αϥωωπι εθβητηεν δεν τεσνεχι:  
θεν οτμτστηριον νὺφρηι.

✝ He was born on this day  
From our Lady, Mary.  
He became man, and the forgiveness of our  
sins,  
For our salvation

✝ Γεννεοις δεν παιεζοοτ φαι:  
εβολθεν τονδς ἱννηβ Μαρια:  
αϥερρωμi εθβε πενδνχαι:  
επχω εβολ ἱνεναννομια.

✝ Davis the Psalmist,  
Come praise Him among us,  
He Who became a mediator for us  
With His Good Father.

The daughters of Tyre,  
And Sheba and Arabia,  
And the kings of Tarshish,  
They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,  
The Giver of good things,  
Appeared in the land of Naphtali  
And the region of Zebulun

✝ Isaiah speaks with  
A loud voice saying,  
"A child is born to us,  
A merciful Son is given.

✝ God the strong ruler,  
The government will be  
On his shoulders.  
He is the Master"

Ezekiel also said,  
"I saw a door, sealed  
With a mysterious seal.  
The Son of the Holy entered it.

✝ Δαυιδ γαρ πιερωψαλτης:  
λμoυ η̅τενωη† η̅τενωoς:  
ε̅φηεταρῳπι ὕμeσιτης:  
ναρren Πeριωτ η̅ααθoς.

Ε̅τινι ναρ η̅βανδωρον:  
η̅χε νιῳερι η̅τε Ἰ̅τρος:  
νεμ Cαβε νεμ νιΔ̅ραβoς:  
νεμ νιο̅τρωo̅τ η̅τε Θαρcoς.

Ζωη̅ φοροc η̅τκιω:  
ὕ̅φρερ† η̅ννι̅ααθoν:  
α̅ρ̅o̅ν̅o̅n̅z̅ ζ̅en̅ η̅κα̅z̅ι̅ νι̅Π̅eρ̅θα̅λιω:  
νεμ νιβ̅ι̅η̅ η̅τε Ζ̅α̅βo̅ν̅λ̅ω̅ν.

✝ Η̅cα̅η̅ac̅ φ̅ων̅η̅ μ̅ε̅α̅λ̅o̅τ̅:  
ερ̅x̅ω̅ ὕ̅μoς ὕ̅παιρη†:  
x̅ε̅ α̅τ̅μ̅ι̅c̅ι̅ ν̅α̅ν̅ η̅o̅τ̅α̅λ̅o̅τ̅:  
o̅τ̅o̅z̅ α̅τ† η̅o̅τ̅ω̅η̅ρι̅

✝ Θεoc̅ πι̅Π̅α̅η̅τ̅ η̅x̅ω̅ρι̅:  
o̅τ̅o̅z̅ πι̅ε̅z̅o̅ν̅c̅ι̅a̅c̅τ̅η̅c̅:  
τε̅ρ̅α̅ρ̅x̅η̅ z̅ι̅x̅en̅ τε̅ρ̅η̅να̅z̅β̅ι̅:  
κε̅ πα̅λιν̅ πι̅Δ̅ε̅c̅πο̅τ̅η̅c̅.

Ι̅ε̅z̅ε̅κ̅ι̅η̅λ̅ α̅ρ̅x̅o̅c̅ Δ̅ε̅ o̅n̅:  
α̅ι̅να̅τ̅ ε̅o̅ν̅π̅τ̅λ̅η̅ ε̅c̅τ̅o̅β̅:  
ζ̅en̅ o̅τ̅ε̅β̅c̅ θ̅α̅τ̅ μ̅α̅c̅τ̅o̅n̅:  
θ̅ε̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅z̅o̅τ̅η̅ ε̅p̅o̅c̅:  
η̅χε̅ π̅ω̅η̅ρι̅ ὕ̅φ̅η̅ε̅θ̅o̅τα̅β̅.

The Lord Jesus Christ,  
Alone entered it.  
He came out,  
And her virginity is sealed."

Κυριος Ιησους Χριστος:  
ἡμεις ἐλθὼντες εἰς τὸν οἶκον:  
ἐβηλ ἡμεῖς οὐκ ἀφ' ἡμῶν:  
ἐκπορευθεὶς ἡμεῖς ἐκ τῆς κοιλίας.

✝ The Logos of God, our Father,  
The sanctuary of safety for the faithful.  
One in His Person,  
Our Saviour from afflictions.

✝ Λογος του ο Πατερ:  
ἡμεῖς ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς:  
πῶς ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς:  
ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς ἐκ τῆς κοιλίας.

✝ Micah also said,  
"You, O Bethlehem of Judea,  
The Land of Ephrathah,  
Are not the least in Jerusalem.

✝ Μιχαηλ εἶπεν:  
ὅτι ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς:  
πῶς ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς:  
ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς ἐκ τῆς κοιλίας.

Out of you shall come  
A ruler,  
Who will Shepherd Israel,  
My people in truth."

ἡμεῖς ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς:  
πῶς ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς:  
ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς ἐκ τῆς κοιλίας.

Truly the angel  
Revealed the mystery,  
Saying likewise,  
"Unto you today is born

ἡμεῖς ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς:  
πῶς ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς:  
ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς ἐκ τῆς κοιλίας.

✝ A Saviour in Bethlehem,  
Who is the King of glory.  
Go quickly and  
You will find him there."

✝ Οὐρανός ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς:  
πῶς ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς:  
ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς ἐκ τῆς κοιλίας.

✝ They immediately came to Him,  
And worshipped Him,  
The child in a manger,  
Wrapped in swaddling cloths

✝ Παῖς ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς:  
πῶς ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς:  
ἐκ τῆς κοιλίας ἡμεῖς ἐκ τῆς κοιλίας.



Incline your ears to me,  
Listen to the words of Matthew,  
Regarding the birth of the merciful,  
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,  
In his Gospel,  
"Our Lord Jesus was born.  
He became Man to save us."

✙ Then came the kings, the magi,  
From the East  
To Jerusalem saying,  
"O holy honoured city,

✙ Where is the One born  
The King of the Jews?  
For we say His star  
In the East."

The is He who was born,  
The Saviour of the world.  
We praise Him and exalt Him,  
With the choir of the angels.

Make haste, O believers,  
To worship Jesus Christ,  
Who was born in the flesh  
From the pure Virgin.

Πικὶ ἡνετεμναῶν ἔροι:  
σωτεμ ἡσάχι ἡ Πατθεος:  
εἴβε ἡχινωσι ἡπιρεναι:  
ἐτε ἡθοϋ πε ἡς Πχϋ.

Се онτως пайрѣ ꙗсѣаϥ:  
ѡен ꙗсѣтаззελіон:  
пенѡс ѡс фѣтаγмѣсϥ:  
сѣррѡм ꙗ нтеϥѡѣ ἡмон.

✙ Ὡτε νιὸ τρωτ ἡνιμασος:  
ἀνὶ ἐβολα са πειεβт:  
ἐλερονсаλнм сгѡ ἡμος:  
ѣбаки εἶθ̅ ετταιθοут.

✙ Ὑπο та зι аϥθѡн ꙗελіон ἡотро ἡте  
нілотзай:  
зе аннаѣ зар̅ ἐπεϥсіот:  
са ἡса ἡте нимаἡγзай.

Φαι πε εἰβητεν агмси ἡμοϥ:  
зе ἡθοϥ πε ἡсѡтѣр ἡпикосмос:  
тензѡс наϥ тенбѣси ἡμοϥ:  
нем ἡχорос ἡте нѣззелос.

Χωλεμ ἡωωтен ѡ нпистос:  
ἡтенѡтѡѡт ἡἡс Πχϋ:  
фѣтаγмѣсϥ сѡмѣтѣкос:  
ѡен ѡнѣттоѣбноут ἡпарθенос.

✙ O Saviour of the world,  
Save us and have mercy on us.  
Save us from all our afflictions,  
And grant us salvation.

✙ ΦΩΤΗΡ ὑΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΨ:  
CΩΨ ὕΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ:  
ΨΩΨ ὕΠΕΝΖΟΖΘΕΧ ΤΗΡΨ:  
ΟΥΟΖ ΠΕΚΌΥΖΑΙ ΜΗΨ ΝΑΝ.

✙ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,  
Grant us the light that overcomes  
Darkness through the prayers of the bride.  
Yours is the glory. Amen.

✙ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧC ΠΙΨΗΤ:  
ΨΝΑΝ ὕΠΙΟΤΩΙΝΙ ΝΑΤΚΑΚΙΝ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΗΟ ΝΨΨΕΛΗΤ:  
ΠΙΩΌΥ ΝΑΚ ΝΕΜΑC ἈΜΗΝ.

### The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise  
Our Lord Jesus Christ,  
The Son of God in Truth,  
Who was born in Bethlehem.

ΔΑΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΖΩC:  
ὕΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧC:  
ΠΨΗΡΙ ὕΨΨ ἈΛΗΘΩC:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

Today there is joy,  
Rejoicing, and glorification,  
For Christ, the King of glory,  
Was born in Bethlehem.

ΒΟΝ ΟΥΟΥΝΟΨ ΑΨΨΩΠΙ ὕΦΟΟΥ:  
ΔΕΝ ΟΥΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΠΧC ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ He is the lover of mankind,  
The Great God, incarnate  
To save mankind.  
He was born in Bethlehem.

✙ Σε τΑΡ ΝΘΟΨ ΠΕ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΟΥΝΙΨΨ ΝΝΟΥΨ ΑΨΕΡΡΩΜΙ:  
ΨΑ ΝΤΕΨCΩΨ ΝΨΜΕΤΡΩΜΙ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ Truly David the Psalmist  
Spoke, beginning:  
"You are my beloved Son"  
Who was born in Bethlehem.

✙ ΔΙΚΕΟC ΠΕΧΕ ΔΑΥΙΔ:  
ΠΙΖΥΜΑΝΟΔΟC ΔΕΝ ΠΙΖΟΥΙΤ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

From sunset to sunrise we give honour,  
For two became One:  
Divinity and Humanity, in He  
Who was born in Bethlehem.

Ερε ἡταῖο ἡτε παιψαι:  
ιςεν πεμζιτ σα νιμλῆψαι:  
ζε πῖςνατ αφεροται:  
†μενθνοτ† νεμ †μετρωμ:  
φῆεταγμλσφ ζεν Βηθλεεμ.

The angels with six wings  
Praise the Good God  
With His Son, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

Coοτ ἡτενζ ἡατζελοσ:  
ετρωσ εφ† νῆαταθοσ:  
νεμ πεφωρη Ιησ Πχρ:  
φῆεταγμλσφ ζεν Βηθλεεμ.

✝ Ezekiel said, no one entered  
The gate towards  
The east save He  
Who was born in Bethlehem.

✝ Ζακιηλ αφχοσ ζεν φαι:  
ζε οτπτλη ἡσα νιμλῆψαι:  
ἡπεφσινι ἡζητηφ ἡζε οται:  
εβηλ εΠδσ φ† ἡτε νιζωμ.

✝ O, Isaiah, come today;  
Proclaim aloud,  
Explain the wonders you have seen,  
Concerning the birth of Christ.

✝ Ησαῖασ ἡμοτ ἡφοοτ:  
ωψ εβολ ζεν πεκδρωοτ:  
οτωνδ ἡνιζομ ετακνατ ερωοτ:  
εθβε ἡζινμλσφ ἡΠχρ.

He said, behold a Virgin  
Shall conceive without marriage  
And bear an eternal Son,  
Which is Immanuel.

Θαι τε πεχαφ ζε †ναρθενοσ:  
εσερβοκι αδνε ζαμοσ:  
εεμλσφ ἡοτωρη ἡαρχεοσ:  
ετε φαι πε Εμμανουηλ.

Jesus Christ, God with us,  
Who saved us by His name,  
And granted us salvation,  
Was born in Bethlehem.

Ιησ Πχρ φ† νεμλν:  
φῆεταφμλζμεν ζεν πεφραν:  
εθβε ἡσω† αφερζμοτ ναν:  
φῆεταγμλσφ ζεν Βηθλεεμ.

✝ Luke the Apostle,  
Spoke of the coming  
Of the Magi,  
Who presented Him gifts.

✝ Behold, the Magi presented  
Myrrh, gold, and frankincense  
To God the Logos,  
Who was born in Bethlehem.

Let us praise with the angels,  
Saying, "glory to God in the highest.  
Pease one earth and  
Goodwill towards men."

The shepherds beheld His glory,  
And return glorifying  
Jesus Christ, the King of glory,  
Who was born in Bethlehem.

✝ In ninety-nine verses,  
Daniel said that,  
The Messiah will come and be  
Born in Bethlehem.

✝ He is the Logos of the Father,  
The true and faithful Son,  
Born of the Father  
Before all ages.

The head of the ages,  
Who appeared in Zion,  
Even to save us,  
By his holy Parousia.

✝ Κατα φρητ̃ ἑταρχος:  
ἦξε Ὑατ̃εος πὰ ποστολος:  
ε̃οβε̃ π̃χι̃νι̃ ἡνιασος:  
α̃τι̃νι̃ να̃ϗ ἡζανδωρον.

✝ Λοιπον α̃τι̃νι̃ ἡνιασος:  
ο̃τ̃ωαλ̃ νεμ̃ ο̃τ̃νοτ̃β̃ νεμ̃ ο̃τ̃λιβανος:  
ἠπε̃υ̃θο̃ ἠ̃φ̃τ̃ π̃ιλοςος:  
φ̃η̃ετα̃υμασ̃ϗ̃ δ̃εν̃ Β̃η̃ε̃ε̃μ̃.

Ὑαρε̃ν̃ζω̃ς νεμ̃ ν̃ια̃τ̃τ̃ε̃λος:  
ζε̃ ο̃τ̃ω̃ον̃ δ̃εν̃ ν̃η̃ε̃τ̃βο̃σι̃ ἠ̃φ̃τ̃:  
νεμ̃ ο̃τ̃ζ̃ι̃ρ̃η̃ν̃η̃ ζ̃ι̃ξ̃εν̃ π̃ικα̃ζ̃ι̃:  
νεμ̃ ο̃τ̃τ̃μα̃τ̃ δ̃εν̃ ν̃ι̃ρω̃μι̃:  
φ̃η̃ετα̃υμασ̃ϗ̃̃ δ̃εν̃ Β̃η̃ε̃ε̃μ̃.

Π̃ι̃μα̃ν̃ε̃ς̃ω̃ον̃ α̃τ̃η̃α̃τ̃ πε̃ϗ̃ω̃ον̃:  
α̃τ̃κο̃το̃ν̃ ζ̃ε̃ ἡ̃ω̃ον̃ ο̃τ̃τ̃ω̃ον̃:  
Ι̃η̃ς̃ Π̃χ̃ς̃ πο̃τρο̃ ἡ̃τε̃ π̃ω̃ον̃:  
φ̃η̃ετα̃υμασ̃ϗ̃̃ δ̃εν̃ Β̃η̃ε̃ε̃μ̃.

✝ Ζ̃ο̃ψ̃ι̃τ̃ ε̃ρ̃ πε̃ π̃ι̃νο̃μο̃θε̃τ̃η̃ς:  
Δ̃α̃ν̃ι̃η̃λ̃ α̃ϗ̃ζε̃ ἠ̃μο̃ς:  
ε̃ρ̃η̃λ̃ ἡ̃ξε̃ Ὑ̃α̃ς̃ι̃α̃ς:  
φ̃η̃ετα̃υμασ̃ϗ̃̃ δ̃εν̃ Β̃η̃ε̃ε̃μ̃.

✝ Ο̃νο̃ζ̃ ἡ̃θο̃ϗ̃ πε̃ π̃ι̃λοςος̃ ἡ̃τε̃ Φ̃ιω̃τ̃:  
νεμ̃ π̃ω̃η̃ρι̃ ἠ̃μ̃η̃ι̃ ἑ̃τε̃ν̃ζ̃ο̃τ̃:  
π̃ι̃μ̃ι̃ς̃ι̃ ε̃βο̃λ̃δ̃εν̃ Φ̃ιω̃τ̃:  
δ̃α̃χ̃ω̃ον̃ ἡ̃ν̃ι̃ε̃ω̃ν̃ τ̃η̃ρον̃.

Π̃α̃ι̃ρ̃ζ̃ω̃ν̃ ἡ̃τε̃ ν̃ι̃ε̃ω̃ν̃:  
ε̃τα̃ρ̃ο̃ν̃ω̃ν̃ζ̃ δ̃εν̃ ϸ̃ι̃ω̃ν̃:  
ω̃α̃ ἡ̃τε̃ϗ̃να̃ζ̃μ̃εν̃ ἁ̃νον̃ ζ̃ω̃ν̃:  
ζ̃ι̃τε̃ν̃ τε̃ϗ̃πα̃ρο̃ν̃ς̃ι̃α̃ ε̃δ̃τ̃.

Incline your ear to the shepherds,  
Who saw the angels  
Praising and glorifying He  
Who was born in Bethlehem.

Ρεκ πεμλψχ `ενιμλν`εσωτ:  
οτοζ νη`ετατνατ`ερωτ:  
νιασσελoс ceλωc ceт`ωoт:  
φh`ετατμλcφ δeν Βηθλεεμ.

✙ Listen to the explanation:  
Mary bore a child,  
And her virginity remains sealed,  
By a mysterious working.

✙ Cωτεμ `ετeρμενiλ:  
χε οτ`αλoт ατμλcφ η`χε Uαpιλ:  
εcтoв η`χε тeσπαρθeνiλ:  
δeн oтzωв uπapaλoзoн.

✙ We magnify you with Gabriel  
The Angel saying,  
Hail to you, O Virgin,  
Mary the daughter of Joachim.

✙ Tтenepμλκαpιzиn uμo:  
νεμ Tαβpиηλ нιασσελoс:  
χε χepe ne ω тπαρθeнoc:  
Uαpιλ `тωepи ηλωλκиμ.

The Son of God came to us  
With compassion and manifested  
His face to us to save us  
According to His great mercy.

Tтoc θe`oc α`γι ωapoн:  
oтoз αcφueнzит δapoн:  
αcтoтoнz uπeρzo `ε`pηи `εxωн:  
oтoз eφ`eнαι нλн кaтa пeρниωт `ηнαι.

O You who sits in Heaven,  
Remember us in your mercy.  
Forgive us our sins,  
Which we have committed.

Φh`εтzεμcи zиxεн нιφo`тi:  
δeн пeκнαι αpиπeнμe`тi:  
oтoз χω `eβoλ `ηнeннoвi:  
нh`εтaнaιтoт ιcxeн зи.

✙ Hail to Bethlehem,  
The spiritual house.  
The town of King David,  
Who was born in Bethlehem.

✙ Xepe Βηθλεεμ λe oн:  
πи ηи uπeнтμλтикoн:  
πитμи uπoтpo Δaтiλ:  
φh`ετατμλcφ δeн Βηθλεεμ.

✙ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Your great birth into it  
Was in nine months.

All glory and all praises,  
Truly befit  
Your heavenly Name,  
O Our Saviour, Jesus Christ.

After nine months,  
The Beloved was born,  
As King David had said  
In the Psalms.

✙ Blessed is your fruit,  
O holy Virgin,  
Mary the mother of the Logos,  
The Queen of all women.

✙ In the Name of the One born,  
All the orders on high  
Praise the exalted Name,  
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,  
And greatly exalt Him,  
For there is no God but He,  
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,  
The Logos of the Good Father,  
With the Spirit, the Paraclete,  
The Trinity, One in Essence.

✙ ΦΩΤΗΡ ὑΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡ:   
ΝΕΜ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἔΤΕ ἸΣΗΤ:   
ΕΘΒΕ ΠΙΝΙΒ† ὙΜΙCΙ ἸΣΗΤ:   
ΘΕΝ ΠΙΜΑΖ ΨΙΤ ἸΛΒΟΤ.

ΩΟ† ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΟΥΣΙΝΖΩC:   
CΕ ΕΡΠΡΕΠΙ ἈΛΗΘΩC:   
ὑΠΕΚΡΑΝ ἸΛΟΤΡΑΝΟC:   
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗC ΠΧC

Ωωρπ ἸΛΒΟΤ ὙΜΑΖ ΨΙΤ:   
ἸΣΙΝΥΙCΙ ὑΠΙΜΕΝΡΙΤ:   
ΚΑΤΑ ἸCΑΧΙ ὑΠΟΤΡΟ ΔΑΥΙΔ:   
ΘΕΝ ΠΙΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.

✙ ΓCΜΑΡΩΟΤ ἸΣC ΠΕΚΑΡΠΟC:   
ὦ †ΠΑΝΔCΙᾶ ὑΠΑΡΘΕΝΟC:   
ΜΑΡΙᾶ ΘΥΑ† ΕΠΙΛΟCΟC:   
†ΟΤΡΩ ἸΝΙΖΙΟΜΙ ΤΗΡΟ†.

✙ ΗΕΝ ΦΡΑΝ ὑΠΙΣΙΝΥΙCΙ:   
ἐΡΕ ΝΙΤΑCΜΑ ἔΤΕ ἸΘ'ΙCΙ:   
ΕΥΖΩC ἔΦΡΑΝ ὑΦΗΕΤΒΟCΙ:   
ΕΥ†ΩΟ† ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ.

ΖΩC ἔΡΟϞ ΜΑΩΟ† ΝΑϞ:   
ἈΡΙΖΟΝΘ Θ'ΙCΙ ὙΜΟϞ:   
ΧC ὙΜΟΝ ΚΕ ΝΟ†† ἔΒΗΛ ἔΡΟϞ:   
ΘΕΝ ἸΦC ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

ΧC ἸΘΟϞ ΠΕ ΠΕΝΝΟ†† ἈΛΗΘΩC:   
ΠΙΛΟCΟC ἸΤΕ Φ† ΠΙΔCΑΘΟC:   
ΠΙΠἸᾶ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟC:   
†ΤΡΙΑC ἸΟΜΟΟΥCΙΟC.

✙ Lead us to salvation,  
For You are the One God,  
You are the pure and faithful one;  
You alone are exalted.

✙ Θ'ΙΩΙΤ ΘΑΧΩΝ Ψ ΠΙΛΗΦΩΤ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΝΟΥΤ' ΝΟΥΩΤ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΘΜΗ' ΕΤΕΝΩΟΤ:  
ΝΘΟΚ ΨΜΑΤΑΤΚ ΕΤΘΟΙ.

✙ I ask of Your goodness,  
Have mercy on my weakness,  
O Our Saviour, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

✙ ΨΤΖΟ' ΕΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟC:  
ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΑΛΑΧΙCΤΟC:  
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗC ΠΧC:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCQ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

### The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship  
Our Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

ΑΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ:  
ΨΠΕΝΘC ΙΗC ΠΧC:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCQ ΝΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΕCΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
For the Virgin bore God,  
And her virginity is sealed.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ ΨΦΟΟΥ:  
ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΧΕ Α ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΙCΙ ΨΦΤ:  
ΕCΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✙ The Magi came  
To Bethlehem and worshipped  
The One born of the virgin,  
And her virginity is sealed.

✙ ΣΕ ΓΑΡ ΑΨΙ ΝΧΕ ΘΑΝΜΑCΟC:  
ΑΥΟΥΩΥΤ ΨΦΤ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCQ ΝΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΕCΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✙ The heavenly hosts  
Assembled together  
To praise in Bethlehem,  
God, who was born of the Virgin.

✙ ΔΙCΤΡΑΤΙΑ ΝΤΕ ΤΦΕ:  
ΑΥΘΩΟΥΤ' ΕΘΟΥΝ ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΗΟΥ:  
ΕΥΩC ΕΦΤ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCQ ΝΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC.

They cried out and said,  
 “glory to God in the highest  
 Peace on earth  
 And goodwill towards men.”

Εὐωὺ ἐβόλ εὐχῶ ἁμῶς:  
 καὶ οὐῶν θέν νηετῶσι ἡϕ†:  
 νεμ οὐριρηνν εἰχεν πικαρι:  
 νεμ οὐ†μα† θέν νιρῶμι.

The angelic voice,  
 Spoke to the shepherds, saying,  
 “Unto you is born today,  
 A saviour in Bethlehem.”

Ζῶτεμ ἐπιθρῶν ἵτε νιαστῆλος:  
 ἔταρκαχι νεμ νιμὰνῆσων:  
 καὶ ἀνιμι νῶτεν ἡφῶν:  
 ἵνῳτῳτηρ θέν Βηθλεεμ.

✝ The Magi came from the East  
 To Jerusalem asking,  
 “Where is He who has been born  
 The King of the Jews?”

✝ Ηππε ἀνὶ ἡχε νιμασῶς:  
 ἐβόλ κα πειεβτ ἐλῆνῃ:  
 κα ἀφῶν φηέταρναμασϑ:  
 ἵνῳτρο ἵτε νιλῶνδία.

✝ The splendor of His star  
 Appeared in our land,  
 As was prophesied afore,  
 We came to worship Him.”

✝ Θμετσαὶ ἵτε περσιῶν:  
 ἀφεροῳνι θέν τενχωρα:  
 ἔρε εἰλῆνῆδαι ὅςθῳντ ἔροϑ:  
 ἀνὶ ἵτενοῳωτ ἡμῶϑ.

Make haste O you people,  
 To worship God the Logos,  
 Who was born of the Virgin,  
 And saved our race.

ἰῶς τενῶνῳν ὦ νιλαῶς:  
 ἵτενοῳωτ ἡϕ† ἡλῶς:  
 φηέταρμασϑ ἡχε †παρῶενος:  
 ὁτοε ἀφῶ† ἡπενσῆνος.

As it was prophesied,  
 By Micah the prophet,  
 “Out of you will come a ruler,  
 From the city of Bethlehem.”

Κατα φρη† ἔταρχος:  
 ἡχε Μιχεῶς πῖπροφητης:  
 εϑῆ ἡχε οὐροστομενος:  
 ἐβόλθέν Βηθλεεμ †βακι.

✝ The prophetic voices  
 Were fulfilled,  
 Which prophesied  
 Of the birth of Christ.

✝ Λοιπον κα ἀρχῶκ ἐβόλ:  
 ἡχε νιςμῃ ἡπροφητικῶν:  
 νηέταρεπῖροφητικῶν:  
 νηέταρεπῖροφητενιν:  
 εῶβε ἡχινμικις ἡΠχϑ.



✝ Let us honour His greatness,  
With the orders on high,  
And cry out joyfully,  
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,  
Diligently seeking Him,  
Asking, “where is His who has been born  
The King of the Jews?”

In the very hour  
Herod heard this,  
He was fearful and disturbed,  
And all of Jerusalem with him.

✝ Fear fell upon the king’s heart,  
And upon all those with him,  
Of the birth of our Saviour  
And our King, Jesus Christ.

✝ He secretly called the Magi,  
And sent them to Bethlehem, saying,  
“Find the child  
Who is born in that place.”

The lips of the Evangelist,  
Matthew the Apostle,  
Witnessed to these words  
About the birth of our Saviour.

✝ Ὑαρεντῶντ ἵτεϋμεντιωτ:  
νεμ νιτασμα ἵτε ἱβίσι:  
οτοζ ἵωψ ἔβολ δέν οτῶεληλ:  
ζε οτῶντ δέν νηετῶσις ἡφτ.

Ἡμασος ἔτατι ὑαροϋ:  
νατῶνι ἵδῆτϋ δέν οτῆποδῆ:  
ἡε αϋθων φῆετατῆμασϋ:  
ἵποτρο ἵτε νιλονδα.

Ζαπινά δέν τῶτῆνοτ:  
ἔταϋωτεμ ἵζε Ἡ ρωδῆς:  
αϋερζοτ οτοζ αϋῶθορτεπ:  
νεμ Ἰχῆμ τηρς νεμαϋ.

✝ Οτοζοτ ἀσί ἔχεν ἵποτρο:  
νεμ νη τηροτ εῶνεμαϋ:  
εῶβε ἱτῆνιμις ἡπεῶωρ:  
πενοτρο Ἰῆς Πχῆ.

✝ Παρητ αϋμοντ ἔνιμασος ἵχωπ:  
αϋοτορποτ ἔβῆθλεεμ:  
ζε ἔρετενῆαξιμ ἡπἱλῶν:  
φῆετατῆμασϋ δέν πιμα ἔτε ἡματ.

Ρωϋ ἡπιετασσελῆςτης:  
Ὑατῆος πἱποστολος:  
ἵθοϋ αϋερμεορε ἔναιαξι:  
δέν ἱτῆνιμις ἡπενῶωρ.

Hear also the prophecy  
Of David the Psalmist,  
“He will live and be given  
Gold from Arabia.”

Ωωτεμ ζωϥ ἐϋπροφητιὰ:  
νεμ πιβρυνοδος Δαυιδ:  
ζε εἴεωνε εἴεϋ ναϥ:  
θεν πινοϋβ ἵτε ϋΑραβιὰ.

✝ The prophecy of Isaiah  
Informs us of  
The birth of our Saviour,  
Saying,

✝ ϋπροφητιὰ ἵτε Η σαῆας:  
ϋναταμωτεν ἔρος:  
εῶβε ἵξινμικι ἡπενῶϋρ:  
ἡπαρηϋ εϥζω ἡμος.

✝ “Behold a virgin will be with child,  
And will bring forth a son,  
And they will call His name Immanuel,  
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

✝ Υππε ιϥ ϋπαρῥενος:  
ναεβοκι οτοε ἵτεσμικικι ἵοτϋηρι:  
εἴεμοϋϋ ἐπεϥραν γε Εμμανοτῃλ:  
ἔτε φαι πε Φϋ νεμαν.

This is the Lord of lords,  
And the King of kings;  
The Virgin bore Him  
In Bethlehem of Judea.

Φαι πε Πῶε ἵτε νιδῶ:  
οτοε ποτρο ἵτε νιοτρωοτ:  
ασμικι ἡμοϥ ἵξε ϋπαρῥενος:  
θεν Βηθεεμ ἵτε ϋλοτδεὰ.

Hail to you, O Virgin,  
The cherubic throne,  
Which carried  
The Ancient of days.

Χερε νε ὦ ϋπαρῥενος:  
ἡεαρμα ἵξεροτβιμτκον:  
θηῆταϥλῃνι ἔρος:  
ἵξε πᾶπας ἵτε νιῆεοοϋ.

✝ Your virginity is great,  
You are radiant,  
The One incarnate of you  
Saved our souls.

✝ Ψαλιν τε ταπαρῥενιὰ:  
αεροτωινι ἔμαϥω:  
φῃῆταϥβικαρζ ἔβολ ἵδῃϋ:  
αϥνοεμ ἔβολ ἵνεψϋχῃ.

✝ Blessed are you, in truth,  
O Mother of the True Light.  
You are the blessed root,  
Which blossomed and brought fruit.

✝ Ωοτῃνιὰ ϋ ἵθοο δεν οτμεῶμνι:  
ὦ θαϣ ἡπιοτωινι ἡμνι:  
ἵθοο πε ϋνοτῃνι εἶτμαρωοττ:  
θηῆταϥ ϣῃτοϥ ϋκαρποϥ.

We bless you forever,  
For you gave birth to the King,  
Who saved our race  
From our evil enemies.

Ὡς ἔνευ τενεως ἔρο:  
ζε ἀρεμici ὑποτρο:  
ογορ αχτογχο ὑπενσενος:  
ἐβολθεν νενχαχι ετζωογ.

Blessed is your Fruit,  
O true vine,  
He who was incarnate of you  
Is the True God.

Ἰςμαρογτ ἵνε πεκαρπος:  
ὦ τβω ἡλολι ἡτα φμνι:  
φῆεταγδiciαρζ ἐβολ ἡδητ:  
ἡθογ γαρ πε φτ ὑμνι.

✙ With the blessing we bless you.  
We joyfully celebrate  
With the orders on high,  
For Immanuel is born to us.

✙ ἡεν ογςμογ τενςμογ ἔροκ:  
νεμ νιτασμα ἡτε ἡbici:  
ἡτενεργαι ἡεν ογθεληλ:  
ζε αχμici ναν ἡεμμανογηλ.

✙ There is mercy from the Son  
For those who keep His commandments.  
May he make us worthy,  
And forgive us our sins.

✙ Ὡνα ἡτε ἡγρηι ερογναι:  
νεμ νηετᾶρεζ ἡνεφεντολη:  
ογορ ἡτενερἡεμἡγαι:  
ὑπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

O Christ, Our Master,  
Perfect Your love in mankind,  
Guide us and make us steadfast  
In Your Orthodox faith.

Χωκ ἐβολ ὦ πεννηβ Πχc:  
ἡτεκμεταμairωμ νεμαν:  
πμωιτ ναν ογορ ματαχρο:  
ἡεν πεκναζτ ετσογτω.

Accept our prayers unto you Yourself,  
The prayers of us, the unworthy,  
Through the supplications of our lady,  
Mary the Theotokos.

Ἰ νாக ἡνεντωβζ ἡτοτεν:  
ἡνον ἡα νια τεμἡγαι:  
ζιτεν νιτχο ἡτενδc τηρεν:  
Μαρια τθεοτοκος.

✦ I ask you,  
Through the prayers of my fathers and  
brethren,  
Forgive me, the sinner,  
For I cannot speak.

✠ 𐌱𐌹𐌳𐌰𐌲𐌳𐌹𐌺 𐌹𐌸𐌸𐌹𐌳𐌴𐌹𐌺:  
𐌺𐌹𐌳𐌰 𐌺𐌺𐌸 𐌺𐌹𐌸𐌺𐌺𐌸𐌹𐌲 𐌿 𐌺𐌹𐌸𐌺𐌺𐌸𐌹𐌲:  
𐌶𐌵 𐌺𐌺𐌹𐌲𐌸𐌹𐌲 𐌶𐌹 𐌺𐌹𐌺𐌺𐌺𐌸𐌹𐌲:  
𐌶𐌺 𐌹𐌲𐌳𐌵𐌹𐌲 𐌶𐌺𐌺 𐌺𐌹𐌺𐌸𐌹𐌲𐌸𐌹𐌲.

## December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

*See the Feast of the Nativity on the preceding day.*

**December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day**

*See The Doxology of St. Stephen on Page 610.*

## December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

## The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light  
Come down from heaven—  
With a golden seal  
In his right hand<sup>941</sup>—

Δινατ' εοταστ' ελος' νοτ' ωινι:  
εταξι' επεσ' χτ' εβολ' ζεν' τ' φε:  
ερε' οτ' σφ' ρασι' η' νοτ' β:  
ζεν' τε' χ' ι' ζ' νοτ' ι' να' υ.

✝ Proclaiming and saying,  
“Behold, harm not the earth,  
Until we seal the servants of God  
Upon their foreheads<sup>942</sup>.”

✠ Եղալլ'եթո՛ղ եղա աւոօ:  
 Դե՛ անադ անքերտակօ անքիկաշի:  
 Անտօրտօն ննիեօիւիկ:  
 ինէ Փ՛ղ շի տօրտէշնի.

I heard the number of those who were sealed  
From the children of Israel,  
From Ruben to Benjamin:  
Twelve thousand from each tribe.

ΔΙΣΩΤΕΝ Ε΄ΤΗΠΙ ΝΗΗΕΤΑΥΤΟΒΟΥ:  
 ΘΕΝ ΝΕΝΩΗΡΙ ΞΠΙΣΑΡΗΛ:  
 ΙΣΧΕΝ ΡΟΥΒΗΝ ΨΑ ΒΕΝΙΔΑΜΙΝ:  
 ΜΗΤ' ΞΝΑΥ ΝΩΟ ΚΑΤΑ ΦΥΛΗ.

<sup>941</sup> Revelation 7:2

<sup>942</sup> Revelation 7:3

✦ Intercede on our behalf,  
O One hundred and forty-four thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

✝ Ἀριπρεσβετιν ἐς ρηι ἐχων:  
ὦ πῶς ἐμε ᾔτορ ἦψο:  
νεμ πιπαρθενος ἡεταστελιχης:  
ἡτευχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

## The Doxology for St. John the Evangelist

The celibate John,  
The son of Zebedee,  
From Bethsaida,  
Of the tribe of Zebulun<sup>943</sup>.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
 ΠΩΗΡΙ ΝΖΕΒΕΛΕΟΣ:  
 ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΡΕΥ ὐΒΗΔ(Θ)CΑΙΔΕ:  
 ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΤΕ ΖΕΒΟΛΟΝ.

✝ Christ chose him  
To be His Disciple  
And Apostle,  
And loved him greatly.

✠ Διςωπ ἡμοι ἦνε π769769:  
 Διςερομαθηςης ηαδ:  
 οτοε πἰλποστολος:  
 ηαδμει ἡμοι ἔμαωω.

Also, after the Supper,  
He reclined upon  
The breast of Christ,  
And asked, “Who will betray you?”<sup>944</sup>

ΠΟΟϞ ΟΝ ΜΕΝΕΝΑ ΠΙΔΗΠΝΟΝ:  
 ΑΓΓΩΤΕΒ ΞΜΟϞ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ:  
 ΘΜΕΣΤΕΝΖΗΤ ΞΠΕΝΩΤΗΡ:  
 ΟΥΟΗ ΑΓΓΩΟ ΝΙΜ ΦΗΘΟΝΑΤΗΚ.

✦ Christ spoke of you,  
By His holy lips,  
“If I will that he remain till I come,  
What is that to you?”

✠ Պօղ օն' ԵՏԱԳՏԱՅԻ ԵԾՅԻՄԻՄ:  
 իՆԷ ՍԽԸ ծԵՆ րազ ԵԾԻ:  
 չԷ՛ ԵՅՐԱՍ ԺԻՄԱՆՕՐԴԱԾ ԵՃԱԳ:  
 ԵՓԱԻ ԿԱ ԴԻ ԺՅՕԿ ՈՒՅՕԿ.

<sup>943</sup> Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

<sup>944</sup> John 13:25

Thirty years after  
The Holy Resurrection,  
He wrote the Gospel,  
And preached it in the world.

Οτοϛ μενεuca ναπ ηρωπι:  
εϛαναcταcιc εϛϛ:  
αϛιcδαι υπερεταcτελιον:  
αϛβιωιϛ υμοϛ δεν πικοcμοc.

✙ Hail to you O celibate,  
Hail to the Evangelist,  
Hail to the Apostle  
And Disciple of Christ.

✙ Χερε νακ υ παπαρθενοc:  
χερε πιεταcτελιcτηc:  
χερε παποcτολοc:  
ητε Πχϛ οτοϛ μαθητηc.

Blessed are you in truth,  
O beloved of Christ,  
John, the truly elect one,  
The son of Zebedee.

Ωογνιατκ δεν ογμεθυηι:  
υ πιμενριτ ητε Πχϛ:  
Ιωαηνηc πιωτπι υμηι:  
πωηρι ηζεβεδων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O celibate Evangelist,  
John the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβϛ υΠοϛ εϛρηι εχων:  
υ παπαρθενοc ηεταcτελιcτηc:  
Ιωαηνηc παποcτολοc:  
ητεϛχα νεννοβι ναη εβολ.

## January or ፲፱ብ

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision .....	772
January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany.....	781
January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany.....	813
January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael .....	814
January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly .....	814
January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee.....	815
January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana.....	824
January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus .....	826
January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius .....	827
January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers .....	828
January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple.....	829
January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin .....	830
January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great.....	830
January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle.....	831
January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel.....	831
January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics .....	832
January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	832
January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite.....	832
January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple .....	833
January 31 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip.....	834

## January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

### The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,  
The True Son of God,  
Who was incarnate of the Virgin—  
She brought Him forth as a Good One—

ΔΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ΠΩΗΡΙ ΑΦΉ  
ΑΛΗΘΩΣ ΦΗΕΤΑΥΓΙΣΤΑΡΧΕ ΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΑΓΑΠΙ ΑΜΟΛ ΖΩΕ ΑΓΑΘΟΣ.

✙ On the eight day  
Of His glorious birth,  
Received to Himself the circumcision,  
According to the custom of the Law.

✙ ΘΕΝ ΠΩΛΕ ΨΥΧΗΝ ΝΕΖΟΥΤ:  
ΝΤΕ ΠΕΡΧΙΝΑΙ ΑΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:  
ΑΥΤΩΠ ΕΡΟΛ ΑΠΙΣΕΒΙ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΥΕ ΑΠΙΝΟΜΟΣ.

Come let us worship Him,  
For He is in truth God.  
Let us glorify the Virgin  
Who bore Him in the Flesh.

ΑΜΩΝΙ ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΛ:  
ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΉ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΝΤΕΝΤΩΟΥ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΘΗΕΤΑΧΦΕ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ.

✙ Rejoice with us today,  
All you Christian nations,  
For Christ has received to Himself  
The circumcision on our behalf,

✙ ΘΕΛΗΛ ΑΜΩΤΕΝ ΑΦΟΥΤ:  
ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ:  
ΧΕ ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΥΤΩΠ ΕΡΟΛ  
ΑΠΙΣΕΒΙ ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΝ.

That He may set us free  
From the bonds of the Law  
And grant to us  
His perfect gifts.

ΖΙΝΑ ΝΤΕΡΑΙΤΕΝ ΝΠΕΜΕ:  
ΕΒΟΛΕΑ ΠΙΣΕΒΙ ΝΤΕ ΤΑΡΧΕ:  
ΝΤΕΥΤ ΝΑΝ ΑΠΕΡΝΠΝΑ ΕΘΥ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΧΩΚ ΕΒΟΛ.

✙ Let all the defiled heresies  
Be put to shame, and scorned;  
And let them hear Paul say,  
“I am circumcised on the eighth day”

✙ ΑΛΟΝΟΒΙΩΠΙ ΝΣΕΒΙΩΥ:  
ΝΧΕ ΝΙΒΑΡΑΙΣ ΤΗΡΟΥ ΕΤΩΥ:  
ΕΥΩΤΕΜ ΑΠΑΥΛΟΣ:  
ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΥΣΕΒΙ ΘΕΝ ΠΩΛΕ ΨΥΧΗΝ ΝΕΝΟΥΤ.



He told us of Christ,  
Who accepted the circumcision  
On the eight day,  
According to the Law of Moses

Եզրմհինի զան`էքեն ՍԴԴԴԴԴԴԴԽԸ:  
Ճե ազյաօք`երօզ ձփսեօ:  
Եեն քաաշ զմհն յեջօօր:  
ԿԱԿԱ ՓՈՄՈՍ ձԱՄԿԻՇ.

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ, the Son of God  
Received to Himself the circumcision.

✙ ԱՂԱՀՈՒՆԱ ԱՂԱՀՈՒՆԱ  
ԱՂԱՀՈՒՆԱ ԱՂԱՀՈՒՆԱ:  
ԼԻՇ ՔՇՇ ՔՅԻՐԻ ձՓՈՐԴ:  
ազյաօք`երօզ ձփսեօ.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

ՓՁԻ`ԵՐԵ քաօօր Երրբրի զազ:  
ՆԵՄ ՔԵՐԿԻՄԻ յԱՏԱԹՈՍ:  
ՆԵՄ ՔԻՆՔԻՃ ԷԹԴ:  
ԻՇՔԵՆ ԴՆՈՐ ՆԵՄ զԱ`ԵՆԵՇ.

### The Psali Adam for the Circumcision

Offer to the Lord  
Glory and honour;  
Offer to the Lord  
Victorious praise.

ԱՆԻՕՐԻ ձՔԾ:  
յՈՐՈՅՈՐ ՆԵՄ ՕՐԿԱԻՃ:  
ԱՆԻՕԻ ձՔԾ:  
ՆԶԱՆԶԿՄՈՍ ձՔԻԾՐՈ.

Send up to Him  
Silent lambs  
New songs  
And blood offerings at all times.

ԵՐՔ զԱԶ`ԵՐԿՈՒ ձՄԻՆԻ:  
ՆԶԱՆԶԻՆՅ յԱԿԽԱՐՈԶ:  
ՆԵՄ ԶԱՆՇՎ ձՅԵՐԻ:  
ՆԵՄ ԶԱԾՅՆԻՃ յԱԿՇՆՈԶ.

✙ For He created us  
From nothing.  
He purified us and taught us  
The ways of Heaven.

✙ ՏԵ ՏԱՐ ԱԳԹԱՄԻՈՆ:  
ՕՐՈՇ ԱՆՈՆ ԱՆ ՔԵ:  
ԱԳԴՈՐՆՈՆ ԱԳԴՇԱՅՈՆ:  
ՆՆԻՄՈՒԿ ՆԿԵ ԴՓԵ.

✙ David says truly says  
At all times,  
Blessed are those who dwell  
In Your house.

I will enter  
The altar of God  
At all times  
And offer oblations.

It is truly wondrous,  
Christ, the lover of mankind,  
Accepted circumcision  
As a man.

✙ Saint Luke  
Spoke of this,  
Of the Messiah,  
And wrote saying,

✙ When the week was fulfilled  
His Name as called  
Jesus according to  
The angelic proclamation.

When Josesph, Salome  
And His mother Mary  
Completed the  
Forty days,

They went again  
To the house of prayer  
To offer  
The elect offerings.

✙ ΛΑΤΙΔ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΥΧΟΣ ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΩΟΥΝΑΙΤΟΥ ἸΝΟΥΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΤΥΟΠ ΔΕΝ ΝΕΚΗΙ.

Εἰεἰ ἐδούην:  
ΥΑ ΠΙΜΑΝΕΡΨΟΥΨΙ:  
ἸΤΕ ΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΜΟΥΝ:  
ΕἰεΨΩΤ ΖΑΝΨΟΥΨΟΥΨΙ.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΔΕΝ ΟΥΨΦΗΡΙ:  
Ἄ ΠΧΕ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΨΩΠ ἔροϋ ὑΠΙΣΕΒΙ:  
ὑΦΡΗΤ ἸΝΗΙΡΩΜΙ.

✙ ΗΠΠΕ ΣΑΡ ΛΟΥΚΑΣ:  
ΑΥΓΑΧΙ ΔΕΝ ΦΑΙ:  
ΕΘΒΕ ΜΑΣΙΑΣ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΨΔΑΙ.

✙ ΘΕΒΛΩΜΑΣ ἔΤΑΣΚΗΝ:  
ΑΥΜΟΥΤ ἔροϋ:  
ΧΕ ΙΗΣ ΠΕ ΠΕΥΡΑΝ:  
ΚΑΤΑ ἸΣΑΧΙ ὑΠΙΑΣΤΕΛΟΣ.

ΙΩΣΕΦ ΝΕΜ ΣΑΛΩΜΗ:  
ΝΕΜ ΜΑΡΙΔ ΤΕΨΜΑΥ:  
ἔΤΑΥΧΩΚ ὑΠΙΔΜΕ:  
ἸΕΖΟΥΝ ἔΤΕ ὑΜΑΥ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΑΥΨΕΝΩΟΥ:  
ἔΠΗΙ ἸΤΨΠΡΟΣΕΥΧΗ:  
ΕΘΡΟΥΝΙΝΙ ἔΧΩΟΥ:  
ἸΖΑΝΩΤΠ ἸΕΥΧΗ.

✝ There they found  
Simeon the priest,  
Standing and offering  
His priestly service.

✝ He did not hesitate,  
But boldly  
Took Him in his arms  
And carried Him.

And He said, “Now O Lord  
You are letting Your servant depart,  
For you have kept me  
To see Yourself.”

And then Anna,  
The prophetess,  
The meek woman,  
Came and confessed.

✝ She spoke of Him,  
Before all,  
For everyone awaited  
Him at all times.

✝ Our Master, the lover of mankind,  
Christ our King,  
Accepted circumcision  
To fulfill the Law.

✝ ΛΙΟΠΟΝ ΓΑΡ ΑΥΧΙΜΙ:  
ἸΣΙΜΩΝ ΠΙΟΤΗΒ:  
ΕΦΘΖΙ ἘΡΑΤΥ ΕΥΨΕΜΨΙ:  
ΘΕΝ ΤΕΨΜΕΤΟΤΗΒ.

✝ Ὑπεφερὰ μελῆς:  
ἀλλὰ ἀφ' ὑπεφθοί:  
ἀφολυ θέν οὔτης:  
ἔχεν νεφύφοι.

Παχυος χε Παβοις:  
†νοῦ ἕναχα πεκβοκ:  
χε ἡθοκ πε ἔτακρωις:  
ἐροι εθριναῦ ἔροκ.

Ζαπινα ἀσι:  
ἡχε Ἀννα †προφητης:  
†σεμνε ἡςβιμι:  
ἀσερὸ μολοσιτης.

✝ Οὔτοζ νασσαχι εθβητη:  
θατεν οὔτον νιβεν:  
οὔτοζ πιλαος τηρη:  
ναῦχοῦπ ἔροϋ ἡςχοῦ νιβεν.

✝ Πεννηβ πιαιρωι:  
Πενοτρο Πχϋ:  
ἀϋωπ ἔροϋ ὑπιςεβι:  
εθρεϋχωκ ὑπινομος..

Rejoice and be glad,  
O you sons of men,  
For Immanuel  
Has born our sins.

Ραυι οτοϑ θεληλ:  
ὦ πτενος ἡνιρωμ:  
ζε Ευμανοτηλ:  
αϑὼλι ἡνεννοβι.

Truly, He has established us  
In His Incarnation,  
And brought to an end our lowliness  
By His circumcision.

Се онτως αϩταχρο:  
ὑπεϩχινερρωμ:  
αϩχωκ ὑπενθεβιο:  
ἡερηι θεν πεϩρεβι.

✝ There for He taught us,  
The ways of salvation,  
And He has saved us  
According to His great mercy.

✝ Τοτε αϩτσαβον:  
εϩανμωιτ ἡτε πιотχαι:  
οτοϑ αϩω† ὑμον:  
κατα πεϩνιω† ἡναι.

✝ He is in truth  
The Son of God.  
And Saint Mary  
Gave birth to Him.

✝ Τιος θεος ἡθοϩ:  
θεν οὔλληθιὰ:  
αμωιϩ ὑμοϩ:  
ἡξε θεεθοταβ Παρια.

He who is carried  
By the invisible hosts,  
Was carried by  
Simeon the Priest.

Φηετοϩαι ὑμοϩ:  
ἡξε νιταζιϩ ετρηπ:  
αϑὼλι ὑμοϩ:  
ἡξε Cιμων πιотηβ.

You are Holy O Christ,  
In your precepts,  
And Your power and wisdom  
Is without limit.

Χοταβ ὦ Πχϩ:  
θεν τεκοικονομιὰ:  
οτατῶ†ωι ερος:  
τε τεκχωμ νεμ τεκσοφια.

✝ Heal the sicknesses  
Of Your people,  
And remember, O Lord,  
Those who have departed.

✝ Ψεπι ὑπεκλαος:  
ματαλδο ἡνοτωωνι:  
νεμ νηετατενκοτ Πδϩ:  
αριποτυετι.

✙ Likewise, I Your Servant,  
I the sinner,  
I entreat You  
To forgive me my sins.

✙ Ὡσαῦτος πεκβοκ:  
ἀνοκ θὰ πιρεφερνοβι:  
††ζο ἔροκ:  
χω νηι ἐβολ ἡνανοβι.

### The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,  
O blessed sons of God,  
Offer to the Lord  
Lambs and fat calves.

Ἀνιοῖν ὑποῖ ἡνιψηρι:  
ἡτε φνοῖ† ἐτμαρωοῖτ:  
ανιοῖν ὑποῖ ἡζανωιλι:  
νεμ ζανμασι ἐγκενωοῖτ.

Send up to Him the honour,  
And the glory of His holy Name.  
Serve God righteously,  
And worship Him in the courts of His  
holiness.

Βωρπ ναϗ ἐῖπωι ὑπιταῖο:  
νεμ οῦωοῖ ὑπεφραν εθοταβ:  
ἀριβωκ ὑποῖ θεν οῦβω:  
οτοζ οτωϣτ θεν νεφαιζλχοῖ εθοταβ.

✙ The oblations are offered to Him,  
Come into His holy courts,  
And raise on His altar  
The calves and lambs.

✙ Σε ταρ εῖραι ναϗ ἡζανωοῖτωοῖτωι:  
ναϣενωτεν ἐδοῖν ἐνεφαιζλχοῖ εδοῖ:  
ινη ἐῖπωι ἐχεν πεφμαλῆερωοῖτωι:  
ἡζανβαρηιτ νεμ ζανζιιβ.

✙ David, the hymnist of truth,  
Proclaims with great care,  
“I was glad when they said to me,  
Let us enter the house of the Lord.”

✙ Δαυιδ πιζγυνοζοζ ὑμνι:  
εφζοζ θεν οῖνιϣ† ἡῶρωις:  
ζε διγνοϗ ἐχεν νηῖταϣζοζ νηι:  
ζε τενηαϣεναν ἐῖπηι ὑποῖ

Come into  
The Altar of God,  
With good praises,  
With the bloodless Oblations.

Εἰεὶ ἐδόρνῃ ψα:  
πιαλὲρ ψωονῃ ἵτε Φνοῖτ:  
ῥεν ἡλνῆτῃνός ἐνάνετ:  
νεμ ῥανθῆσιὰ ἡὰ τῆς νοϋ.

For truly the Master of the Law,  
The creator of Adam,  
Came under the Law,  
When He was born of Mary.

Ζε οντῳός πετσεμνε νομός:  
φῆεταρ θαμῖο ἡλῶλῃ:  
αῖψωπι ῥα πινομός:  
ετασμάσϋ ἡξε ἡαρίαμ.

✙ When eight days were fulfilled,  
After His mysterious birth,  
He fulfilled the Law,  
Entering the house of circumcision.

✙ Ὡμην ἡεζοοῖ ἐτατμοῦ ἐβόλ:  
μενενα περζινωις ἡψφῆρι:  
αῖψωκ ἡπινομός ἐβόλ:  
αῖψε ἐδόρνῃ ἐπῆι ἡπισεβι.

✙ The Only-Begotten God,  
The Lord of hosts,  
Took our form in all things,  
Save sin alone.

✙ Θεός πιστάι ἡμῶτατϋ:  
αῖψῖνι ἡμὸν ῥεν ῥωβ ἡβεν:  
ψατεν ψνοβι ἡμῶτατϋ:  
ἡθοϋ πε Πόϋ ἡτε νομῖ ἡβεν.

And He was called Jesus Christ,  
According to the angelic saying,  
Before He emptied Himself and  
Entered the womb of the Virgin.

ἡϋ Πῡϋ αῖμὸνῖ ἔροϋ:  
κατὰ ἡσῶι ἡπιατσελός:  
ἡπατοερβοκι ἡμὸϋ:  
ῥεν ἡνεξι ἡψπαρθένος.

When she completed her days,  
According to the Law of Moses,  
She made haste and washed  
And was purified.

Κε παλιν ὦν ῥεν ὀτῆς:  
αῖψωκ ἐβόλ ἡξε νοῖεζοοῖ:  
κατὰ ψνομός ἡψωτῆς:  
αῖψωκεμ ὀτοῦ αῖτοτβωῖ.

✙ And with a meek spirit,  
She went to Jerusalem  
To fulfil in humility  
That which was written.

✙ Λοιπὸν ῥεν ὀπῆνεῖμα εῖτενῆνοῖτ:  
αῖψενωῖ ὦν ἐλερονταλῆμ:  
εῖρι ἡφῆετῆς ῥενοῖτ:  
ερε νοῖεῖτ ἡ ἡατκῖμ.

✙ And after that, Simeon,  
Having carried Him in his arms,  
Opened his mouth  
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let  
Your servant depart in peace  
According to Your word: For  
My eyes have seen Your salvation.”

And Anna the prophetess,  
The daughter of Phanuel  
Came with rejoicing,  
And confessed,

✙ The glory and the honour are due to You,  
O You who are meek in Your power,  
The Lord, the Creator  
The Ancient one at His right hand.

✙ Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints.  
We worship You with Your Father  
And the Holy Spirit.

All of you, behold,  
Praise and confess Him  
With the shepherds, the Wise Men,  
And the angelic orders.

✙ ՍԵՆԵՆՇԱ ՆԱԻ ԱԳՎԱԼԻ ԱՄՈՎ:  
ԷՇԵՆ ՆԵՎՉԻՅԻ ՆՃԵ ՇԱՄՈՆ:  
ԱՅԱԻՐԻԴ ԴՅՕՐՄՈՆ ՆՐՈՎ:  
ԱՓՇՄՈՐ ԷՓՈՐԴ ՆՈՆԷՈՆ.

ՊԵՃԱԼ ԱՊՆԱՐ ԷՔԵՌՈՅԵԱ:  
ԴՈՐ ՍԱՆԻՅ ԴՆԻՇԱ ՔԵՅՅՈՔ:  
ՃԵՆ ՕՐԶԻՐԻՆԻ ՆՇՎԷԱ:  
ԿԱԹԱ ՆՇԱՃԻ ՆԵՐՈՔ.

ՀԱՍԻՆԱ ՃԵՆ ՕՐԹԵԼԻԼ:  
ԱՇԻ ՆՃԵ ԴՊՐՈՓԻԿԻՍ:  
ԱՆՆԱ ԴՊԵՐԻ ԱՓԱՆՈՒԼ:  
ՕՐՈՅ ԱՇԵՐՈՒՄՈՂՈՏԻԿ.

✙ ՕՐԴՈՐ ՆԱԿ ՆԵԱ ՕՐԴԱԻՈ:  
ՍՊԱԻՍԼՈՐՇ ՃԵՆ ԵՐՅՈՐՇԻԱ:  
ՍԻՆՈՐԴ ՆՐԵՎԹԱՄԻՈ:  
ԱՍԻՐՄԱ ՆԱՍԱՇ ՃԵՆ ԵՐՅՈՐԻՆԱԱ.

✙ ՔԵՐԱՆ ԶՕԼՇ ՕՐՈՅ ԴՇՄԱՐՄՈՐԴ:  
ՃԵՆ ՐՄՈՐ ՆՈՆԵԹՈՐԱՅ ՆԴԱԿ:  
ԵՆՈՐՄՍԻՄ ԱՄՈՔ ՆԵԱ ՔԵԿԻՄԻՄ ԱՄՈՔ ՆԵԱ  
ՔԵԿԻՄԻ:  
ՆԵԱ ՍԻՍՈՒՄ ԷԹԻ.

ՐՄԻՇ ՆՈՐՈՆ ՆԻՅԵՆ:  
ԵՐԶՈՇ ԷՐՈՎ ԵՐԵՐՄԵԹՐԵ ՆԱՎ ԱԼԻԹՈՇ:  
ՆԻՄԱՆԷՇՄՈՐ ՆԵԱ ՆԻՄԱՏՈՇ:  
ՆԵԱ ՆՇՈՐՈՇ ՆՈՆԻՏԵԼՈՇ.

And with Simeon and Anna the Prophetess,  
With the voice of the Father,  
With John the Baptist,  
And his father Zechariah.

СИМОН НЕМ АННА ΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝЕМ ΤΩΝ ΝΤΕ ΦΩΤ:  
ΝЕМ ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:  
ΝЕМ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΕΦΩΤ.

✙ Therefore David rejoiced,  
With authority,  
Therefor they present,  
Rams on Your altar.

✙ ΤΟΤΕ ΔΑΥΙΔ ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ:  
ΕΥΧΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΕΡΩΥΙ:  
ΤΟΤΕ ΕΥΕΙΝΙ ΝΘΑΝΜΑΧΙ:  
ΕΠΩΥΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΜΑΝΕΡΩΟΥΥΙ.

✙ Immanuel, the Son of God,  
Is the true Sacrifice,  
The oblation and burnt offering,  
Placed on the Altar.

✙ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΠΕ ΠΩΟΥΩΟΥΥΙ ΰΜΕΘΥΜΙ:  
ΟΥΑΝΑΦΟΡΑ ΝЕМ ΟΥΒΛΙΔ:  
ΕΤΑΥΧΑΥ ΔЕМ ΠΙΕΡΦΕΙ.

He Who was raised  
On the Wood of the Cross,  
By His will alone,  
For the purification of the world.

ΦΗΕΤΑΥΕΥ ΕΠΩΥΙ ΰΜΟΥ:  
ΖΙΧΕΝ ΠΩΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΦΡΟΣ:  
ΘΕΝ ΠΕΦΟΥΩΥ ΰΜΙΝ ΰΜΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΠΤΟΥΒΟ ΰΠΙΚΟΣΜΟΣ.

Holy are You in truth,  
Who are perfectly human,  
And God in truth in  
The perfection of Your wondrous divinity.

ΧΟΥΑΒ ΝΘΟΥΚ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΥΜΙ:  
Ω ΦΗΕΤΑΥΧΕΚ ΤΜΕΤΡΩΥΙ:  
ΟΥΟΥ ΝΘΟΥΚ ΟΥΝΟΥΤ ΰΜΙΝ:  
ΘΕΝ ΠΧΩΚ ΝΤΕΥΜΕΘΟΥΤ ΝΩΥΦΗΡΙ.

✙ Grant coolness and repose  
To all of Your people,  
In the bosoms of the patriarchs,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:  
ΜΟΙ ΝΟΥΟΥ ΝΟΥΑΤΟΝ ΝЕМ ΟΥΧΒΟΒ:  
ΘΕΝ ΚΕΝΥ ΝΝΙΠΡΟΤΟΠΑΤΡΟΣ:  
ΑΒΡΑΑΜ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ.

✙ O Name full of glory,  
O Name full of blessing,  
Delivers us from the evil one,  
The prince of death.

✙ Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΥΕΖ ΝΩΟΥ:  
Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΥΕΖ Ν΄ΟΥΟΥ:  
ΜΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΟΥΟΥ:  
ΝЕМ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΡΩΥΙΥΙ ΝΤΕ ΦΟΥΟΥ.



## January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

### An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Ἰοτε ρων αϥμοϩ ἡραϡι:  
ογοϩ νενλας δεν ογθεληλ:  
χε Πενοϥ Ιηϥ Πχϥ:  
αϥβιωμϥ ζιτεν Ιωαννηϥ.

✙ The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

✙ Φ† πιμονοϥενηϥ:  
αϥι`εχεν πιλορδανηϥ:  
†ζικων`εταστακο:  
ογοϩ αϥμοϥ δεν πινοβι.

He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

Αϥαιϥ ἡβερι ἡκεσοπ:  
ζιτεν πιωμϥ ἡτε πιμωοϥ:  
ογοϩ αϥλωϥ ἡτὰφε ἡπιδρακον:  
ζιχεν νιωμοϥ ἡτε πιλορδανηϥ.

✙ [John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

✙ Δινοϥ`επιπηα εϥϥ:  
εταϥι`επεϥητ εβολ δεν τφε:  
αιϥωτεμ ετςμῃ ἡτε Φιωτ:  
εϥωϥ εβολ εϥζω ἡμοϥ.

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

Χε φαι πε παϡηρι παμηνριτ:  
ετα ταψτχῃ †μα† ἡδητϥ:  
αϥερπαοτωϥ ϥωτεμ ἡϥωϥ:  
χε ἡθοϥ πε πιρεϥτανδο.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

✙ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Κςμαρωοττ ω Πεννηβ Πχϛ: Πωηρι  
υμονοσενης:  
φηεταϋβιαρζ ζεν τπαρθενος:  
οτοζ αϋβιωμς ζεν πιλορδανης.

Θεληλ υφρητ ηθανηιβ:  
ω πιλορδανης νεμ πεϋδρυμοσ:  
ζε αϋι ψαροκ ηζε πιηιβ:  
φηετωλι υφνοβι υπικοσμοσ.

✙ Φαι πε πιηιβ ητε Φτ:  
φηετωλι υφνοβι υπικοσμοσ:  
φηεταϋινη νοτταπ ηςωτ:  
εορεϋνοζεμ υπεϋλαοσ.

Εθε φαι तेνοι ηραμαδ:  
ηεν νιαταωον ετχηκ εβολ:  
ηεν οτναζτ तेनेρψαλιν:  
ενχω υμοσ ζε Δλληλοτια.

✙ Δλληλοτια Δλληλοτια  
Δλληλοτια Δλληλοτια:  
ιης Πχϛ ηωηρι υΦτ:  
αϋβιωμς ζεν Πιορδανης.

Φαι ερε πιωον εριπρεπι ναϋ:  
νεμ Πεϋιωτ ηαταθοσ:  
νεμ Πιπηα εϑτ:  
ιςεν τνον νεμ ψα ενεεζ.

## The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Ποτε ρων αqμo2 ηραυι:  
oγo2 nenλac δeн oγoeλnλ:  
xe Πeнoс ιηс Πχс:  
αqβiωμc зιтeн ιωaнннc.

✙ Truly heaven and earth  
Are filled with Your honour,  
O our Lord, who has a mighty hand  
And the arm of salvation.

✙ Δλнθωc τ̅φε нeυ πκαзι:  
мeз `eβoλδн пектaιo:  
o Πoс φa τ̅χιx eтaмaзι:  
нeυ нιωωβω ηρεqтoтxo.

The Lord has come  
And was baptised for our sins.  
He saved us,  
Delivering us by His great compassion.

Хe Πoс aqι oγo2 αqβiωμc:  
eθβe нeннoβι aнoн зoн:  
αqтoтxoн αqωτ̅ μμoн:  
δeн oγнιωτ̅ μμeтωeнзнт.

✙ O David, come into our midst today,  
So that you may proclaim the honour of this  
feast,  
Saying, "The voice of the Lord, the God of  
glory  
Thundered upon the waters."

✙ ΔaνιΔ αμoт тeнмнτ̅ μφooт:  
eθpeкxω μ̅птaιo μ̅пaιωaι:  
xe ηδ̅pωoт̅ μ̅Πoс зиxен нιμωoт̅:  
Φτ̅ ηтe π̅ωoт̅ αqepδapaβaι.

Isaiah has said,  
"The voice of one crying out  
With joy in the wilderness,  
"Make straight His paths."

Иcaиac αqμoнτ̅ `epoq:  
Хe π̅δpωoт̅ μ̅peтωω `eβoλ:  
зι нιωαqeт̅ δeн oγoтнoq:  
eπиβиoс eтxнк `eβoλ.

✙ The sea beheld and fled,  
And the Jordan turned away.  
O sea, why did you flee?  
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen  
The maker and Creator,  
And they feared;  
Agitation and confusion overtook them.

✙ Rejoice, O mountains and all hills,  
The thickets and the cedars,  
Before the face of the King  
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;  
Holy is the Lord Jesus Christ.  
Glory is due to Him with His Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

✙ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ ΦΙΟΥ ΑΓΝΑΥ ΟΤΟΖ ΑΓΦΩΤ:  
ΑΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΚΟΤΕ ΕΦΑΖΟΥ:  
ΟΥΠΕΤΩΟΠ ΦΙΟΥ ΧΕ ΑΚΦΩΤ:  
ΜΑΤΑΧΡΟΚ ΖΙΝΑ ΝΤΕΚΒΙΣΜΟΥ.

ΗΠΠΕ ΑΓΝΑΥ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ:  
ΕΠΙΔΗΜΙΟΥΡΤΟΣ ΝΡΕΦΣΜΝΤ:  
ΑΓΕΡΖΟΥ ΟΤΟΖ ΑΓΤΑΖΩΟΥ:  
ΝΧΕ ΟΥΨΟΡΘΕΡ ΝΕΜ ΟΥΤΩΜΤ.

✙ ΡΑΥΙ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΑΔΑΜΦΩΟΥ:  
ΠΙΑΖΨΩΗΝ ΝΕΜ ΝΙΨΕΝΣΙΕΙ:  
ΕΒΟΛ ΔΑ ΤΖΗ ΰΠΖΟ ΰΠΟΥΡΟ:  
ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΝΝΙΝΙΕΙ.

ΧΟΥΑΒ ΠΟΕ ΟΤΟΖ ΧΟΥΑΒ:  
ΧΟΥΑΒ ΠΟΕ ΙΗΣ ΠΧΕ:  
ΠΩΟΥ ΨΕΡΨΑΥ ΝΑΕ ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ΝΡΑΜΑΔ:  
ΒΕΝ ΝΙΑΣΑΩΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:  
ΒΕΝ ΟΥΝΑΖΟΥ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:  
ΕΝΧΩ ΰΜΟΟ ΧΕ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ  
ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΙΗΣ ΠΧΕ ΠΩΗΡΙ ΰΦΟΥ:  
ΑΕΒΙΩΜΟ ΔΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

✙ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΙΡΕΠΙ ΝΑΕ:  
ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΟ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘΟΥ:  
ΙΟΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

## The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

Φ† ΠΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΑΨΙ ΕΧΕΝ ΠΙΟΤΡΔΑΝΗΣ:  
†ΖΙΚΩΝ ΕΤΑΣΤΑΚΟ:  
ΟΤΟΖ ΑΣΜΟΥ ΘΕΝ ΠΙΝΟΒΙ.

✙ He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

✙ ΔΨΑΙΣ ΰΒΕΡΙ ΗΚΕΟΠ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΩΜΣ ΗΤΕ ΠΜΩΟΥ:  
ΟΤΟΖ ΑΨΛΩΣ ΗΤΑΦΕ ΰΠΙΔΡΑΚΟΝ:  
ΖΙΧΕΝ ΝΙΩΜΟΥ ΗΤΕ ΠΙΟΤΡΔΑΝΗΣ.

[John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

ΔΙΝΟΥ ΕΠΙΠΗΔ ΕΘ΄:  
ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΨΕ:  
ΑΙΩΤΕΜ ΕΤ΄ΣΜΗ ΗΤΕ ΦΙΩΤ:  
ΕΣΩΨ ΕΒΟΛ ΕΣΧΩ ΰΜΟΣ.

✙ “This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

✙ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:  
ΕΤΑ ΤΑΨΥΤΧΗ †ΜΑ† ΗΘΗΤΨ:  
ΑΨΕΡΠΑΟΝΩΨ ΣΩΤΕΜ ΗΣΩΨ:  
ΧΕ ΗΘΟΨ ΠΕ ΠΙΡΕΨΤΑΝΘΟ.

Isaiah the prophet  
Spoke of the honour of the Forerunner,  
Saint John the celibate,  
The cousin of Christ.

ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΑΨΧΩ ΰΠΤΑΙΟ ΰΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘ΄ ΙΩΑΝΝΗΣ:  
ΠΙΣΥΣΕΝΗΣ ΗΤΕ ΠΧϚ.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

✙ ΚΣΑΡΩΟΥΤ ΰ ΠΕΝΝΗΒ ΠΧϚ: ΠΩΗΡΙ  
ΰΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΖ ΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΟΤΟΖ ΑΨΒΙΩΜΣ ΘΕΝ ΠΙΟΤΡΔΑΝΗΣ.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

ΘΕΛΗΛ ὕφρη† ἡγανθιβ:  
ω πιορδανης νεμ περδρμος:  
ζε αῖι ὑαροκ ἡζε πιθιβ:  
φηετωλι ὕφνοβι ὕπικοςμος.

✙ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

✙ Φαι πε πιθιβ ἡτε Φ†:  
φηετωλι ὕφνοβι ὕπικοςμος:  
φηεταῖι νι ἡοταπ ἡνω†:  
εορεφνοζεμ ὕπερλαος.

Come all you peoples,  
And all kings of the earth,  
And all heavenly hosts,  
To praise Him unceasingly,

Δυωινι νιλαος τηροτ:  
νιοτρωοτ ἡτε ἡκαθι:  
νιμετατοι ἡτε νιφιοῖ:  
ενηωσ ἐροφ θεν οτμεταθμοτνκ.

✙ Proclaiming and saying,  
“Holy, holy,  
Holy, O Lord,  
This is My beloved Son.”

✙ Ενωψ ἐβολ ενω ὕμος:  
Χε Δσιος Δσιος:  
Δσιος Κυριος:  
φαι πε Παωηρι ναμενριτ.

Wherefore we rejoice, and sing  
With the holy angels  
Joyfully saying,  
“Glory to God in the highest

ἡεν ναι तेनραψι तेनेρψαλιν:  
νεμ νιαστελος εἶθ†:  
θεν οτελῆλ ενω ὕμος:  
ζε οτῶοτ θεν νηετβοις ὕΦ†.

✙ Peace on earth,  
And goodwill towards men,  
For He was pleased by You,  
Who are worthy of glory, forever.

✙ Νεμ οτθιρηνι ειZEN πικαθι:  
νεμ οτ†μα† θεν νιρωμι:  
ζε αq†μα† ταρ ἡθῆ†:  
ἡζε φηετ φωψ πε πιῶοτ ὑα ἐνεθ.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

Δλλελοτιὰ Δλλελοτιὰ:  
Δλλελοτιὰ Δλλελοτιὰ:  
Ἰηc Πχc Παωηρι ὕΦ†:  
ατμαcψ θεν Βηθελεμ.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Φαι`ερε πῶνοϝ εῤῥῖρεῖπῐ ναϙ:  
νεμ Πεϙιωτ ἡὰταθοϙ:  
νεμ Πῐνῑῖῗᾱ ἑῑῥῑ:  
ἰϙᙻεν ῑῖνοϝ νεμ ὡᾱ ἔνεεῤ.

## The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!  
Let the earth rejoice,  
For He is the King  
Of majesty.

Ἀ Ποῶ εῤοῥρο:  
αϙῡεῤῗῗ ἡᙻε ῑῑκαῤῗ:  
ᙻε ῑθοϙ πε ῑΟῥρο:  
οῥοῤ φα πῐᾱμαῤῗ.

Baptise Me,  
O Baptist,  
And draw near to Me,  
For I am Jesus.

Βαπτῐῑῑῑῑ ὡμοῗ:  
ὡ πῐῑροᾶρομοϙ:  
οῥοῤ ᾶωῖῑῥ ἑροῗ:  
ᙻε ᾱνοκ πε ἡῑῑ.

✙ For this work  
I came into the world,  
To do  
My own good will.

✙ ῑε ῥαρ εῑβε παῗῤωβ:  
ᾱῑ ἑῑῑκομοϙ:  
ῤῑῗᾱ ἡῥαεῤῤωβ:  
ὡπεῥεῤῗῗῗ καῤωϙ.

✙ David said,  
With a strong voice,  
“The voice of the Lord  
Is upon the waters.”

✙ Δαῥῑᾶ ῥαρ αϙᙻοϙ:  
ᾶεν οῥῗῗῗῑ ἡᾶῥωοῥ:  
ᙻε ῑᾶῥωοῥ ὡΠοῑ:  
ἑῤῥῗ ῤῑᙻεν ῗῗωοῥ.

Therefore you  
Openly told us  
About this mystery  
Of the Church.

Εῑβε φαῗ αϙῥᾱῗοῗ:  
ᾶεν οῥπαῥῥῗῗᾱ:  
εῑβε παῗῥῥῥῗῥῗοῥ:  
ἡῥε ῑΕκκῗῗῗᾱ.

Zachariah gave birth  
To this faithful preacher,  
To raise up  
Every valley in honour.

Ζαχαρίας αψαισι:  
ὑπαικυριζ' ἔτενευοτ:  
εἰνα ἡτεψβίσι:  
ἡνε πταιο ἡνιθέλλοτ.

✙ Isaiah cries,  
Filled with wisdom,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

✙ Ησαῖας αψωψ:  
θέν τεψμετσαβε:  
νε ἡθοκ πε ἡῖρωον ετωψ:  
ἡῖρηι εἰ πψαψε.

✙ Rejoice O Jordan,  
And exalt O sea,  
For John came to you,  
Working powerfully.

✙ Θεληλ ὠ πιλορδανης:  
οτνοψ ὑμοκ ψιομ:  
αῖψι ψαροκ ἡνε Ιωαννης:  
ψρεῖψι ἡνιχομ.

Jesus, the glorious,  
Walked with him,  
To be baptised in the water,  
According to His will.

Ιης φα πιῶον:  
αψμοψι νεμαψ:  
εθρεψβίωμς θεν νιμωον:  
κατα πετερναψ.

The waters said,  
“His coming to us is good,  
Jesus the glorious,  
To confirm us.”

Καλως αῖψι ψαρον:  
πεχωον ἡνε νιμωον:  
εἰνα ἡτεψταχρον:  
ἡνε Ιης φα πιῶον.

✙ I offer hymns of praise  
To Your greatness  
Along with the waters,  
For You are our protector.

✙ Λελι ὑπιρως:  
†νατηιτοῦ ἔτεκμετνιψ†:  
ἄνοκ νεμωον καλως:  
νε ἡθοκ πε πενναψ†.

✙ May the islands  
Rejoice today,  
Along with the clouds  
And the fog.

✙ Παρονοτνοψ ὑφοον:  
ἡνε νινησος:  
ετκω† ἔρωον ἡνε  
οτῖηπι νεμ οτῖνοφος.



Each one of  
The prophets proclaimed,  
“The glory of God  
Has thundered”.

Ἡπροφοητης ἠθωον:  
κατα φοραι φοραι:  
αυχε φτ ἡτε ἡων:  
αφερδαραβαι.

Truly He who is  
The Highest, the Creator  
Has walked  
In great humility.

Ζαпина αλμουι:  
θεν ογνιωτ ἡθεβιο:  
ἡχε φηετβοις:  
ογορ πιπεθαμιο.

✙ He, in a humble spirit,  
Deigned to be washed  
In order to fulfill  
That which is written.

✙ Ογορ αλχωκ ἔβολ:  
θεν ογπενυμα εγτεννηοντ:  
ζινα ἡτελχοκ ἔβολ:  
ἡχε φηετςδοντ.

✙ The Spirit of Truth  
Came down in truth,  
As a dove upon  
The Creator of the ages.

✙ Πῖπνευμα ἔτε τμεθυμι:  
ἡφρητ ἡονδρωμι:  
αλι θεν ογμεθυμι:  
εχεν φρεγαμιο ἡνιρωμι.

All the exalted names  
Of the incorporeal  
Praise the Highest,  
Our Lord Jesus Christ.

Ραν νιβεν ετβοις:  
ἡτε νιασωματος:  
εγως εφηετβοις:  
πενος ἡς Πχς.

They heard a voice proclaim,  
Witnessing of Him,  
“This is My Son,  
In Whom I am well pleased.”

Сωтем ἐτςωη αλφiri:  
αφερμεορε εοβηтq:  
χε φαι πε Παωhri:  
εταιτματ ἡδhтq.

✙ Then was fulfilled  
The saying of the prophet:  
The Lord has moved  
In the wilderness of Kadesh.

✙ The Son of God appeared,  
Accompanied by great deeds,  
The rivers clap together  
Their hands,

The sea saw and retreated,  
And the Jordan reversed,  
They all trembled,  
When they saw the Creator

You are worthy of the thrice holy,  
O God, Lover of Mankind,  
For You are baptised  
To cleans us of our sin.

✙ Grant to all the souls  
Of the Christians  
Together, coolness  
In Paradise.

✙ Be patient with me,  
I the wretched,  
And save me  
From the tyrant.

✙ Τότε αψωκ'εβολ:  
ἦξε ἵσασι ὑπ'προφητης:  
ξε Πός νακιμ'εβολ:  
ὑπ'ψαψε'εΚαδης.

✙ Υἱος Θεος αφορωνε:  
θεν περνωψ' ἦεωβ:  
θανιαρωτ'εγκωλε:  
θεν ἵοτχιε ετσοπ.

Φιου αψνατ'αψωτ:  
ἀπιορδανης κοτq'εφαρο:  
εταρνατ'επιΡεφωντ:  
θεν οτ'εερτερ ατμαροτ.

Χοταβ ψουτ (ς) αζιωc:  
φ' πιλαρωμ:  
ξε Ηθοκ ακβιωμc:  
ακιωι ἵνεννοβι.

✙ Ψυχῃ νιβεν ετσοп:  
ἦτε νιΧριστιανος:  
μοι νωοτ' ἵοτ'χβοβ:  
θεν πιΠαραδιcος.

✙ Ὡτ'ἦζητ'εχωι:  
ἀνοκ πικ'λαχιστοc:  
οτοz νοzeυ ὑμοι:  
εβελεθεν πιτατ'ραννοc.

## The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes  
To You, O Lord,  
As the eyes of  
A servant to his Lord.

Διχαὶ ἰναβαλ:  
ἐπὶ ὧσι ἑαροκ Πῶς:  
ὑφ' ἡμῶν ἰεραβαλ:  
ἵτε πιβωκ ὡς περὶ ὧς.

Loosen from me  
The bonds of sin.  
Help me through  
Your love for mankind,

Βωλ ἐβολ ἑαροι:  
ἰνιςναγῶ ἵτε φνοβι:  
ἀριβοῦθιν ἐροι:  
ἑτεν τεκμεταιρωμι.

✙ That I may begin  
Desiring greatly  
In all my being  
To offer glory to You.

✙ Σε γαρ ἱναερζητς:  
ἑεν οἱνιῶν ἰδῖωῶν:  
ἐβολῶεν ταχομ τηρς:  
ἐτ' ἡνακ ὑπὸ ὧν.

✙ All of the righteous  
Who pleased God,  
And walked at all times  
In His godly law:

✙ Δικεος γαρ νιβεν:  
ἐταγρاناλ ὑφ' ἡμῶν:  
αἱμοῶν ἰνχοῦ νιβεν:  
ἑεν Πεφνομοσ ἰνοῦν.

David the divinely-inspired,  
The psalmist,  
Spoke of them  
In his psalm,

Εταγρασι εὐβητοῦ:  
ἵξε πιγυνοδος:  
Δαυιδ πθεοφορος:  
ἑεν πεψαλμος.

“Truly they are planted  
By the river of water,  
Because of their pure hearts,  
To the end of their days.”

Ζε οντως εἴρητ:  
ἑατεν νιχοι ὑμῶν:  
εὐβε ἵτονβο ἰνοῦν:  
ὡς ἵνωκ ἰνοῦν ἐζοῦν.

✝ Behold, you are honoured  
More than all the righteous,  
O blessed and righteous,  
John the Baptist.

✝ The invoking of your name,  
On the lips of the faithful  
Became a support  
For us.

You placed your hands upon  
Jesus, the Only-Begotten,  
And you baptised him  
In the Jordan.

You are exalted more  
Than the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

✝ You were naked  
With the beasts;  
You lead the multitude  
To the upright Way.

✝ There were none  
Like you;  
You loved asceticism  
And put on sack-clothes

You are a prophet.  
You are an Apostle.  
You are an anchorite.  
You are a martyr.

✝ ΗΠΠΕ ΚΤΑΙΝΟΥΤ:  
ΕΞΟΤΕ ΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ:  
Ω ΠΙΘΩΗΙ ΕΤΣΙΑΡΩΟΥΤ:  
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΩΟΥ.

✝ ΘΕΡΜΕΝΙΑ ΕΠΕΚΡΑΝ:  
ΔΕΝ ΡΩΟΥ ΝΗΠΙΣΤΟΣ:  
ΕΥΕΨΩΠΙ ΝΑΝ:  
ΕΥСОΠ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ.

ΙΗΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΑΚΧΩ ΝΤΕΚΧΙΧ ΕΧΩΨ:  
ΟΥΟΥ ΔΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ:  
ΑΚΨΩΜΣ ΰΜΟΥ.

ΚΒΟCΙ ΕΜΑΨΩ:  
ΕΞΟΤΕ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:  
ΚΤΑΙΝΟΥΤ ΝΕΟΥΘΟ:  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΤΑΡ ΝΑΚΒΗΨ:  
ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ:  
ΑΚΒΙΨΩΙΤ ΝΝΙΨΗΨ:  
ΕΠΙΨΩΙΤ ΕΤCΟΥΤΩΝ.

✝ ΨΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΨ:  
ΕΨΘΝΙ ΰΜΟΚ:  
ΧΕ ΑΚΜΕΝΡΕ ΠΩΡΨ:  
ΑΚΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥCΟΚ.

ΠΘΟΚ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΘΟΚ ΟΥΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΘΟΚ ΟΥΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:  
ΝΘΟΚ ΟΥΜΑΡΤΥΡΟC.

Your deeds adorned you,  
For you are righteous,  
You became  
Like the angels.

ΖCΘΛCΕΛ ΘΕΝ ΝΕΚΘΒΗΟΥΙ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΔΙΚΕΟC:  
ΑΚΩΠΙ ΚΘΝΙ:  
ΝΝΙΑCΤΕΛΟC.

✙ And Malachi  
Identifies you:  
You are Elijah,  
Coming in perfection

✙ ΟΥΟZ ΜΑΛΧΙΑC:  
ΑCΜΟΥΤΉΡΟΚ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΙ ΗΛΙΑC:  
ΕΘΝΗΟΥ ΘΕΝ ΟΥΧΩΚ.

✙ Christ your King,  
Said of you to the multitudes,  
“He is greater  
Than all the prophets.”

✙ ΠΧC ΠΕΚΟΥΡΟ:  
ΑCΧΟC ΞΝΙΜΗΩ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΘΟΥΘ:  
ΞΠΡΟΦΗΤΗC.

The lips of Zacharias  
Witnessed to us  
When his lounge was loosed  
After he wrote your name.

ΡΩC ΝΖΑΧΑΡΙΑC:  
ΑCΕΡΜΕΘΡΕ ΝΑΝ:  
ΕΤΑCΑΧΙ ΝΧΕ ΠΕCΛΑC:  
ΕΤΑCΘΑΙ ΞΠΕΚΡΑΝ.

Yes, we ask you  
To pray for us  
To your Creator,  
To have mercy on us,

CΕ ΤΕΝΤΘΟ`ΕΡΟΚ:  
ΕΘΠΕΚΤΩΒZ`ΕΧΩΝ:  
ΝΑΖΡΕΝ ΦΗΕΤΑCΘΑΜΙΟΚ:  
ΕΘΡΕCΩΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ.

✙ And to lift up the pains  
From His people,  
And to look down from above  
With the eyes of His goodness.

✙ ΠΕCΩΛΙ ΝΝΙΘΙCΙ:  
ΕΒΟΛΘΑ ΠΕCΛΑΟC:  
ΝΤΕCΧΟΥΥΤ`ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΘΙCΙ:  
ΘΕΝ ΦΒΑΛ ΝΤΕ ΤΕCΜΕΤΧΡΗCΤΟC.

✙ On account of Your mercy,  
Forsake us not,  
O God of our salvation,  
But accept us unto You.

Disperse the evil  
Of the heretics from us,  
Through the intercessions  
Of the Baptist.

Hail to you O John,  
The son of Zacharias,  
Hail to the cousin  
Of the Messiah.

✙ Grant coolness  
In paradise  
To all of the souls  
Who have departed this age.

✙ O Creator,  
Have mercy on my weakness  
Through the prayers  
Of Your forerunner.

✙ Ὑπερ ὑπεκναι:  
ὑπερχαν Ησωκ:  
Φ† ἵτε πενοῦσαι:  
ἀλλὰ ὡππτεν ἔροκ.

Φωρξ ἡνικακοῦρσια:  
ἵτε νιζερεσις:  
ζιτεν νιπρεσβια:  
ἵτε πιβαλτιστης.

Χερε Ιωαννης:  
πωηρι ἸΖαχαριας:  
χερε πικτηνσηνης:  
ἵτε Βασις.

✙ Ψυχῇ νιβεν εἵκοπ:  
ἐταρχω ὑπαιβιος:  
μοι νωοῦ νοῦχβοβ:  
θεν πιπαρδισος.

✙ Ω πιΠεφθαμιο:  
ναι δα ταμετέλαχιστος:  
ζιτεν νι†ρο:  
ἵτε πεκῖπροδρομος.

## The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,  
O John the Baptist,  
The Forerunner  
Above all the righteous.

Δκβici ἀληθος:  
ὦ πιπροδρομος:  
Ιωαννης πιρεφτωμς:  
εζοτε νιδικεος.

Help us, O our Lord,  
And confirm us,  
For the sake of the Theotokos,  
And John the Prophet.

Βοῆθῃν ἕρον πενθεῖ:  
οὔτοϛ ματαχρον:  
εὐθε ἰΘεὸτοκος:  
νεμ ἰωαννης τοῦπροφητον.

✙ The faithful people,  
Keep a feast for you today,  
O priest of the Lord,  
John, who overcame.

✙ Σενος ἡνιπιστος:  
σεερῳαι νακ ὑφοοῦ:  
ὦ ποτην ἡτε Πθεῖ:  
ἰωαννης πηρεϋδρο.

✙ David, come among us  
O psalmist,  
For the sake of the great honour  
Of John the Baptist.

✙ Δαυιδ ἄμοῦ ἡτενμῃῡ:  
ὦ πιεροψαλτης:  
εὐθε ἡταιο ὑπινιῡῡ:  
ἰωαννης πηρεῡῡωμς.

Have mercy upon us,  
O Jesus Christ,  
On account of Your mother, Mary,  
And your cousin, John.

Ελεῆσον ἡμας:  
ὦ ἡς Πχς:  
εὐθε Ἰεκυαῦ Ὑαρια:  
νεμ ἰωαννης πεκῡῡῡῡῡῡῡ.

All the seven orders  
Of the Church  
Honour John the wise  
At all times.

Ὑαῡῡ (ῡ) ἡταῡμα νιβεν:  
ἡτε ἰΕκκλησια:  
εῡταιο ἡχοῡῡ νιβεν:  
ἰωαννης φα ἰσοφια.

✙ Behold, John the Baptist,  
Taught us well,  
Baptising the Lord  
In the waters of the Jordan.

✙ Ηππε αῡταμοῡ καλως:  
ἰωαννης πιβαπτιστης:  
χε αἰῡωμς ἐΠθεῖ:  
ῡεν νιμωῡ ἡτε πιορδανης.

✙ Rejoice, O John,  
The son of Zacharias,  
The forerunner  
Of the Messiah.

John was greatly blessed,  
For he witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Descending from Heaven.

And the voice of  
God the Father saying,  
“This is my beloved  
Son, hear Him.””

✙ Rejoice O you  
Christian people  
At the fast of the martyr,  
John the Baptist.

✙ Grant us Your peace,  
O Only-Begotten,  
Heal our sicknesses,  
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,  
Take away your wrath from us,  
O Christ, for the sake  
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,  
With Your good Father,  
And the Holy Spirit,  
One in essence with You.

✙ ΘΕΛΗΛ ὦ ΙΩΑΝΝΗΣ:  
ἸΨΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:  
ΟΥΟΖ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟ:  
ΝΤΕ ΥΑCΙΑC.  
  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΓΕΡΜΕΘΡΕ:  
ΧΕ ΑΙΝΑΥ`ΕΠΙ ΠΕΝΑΥΜΑ ΕΘΥ:  
ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ:  
ΩΟΥΝΙΑΤΥ ΝΘΒΑ ΝΚΩΒ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΝΕΜ ΤCΜΕ:  
ΝΤΕ Φ† ΦΙΩΤ:  
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ:  
ΠΑΜΕΝΡΙΤ CΩΤΕΜ ΗCΩΥ.

✙ ΛΕΛΙ ὦ ΝΙΛΑΟC:  
ΝΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:  
ΘΕΝ ἸΨΑΙ ὤΠΙΜΑΡΤΥΡΟC:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC.

✙ ΥΟΙ ΝΑΜ ΝΤΕΚΕΪΡΗΝΗ:  
ὦ ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC:  
ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΝΕΝΨΩΝΙ:  
ΕΘΒΕ ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗΣ.  
  
ΠΑΙ ΝΑΝ CΩΤΕΝ`ΕΡΟΝ:  
ΟΥΟΖ ὦΛΙ ὤΠΕΚΧΩΝΤ:  
ὦΠΧC ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ:  
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΗΕΤCΜΑΡΩΟΝΤ.

ΖΜΑΡΩΟΝΤ ὦΠΧC:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑCΑΩΟC:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὤΠΑΡΑΚΛΙΤΟC:  
ΝΟΜΟΟΥCΙΟC.



✙ Your name is great  
Among the angels,  
Ask Christ to have mercy,  
O St. John.

✙ O our God, disperse  
The enemies of the Church,  
Trample them  
Until the end.

Guard us, O Christ,  
From evil doers,  
From deceivers, and from pains,  
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,  
The plants and the fruits,  
Through the prayers  
Of John the Baptist.

✙ You ask you O our Master,  
Keep the priests,  
And the deacons,  
And all of the faithful.

✙ O Son of God, save us  
From tribulations.  
Confirm us in Your Name  
For the sake of St. John.

✙ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:  
ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΉΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:  
ΜΑΤΖΟ ΕΠΙΧΕ ΕΝΑΙ ΝΑΝ:  
Ω ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗΣ.

✙ ΠΕΝΝΟΥΤ ΖΩΡ ΕΒΟΛ:  
ΕΝΙΣΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΟΥΟΖ ΔΕΜΔΟΜΟΥ ΕΒΟΛ:  
ΩΔ ΤΟΥΝΤΕΛΙΑ.

ΡΩΙΣ ΕΡΟΝ Ω ΠΙΧΕ:  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ: ΝΙΧΡΟΥ ΝΕΜ  
ΝΙΠΑΘΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΤΩ.

ΕΜΟΥ ΕΝΗΠΑΡΟΥ:  
ΝΕΜ ΝΙΣΙΤ ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΝΙΤΖΟ:  
ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ.

✙ ΤΕΝΤΖΟ ΕΘΒΕ ΝΙΟΥΗΒ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΟΝΟΣ:  
ΑΡΕΥ ΕΡΩΟΥ ΠΕΝΠΗΒ:  
ΝΕΜ ΠΙΣΕΠΙ ΝΗΠΙΣΤΟΣ.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΝΑΖΜΕΝ:  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΘΛΥΨΙΣ:  
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΜΑΤΑΧΡΟΝ:  
ΕΘΒΕ ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗΣ.

O God, raise the horn  
Of the Christians  
For the sake of our lady  
The Virgin Mary.

Φ† βίσι ὑπταπ:  
ἡνιΧριστιανος:  
εὐβε τενῶς ἡνιβ:  
Μαρια †Παρθενος.

Hail to the Theotokos,  
The mother of Jesus Christ.  
Hail to the forerunner,  
John the Baptist.

Χερε †Θεοτοκος:  
Θματ ἡνιε Πχς:  
χερε πῖπροδρομος:  
Ιωαννης πηρε†ωμς.

✝ Grant coolness  
To the souls of our fathers  
In the bosom of our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.

✝ Ψυχῃ ἡνενιο†:  
μοι νωοτ ἡοτχβοβ:  
θεν κεντ ἡνενιο†:  
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

✝ O our Saviour, remember  
Your servant Nicodemous;  
Forgive him his sins,  
With the rest of the Christians.

✝ Ω πενσωτηρ ἀριφμετι:  
ὑπεκβωκ Πικοτδιμος:  
χω νατ ἡνετνοβι:  
nen πςεπι ἡνιΧριστιανος.

### The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,  
Before Christ, the King of glory,  
Of the honour of the forerunner,  
John the Baptist.

Αἰναερζητς θεν ονδῖωωον:  
ἡταχω ὑπταιο ὑπῖπροδρομος:  
ὑπεῦθο ὑΠχς πΟτρο ἡτε πῶοτ:  
Ιωαννης πηρε†ωμς.

All of the tribes,  
All those on earth,  
All tongues feast today,  
For John the Baptist.

Βον νιβεν ετζειχεν πικαζι:  
νιφτλῃ νεμ νιλαος:  
ετερωαι ὑφοοτ νεμ πιασπι:  
εὐβε Ιωαννης πηρε†ωμς.

✙ Gabriel the angel

Evangelized Zachariah  
Of the birth of the Baptist,  
Of John the Baptizer.

✙ ΓΑΒΡΙΗΛ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:

ΑΓΓΕΛΙΩΝΝΟΥΡΓΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΣΦΟ ÆΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜ.

✙ David the Psalmist,

Spoke in the book of Psalms,  
About the morning star<sup>945</sup>:  
John the Baptist.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΣΥΜΝΟΔΟΣ:

ΑΓΓΑΧΙ ΣΕΝ ΠΧΩΜ ÆΠΕΡΨΑΛΜΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΣΙΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑΤΟΟΥ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜ.

Through John the Baptist  
We learned of our Lord Jesus Christ,  
And His Good Father,  
And the Holy Spirit, One in essence.

ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΡΕΦΤΩΜ:  
ΑΝΟΟΥΕΝ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧΩ:  
ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΕΥΜΑ ΕΘΥ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

The seven orders of the Church  
Honour you, O forerunner,  
Before Christ the majestic,  
O John, the priest of the Lord.

ΨΑΥΓ (Ζ) ΝΤΑΣΜΑ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΕΥΤΤΑΙΟ ΝΑΚ Æ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ÆΠΕÆΘΟ ÆΠΧΩ ΦΑ ΤΕΖΟΥΣΙΑ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΠΘ.

✙ Isaiah cries out

With true prophecy,  
“You are the voice crying out  
In the wilderness in truth.”

✙ ΗΣΑΙΑΣ ΑΓΩΥ ΕΒΟΛ:

ΣΕΝ ΤΕΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ÆΜΗ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΣΡΩΟΥ ΕΤΩΥ ΕΒΟΛ:  
ΖΙΠΩΑΥΕ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ.

✙ Rejoice and be glad, O you faithful,

Sing praises and songs:  
Hail to you, O John,  
The Son of the promise.

✙ ΘΕΛΗΛ ΡΑΥΙ Æ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:

ΣΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΑΚ Æ ΙΩΑΝΝΗΣ:  
ΠΩΗΡΙ ΝΤΕΠΑΣΤΕΛΙΑ.

---

<sup>945</sup> The Morning star refers to Venus (or less commonly, Sirius, or Mercury), when it appears brightly towards the East, just before Sunrise. I.e. St. John shone brightly and directed us towards Christ.

John was worthy  
To Baptise our Saviour,  
And heard the voice  
Of His good Father.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΕΡΨΕΥΨΑ:  
ΕΘΡΕΥΨΩΜΕ ὙΠΕΝΩΤΗΡ:  
ΟΥΟΖ ΑΓΩΤΕΜ ΘΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΧΙΑ:  
ΕΤΣΜΗ ὙΠΕΡΨΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ.

He rose from the water,  
After the Baptism,  
And heard the great voice  
Of the Father crying out,

ΚΑΛΩΣ ΑΓΩΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΩΟΥ:  
ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΕΡΧΙΝΩΜΕ ΕΒΟΛ:  
ΑΓΩΤΕΜ ΕΟΤΗΝΨΤ ΝΘΡΩΟΥ:  
ΝΤΕ ΦΩΤ ΕΓΩΨ ΕΒΟΛ.

✝ “This is my Son  
In whom I am well pleased,”  
And he saw the Holy Spirit  
Descend from Heaven.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ:  
ΕΤΑΙΨΜΑΤ ΝΘΗΤΨ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΕΝΕΤΜΑ ΕΘΨ:  
ΕΤΑΨΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ ΑΓΝΑΤ ΕΡΟΨ.

✝ O Lord, grant us Your peace,  
O our good Saviour.  
Bless the crown of the year,  
With your goodness, O Lord.

✝ ΜΟΙ ΝΑΜ ΠΘΣ ΝΤΕΚΒΙΡΗΝΗ:  
Ὡ ΠΕΝΩΤΗΡ ΝΑΤΑΘΟΣ:  
ΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΥ ΝΤΕ ΤΡΟΜΠΙ:  
ΣΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ ΠΘΣ.

Raise the waters  
Of the rivers through Your grace,  
And through the intercession and prayers  
Of John son of Blessing.

ΠΙΜΩΟΥ ΕΤΕ ΦΙΑΡΟ:  
ΑΝΙΤΟΥ ΕΨΩΩΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΘΜΟΥ:  
ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΕΜ ΝΙΤΣΟ:  
ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΨΩΗΡΙ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

You are blessed, O our Master Christ.  
Behold, save Your people  
From their enemies and temptations,  
And from evil men.

ΞΜΑΡΩΟΥΤ Ὡ ΠΕΝΠΗΒ ΠΧΣ:  
ΑΝΑΤ ΕΠΕΚΛΑΟΣ ΝΑΘΜΟΥ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΟΥΧΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΠΙΡΑΣΜΟΣ:  
ΝΕΜ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ ΕΤΩΩΟΥ.

✝ Disperse the enemies  
Of the Christ, O Christ  
Humiliate their council  
For the sake of John the forerunner.

✝ ΟΥΟΖ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΝΙΧΑΧΙ:  
ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΧΙΑ Ὡ ΠΧΣ:  
ΜΑΡΘΕΒΙΟ ὙΠΟΥΣΟΒΝΙ:  
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

✙ The Jordan rejoices today  
In the feast of John,  
Son of Zachariah the priest,  
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,  
From the deceitful and envious,  
Through the intercessions of the Virgin,  
And John the Baptist.

Bless with Your blessing  
Our deeds, O Good One,  
Jesus Christ, the King of glory.  
Save us from the hand of the tyrant.

✙ We ask You for the priests,  
The deacons, and the laymen,  
Save them, O Christ our Master,  
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

✙ O Son of God, the Creator,  
Grant us to complete our Christianity  
For the sake of the Virgin  
And the Forerunner, John the Baptist.

O our Master, God, our Help,  
Raise the heads of the Christians  
Through the intercessions of the Virgin  
And John the Baptist.

✙ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΡΑΥΙ ὤΦΟΟΥ:  
ᾶΕΝ ΠΩΛΙ ΝΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΤΗΒ:  
ΝΤΕ ΠΧ̄ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΠΩΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΤΗΒ.

ΡΩΙΣ ἔΡΟΝ ὦ ΠΕΝΠΗΒ ΠΧ̄:  
ἔΒΟΛᾶΕΝ ΝΙΧ̄ΡΟϚ ΝΕΜ ΝΙΦ̄ΘΟΝΟΣ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠ̄ΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ †ΠΑΡ̄ΘΕΝΟΣ:  
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϚ†ΩΜΣ.

ΣΟΜΣ ἔΡΟΝ ᾶΕΝ ΠΕΚ̄ΣΜΟΥ:  
ᾶΕΝ ΝΕΝᾶΒΗΟῦ ὦ ΝΙΔ̄ΣΑΘΟΣ:  
ὦ ΙΗ̄Σ ΠΧ̄ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΝΑΖ̄ΜΕΝ ᾶΕΝ ἽΣΙΧ̄ ὤΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ.

✙ Π̄ΕΝ†ΖΟ ἔΡΟΚ ΕΘΒΕ ΝΙΟΤΗΒ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ ΝΕΜ ΝΙΚΑΙΚΟΣ:  
ΝΑΖ̄ΜΟΥ ὦ ΠΧ̄ ΠΕΝΠΗΒ:  
ΕΘΒΕ †ΠΑΡ̄ΘΕΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠ̄ΡΟΔΡΟΜΟΣ.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΙΔ̄ΜΙΤΥΡΣΟΣ:  
ΜΟΙ ΝΑΝ ὤΠΕΝΧΩΚ Ν Χ̄ΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΕΘΒΕ †ΠΑΡ̄ΘΕΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠ̄ΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϚ†ΩΝΣ.

ΦΝΗΒ Φ† ΝΕΝΒΟΗΘΟΣ:  
ΒΙCΙ ὤΠΤΑΠ ΝΝΙΧ̄ΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠ̄ΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ †ΠΑΡ̄ΘΕΝΟΣ:  
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϚ†ΩΜΣ.

Hail to you, O Virgin,  
Mary the fair dove.  
Hail to the cousin of Christ,  
John the Baptist.

Χερε νε ω † Παρθενος:  
Μαρια † βρομι εθνεθωσ:  
χερε πικτυσενης ετε Πχc:  
Ιωαννης πηρεψωμc.

✙ Grant coolness to all the souls,  
In the bosom of the righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
For the sake of Mary and the Forerunner.

✙ Ψυχη νιβεν μοι νωοτ νοτχβοβ:  
θεν κενψ ηνενιο† ηδικεος:  
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ:  
εθβε Μαρια νεμ πιπροδρομος.

✙ O Our Saviour, remember me,  
I, Nicodemus, the dust,  
And forgive me my sins  
With the rest of the Christians.

✙ Ω πενσωτηρ αρπαμενι:  
ανοκ πικερμι Νικοτδιμος:  
οτοz χω νηι εβολ ηνανοβι:  
νεμ πεσει ηνιΧριστιανος.

### The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,  
For a reply on You.  
Grant me grace and salvation,  
That I may praise You.

Αρεz εροι Πδc παΠοτ†:  
ze λιερεελπικ εροκ:  
μοι νηι νοτzμοτ νεμ οτcω†:  
zινα ηταcμοι εροκ.

Loosen from me my evils.  
Keep me by Your power,  
That I may begin with longing  
And open my mouth.

Βωλ εβολθεν ναπετρωοτ:  
θεν τεκxομ αρεz εροι:  
εθριερzητc νοτδιωωοτ:  
οτοz ηταοτων ηρωι.

✙ I speak of your virtues,  
O great forerunner,  
The favoured John,  
The cousin of Christ.

✙ Σε γαρ † xω ηνικαθαρτωμα:  
ω πιμω† απροδρομος:  
Ιωαννης φα παzιωμα:  
πικτυσενης ητε Πχc.

✙ David revealed to us

That truth sprang from the earth,  
And justice shone  
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,  
Jesus, the sun of righteousness;  
And John the forerunner  
Is truly the shining moon.

Your father, Zacharias,  
Called you the prophet  
And the witness  
Of Christ the Creator.

✙ Isaiah proclaimed

Eloquently calling you  
“the voice crying out  
In the wilderness.”

✙ You became the servant of

The lake of Zebulon  
And land of Nephtali,  
O unwavering struggler.

Jesus Christ chose you  
From the tribe of Levi.  
He sanctified you  
And baptized you in the womb.

✙ Δωιδ αρωωνε ναν`εβολ:

χε ϑμεομηι αρωαι`εβολ:  
θεν ηκαρι ϑδικεοσυναηαο αοτωτ:  
εβολθεν τφε δεν οταμαρι.

Ετε φαι πε πιηρυφιοο:

ηεο Πιρη ητε ϑμεομη:  
νευ Ιωαννηοο πιπροδρομοο:  
πιιοε υφοτωινηι υμηι.

Ζαχαριαοο αρ πεκιωτ:

αρωοτ`εροκ χε πιπροφητηοο:  
οτοε πιμεορε`ετενεοτ:  
ητε Πχρ πιπενχνητηοο.

✙ Ησαηαοο δεν νευδρωοτ:

νευ περημα`ετεραωατ:  
αρωοτ`εροκ χε ηδρωοτ:  
ετωω εβολθεν νιωαρετ.

✙ Θαλασσα τοτ Ζαβολοη:

νευ ηκαρι ηηεφθαλιω:  
ακωωπι νωοτ`νοτδιακωη:  
ω παθλιτηοο ηατκιω.

ηεο Πχρ αρωωτπι υμοοκ:

εβολθεν τφτλη ηλενι:  
αρερασιαζην υμοοκ:  
οτοε αρωωυο υμοοκ δεν`ενεχι.

You are exalted more than the patriarchs  
And honoured more than the prophets,  
For you became the baptizer  
Of Jesus, the Messiah.

Κδοις ἐν πατριαρχῆς:  
ἔταινοντ' ἐν προφητῆς:  
ἔε ακυωπι ὑπιβαπτιστῆς:  
ἦτε Ἰησὺς πῶς αἰας.

✙ He also witnessed of you  
Before the multitudes,  
Therefore they came to you  
And were baptized of you.

✙ Λοιπον αἰερμεθε δαροκ:  
ὑπεῦθε ἡνιμῶν οτορ ὁ κυωπκ:  
εθε φαι αἶτι γαροκ:  
εβίωμς ἐβόλ ζιτοτκ.

✙ None among those born  
Of women is like unto you,  
You struggled and were exalted,  
You spoke truth from your lips.

✙ Ὑπε οτον τωνε δέν νιζινμσι:  
ἦτε νιζιουμ εἰδόνι ὑμωκ:  
ἔε ακμωι οτορ ακβίσι:  
ακἔε τμεθμνι δέν ρωκ.

You are greater than a prophet,  
You were truly exalted,  
You are the friend of the Master,  
The true Lamb of God.

Πθοκ οτῶντο ὑπὸ προφητῆς:  
ακβίσι δέν τμεθμνι:  
ἡθοκ πε πῶφῆρ ὑπιδεσποτῆς:  
νιζιμβ ἦτε Φτ ὑμνι.

You were adorned by your deeds,  
You witnessed to the light,  
Which came down from heaven,  
True Light of True Light.

Ζσολσελ δέν νεκῶβνοῖ:  
αἰερμεθε δα πιθωμνι:  
ἐταῖμι ἐπεσῆτ' ἐβόλ δέν νιφνοῖ:  
οτωμνι πε ἐβόλ δέν οτθωμνι.

✙ Yours is a proud name,  
O cousin of Immanuel,  
For you disciplined us and  
Became the chariot of Israel.

✙ Οτραν ἡωοτῶν πε πεκραν:  
ὦ πιστῆς ἐν ἡμῶν νοτηλ:  
ακωωπι ἡοτῶν πετς ναν:  
νεμ οτῶρμα ὑπὸ κρανλ.

✙ Also, he was worthy  
To behold the Mystery:  
The life-giving Trinity  
Who abides forever.

✙ Παλιν ον αἰερπεμῶν:  
ἐναῖ ἐπιμῆστηριον:  
ἦτ' Ἰρις ἡρεγτανδω:  
εθμνι ἐβόλ γα ἐνδ.



Truly, you spoke with your tongue  
And reprimanded the opposers,  
Herod and Herodia,  
Before the people.

ΡΗΤΟΣ ΑΚΑΣΧΙ ΘΕΝ ΠΕΚΛΑΣ:  
ΑΚΚΟΖΙ ΝΝΙΔΑΝΟΜΟΣ:  
ΗρωΔης νεμ ΗρωΔιας:  
ἡπεῖθο ὑπιλαος.

You were truly beheaded,  
And died for the truth.  
You were taken to heaven,  
O unfailing and humble one.

Сε онτως ατὼλι ἡτεκὰφε:  
ογορ ακμογ`εχεν †μεθυμη:  
ατὼλι ὑμοκ εἰπωι εἶτφε:  
ὦ πθεβιηογτ ετῆατζει.

✙ We do not weary  
Of blessing  
And praising you  
Forever and ever.

✙ Ήεηναθιци αν`εμερ:  
τενεμακαριзин ὑμοκ:  
ψα`εμερ ἡτε πιεμερ:  
τενερεγφομιν ὑμοκ.

✙ Behold, your intercession  
Is acceptable before your King,  
For you have favour  
Before the Creator.

✙ Υπε ιс некῆресβια:  
εсωηп ηαερεп πεκΟγρο:  
ογον ἡтак ὑμαγ`ηογπαρρηcia:  
ἡπεῖθο ὑπιРеγθαμιο.

O wonderful God,  
In the highest,  
Came and became Man  
And made us His people.

Φ† φηετοι ἡὼφηρι:  
θεν ηηετбoci ἡтаφ:  
φηεταφι ογορ αεεppωμ:  
αεαιτεп ἡογλαос ηαφ.

Forgive our transgresses,  
O good lover of mankind,  
Through the mediations  
Of Your forerunner.

Χω ηαν`εβολ ἡηηηαηομια:  
ὦ πηαιρωμ ἡαταθос:  
εитен †μετμεсitia:  
ἡτε πεκῆροΔρομос.

✙ Repose in the bosom of Abraham,  
All souls who have  
Departed from this life,  
In newness and mercy.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἘΤΑΥΦΟΡΧΟΥ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ:  
ΘΕΝ ΚΕΝΘ ἸΑΒΡΑΑΜ ΡΟΘΒΟΥ:  
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΕΡΙ ΝΕΜ ΟΥΝΑΙ.

✙ O Holy and long-suffering,  
Forgive me my sins  
For the sake of Your saint,  
John the Baptist.

✙ ΩΟΥΝΖΗΤ ὦ ΦΗΘΟΥ.  
ΧΩ ΝΗΙ ἘΒΟΛ ἸΝΝΑΔΝΟΜΙΑ:  
ΕΘΒΕ ΠΕΚΒΩΚ ΕΘΟΥ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΑ ΤΠΑΡΘΕΝΙΑ.

### The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,  
The cousin of Immanuel,  
John the Baptist  
Came to the land of Israel,

ΔΕΙΜ ἸΝΧΕ ΠΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ΠΙΣΕΥΣΣΕΝΗΣ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ:  
ΕΠΚΑΘΙ ἸΤΕ ΠΙΣΡΑΗΛ.

Baptising in the waters  
Of the river Jordan, saying,  
“The Kingdom of Heaven  
Is at hand.

ΒΑΠΤΙΣΙΝ ΘΕΝ ΦΑΙΡΟ:  
ἸΠΙΜΩΟΥ ἸΤΕ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ:  
ΧΕ ΑΣΘΩΝΤ ἸΝΧΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ:  
ἸΤΕ ΝΙΦΗΟΥΘΙ ΘΕΝ ΟΥΙΗΣ.

✙ O men of the house of Israel,  
Bring forth fruit  
Of repentance  
Joyfully and without despair.

✙ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΠΗΙ ἸΝΟΥΔΑ:  
ΑΡΙΟΥΘΙ ἸΟΥΟΥΤΑΘ:  
ΥΕΜΠΩΑ ἸΤΜΕΤΑΝΙΑ:  
ΘΕΝ ΟΟΥΟΥΝΟΥ ἸΑΤἸΚΑΘ.

✙ Truly, I baptize you  
With the water of repentance, but  
He Who is coming will baptize  
With the Spirit of purity.”

✙ ΔΙΚΕΩΣ ΑΝΟΚ ΤΩΜΣ ἸΜΩΤΕΝ:  
ΘΕΝ ΟΟΥΩΟΥ ἸΤΜΕΤΑΝΟΙΑ:  
ΦΗΘΗΝΟΥΘΥ ἸΝΑΤΩΜΣ ἸΜΩΤΕΝ:  
ΘΕΝ ΟΥΠΝΑ ἸΤΕ ΤΑΣΝΙΑ.

Therefore the blessed Isaiah  
Cried out, saying,  
“The voice of one crying in the wilderness,  
Make straight the way of

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΓΩΨ `ΕΒΟΛ:  
ἸΧΕ ΗΣΑΪΑΣ ΦΗΕΤ`ΜΑΡΩΟΤ:  
ΧΕ `ΤΣΜΗ ΠΕΤΩΨ `ΕΒΟΛ:  
ΖΗΠΨΑΨΕ ΧΕ ΣΕΒΤΕ ΦΥΩΙΤ.

The life-giver, the Lord our God;  
Make His paths straight,  
All vallies and fields  
Rejoice with joy.”

ΖΩΗ ΦΟΡΟΣ ΠΘΣ ΝΕΝΨΟΤΨ:  
ΟΥΟΖ ΣΟΥΤΕΝ ΝΕΨΜΑΪΩΨ:  
ΘΕΛΛΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΝ ΜΕΨΨΟΤΨ:  
ΕΥ`ΕΘΛΗΛ ΘΕΝ ΟΥΡΑΨΙ.

✙ Behold, Jesus the merciful  
Came to the Jordan  
On this night,  
And was baptised by John.

✙ ΗΠΠΕ ΣΑΡ ΙΗΣ ΠΙΡΕΨΝΑΙ:  
ΑΨΙ `ΕΧΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ:  
ΪΦΡΗΨ ΪΠΑΙΕΧΩΡΖ ΦΑΙ:  
ΑΨΒΙΩΜΣ `ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΑΝΝΗΣ.

✙ The holy worshipper  
Witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Coming upon Him.”

✙ ΘΕ`ΟΣΕΒΗΣ ΦΗΕΘΨ:  
ΑΨΕΡΜΕΘΡΕ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ:  
ΧΕ ΑΙΝΑΥ `ΕΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΨ: ΕΨΝΗΟΥ `ΕΠΕΣΗΤ `ΕΧΩΨ.

Behold the voice of the Father  
Said openly of Him,  
“This is My beloved Son  
In whom I am well pleased.”

Ις ΟΥ`ΣΜΗ `ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ:  
ΕΣΧΩ ΪΜΟΣ ΡΗΤΩΣ ΕΘΒΗΤΕΝ:  
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:  
ΕΤΑΙΨΜΑΨ ἸΘΗΤΨ.

The sea saw and retreated and  
The Jordan reversed,  
According to the saying of  
David the Spirit bearer.

ΚΕ ΦΙΟΜ ΑΨΝΑΥ ΑΨΦΩΤ:  
ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ ΑΨΚΟΤΨ `ΕΦΑΖΟΤ:  
ΚΑΤΑ ἸΣΑΨΙ `ΕΤΕΝΖΟΤ:  
ἸΔΑΥΙΔ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥΦΟΡΟΣ.

✙ As he said in the Psalm,  
“The waters say you,  
The depths were afraid,  
And the mountains trembled.”

✙ The heavens rejoice,  
And the earth exalts,  
At the baptism of the sinless One,  
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel  
Come to the Holy baptism  
In the Name of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,  
“I will wash you joyfully  
With elect water  
And purify you.

✙ A new heart and spirit,  
I will make within you,  
And I will remove the stony heart  
From you at all times.”

✙ This pure one also said  
That every living soul  
Upon which the water of the river  
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,  
For Christ chose you  
And delivered sweet  
Salvation, filling all.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΠΕΧΑΛΥ ΘΕΝ ΠΙΨΑΛΜΟΣ:  
ΑΥΝΑΥ'ΕΡΟΚ ΝΧΕ ΖΑΝΝΩΟΥ:  
ΑΥΕΡΖΟΤ ΝΕΜ ΝΙΠΕΛΑΣΟΣ:  
ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ ΝΧΕ ΝΙΤΩΟΥ.

✙ ΥΑΡΟΤΟΥΝΟΥ ΝΧΕ ΝΙΦΗΟΥ:  
ΟΥΟΥ ΜΑΡΕΥΘΕΛΗΛ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΩΜΣ ΰΠΙΔΘΗΟΒΙ:  
ΙΗC ΠΧC ΦΑ ΠΙΔΜΑΖΙ.

ΝΙΠΙCΤΟC ΰΠΙCΡΑΗΛ ΰΒΕΡΙ:  
ΔΜΩΙΝΙ ΕΠΙΩΜC ΕΘΥ:  
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΰΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

ΖΑΠΙΝΑ ΔΥΧΟC ΙΕΖΕΚΙΗΛ:  
ΧΕ ΤΝΑΝΟΥΧΘ'ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ:  
ΝΟΥΜΩΟΥ ΕΥΩΤΠ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΟΥΟΥ ΝΤΑΤΟΥΒΕΘΗΝΟΥ.

✙ ΟΥΖΗΤ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΰΒΕΡΙ:  
ΤΝΑΔΙΥ CΑΘΟΥΝ ΰΜΩΤΕΝ:  
ΤΝΑΩΛΙ ΰΠΙΖΗΤ ΝΩΝΙ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΤΕΝCΑΡΖ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ ΠΕΧΑΛΥ ΟΝ ΝΧΕ ΠΙΘΜΗ ΦΑΙ:  
ΧΕ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΘ:  
ΕΤΒΕΡΒΕΡ'ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΠΑΙΜΩΟΥ ΦΑΙ:  
ΝΤΕ ΠΑΙΔΑΡΟ CΕΝΑΩΝΘ.

ΡΑΩΙ ΰ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:  
ΧΕ ΠΧC ΔΥΩΤΠ ΰΜΩΤΕΝ:  
ΟΥΟΥ ΜΗC ΝΩΤΕΝ ΤΝΟΥ:  
ΰΠΙΟΥΧΑΙ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Give ear, all peoples,  
The tribes and all tongues,  
Rush to the glorious baptism  
And receive eternal life.

ΩΤΕΜ ὦ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΝΙΣΥΛΗ ΝΕΜ ΝΙΑΣΠΙ ΝΪΛΑΣ:  
ΧΩΛΕΜ ἘΠΙΩΜΕ ΕΤΨΟΥΨΟΥ:  
ΕΘΡΕΝΒΙ ἸΠΙΩΝΘ ἘΩΝΑΣ.

✙ Ask the Lord without malice,  
With a humble heart,  
Come to be illuminated  
And your faces made unashamed.

✙ ΊΩΒΖ ἸΠΔῶ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑ ΤΨΟΒΙ:  
ΔΕΗΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΘΕΒΙΟ:  
ΛΑΩΙΝΙ ΕΘΡΕΤΕΝ ΕΡΟΥΩΙΝΙ:  
ΝΝΟΥΒΙΨΙΠΙ ΝΧΕ ΝΕΤΕΝΖΟ.

✙ The Son of God, the lover of mankind,  
Said in His authority,  
“If a man is not born  
Of water and the Spirit,

✙ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ:  
ΠΕΧΑΨ ΔΕΝ ΤΕΨΕΖΟΥΨΙΑ:  
ΧΕ ΑΥΨΤΕΜΜΕΣ ΟΥΡΩΜΙ:  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ.

He cannot  
Enter the Kingdom  
Of God and joy  
Eternal and incorruptible.”

ΦΑΙ ἸΜΟΝ ὧΧΟΥ ἸΜΟΥ:  
ΕΙ ἘΔΟΥΝ ΕΨΜΕΤΟΥΡΟ:  
ΝΤΕ ΦΨ ΝΕΜ ΠΙΟΥΝΟΥ:  
ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΝΑΤΤΑΚΟ.

Forgive our trespasses  
Through the prayers of the advocate  
The lady of us all, Mary  
And John the Baptist.

ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΔΝΟΜΙΑ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΤΕ ΨΠΡΟΣΤΑΤΗΣ:  
ΤΕΝΔῶ ΝΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΝΑΡΙΑ:  
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΒΑΠΤΙΧΕ.

✙ All the souls of the faithful  
Who have departed, repose them.  
Prefect we, the Christians  
From now till eternity.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ:  
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΜΑΔΤΟΝ ΝΩΟΥ:  
ΧΩΚΤΕΝ ΕΒΟΛ Ν ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΙΣΧΕΝ ΨΝΟΥ ΨΑ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ.

✙ Be patient O my Master.

Save me from my enemies,

The hidden and the manifest,

Disperse their council and cast them out.

✙ Ὡς ἰνὲς ἔσω παλιν:

ναζαρετ ἐβόλθεν ναζαρι:

νηεθούων ἐβόλ νευ νητρηπ:

χωρ ὑποτοβίνι δέν οὔδοσι.

## The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,

And creator of the springs,

God by His nature,

O Lord God, Lover of mankind,

Απὸ τοῦ ἡΐκψησις τῆς:

οὐοῦ φΠεφθαμιο ἡνιμοται:

φῆετοι ἡΜοῦτ:

Πὸς Φτ πῆαιρωι.

Help us, O Helper

Of those who have no help,

And wash our transgressions,

O establisher of the Christians.

Βοῆθῆνι ἔρον ὠ τβοῆθια:

ἡνῆετε ἡμον τοῦ βοῆθος:

οὐοῦ ἰωι ἡνενὰνομια:

ὠ πῆρεφρῆςεντ ἡνιΧριστιανος.

✙ For the son of Levi,

John the Baptist,

Who was in the wilderness,

Of the Jordan,

✙ Σε γαρ πῶνερῖ ὑπὶ λερτης:

αρχα τεφχιζ ἔχεν τεκὰφε:

εἰτε ἰωαννης πῆαπτιστης:

φῆεταφωπῖ ζῆπυαφε.

✙ Whom Elizabeth, who was

Previously barren bore,

Placed his hand on Your head and

Baptised You like the rest, O Chosen one.

✙ Δι ἰορδανης αφτωις ἡμοκ:

ἡφμτ ἡοῦχρονιον πῆωτπ:

εἰτε ἑλῖσαβετ αμῖσι ἡμοκ:

θηένασοι ἡδρην ἡωοπ.

The Son of the Father

Who comes in His great glory

Is baptised in the Jordan today,

And has become a refuge for us.

ἑρῆι δέν πεφνῖωτ ἡωοτ:

ἡζε πῶνρι ἡτε φλωτ:

εἰταφῖωις δέν νῖωοτ ἡφοοτ:

αφωπῖ ναν ἡοτμαῖφωτ.

Zebulun and its region,  
With the banks of the Jordan  
Were filled with your voice,  
O preacher of righteousness.

Ζαβολον νευ νερβιη:  
 νευ ριμρ ιτε πιλορδανης:  
 ατμορ εβολδεν τεκςμν:  
 ω πικνρζ ιτε ϣμετερεβης.

✦ With a true prophecy,  
Isaiah cries out, saying,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

✝ Нсаһас аҫауь'евоһ:  
 Һен теҫһрофһтиа ӱһһи:  
 ҫе һѳоҫ пе һҺрвоу'етауь'евоһ:  
 Һи һиуаҫеу' Һен оуӱеѳһһи.

✦ Rejoice like lambs,  
O Jordan and your wilderness,  
For to you came the Lamb  
Who lifts the sin of the world.

✝ ԹԵՆՆՆ ԿՓՐԻՄՆ ԴՅԱՆՅԻՆԸ:  
 Օ՛ ԲԻՐՃԱՆՈՍ ՈՐՈՇԱՐՈՍ:  
 ՔԵ ԼՉԻ ԿՐՈՔ ԴՅԵ ՈՐՇԻՆԸ:  
 ՓՈՏՈՒՆ ԿՓՈՅԻ ԿՐԻՈՍՈՍ.

John confirmed  
In the four Gospels,  
“I baptized my King  
In a great mystery.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΓΟΣ ΘΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ:  
 ΘΕΝ ΠΙΨΤΟΥΡ (Σ) ΝΕΥΑΥΣΕΛΙΟΝ:  
 ΧΕ ΑΙΤΩΜΕ ΰΠΑΘΥΡΟ:  
 ΘΕΝ ΟΥΝΙΩΨ ΰΥΤΣΤΗΡΙΟΝ.

When he ascended from the water  
After His baptism,  
I hears a great voice,  
The voice of the Father saying,

Κε γαρ ἔταψε ἐβόλθεν πιμωσι:  
 менеса перχинуас ἐβόλ:  
 акωтеу ёотниу† нѣрωσι:  
 ἡ τε φλωτ εϋωω ἐβόλ.

✝ This is my Beloved Son  
In Whom I am well pleased,  
My Only-Begotten,  
Whom I declared.”

✠ Λοιπον ξε φαι πε Παωυρι Πανενριτ:  
φνεται ι μα ι νδντη:  
οτοε Παωυρι νδνοιτ:  
ετα νιπροφντης σαχι εοβντη.

✙ May the sea move,  
And the fields rejoice,  
Trembling before  
The Lord God of powers.

All trees and fields  
Rejoice, and exalt  
Before the Face of Jesus,  
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin  
And baptised in the Jordan.

✙ We glorify You with thanksgiving,  
O our good Good,  
For you granted us Your grace  
Of liberty.

✙ The Spirit of Truth,  
Came in the likeness of a dove,  
And truly rested upon  
He who took our form.

The lips of the righteous prophets  
Spoke openly, saying,  
“The Lord will in truth be  
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate  
On these hidden mysteries,  
See the forerunner’s  
Witness of the Lamb.

✙ Ὑαρεϳκιμ ἵνε φιομ:  
ἵντοϳραϳι ἵνε νιμϳϳωϳτ:  
χε Πόϳ Φτ ἵνε νιχομ:  
αϳϳῶθερτωροϳ δέν οϳνιϳτ ἵνοτ.

Νιϳϳωην τηροϳ ἵνε παϳϳωην:  
εϳτεραϳι εϳτεοεληλ:  
εβολ δα ἵνε ἵπϳο ἵφνεοθηνοϳ:  
Ιηϳ ΠΟϳρο ἵπλϳραηλ.

Ζμαρωοτ ὦ πενΠηβ Πχϳ:  
πϳηρι ἵμονοϳενης:  
φἵεταϳβιϳαρϳ δέν τ Παρθενοϳ:  
οϳοϳ αϳβιωμϳ δέν πιΟορδαηνης.

✙ Οϳῶοτ νακ δέν οϳϳεπῶμοτ:  
ὦ πενΠοϳτ ἵναϳαθοϳ:  
χε ακτ ναη ἵπεκῶμοτ:  
ἵνε τμετελεϳθεροϳ.

✙ Πιπνεϳμα ἵνε τμεομηι:  
αϳι ἵφπητ ἵνοϳρομπι:  
οϳοϳ αϳῶϳι δέν οϳμεοομηι:  
εϳεν φἵεταϳβι ἵτενημορφη.

Ρωοτ ἵνιπροφητης ἵομηι:  
αϳϳαϳι δέν οϳπαρρηφια:  
χε Πόϳ ναδιωμϳ δέν οϳμεοομηι:  
οϳοδ ἵτεϳιω ἵνενανομια.

ϳομϳ οϳοϳ μαλὰ τενηνοϳ:  
δέν ναμϳστηριον εϳτηπ:  
ἵτετενηναϳ ἐπαἵπροδρομοϳ:  
εϳερμεορε δα πιϳιηβ.



✙ This is the Lamb of God

Who takes away the sin of the world,  
Who brought a trumpet of salvation  
In order to save His people.

✙ Ἰοτε ις πιζιηβ ἵτε Φ†:

φηετὼλι ὑψνοβι ὑπικοςμος:  
φηεταζῖνι ἵογταπ ἵσω†:  
εορεφνοζεμ ὑπερλαος.

✙ The Son of God shined forth

In the lands around the Jordan,  
And loosened the paralyzed,  
And made them firm after weakness.

✙ Ὑιος Θεος αερωωνε εβολ:

θεν ἵκαζι ὑπιλορδανης:  
νιβαλερ αεβωλορ εβολ:  
αεταχρωορ μενεσα τογασθενης.

The sea retreated;

The Jordan reversed course with haste.  
Why did you retreat O sea,  
From side to side?

Φιομ αεναγ ογορ αεφω†:

ὑπιλορδανης κοτϥ εφαρο δεν ογινς:  
ογπετγοπ Φιομ χε ακφω†:  
ιςχεν νισα πεμζι† γα φρης.

Arise from the water and

Work according to Your Word,  
Ascend to the mountain  
To destroy the enemy's power.

Χωλεμ ἁμορ εβολθεν νιμωο†:

ἀριοῖνι νεμλν κα†α πεκασι:  
μαγμενακ εἰπγωι ριχεν πιτωο†:  
ἵτεκκωρϥ ἵτχομ ἵπιχασι.

✙ O Saviour of our souls,

Purify us from our sins,  
Accept to Yourself our prayers,  
Remember us with Your mercy.

✙ Ψωτηρ ἵτε νενψγχη:

ματογβον εβολθεν νεννοβι:  
γοπ εροκ ἵνενεγχη:  
θεν πεκναι ἀριπενμενι.

✙ O You who were baptised in the water,

According to the great economy,  
Keep Your servant from evil thoughts,  
And confirm him until the end.

✙ Ω φηεταζβῖωμς δεν νιμωο†:

θεν τεφνιγ† ἵοικονομια:  
ἀρεε επεκβοκ εβολθεν νιμενι ετρωο†:  
ογορ ματαχροϥ γα †εγντελια.

## January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

*See The Feast on the preceding day.*

## January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions

Of the Four Incorporeal Beasts,

The ministering flames of fire,

O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ

ΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ

ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΝΨΑΖ ΝΨΡΟΥ:

ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΞΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,

Carrying the throne of God,

A lion's face, and a calf's face,

A man's face, and an eagle's face.

ΧΕΡΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ:

ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:

ΟΥΖΟ ΰΜΟΎΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΰΜΑΔΙ:

ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΑΨΤΟΣ.

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

## January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

### The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,

In the mist of wars,

Upon a neighing horse,

O Theodore Anatoly.

ΠΘΟΚ ΟΥΜΟΎΙ ΕΨΕΛΖΕΜ:

ΉΕΝ ΘΜΗ† ΝΝΙΠΟΛΕΜΟΣ:

ΞΕΝ ΟΥΞΘΟ ΕΨΕΜΖΕΜ:

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΝΑΤΟΛΕΟΣ.

✠ And at your voice,

The barbarians fall silent,

And your wicked enemies,

The devils, flee.

✠ ΟΥΟΖ ΑΚΨΑΝ† ΰΠΕΚΨΡΩΟΤ:

ΨΑΥΖΕΙ ΝΞΕ ΝΙΒΑΡΒΑΡΟΣ:

ΨΑΥΖΕΙ ΝΞΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΕΤΨΩΟΤΙ:

ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΔΙΑΒΟΛΟΣ.

You slew the dragon  
Beneath the ladder,  
You completed your struggle  
In unwavering uprightness.

Ακδωτεβ ὑπιδρακον:  
ετσαπεσχητ ἡτμοτκι:  
ακχωκ ἔβολ ὑπεκάζων:  
δεν οτσωοττεν ἡατρικι.

✙ You were baptised for the sake of God,  
In the lake of fire,  
Truly with your two friends,  
Leontius and Panicharus.

✙ Ακβιωμς νακ εθε Φτ:  
δεν τλτυνη ἡχρωμ:  
αληθως ἡθοκ νεμ νεκωφρη ςνατ:  
λεοντιος νεμ Πανικαρος.

Therefore David joyfully  
Honoured you saying,  
“Gird your sword  
Upon your thigh O mighty one.”

εθε φαι ατταῖο ὑμοκ:  
ἡξε Δατιδ δεν οτοτνοϷ:  
ξε μοτρ ἡτεκχητ ἡπεκάλοχ:  
φηετε οτον ὤχομ ὑμοϷ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Theodore Anatoly,  
Leontius and Panicharus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβδ ὑΠδϷ εἰρηι ἔχων:  
θεοδωρος πιὰνατολεος:  
νεμ λεοντιος νεμ Πανικαρος:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

## January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

### The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,  
Come see and wonder  
At this Mystery  
That was revealed to us today.

Αωωινι ἀματ ἀριώφρηι:  
ὦ νιλαος ὑμαι ΠχϷ:  
βιχεν παιωτστηριον:  
εταρωωνε ναν ὑφοοτ.

✙ For our Lord, Jesus Christ,  
Took His Virgin Mother,  
And our fathers the Apostles,  
And revealed His Divinity to them.

✙ Χε ἀΠενδϷ ΙηϷ ΠχϷ:  
αφωοττ νεμ τεμματ ὑπαρθενος:  
νεμ νενιοτ ἡαποστολος:  
οτοε αρωωνε νωοτ ἡτεμμεθνοττ.

By His great glory  
Six pots of water  
Were changed to fine wine  
At the Wedding of Cana of Galilee.

Coor ñεγΔpιά ύμωοτ:  
ετηρηπ εφωτπ αφοτὼτεβ ύμωοτ:  
εβoλ ετεν νεφνιωτ ñωοτ:  
θεν ñεοπ ñτΚανα ñτε τΣαλιεά.

✝ He who sits upon the Cherubim  
Revealed His divinity.  
He worked signs and wonders,  
And being God, sat with men.

✝ Φηεγεμσι εικεν νιχεροτβιμ:  
αφοτωνε ñτεεμεθνοττ:  
αφιρι ñεανμνιμ νευ εανξου:  
οτοε αφεγεμσι νευ νιρωμ εωο νοττ.

The coessential of the Father,  
Who IS before all ages,  
Today attended the Wedding  
Of Cana of Galilee.

Πιoμooтcioc νευ Φιωт:  
φηετωοп εαεωοτ ññιeωн τηροτ:  
ύφooτ деñ εμñ ύπiεοп:  
ñτΚανα ñτε τΣαλιεά.

✝ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✝ Τενεεωο εροε тенτὼοτ ναε:  
τεнерεοτὸ бiсi ύμoeυ:  
εωο άεαθoo οτοε ύμαιρωμ:  
най нан каτa пекниωτ ñнай.

### The Psali Adam for the Wedding of Cana

Διερεελπiс εροε:  
Παoс Iñс πανοττ:  
ύπερχατ ñεωκ:  
εε ñεοοε εαp πi Φτ

Βωλ εβoλ εαpoi:  
ññиεβнoтi ñτε нанoвi:  
ύπεpεи ñεo ύμoi:  
εөвe εε αιepнoвi.

✙

✙ Σε ταρ ἄνοκ πε πεκβωκ:  
ἀριβοῦθῶν ἔροι:  
††ζο ἔροκ:  
εἶρεκ ὡενζητ δαροι.

✙

✙ Λιτωβζ ὕμοκ Ποῶ:  
Πῡῥ παοτρο ὕμη:  
εἶβε τεκμετὰσαθος:  
ἀριοῦναι νεμη.

Εἶβε νεκμετὼενζητ:  
νεμ πεκραν εἶθῖ:  
ματοῦβο ὕπαζητ:  
ζιτεν πεκπῖᾱ εἶθῖ.

(Ϟ) ἡζῖδριὰ ὕμοωοῦ:  
δεν Ἰκανα ἡτε †Σαλιλεὰ:  
οῦτηρπ ἀκοῶτεβ ὕμοωοῦ:  
ζιτεν τεκσοφιὰ.

✙

✙ Ζ ἡσοπ ὕμηνη:  
†ηλοῶωῡτ ὕμοκ πανοῡ†:  
μοι ναν ἡτεκζιρηνι:  
νεμ τεκμετοῡρο.

✙

✙ Ης ηἡεῖθῖ:  
εἰζως ὕμοκ Παῶῥ:  
εἰζος ζε ἵοῡαβ:  
Ιἡς Πῡῥ Πενῶῥ.

Θωκ τε †χομ νεμ πῖᾱμαζι:  
νεμ πῖᾱοῡτ ιςζεν ἡἡενζ:  
δεν ἡφε νεμ ζιτεν πικαζι:  
†νοῡτ νεμ ὡᾱ νενζ.

Ιη̅ς πο̅τρο̅ ἡ̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅:  
φ̅η̅ε̅τε̅ν̅ τ̅ω̅β̅ζ̅ ἡ̅μο̅κ̅:  
ἡ̅θο̅κ̅ πε̅ ἡ̅σα̅Ϸ̅ νε̅μ̅ ἡ̅φο̅ο̅υ̅:  
ἡ̅θο̅κ̅ ν̅ι̅μ̅ πε̅τ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅μο̅κ̅.

✙

✙ Κα̅λω̅ς̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅:  
τε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ἡ̅πι̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι̅:  
πι̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅τα̅Ϸ̅μ̅η̅ι̅:  
ε̅τα̅Ϸ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅ρω̅μ̅ι̅.

✙

✙ Λ̅α̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τ̅ζ̅ω̅ς̅:  
ε̅Ϸ̅ρα̅ν̅ ἡ̅ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅:  
ζε̅ ἡ̅θο̅κ̅ ἁ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅:  
πε̅ Φ̅τ̅ ἡ̅Π̅ι̅ς̅Ϸ̅.

Υ̅πε̅ρ̅φ̅ω̅ν̅ζ̅ ἡ̅πε̅κ̅ζ̅ο̅:  
σα̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅πε̅κ̅β̅ω̅κ̅:  
σ̅ω̅τε̅μ̅ ε̅πα̅τ̅ζ̅ο̅:  
ζε̅ τ̅τ̅ζ̅ο̅ ε̅ρο̅κ̅.

Π̅ι̅μ̅ τ̅αρ̅ δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅νο̅υ̅τ̅:  
ε̅τ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅μο̅κ̅ Π̅δ̅ς̅:  
ζε̅ ἡ̅θο̅κ̅ πε̅ π̅ω̅η̅ρ̅ι̅:  
ἡ̅Φ̅τ̅ π̅ι̅α̅χ̅ω̅ρι̅το̅ς̅.

✙

✙ Ζ̅ω̅ο̅υ̅η̅ν̅ ἡ̅ν̅α̅μ̅ε̅ν̅:  
νε̅μ̅ πε̅τ̅σα̅δ̅ο̅υ̅η̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅:  
δ̅ε̅ν̅ πε̅κ̅ν̅αι̅ ἁ̅ρι̅πα̅μ̅ε̅ν̅ι̅:  
νε̅μ̅ πε̅κ̅ ο̅υ̅χ̅αι̅ μ̅α̅τα̅ζ̅ο̅ι̅.

✙

✙ Ο̅υ̅μ̅υ̅ς̅τ̅η̅ρι̅ο̅ν̅  
ἡ̅Φ̅τ̅ π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅:  
α̅Ϸ̅ο̅υ̅ω̅ν̅ζ̅ ε̅ρο̅ν̅:  
ε̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅.

Πιοῦαι ἔβολ:

ῥεν ἰτριάς ἑθῖ:

αῖβίκαρζ ἔβολ:

ῥεν ἑνεχι ἡθῆθῖ.

Ρως αῖμορ ἡραῶι:

ζε πιοῦαι αῖι ῥαρον:

τενετβωκ ἐσενῥαῶι:

αῖβόλς ἔβολ ῥαρον.

✙

✙ ὦτεμ ἄρεζ ἑρον:

ὦ πιάταθος:

ἐκῆῥωπι νεμάν:

ζε ἡθοκ πε πενβὸῡθος.

✙

✙ Ἰενοῦῥῥῥ ἡμοκ ὦ πινάντ:

φα πιραν ἐτζόλζ:

ῥεν οῦθεβὶο ἡζήτ:

νεμ οῦκελί ἐτκωλζ.

Ἦς Ἰς Κς:

ναι ῥα πηρερνοβι:

ἡνοκ ῥα πῖελαχιστος:

ζε αῦζωκ ἡζε νάνοβι.

Φἰ πιαίρωι:

πηρεῶοῦ ἡζήτ:

φῆεταῖῥωπι ἡρωι:

εθε νεμμετῥενζήτ.

✙

✙ Χω νηι ἔβολ πανοῦἰ:

ἡνάνοβι ἡαρχεος:

εθε νιἰῡο ἡμαςνοῦἰ:

Ἡαρίᾱ ἰπαρθενος.



✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΩΩΣ:

εΦ† πιρεφθαυιό:

σε οτωρπ υπιετυνος:

υφα πιταιο.

Ωοτηιζητ`εχωι:

σωτευ`ενα ετχη:

Ποτ`αρεζ`εροι:

εβολθα πιφωυ ετχη.

### The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,  
Entreating with all my heart:  
Grant comfort to Your servants,  
And save the children of Your handmaidens.

Διωυ νταςμν`επωυ χαροκ:  
θεν παζητ τηρϑ αικω† νσωκ:  
μαπλμαζι υπεκβωκ:  
νοζεμ πωηρι ντεκβωκι.

Everyone looks to You,  
O lover of mankind,  
Even the animals,  
As you give feed them.

Βον νιβεν ντε†μετρωμ:  
σενατ`εροκ ω πιμairωμ:  
ετι δε νεμ νιτενβενωο†ι:  
ζε νθοκ εθνα†ντοτ`δρενωοτ.

✙ For You are our hope  
On the day of judgment,  
And our help in tribulations  
That press hard upon us.

✙ Σε γαρ νθοκ πετενζελπις:  
θεν πιεζοοτ ντε†κριςις:  
πενβοηθος δεν νενθλτψις:  
ετατχεμτεν`εμαωω.

✙ O Master Jesus Christ,  
You are One in truth  
With Your good Father  
And the Spirit, the Paraclete.

✙ Δεσποτα Ιηc Πχc:  
πιomooycioc λληθος:  
νεμ Πεκιωτ νηαταθος:  
νεμ πιπῆα υπαρακλητος.



The heavens witness  
To His wonders and powers.  
Praise the Lord with a new song,  
Praise the Lord, all the Earth.

You have changed  
Six pots of water into fine wine,  
Revealing Your great glory,  
In Cana of Galilee.

✙ Many are Your Powers,  
Which you made in your power,  
For You heard the cry of  
Those in bondage.

✙ Isaiah, Elijah,  
Moses, and Jeremiah  
Have called You the Messiah,  
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,  
The children of Orthodoxy,  
To praise Christ,  
The Son of God in truth.

From the ages and forever,  
You are the King of the ages;  
Be with us until the end of days,  
For Your is the glory.

ΕΥΟΤΩΝΕΣ ΉΝΕΥΨΗΡΙ:  
ΉΧΕ ΝΙΦΗΟΪ ΝΕΜ ΤΕΥΜΕΤΧΩΡΙ:  
ΖΩΣ ΕΠΟΨ ΔΕΝ ΟΥΖΩΣ ΰΒΕΡΙ:  
ΖΩΣ ΕΠΟΨ ΉΚΑΘΙ ΤΗΡΨ.

ΣΟΟΥ (Ε) ΉΖΥΔΡΙΔ ΰΜΩΟΥ:  
ΟΥΗΡΠ ΕΤΣΩΤΠ ΑΚΟΥΨΤΕΒ ΰΜΩΟΥ:  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΚΝΙΨΨ ΉΩΟΥ:  
ΔΕΝ ΚΑΝΑ ΉΤΕ ΨΔΛΙΔΕΔ.

✙ ΖεοΨ ζαρ νε νιηου:  
ΝΗΕΤΑΚΑΙΤΟΪ ΔΕΝ ΤΕΚΧΟΥ:  
ΧΕ ΔΚΩΤΕΜ ΕΠΙΨΙΔΖΟΥ:  
ΉΤΕ ΝΗΕΤΖΩΟΪ ΰΠΕΔΗΣ.

✙ Ησαΐας ΝΕΜ Ηλίας:  
ΝΕΜ ΰΨΨΗΣ ΝΕΜ Ιερεμίας:  
ΑΨΜΟΥΨ ΕΡΟΚ ΧΕ ΰΑΣΙΑΣ:  
ΦΗΕΨΑΨ ΟΥΑΖ ΜΕΨΧΕ ΠΧΨ.

ΘΩΟΥΨ ΤΗΡΟΥ ΰ ΝΙΛΑΟΣ:  
ΝΙΨΗΡΙ ΉΟΡΕΘΟΔΟΖΟΣ  
ΉΤΕΝΖΩΣ ΕΙΗΣ ΠΧΨ:  
ΉΨΗΡΙ ΰΦΨ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ.

ΙΣΧΕΝ ΉΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΔ ΄ΕΝΕΖ:  
ΉΘΟΚ ΠΕ ΉΟΥΡΟ ΉΤΕ ΝΙΕΝΕΖ:  
ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΨΔ ΝΙΕΝΕΖ:  
ΕΡΕ ΠΙΰΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ.

✙ Have mercy on me according to Your mercy.  
Teach me with Your knowledge.  
Have mercy on me, O God, and have mercy,  
For my soul has entreated You.

✙ All the nations speak of  
Your great humility,  
For Your commandments  
Are sweeter than honey.

Let my heart rejoice in Your Name,  
For You are merciful,  
O God of compassion and mercy,  
O righteous One.

You have created all the peoples,  
They worship Your glory,  
O my Lord Jesus, comfort them,  
For You are our helper.

✙ Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
Who is One with You.

✙ For Yours is the power,  
And the glory.  
Let us say, "Amen: Alleulia,"  
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,  
And to Your Church.  
Bless Your inheritance,  
And shepherd them until the end.

✙ Κατα πεκναι Πῶς ναι νηι:  
ᾶεν πεκεμι μαλ' ἄβωνηι:  
ναι νηι Φῆ ογοζ ναι νηι:  
χε αςχα ἔθης ἔροκ ἵχε ταψ' ἔχῃ.

✙ Λαος νιβεν ἑτεροῦ:  
ᾶεν πεκνιῶτ ἡθεβίῳ:  
σεζολ' ἔοτε νιέβιῳ:  
νεμ πινηνι ἵχε νεκεντολῃ.

Ἐρεφονοφ ἵχε παζητ:  
ᾶτ' ἔχῃ ἡπεκραν ὠ πιναητ:  
χε ἡθοκ ογονοτ' ἡρεφ' ἑνζητ:  
ναῶε πεκναι ὠπιθ' ἡνι.

Πηθενος τηροτ' ἑτακ' ἡμιῶν:  
ἑτεοτωῶτ ναζρεν πεκῶν:  
Πᾶς ἡς ἡανουτ' νων:  
χε ἡθοκ πε πενβ' ἡθος.

✙ Ζ' ἡρωοντ ὠ ἡς Π' ἡς:  
νεμ Πεκ' ὠτ ἡλ' ἡθος:  
νεμ πιπ' ἡ ἡπαρακλῆτος:  
ἡμοον' ἡς ἡμακ.

✙ Ογοζ ἑσερίπρεπι ναι ἵχε τ' ἡον' ἡ:  
νεμ ἡαν' ἡ ἡλ' ἡον' ἡ:  
ἡρεν' ἡ χε ἡ ἡν ἡλ':  
χε πιῶν φα πεν' ἡ πε.

Πε' ἡλος νεμ τεκεκ' ἡν' ἡ:  
ἡοι νων ἡον' ἡν' ἡ:  
ἡον' ἡ τεκεκ' ἡν' ἡ:  
ογοζ ἡ ἡν ἡ ἡν' ἡ τ' ἡν' ἡ.

Hear us and keep us.  
Bless us and have compassion on us.  
Overshadow us with  
The shadow of Your wings.

ϸωτεμ `ερον αρεζ `ερον:  
`μοοτ `ερον ωενζητ δαρον:  
εκερδηιβι εζρη `εζων:  
δα ϙσκεπη `ετε νεκτενζ.

✙ We entreat of Your kindness,  
O Only-Begotten Son,  
For we are weak,  
Sustain us in Your mercy.

✙ ΢εντωβζ ητεκμετεπικης:  
ω πωηρι υμονοσενης:  
ζε λνον ενοι ηασθενης:  
ματανδον εθβε πεκναι.

✙ O Son of God,  
Jesus Christ have mercy on  
Your people, and my weakness,  
For I am poor and needy.

✙ Υιος Θεος Ιηϸ Πχϸ:  
αριογναι νεμ πεκλαος:  
νεμ ταμετελαχιςτος:  
ζε λνοκ ογζηκι ογοζ ογζωβ.

Deliver us, O Lord, by Your Name.  
Hear us and have mercy on us.  
Comfort us by Your will,  
And remember those who have slept.

Φϙ ηαζμεν δεν πεκραν:  
ϸωτεμ `ερον ογοζ ναι ναν:  
δεν πεκοτωω मानमϙ νान:  
νηετατενκοτ αριποτμενι.

Forgive me, a sinner,  
And teach my Your ways.  
Attend, O Lord, to my tears,  
And grant healing to the sick.

Χω νηι εβολζ γε λνοκ ογρεφερνοβι:  
μαδβωνηι ενεκυτωογι:  
βι `μμη Φϙ `εναερμωογι:  
νηετωωνι ματαλδωογ.

✙ O Saviour of the world,  
Jesus ,the King of peace,  
I praise You at all times,  
And praise Your Holy Name.

✙ Ψωτηρ ητοικοτμενη:  
Ιηϸ πογρο ητε ϙιρηνη:  
ϙηαδμοοτ `εροκ υμνηι:  
υμνηι ϙηαδμοοτ `επεκραν εθϙ.

✙ O King of all kings,  
O great Shepherd,  
O Name full of glory,  
Keep the rulers (kings) of the earth.

✙ Ὡ ποτρο ἵτε νιοτρωοῦ:  
ὦ πιγιω† ὑμᾶνέσωοῦ:  
ὦ πιαν εἰμελ ἵωοῦ:  
νιοτρωοῦ (ναιρχη) ἵτε ἵκαλι ἀρελ  
ἐρωοῦ.

## January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

*See The Doxology of St. Demiana, page 613.*

### Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin  
Was adorned by  
Truly great  
Glory and honour.

Οὔνιω† ἀληθός:  
πε πιώοῦ νεμ νιταίο:  
ετασχωλζ ὑμωοῦ ἐβόλ:  
ἵξε †σαβη ὑπαρθένος.

✙ The elect lady,  
The dignified,  
The chaste martyr,  
St. Demiana.

✙ †ρωπ ἵκτρια:  
†μασι εἰσανες:  
†μαρτυρος ἵάσνια:  
†άσια Δρυιανη.

She was chosen  
By Christ the King,  
With the forty virgins  
Who were with her.

Θαί ἐταρωπ ὑμός:  
ἵξε ποτρο Πχϛ:  
νεμ ἕμε ὑπαρθένος:  
εναρωπι νεμας.

✙ Who can speak of  
Your great honour,  
O elect bride,  
St. Demiana?

✙ Πω φηεθαῶσασι:  
ῥεν πεταίο ἵνιω†:  
ὦ †υελετ ετρωπ:  
†άσια Δρυιανη.

Hail to the chaste,  
Hail to the beautiful one,  
Hail to the saint,  
The elect Demiana.

Χερε ἡ ἀσνια:  
χερε θεοφανες:  
χερε ἡ ἀγια:  
ἡ σωτηρ ἡ Δεμιανη.

✙ Hail to the martyr,  
Hail to the pure one,  
Hail to the all-holy<sup>946</sup>,  
The elect virgin.

✙ Χερε ἡ μαρτυρος:  
χερε ἡ καθαρος:  
χερε ἡ παναγια:  
ἡ σωτηρ ἡ παρθενος.

Hail to the martyr,  
Hail to the unblemished,  
Hail to the full of blessing,  
The bride of the Lamb.

Χερε ἡ παρθενος:  
χερε ἡ ἀτωλεβ:  
εομεν ἡ ἐνδοσια:  
ἡ ὡλετ ἡ πιρηνβ.

Hail to her who is  
Full of grace since her childhood.  
Hail to the blessed one  
Among the virgins.

Χερε θεομεν ἡ ἐμοτ:  
ισχεν τε μετὰ βλout:  
χερε θετς μαρωντ:  
θεν ἡ παρθενος τηροτ.

Hail to the virgin  
Who fulfilled the law<sup>947</sup>  
Through her asceticism  
And martyrdom.

Χερε ἡ μοναχη:  
ετασδωκ ἡ πινομος:  
θεν ἡ μετὰ κντης:  
νεμ ἡ μετὰ ρττρια.

Hail to the beloved  
Of her father Mark,  
Who became an elect martyr  
Because of her.

Χερε θετὰ μενριτος:  
ἡ γε πεσιωτ Μαρκος:  
ετασγωπι ἐβολζιτοτς:  
ἡ οτσωτ ἡ μαρτυρος.

<sup>946</sup> Normally reserved for the Theotokos.

<sup>947</sup> The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Hail to you, O mother  
Of forty virgins,  
Who became martyrs  
Along with you.

Χερε νε ω̅ ϯματ:  
υ̅παρθενος:  
εταρῳωπι̅ ε̅τε̅υ̅ματ:  
νεμε̅ υ̅μαρτυρος.

Blessed are you,  
O elect Demiana.  
No one is like you  
In your generation.

Ωοτνια ϯ̅ η̅θο:  
ϯ̅ωτπ̅ η̅Δ̅τω̅ι̅αν̅η̅:  
ζε̅ υ̅μ̅ον̅ θ̅ε̅τ̅ον̅ι̅ υ̅μ̅ος:  
δε̅ν̅ τε̅ς̅ε̅νε̅λ̅.

Rejoice, you  
Who are adored in paradise  
With glory and joy,  
Before Christ.

Ρα̅ω̅ι̅ θ̅ε̅τ̅ο̅λ̅α̅ε̅λ̅:  
δε̅ν̅ πι̅πα̅ρα̅Δ̅ι̅κο̅ς:  
δε̅ν̅ ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅:  
να̅ε̅ρε̅ν̅ Π̅χ̅ε̅.

Through the prayers  
Of the elect Lady,  
The holy Demiana,  
O Lord, forgive us our sins.

Ζ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅τ̅ζ̅η̅:  
η̅τε̅ ϯ̅ωτπ̅̅ η̅κ̅τ̅ρια̅:  
ϯ̅̅λ̅α̅ς̅ι̅α̅ Δ̅̅τ̅ω̅ι̅αν̅η̅:  
ω̅̅ Π̅̅δ̅̅ χ̅α̅̅ η̅̅ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅̅ να̅̅ν̅̅ ε̅̅β̅ο̅λ̅.

## January 9 (10) / Tobī 14: St. Maximus

### The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,  
And the great princes,  
Of our holy synod,  
Maximus and Dometius.

Π̅ι̅φ̅ω̅ς̅τ̅η̅ρ̅ η̅̅τε̅̅ ϯ̅̅μ̅ε̅θ̅ω̅μ̅η̅:  
ο̅το̅ς̅̅ ν̅ι̅ν̅ι̅ω̅ϯ̅̅ η̅̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅:  
η̅̅τε̅̅ τε̅ν̅ς̅τ̅η̅νο̅υ̅Δ̅ι̅α̅̅ ε̅̅θ̅̅τ̅̅:  
υ̅α̅ζ̅ι̅μ̅ος̅̅ νε̅μ̅̅ Δ̅ο̅μ̅ε̅τι̅ος̅̅.

✙ In whose name we have been gathered,  
By the Life-giving Trinity,  
That we may follow their footsteps,  
And wear their holy schema<sup>948</sup>.

✙ Πα̅ι̅ ε̅τα̅ς̅θ̅ο̅υ̅ω̅τε̅ν̅̅ δε̅ν̅̅ νο̅υ̅ραν̅̅:  
η̅̅χε̅̅ ϯ̅̅τ̅ρια̅ς̅̅ η̅̅ρε̅ϥ̅τα̅ν̅δ̅ο̅:  
ε̅θ̅ρε̅ν̅ω̅ω̅ι̅̅ η̅̅κα̅̅ νο̅τ̅ω̅εν̅τα̅τ̅σι̅:  
η̅̅τε̅̅νε̅ρ̅φο̅ρι̅ν̅̅ υ̅̅πο̅ν̅ς̅χ̅η̅μα̅̅ ε̅̅θ̅̅τ̅̅.

<sup>948</sup> Or image

They gave us the promises,  
Written in the Gospel:  
Brotherly love,  
The perfection of all virtues<sup>949</sup>.

Αὐτ' ἔτοτεν ἡνιωψ:  
ἐτέδῃοῦτ' ὅθεν νικητὰς ἐλίου:  
ἔτε θαι τε ψμετωαicon:  
ἡχῶκ ἐβόλ' ἡνιαρῆτη τηροῦ.

✙ We keep a feast in their church,  
And complete their remembrance,  
We glorify the Trinity,  
By day and by night.

✙ Ενεργῶι ὅθεν τοῦ ἐκκλησιᾶ:  
ἐνχῶκ ὑποτερψμενὶ ἐβόλ':  
ἐν τῷ οὔτ' ἡ τριάς:  
ὑπὲρ οὔτ' νῦν πῆχῶρ.

Hail to you O righteous ones,  
Hail to the Spirit-bearers,  
Hail to our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius.

Χερε νῶτεν ὦ νηλικῶς:  
χερε νηπῆδοφορος:  
χερε νενιοτ' ἑσὶ ἡρωμεος:  
Μαξιμος νῦν Δομετιος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.

✙ Προβ' ὑπὸς ἐξερῆ ἐχων:  
ὦ νενιοτ' ἑσὶ ἡρωμεος:  
Μαξιμος νῦν Δομετιος:  
ἡ τευχᾶ νεννοβὶ νᾶν ἐβόλ'.

## January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

*See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 826.*

---

<sup>949</sup> Colossians 3:14

**January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers**

**The Doxology for St. Hilary of Poitiers<sup>950</sup>**

You were educated in  
The wisdom of this world,  
But when you studied  
The Old and New Testaments,

✝ You read the words to Moses,  
“I AM WHO I AM,”  
You marveled and said,  
“I was frankly amazed.”

You read from St. John,  
“In the beginning was the Logos;”  
You learned of the Son of God,  
Of the LORD, Jesus Christ.

✝ You were baptized,  
With your pious wife,  
And your daughter,  
Saint Apra.

Because of your virtue,  
The people cried with one voice,  
“Axios, Axios, Axios,  
Hilary will be our bishop.”

✝ When the impious teaching  
Of Arius arose,  
You fought without tiring,  
Excommunicating your foes.

---

<sup>950</sup> Composed in A.D. 2016 in English for St. George's Ministry to the British people.



You refused to condemn,  
Athanasius the Apostolic,  
And so like him,  
You endured exile.

✙ You studied diligently,  
You wrote prolifically,  
Until the emperor was wearied,  
And returned you to your flock.

Restored to your episcopate,  
You cared for your flock.  
You did bless St. Martin  
To become an abbot.

✙ You penned many works,  
Refuting the heretics,  
And explaining the Scriptures,  
Uncovering their meaning.

Hail to the Athanasius of the West;  
Hail to the hammer of the Arians;  
Hail to pious bishop,  
Hilary of Poitiers.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the bishop,  
St. Hilary of Poitiers,  
That He may forgive us our sins.

## **January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

## January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

### The Doxology for St. Anthony the Great

*See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 619.*

Chase away from your hearts  
The thoughts of darkness,  
And the memories that deceive  
And darken the mind.

Βωλ ἔβολ θεν νετενητ:  
ἡνιωκεκ ἡτε τκακιδ:  
νευ νιμενι ετρεβρωβ:  
ετιρι ὑπινονθ ἡχακι.

✙ Consider attentively,  
The exalted righteousness  
Of our blessed father,  
My lord, the great Abba Anthony.

✙ Ἀρινοιν θεν οττῶνητ:  
ἡνικαθαρωμα ετῶσι:  
ἡτε πενυακαριος ἡιωτ:  
παδς πινιωτ Ἀββα Ἀντωνι.

He became our guide, and  
A harbour of salvation;  
He called us all gladly,  
To enter into eternal life.

Φαι εταρωπι ναν ἡ θ'αρωιτ:  
ἡλγωην ἡτε ποτχα:  
αρωωεμ ὑμον θεν οτρωωτ:  
εδωτην ἐπιωνθ ἡεμεθ.

✙ The fragrance of his virtues,  
Gave joy to our souls,  
Like the aroma  
That blossoms in paradise.

✙ Ἀπικοινοτχι ἡτε νεγαρετη:  
τ ὑποτνοτ ἡνεψυχη:  
ὑφρητ ὑπιαρωματα:  
ετρητ θεν πιπαρδιος.

Let be truly confirmed  
In the upright faith,  
Of the great Anthony,  
Proclaiming and saying:

Ἀρενταχρον θεν πιναττ:  
ετρωτων θεν οτμεθμη:  
ἡτε πινιωτ Ἀντωνιος:  
ερωτ ἔβολ ἔντω ὑμος.

✙ “I sought and I found,  
I asked and I received,  
I knocked, and I believe  
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,  
The lamp of monasticism;  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That he may forgive us our sins.

✙ Χε δικω† οτοϛ λικιμι:  
λιερετιν οτοϛ λιβι:  
λικωλϛ οτοϛ †ναϛ†:  
χε σεναλλοτων νηι.

Χερε πενωτ Αντωνιος:  
πιδηβϛ ητε †μετμοναχοϛ:  
χερε πενωτ αββα Παυλε:  
πιμενριτ ητε Πχϛ.

✙ †ωβϛ ηΠοϛ εϛρηι εϛων:  
ναοϛ ηιο† ημαιοτωρηι:  
αββα Αντωνιος νεμ αββα παυλε:  
ητεϛχα νεννοβι ναν εβολ.

## January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

### The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit,  
And honour Suriel,  
The fourth archangel.

✙ In the churches, we proclaim  
Suriel's good joy,  
Which is greater than the joy  
Of a bridegroom in this passing world.

Uapenotwyt ηΦιωτ νεμ Πωρηι:  
νεμ Πιπηα εϛτ:  
ηtentaiο ηCotpnhλ:  
πιμαϛ ετοτ ηαρχηαϛτελοϛ.

✙ Hane φραϛι ηCotpnhλ:  
ενιρι ημοϛ ρεν νιεκκλhcιà:  
εϛοτε φραϛι ηοτπατωελετ:  
ητε παικοϛμοϛ εθnacini.

Be certain, beloved,  
That the joy of this world passes,  
But Suriel's joy  
Endures forever.

ΖΩΟΥΝ ΖΩΗ ὡ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:  
Χε φραυι ὑπικοςμος ὑνาศινι:  
οτοζ φραυι ἱCοτηρηνλ:  
ΨΗΝ ἔΒΟΛ ψλ ἔνεζ.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Suriel, the Trumpeter,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσψεριν ἔζρη ἔχων:  
ὡ παρχηατζελοC ἔθῃ:  
Cοτηρηνλ πιCαλπιCτης:  
ἱτεψχα νεννοβι ναν ἔΒΟΛ.

### January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tbo-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

### January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

#### The Doxology for St. Paul the Anchorite

*See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 619.*

Our holy father Abba Paul  
Was the first in the wilderness,  
Striving unceasingly  
By day and by night.

Πενιωτ ἔθῃ αββα Παυλε:  
αψωπι ἱζονιτ ζι πωαφε:  
αψερCκιν ζεν ογμεταθμογνκ:  
ὑπιεζοοτ νεμ πιεχωρζ.

✙ He fought in the arena  
Of godliness,  
He received the prize of victory,  
Through the power of Christ.

✙ Αψβοχι ζεν πιCταδιον:  
ἱτε †μετεγρεβηC:  
αψβι ὑπιβαι ἱτε πιδρο:  
ζιτεν ἱχωμ ἱτε ΠχϞ.

He proclaimed and said,  
To our righteous father,  
The holy Anthony the Great,  
These words of the wise Paul,

Εὐφωγὲ βολ ἐφ᾽ ἡμῶς:  
ὁ φρητὶ ὁ πικοφός Παῦλος:  
ὁ πεῖθο ὁ πενωτ πῶμμι:  
πινιωτ ἕθ᾽ Ἀντωνιος.

✙ “I have fought  
The good fight,  
I have finished the race,  
I have kept the faith.<sup>951</sup>

✙ Ἀνοκ πιάτων εἰσάγει:  
αἰετῶνιζεσθε ἡμῶς:  
πδρομος αἰχοκὲ βολ:  
πιαρτὶ αἰρετ ἐροτ.

Henceforth there is laid up for me,  
The crown of righteousness,  
Which the Lord, the righteous judge,  
Will award me on that Day<sup>952</sup>.”

Πάλιν ἐχῆσθι νῆτε πῶλῳ:  
ἵτε τῷ δικαστῆρι:  
φαίετε Πῶς νᾶτῆρι νῆ:  
ἔεν πῆροοτ ἐτε ἡμᾶς.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O great and holy Abba Paul,  
That your beloved Lord,  
May forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὁ Πῶς ἐρρη ἐχων:  
ὡ πινιωτ ἕθ᾽ ἀββα Παῦλε:  
εἰνα ἵτε Πῶς φῆετακυενριτ:  
χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

## January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

<sup>951</sup> 2 Tim 4:7

<sup>952</sup> 2 Tim 4:8

January or □□□□

## January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

### See The Hymn of the Intercessions for St. Teji (Reweiss)

Through the prayers

Of our saintly and righteous father

Abba Teji, the beholder of God,

O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ

ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ

ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ ΘΕΟΥΦΑΝΙΟΣ

ΠΟΨ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for St. Teji (Reweiss)

Hail to our saintly and righteous father,

The great ascetic,

Abba Teji the Beholder of God,

The beloved of Christ.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:

ΠΙΝΙΩΤ ΔΕΝ ΝΙΑΣΚΗΤΗΣ:

ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ ΘΕΟΥΦΑΝΙΟΣ:

ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧΪ.

### The Gospel Response for St. Teji (Reweiss)

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo, page 682.*

## February or Բօր

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple.....	836
February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus.....	837
February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael.....	837
February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus.....	838
February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian .....	838
February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos.....	838
February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul .....	838
February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	838
February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist .....	838
February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI.....	838

## February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

### The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to  
Our Lord Jesus Christ,  
And His good Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

ΔΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ΠΙΩΟΥ ΦΩΤΙΣ ΝΕΜ ΠΙΣΨΥΧΟΥ  
ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤΗ ΝΑΤΑΛΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔΑ ΥΠΑΡΑΚΛΗΤΟΥ.

✙ He entered the holy Temple  
In His mother's arms  
Forty days  
After His holy birth.

✙ ΙΕΣΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΕΘΥ:  
ΕΧΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΝΤΕΥΜΑΤ:  
ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΜΕ ΝΕΖΟΥΤ:  
ΥΠΕΥΧΙΝΩΙΣΙ ΕΘΥ.

The righteous Joseph came  
With Mary the Mother of Christ.  
They fulfilled the Law  
For the child Jesus, the Saviour.

ΔΕΙ ΝΧΕ ΙΩΣΗΦ ΠΙΔΙΚΕΟΥ  
ΝΕΜ ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΤ ΥΠΧΟΥ  
ΑΥΘΑΜΙΟ ΥΠΧΩΚ ΥΠΙΝΟΜΟΥ  
ΕΘΒΕ ΠΑΛΟΥ ΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥ.

✙ Simeon the priest carried Him  
In his holy hands,  
And praised Christ the King,  
Likewise saying,

✙ ΔΕΥΟΛΕ ΝΧΕ ΣΥΜΕΩΝ ΠΙΟΥΗΒ:  
ΕΧΕΝ ΝΕΥΧΙΧ ΕΘΥ:  
ΟΥΟΥ ΑΥΕΛΩΣ ΕΠΟΥΡΟ ΠΧΟΥ  
ΥΠΑΙΠΗΤ ΕΥΧΩ ΨΜΟΥ.

“Lord, now you are letting Your servant  
depart  
In peace according to Your word,  
For my eyes have seen Your salvation,  
Which You have prepared before the face of  
all people.

ΨΝΟΥ ΝΑΝΗΒ ΨΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ:  
ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚΒΑΧΙ:  
ΧΕ ΑΥΝΑΤ ΝΧΕ ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΗΜ:  
ΦΗΕΤΑΚΕΒΤΩΤΥ ΥΠΕΜΘΟ ΝΗΙΛΑΟΣ.



✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ Ήμεῖς αὐτὸν ἐπαινοῦμεν καὶ  
ἐκτινοῦμεν αὐτὸν ὑπὲρ πάντων  
ὡς ὁ καλὸς καὶ ὁ ἀγαπῶν τὸν κόσμον.  
Ἐλεῖς ἡμᾶς κατὰ τὴν μεγάλην  
ἐλεῖς.

### The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 773, and The Psali Batos for the Circumcision, page 777.

### February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ὡς τὸν διὰ τῶν  
ἑνῶν τε πνεύματων ἁγίων  
ἡμεῖς τὸν κόσμον ἁγιάζομεν  
ὡς τὸν διὰ τῶν  
ἑνῶν τε πνεύματων ἁγίων  
ἡμεῖς τὸν κόσμον ἁγιάζομεν.

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

Χαίρει τὸν πνεύματων ἁγίων  
ἐκτινοῦμεν αὐτὸν ὑπὲρ πάντων  
ὡς ὁ καλὸς καὶ ὁ ἀγαπῶν τὸν κόσμον.  
Ἐλεῖς ἡμᾶς κατὰ τὴν μεγάλην  
ἐλεῖς.

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

**February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus**

*See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 673.*

**February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian**

**February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

**February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul**

**February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

**February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist**

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 605 and 606.*

**February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI**

**The Doxology for St. Cyril VI<sup>953</sup>**

Papa Abba Cyril VI,  
Is truly honoured;  
He confirmed us in  
The true Orthodox faith.

ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΠΙΜΑΞ Ε΄:  
ΠΙΜΑΚΑΡΙΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΥΗ:  
ΦΗΕΤΑΥ ΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΙΝΑΞ†:  
ΝΟΡΘΟΖΟΖΟΣ ΝΤΑΦΥΗ.

---

<sup>953</sup> Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

✙ Your name is full of pride,  
O pure monk,  
The strong hermit,  
The friend of the anchorites,

For you have become  
A prime example,  
Of words, love, deeds,  
And purity in faith.

✙ Hail to you, O loving father  
Who healed the sick,  
And worked miracles,  
And cast out demons.

Your era was blessed,  
O our honoured father,  
You received St. Mark's relics,  
And consecrated the holy Myron.

✙ Mary the Mother of God  
Appeared miraculously,  
With doves and incense,  
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,  
As well as St. Mina's great monastery,  
And many more churches,  
But you remained humble.

✙ Օրան իշոտյօր քե քերան:  
՝ն քիմօնաչօս էտօրնօրտ:  
քիմանձրիտիս էտաշրնօրտ:  
քիշփիւր ինիանաշօրիտիս.

Եթե քիմ ակօլօքի նան:  
իօրտրոս ձեն իսաշի:  
ձեն լասաքի: ձեն քիշինօլի:  
ձեն քիտօրնօ ձեն ֆնաշլ.

✙ Խերք քիմալնեղիւրի:  
ֆիէտալտալօ ինիէտլօնի:  
ալքեր իրօֆիտէրին ինիշփիւրի:  
օրօշ իմլտլօն ալքիտօր էօլ.

Դիւարօրտ ինք քեքիօս:  
՝ն քենիօտ իմաքարիօս:  
ակտաշօ նան իմիսլա ինալա Սարկօս:  
օրօշ ալիր իմիւրօն էօրալ.

✙ Սարիւ լիմասնօրլ:  
աօրօնշ ձեն օրնիլտ իշփիւրի:  
նեւ իմբօլքի նեւ իմօլնօրլի:  
ձեն տեքէկլիսիա ձեն Հալտօրն.

Ալկօտ իօրմանքաթէլրա իմերի:  
նեւ քիմիլլ ինալիտ ինալա Սինա:  
նեւ ծանալիլ ինէկլիսիա:  
քեքշիտ իմքլիսիա ինալի էլիտիլ.

✙ You rose at dawn,  
In health and in sickness,  
To praise with the angels,  
And your beloved saints.

Now remember us,  
Before our God,  
That He may keep us  
In His love and His faith.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Our holy father, the patriarch,  
Abba Cyril VI,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ὡκτωνκ ὠβναγ ἠψορπ:  
θεν τεκζομ νεμ νεκψωνι:  
εθρεκ ζωс νεμ нιαςτιλос:  
неμ ннеθотав етекμεпртог.

††ног аripенмeтi:  
назрен пенног†:  
εθρεψωк наη ἔβολ ὠπεκρη†:  
θεν †αταπη θен φназ†.

✙ Ἰωβз ὠΠбoic ἐζρη ἔχων:  
пенιωт εθотав ὠπατριαρχης:  
Abba Kтpиλλос ПиазCoог:  
нтеψχα ненновi наη ἔβολ.

## March or Παριζοτι

March 2: Departure of St. Chad of Mercia .....	842
March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle.....	843
March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross.....	843
March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael.....	843
March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile.....	844
March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle .....	844
March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos.....	844
March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great.....	844
March 25 / Phamenoth 29: Annunciation.....	848
March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel.....	858
March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles ...	858

## March 2: Departure of St. Chad of Mercia<sup>954</sup>

### The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan  
In the monastery of Lindisfarne,  
Following his brother Cedd,  
He forsook the sins of youth,

✙ And subdued his body  
With many ascetic pains,  
So that he might be blameless  
On the day of judgement.

He fought in the arena  
Of piety, and he received,  
The honourable gift of victory,  
Through the strength of Jesus Christ.

✙ He embraced with steadfast courage  
The rigours of the ascetic life,  
Devoted to the discipline  
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert  
Followed the monastic life  
In prayers and with continence  
And meditation on Scripture.

✙ He became a brilliant lamp,  
Illuminating the British Isles,  
By his holy example  
Purging the darkness of the land.

---

<sup>954</sup> Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

He fought against the pagans,  
Drawing them unto the faith,  
Fortifying his own people,  
The faithful Orthodox of these isles.

✙ Hail unto the abbot,  
Hail unto the bishop,  
Hail unto the blessed fount  
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Holy Chad, the Bishop,  
That He may forgive us our sins

### **March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### **March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross**

*See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 645.*

### **March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael**

### **See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts**

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΗΠΡΕCΒΙΑ  
ΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑCΩΜΑΤΟC  
ΝΛΙΤΟΥΡΓΟC ΝΨΑΞ ΝΨΡΟΥ:  
ΠΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.





✦ For your soul is illuminated  
In the heavenly Jerusalem<sup>955</sup>,  
And your body is shining,  
In your church.

Yes, we believe that you are with us:  
Soul, body, and spirit;  
You became for us a comforter,  
And consolation to our souls.

✠ All the ascetics<sup>956</sup>,  
Praise and bless God,  
For your coming to us,  
Our holy father Abba Macarius.

So we entreat you  
As sons of your prayers,  
Ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father Abba Macarius,  
And his children the crossbearers,  
That He may forgive us our sins.

✝ СЕРΟΥΙΝΙ ΓΑΡ ΗΧΕ ΤΕΚΨΤΥΧΗ:  
 ΉΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΙΜ ΗΝΤΕ ΊΦΕ:  
 ΓΨΜΟΎΕ ΗΧΕ ΠΕΚΣΩΜΑ:  
 ΉΕΝ ΘΗΕΤΕ ΘΩΚ ΝΕΚΚΛΗΣΙΔ.

Σε τενναε† γε κχη νευαν:  
 ψτχη νευ ωμα νευ πῆα:  
 κωοπ ναν ὑπαρ ακλhcic:  
 οτοε ἵκολσελ ἡνενψτχη.

✝ Կըաճ օղոշ զնւոյ՝ ԷՓԴ:  
 իճէ քլօլօլ տիր իճէ ումօնաչօ:  
 Էջրի՝ Էճէն քէքչին զարօն:  
 քէնիօտ Էթ՝ ԼԲՅԱ Սաքարի.

ΘΕΝ ΤΕΤΨΟ ΕΡΟΚ:  
 ΖΩΣ ΨΗΡΙ ΝΤΕ ΝΕΚΕΤΥΧΗ:  
 ΜΑΤΨΟ ΕΠΟΕ ΕΞΗΡΙ ΕΧΩΝ:  
 ΝΤΕΓΕΡΟΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ.

✝ Դապշ ըՍԺՇ`ըջրնի`էջառն:  
 օ թաժՇ նիօՒ աԲԲա Ասաքարի:  
 ռԵԱ ռԵԿլադրի նՇստրօֆօրօս:  
 նԵՎՃԱ ռԵՆՆՈՅԻ ռԱՆ`ԵՅՈԼ.

<sup>955</sup> Daniel 12:3

<sup>956</sup> Literally: all you monastic folk

Λας νιβεν ναῶχω αν:  
 ἡνιωῃνι νεμ νιῶφῃρι:  
 ναὶ ἑταγῶπι ἑβολζιτοτκ:  
 παῶς ἡιωτ αββα Ὑακαρι.

✝ ΠΙΡΕΨΑΘΕ ΤΟ ΑΚΤΟΓΝΟΣΟΝ:  
 ΝΙΔΕΥΩΝ ΑΚΖΙΤΟΝ ἘΒΟΛ:  
 ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΘΕΝ ΟΥΜΗΨ ΝΈΜΟΤ:  
 ΑΚΤΑΛΓΩΟΝ ΘΕΝ ΦΡΑΝ ὙΠΟΨ.

ΕΘΕ ΦΑΙ CENHOY ZAPOK:  
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΑΤ ΰΠΚΑΖΙ:  
†Ρωμανιά ΝΕΜ †Cυρία:  
†Ανατολή ΝΕΜ †Cπανιά.

✠ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ὑΠΙΧΟΥ'ΕΤΑΥΡΙΝΙ:  
 ΑΛΛΑ ΖΗΠΠΕ ΟΝ †ΝΟΥ:  
 ΣΕΝΗΟΥ'ΕΒΟΛΪΞΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ:  
 ΣΕΟΥΩΥΤ'ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΥΨΑΝΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΘΕΝ ΤΕΝΤΟ ΕΡΟΚ:  
 ΖΩΣ ΨΗΡΙ ΝΤΕ ΝΕΚΕΤΥΧΗ:  
 ΜΑΤΟ ΕΠΟΤ ΕΪΡΗ ΕΧΩΝ:  
 ΝΤΕΓΕΡΟΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ.

✠ Ἰωβ εὐὲς ἐρηι ἐχων:  
ὦ παῖς ἡγιωτ ἀββὰ Ὑακαρί:  
νεμ νεψυηερι ἡς τα τροφορος:  
ἡ τερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## Another Doxology of St. Macarius the Great<sup>957</sup>

Πιχεροῦβιμ εἰμην ἔροκ:  
παῶς ἡιωτ ἀββα Ὑακαρί:  
ὡλῆτεϥενκ ἔνιῡαϥετ:  
εϥοι ἡῶ ὑπρoσωπον.

✙

✙ Οὔζο ὑμοῦινεμ οὔζο ὑμασι:  
οὔοζ ἡρωμ νεμ οὔζο ἡἄετοσ:  
φαι πε πτῑνος ὑπιΧεροῦβιμ  
κατα ἡσαχι ἡνιῶραφη.  
  
Εἡνἄινι ὑπιζο ὑμοῦι:  
ἔχεν πενιωτ ἀββα Ὑακαρί:  
χε ἡθοϥ αϥῡωπι ἡοῦμοῦι εϥεμεζεμ:  
οὔβε ἡιπῆᾶ ὑπονῆρον.

✙

✙ Εἡνἄινι ὑπιζο ὑμασι:  
ἔχεν πενιωτ ἀββα ἰῶᾶ:  
χε ἡθοϥ αϥῶ ὑπιῡε εἡῡοῡωοῡ:  
αϥφιρι ἔβολ αϥῑκαρπος.  
  
Εἡνἄινι ὑπιζο ἡρωμ:  
ἔχεν πενιωτ ἀββα Πῑῡωι:  
χε ἡθοϥ αϥσαχι νεμ Πῑῑ:  
ὑφρηῑ ὑῡῡῑςχῑς πῑνομοῡεῑς.

✙

✙ Εἡνἄινι ὑπιζο ἡἄετοσ:  
ἔχεν νενιοῑ ἡρωμεοσ:  
χε ἡῡοῡ αῡῑ ἡζαντενζ ἡῑρωμ:  
αῡῡῡλ σαῑοῡν ἔνιῡαϥετ.

---

<sup>957</sup> Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.

March or  2

Ιεϋωχη πιχαμε ζωφ:  
 αϑι' εβορν' ενιωαφερ:  
 αφερφοριν υπιχλου νατλωμ:  
 ητε ϑμεταρτρος.



✝ Πιῦθ ἡμαρτηρος:  
 νιζεῖσθαι ὅτε νιψαίηται·  
 ἃ νιβαρβαρος  
 θωπεῖ ἡμῶν·  
 ζιζεν ἡ πέτρα ὅτε πιάμοι.

Ἰασιὰ Ἐλλαριὰ:  
 Ἰασιὰ Ἀναστασιὰ:  
 Ἰασιὰ Ἀριψυιὰ:  
 νιψελατε ἡτε Πῦρ.

✦

✠ ΠΙΤΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ ἘΤΑΚΣΕΜΗΝ ΤΟΥ:  
 παῖς ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΉΑΚΑΡΙ:  
 ΣΕΝΑΚΗΝΑΝ ΕΥΨΟΥΤΑΞ:  
 ΨΑ ἸΤΣΥΝΤΕΛΙΑ ἸΝΤΕ ΠΑΙΕΝΕΞ.

ἸΩΒΞ ἸΠΒΟΙΣ ΕΞΕΡΗ ἸΧΩΝ:  
 παῖς ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΉΑΚΑΡΙ  
 ΝΕΜ ΝΕΚΩΗΡΙ ἸΝΣΤΑΤΡΟΦΟΡΟΣ:  
 ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἸΒΟΛ.

## March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

## The Verses of Cymbals for the Feast of the Annunciation

Hail to Gabriel  
The Great Archangel,  
Hail to he who brought Good News  
To the Virgin Mary.

Χερε Σαβρινλ:  
 πινιω† ἡαρχηαττελос:  
 χερε φηεταϗζιϗεννοϗι:  
 ὠMaria †παρϑενос.

Hail to you who has found grace,  
The Lord is with you;  
Hail to you who accepted  
The joy of the world from the angel.

Χερε θεεταςχευ ε̅μοτ Ποc νεμε:  
χερε θεεταςβι:  
η̅τεν νιαςσε̅λος:  
η̅φραυι η̅πικοςμος.

He bowed down the heaven of heavens,  
He came to the womb of the virgin;  
He became man like us,  
Save for sin only.

Αρεκ νιφνο̅ν̅ η̅τε νιφνεο̅ν̅:  
α̅ρι̅ ε̅θμη̅τρα η̅τ̅παρθενος:  
α̅ρερρωι η̅πενρη̅τ̅:  
ω̅α̅τεν φ̅νοβι η̅μα̅τα̅τ̅.

### The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven  
Upon the inhabitants of the earth  
And found no one to resemble  
The Virgin Mary.

Α̅φιω̅τ̅ χο̅υ̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ τ̅φε:  
ε̅χεν̅ ν̅η̅ε̅τ̅ω̅π̅ ρ̅ι̅χεν̅ π̅ικ̅αν̅ι:  
η̅πε̅ρ̅χε̅υ̅ φ̅η̅ε̅το̅ν̅ι̅ η̅μο̅c:  
η̅Μα̅ρια̅ τ̅παρθενος.

✙ He the great Archangel  
Gabriel to her.  
He evangelized her,  
Joyfully proclaiming,

✙ Α̅ρ̅χο̅ν̅ω̅ρ̅π̅ ω̅α̅ρος̅ η̅̅Γ̅α̅β̅ρι̅η̅λ̅:  
π̅ι̅ν̅ι̅ω̅τ̅ η̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅σε̅λος̅:  
α̅ρ̅χ̅ι̅ω̅ν̅ν̅ο̅ν̅τ̅ι̅ ν̅α̅c̅ η̅ο̅ν̅τ̅ρα̅υ̅ι̅:  
η̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅τ̅ ε̅ρ̅χω̅ η̅μο̅c.

“Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you.  
You have found grace  
With God the Father.

Χερε θεε̅θ̅με̅ε̅λ̅ η̅̅ε̅μο̅τ̅:  
ο̅νο̅ε̅ Πο̅c̅ ω̅π̅ νε̅με̅:  
α̅ρε̅χι̅ω̅ι̅ τ̅αρ̅ η̅ο̅ν̅ε̅μο̅τ̅:  
θ̅α̅τε̅ν̅ Φ̅τ̅ Φ̅ιω̅τ̅.

✙ Behold, you shall conceive  
And bring forth a son,  
And He shall be called Jesus,  
The Son of the Most High.

✙ Θ̅η̅π̅πε̅ τ̅αρ̅ τε̅ρα̅ερ̅βο̅κι̅:  
ο̅νο̅ε̅ η̅τε̅μ̅ι̅c̅ι̅ η̅ο̅ν̅ω̅μ̅η̅ρι̅:  
ε̅νε̅μ̅ον̅τ̅̅ ε̅πε̅ρ̅αν̅ χ̅ε̅ Ι̅η̅c̅:  
Π̅ω̅μ̅η̅ρι̅ η̅φ̅η̅ε̅τ̅βο̅c̅ι̅.

The Lord God will give to Him  
The throne of His father David.  
He will reign over the house of Judah  
Forever and ever.

Εἰς τὴν αἰὼν τὴν αἰὼν Πῶς Φτ:  
ὑπὲρ τοῦ θρόνου τοῦ Δαυὶδ περὶ τῶν  
οἰκουμένων ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου.

✙ And His eternal Kingdom  
Will have no end,  
And after you bring Him forth  
You will remain a virgin.”

✙ Οὐκ ἔστιν ἡ ἀνάστασις:  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ ἀνάστασις  
οὐκ ἔστιν ἡ ἀνάστασις  
οὐκ ἔστιν ἡ ἀνάστασις.

The Virgin Mary answered,  
“I am the handmaid of the Lord,  
Be it to me according to your word”,  
And the angel departed.

Περε Μαρια ἡ παρθένος:  
ὅτι ἐκείνη ἐστὶν ἡ παρθένος  
ἐκείνη ἐστὶν ἡ παρθένος  
ἐκείνη ἐστὶν ἡ παρθένος.

✙ We worship You, O Christ,  
For You have loved our race,  
And came to the womb of the Virgin,  
And were incarnate of her.

✙ Ἰσχυροῦ ἐστίς ὁ Χριστός:  
ὅτι ἐκείνος ἐστὶν ὁ Χριστός  
ἐκείνος ἐστὶν ὁ Χριστός  
ἐκείνος ἐστὶν ὁ Χριστός.

We praise and glorify You,  
And exalt You above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Ἰσχυροῦ ἐστίς ὁ Χριστός:  
ὅτι ἐκείνος ἐστὶν ὁ Χριστός  
ἐκείνος ἐστὶν ὁ Χριστός  
ἐκείνος ἐστὶν ὁ Χριστός.

## The Psali Adam for Annunciation

I have hoped in You,  
O Jesus Christ, the Son of God.  
I have sinned, forgive me,  
For the sake of the Mother of God.

Διερχόμενος ἐκείνου:  
ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ:  
ἀντιλαμβάνομαι ἐκείνου:  
ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐκείνου ἐκείνου.

Loosen unto me,  
The works of my sins.  
Hide not Your face from me,  
O Christ, the Lover of mankind.

Βωλ `εβολ χαροι:  
ἡμιζβνοῖι ἡτε νανοβι:  
ὑπερβι πβο ὑμοι:  
ὦ Πχc πιμαρωμι.

✙ For you have truly entered,  
The womb of the Virgin.  
You are the Head,  
And the Creator.

✙ Σε γαρ ἡθοκ ἀκῖ:  
θεν ἡνεχι ἡτπαρθενος:  
ἡθοκ πε παρχη:  
ογοz πιδημιογρος.

✙ Truly Luke has  
Taught us joyfully,  
Of the Mystery  
Of Emmanuel.

✙ Δικεος ἀγταμον:  
λογκας δεν ογθεληλ:  
εθε πιμψστηριον:  
ἡτε Ευμανοτηλ.

Therefore he spoke  
Of the servant,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

Εθε φαι ἀγχαχι:  
εθε πιλογτογρος:  
Γαβριελ πιφαιγεννογχι:  
εχεν τπαρθενος.

Truly he spoke  
With her, saying,  
“Hail to you o full of grace,”  
O pure one.

Ζε οντως ἀγχαχι:  
νεμας ἀγχω ἡμος:  
χε χερε κεχαριτωμενη:  
ὦ καθαρος.

✙ “Behold you shall conceive,  
And bring forth a son,  
The Son of the Highest,  
Jesus, the Mighty One.

✙ Ηπε περαερβοκι:  
ογοz ἡτεμισι ἡογυηρι:  
ἡγυηρι ὑφηετδoci:  
ηc πε πἰμαζι.

✙ Yours is the power, and the blessing,  
O Christ the Eternal One,  
Who today has shone  
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,  
Has shone in the flesh,  
According to the heavenly evangelist,  
Gabriel the Angel.

Truly He became  
The Son of Man.  
You are the True God,  
The King of Heaven and Earth.

✙ Proclaim, O prophets,  
With the righteous:  
Christ the Master  
Came into the world.

✙ Let us be proud today,  
With the great Abraham,  
And all his sons,  
The race of Adam.

Have mercy and hear us  
O Only-Begotten One,  
O King of the ages,  
Save us from our afflictions.

You are blessed O King,  
The Lamb of God,  
The King of all kings,  
Who came for our salvation.

✙ ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ:  
ὦ ΠΧ̄ παλὰ:  
ΦΗΕΤΑΨΥΑΙ ὤΦΟΥ:  
ῥΕΝ ὅΝΕΞΙ Ὑαριὰ.

ΙΗΣ ΠΑΙΡΩΜΙ:  
ΑΨΥΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ:  
ΚΑΤΑ ΠΙΣΙΨΕΝΝΟΥΤΙ:  
ἸΤΕ ΣΒΡΙΗΛ ΠΑΣΣΕΛΟΣ.

ΚΑΛΩΣ ῥΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΑΨΥΩΠΙ ἸΨΗΡΙ ἸΡΩΜΙ:  
ἸΘΟΚ ΠΕ Φ† ὙΜΗ:  
ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ἸΦΕ ΝΕΜ ΠΙΚΑΞΙ.

✙ ΛΑΛΙ ὦ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΞΕ ΠΧ̄ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:  
ΑΨΙ ἘΠΙΚΟΣΜΟΣ.

✙ ὙΑΡΕΨΥΟΥΨΟΥ ὤΦΟΥ:  
ΝΙΝΙΨ† ἈΒΡΑΑΜ:  
ΝΕΜ ΝΕΨΨΗΡΙ ΤΗΡΟΥ:  
ΝΑΜΕ ἸΣΕΝΟΣ ἸΔΔΑΜ.

ΠΑΙ ΝΑΝ ΣΩΤΕΜ ἔΡΟΝ:  
ὦ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ὦ ΠΟΥΡΟ ἸΝΙΕΩΝ:  
ΝΑΖΜΕΝ ῥΕΝ ΝΕΝΘΕΛΨΙΣ.

ΞΣΑΡΩΟΥΤ ὦ ΠΕΝΟΥΡΟ:  
ΠΙΣΙΗΒ ἔΤΕ Φ†:  
ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:  
ΦΗΕΤΑΨΙ ΕΘΒΕ ΝΕΝΣΩ†.



✙ The Mystery:

God the Logos  
Appeared to us,  
From the Virgin.

✙ ΘΥΜΟΤΗΡΙΟΝ:

ἡ Φῶς πῆλόςτος:  
ἀφ' ὧν ἐρῶν:  
ἐβόλῃεν ἡ παρθένος.

✙ One from the

Holy Trinity  
Was incarnate today  
From the holy one.

✙ Πῶτα ἐβόλῃεν:

ἡ τριάς ἑῶν:  
ἀφ' ὧν ἐρῶν:  
ἐβόλῃεν ὁ ἑῶν.

Our mouths are filled with joy,  
For the Lord has come to us  
And abolished  
Our bitter bondage.

Ῥῶν ἀφ' ὧν ἐρῶν:  
Πῶς ἀφ' ὧν ἐρῶν:  
ΤΕΝΥΕΤΒΟΚ ΕΣΕΝ ὧν ἐρῶν:  
ἀβῶλ ἐβόλῃεν.

Hear us and have mercy upon us,  
O Good One,  
Be with us,  
For you are our help.

Ῥῶν ἀφ' ὧν ἐρῶν:  
Πῶς ἀφ' ὧν ἐρῶν:  
ΤΕΝΥΕΤΒΟΚ ΕΣΕΝ ὧν ἐρῶν:  
ἀβῶλ ἐβόλῃεν.

✙ Your Name is sweet, O merciful One.

We worship You  
With humble hearts  
And bended knees.

✙ ἡ ὧν ἐρῶν:

ἡ ὧν ἐρῶν:  
Πῶς ἀφ' ὧν ἐρῶν:  
ΤΕΝΥΕΤΒΟΚ ΕΣΕΝ ὧν ἐρῶν:  
ἀβῶλ ἐβόλῃεν.

✙ O Son of God have mercy on me,

The sinner,  
That I might be saved,  
For I have committed many sins.

✙ ἡ ὧν ἐρῶν:

ἡ ὧν ἐρῶν:  
Πῶς ἀφ' ὧν ἐρῶν:  
ΤΕΝΥΕΤΒΟΚ ΕΣΕΝ ὧν ἐρῶν:  
ἀβῶλ ἐβόλῃεν.

God the lover of mankind,  
The longsuffering,  
Who became man  
Of His compassion.

Φ† πιαριωμ:  
πιρεφωοῖνηζητ:  
φηεταφωπι ἡρωμ:  
εῶβε νεφμετφενζητ.

Forgive me my iniquities,  
Through the intercessions  
Of your mother Mary,  
The great all-holy one.

Χω ναν ἡνενανομια:  
ζιτεν νιπρεβια:  
ἡτε τεματ Ὑρια:  
†νιω† ὑπαναζια.

✙ All souls praise  
God the Creator,  
And offer the hymns  
To Him with honour.

✙ Ψυχη νιβεν ετζωσ:  
εΦ† πιρεφθαμιο:  
οτοζ ετοτωρπ ὑπαιστυνος:  
ὑφα πιταιο.

✙ Be patient with us,  
Hear our prayers,  
O Lord, guard us  
From the snares.

✙ Ωοῖνηζητ ἔζων:  
σωτεμ ἡνενετχη:  
Ποῦ ἀρεζ ἔρον:  
εβολζα ετχη.

### The Psali Batos for Annunciation

Keep us O ruler,  
Enlighten my mind and my thoughts;  
Make me to understand, O You who knows  
The hidden mysteries of all the creation.

Ἀρεζ ἔρον ὠ πιρεφερζεμ:  
αριοτωνι ὑπανοτς νεμ παῆμ:  
μακα† νηι ὠ πετεμ:  
ἡνετζηπ ἡ†κ†ςις.

All mankind praises You,  
O Lover of mankind,  
For You are the ruler,  
And the supporter of everyone.

Βον νιβεν ἡτε νιρωμ:  
ετζωσ ἔροκ ὠ πιαριωμ:  
ζε ἡθοκ πε πιρεφερζεμ:  
οτοζ φρεφωανω ἡοτον νιβεν.

✝ O Jesus Christ, my King,  
You are in truth  
The Light who carries  
The sins of the world.

✝ Σε γαρ ἡθoκ ᾔεν οὐμεθμῆ:  
Ἰῆς Πῡς παoτρο ἡμῆ:  
οὐoζ πιοτωῖνι ἡταῖμῆ:  
φῆεταὼλι μεῖφνοβι ἡπικoςμoς.

✝ David the king and psalmist,  
Said in the psalms,  
“Arise O Lord with the ark  
Of Your Sanctuary.”

✝ Δαυῖδ ποτρο πιβτωνοδoς:  
αερψαλῖν ᾔεν πιψαλμo:  
ξε τωνκ Πoς νεμ ἡκνβωτος:  
εἰτε πιμλ εῖθῖ ἡτακ.

This is the Virgin,  
The daughter of the righteous,  
Mary the Theotokos,  
The true<sup>958</sup> Queen.

Εἰτε φαι τε ἡπαρθενoς:  
ἡγερῖ ἡνῖΔικεoς:  
ἡριὰ ἡθεoτοκος:  
ἡοτρω ἡμῆ ἡΔηθῖνῆ.

The praises offered to  
The all-holy Bride are plenteous;  
The Pure One full of wisdom,  
The Mother of the True Light.

Ζεoυ ἡξε νε εἡφομῖα:  
ἡγελετ ἡπανὰςῖα:  
ἡκαθαρος εῖμεεζ ἡσοφῖα:  
εἡμλτ ἡπιοτωῖνι ἡμῆ.

✝ God is the True God,  
And the patient One.  
He bowed down the heavens,  
And came and took flesh of you.

✝ Ἠλ πε Φῡ ἡμῆ:  
οὐoζ πιρεφωoῖνῖητ:  
αερεκ ἡφε αῖι ἐπεςτῖ:  
αερῖαερξ ἐβολ ἡᾔητ.

✝ Gather all you faithful,  
The sons of the Orthodox,  
That we may honour the Virgin,  
The wondrous Bride.

✝ Θωoῖτῖ τηροῖ ὡ νῖπιστος:  
νῖωῖρι ἡορθοΔoζoς:  
ἡτενται ἡἡπαρθενoς:  
ἡγελετ ἡπαραΔoζoν.

<sup>958</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Jesus Christ has chosen you,  
O Mary, the Queen.  
He found no one like you  
In the whole world.

Ιη̅ς Χ̅ς ἀρεω̅τι ὡ̅μο:  
ὦ Μαρία̅ ἱ̅στρω̅:  
ὠπερ̅ξευ̅ φη̅ε̅τόνι ὡ̅μο:  
ῥ̅εν ἱ̅οικομε̅νη τη̅ς.

For you are the Tabernacle,  
O chaste, and undefiled.  
This is a great honour,  
Oh true vine.

Κ̅ε γαρ̅ ἡ̅θο τε̅ τ̅σκη̅νη:  
ὦ ἱ̅α̅τῶλε̅β ἡ̅σευ̅νε:  
φαι̅ τε̅ ἱ̅νι̅ω̅ ἡ̅τι̅μη̅:  
ἱ̅βω̅ ἡ̅α̅λο̅λι ἡ̅τα̅φ̅μη̅.

✙ All peoples and all tribes  
Praise you in every tongue,  
O our Lady the Queen,  
Our true treasure.

✙ Λ̅αο̅ς ν̅ιβ̅εν ν̅ευ̅ φ̅τ̅λ̅η ν̅ιβ̅εν:  
ε̅ργ̅ω̅ς ε̅ρο̅ ῥ̅εν α̅σπ̅ι ν̅ιβ̅εν:  
ὦ τε̅ν̅δ̅ ἡ̅ν̅η̅β̅ ἡ̅χο̅υ̅ ν̅ιβ̅εν:  
π̅α̅ρ̅ο ἡ̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ς.

✙ Moses the Archprophet  
Saw fire in the bursh.  
The flames were upon it,  
Yet its branches were not burned.

✙ Μ̅ω̅υ̅ς̅ η̅ς̅ πα̅ρχ̅η̅π̅ρο̅φ̅η̅της̅:  
α̅ρε̅να̅ν̅ ε̅ο̅τ̅χ̅ρω̅μ̅ ῥ̅εν π̅ι̅β̅α̅το̅ς:  
π̅ι̅χ̅ρω̅μ̅ ν̅α̅ρε̅ρ̅λ̅α̅μ̅π̅ι̅ν ἡ̅ῥ̅η̅τ̅ς:  
ο̅υ̅δ̅ε̅ ὑ̅πο̅τ̅ρω̅κ̅ε̅ ἡ̅ξε̅ νε̅ρ̅κ̅λ̅α̅λ̅ο̅ς.

O wise and inspired ones,  
Contemplate on this Bride,  
From whom God  
The Merciful took flesh.

Μ̅ι̅κα̅βε̅τ̅ ο̅το̅ε̅ ἡ̅κα̅τ̅ε̅η̅τ̅:  
α̅ρ̅ι̅νο̅ι̅ν ἡ̅ται̅ ψ̅ε̅λ̅ε̅τ̅:  
ε̅τα̅ Φ̅ἱ̅ π̅ι̅να̅η̅τ̅:  
α̅ρ̅β̅ι̅α̅ρ̅ζ̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ῥ̅η̅τ̅ς.

Gabriel the Angel  
Came to her,  
And gave her salutation in peace,  
In a joyful voice.

Ζ̅α̅π̅ι̅να̅ α̅γ̅ι̅ ψ̅α̅ρο̅ς:  
ἡ̅ξε̅ ὁ̅β̅ρι̅η̅λ̅ π̅ι̅α̅τ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς:  
α̅ρε̅ρ̅χε̅ρε̅τι̅ζ̅ι̅ν ὡ̅μο̅ς:  
ῥ̅εν ο̅υ̅̅μ̅η̅ ἡ̅τε̅ π̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅.

✙ And he spoke with praises,  
Saying, "Hail to you O all-holy one,  
You have found favour  
And grace before God.

✙ Ο̅το̅ε̅ α̅ρε̅χο̅ς ῥ̅εν ο̅υ̅̅τ̅υ̅φ̅ω̅ι̅να̅:  
ξε̅ χ̅ε̅ρε̅ νε̅ ὦ̅ ἱ̅πα̅ν̅α̅τ̅ια̅:  
α̅φε̅ξι̅μι̅ ἡ̅ο̅υ̅πα̅ρ̅ρη̅σι̅α̅:  
νε̅μ̅ ο̅υ̅̅μο̅τ̅ ὑ̅πε̅ὺ̅θο̅ ὑ̅Φ̅ἱ̅.

✙ The Holy Spirit will come  
Upon you, O Mary the Queen;  
God saw your purity,  
And found no one like you.”

The mouths of the pure prophets,  
Have witnessed in truth,  
“You are the Ladder,  
Which Jacob saw.”

Hear me, O my blessed daughter,  
Look, and incline your ear.  
Forget your father’s house,  
And your people, O pure one.

✙ “Blessed are you among women,  
Do not be afraid, O holy one,  
Behold you will bring forth a son,  
And He shall be called the Son of God.”

✙ “Behold the handmaid of the Lord,  
Be it unto me, O Angel,  
According to your word, O Servant.”  
Immediately He shone in the flesh.

Yours is the glory and the honour,  
And the thanksgiving,  
O Christ the Creator.  
Save us for the sake of Your mother Mary.

✙ ΠΙΠῆΔ ἘΘῖ ἘΘΗΗ ἘΞΩ:  
ὦ Ὑαρίᾱ Ἰοῦρω:  
ἂΦἸ ΧΟΥΩΤ ἘΠΕΤΟΥΒΟ:  
ἂΠΕΥΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ἂΜΟ.

ΡΩΟΥ ἸΝΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ἸΘῆΜΗ:  
ΑΓΕΡΜΕΘΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΧΕ ἸΘΟ ΤΕ ἸΜΟΥΚΙ ἸΤΑΦΜΗ:  
ΘΗΕΤΑ ΙΑΚΩΒ ΝΑῖ ἘΡΟΣ.

ΣΩΤΕΜ ΤΑΨΕΡΙ ὦ ΘΗΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ:  
ἂΝΑῖ ΠΕΚ ΠΕΜΑΨΧ ὦ ΘΗΕΤΕΝΒΟΤ:  
ΑΡΙΠΩΒΩ ἂΠΗΙ ἘΤΕ ΠΕΙΩΤ:  
ΝΕΜ ΠΕΛΑΟΣ ὦ ἸΚΑΘΑΡΟΣ.

✙ ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΘΟ ΔΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ:  
ἂΠΕΡΕΒΟἸ ὦ ἸΑΣΙᾱ:  
ΖΗΠΠΕ ΤΕΝΑΜΙΣΙ ἸΟΥΨΗΡΙ:  
ΕΥΜΟΥἸ ἘΡΟΥ ΧΕ ΠΨΗΡΙ ἂΦἸ.

✙ ἸΣ ΖΗΠΠΕ ἂΝΟΚ ἸΒΩΚΙ ἂΠΟῤ:  
ἘΣΕΨΩΠΙ ΝΗΙ ὦ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ ὦ ΠΙΛῖΤΟΡΣΟΣ:  
ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΥΤΨ ΑΨΨΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ.

ΦΩΚ ΠΕ ΠΙ ὦΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ:  
ΝΕΜ ἸΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ:  
ὦ ΠΧῤ ΠΙΡΕΨΘΑΜΙΟ:  
ΝΑΖΜΕΝ ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑῖ Ὑαρίᾱ.

Hail to you, O Virgin,  
The Mother of God the Logos.  
Hail to the joy of the angels,  
Mary the fair dove.

Χερε νε ὠ τ̅παρθενος:  
θαυτ̅ ὠφ̅τ̅ πιλoςoς:  
χερε φ̅ραυι ἡνιαστ̅ελoς:  
Μαρια̅ τ̅δ̅ρουπι ε̅θνεσωc.

✙ O Saviour grant coolness,  
To the souls of our fathers,  
Through the intercession of the Mother of  
God,  
And Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ Φ̅ρχη̅ ν̅ιβεν̅ ἡ̅τε̅ ν̅ενιο̅τ̅:  
ὠ̅ πε̅ν̅c̅ω̅ρ̅ μο̅ι̅ ν̅ωo̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅χ̅βο̅β̅:  
ζ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρε̅c̅β̅ι̅α̅ ἡ̅τ̅μα̅c̅νο̅τ̅:  
νε̅μ̅ Ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅ Ι̅c̅α̅α̅κ̅ Ι̅α̅κο̅β̅.

✙ Be patient with me, remember me  
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.  
And forgive my sins,  
With all the Christians.

✙ Ὡ̅ο̅τ̅ἡ̅ν̅ζ̅η̅τ̅ ἔ̅x̅ω̅ι̅ ἁ̅π̅ι̅πα̅μ̅ε̅ν̅ι̅:  
δ̅εν̅ τε̅κ̅μ̅ε̅το̅τ̅ρο̅ ε̅θ̅βε̅ τ̅παρθενος:  
ο̅το̅z̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ἔ̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅α̅νο̅β̅ι̅:  
νε̅μ̅ ἡ̅c̅ε̅π̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅χ̅ρι̅c̅τι̅α̅νο̅c̅.

### March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

*See The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοια̅ζ̅κ̅, page 720, The Doxology for Michael and Gabriel, page 689, or The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, page 898. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Κοια̅β̅κ̅ is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.*

### March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## April or Παρωοτε

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt.....	860
April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael .....	861
April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle.....	861
April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem .....	861
April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos .....	861
April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs .....	862
April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	863
April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle.....	863
April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist .....	863
April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos .....	864
April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple.....	864
April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom.....	864

## April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

### The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,  
O Saint Mary of Egypt,  
The Bride of  
The pure Bridegroom, Christ.

Ἐσθίνα ἡ ἀληθῶς:  
ὦ ἡ ἁγία Ἄρια ἡρεμὸν ἡχέει:  
ἡ ὡς ἐλὲτ ἡ τε Πῡξ:  
πῖνεν ὁ ἁγίος ἡ καθαρός.

✙ For you have forsaken  
The glory of this world,  
And the pride of this age,  
For you have loved Christ.

✙ Ἐπερ ἐκαταῖον ἡρεμὸν:  
ἡ πῶς τῆς τῆς ἡ τε παῖς ὁ ἁγίος:  
ἡ πῶς τῆς τῆς ἡ τε παῖς ὁ ἁγίος:  
ἡρεμὸν ἡ πῶς ὁ ἁγίος.

The elect struggle,  
Of Saint Mary of Egypt,  
Full of holiness,  
Is truly great.

Ὁ ἁγίος τῆς ἁγίας ὁ ἁγίος:  
ἡ πῶς τῆς ἁγίας ὁ ἁγίος:  
ἡ τε ἁγία Ἄρια ἡρεμὸν ἡχέει:  
ἡ ἁγίος ἡ ἁγίος.

✙ She completed her life  
With great humility,  
And reposed with the holy  
In the region of the living.

✙ Ἀσπὸς ἡ ἁγία ὁ ἁγίος:  
ἡ πῶς τῆς ἁγίας ὁ ἁγίος:  
ἡ πῶς τῆς ἁγίας ὁ ἁγίος:  
ἡ πῶς τῆς ἁγίας ὁ ἁγίος.

Hail to the holy acetic,  
Hail to the truly elect,  
Hail to the Bride of Christ,  
Saint Mary of Egypt.

Ἐπερ ἡ ἁγία ὁ ἁγίος:  
ἡ πῶς τῆς ἁγίας ὁ ἁγίος:  
ἡ πῶς τῆς ἁγίας ὁ ἁγίος:  
ἡ πῶς τῆς ἁγίας ὁ ἁγίος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Bride of Christ,  
Saint Mary of Egypt,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὴς ὁ ἁγίος ὁ ἁγίος:  
ὦ ἡ ἁγία ὁ ἁγίος:  
ἡ πῶς τῆς ἁγίας ὁ ἁγίος:  
ἡ πῶς τῆς ἁγίας ὁ ἁγίος.



## April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions

Of the Four Incorporeal Beasts,

The ministering flames of fire,

O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΗΠΡΕCΒΙΑ

ΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑCΩΜΑΤΟC

ΝΛΙΤΟΥΡCΟC ΝΨΑΖ ΝΧΡΟΥ:

ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ

ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,

Carrying the throne of God,

A lion's face, and a calf's face,

A man's face, and an eagle's face.

ΧΕΡΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑCΩΜΑΤΟC:

ΕΤΥΑΙ ΘΑ ΠΙΘΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:

ΟΥΖΟ ΑΜΟΥΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΑΜΑCΙ:

ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΑΗΤΟC.

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

## April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

## April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

### Another Doxology of St. George

*See also The Doxology of St. George, page 612.*

All of the choirs  
Of the martyrs,  
The just, and the righteous  
Bless you, O Prince George.

Μιχαηρος ἡ τε νικητρις  
νεμ νιθῆμι νεμ νικηκος:  
εὐερμακαρίζιν ὡμοκ:  
ὦ πιοτρο Γεωργιος.

✙ For you are great among them,  
On account of your confession,  
When after seven years  
No one remembered Christ.

✙ Χε ἡθοκ οἱ νιωτ τὰρ ἡδῆτοτ:  
εὐβε τεκομολοσιὰ:  
μενεμεσα ψαψυ ἡρομπὶ ἡχοτ:  
ὠπερὲλι ἐρῆμενὶ ὠπχρ.

But you proclaimed Christ,  
Boldly and without fear;  
Seventy kings were there  
With their defiled idols.

Δκοτωνε ὠπ862χρ ἔβολ:  
δεν οἱ παρρησιὰ ἡατερβοτ:  
αψωπι ἡθανῶβε ἡοτρο:  
νεμ νοῖνδωλον εἰδωδεμ.

✙ They caused you suffering  
For seven whole years,  
They tortured you  
With great torments.

✙ Δκωεπὸκατὲ ἔβολετοτοτ:  
ἡψαψυ ἡρομπὶ εἰτχηκ ἔβολ:  
ατερβασανίζιν ὡμοκ:  
δεν οἱ νιωτ ὠβασανος.

With these, Christ the King  
Greatly honoured you  
Above all the martyrs,  
He called you great among them.

ἡεν ναι ἀπχρ πιοτρο:  
ἡταῖο ὡμοκ ἔμαψω:  
εἰοτε νικητρις:  
αψωντ ἔροκ χε οἱ νιωτ ἡδῆτοτλ.

✙ With His right hand he crowned you  
With seven crowns.  
He lifted you to His Kingdom  
In glory and honour.

✙ Δκερφοπιν ὡμοκ δεν τεψχιζ:  
ἡοῖνναμ ἡψαψυ ἡχλوم:  
αψολκ νεμαψ ἔτεψμετοτρο:  
δεν οἱ ὠοτ νεμ οἱ ταῖο.

April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

Hail to you, O martyr.

Hail to the courageous hero.

Hail to the struggle-bearer,

My lord the prince, George.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιωωικ ἡσεννος:

χερε παθλοφορος:

παδς ποτρο Σεωρσιος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πωβζ ὑΠδς ἐβρη ἐζων:  
ὠ παθλοφορος ὑμαρτυρος:  
Παδς ποτρο Σεωρσιος:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

### April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

#### Another Doxology of St. Mark

*See also The Doxology of St. Mark, page 608.*

O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
You bear three names  
In heaven.

Ὡμτ ἡραν ετδεν νιφηνῶνι:  
ἡθοκ ακερφοριν ὑμωον:  
πιθεωριμος ἡετασσελιςτης:  
Μαρκος πᾶποστολος.

✙ You wear three crowns,  
In the perfect Name of  
The Father, the Son  
And the Holy Spirit:

You are an Apostle,  
You are a martyr,  
And you are the second  
Elect Evangelist.

✙ Your Apostolic compatriots  
Boast of you,  
For your words have reached  
The ends of the world.

You planted these words on earth,  
And throughout Egypt,  
(Which takes pride in you),  
And they blossomed and bore fruit.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δικερφορίν ἀπιψοῦτ ἡχλου:  
πιψοῦτ ἡραν εἰς τὴν ἐβोल:  
εἰτε φαι πε Φιωτ νε Πωηερι:  
νεμ Πίπνευμα εἶσοταβ.

Ἡθοκ οὐὰ ποστολος:  
ἡθοκ οὐ οὐμαρτηρος:  
ἡθοκ οὐ πε νιμαλ:  
ἱνατ ἡσωτπ ἡεταστειλῆτης.

✙ Πεκκεῶφρη ἡὰ ποστολος:  
σεψοτψοτ ἡμωοτ ἐρηι ἐχωκ:  
οτολ νεκκαχι αἱφολ:  
ψα αἱφρηχς ἡτοικομενη.

Σεψοτψοτ ἡμωοτ ἡρηι ἡβητκ:  
ἡχε νηετακτοχοτ εἰξεν πικαλι:  
ἡεν τχωρα τηρς ἡχμη:  
αἱφiri ἐβολ εἱτκαρπος.

✙ Ἰωβλ ἡποδ ἐρηι ἐχων:  
ὡ πιεωριμος ἡεταστειλῆτης:  
ἡαρκος πὰ ποστολος:  
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

### April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

*See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.*



## May or Παῦλις

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter.....	867
May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic.....	867
May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael.....	870
May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana.....	871
May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples .....	871
May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius .....	871
May 9 / Pashons 14: St. Pachomius .....	872
May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist.....	873
May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos .....	873
May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple.....	873
May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt .....	874
May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnoui, the Monk and Martyr.....	882
May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle.....	883
May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite.....	884
May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	885
May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Stylite.....	885
May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple .....	886
May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet.....	887
May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church.....	887
May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoun.....	887
May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor.....	888

## May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

### The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The dark caves

In which you dwelt

Testify in truth of you,

Abba Macarius the presbyter:

Σεργιουερε θαροκ θεν ουμεθυμι:

νηε νισπηλεον ηχακι:

ετακωπι ηδρη ηδητοτ:

αββα Ηακαρι πιπρεσβυτερος.

✙ You were worthy

To stand before the Lord;

For five days and five nights,

Your mind was in the heavens.

✙ Ζωστε ητεκερπεμπωλ:

ηοζι ερατκ ηπευθο ηΠοδ:

ητιοτ ηεζοοτ νεμ τιοτ ηεχωρζ:

ερε πεκνοτс χη θνε νιζηοηι.

You praised with the angels,

And the heavenly orders,

And all the choir of the saints;

You glorified the Trinity.

Εκζωс νεμ νιαττελос:

νεμ νιταγμα ηεποτρανιον:

νεμ ηχορος τηρч ητε ηηεθτ:

εκτωοτ ηητριαс.

✙ Pray to the Lord on our behalf,

O Abba Macarius the presbyter,

And his children the cross-bearers,

That He may forgive us our sins.

✙ Τωβζ ηΠοδ εδρη εχων:

ω αββα Ηακαρι πιπρεсβυτερος:

νεμ νεμωηρι ηστατροφορος:

ητεμχα νεννοβι ναν εβολ.

## May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

### The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

*See also The Doxology of St. Athanasius the Apostolic, page 622.*

The strong captain,

The distinguished fighter,

Victorious in war,

The luminous lamp,

Πικεβερνιτης ετταχροτ:

πιρεμωι ηκαλωс:

πιρεμбρο θεν νιβωтс:

πιδηсс εταεερωτωιηι.

✙ The leader of Orthodoxy,  
The eloquent instructor  
Of Christ's sheep,  
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings  
Pierced the hearts of the heretics,  
As a double-edged sword,  
By the power of the Trinity.

✙ Every knee worshipped the Lord,  
Every tongue praised Him,  
The Glory of God was proclaimed,  
And filled all creation!

Therefore we magnify you,  
With David, the prophet,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

✙ Hail to the great patriarch,  
Our saintly father, Abba Athanasius,  
Whose holy teachings  
Enlightened our minds.

Blessed are you indeed,  
Our saintly father, the patriarch,  
Abba Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O teacher of Orthodoxy,  
Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πικρυιζ ἡτε ἱεροδοξία:  
πε Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:  
πηρεψέβω ἡτε πίδω:  
ἡλοσικόν ἡτε Πῡξ.

Ἀνεκδοσμά εἰς οὐτῶν:  
μῡσι ὑπὲρ ἡτ ἡνιζερετικός:  
ὑφρητ ἡνιςχη ἡρὸβ:  
εἰτεν ἡτῶν ἡτῆριας.

✙ Ἀκελί ἡβεν κωλῡ ὑΠῡξ:  
ἡλᾶς ἡβεν εἰς ἡμὸν ἡροφ:  
ἡπῶν ὑΦτ ὡτῶν εἰς ἡβὸλ:  
ἡρῡμὸς ὑπὲρ ἡτ ἡοικοῦμεν.

Ὠσαύτως τενδῖς ὑμὸς:  
νεμ πῡρῡνὸς Ἀτῡδ:  
εἰ ἡθὸς πε πῡνῡβ ὡλ ἡνεβ:  
κατᾶ ἡτᾶς ὑμὲλῡς εἰς Ἀεκ.

✙ Χερε πῡνῡτ ὑπατριαρχῡς:  
πενῡτ εἰς ὡνᾶ Ἀββᾶ Ἀθανάσιος:  
φῡἡτᾶ νεψέβῡν ἡ εἰς ὡνᾶ:  
εἰς ὡνῡν ὑπενῡς.

Ὠνῡατκ εἰς ὡνῡν:  
πενῡτ εἰς ὡνᾶ ὑπατριαρχῡς:  
Ἀββᾶ Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:  
πῡνῡτ ἡτε Πῡχριστός.

✙ Ἰῡβῡ ὑΠὸς ἡρῡν ἡεῡν:  
ὡ πῡαδ ἡτε ἱεροδοξία:  
Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:  
ἡτεψῡᾶ πῡνῡν ἡν ἡβὸλ.



## Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,  
The Teacher of the Church,  
Was an athlete  
On account of his Orthodoxy.

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΙΚΟC:  
ΠΙCΑΘ̅ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗCΙΑ:  
ΕΤΑΥΩΠΙ ὙΠΙ ΑΘΛΟΦΟΡΟC:  
ΕΘΒΕ ΤΕΥΟΡΘΟΔΟΞΙΑ̅.

✙ He became a lamp,  
Illuminating the whole world,  
When he defeated Arius,  
Purging his darkness.

✙ ΧΕ ΑΥΩΠΙ ΝΟΥΘΗΒC:  
ΕΥΕΡΟΥΙΝΙ ὙΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΨ:  
ΕΤΑΥΒΡΟ ΝΑΡΙΟC:  
ΝΕΥΜΕΤΚΑΚΙΑ̅ ΑΥΧΟΡΟΥ̅ ΕΒΟΛ̅.

He also taught us that the Logos  
Is coessential with the Father,  
Perfect in His divinity,  
With One Incarnate Nature.

ΟΥΟZ ΑΥΨΑΒΟΝ ΧΕ ΠΙΛΟCΟC:  
ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΥ ΦΙΩΤ:  
ΕΥΧΗΚ̅ ΕΒΟΛ̅ ΞΕΝ ΤΕΥΜΕΘΝΟΥΨ:  
ΞΕΝ ΟΥΨΥCΙC ΝΟΥΩΤ.

✙ He fought the pagans  
And the heretics,  
Drawing them to the faith,  
And fortifying his people in the faith.

✙ ΑΥΨ ΟΥΒΕ ΝΙΡΕΜ̅ΝΙΔΟΛΟΝ:  
ΚΕ ΟΝ ΝΙΖΕΡΕΤΥΚΟC:  
ΑΥCΕΚ ΕΡΩΟΥ̅ ΕΠΙΝΑΒΨ:  
ΕΥΨ ΤΑΧΡΟ ὙΠΕΥΛΑΟC.

The father of theology spent  
His whole life struggling,  
And was against the world,  
For he was with Christ.

ΑΦΑΨΜΕΘΝΟΥΨ ΞΕΚΕΒΟΛ̅:  
ΠΕΥCΗΟΥ ΤΗΡΨ ΞΕΝ ΠΙCΩΝ:  
ΟΥΟZ ΑΥΩΠΙ ΟΥΒΕ ΠΙΚΟCΜΟC:  
ΧΕ ΝΑΥΟΙ ΝΕΥ ΠΧ̅.

✙ The great among the Patriarchs,  
He was like the Apostles;  
He established monasticism  
In the dark West.

✙ ΦΗΕΤΑΥΩΠΙ ΝΕΥ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΠΙΝΙΨΨ ΞΕΝ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗC:  
ΑΥΨΙCΕΝΨ̅ ΝΨΜΕΤΜΟΝΑΧΟC:  
ΞΕΝ ΝΕΥΖΗΤ̅ ΕΝΑΥΟΙ̅ ΝΧΑΚΙ̅.

May or □□ ω□□□

And he established the Church  
In the land of Abyssinia<sup>959</sup>;  
He sent them “the Father of Peace<sup>960</sup>,”  
The preacher of light.

ԱՎԻՍԵՆԴ ՕՆ ՆԴԵԿԿԼԻՑԻԱ:  
ՃԵՆ ԴՊՕԼԻՑ ՆՈՆԻԹԱԴԿ:  
ԱԿՕՄՐՔՆՈՄ ՆԱՍՕՒՆՇԱԼԱՄԱ:  
ԵՏԵ ՔԻԼԻՍԻ ՆԵՒ ՔԻՕՒԻՆԻ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O great Patriarch,  
Abba Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

✙ ԴՕՅԶ ԱՓՕՇ ԵՅՐԽԻ ԷՃՈՆ:  
ՕՔԻՆԻՍԻԴ ԱՓԱՏՐԻԱՐԽԻՑ:  
ԱՅՅԱ ԱԹԱՆԱՑԻՕՍ ՔԱՍՕՏՈԼԻԿՕՍ:  
ՆԵՄԵՐՇԱ ՆԵՆՈՅԻ ՆԱՆ ԷՅՕԼ.

## May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ՇԻՏԵՆ ՆԻՔՐԵՇԲԻԱ  
ՆԵՒ ՔԻՍՏՈՒ ՆՀՅՈՆ ՆԱՇՄԱՏՕՍ  
ՆԼԻՏՈՒՐՏՕՍ ՆԿԼԶ ՆՇՐՈՍ:  
ՔՕԻՑ ԱՐԻՋՄՕՏ ՆԱՆ ԱՔԻՇՎ ԷՅՕԼ ՆԵՒ  
ՆԵՆՈՅԻ.

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

ՊԵՐԵ ՔԻՍՏՈՒ ՆՀՅՈՆ ՆԱՇՄԱՏՕՍ:  
ԵՏԿԱԻ ՃԱ ՔԻԶԱՐՄԱ ՆԵՒ ՓԴ:  
ՕՒԶՕ ԱՄՕՒՆ ՆԵՄ ՕՒԶՕ ԱՄԱՑԻ:  
ՆԵՄ ՕՒԶՕ ՆՐՈՍԻ ՆԵՄ ՕՒԶՕ ՆԱՀՏՕՍ.

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

<sup>959</sup> Modern day Ethiopia and Eritrea.

<sup>960</sup> St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”

## May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

*See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 824.*

## May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

### The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,  
Renounced the whole world,  
And its perishable glory,  
And listened to the Divine voice:

Ἀρσένιος πινιῡ† ἵσαδ:  
ἀρχῶ ἀπικοςμος τηρεῖ ἡσῶφ:  
νεμ περῶον εἶνατακο:  
ἀρσωτεμ νεμ ἴσμη ἡνον†.

✙ “Flee from men,  
And you will save your soul.”  
Arsenious fled to the wilderness,  
And suffered greatly for the sake of Christ.

✙ Χε φωτ`εβολ εἰα νιρωμ:  
ἐκἐνοζεμ ἡτεκψῖτχη:  
Ἀρσένιος ἀρζῶλ ἐπῶαρε:  
ἀρῶεπῶις εἰαῶ εἶβε Πιχρίστος.

With silence and tears,  
Your continual prayers  
Spread like fragrant incense,  
And so has your fame.

Ἄ πεκῶοινοτχι ῥῶῡ εἶβολ:  
ἂ πεκῶιτ ῥῶρ εἶβολ:  
εἶβε πεκῶληλ εἶμην εἶβολ:  
πεκχαρωχ νεμ νεκερμῶνι.

✙ The choir of the monks,  
Along with all the saints,  
Boast of your toils,  
Which you accepted for the sake of Christ.

✙ Πιχορος ἡνιμοναχος:  
νεμ ηἡεοταβ τηρον εἵσοπ:  
σεῶονῶον ἡμῶον εἵξεν νιῶις:  
εἵτακῶοπον εἶβε Πιχρίστος.

Hail to you O cross-bearer,  
Hail to the good fighter,  
Hail to the beloved of Christ,  
Our holy father Abba Arsenious.

Χερε νακ ὡ πιστα τροφορος:  
χερε πιρεμυιωι ηκαλωσ:  
χερε πιμενριτ ητε Πιχριστος:  
πενιωτ εθοταβ αββα Αρσενιος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous,  
Abba Arsenious the teacher of princes,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ίωβζ ὑΠδς ἐζρηνι ἐχων:  
πενιωτ εθοταβ ηδικεος:  
αββα Αρσενιος ησαδ ηνιοτρωοτ:  
ητερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

### The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,  
You are blessed,  
You inherited the blessing,  
From the Lord God.

Πθοκ οτμακαριος:  
πενιωτ εθτ αββα Παδωμ:  
ακερ κληρονομιν ὑπιςμουτ:  
εβολ ζιτεν Πδς Φτ.

✙ Our holy father, Abba Pachom,  
Was worthy to behold,  
The Lord and His  
Holy angels, many times.

✙ Πενιωτ εθτ αββα Παδωμ:  
ακερ ὑπτωα ηνομηω ηκοπ:  
ακερ θεωριν ὑΠδς:  
νεμ νεϛλτστελος εθτ.

Our holy father, Abba Pachom,  
You interpreted the commandments of God,  
You perfected all the virtues,  
And you pleased Christ.

Πενιωτ εθτ αββα Παδωμ:  
ακεροταδεμ νιεντολη ητε Φτ:  
ακχωκ ηνιαρετη τηροτ:  
οτοζ ακρανα ὑΠδς.

✙ Our holy father, Theodore  
You are the comfort of the ascetics,  
For you became the successor,  
Of your father, Pachomius.

✙ Φολσελ ηνιασκητης:  
πενιωτ εθτ θεωλωρος:  
χε ακωωπι ητωεβιμ:  
ὑπεκιωτ Παδωμιος.

You made the brothers zealous,  
For godliness,  
And you instructed them,  
With your sweet words.

ΑΚΧΟΖΚΑΖ ΉΝΙΧΟΥ:  
ΕΞΡΗΙ ΕΪΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ:  
ΑΚΕΡΚΑΘΙΧΙΝ ΪΜΩΟΥ:  
ΣΕΝ ΠΕΚΣΑΧΙ ΓΑΡ ΕΤΖΟΛΧ.

✙ You comforted the weak,  
And the faint-hearted,  
In perfect love,  
Through our Lord Jesus Christ.

✙ ΑΚΤΝΟΥΪ ΉΝΗΕΤΖΑΥ:  
ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΙ ΉΚΟΥΧΙ ΉΖΗΤ:  
ΣΕΝ ΤΑΓΑΠΗ ΕΤΧΚΗ ΕΒΟΛ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧΕ.

Hail to my lords and holy fathers,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple, Theodore,  
The beloved of Christ.

ΧΕΡΕ ΝΑΘΕ ΉΙΩΪ ΕΘΥ:  
ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ:  
ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΝΙΜΕΝΡΑΪ ΉΤΕ ΠΧΕ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple, Theodore,  
That He may forgive us our sins.

ΤΩΒΖ ΪΠΘΕ ΕΞΡΗΙ ΕΣΩΝ:  
ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ:  
ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΉΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

*See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 769.*

## May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

## May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

### The Doxology for the Entrance into Egypt

God, who is glorified  
In the council of the saints,  
Who sits upon the Cherubim,  
Was seen in the land of Egypt.

ΦΝΟΥΤΉ ΦΗΕΤΟΥΤΉΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΒΕΝ ΠΟΟΒΝΙ ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ:  
ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙ:  
ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ ΝΧΗΜΙ.

✙ We saw, as a Good One,  
He who created heaven and earth,  
On the bosom of Mary, the new heaven,  
With the righteous elder, Joseph.

✙ ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:  
ΑΝΝΑΥ ΕΡΟΥ ΖΩΣ ΑΣΑΘΟΣ:  
ΔΕΝ ΚΕΝΙΣ ΰΜΑΡΙΑ ΤΦΕ ΰΒΕΡΙ:  
ΝΕΜ ΠΙΘΜΗΙ ΙΩΣΕΦ ΠΙΔΙΚΕΟΣ.

The Ancient of Days,  
Whom the angles praise,  
Has come to Egypt today  
To save us, we, His people.

ΠΙΑΠΑΣ ΝΤΕ ΝΙΕΖΟΥΤ:  
ΦΗΕΤΟΥΖΩΣ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:  
ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ Ν ΧΗΜΙ ΑΥΙ ΰΦΟΟΥΤ:  
ΥΑΝΤΕΥΟΤΤΕΝ ΑΝΟΝ ΒΑ ΠΕΥΔΑΟΣ.

✙ Rejoice and be glad, O Egypt,  
With all your children and your borders,  
For the Lover of mankind  
Who exists before all ages, has come to you.

✙ ΡΑΥΙ ΘΕΛΗΛ ΰ ΧΗΜΙ:  
ΝΕΜ ΝΕΣΩΗΡΙ ΝΕΜ ΝΕΣΩΥ ΤΗΡΟΥΤ:  
ΧΕ ΑΥΙ ΨΑΡΟ ΝΧΕ ΠΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΑΧΩΟΥ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥΤ.

The great Isaiah has said,  
“The Lord will come to Egypt,  
On a light cloud.  
He is the King of heaven and earth.”

ΗΣΑΙΑΣ ΠΙΝΙΨΤ ΑΥΧΩ ΰΜΟΣ:  
ΧΕ ΰΡΗΝΟΥ ΝΧΕ ΠΟΨ ΕΧΗΜΙ:  
ΕΧΕΝ ΟΥΒΗΠΙ ΕΣΑΙΩΟΥΤ:  
ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ.

✙ We praise Him and glorify Him  
And exalt Him above all,  
As a good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΉΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΤΕΝΕΡΖΟΥΝΟ ΒΙΣΙ ΰΜΟΥΤ:  
ΖΩΣ ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΰΝΑΙ.

## The Psali Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired  
Your salvation,  
That I might declare Your glory  
And Your great mercy.

ΑΤΑΨΥΧΗ ΔΙΨΩΨΟΥ:  
ἸΣΑ ΠΕΚΟΥΧΑΙ:  
ΕΘΡΙΣΑΧΙ ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΝΙΨΤ ἸΝΝΑΙ.

Send Your help to me,  
Teach me Your precepts,  
Grant me wisdom,  
O true God.

ΒΩΡΠ ΝΗΙ ἸΤΕΚΒΟΗΘΙΑ:  
ΜΑΤΣΑΒΟΙ ἸΝΕΚΜΕΘΜΗΙ:  
ΜΟΙ ΝΗΙ ἸΝΟΥΣΟΦΙΑ:  
ὦ ΠΙΝΟΥΤ ἸΤΑΦΜΗΙ.

✙ For Your great works,  
And Your humility  
O Creator,  
Are truly mysterious.

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΤΟΙ ἸΩΦΗΡΙ:  
ὦ ΠΙΡΕΦΘΑΜΙΟ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΚΕΒΗΟΥΙ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΘΕΒΙΔ.

✙ Christ the Master  
Was born of Mary.  
He saved the race  
Of Adam and Eve.

✙ ΔΕΣΠΟΤΑ ΠΥΧ:  
ΑΣΜΑΣΨ ἸΝΧΕ ΥΑΡΙΑ:  
ΑΨΩΤ ἸΠΤΕΝΟΣ:  
ἸΝΔΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ.

He was in a manger  
In Bethlehem.  
He is the Saviour,  
The King of all ages.

ΕΨΥΧΗ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΔΕΝ ΠΙΣΠΕΛΕΟΝ:  
ἸΘΟΥ ΠΕ ΠΙΡΕΦΝΟΥΕΜ:  
ΠΟΥΤΡΟ ἸΝΙΕΩΝ.

He Who is the refuge,  
Who is the judge,  
Truly fled from  
The face of Herod.

ΖΕ ΟΝΤΟΣ ΑΨΦΩΤ:  
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΟΥ ἸΝΗΡΩΔΗΣ:  
ἸΘΟΥ ΠΕ ΠΙΜΑΪΦΩΤ:  
ΕΘΟΥ ΠΕ ΠΙΚΡΙΤΗΣ.

✙ Behold, He has taught us  
Not to return  
Evil for evil,  
Till the end of our days.

✙ The right hand of the Lord,  
The Logos of the Father,  
Is the unlimited power  
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,  
Our true God,  
Came and was incarnate  
For our salvation.

Truly today  
He came to the Egyptians  
And walked with them  
As a man.

✙ Behold the saying  
Of the prophet came to pass  
Which he prophesied  
Concerning the Master:

✙ The holy Mary,  
The light cloud,  
Carried the holy One  
Today in Egypt.

The idols have fallen,  
Their demons have fled  
From the true God,  
The Son of the Father.

✙ ΗΠΠΕ ΔΕΙΤΕ ΤΑ ΒΟΝ:  
Εὐτε μὴ ἵνου πετρωοῦ:  
ἅα οὐ πονηροῦ:  
ὡς πᾶσι κ' ἡμεῖς ἐσοῦν.

✙ ΘΟΥΝΑ Μὲ ΠΟΤΕ:  
ΠΙΛΟΣΟΣ ἡ τε ΦΙΩΤ:  
ἡ τοῦ ἡαταρηχς:  
ΕΤ ΔΕΝ ΚΕΝΕΙ ἡ περὶ ωτ.

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ἡ ἀληθινός:  
ΕΤΑΔΕΙ ΕΘΕ ΠΕΝΣΩΤ:  
ἀφ' ἐρωματικός.

ΚΕ ΤΑΡ ΔΕΝ ΠΑΙΕΣΟΟΝ:  
ἀδὲ ὡς ἡρεμὸν ΧΗΜΙ:  
ἐμὸς ὡς νεμωοῦ:  
ἡ φηρὴ ἡ οὐρωμι.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΔΕ Πᾶσι κ' ἐβόλ:  
ἡνε ἡ πασι ἡ πᾶσι τροφῆς:  
ΕΤΑΔΕΙ Κ' ἐβόλ:  
ΕΘΕ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ.

✙ ΜΑΡΙΑ ΘΕΟΤ:  
ἡ ἡπι ἐτασιώοῦ:  
ἀσὼλι ἡ φηρὴ:  
ὡς ΧΗΜΙ ἡ φοοῦ.

ΠΙΔΩΛΟΝ ΔΕ ΤΕΙ:  
ΝΕΜ ΝΟΥ ΔΕ ΜΩΝ ΕΤΦΩΤ:  
ἅα ἡ τῆς ἡ φηρὴ ἡ μῆι:  
ἡ φηρὴ ἡ τε ΦΙΩΤ.



Therefore He,  
In His eternal  
And great wisdom,  
Entered a cave.

ΖΑΠΙΝΑ ΔΕΨΕ:  
ἔΔΟΥΝ ΠΙΣΠΕΛΕΟΝ:  
ΔΕΝ ΤΕΨΜΕΤΣΑΒΕ:  
ἸΕΟΥΝΩΝ.

✝ And he likewise  
Entered a house.  
Jesus placed healing  
In a deep well.

✝ ΟΥΟΖ ΟΝ ΔΕΨΟΥΙ:  
ΔΕΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΗΙ:  
ΙΗΣ ΔΕΨΩ ὠΠΦΑΔΡΙ:  
ΔΕΝ ΨΩΨ.

✝ Again He went  
To Ashmounin,  
And dispersed the enemies  
In that place.

✝ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΔΕΨΟΥΙ:  
ΨΑ ΨΜΟΥΝ ἔΝΑΥ:  
ΔΕΨΩΡ ἔΒΟΛ ἸΝΙΧΑΧΙ:  
ΔΕΝ ΠΙΜΑ ἔΤΕ ὠΜΑΥ.

Rejoice and be glad  
In Immanuel,  
The King of all creation,  
O land of Egypt.

ΡΑΨΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ:  
ἔΚΑΒΙ ἸΝΧΗΜΙ:  
ΔΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΠΟΥΡΟ ἸΨΚΤΗΣΙΣ.

Salome, Mary,  
And the righteous Joseph  
Praise before the precious One  
With eagerness.

ΣΑΛΟΜΑ ΝΕΜ ΨΑΡΙΑ:  
ΝΕΜ ΙΩΣΗΦ ΠΙΘΜΗΙ:  
ΝΑΥΖΟΣ ΔΕΝ ΟΥΑΚΡΙΒΙΑ:  
ὠΠΕὼΘΟ ὠΠΙΑΝΑΜΗΙ.

✝ Therefore they  
Truly sang to Him  
With new songs,  
When they beheld the wonders.

✝ ΠΟΤΕ ΑΛΗΘΩΣ:  
ΔΕΝ ΟΥΖΩΣ ὠΒΕΡΙ:  
ΕΥΖΩΣ ἔΡΟΥ ΡΗΤΩΣ:  
ΕΤΑΥΝΑΥ ἔΝΙΨΦΗΡΙ.

✙ The Son of God, Our Lord,  
Who appeared to Abraham,  
Came into our midst  
On mount Coskam.

God the Creator,  
Who spoke to Moses,  
Has entered Egypt  
With humility.

Holy, Holy, are You  
In Your economy  
O Holy One,  
Glory be to You. Alleliua.

✙ O Saviour of the world,  
God the lover of mankind,  
Have mercy on Your people,  
And heal their sicknesses.

✙ Be patient with me,  
In my weakness.  
Grant mercy unto me,  
In the day of Judgment.

✙ Ὑἱος Θεοῦ Πεννοῦ†:  
ἐταρῳωνε Ἰαβρααμ:  
αὐτῳπι θεν τενωη†:  
θεν ἡτῳοῦ Ἰκοσκαμ.

Φ† πηρεθαμιο:  
ἐταρσαχι νεμ Ὑωτςης:  
θεν οὔθεβιο:  
αὐτῷ γα ἡκαχι ἸΧημ.

Χοταβ ἤχοταβ:  
θεν τεκοικονομια:  
ὦ φθεοταβ:  
πῶοῦ νாக Ἀλληλοτιὰ.

✙ Φωτηρ ὑπικοςμος:  
Φ† πιμαρωμ:  
ναι θα πεκλαος:  
ματαδῳοῦ ἡνοῦγῳνι.

✙ Ὑοῦνῆητ ἔχῳι:  
ἀνοκ πασθενης:  
μοι νηι ἡοῦναι:  
θεν πῆνοοῦ ἡτε †κρῑςης.

### The Psali Batos for the Entrance into Egypt

Truly I approached,  
A great ruler,  
The Name of salvation,  
Of Christ the King of the ages.

Ἀληθως γαρ αἶ† ὑπαοτοι:  
ἐοῦνιῳ† ἡκεφαλεον:  
ἐτε φαι πε πῑραν ἡοῦσαι:  
ἡτε Πχ̄ς ποῦρο ἡνιων.

Everyone in heaven  
And on earth rejoices today,  
For the King of kings,  
Has appeared on earth.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ ΑΨΟΟΥ:  
ΘΕΝ ΉΦΕ ΝΕΜ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΧΕ ΑΪΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:  
ΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

✙ For truly, today,  
He walked like any man,  
And in His great mercy,  
He descended to Egypt.

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΘΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΦΑΙ:  
ΑΨΜΟΥΙ ΑΨΡΗΤ ΉΡΩΜΙ:  
ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΕΨΝΙΨΤ ΉΝΝΑΙ:  
ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΨΑ ΉΚΑΖΙ Ν ΧΗΜΙ.

✙ David the Psalmist spoke,  
Glorifying His majesty,  
“Let the heavens rejoice,  
And let the earth be glad.”

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΥΜΟΔΟΣ ΑΨΣΑΧΙ:  
ΑΨΤΨΟΥΤ ΑΨΕΛΑΜΑΖΙ:  
ΧΕ ΜΑΡΟΥΟΥΝΟΥ ΝΧΕ ΝΙΦΗΟΥΤΙ:  
ΜΑΡΕΨΘΕΛΗΛ ΝΧΕ ΉΚΑΖΙ.

The valleys and  
Everything in them rejoices,  
At the coming of Christ,  
As the prophets proclaimed.

ΣΕΡΑΨΙ ΝΧΕ ΝΙΜΕΨΨΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΝΘΗΤΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΉΣΙΝΙ ΑΨΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΚΑΤΑ ΉΣΑΧΙ ΝΝΙΉΤΡΟΦΗΤΗΣ.

Yes, indeed,  
Matthew the Apostles,  
Told likewise,  
Saying in the Gospel,

ΖΕ ΟΝΤΟΣ ΣΑΡ ΑΨΤΑΜΟΝ:  
ΝΧΕ ΜΑΤΘΕΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ:  
ΑΨΑΙΡΗΤ ΕΨΧΩ ΑΜΟC.

✙ “Behold an angel  
Spoke to Joseph, saying,  
‘Arise, take Jesus Christ  
And go to Egypt quickly.’”

✙ ΗΠΠΕ ΙC ΟΥΑΣΤΕΛΟΣ:  
ΑΨΧΟΣ ΝΙΩΣΗΦ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ΒΙ ΝΙΗΣ ΠΧΣ:  
ΜΑΨΕΝΑΚ ΨΑ ΧΗΜΙ ΝΧΩΛΕΜ.

✙ This is the mysterious prophecy,  
Which appeared and has come to pass,  
“Out of the land of Egypt,  
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose  
In strength and  
Took his Lord,  
And Mary and Salome.

For truly they came  
Down with endurance,  
To the land of Egypt,  
Fleeing the face of Herod.

✙ And before the King of glory,  
The demons also fled,  
With all their evil hosts,  
And the idols were destroyed.

✙ And afterwards the seas,  
And the rivers praise Him,  
And the hills and the mountains,  
Worship Him.

All the trees and the cedars,  
And the rain and dew,  
Praise God who has come  
For our salvation.

Blessed are You indeed,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Comforter,  
The co-essential Trinity.

✙ Θαι τε ἡ προφητιὰ ἠὲ φησι:  
ἐτασοῦνται οὐτοὶ ἀσφίρι:  
χεῖ βολὰ ᾗ ἐν ἡκαζὶ ἡ Χημ:  
ἀνοκ αἰμοῦ ἡ παῦρη.

Ἰωσὴφ ᾗ ἐν οὐρῶναις:  
νὲμ οὐχου νὲμ οὐχοφίλ:  
ἀφτῶν φ ἀφί ἡ πεφῶς:  
νὲμ Ὑαρία νὲμ Καλοῦμα.

Κε γὰρ ἀνὶ ἐπεσῆτ:  
ὡς ἡ χώρα ἡ Χημ:  
ᾗ ἐν οὐμετφεῶν ἡ νηστ:  
ἐβόλῃς ἡ ἐν ἡρωδῆς.

✙ Λοιπὸν ἀφωτ ἡνε νιδεῶν:  
νὲμ νοῦδῆναιαις ἐτῶν:  
ἀγκωῦ ἡνε νιδῶλον:  
ἡ πεῦθο ἡ ποῦρο ἡ τε πῶν.

✙ Ὑενενκα ναι ἐτῶς ἐροφ:  
ἡνε νιδῶναιαις νὲμ νηαρῶν:  
οὐτοὶ ἐτοῦωτ ἡμοφ:  
ἡνε νηκαλαμφῶν νὲμ νητωφ.

Ἡὲ ὡν τῆρῶν ἡ τε νηαρῶν:  
νὲμ νηοῦνῶν νὲμ νηωφ:  
ἐτῶς ἐφ φηεῶν:  
ἐταφ ἐθε πενῶφ.

Ζῶνῶντ ἡνοκ ἀλῆθως:  
νὲμ πεκῶτ ἡ γαθος:  
νὲμ Πηενενμα ὑπαρῶν:  
ἡ τῆρῶν ἡ νοοῦναιαις.

✝ What a glorious mystery,  
He who created the heavens,  
Walked as all men  
On this day.

✝ The King of all ages,  
Took flesh and became man,  
And He came to the cave,  
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal  
Praise Him without doubt,  
With unceasing voices, saying,  
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,  
In the land of Pagem.  
He left His blessing in the well,  
Healing and delight.

✝ Then He came to Ashmounin,  
And dispersed the idols,  
And performed miracles  
In that city.

✝ They walked also walked to the mountain  
Of Coskam joyfully.  
They stayed there for many months  
And He blessed it with His right hand.

✝ Οὐὲφρηι εϋμελ ἡωοτ:  
ΦΗΕΤΑϢΘΑΜΙΟ ἸΝΗΦΗΟῦ:  
ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ὑΠΑΙΕΞΟΟΤ:  
ΑϢΜΟΥΙ ὑΦΡΗ† ἡΟΤΡΩΜΙ.

✝ Ποτρο ἡτε ἡιέων:  
ΑϢΒΙϢΑΡΖ ΟΥΟΖ ΑϢΕΡΡΩΜΙ:  
ΑϢΥΕ ἔΞΟΤΗ ἔΤΑΙϢΠΕΛΕΟΝ:  
ΘΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΘΒΑΚΙ ἡ ΧΗΜΙ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ἡΔΩΜΑΤΟϢ:  
ΕΥΖΩϢ ἔΡΟϢ ΑΒΗΕ ϢΑΝΙϢ:  
ΔΕΝ ΖΑΝϢΜΗ ἡΑΤΧΑΡΩΟΤ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΤ ΝΑΚ ΠΙΜΟΝΟϢΕΝΗϢ.

ϢΟΤΕΜ ἔροι ὦ ἡΑΜΕΝΡΑ†:  
ΔΕΝ ἡΧΩΡΑ ὑΠΕΜΧΕ:  
ΑϢΧΩ ὑΠΕϢϢΜΟΤ ΔΕΝ †ΥΩ†:  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΛΒΟ ΝΕΜ ΠΙΖΛΟΧ.

✝ Ποτε ΑϢΙ ΥΑ ΥΜΟΤΗ ḲΝΑΤ:  
ΑϢΧΩΡ ἔΒΟΛ ἡἡΙΔΩΛΟΝ:  
ΟΥΟΖ ΔΕΝ †ΒΑΚΙ ἔΤΕ ὑΜΑΤ:  
ΑϢΙΡΙ ἡΖΑΝΧΟΜ.

✝ ΤΔΕΟΝ ΔΕΝ ΟΥΕΡΟΤΩΤ:  
ΑΥΜΟΥΙ ΥΑ ἡΡΩΟΤ ΚΟϢΚΑΜ:  
ΑΥΩΠΙ ἡΔΗΤϢ ἡΖΑΝΑΒΟΤ:  
ΑϢϢΜΟΤ ἔΡΟϢ ΔΕΝ ΤΕϢΟῦἡΑΜ.

Yours is the glory, the honour,  
And the thanksgiving,  
O King and Creator,  
In Your great economy.

Φωκ πε πῶοτ νεμ πιταῖο:  
νεμ τετχαριστιὰ:  
ὦ ποτρο ἡπερθαμιο:  
θεν τεκνιωτ ἡοικονομια.

You are holy, O Lover of mankind,  
For You have visited in Your mercy.  
You took flesh and became man,  
And granted us salvation.

Χοταβ ἡθοκ ὦ πιμαρωμ:  
ζε ακχεμπενωμινι δεν πεκναι:  
ακβιςαρζ οτοε ακερρωμ:  
ακτ ναν ὑπιουχα.

✙ O Saviour, have mercy on Your people  
Through the prayers and intercessions  
Of Your mother, the Virgin,  
The holy and true Mary.

✙ Φωτηρπ ναι θα πεκλαος:  
ζιτεν νιτωβζ νεμ νιπρεσβια:  
ἡτε τεκματ ὑπαρθενος:  
τασιὰ ὑμνι Μαρια.

✙ Be patient with Your servant,  
Forgive me my iniquities,  
So that I may praise You, saying,  
“Glory to You. Alleluia.”

✙ Ωοτἡζητ ἔχεν πεκβοκ:  
χω νηι ἐβολ ἡναδνομιὰ:  
ζινα ἡταεμοτ ἔροκ:  
ζε πιωοτ νακ Ἀλλελογια.

## May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnoui, the Monk and Martyr

### The Doxology for St. Pashnoui

May the Name of Jesus  
Be glorified in all His saints,  
Who have pleased Him with their deeds,  
Pashnoui among them.

Ερβιωοτ ἡζε Φραν ἡιηε:  
θεν νιασιος τηροτ ἡταε:  
ετατραναε δεν νοτἔβηοτι:  
νεμωοτ πιμαρττροс Παωνοτνι.

✙ He became a monk  
In Abba Makari's monastery.  
He was a righteous monk  
Steadfast in the true faith.

✙ Φαι εταερεμωναχος:  
θεν πιαβητ ἡτε Ἀββα Μακαρι:  
νε οτμωναχος ἡρεμαρετη:  
εραμوني επινιαετ ὑμνι.

When he was taken by  
King Dorgam's soldiers,  
He was pressed to deny his faith,  
But steadfastly refused.

ԵՏԱՆԴԻՄ ԸՆԷ ՈՒՄԱՏՈՒ:  
 ԻՆՏԵ ՍԻՐՐՈ ԴՕՐՏԱՄ:  
 ԱՂԿՈՒՄ ԸՆՈՎ ԵՂԱ ՏԵՂԻՍՏԻՑ:  
 ԱԳՆԻՔՈ ԶԵՆ ՕՐՏԱՅՐՈ.

✦ They threw him  
In the fire to be burned.  
He was martyred, then  
Buried in St. Sergius' Church.

✝ ԶԻՆՈՐԿ ԶԵ ՕՐՈՋ ԴԴԶԻԿ:  
 ՖԵՆ ՍԻՐԱՄ ՍՐԱԾՐՈԿԶԿ:  
 ԶԿԵ ՍԱՐԿԻՐՈՇ ՕՐՈՋ ԴԿՈՇԿ:  
 ՖԵՆ ԴԵԿԿԼԻՏԻԱ ՆՇԵՐՏԻՈՇ.

Blessed is he  
Who sold is worldly possessions,  
And bought the true pearl,  
The Lord Jesus Christ.

[illegible]

✦ He suffered burning,  
To obtain the crown of martyrdom,  
And reached Paradise, where  
He kept a feast with the saints.

✠ Օրօշ ազալքնառ իրաւոշ:  
 ի տելի ի չլօս ի Դարտրիա:  
 ազալ էπι παραδικοσ:  
 աղբրալ յեւ յհեօ՞ր մաա՛ր.

Hail to you, O martyr,  
Who loved Christ,  
Whose body is in the Churches  
Of St. Sergius and St. George.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος:  
 φεταριμει ἠΠηχ:  
 ετε περσωμα ζεν νιεκκλνσια:  
 ἠτε Сертiос neu Зевртиос.

Pray to the Lord on our behalf,  
Pashnoui, the pure  
And God-loving monk,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβτ ἰΠ883883δς ἐἐρηι ἐχων:  
 πιμλινοϋτ εττογβηοϋητ:  
 Παϋνοτη πιμοναχος:  
 ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

**May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite**

**The Doxology for St. Thomas the Anchorite**

Let us gather together,  
To joyfully glorify  
This righteous man,  
Our holy father, Abba Thomas.

Ապενοօթ օ նաւերա՛:  
նտենտա՛յօ ծեն օր՛դմա՛:  
նփարօմի նճիկեօс:  
բենիօտ էօր Աββα Թօմաս.

✙ On account of your humility,  
And your angelic life,  
You became a great lamp  
On the mount of Shensheef in Akhmim.

✙ Շօստէ շիւեն քեթեբիօ:  
նեւ քեքբիօс նա՛ս՛սէլիկօн:  
Ակօլափի նօրնիւթ նճաւաբաс:  
ծեն փիտօր նՅենչի նԻսիմ.

For you have become a star  
Upon the Earth,  
O my lord and father,  
The holy and blessed Abba Thomas.

Ակօլափի չար նօրփօստի:  
նրեղերօրօնի շիւեն փկաշի:  
օ փաւակարիօс եօրօնաբ:  
փաբօիс նիօտ Աββα Թօմաս.

✙ You subdued your body  
Through various ascetic pains,  
That you may be blameless  
On the day of judgment.

✙ Օրօշ Ակօլի նքեքօա:  
ծեն ջանակհիհիс երծօс:  
լա՛նտեքօլափի նա՛տկրնճիօн:  
ծեն փիշօօր նտէ ի՛րիсիс.

The incense of his virtue  
Gave joy to our souls,  
Like amber  
Spreading in paradise.

Ա փիշօօրնօլի նտէ նեղարեհ:  
Մնօրնօլ ննենփրչի:  
նփրիթ նփարօմա՛տա:  
երիտ ծեն փփարաճիօс.

✙ You were worthy to sit  
With Jesus, our God,  
To receive His mysteries,  
Which no man could know.

✙ Աքեմփա նտեքշեւи:  
նեւ Քի՛շ Քեննօր՛:  
շինա նտեղօրօնշ նա՛կ նջանա՛ստիօн  
երշի:  
ննեղաշի նչե օրնօրс նրօմ.



The light of your body  
Has illuminated our bodies,  
And your holy soul  
Prays on behalf of ours.

ΟΤΟΥΩΙΝΙ ΣΑΡ ΉΤΕ ΠΕΚΩΜΑ:  
ΨΑΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ΉΝΕΝΩΜΑ:  
ΟΥΟΥ ΤΕΚΨΥΧΗ ΕΘΥ:  
ΕΣΤΩΒΖ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Abba Thomas the Anchorite,  
That He may forgive us ours sins.

✙ ΊΩΒΖ ὙΠΟΨ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΉΔΙΚΕΟΨ:  
ΑΒΒΑ ΘΩΜΑΨ ΠΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:  
ΉΤΕΨΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

### May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Stylite

#### The Doxology for St. Simeon the Stylite<sup>961</sup>

The exalted and immense  
Height of the upright and just  
Simeon's way of life brings  
Into the believer's heart:

✙ The words of the Lord,  
Which He spoke,  
“A city set on top a hill  
Cannot be concealed”

---

<sup>961</sup> Adapted from the hymn of St. Severus of Antioch, in 2015 in English.

May or □□ ω□□□

As he ascended to  
The exalted  
height of virtues,  
He showed this plainly,

✙ And by his appearance on the column,  
He made it clear that he was  
The pillar and foundation of truth,  
As it is written.

He drew both unbelievers  
And barbarians to the fear of God.  
And those who were dwelling  
In the darkness of error,

✙ He drew to the light  
Of true knowledge—  
Like a star, which sends forth  
Rays on its appearance.

By his prayers,  
O Saviour of All,  
Have pity  
And have mercy upon us!

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Saint Simeon the Stylite,  
That He may forgive us ours ins.

## **May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 605 and 606.*

## May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

*See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 862.*

## May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoun

### The Doxology for St. Abraam of Fayyoun

Because of his wonders and signs,  
And his love for Christ,  
He is the shining lamp,  
In Fayoum and all Egypt,

ΠΙΣΗΒC ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ:  
ΔΕΝ ΦΙΟΜ ΝΕΜ ΧΗΜΙ ΤΗΡC:  
ΕΘΒΕ ΝΕΥΩΦΗΡΙ ΝΕΜ ΝΕΥΜΗΝΙ:  
ΝΕΜ ΝΕΥΜΕΙ ΰΠΧC.

✙ Bearing the crown of pearls,  
The friend of the hermits,  
And the righteous and the prophets,  
He who followed our Master,

✙ ΦΑ ΠΙΧΛΟΙ ΰΜΑΡΤΑΡΙΤΗC:  
ΠΙΩΦΗΡ ΉΝΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗC:  
ΝΕΜ ΝΙΘΩΗΙ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC:  
ΦΗΕΤΑΥΜΩΙ ΝCΑ ΠΕΝΔΥCΠΟΤΗC.

Abba Abraam,  
The Bishop of Fayoum,  
The true shepherd,  
The teacher of virtues.

ΠΘΟΥ ΠΕ ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ:  
ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΉΤΕ ΦΙΟΜ:  
ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΉΤΑΦΩΗΙ:  
ΠΙCΑΔ ΉΤΕ ΝΙΔΡΕΤΗ.

✙ David told us in truth,  
“Blessed are they that consider,  
the feeble and poor:  
God will deliver<sup>962</sup> them.

✙ ΔΑΥΙΔ ΑΥΤΑΥΜΟΝ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗ:  
ΧΕ ΨΟΥΝΙΑΤΥ ΰΦΗΕΘΑΚΑ†:  
ΕΧΕΝ ΟΥΧΩΒ ΝΕΜ ΟΥΖΗΚΙ:  
ΟΥΟΖ ΕΥΕΝΑΖΜΕΥ ΉΧΕ Φ†.

---

<sup>962</sup> Psalm 41:1

Like our father Abraham,  
The father of Isaac and Jacob,  
You loved charity,  
And fulfilled the commandments.

Աֆրի՛ ձօքնիւտ Աբրահա:  
Փիւտ ի՛սահաք եւ իակօբ:  
Ահարե յմեթնահտ:  
օրօշ ահաւոք ՚եօշ ինիէտօշ.

✙ You witnessed to the truth,  
You ate with the poor  
With great humility,  
You loved your flock.

✙ Մահերմեթր ի՛յմեթմի:  
լաօտաւ եւ ուշիւ:  
ճեն օրնիւյ ի՛թեօ:  
ահարե յեհօտ.

They that love the world,  
Sought after new buildings,  
But you built spirtual buildings  
In the heavens.

Ինիւթի ինա իկաշի:  
ահաւ ի՛սա շանշինկօտ ձերի:  
ալա ահաւ ճեն ուփոյ:  
ինիշինկօտ ինա ուփոյ.

✙ Your wonders are many,  
You healed the sick,  
You prophesied marvels,  
You cast out demons.

✙ Օրիք եւ յեփրի:  
ահալօ ինիէտալօնի:  
ահերփրօփրօփրօն ինիւփրի:  
ուիււոն աշիտօ ՚եօշ.

You became an example to us  
In your pure conduct,  
In love and charity,  
And in witness of the truth.

Ահաւ ինա իօրտրօ:  
ճեն յեհնաւօյ յտօրնօրտ:  
ճեն յահալի եւ յմեթնահտ:  
եւ յմեթմեթր ի՛յմեթմի.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father Abba Abraam,  
The Bishop of Fayoum,  
That He may forgive us our sins.

✙ Մօշ ձօքն ՚երի ՚իւոն:  
քնիւտ ՚ի՛ Ահա Աբրահա:  
իէփիսկօփօ ի՛թ Փիւ:  
ի՛թ չա յեննօն ինա ՚եօշ.

## May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

*See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 721.*

## June or Πῶνε

The Apostles' Fast .....	890
June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael.....	897
June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel.....	898
June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John .....	899
June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics.....	900
June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics.....	900
June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim .....	900
June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos.....	901
June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother.....	901
June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses.....	901
June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer .....	904
June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel .....	904
June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle .....	904
June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	904
June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist .....	904
June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle.....	904
June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria .....	904
June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John.....	904
June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast .....	904
June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle .....	915

## The Apostles' Fast

### The Psalm for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,  
Forget me not,  
Be a guard to me,  
And hear me.

Διωγ οὐβηκ Πδ̣:  
ὑπερχαρωκ ἔροι:  
ὑωπι νηι ἡοῦρεφρωι:  
οῖοζ μαζ̣θηκ ἔροι.

Send to me Your help,  
From the highest.  
Lift away my afflictions,  
And my iniquities.

Βωρη νηι ἔβολθεν ἡδ̣ι:  
ἡτεκβοῖηθ̣ι:  
ὠλι ἡναδ̣ι:  
νευ ναδ̣νομι̣.

✙ For I will joyfully  
Declare the words,  
Of my lords  
And fathers the Apostles.

✙ Σε γαρ̣ δ̣εν οῦτ̣μα†:  
†ναζω ἡζ̣ανλ̣οςος:  
ε̣θε ναδ̣ ἡιο†:  
ἡλ̣ποστολ̣ος.

✙ David the fair,  
Said in the Spirit,  
“Their voices went forth  
To all the earth.”

✙ Δαυιδ̣ πεθαν̣εφ:  
δ̣εν πιπνευ̣μα ἔτε ἡδ̣ητ̣:  
ζε λ̣ποῦδ̣ρωον̣ ὑ̣εναφ:  
βιζ̣εν̣ πικαζ̣ι τηρ̣.

These are the foundations  
Of Orthodoxy,  
Who established the faith  
In the Church.

ε̣τε̣ ναι̣ νε̣ ν̣ι̣εν†:  
ἡτε̣ †ορ̣θο̣δο̣ξ̣ια:  
ε̣τα̣ρ̣χω̣ ὑ̣πι̣ναζ̣†:  
δ̣εν̣ †ε̣κ̣κ̣λη̣σια.

Therefore they are  
In truth our guides  
Unto salvation.  
These are their names:

Ζ̣ε̣ ο̣ν̣τω̣ς̣ ε̣θε̣ φ̣αι:  
ἡ̣θ̣ωον̣ πε̣ ἔ̣τα̣ρ̣β̣ιω̣ιτ̣ ν̣αν̣:  
ε̣δ̣ο̣ν̣ ἔ̣πι̣ο̣ν̣ζ̣αι:  
ναι̣ γαρ̣ νε̣ νο̣ν̣ραν̣.

✝ Behold, Peter and Andrew,  
John and James,  
Philip and Matthew,  
and Bartholomew,

✝ ΗΠΠΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΥ ΑΝΔΡΕΑΣ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΥ ΙΑΚΩΒΟΣ:  
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΥ ΜΑΤΘΕΟΣ:  
ΝΕΥ ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ.

✝ Thomas and James,  
Simon the Zealot,  
The wise Thaddeus,  
And Matthias who completed them.

✝ ΘΩΜΑΣ ΝΕΥ ΙΑΚΩΒΟΣ:  
ΝΕΥ ΣΙΜΩΝ ΠΙΡΕΡΧΟΣ:  
ΝΕΥ ΘΑΔΔΕΟΣ ΠΙΣΟΦΟΣ:  
ΔΕΝ ΜΑΤΘΙΑΣ ΑΥΜΟΖ.

Behold, these twelve  
Are precious pearls,  
Along with the other  
Seventy-two chosen Disciples.

ΜΗΤ' ὅΝΑΥ' ἔΤΕ ὕΜΑΥ:  
ἸΩΝΙ ὕΜΑΡΤΑΡΙΤΗΣ:  
ΝΕΥ ΠΙΚΕΨΒΕ' ὅΝΑΥ:  
ἸΝΩΤΠ ὕΜΑΘΗΣ.

They went into  
Every land, city and village,  
And continually  
Performed miracles.

ΚΑΤΑ ΧΩΡΑ ΝΙΒΕΝ:  
ΝΕΥ ΠΟΛΙΣ ΝΕΥ ΨΥ:  
ΑΥΜΟΥΙ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΑΐΡΙ ἸΖΑΝΜΗΝΙ.

✝ They also truly  
Restored the world  
To the knowledge of the Truth,  
By their many wonders.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΑΥΤΑΘΟ ἸΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:  
ἔΠΟΟΥΕΝ ΨΥΕΘΜΗ:  
ΕΘΒΕ ΠΑΨΑΙ ἸΝΙΨΦΗΡΙ.

✝ Moses had brought  
Forth twelve fountains  
From a rock,  
Flowing and gushing.

✝ ΜΩΥΣΗΣ ΤΑΡ ΑΐΙΝΙ:  
ἔΒΟΛΔΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ἸΩΝΙ:  
ὕΠΙΜΗΤ' ὅΝΑΥ ὕΠΕΝΣΗ:  
ΕΥΔΑΨ' ἔΒΟΛ ΕΥΒΕΒΙ.

In Elim there were  
Twelve fountains,  
Many herbs,  
And seventy palm trees.

Παρυοπ ζεν Διλιμ:  
ἴξε μῆτ' ἐνάτ' ὑπηστῆ:  
νεμ ἑλνωμῶ ἵκιμ:  
νεμ ὕβε ὑβενί.

The prophet has said,  
“An olive tree  
Has blossomed and budded  
Into twelve branches.”

Ζῆλον ἱψωίτ:  
πεξε πῖπροφῆτης:  
αὐφίρι' ἐβόλ αὐρωτ:  
ὑπιμῆτ' ἐνάτ' ἱκλάδος.

✝ These are indeed,  
The parables,  
Of the Apostles,  
Who passed on the commandments.

✝ Οὔμῃ ἀληθώς:  
νε καὶ παραβολῆ:  
ἔχεν νῖἀποστολός:  
ἐταγχῶ ἱνιεντολῆ.

✝ These twelve were chosen  
By our Saviour.  
He sent them everywhere,  
Like the stars.

✝ Παμῆτ' ἐνάτ' αὐσοποῦ:  
ἴξε Πενσωτῆρ:  
οὔοζ αὐγοτορποῦ:  
ὑφῆρῃ ἱελανφωστῆρ.

The names of  
The twelve tribes,  
And the twelve gates,  
Of that City.

Ραν ἱνιφτῆλῆ:  
αὔρι ὑπιμῆτ' ἐνάτ':  
νεμ μῆτ' ἐνάτ' ὑπτῆλῆ:  
ἱτε ἑβακί ἐτε ὑματ'.

Look and learn,  
There are  
Twelve hours,  
Passing by every day.

Сомс ἱθωтен ῥноу:  
χε ζεν νιέρσοу:  
μῆτ' ἐνάτ' ἱοῦноу:  
уавсινι κατὰ ἐρσοу.

✝ And also there are  
Twelve months in a year.  
And our daily works,  
Are twelve in number.

✝ Ἰοτε νῖἀβοτ οἱ:  
μῆτ' ἐνάτ' ζεν ῥρομπῖ:  
οὔοζ νενζωτε οἱ:  
μῆτ' ἐνάτ' ζεν τοῦῆπι.



✙ Behold, all these symbols

Direct us to

The Apostles,

Who preached to us.

✙ Ὑππε και τετρος:

σεερετυμενιν και:

εχεν καιποστολος:

ετατζιγεννοτι και.

O God of refuge,

Through their prayers,

Repose all the souls

Of those who have fallen asleep.

Φνοτ πιμαυφωτ:

ζιτεν νοτερχη:

νηετατεγκοτ:

μαυτον ηνοψρχη.

Forgive us our sins,

And our iniquities,

Through Your love for mankind,

And through their intercessions.

Χω και εβολ ηνηενοβι:

νευ νενανομα:

θεν τεκμεταιρωμ:

ζιτεν νοτηρεβια.

✙ And the rest of Your people,

Those who are Your vessels,

Guard them, O Lord,

O God our guardian.

✙ Ψεπι απεκλαος:

αρεζ ερωτ ποις:

νηετε νοτκ ησκετος:

ω πινοτ ηρερωις.

✙ O You who was,

With Your Apostles,

Forgive us our sins,

We Your people.

✙ Ω φηεταφωπι:

νευ νεφαποστολος:

χω και εβολ ηνηενοβι:

ανον θα πεκλαος.

### The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,

Our God in truth,

Gave a sign to His servants,

My lords and fathers, the Apostles.

ΑΠενδς ης Πχς:

Πεννοτ καιληθινος:

τ νοτμηινη ηνεφεβιακ:

ναδδς ηιοτ καιποστολος.

By His strength He bound them with  
All perfect help.  
He gave them authority  
To preach throughout the world.

Βοὴθὶὰ νίβεν ἐτῆκ ἔβoλ:  
ῥεν τερχομ ἀφμοροτ ἄμoс:  
ἀφτ ἐρῳιῳ νωoτ ἔβoλ:  
ἐθοτῑωιῳ ῥεν πικoсμoс.

✝ For He has chosen them,  
And filled them with all understanding.  
He send them, commanding,  
“Go to all regions.”

✝ Ὡε ἀρ ἡθοφ ἀφωτπ ἄμoωoτ:  
ἀφμᾶῶoτ ἔβoλ ῥεν κατ νίβεν:  
ἀφoтopпoτ ἀφῑoнῑен νωoτ:  
ῑε μᾶῳенωтen ῥен μᾶι νίβен.

✝ David taught  
Testifying in his book:  
“The Lord gives strength  
To those who preach His Name.”

✝ Δατῑδ ἀφταμoн ῥен περχωμ:  
νεφμεтμeθpeτ ἀφτ νᾶн:  
ῑε Пoс eφeт ἡoтῑoм:  
ἡннeтῑῳеннoтeт ἄπεφpᾶн.

Who among the wise  
Have fully explained  
The mystery of your blessedness,  
O my lords and fathers, the Apostles?

Epе нᾶ ῥен нῑcoφoс:  
ннeрμннeтῑнc καλωc:  
нᾶcᾶῑ ἡнeтeнμᾶκαpῑcмoс:  
нᾶбoῑc ἡῑoт ἡᾶпocтoλoс.

Truly the Lord spoke in truth,  
When He promised,  
“O you who endured with me  
In my tribulations,

ῑе oнтoс ἀφcᾶῑ ῥен oтμeθμн:  
ἀφῳῳ νωтen ἡῑe Пбoῑc eφῑω ἄμoс:  
ῑe ннeтeрῑтпoмoнῑн нeμн:  
ἡῑpнῑ ῥен нᾶπῑpᾶcмoс.

✝ Behold, I surely establish  
A covenant with you,  
You will sit  
In My Kingdom.

✝ Нппe ᾶнoк тῑceμнῑ нeμωтen:  
ἡoтΔῑᾶθнкн ῥен oтᾶῑpо:  
ῑe тeтeннᾶῑeυcῑ ἡθωтeμ:  
ἡῑpнῑ ῥен тeμeтoтpо.

✝ And you will truly  
Sit upon holy thrones.  
You will judge  
All generations.”

✝ Θpопoс μμнῑ ēoт:  
epeteнeῑeυcῑ eῑpнῑ eῑῑωoт:  
oтoῑ epeteнeтῑῑᾶп:  
ἡнῑpωμῑ ἡтe нῑῑωoт.

From the East to the West  
And the North to the South,  
Confirm the elect,  
And restore the impious.

ΙCΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΨΑ ΝΙΜΑΝΩΤΠ:  
ΝΕΜ ΙCΧΕΝ ΠΕΜΩΙΤ ΨΑ ΦΡΗΣ:  
ΜΑΤΑΧΡΟ ΪΝΗΕΤCΩΤΠ:  
ΜΑΤΑCΘΟ ΪΝΙΔCΕΒΗΣ.

The Lord is the Messiah.  
He has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
John and James,

ΚΥΡΙΟC ΠΕ ΥΑCΙΑC:  
ΑΓCΩΤΠ ΪΝΕΨΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΕΤΕ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΑΝΔΡΕΑC:  
ΙΩΑΝΝΗC ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟC.

✝ Philip and Matthew,  
Bartholomew and Thomas,  
James the Son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟC ΝΕΜ ΥΑΤΘΕΟC:  
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟC ΝΕΜ ΘΩΜΑC:  
ΙΑΚΩΒΟC ΪΤΕ ΑΛΦΕΟC:  
ΝΕΜ CΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟC.

✝ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with the rest,  
Who followed the Master.

✝ ΥΑΤΘΙΑC ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ:  
ΪΤΨΕΒΙΩ ΪΙΟΥΔΑC:  
ΝΕΜ ΪΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΪCΕΠΙ:  
ΝΗΕΤΑΨΜΩΨΙ ΪCΑ ΔΕCΠΟΤΑ.

These Christ, Immanuel,  
Has chosen and commanded,  
“go to the sheep,  
The lost of Israel.

ΪΑΙ ΑΓCΟΤΠΟΥ ΑΓΩΟΝΩΕΝ ΝΩΟΥ:  
ΪΧΕ ΠΧC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΧΕ ΜΑΩΕΝΩΤΕΝ ΕΑ ΝΙΕCΩΟΥ:  
ΝΗΕΤCΩΡΕΜ ΔΕΝ ΠΙCΡΑΗΛ.

Adorn them with the adornment  
Of Holy Baptism,  
In the Name of God the Father,  
The Son, and the Holy Spirit.

ΖΕΛΩΛΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΛΑΨΠΡΟC:  
ΪΤΕ ΠΙΩΜC ΕΘΥ:  
ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟC:  
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΥ.

✝ Heal the sick,  
Cast out demons,  
Remedy illnesses,  
In perfect strength.

✝ I shall give you with power,  
The eternal authority,  
In heaven and on earth,  
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,  
To these meek men,  
Whom the King has granted,  
To judge in retribution.

Listen, for their voices went out  
Into all the world,  
And their words have reached  
The hearts of all.

✝ And so our mouths shall not weary  
Of praising you,  
And our tongues will not cease  
Magnifying you.

✝ Your names and remembrance  
Is on the lips of the faithful,  
For you saved them from  
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,  
Have mercy through their prayers,  
And through Your patience,  
Save us from the snares.

✝ ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΛΒΟ ΉΝΗΕΤΨΩΝΙ:  
ΝΙΔΕΜΩΝ ΖΙΤΟΥ ΄ΕΒΟΛ:  
ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΉΝΗΑΒΙ:  
ΘΕΝ ΟΥΧΟΜ ΕΣΧΗΚ ΄ΕΒΟΛ.

✝ ΠΙΕΡΨΨΙ ΕΘΜΗΝ ΄ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΉΦΕ ΝΕΜ ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΕΤΕ ΠΙΣΩΝΖ ΝΕΜ ΠΙΒΩΛ ΄ΕΒΟΛ:  
ΉΝΑΤΗΙΨ ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΟΥΛΑΜΑΖΙ.

Рек петенмалψχ θεν ουταχρο:  
ήνιρωμι ήαθενης:  
εταφερζμοτ нωοу ήχε ποτρο:  
εθροуΉзап θεн Ήкрісісі.

Сωтеμ χε άποуθρωоу ψенаλ:  
εβoλ ζιξεν ηζο υηκαζι τηρλ:  
οуοζ нoуcaχι αуфoз:  
θεн ηζηт ήτε ηіεητηρλ.

✝ ΉΟΤΕ ΡΩΝ ΝΑΘΙCΙ ΑΝ:  
ΗΤΕΝΕΡΕΨΦΟΜΙΝ ΰΜΩΤΕΝ:  
ΟΥΟΖ ΠΕΝΛΑC ΝΑΧΑΡΩΨ ΑΝ:  
ΗΤΕΝΕΡΖΟΎΘ ΒΙCΙ ΰΜΩΤΕΝ.

✝ ΉC ΝΕΤΕΝΡΑΝ ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΕΡΨΜΕΎΙ:  
ΕΥΜΗΝ ΘΕΝ ΡΩΟУ ΉΝΗΠΙCΤΟC:  
ΕΥНОΖЕМ ΰΜΩΟУ ΄ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΜΕΎΙ:  
ΗΤΕ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟC.

Φιωт ήτε нιμεтψензηт:  
НАΙ НАН ΖΙΤΕΝ НΟΥЕУХΗ:  
ΖΙΤΕΝ ТЕкуетρεψооуήηηт:  
НАЗМЕН ΄ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΦΑΨ ΕΤΧΗ.

Forgive us our iniquities,  
Through their intercessions,  
O eternal One without beginning,  
Now and forever.

ΧΩ ΝΑΝ ἘΒΟΛ ἸΝΝΕΝἈΝΟΜΙἈ:  
Ὡ ΠΑΤΑΡΧΗ ΠΥΛ ἘΝΕΖ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΩΨ ΝΕΜ ΝΟΥΠΡΕΣΒΙἈ:  
ΙΣΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ ΨἈ ἘΝΕΖ.

✙ Guard us in Your strength,  
The rest of our days,  
Deliver us from evil,  
And confirm us in Your faith.

✙ ΨΕΠΙ ἘΤΕ ΝΕΝΕΖΟΥΤ:  
ῥΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ἈΡΕΖ ἘΡΟΝ:  
ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥΤ:  
ῥΕΝ ΠΕΚΝΑΖ† ΜΑΤΑΧΡΟΝ.

✙ O our Lord Jesus Christ,  
With Your chosen Apostles,  
Remember the poor,  
And count us with Your faithful.

✙ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΕ:  
ΝΕΜ ΝΕΚΩΤΠ ἸΝἈΠΟΣΤΟΛΟC:  
ἈΡΙΘΜΕῖΝ ὑΠΙΕΛΑΧΙCΤΟC:  
ΟΥΟΖ ΟΠΤΕΝ ΖΩΝ ΝΕΜ ΝΕΚΠΙCΤΟC.

## June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙἈ  
ἸΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ἸΖΩΟΝ ἸΑCΩΜΑΤΟC  
ἸΛΙΤΟΥΡCΟC ἸΨΑΖ ἸΧΡΟΜ:  
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ ὑΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

ΧΕΡΕ ΠΙΨΤΟΥ ἸΖΩΟΝ ἸΑCΩΜΑΤΟC:  
ΕΤΥΑΙ ῥΑ ΠΙΒΑΡΜΑ ἸΝΤΕ Φ†:  
ΟΥΖΟ ὑΜΟΥΝ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ὑΜΑCΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἸΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἸΝἈΗΤΟC.

## The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

### June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

#### The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel  
Was seen by Daniel,  
Standing upright  
On the shores of the river.<sup>963</sup>

ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:  
ΑΓΓΕΛΟΥ ΕΡΩΤΗΣΕ ΔΑΝΙΗΛ:  
ΕΓΧΕΙΡΕΝ ΕΡΑΤΩ ΣΤΕΝ ΝΕΥΦΑΤ:  
ΣΤΕΝ ΝΕΝΕΦΟΤΟΥ ΑΦΙΑΡΟ.

✙ He stretched out his right hand  
Towards heaven,  
And swore to the Highest,  
Who lives forever.<sup>964</sup>

✙ ΔΕΧΟΝΤΕΝ ΤΕΧΝΙΣ ΕΒΟΛ:  
ΝΟΥΝΑΜ ΠΑ ΕΞΕΡΗ ΕΤΦΕ:  
ΕΤΑΛΩΡΚ ΑΦΗΕΤΒΟΙ:  
ΦΗΕΤΩΟΠ ΠΑ ΕΝΕΒ.

“A time and times  
And half a time  
And all this things will be accomplished,  
The visions I will show you”<sup>965</sup>

ΧΕ ΙΣΤΕΝ ΟΥΧΟΥ ΠΑ ΟΥΧΟΥ:  
ΠΑ ΤΚΕΦΑΛΙ ΝΤΕ ΟΥΧΟΥ:  
ΠΑ ΠΣΩΚ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΣΟΡΑΙΣ:  
ΑΝΟΚ ΤΝΑΤΑΜΟΚ ΕΡΩΟΥ.

✙ Intercede on our behalf,  
O Holy Archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel  
That He may forgive us our sins.

✙ ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΙΝ ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΝ:  
Ω ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ:  
ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΓΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

<sup>963</sup> Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)  
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

<sup>964</sup> Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives foriever,” (NETS)

<sup>965</sup> Daniel 12:7b ““The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times andhalf a time, and all thse things will be accomplished.” (NETS)

## June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

### The Doxology for Sts. Apakir and John

Apakir and his brother John,  
The soldiers of Christ,  
Loved him greatly,  
With their two blessed sisters.

ΑΠΑΚΙΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΥΣΟΝ:  
ΝΕΜ ΩΝΙΝΑΤ (Β) ΕΤΕΜΑΡΩΟΤ:  
ΝΙΜΑΤΟΙ ΝΤΕ ΠΧΕ:  
ΝΑΤΥΕΙ ΰΜΟΕ ΕΜΑΩΩ.

✙ They hated the whole world,  
Its wealth, and all that is in it,  
Because of their constant love  
And their faith in Christ.

✙ ΑΥΜΟΤ ΰΠΙΚΟΜΟΣ ΤΗΡΕ:  
ΝΕΜ ΝΕΥΧΡΗΜΑ ΝΕΜ ΠΙΠΤΗΡΕ:  
ΕΘΒΕ ΤΟΥΤΑΤΑΠΗ ΕΤΕΝΩΟΤ:  
ΝΕΜ ΝΟΥΝΑΕΤ ΔΕΝ ΠΧΕ.

They suffered great tortures  
In their bodies,  
But for the faith of Christ  
They did not give in to them.

ΑΥΩΕΠΰΚΑΕ ΔΕΝ ΝΟΥΣΩΜΑ:  
ΕΙΤΕΝ ΕΑΝΗΩΤ ΰΒΑΕΑΝΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΦΝΑΕΤ ΰΠΧΕ:  
ΰΜΟΝ ΤΟΥΧΑΤΑΡΟΣ ΰΜΩΟΤ.

✙ They received unfading crowns  
Of martyrdom,  
And they kept a feast with the holy ones,  
In the region of the living.

✙ ΑΥΒΙ ΝΕΑΝΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:  
ΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΑΥΕΡΩΑΙ ΝΕΜ ΝΗΕΘΤ ΤΗΡΟΤ:  
ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ ΝΤΕ ΝΗΕΤΩΝΔ.

Hail to the two holy brothers,  
Apakir, and his brother John;  
Hail to the two martyrs,  
The spiritual physicians.

ΧΕΡΕ ΝΙΣΟΝ ΕΝΑΤ (Β) ΕΘΤ:  
ΑΠΑΚΙΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΥΣΟΝ:  
ΧΕΡΕ ΕΝΑΦ ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΝΙΣΗΝΙ ΰΠΝΥΜΑΤΙΚΟΝ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Apakir and his brother John,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΒ ΰΠΟΕ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
Ω ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΑΠΑ ΚΙΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΥΣΟΝ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics**

**June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics**

*See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 863.*

**June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim**

**The Doxology for St. George of Zahim**

George of the land of Zahim<sup>966</sup>

Accepted great sufferings,

Because of his love for Christ,

He received martyrdom.

Γεωργιος πηρευζαζω:

εταλυνεν ζαηνιω† η̅θ̅ι̅:

ε̅θ̅ε̅ περμει̅ υ̅π̅ι̅χ̅:

αλβι̅ η̅†̅με̅ταρ̅τ̅ρι̅α̅.

✙ His father was pagan,  
And took his mother against her will.  
She taught him great virtues  
Because she was a Christian.

✙ Περωτ̅ νε̅ ο̅γ̅λα̅ι̅της̅ πε̅:  
αλβι̅ τερμα̅τ̅ η̅χ̅βα̅ υ̅μο̅ς̅:  
ζε̅ η̅θ̅ος̅ ο̅γ̅χ̅ρι̅στι̅αν̅ος̅ τε̅:  
α̅ς̅†̅ς̅β̅ω̅ να̅λ̅ η̅ν̅ιω̅†̅ η̅α̅ρε̅τη̅.

He desired to become Christian  
And left his father's religion.  
His father swore to kill him,  
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δ̅ε̅ο̅τω̅ω̅ η̅τε̅λ̅ε̅ρ̅χ̅ρι̅στι̅αν̅ος̅:  
α̅λ̅χ̅ω̅ η̅νε̅ν̅ι̅ρι̅ η̅ν̅ι̅λ̅α̅ι̅της̅:  
περωτ̅ α̅λ̅ω̅ρ̅κ̅ η̅τε̅λ̅δο̅θ̅ε̅λ̅:  
α̅λ̅φ̅ω̅τ̅ α̅λ̅θ̅ι̅ς̅ η̅τε̅λ̅χ̅ιω̅μ̅ς̅.

✙ He took a priest's daughter as his wife.  
She directed him to the true baptism.  
He endured tortures with his wife,  
Because he manifested Christ.

✙ Δ̅ε̅λ̅β̅ι̅̅ς̅ι̅ω̅ι̅ η̅ο̅τ̅υ̅ε̅ρι̅ η̅ο̅τ̅η̅β̅:  
α̅ς̅θ̅ρε̅λ̅β̅ι̅ υ̅π̅ι̅ω̅μ̅ς̅ υ̅μ̅η̅ι̅:  
α̅λ̅υ̅ε̅π̅ η̅ι̅β̅α̅ς̅α̅ν̅ος̅ νε̅μ̅ τε̅λ̅ς̅ι̅ω̅ι̅:  
ζε̅ α̅λ̅ο̅τ̅ω̅ν̅ε̅ ζ̅εν̅ Π̅χ̅ς̅̅ε̅β̅ο̅λ̅.

Hail to he who was beheaded,  
Cut in pieces, and martyred.  
Fire did not affect him,  
He joyfully received glory.

Χ̅ε̅ρε̅ να̅λ̅ α̅τ̅φ̅ε̅β̅ τε̅λ̅λ̅φε̅:  
α̅τ̅φ̅ε̅τ̅φ̅ω̅τ̅λ̅ α̅λ̅ε̅ρ̅μ̅α̅ρ̅τ̅ρ̅ος̅:  
π̅ι̅χ̅ρω̅μ̅ υ̅πε̅λ̅†̅θ̅ω̅β̅ω̅ η̅ζ̅η̅τ̅λ̅:  
α̅λ̅μ̅α̅†̅̅ε̅πω̅ο̅τ̅ υ̅πο̅τ̅η̅νο̅λ̅.

---

<sup>966</sup> In modern day Libya



✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O athlete, the martyr,  
George of the land of Zahim,  
That He may forgive us our sins.

✙ ⲓⲱⲃⲉ ⲙⲡⲓⲟⲩⲓⲟⲩⲉⲛⲣⲏⲓⲉⲭⲱⲛ:  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:  
ⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲫⲁⲗⲓⲙ:  
ⲏⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

## June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

## June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

*See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 696.*

## June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

### The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,  
Is the first holy martyr,  
Who was truly perfected,  
In the desert<sup>967</sup> of Shiheet.

ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲉⲑⲏ:  
ⲉⲧⲁⲣⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲕⲁⲗⲱⲥ:  
ⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲧ ⲏⲧⲉ Ⲙⲓⲉⲏⲧ:  
ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲏ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

✙ He became a fighter,  
Whom the demons fear.  
He stood upon the rock,  
As a type of the cross.

✙ ⲁⲣⲱⲱⲡⲓ ⲉⲁⲣ ⲏⲟⲩⲣⲉⲣⲧ:  
ⲉⲣⲟⲓ ⲏⲉⲃⲟⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲏⲓⲉⲙⲱⲛ:  
ⲁⲣⲟⲃⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ:  
ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲧⲏⲣⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ.

---

<sup>967</sup> Note that ⲧⲱⲟⲧ is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

Through his great patience,  
And the suffering of torments<sup>968</sup>,  
He wore the crown,  
Of martyrdom.

ΘΙΤΕΝ ΤΕΡΝΙΩΨ ἸΣΤΥΠΟΜΟΝΗ:  
ΝΕΜ ΠΙΔΙΣΙ ἸΤΕ ΝΙΒΑΚΑΝΟΣ:  
ΑΦΕΡΦΟΡΙΝ ὤΠΙΧΛΟΜ:  
ἸΤΕ ΨΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

✝ He soared to the heights in the spirit,  
To his place of rest,  
Which the Lord has prepared,  
For those who love His Holy Name.

✝ ΔΥΣΩΛ ἔΠΙΔΙΣΙ ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ:  
ἔΘΟΥΝ ἘΝΕΨΜΑΝΕΜΤΟΝ:  
ἔΤΑΨΕΒΤΩΤΟΥ ἸΣΕ ΠΟΨ:  
ἸΝΗΕΘΜΕΙ ὤΠΕΨΡΑΝ ἔΘΨ.

He bequeathed to us his body,  
And his holy cave,  
That we may fulfill in it,  
His honoured remembrance,

ΔΥΣΩΨ ΠΝΑΝ ὤΠΕΨΩΜΑ:  
ΝΕΜ ΠΕΨΨΠΗΛΕΟΝ ἔΘΨ:  
ΕΘΡΕΝΨΩΚ ἔΒΟΛ ἸΘΗΤΨ:  
ὤΠΕΨΕΡΨΜΕΨΙ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.

✝ Proclaiming and saying,  
“O God of Abba Moses,  
And those who were perfected with him,  
Have mercy on our souls.”

✝ ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ ΕΝΨ ὤΜΟΨ:  
ΨΕ ΦΨ ἸΑΒΒΑ ὤΩΧ:  
ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΨΩΚ ἔΒΟΛ ΝΕΜΑΨ:  
ἸΠΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΨΨΧΗ.

That we may obtain the promises,  
That He prepared for the holy,  
Who have pleased him since the beginning,  
Because of their love for Him.

ΟΨΟΨ ἸΤΕΝΨΑΨΝΙ ἔΝΙΩΨ:  
ἔΤΑΨΚΑΒΤΩΤΟΥ ἸΝΗΕΘΨ:  
ἔΤΑΨΡΑΝΑΨ ΙΣΧΕΝ ἸΤΕΝΕΨ:  
ΕΘΒΕ ΤΟΥΑΨΑΠΗ ἔΘΟΥΝ ἔΡΟΨ.

✝ Pray to the Lord on our behalf,  
O My lord and father Abba Moses,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

✝ ΨΩΒΨ ὤΠΟΨ ἔΨΡΗΙ ἔΧΩΝ:  
ὤ ΠΑΟΨ ἸΙΩΤ ΑΒΒΑ ὤΩΧ:  
ΝΕΜ ΝΕΨΨΗΡΙ ἸΣΤΑΨΡΟΦΟΡΟΣ:  
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΠΑΝ ἔΒΟΛ.

<sup>968</sup> US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

## A Doxology for St. Isidore

You are a servant,  
Our holy father Abba Isidore,  
You received honour and blessing,  
From our Lord Jesus.

✙ Your remembrance, O holy one, ✙  
And our holy and righteous father,  
The strong Abba Moses the martyr,  
Has spread throughout the whole world.

Great is your inheritance,  
Our holy father Abba Isadore,  
For you rejoice with Christ,  
In the region of the holy<sup>969</sup>.

✙ Blessed are you, truly, ✙  
Our holy and wise father,  
Abba Isidore the Priest,  
The beloved of Christ.

Hail to you, O holy one,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Hail to the great presbyter,  
Our holy father Abba Isidore.

✙ Pray to the Lord on our behalf, ✙  
Our holy and righteous father,  
Abba Isidore the presbyter,  
That He may forgive us our sins.

---

<sup>969</sup> 1 Peter 1:4

**June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel**

*See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 858.*

**June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

**June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist**

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 605 and 606.*

**June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria**

**The Doxology**

**June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John**

*See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 899.*

**June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast**

**The Doxology of Sts. Peter and Paul**

Peter the Apostle,  
And the wise Paul,  
The foremost among the disciples  
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος πᾶποστολος:  
νευ Παυλος πικοφος:  
νιαρχη υμααθητης:  
ητε Πενος Ιης Πχς.

✙ Peter and Paul

Trampled the power of Satan,  
And restored the nations  
To the faith of the Trinity.

Peter and Paul

Are the spiritual priests.  
They destroyed the temples,  
And the worship of idols.

✙ Peter and Paul

Are the working husbandmen.  
They returned all the nations  
Once more to the Creator.

Peter and our teacher, Paul

Were in the arena  
Of Apostleship  
Struggling greatly.

✙ Our father Peter was perfected

In his death on a the cross,  
In the great city of Rome,  
For the Name of Jesus Christ.

And also Paul

Was beheaded there,  
By Emperor Nero,  
In the same day.

✙ Πετρος και Παυλος:

αγκωρεν εν τω σατανα  
και αναστασαντας  
εθνους εν τω κυνω  
και εν τω πατρι.

Πετρος και Παυλος:

δε οντινους  
και οντινους  
και οντινους  
και οντινους.

✙ Πετρος και Παυλος:

εργοις και  
και οντινους  
και οντινους  
και οντινους.

Πετρος και πενταδεκα Παυλος:

και οντινους  
και οντινους  
και οντινους  
και οντινους.

✙ Πενιωτ Πετρος και οντινους:

και οντινους  
και οντινους  
και οντινους  
και οντινους.

Παυλος δε οντινους:

και οντινους  
και οντινους  
και οντινους  
και οντινους.

✙ They received glory from Christ the King,  
And rested with Him  
In His eternal Kingdom,  
With everlasting life.

And we, too, honour them,  
With David the King and Psalmist,  
“Their sound went forth  
Into all the earth.”

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
Our father Peter and our teacher Paul,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀνῳεπ ὡς βα ποτρο Πχρ:  
οτοζ ατῶτον ὕμωος νεμαλ:  
θεν τεμετοτρο ἡνεε:  
νεμ πωονδ εμμην ἐβολ.

Ἀνον δε ζων τεταῖο ὕμωος:  
νεμ Δατιδ ποτρο πιεμνοδος:  
ζε ἀποτῶρωος γεναλ ἐβολ:  
ζιεν ἐζο ὑπκαζι τηρλ.

✙ Ἰωβζ ὑποδ ἐρρηι ἐζων:  
ὡ ναδς ἡιοτ ἡἀποστολος:  
πενιωτ Πετρος νεμ πενσαδ Πατλος:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,  
The Teacher of the world,  
Our wise teacher, Paul,  
Whose voice is sweet.

✙ You were persecuting the Church,  
Trying to destroy her;  
But then it pleased God  
To reveal His Son in you,

That you may be an elect vessel  
Of our Lord Jesus Christ,  
To bear His Name  
To all the Gentiles.

Ὠφεθοταβ ὕμακαριοος:  
ἡσαδ ἡτοικογμενη:  
πενσδ Πατλος φα πικοφος:  
φλας ἡτε πῖχοινογμι.

✙ Πακβοζι ἡσα τεκκλησιὰ:  
νακωωλ ὕμος δεν ογμεεζοτο:  
αλλα αλτματ ἡζε φτ:  
εδωρπ ὑπελωμηρι ἐβολ ἡδητκ.

ἡτεκερ οὔσκετος εμωωπ:  
ὑπενος ἡς Πχρ:  
εορεκταωοτην δα πελραν:  
ὑπεῶθο ἡνιεθνος τηροτ.

✙ You saw the Lord in the way,  
And He spoke with you,  
Then worked unique miracles  
By your hands.

Your labours were abundant,  
Exceeding all the Apostles,  
And you bore the marks  
Of the Lord Jesus in your body.

✙ You were entrusted with the Gospel;  
You wrote the epistles;  
You heard inexpressible words  
In Paradise.

Who can describe your virtues,  
Your faith, your humility,  
Your zeal, your virginity,  
And your love for Jesus Christ?

✙ You struggled greatly  
To invite everyone  
To be completely filled  
With God in love.

Finally, you gave up your life,  
And shed your holy blood,  
An offering of love to your Saviour,  
Repaying your debt of blood.

✙ ΘΙ ΠΙΜΩΙΤ ΑΚΝΑΥ ΕΠΟΨ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΓΑΧΙ ΝΕΜΑΚ:  
ΝΑΨΙΡΙ ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ ΝΕΚΣΙΧ:  
ΝΕΖΑΝΧΟΜ ΝΕΖΑΝΚΟΤΧΙ ΑΝ.

ΑΚΒΙΪΙΣΙ ΟΝ ΕΜΑΥΩ:  
ΕΖΟΤΕ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΤΗΡΟ:  
ΟΥΟΖ ΑΚΥΑΙ ΞΕΝ ΠΕΚΩΜΑ:  
ΞΑ ΝΙΨΩΛΘ ΝΤΕ ΠΟΨ ΙΗΨ.

✙ ΑΥΤΕΝΘΟΥΤΚ ΕΠΙΕΤΑΨΤΕΛΙΟΝ:  
ΑΚΨΞΑΙ ΝΝΙΕΠΙCΤΟΛΗ:  
ΑΚΩΤΕΜ ΞΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΗC:  
ΕΖΑΝCΑΧΙ ΝΑΤCΑΧΙ ΪΜΩΟΥ.

ΠΙΜ ΠΕΘΝΑΨCΑΧΙ ΝΝΕΚΑΡΕΤΗ:  
ΠΕΚΝΑΘΪ ΝΕΜ ΠΕΚΘΕΒΙΘ:  
ΠΕΚΧΟΖ ΝΕΜ ΤΕΚΠΑΡΗΕΝΙΔ:  
ΝΕΜ ΤΕΚΑΨΑΠΗ ΪΠΧΨ.

✙ ΪΕΝ ΟΥΝΪΨΪ ΝΑΨΩΝ:  
ΑΚΜΟΥΪ ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΜΟΖ ΨΑ ΦΜΟΖ ΤΗΡΥ:  
ΝΤΕ ΦΪ ΞΕΝ ΦΜΕΙ.

ΕΠΞΔΕ ΑΚΪ ΝΕΚΩΝΘ:  
ΑΚΦΩΝ ΪΠΕΚΨΝΟΥ ΕΘΪ:  
ΕΥΤΙΜΗΝ ΕΠΕΚΜΕΙ ΪΠΕΚΩΤΗΡ:  
ΝΕΜ ΕΥΪ ΝΑΨ ΪΠΕΤΕΡΟΚ.

✙ O God, Author of life,  
As St. Paul followed your example,  
Make us also worthy to be  
Like him in faith and works.

Hail to our father Paul,  
The Teacher of the world.  
Hail to the elect vessel  
Of our Saviour.

✙ Ask the Lord on our behalf,  
O blessed holy one,  
Our Teacher Paul the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ὡπαρχητος ἡτε πωνδ:  
ὠφρητ ἑταρῖνι ὠμοκ:  
ἰθρενῳπι ἐνὸνι ὠμοϛ:  
δεν πρωβ νεμ φναζτ.

Χερε πενιωτ Πατλος:  
ἡσαδ ἡτοικοτμενη:  
χερε πῖσκετος ετσωτπ;  
ἡτε πενσωτηρ.

✙ Ἰω:  
ὠφηεθτ ὠμακαριος:  
πενσαδ Πατλος παποστολος:  
ἡτεϛχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβζ ὠμοκ Πανοττ:  
χω νηι ὠ Παδ'οις ἡεδοτ:  
εθε ναβοις ἡιοτ:  
Πετροс νεμ Πατλος.

Βοῆθιν ἑροι Παβοις:  
εθε ϥθεδοτοκος:  
νεμ νιαποστολος:  
Πετροс νεμ Πατλος.

✙

✙ Σε ταρ ἡθωοντ ατβις:  
εζοτε νιδικεος:  
νιστατλος ἡρεφονωινι:  
Πετροс νεμ Πατλος.



✙

✙ ΛαριΔ ποτρο νεχαϑ:  
θεν ηχωμ υπερψαλμος:  
χε α νοτθρωον γρεναϑ:  
εβολ επικοςμος.

Εθε νεδοις ηιοτ:  
ηαποστολος:  
ανκορτεν Φνοτ:  
Πενδοις Ιηκοτς Πιχριστος.

Ζεοω εμλωω:  
ηχε ηιχομ νεμ ηιωφηρι:  
εταηρι υμωον:  
θεν φραν υΠιχριστος Πιχωρι.

✙

✙ Ηππε Ποτρο ητε ηωον:  
αροτωρποτ επικοςμος:  
εινα ητοτγιωω ηωον:  
δα ϯαναστασις υΠθ'οις.

✙

✙ Θωοτ ω ναμενρατ:  
ητενερωαι υφοον καλωσ:  
εθε νεδοις ηιοτ:  
Πετρος νεμ Παωλος.

Ιηκοτς Πιχριστος αρωτπ:  
ηηηιοτ ηαποστολος:  
Πετρος νεμ Παγλος:  
πιθαε δεν ηαποστολος.

Κε ταρ δεν οτμεθυι:  
αγιωωω δεν ηιθυνος:  
θεν φραν ητμεθυι:  
ετε φραν ηΙηκοτς Πιχριστος.

✙

✙ Λαλι ὦ νηπιστος:  
θεν φραν ἡνισταυλος:  
ἡτε Ἰησοῦς Πιχριστος:  
Πετρος νευ Παυλος.

✙

✙ Ὑοι ναν ἡτεκιρηνη:  
ῥα πχωκ ἡνιχρονος:  
ματαλβο ἡνενῳωνι:  
εθβε νιαποστολος.

Πενιο† ἡποστολος:  
θεν πιετασσελιον:  
ατζιωῳ δεν νιεθνος:  
δηνεν φραν ἡΚτριον.  
  
Ζα ἡῳωι εῳαῳω:  
Πετρος νιαποστολος:  
νευ πιρεϋ†σβω:  
πισωτπ εθοταβ Παυλος.

✙

✙ Οὔνιῳ† πε ποῦται:  
θεν ἑμῆ† νοτρανος:  
εβοτε νηεθοταβ τηροῦ:  
νευ νηδικεος.

✙

✙ Πεννηβ χωρ ἡνιχαχι:  
ἡτε †εκκλησια:  
μα ταχρον δεν τεκασαπη:  
ῥα †σντηελια.  
  
Ραῳι ὦ νηπολις:  
Ρωμη νευ Ἀλεξανδρια:  
νευ Χημ νευ Εφεσεος:  
νευ Ἀντιοχια.

Сμοу`ениарωου:  
νεμ νισι† νεμ νικαρπος:  
εβολ зитен нитзо:  
υΠετροс νεμ Παυλος.

✙

✙ Τεντωβз εεβε ненιο†:  
ниотнв нте Пб'оис:  
νεμ νιαρζων υμαιοу†:  
νεμ нидiakwonoc.

✙

✙ Τδεон нидiakoc:  
νεμ ηсепи ηниπισтос:  
назμou ω Πεννηв Πιχρισтос:  
εεβε нiaпocтoλoc.

Φноу† Πιαирωμ:  
αρεз επεκλaoс:  
εεβε †φε υβepи:  
νεμ нiaпocтoλoc.

Хере набоис нio†:  
ηiaпocтoλoc:  
ετε Πετροс ниниу†:  
νεμ пенcaз Παυλος.

✙

✙ Ψυχη μαυτον нowou:  
зен ПипараΔicoc:  
εεβε нipeзбpo:  
Πετροс νεμ Παυλος.

✙

✙ Ω Πεννηв αριφμενι:  
υтeквoк †φε υepи:  
νεμ Πетpoc:  
νεμ Παυλος.

## The Psali Batos for the Apostles' Feast

Αρισαλπιζιν ὡ ναμενρα†:  
θεν οὔσμη ἡσαλπιστος:  
θεν πῦαι ἡναδοις ἡιο†:  
πενιωτ Πετρος νεμ πενσαδ Πατλος.

Βον οτραῦι νεμ οθεληλ:  
ερῖρεπι ὑπὶςνατ (β) ἡστατλος:  
ἡτε Πιχριστος Ευμανοτηλ:  
πενιωτ Πετρος νεμ πενσαδ Πατλος.

✙

✙ Γενος νιβεν ἡνιπιστος:  
ατῶοτ† δεν †εκκλησια:  
θεν πῦαι ἡνιὰποστολος:  
θεν εανεωс νεμ εανψαλια.

✙

✙ Λατιλ ποτρο αρωῦ ἐβολ:  
θεν ἡχωμ ἡτε νιψαλμος:  
χε ἂ ποτῶρων ῶεναε ἐβολ:  
οτοε νοτсаχι ατφοε ἐπικοςμος.

Εβολειτεν νιὰποστολος:  
νεμ νιμλεθηс ὑΠιχριστος:  
ανκοτεν Πενδ'οις Ιησοτс Πιλοςот:  
εοβητοτ ναι ναν ὡ Πιὰταθος.

Ζεοῦ ἡχε νιμhini:  
εταταιτοτ δεν πικοςμος:  
οτοε ατταλбо ἡνηετωωνι:  
θεν φραν ὑΠενδοις Ιησοτс Πιχριστος.

✙

✙ Ηππε ἂνον εα Πιχριστιανος:  
τενερωαι νωοτ δεν εανεγυνος:  
ενωῦ ἐβολ ενχω ὑμος:  
χε εερε νωτεν ὡ νιὰποστολος.

✙

✙ ΘΩΚ ΤΕ ΨΟΜ ΝΕΜ ΝΙΤΑΙΟ:  
ὦ Πενσωτηρ ἡ ἀγαθος:  
χω ναν ἔβολ εἴθε νιΐχο:  
ὑπενιωτ Πετρος νεμ πενσαδ Παῦλος.

Ις εἴηπε πενδοις Ἰησοῦς Πιχριστος:  
αἰταλο ἡ τευχιχ νοῖναμ:  
ἔχεν νιὰ φηοῖ ἡ νιὰ ποστολος:  
νισενΐ εἰτνανεῖ ἡ ατκιμ.

Κε παλιν πενσαδ Παῦλος:  
αἰγοτωνε ναι ἡχε Ἰησοῦς Πιχριστος:  
θεν φυωιτ ἡ Δαμασκος:  
ογοε αἰσωτι ὑμοε νοῖα ποστολος.

✙

✙ Λαος ἡ Πιχριστιανος:  
εἰθεν Ρωμη νεμ Ἀλεξανδρια:  
σεται ἡ νιὰ ποστολος:  
νεμ ἡ χωρα ἡ Χημι νεμ Ἀντιοχεια.

✙

✙ Ὑαρενωοτΐ ὦ ναιενραΐ:  
ἡ τενωε εἰ Πιχριστος Πενδοις:  
ἡ τε νταδ ἡ νηδοις ἡ οΐ:  
νηετσωτι ἡ ἀποστολος.

Ήαι ναν ογοε σωτεμ ἔρον:  
ὦ Πενσωτηρ ἡ ἀγαθος:  
ὦλι ὑπεκχωντ ἔβολ εἴθε:  
εἴθε νενιοΐ ἡ ἀποστολος.

Ζα πωι εἰμαω νινιωΐ:  
ἔροτε νιῶμη νεμ νιδικεος:  
εἴθε νιμνι νι εἶοι ἡ εἶοτ:  
νηεταγαίτοε ἔθεν πικοςμος.

✙

✙ Οἱ νιῶτ πε ἵπταιο ἡνιὰ ποστολός:  
 πενιωτ Πετροс neu πενсаδ Παῦλος:  
 ἡνέταγῶ επ ἡδici ἡνιβасаnos:  
 εἶβε φῶran ἡηсovс Πιχρίсtovс.

✙

✙ Πενιωτ Πετροс εἰθβινοῦτ:  
 αῖϗωκ ὑρεῖλᾶτων καλως:  
 δεν соῦ ἔτοοῦ (ε) ἡεπηп εἰсμαρωоῦт:  
 δен нiε2ооῦ ἡНipon πiλnoμoс.

Ραῶι ἐμαῶα ἁ πεнсаδ Παῦλος:  
 φα ἡсmη εἰ2оλῡ neu ἡсoφiα:  
 χε αῖμoῦ δен ἡсηϗi εἶβε Πιχρίсtovс:  
 φἡεταῖμεпiтϗ φα ἡε2оῦciα.

Εμoῦ ἡνiμωоῦ ὑφiαpо:  
 neu нiciἡ neu нiкаpпoс:  
 зiтeн нiῶλἡλ neu нiἡ2о:  
 ἡтe нeнiоἡ εἶоῦaв ἡὰ ποστολός.

✙

✙ Ἰενἡ2о ἔpоk ὦ Πeннἡв Πιχρίсtovс:  
 εἶβε нioῦἡв neu нi2iaκωnoс:  
 μaтaῡpωоῦ δен ἡμeтᾶ2aθoс:  
 εἶβε нἡεтeн2oт ἡὰ ποστολός.

✙

✙ Ὑ2eон ἔceπi ἡнiπicтovс:  
 ἁpe2 ἔpωoῦ ὦ Πiλ2aθoс:  
 εἶβoλδeн πiῡpоϗ neu πiφθoнoс:  
 εἶβε нeнiоἡ ἡὰ ποστολός.

Φἡἡв Φἡoῦἡ нeнβoἡθoс:  
 бici ὑἡтап ἡНiῡpиcтiαnoс:  
 oῦo2 μaтaῡpо ἡнiπicтovс:  
 εἶβε нeкcωтп ἡὰ ποστολός.

Χερε νε ò Ϙπαρθενος:  
Μαρια Ϙθεòτοκος:  
χερε νε νιο† ò òποστολος:  
νηεταγζιωιϷ ðεν πικοςμος.

✙

✙ Ψυχη νιβεν μοι νωο† ò οτχβοβ:  
ðεν κενϷ ò νενιο† ò ννιδικεος:  
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ:  
εθβε νε νιο† ò òποστολος.

✙

✙ Ω Πενβοις ΙησοϷ Πιχριστος:  
òριϑμενι ò πεκβωκ ΗκοτΔιμος:  
εθβε τεκμαλ† νε νιςτ†λος:  
νε νι† εθ† ò òποστολος.

## June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## July or ΕΠΗΠ

July 1 / Epip 7: St. Shenoute .....	917
July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius.....	919
July 2 / Epip 8: St. Pishoy .....	919
The Virgin's Fast.....	921
July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle .....	921
July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael .....	921
July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem .....	922
July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General.....	922
July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos .....	924
July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina .....	924
July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub .....	925
July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter.....	926
July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia ...	928
July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene .....	928
July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	929
July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle.....	929
July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony .....	929



## July 1 / Epip 7: St. Shenoute

### The Doxology for St. Shenoute

You are blessed,  
O our holy father Abba Shenoute,  
For you became an apostle,  
And also a prophet.

Πθoκ oтuακαριoс:  
πeниoт ēθ̄т αββα Ὡeнoт†:  
xε ακωωπι нoтaпocтoλoс:  
oтoз ὑπpoφηтнc eтcoп.

✙ For you for us a way,  
For perfect virtues,  
You kept the commandments,  
Written in the Gospel.

✙ Кe тap ακceυни нoмoс нaн:  
ἐниeрeтн eтxнκ ἐβoλ:  
ακaρεз ἐниeнтoλн eтc̄δнoт†:  
δeн пieтeтcελιoн.

God will watch over  
Those who walk in them;  
His angels walk with them,  
In the heavenly Jerusalem.

Πнeθнaмoυι тap н̄δнтoт:  
ᾱΦ† ѿнaρωic ἐρωoт:  
нeтaтcεлoс мoυι нeμωoт:  
δeн Iepoтcaλнм нтe т̄фe.

✙ The fragrance of his virtues,  
Gave joy to our souls,  
Like the aroma,  
That blossoms in paradise.

✙ Δπicθoинoтcи нтe нeѳeрeтн:  
†ῥῡпoтнoѳ ннeнψтxн:  
ὑфpн† ὑπiaρωмa тa:  
eтpнт δeн ппaтpaдicoc.

You were greatly exalted, in truth,  
In the midst of the Council,  
Of our Orthodox fathers,  
In the city of Ephesus.

Δλнθωc ακбicӣ eмaγω:  
δeн θмн† н†cтнoдoс:  
нтe нeниo† нoтoдoзoн:  
δeн т̄пoлic eфecoc.

✙ You humiliated Nestorius,  
The ungodly patriarch,  
And you confessed,  
The good confession:

✙ Δκ†ωпи н̄пicтoтpиoс:  
ппa тpиapxнc нaceβнc:  
oтoз ακερ̄oмoλoзин:  
н†oмoλoзиa eθнaнec.

The Trinity is in unity,  
Life-giving and coessential;  
Father and Son and Holy Spirit,  
Three Persons, one God<sup>970</sup>.

ἮΕΝ ΟΥΜΕΤΟΤΑΙ Ἰ᾿ΤΡΙΑΣ:  
ἸΡΕΨΤΑΝΘΟ ΝΟΜΟΔΟΣΙΟΣ:  
ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:  
ΨΟΥΤ ἸΡΑΝ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ<sup>971</sup>.

✙ You heard the voice cry out  
From heaven saying,  
“You are hallowed<sup>972</sup>  
Shenoute the Archimandrite!”

✙ ΟΥΟΖ ΑΚΩΤΕΜ ΕἴΤΣΗΝ ΕΨΩ:  
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΨΕ ΕΨΩ ἸΜΟΟ:  
ΧΕ ΑΥΕΡΑΞΙΑΖΙΝ ἸΜΟΨ:  
ΣΕΝΟΥΘΙΟΣ ἸΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ.

You are blessed, O righteous one,  
Abba Shenoute the Archimandrite,  
For you spoke with Christ,  
Like Moses the lawgiver.

ΨΟΥΝΙΑΤΚ ὦ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ:  
ΧΕ ἸΘΟΚ ΑΚΑΧΙ ΝΕΜ ΠΧῚ:  
ἸΦΡΗΤ ἸΨΩΥΤΗΣ ΠΙΝΟΜΟCΙΤΗΣ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord the ascetic father,  
Abba Shenoute the Archimandrite,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΖ ἸΠΘῚ ΕἴΡΗΝΙ ΕΧΩΝ:  
ὦ ΠΑΘῚ ἸΩΤ ΝΑCΚΗΤΗΣ:  
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ:  
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,  
The disciple of Abba Shenoute,  
Was worthy to become  
His faithful successor.

ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ἸΤΕ ΑΝΝΑ ΨΕΝΟΥΤ:  
ΕΤΑΨΜΠΨΑ ἸΤΕΨΒΙ ΠΕΨΜΑ:  
ΖΩC ΔΙΑΔΟΧΟC ΕΨΕΝΖΟΤ:  
ΠΙCΟΦΟC ἸΡΑΨΥ ΑΒΒΑ ΒΕCΑ.

✙ He grew daily in grace,  
And in his love for the Church,  
For his pious parents  
Taught him many virtues.

✙ ΕΝΑΨΑΙΑΙ ἸΜΗΙΝΙ ΘΕΝ ΠΙΖΜΟΤ:  
ΝΑΨΕΡΖΟΝΟ ΕΟΥΜΕΙ ἸΤΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΧΕ ΝΕΨΙΟΤ ΝΕ ΖΑΝΕΥCΕΒΗΣ:  
ΑΥΤῚCΒΩ ΝΑΨ ἸΝΙΑΡΕΤΗ.

<sup>970</sup> The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

<sup>971</sup> This line is heretical.

<sup>972</sup> Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

When he desired in his heart  
To become a monk, his father  
Took him to the Archimandrite,  
Who the angel instructed to receive him.

Εταϋερῖπῶτων θέν περζητ:  
Ἰτεϋερμοναχος οτοϋ περῖωτ:  
αϋβιτϋ ἔπαρχημᾶνδριτισ:  
ἔτα πιαστῆλος ταμοϋ Ἰτεϋωποϋ.

✙ When he succeeded in his discipleship,  
He was chosen by Jesus to lead  
The monastery after Abba Shenoute,  
With its eight thousand monks.

✙ Εταϋερῶτ θέν τεϋμετμᾶθητῃς:  
αϋσοτπϋ Ἰηϋ Ἰτεϋεροϋϳωϳ:  
ἡπαβητ μενεκᾶ Ἀββα Ὡενοϋτ:  
ἔϋμην ὡο ἡμονοχος.

Hail to you, O Abba Besa,  
You said wise proverbs,  
You wrote beneficial laws,  
And you completed your good struggle.

Χερε νακ ὦ Ἀββα Βεσα:  
Φῆετε νοϋϋ Ἰνενϳινκαϳι Ἰσοφος:  
ακῶδαι Ἰϳανεντολῃ εϋτῆνοϋ:  
ακῆεκ πεκᾶϳων εῶνανεϋ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father the archimandrite,  
The righteous Abba Besa,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβϳ ἡΠοῶ εῶρηι ἔϳων:  
πενιωτ εῶοταβ παρχιαβητ:  
πιδικεος Ἀββα Βεσα:  
Ἰτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

## July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

### July 2 / Epip 8: St. Pishoy

#### The Doxology for St. Pishoy

*See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 621.*

Let us gather, my beloved,  
That we may praise Christ the Lord,  
And honour in diverse ways,  
The righteous Abba Pishoy the great.

✙ He disdained this world,  
And his life filled with travail,  
And followed after Christ,  
Desiring what is God with hope<sup>973</sup>.

✙

Let us all cry out,  
In songs and psalms<sup>974</sup>,  
Blessed are you O righteous one,  
Our holy father Abba Pishoy.

✙ Blessed are you O righteous one,  
Abba Pishoy the elect and perfect one,  
Who spoke with Christ,  
Like Moses the lawgiver.

✙

Blessed are you O God-bearer,  
The great perfect man,  
The friend of the angels,  
The elect holy Abba Pishoy.

✙ Blessed are you O ascetic,  
Elect, and God-fearing one,  
The victor in struggle,  
Our holy father Abba Pishoy.

✙

Hail to our father Abba Pishoy,  
The righteous and perfect man,  
Who was worthy to wash,  
The feet of Christ.

---

<sup>973</sup> This line is literally “because the hope of the good”

<sup>974</sup> qen hanhwd/ nem han'almoc

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my Lord and righteous father,  
Abba Pishoy the perfect man,  
That He may forgive us our sins.



## The Virgin's Fast

### July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΗΤΕΝ ΝΗΠΕΣΒΙΑ  
ἸΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ἸΖΩΟΝ ἸΑΘΩΜΑΤΟΣ  
ἸΛΙΤΟΥΡΣΟΣ ἸΨΑΣ ἸΨΡΟΥ:  
ΠῶΙΣ ἀΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

Χερε ΠΙΨΤΟΥ ἸΖΩΟΝ ἸΑΘΩΜΑΤΟΣ:  
ΕΤΨΑΙ ΘΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ἸΝΤΕ Φ†:  
ΟΥΖΟ ἸΜΟΥΝΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἸΜΑΔΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἸΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἸΔΗΤΟΣ.

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

## July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

### The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

ΔΠενθεῖς ἰησὺς Πχρ:  
ψαλαζέσθῃ δα νιερμωοῖ:  
ἵτε ἴχηρα ἐτ δέν Πλιν:  
αἰτοῦνος πεσῶνρι νας.

✙ Theodore the general,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Euchaita,  
He saved her sons for her.

✙ Θεοδωρος νίσταρτιλατης:  
αἰψαλαζέσθῃ δα νιερμωοῖ:  
ἵτε ἴχηρα ἐτ δέν Εὔχητος:  
αἰτοῦσε νεσῶνρι νας.

Therefore we sing,  
With David the Psalmist,  
“You will tread upon a serpent,  
And a basilisk.”

Εὖθε φαι τενερχορεῖν:  
νεμ πιεγμνοδος Δατιδ:  
σε ἐκεῶμι ἐχεν οὐροφ:  
νεμ οὐβασιλικος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβελ ὑΠθεῖ ἐρηνί ἐχων:  
ὦ παθλοφορος ὑμάρτηρος:  
Θεοδωρος νίσταρτιλατης:  
ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

ΔΠενθεῖς ἰησὺς Πχρ:  
ψαλαζέσθῃ δα νιερμωοῖ:  
ἐτε ἴχηρα ἐτ βεν Πλιν:  
αἰτοῦνος πεσῶνρι νας.

✙ Every generation that has  
Lived in the land of Euchaita  
Beheld your great strength,  
O Saint Theodore.

In that day you girded your loins  
And killed the dragon,  
The destroyer of infants,  
And you rescued the widow's sons.

✙ You slayed Satan,  
The great and evil dragon,  
By the breastplate of faith,  
And the sword of the Holy Spirit.

Theodore the General,  
The true struggler,  
The good fighter,  
The strong Victor.

✙ This prophetic saying,  
Was fulfilled by him,  
"You trampled upon a serpent,  
And a basilisk."

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Theodore the General.

✙ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:  
ΕΤΩΟΠ ΘΕΝ ΤΧΩΡΑ ΝΕΥΧΗΤΟΣ:  
ΛΥΝΑΥ ΕΤΕΚΝΙΩΤ ΰΜΕΤΧΩΡΙ:  
Ω ΠΑΣΙΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ.

ΥΦΝΑΥ ΕΤΑΚΘΟΚ ΕΧΕΝ ΤΕΚΤΠΙ:  
ΟΥΟΖ ΑΚΘΩΤΕΒ ΰΠΙΔΡΑΚΟΝ:  
ΝΠΕΡΤΑΚΕ ΚΟΥΧΙ ΝΔΛΟΥ:  
ΑΚΝΟΖΕΜ ΝΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΤΧΗΡΑ.

✙ ΕΤΑΚΘΟΛΘΕΛ ΰΠΣΑΤΑΝΑΣ:  
ΠΙΝΙΩΤ ΰΠΙΔΡΑΚΟΝ ΕΤΩΟΥ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΘΕΛΛΙΒΩ ΝΤΕ ΠΙΝΑΘΤ:  
ΝΕΜ ΤΣΗΨΙ ΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΙΣΤΡΑΤΙΛΑΤΗΣ:  
ΠΑΣΩΝΙΣΤΗΣ ΰΜΗΙ:  
ΠΙΡΕΨΜΙΩΙ ΝΚΑΛΩΣ:  
ΠΙΧΩΡΙ ΝΡΕΨΒΡΟ.

✙ ΦΗΕΤΑΨΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΧΩΨ:  
ΝΧΕ ΠΣΑΧΙ ΰΠΙΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:  
ΧΕ ΑΚΩΩΜΙ ΕΧΕΝ ΟΥΟΨ:  
ΝΕΜ ΟΥΒΑΣΙΛΙΚΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΧΕΡΕ ΠΙΨΩΙΚ ΝΣΕΝΝΟΣ:  
ΧΕΡΕ ΠΙΘΛΟΦΟΡΟΣ:  
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΙΣΤΡΑΤΙΛΑΤΗΣ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺς ὑποδὲς ἐξ ῥῆνι ἐζων:  
ὦ παθλοφορος ὑμάρτηρος:  
θεοδωρος πιστρατιλάτης:  
ἡ τευχὰ νεννοβὶ ναν' ἐβόλ.

## July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

## July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

### The Doxology for St. Marina

This virgin daughter  
Performed great works;  
She showed greater strength  
Than strong young men.

Ἰωβερὶ Δε ὑπαρθενος:  
εσοὶ ἡνιωτ' ἅεν τεσχῶμ:  
ἐξοτε νιχωρὶ ἡδελωρη:  
ἐσὶρὶ ἡθαννιωτ' ἡχομ.

✙ This elect saint,  
Marina, the virgin,  
Was victorious over Satan  
And humiliated kings.

✙ Ἐτε τ'σωτπ ἡδ'στια:  
Ἰπαρθεονς ὑαρινη:  
αδβὶ ὅρο ὑπ'κατανας:  
αδτ'ωπι ἡνιοτρωον.

From her childhood,  
She loved Christ,  
And He gave His grace  
And His exalted power to her,

Ἐσωενρε ὑπ'χ'ε:  
ιςχεν τεμετκοτ'σι ἡδ'λον:  
αδτ' νας ἡξε π'χ'ε:  
περ'εμοτ νεμ τευχῶμ ἐτ'δοσι.

✙ That she might have patience  
During the numerous torments.  
She received the unfading  
Crown of martyrdom.

✙ Ὡα ἡτεσερ'επομονη:  
ιςχεν νιβ'ακανος ἐτοω:  
αδβὶ ὑπ'χ'λ'ωμ ἡατ'λωμ:  
ἡτε τ'μετμάρτηρος.



Be comforted, O virgins,  
Who have received martyrdom,  
With Saint Marina,  
The bride of Christ.

Ψολσελ ὠ νηπαρθενος:  
εταγῖ ἡμεταμάρτυρος:  
νεμ ἴλσῖα Ὑαρινη:  
ἴμελετ ἡτε Πχῖ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Bride of Christ,  
Saint Marina,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβελ ὡΠδῖ ἐῖρηι ἐχων:  
ὡ ἴμελετ ἡτε Πχῖ:  
ἴλσῖα Ὑαρινη:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

### The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,  
O Abba Noub of Nehis.  
You are loved by the Master  
Because you are pure and chaste.

Πθοκ ογῖλ οῖ νσαβε:  
ὡ Ἀπανοῖβ πιρεμνεζης:  
εῖβε πεκτοῖβο νεμ πεκσεμνος:  
ακωωπι ὡμεριτ ὡπιδεσποῖτης.

✙ He forsook the whole world  
In order to seek the heavens.  
He carried his cross,  
And gained his soul.

✙ Ἀρχω ὡπικοςμος τηρῖ:  
ερχωἴ νσα να νιφνοῖ:  
αρχωλ ὡπεῖσταῖρος ἐχωῖ:  
αρχεμερνοῖ ἡτεψῖτχη.

When he was hanged by his feet  
On the ship's mast, with his head down,  
He did not move,  
His heart was full of strength.

Εταρεῖ ἐβολ ζεν νερεῖδαντ:  
οτοζ τερεῖφε ἐπεσῖτ:  
ἐῖρηι ἐχεν πιθωκ ἡχοι:  
ὡπερκιμ αρερταχο ἡζητ.

✙ The strong saint Abba Noub,  
Who endured tortures,  
Became a golden lampstand  
Among the faithful.

✙ Ἀρχωπι ἡοῖλτχηνῖ ἡνοῖβ:  
ζεν νιτοπος ἡτε νιπιστος:  
νιχωρι εῖοῖαβ Ἀπανοῖβ:  
φῖεταρεῖπ ἡνιβασανος.

The people saw his struggle,  
And his firm faith.  
They confessed aloud,  
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

ΘΑΝΩΜΩ ἑτάτνατ' ἐπεφασγὼν:  
ΝΕΥ ΝΕΥΝΑΖ† ΕΤΤΑΧΡΗΟΥΤ:  
ΑΓΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΘΕΝ ΟΥΘΡΩΟΥΤ:  
ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ ΦΗΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

✙ The claimed the unfading crown  
Of martyrdom with him,  
Through their upright faith  
In our Lord Jesus Christ.

✙ ΑΥΘΙ ΝΕΜΑΥ ὑπιχλου ἡατλωμ:  
ἦτε †μετμαρτυρος:  
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΝΑΖ† ΕΤΣΟΥΤΩΝ:  
ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Hail to you, O martyr  
Of our Lord Jesus Christ.  
Hail to the courageous hero,  
Abba Noub of Nehis.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ ὡ πιμαρτυρος:  
ἦτε ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧΕ:  
ΧΕΡΕ ΠΙΩΩΙΧ ἡΣΕΝΝΕΟΣ:  
ΑΠΑΝΟΥΒ ΠΙΡΕΜΝΕΖΗΣ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Abba Noub of Nehis,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΖ ὑΠΘΕ ἑρηνι ἑχων:  
ὡ παθλοφορος ὑμαρτυρος:  
ΑΠΑΝΟΥΒ ΠΙΡΕΜΝΕΖΗΣ:  
ἦΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

### The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,  
The Lord chose Joseph  
To care for the Virgin  
In his house.

ΦΝΟΥ† ΑΥΣΩΤΠ ἡλωσεφ:  
ΖΙΝΑ ἡΤΕΥΛΑΡΕΖ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΘΕΝ ΠΕΥΖΙ ΘΕΝ ΘΑΝΩΜΗΝΤ:  
ἡΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

✙ A dove appeared,  
And rested on his staff,  
So Zachariah the priest  
Gave her to him.

✙ ΑΥΣΟΥΝΕΖ ἡΧΕ ΟΥΘΠΡΟΜΠ:  
ΟΥΟΖ ΑΣΕΜΤΟΝ ἑΧΕΝ ΠΕΥΩΒΩΤ:  
ΤΟΤΕ ΑΥΤΗΣ ΝΑΥ:  
ἡΧΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΥΗΒ.

Joseph questioned  
Her virginity.  
The angel announced to him,  
“Joseph, son of David,

ΔΕΥΘΕΝΕΣ ΕΝΕΙ ΚΩΣΗΦ:  
 ΘΕΝ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ:  
 ΟΥΟΖ ΝΙΑΤΤΕΛΟΣ ΔΕΥΧΟΣ ΝΑΦ:  
 ΧΕ ΚΩΣΕΝ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΤΙΔ.

✝ Do not fear  
To take Mary your wife,  
For that which is conceived in her,  
Is of the Holy Spirit.<sup>975</sup>

✦ Ὑπερερῶτ' ἔψεπ:  
 Ὑαρία τεκῶσι ἔροκ:  
 φη γαρ ἔτασναμασγ;  
 οὐ ἐβολῶθεν οὐ Πνευμά εἶθ' πε.

Mary is the treasure  
That Joseph bought,  
And he found the jewel  
That was hidden within.

Μαριαμ πε πιδρο:  
 ἔταϋωποϋ ἵχε ἰωσηφ:  
 αϥχευ πιμαρσαριτης:  
 ευρηπ θεν τεϥνη†.

✚ Joseph, the righteous, came,  
With Mary the Mother of Christ,  
Fulfilling the Law on behalf  
Of the Child, Jesus the Saviour.

✝ Δὲ ἵκε ἰωσὴφ πῶλεος:  
νεμ ἡρία θῶατ ὑπῆρ:  
αἰθῶμο ὑπῆρκ ὑπὶ νόμος:  
εἶθε πᾶλιν ἵκωτηρ ἱεροῦ.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Were greatly amazed  
By what they beheld.

†παρθενος Βαριαμ:  
 nem lwchf nem Caloutw:  
 ατερψφηρι`εμαλω:  
 εθε νεητογ νατ`ερων.

✠ Pray to the Lord on our behalf,  
O great holy one,  
The righteous Abba Joseph,  
That He may forgive us our sins.

✠ Ἰωβ εὐχόμενος ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ·  
ὡς πινυψὶς ἐσθλῆς·  
ἀββα ἰωσήφ πατριάρχης·  
ἐν τῇ χαρᾷ σου ἀγαλλίασον.

975 Matthew 1:20

## July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

*See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Paschons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 869.*

## July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

### The Doxology for St. Mary Magdalene

My weak and sinful tongue  
Is not able to speak  
Of the honour of  
The holy Mary Magdalene,

Παλας ετχωχεβ ογοζ ηρεφερνοβι:  
ναυχενχομ αν εαχι:  
υπηταιο ηθεθοταβ:  
Μαρια τμασδαλινη.

✙ Who first followed  
Christ our Lord—  
He cast out  
Seven demons from her—

✙ Θετασωρπ υμοωι:  
ησα Πχc Πεννοττ:  
αχλιωτι εβολ ηβητc:  
υπιωαυτ ηδεμον.

Who served our Saviour  
And His holy Apostles,  
And witnessed his suffering  
And His life-giving death.

Δσωευωι υΠενσωτηρ:  
νεμ νεαποστολος εθοταβ:  
αερμεορε υπετμακαρ:  
ογοζ πεμμοτ ηρεττανθο.

✙ She came early to the tomb,  
Bearing myrrh,  
And stood without  
With lamentations and weeping.

✙ Δci επιματ ηωορπ:  
νααχαι υπισοχεν:  
ογοζ αcοζι ερατc αβολ:  
θεν νινεζπι νεμ νιριμ.

She saw two angels sitting,  
Then the Lord appeared to her,  
And spoke with her, saying,  
“Go to my brethren

Δcνατ εαττελος cνατ ετθευσι:  
αχοτονετ οη ηχε Π928928δc:  
αααχι νεμαc υπαιρητ:  
μαυε νε ζα ναcνηοτ...

✙ And say to them,

I am ascending

To My Father and your Father,

My God and your God.”

Hail to her who preached the resurrection

Of the Lord to the Disciples.

Hail to her who was ordained

A deaconess by the Apostles.

✙ Pray to the Lord on our behalf,

O disciple of Christ,

St. Mary Magdalene,

That He may forgive us our sins.

✙ ΟΥΟΖ ΔΧΟC ΝΩΟΥ:

ϢΝΑΨΕ ΝΗ ΕΨΩΙ ΖΑ:

ΠΑΙΩΤ ΕΤΕ ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΠΕ:

ΝΕΜ ΠΑΝΟΥϢ ΕΤΕ ΠΕΤΕΝΝΟΥϢ ΠΕ.

Χερε ΘΗΕΤΑCΖΙΩΨ ΔΜΑΘΗΤΗC:

ΝΤΕ ϢΑΝΑCΤΑCΙC ΔΠΔC:

Χερε ΘΗΕΤΑCΨΩΠΙ ΝϢΔΙΑΚΟΝΟC:

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC.

✙ ϢΩΒΖ ΔΠ929929ΔC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:

Ω ϢΜΑΘΗΤΗC ΝΤΕ ΠΧC:

ϢΑCΙΑ ΜΑΡΙΑ ϢΜΑCΔΑΔΙΝΗ:

ΝΤΕϢ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

### July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### July 28 / Messori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

*See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 830.*

## August or ሀይወርዝ and ርዕሲ ስልዐተ (The Little Month)

August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter.....	931
August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael.....	931
August 6 / Messori 13: The Transfiguration .....	931
August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin .....	940
August 12 / Messori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great.....	948
August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos.....	948
August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot.....	948
August 21 / Messori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.....	950
August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	951
August 22 / Messori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis .....	951
August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle .....	951
August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael .....	951
August 28 / Little Month 5: St. Parsouma .....	953

## August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter

*See The Doxology of Sts. Peter and Paul, page 904.*

## August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions

Of the Four Incorporeal Beasts,

The ministering flames of fire,

O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΗΤΡΕΣΒΙΑ

ΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ

ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΝΨΑΖ ΝΧΡΟΥ:

ΠΘΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΞΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,

Carrying the throne of God,

A lion's face, and a calf's face,

A man's face, and an eagle's face.

ΧΕΡΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ:

ΕΤΨΑΙ ΘΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:

ΟΥΖΟ ΑΜΟΥΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΑΜΑΨΙ:

ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΑΗΤΟΣ.

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

## August 6 / Messori 13: The Transfiguration

### The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,

The One in Essence with the Father,

Who, through His divinity created

The living and the dead.

ΑΑΡΕΝΖΩΨ ΞΠΧΨ ΠΕΝΝΟΥ†:

ΠΙΘΜΟΟΥΨΙΟΣ ΝΕΜ ΦΙΩΤ:

ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΘ ΘΕΝ ΤΕΨΜΕΘΝΟΥ†:

ΑΜΗΤΩΝΘ ΝΕΜ ΝΙΡΕΨΜΩΟΥ†.

✙ Jesus Christ, the Only-Begotten,  
Went up on Mount Tabor.  
He brought His Disciples,  
Peter, James, and John.

He appeared before them:  
His face shone more than the sun,  
His clothes looks like snow,  
And the two prophets appeared to Him,

✙ Elijah, and the strong Moses  
Behold His clothing on Tabor.  
The Disciples passed  
Through a bright cloud.

And, behold, the voice of God the Father  
Came from heaven, saying,  
“This is My beloved Son:  
He has done My will, hear Him.”

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia.  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was transfigured on Mount Tabor.

✙ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Ἰησοῦς Χρῖς μονογενῆς:  
ἀνῆλθεν εἰς τὸν ὄρει τῆς θάβωρ:  
ἀγαθὶς νέμει ἡμετέρας μαθητὰς:  
Πέτρος καὶ Ἰακώβος καὶ Ἰωάννης.

Ὅτε αὐτῶν ἐφάνη τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
καὶ ἡ φάεις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,  
καὶ ἡ ἰσχύς αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος:  
καὶ οἱ δύο προφῆται μετὰ αὐτοῦ.

✙ Ἠλίας καὶ Μωϋσῆς πετόμενοι:  
εἶδον τὸν ἵματιον αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θάβωρ:  
καὶ οἱ μαθηταὶ ἀπεβήθησαν  
ἐκ τοῦ νεφέλου.

Ὅτε ἡ φωνὴ τοῦ Θεοῦ ἐβόησεν ἔχουσα  
ἐβόλῃς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ  
καὶ φησὶ περὶ αὐτοῦ πάντες οἱ  
ἀγγέλοι αὐτοῦ.

✙ Τὴν δόξαν αὐτοῦ τὴν ἰσχύος αὐτοῦ  
τενέμεν καὶ ὑψώμεν αὐτόν  
ὡς τὸν καλὸν καὶ τὸν ἀγαπῶν  
καὶ ὁ κατὰ τὴν ἐκκλησίαν ἡμῶν.

Ἀλληλοῦσια: ἀλληλοῦσια:  
ἀλληλοῦσια: ἀλληλοῦσια.  
Ἰησοῦς Χρῖς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ  
ἀνῆλθεν εἰς τὸν ὄρει τῆς θάβωρ.

✙ Φαί ἔρε πῶς ἐρεῖται αὐτός:  
καὶ Περὶ τὸν καλὸν καὶ τὸν ἀγαπῶν  
καὶ τὸν ἅγιον πνεῦμα.  
ἵσταται ἡ δόξα αὐτοῦ.



## The Psali Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,  
Let the Earth rejoice.  
The King is  
The God of Israel.

ΑΠὸς ἑροτρο:  
μαρε ἵκαρι θελῆλ:  
φα ἵμετοτρο:  
Φνοτῆ ὑΠίκραλ.

Let everyone  
Who has beheld  
His great glory  
Praise and sing.

Βον νιβεν ετρωσ:  
ετνερευερε:  
ἐπεφῶν ρητος:  
ονοε ετερψαλιν.

✝ Three strong men  
Of the Disciples  
Saw the glory of Christ  
On Tabor.

✝ Ψουτ ἡρωμι ενχορ:  
δεν νιὰ ποστολος:  
ατνατ ριχεν θεβωρ:  
ἐρῶν αΠχς.

✝ David has spoken  
By his mouth, saying,  
“Many great clouds  
Seek after Him.”

✝ Δαυιδ ταρ θεχος:  
δεν πιαχι ἡρωφ:  
χε οτῆνπι νεμ οτῆνοφος:  
ενκωτ ἑροφ.

Righteousness,  
Goodness,  
And upright justice  
Befit His throne.

Ερε οτμεθυμι:  
νεμ οτμετχριστος:  
νεμ οτλαπ ἵνωοντεν:  
ὑπεφθρονος.

For truly He covered  
The mountaintop  
With clouds, mist  
And storms.

Ζε οντος αφρωβς:  
ἵτὰφε ὑπιτων:  
δεν οτῆνπι νεμ οτῆρεμτς:  
νεμ οτκαρθοντ.

✙ God is our refuge,  
And our Judge,  
In the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

✙ God, the powerful,  
Has authority,  
Was transfigured on Tabor,  
O three Disciple.

Behold, His clothes  
Also shone  
Whiter than snow,  
And brighter than lightning.

He also brought  
Moses the Prophet,  
The performer of miracles,  
And Elijah the Tishbite.

✙ The Disciples  
Recognized what they saw  
Before them,  
And they preached it.

✙ Moses spoke to Him,  
Concerning the house of Israel,  
And Elijah spoke to Him,  
Concerning Ahab and Jezebel.

The Disciples were amazed,  
In their hearts,  
For they could not behold  
The Master.

✙ Ηλ πε πενυαυφωτ:  
οτοζ πιρεϋτβαπ:  
θεν πωοτ ιτε πεφιωτ:  
νεμ Πιπνετμα εθτ.

✙ Θεος φηετχορ:  
ενιεζοτσιαετис:  
αφοτωνε ειχεν θαρωπ:  
ω πιωομτ ιμαθητης.

Ιε εηπε δε ον:  
νεϋεβωε ατβερηχ:  
εζοτε οτχιων:  
νεμ οτσετεβερηχ.

Κε παλιν αϋινη:  
ω υωτчис πιπροφητης:  
φηετιρι ιεζανμηινη:  
νεμ Η λιαε πιεεβιτης.

✙ Λοιπον ατωοτην:  
ιχε νιμαθητης:  
ετατνατ ερωοτ:  
οτοζ ατερεμερε.

✙ υωτчис αϋχοε ναϋ:  
εθε πιηι ιπιερανλ:  
Ηλιαε αϋταμοϋ:  
εθε Αχαπ νεμ Ηεβελ.

Παττωμτ δεν νοτζητ:  
ιχε νιμαθητης:  
ιπροτϋτναιτ:  
θεν πιδεεποτης.

You are above all thought,  
O Voice which said,  
“This is my Son,  
Hear Him.”

Ζαῖπῳι ἡνιμενι:  
ὦ πιθρων ἔταρχοϋ:  
χε φαι πε παωηρι:  
οτοϋ σωτεμ ἔροϋ.

✝ A light has shone  
Upon the mountaintops:  
Jesus the Merciful,  
The God of glory.

✝ Οτοτωινι αϥωαι:  
ἔχεν ϙὰφε ἡνιτωον:  
Ιηϥ πιρεϥηαι:  
Φϙ ἡτε πωον.

✝ He was manifested  
In humility,  
And He has revealed  
His Kingdom.

✝ Πεταϥωνηϋ ἔβολ:  
ῥεν πιθεβιο:  
αϥωνηϋ ἔβολ:  
ἡτεμμετοτρο.

All the high names  
Of the incorporeal, said,  
“Glory be to You,  
O Holy God.”

Ραν νιβεν ετῃοσι:  
ἡτε νιὰσωματος:  
ατχοϥ χε ῥοχασι:  
ἁγιος ὁ θεος.

Adorn us,  
O Nathan by your words,  
For Tabor and Hermon,  
Rejoice in you.

Coλceλ ἡμον ανον:  
Ηαθαν ἔβολῥεν ϣωκ:  
χε θαβωρ νεμ Ἀρμωτη:  
εὔεεληλ ἡμοκ.

✝ Your right hand is glorious.  
Let Your hand be raised  
In justice and glory,  
And Your throne be magnified.

✝ Ίεκοῖναμ αϥῃῶον:  
τεκχιϥ μαρεῃσι:  
ῥεν οτχαπ νεμ οτῶον:  
πεκῃρονος αϥῃσι.

✙ All the blessings,  
And praise befit You,  
Now and always,  
Until the end of the ages.

He who was and who is,  
Who came to us,  
Who shall come again,  
To judge us.

Moses and Elijah,  
The saints proclaim:  
“Holy, Holy,  
Holy is the Messiah.”

✙ Completed the rest  
Of our days in peace,  
O God of glory,  
And King of peace.

✙ Be patient with Your servant  
O my Master,  
Count him with Your sheep,  
That are accepted to You.

✙ Τυενολoσiα νιβεν:  
ετερψατ νακ νεμ πιζωc:  
†νοτ νεμ ñchoτ νιβεν:  
ψα ñxωκ ññiχρονoc.

Φηετψοп φηεναqψοп:  
φηεταqι ψαρον:  
παλιν on φñhoτ ñκεcoп:  
ε†zaп `epoн.

Χοταв oтoз χοταв:  
χοταв Uaciac:  
δeн pωoτ ñññēōτ:  
Uωτchc νεμ Hλiac.

✙ Ψeπi ñτε neñēzooτ:  
xokoτ δeн oтzιpñññ:  
Φ† ñτε ñwοτ:  
ποτpo ñτε †zιpñññ.

✙ Woτñzñт παññβ:  
ēzρñi ēxēñ пeкβωк:  
oпz νεμ neкzιñβ:  
ēτακψoпoτ `epoк.

## The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes  
To behold the mountains,  
As I seek help today  
From the God of power.

Διzαι ññαβαλ:  
ēxēñ нιτωoτ:  
ēκω† ñca βοñθia ùφooτ:  
ēβολ zιтeн φa †ezoτcià.

Everyone is amazed,  
With hearts full of wonder,  
Beholding His works,  
And His great mercy.

ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΡΒΦΗΡΙ:  
ΟΥΟΖ ΕΥΤΟΜΤ ΞΕΝ ΠΟΥΖΗΤ:  
ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΝΕΥΞΕΒΗΟΥΙ:  
ΝΕΜ ΤΕΥΝΙΥΤ ΪΜΕΘΝΑΗΤ.

✝ For God, who has dominion  
Over all the powers,  
Was transfigured on Tabor  
Before His Disciples.

✝ ΏΕ ΓΑΡ Φ† ΦΗΕΤΑΧΟΡ:  
ΕΞΕΝ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ:  
ΑΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΘΑΒΩΡ:  
ΪΠΕΪΘΟ ΪΝΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ.

✝ David, the King and Psalmist,  
Spoke, saying,  
“His lightnings enlightened  
The whole world.”

✝ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΟΥΟΖ ΠΙΣΤΥΜΟΔΟΣ:  
ΑΥΧΑΧΙ ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΖΗΤΣ:  
ΧΕ ΝΕΥΣΕΤΕΒΡΗΧ ΑΥΕΡΟΥΩΝΙ:  
Ε†ΟΙΚΟΜΕΝΗ ΤΗΡΣ.

And he also said,  
“The firmament was torn asunder,  
The mountains were shaken,  
And the hills were moved.”

ΕΥΧΩ ΪΜΟC ΞΕΝ ΠΕΥΞΕΡΩΟΥ:  
ΧΕ ΑΥΟΥΩΝΖ ΪΧΕ ΠΙΤΑΧΡΟ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΝΜΕΝ ΕΧΕ ΠΙΤΩΟΥ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΚΙΜ ΪΧΕ ΝΙΚΑΛΜΦΩΟΥ.

Indeed, Habakkuk the Prophet,  
Proclaimed, saying,  
“The mountains were scattered,  
And the nations were dissolved.”

ΖΕ ΟΝΤΩC ΔΥΒΚΟΥΚ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΪΜΟC:  
ΧΕ ΝΙΤΩΟΥ ΑΥΡΞΟΜΞΕΝ:  
ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΪΧΕ ΖΑΝΕΘΝΟC.

✝ Isaiah proclaimed,  
Worthily,  
“The house of God will be  
On the mountaintops.”

✝ ΗCΑΗΑC ΚΑΤΑ ΕΡΙΠΡΕΠΙ:  
ΑΥΧΩ ΪΜΟC ΞΕΝ ΠΕΥΞΕΡΩΟΥ:  
ΧΕ ΪΝΗ ΪΦ† ΪΝΑΥΩΠΙ:  
ΕΞΕΝ ΝΙΑΦΗΟΥΙ ΪΤΕ ΝΙΤΩΟΥ.

✙ Tabor and Hermon, together,  
Rejoice in Your Name,  
O Lord God who Is,  
As Nathan has proclaimed.

Jesus Christ, the King of glory,  
Took Peter and James,  
And the celibate John,  
And ascended the mountain.

Likewise, He also brought to Himself  
Moses and Elijah.  
A cloud covered them,  
And they spoke with the Messiah.

✙ The also gave witnesses that  
His clothes were  
Brighter than the sun,  
And His face did shine.

✙ After these things the Disciples  
Stood before the Lord.  
When they saw the prophets,  
They said in haste,

“It is good for us, O Master,  
To build three tabernacles here,  
One for You and one for Moses,  
And one for Elias.”

They then heard first,  
The word concerning Him,  
“This is my Beloved Son,  
In whom I am well pleased.”

✙ Θαβωρ νευ Ἀρμωτη ενσοπ:  
ευεθεληλθεν πεκραν:  
Πος Φνοϋφ φηετωοπ:  
παιρηφ αϋζος ηνε Παθαν.

Ιης Πχς ποτρο νωοτ:  
αϋβι Πετρος νευ Ιακωβος:  
αϋϋεναϋ αϋπωι υπιτωοτ:  
νευ Ιωαννης πιπαρθενος.

Κε παλιν ον αϋινη νωοτ:  
υϋωτςης νευ Ηλιας:  
οτοζ οτβηπι αςζωβς ερωοτ:  
ατερζητς ηςαχι νευ Βασις.

✙ Λοιπον ταρ ατερμεερε:  
χε ατνατ ενεϋβος:  
ατβιακτιν εζοτε φρη:  
απεϋζο οι ηλαμπος.

✙ Ύενενσα ναι ανιμααθητς:  
οβι ερατοτ υπευθο υΠος:  
ετατνατ ενιπροφητς:  
οτοζ ατςος δεν οτνιωφ ηϋρωις.

Πανες ναν ω νιδεσποτς:  
εβι υπαι μα ηωομτ ηςκτνη:  
οτι νாக οτι υϋωτςης:  
οτι ηΗλιας δεν οττιμν:

Ζαπινα δεν πιζογιτ:  
ατςωτεμ επιςαχι εοβητϋ:  
χε φαι πε παωηρι παμενριτ:  
φηεταιταφ ηδητϋ.

✙ Glory and honour to You,  
In Your hidden mysteries,  
For You appeared in humility,  
You who are God, the Judge.

✙ Jesus Christ, the blessed One is  
The Lord, the Eternal God  
Of the living and the dead,  
The Creator of the ages.

The Disciples truly  
Saw Him and prostrated,  
They bent their knees,  
For His is the true Judge.

He indeed ordered them  
Not to speak of this vision.  
Afterwards he filled them  
With all grace.

✙ He opened their minds  
To perceive that He is the Only-Begotten.  
He came and became the Son of Man,  
And He will judge at judgment.

✙ The Son of God, Who is full of Glory,  
Revealed His Kingdom.  
He is the God of glory,  
And the Lord, the Creator.

✙ Οὐὼν ΝΑΚ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙ:  
ᾶΕΝ ΝΕΚΜΕΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΖΗΠ:  
ΧΕ ΑΚΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ᾶΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ Φ† ΠΙΡΕΥ†ΖΑΠ.

✙ ΠῶC Φ† ΠΙΩΔ ΕΝΕΖ:  
ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΟΝᾶ ΝΕΜ ΝΙΡΕΥΜΩΟΥΤ:  
ΠΙΡΕΥΘΑΜΙΟ ΝΝΙΕΝΕΖ:  
ΙΗC ΠΧC ΦΗΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ.

ΡΗΤΟC ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟϞ:  
ΝΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC:  
ΑΥΖΙΤΟΥ ΑΥΟΥΩΥΤ:  
ἰΜΟΥ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΡΕΥ†ΖΑΠ.

СΕ ΟΝΤΟC ΑΥΖΟΝΖΕΝ ΕΤΟΤΟΥ:  
ΕῶΤΕΜCΑΧΙ ἰΠΙΖΟΡΑΜΑ:  
ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ ΟΝ ΑΥΜΑΖΩΟΥ:  
ΕΒΟΛᾶΕΝ ΝΙΧΑΡΙCΜΑ.

✙ ἸΟΤΕ ΑΥΟΥΩΝ ΝΝΟΥΕΜ:  
ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΙΜΟΝΟΥΕΝΗC:  
ΑῖΙ ΑΥΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜ:  
ΕΥΝΑ†ΖΑΠ ᾶΕΝ †ΚΡΙCΙC.

✙ ὙΙΟC ΘΕΟC ΦΗΘΜΕΖ ΝῶΟΥ:  
ΑΥΟΥΩΝΖ ΝΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ:  
ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ Φ† ΝΤΕ ΠῶΟΥ:  
ΠῶC ΠΙΡΕΥΘΑΜΙΟ.

Moses and Elijah  
Were worthy to see  
The unseen ones  
Before all the ages.

Φησθατ' ἐροϋ:  
ῥαχωοτ' ἠνιςενες:  
ατρεπεμπωα ἠνατ' ἐροϋ:  
ἠξε Ὑωτχης νεμ Ηλιας.

The holy Moses,  
And Elijah the Tishbite proclaim,  
“Holy, holy, holy,  
Is Jesus Christ the Teacher.”

Χοταβ ἥοτ  
Β οτοϋ ἥοταβ:  
Ιης Πχς πτεχνιτης:  
ῥεν ρωϋ ἠὺωτχης πεθδτ.

✙ Guard, O good One,  
The rest of You people  
In every place,  
Now and at all times.

✙ Ψεπι ἠτε πεκλαος:  
ετῥεν μαι νιβεν:  
ἀρεϋ ἐρωοτ ὠ πιαταθος:  
ιςxen τ'νοτ νεμ ἠχοοτ νιβεν.

✙ O You Who appeared to Your Disciples  
Upon Mount Tabor,  
Grant me a watchful mind,  
And save me from temptations.

✙ Ὡ φηεταροτωνϋ ἠνεϋμααθητης:  
ϋixen πιτωοτ ἠθαβωρ:  
μοι νηι ἠοτνοτς εϋρωις:  
ναϋμετ' ἐβολῥεν νηπιαςμος.

## August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

### The Psali Adam for the Virgin

I believed, so I spoke,  
With great strength,  
About Your great mercy,  
O Lord of the powers.

Διναϋτ' εῶβε φαι:  
αicsxi ῥεν οτχομ:  
εῶβε πεκνιϋτ' ἠναι:  
Πδς ἠτε νιχομ.



Help me my Lord,  
Jesus the Compassionate,  
To glorify my lady,  
Your mother, the Bride.

Βοῆθῃν ἐροὶ Παῦς:  
941 Ἰησοῦς πῖρεσσηνῆς:  
ἐθριτῶν ἡταῶς:  
τεκμαρ ἡψέλετ.

✙ For truly,  
This Virgin,  
Is full of honour,  
And highly exalted.

✙ Σε γὰρ ἀληθως:  
αὐτῇ ἐμαῶν:  
ἡγε ταπαρθενος:  
εὐμερ ἡταῖο.

✙ David spoke of her, saying,  
“The Lord has chosen Zion,  
He came and dwelt in her,  
In order to save us.”

✙ Δαυὶδ ἀρχαζὶ ἐβητης:  
Χε ἀΠὸς σωτῆ ἡσιων:  
αὐτῇ ἀρῶν ἡδης:  
ψαλτεψωτ ἡμον.

This is Mary,  
Who brought to us,  
The eternal,  
Freedom.

Ετε θαι τε Ὑαρια:  
ἐταῖνι ὡρον:  
ἡτῇ ἐλεεῖς ἐρίλ:  
ἡῶνιον.

Zachariah has said,  
“[She is] the golden lampstand,  
Which was made,  
With divine hands.”

Ζαχαρίας ἀρχος:  
Χε τῇ χρυσαῖ ἡνονβ:  
θηεταῦθαμιος:  
θεν ὁανσιζ ἡνονβ.

✙ Isaiah said to us,  
In a joyful voice,  
“She will give birth  
To Emmanuel for us.”

✙ Ησῆας ἀρχος ναν:  
θεν οὔσων ἡθελήλ:  
χε ἐς ἐμῇ ναν:  
ἡἑμμανουήλ.

✙ This is Jerusalem,  
The city of our God,  
The throne of the all ranks,  
Of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed,  
And revealed to us, saying,  
“I saw a door,  
Towards the East.

The Lord and Saviour,  
Entered into it,  
And it remained,  
Thoroughly shut as before.”

✙ All the nations sing,  
With diverse tongues,  
To the Theotokos,  
The Mother of the Messiah.

✙ The chaste Mary,  
The joy of the righteous,  
Is truly the cause  
Of the faithful’s rejoicing.

You are the Tabernacle,  
And the Ark,  
Which Moses made,  
With great honour.

This mysterious matter,  
Of the Mercy seat,  
Is beyond all thoughts,  
Of the heavens.

✙ Θαι τε Ιεροσολαιμ:  
ἵπολις ὑπεννοῦτ:  
ἱεραρχα ἡΠιχεροῦβιμ:  
ετοι νοῦθο ἡρητ.

Ιεζεκιηλ ἀφερμεθερε:  
ἀφ’ ὧν ἐξῶν ναν ὑφαι:  
ξε δινὰ ἑοῦ ππλῆν:  
ἡσα νιμα ἡψαι.

Κυριος παρεμνοθευ:  
ἀφ’ ὧ ἐξῶν ψαρος:  
ἀδὸς ἐς ὧτεμ:  
ὑπερρητ καλως.

✙ Λαος νιβεν σεζωσ:  
νεμ νιασπι ἡλας:  
ἐϥθεοτοκος:  
θυματ ὑψασις.

✙ Μαρια ϥσεμνε:  
ποῦνοϥ ἡνιδικεον:  
οῦοῦ ἡλῆθῆνῃ:  
φραψι ἡνιπιστος.

Πθο τε ϥσκηνη:  
ετα ὤντης θαμιος:  
δεν οῦνιϥτ ἡτιμῃ:  
οῦοῦ ἡτκιβωτος.

Ξαπῶνι ἐνιμεῖν:  
ἡεποτρανιον:  
ἡξε παιδωβ ἡψφρι:  
ἡτε πιδαστηπιον.

✙ The glory of

Your virginity is great,

O Saint Mary,

You are full of glory.

✙ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΩΟΥ:

ΗΤΕ ΠΕΠΑΡΘΕΝΙΑ:

Ω ΘΗΕΘΜΕΖ ΗΩΟΥ:

ΨΑΞΙΑ ΨΑΡΙΑ.

✙ You are the honoured vessel,

The lampstand,

And the pure censer,

Full of blessings.

✙ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ:

ΟΥΟΥ ΨΑΥΧΝΙΑ:

ΨΟΥΡΗ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ:

ΕΘΘΜΕΖ ΗΕΥΛΟΣΙΑ.

All the high names,

Of the Incorporeal,

Do not match the height,

Of your blessedness.

ΡΑΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΒΟΙ:

ΗΤΕ ΝΙΑΣΩΜΑΤΟΣ:

ΥΠΟΥΨΦΟΥ ΕΠΒΟΙ:

ΗΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

You are like the rod,

Of Aaron,

Which blossomed and budded,

And brought forth its fruit.

ΣΕΤΕΝΘΩΝΨ ΕΠΙΨΒΟΥΤ:

ΗΤΕ ΔΑΡΩΝ:

ΕΤΑΨΦΙΡΙ ΕΒΟΛ ΑΨΡΟΥΤ:

ΟΥΟΥ ΑΨΨΚΑΡΠΟΝ.

✙ You are exalted,

Above the Cherubim,

And honoured more,

Than the Seraphim.

✙ ΨΕΒΟΙ ΕΜΑΨΟΥ:

ΕΒΟΥΤΕ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙ:

ΤΕΤΑΙΗΟΥΤ ΗΒΟΥΟ:

ΕΠΙΣΕΡΑΦΙ.

✙ You gave birth to

Our Lord the Son of God;

We worship Him,

And glorify Him as God.

✙ ΨΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΝΟΥΨ:

ΑΡΕΜΙΣΙ ΨΜΟΥ:

ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΨ ΖΩΣ ΝΟΥΨ:

ΟΥΟΥ ΤΕΝΟΥΨΨ ΨΜΟΥ.

He who abides in light,  
And whom none can approach,  
Showed us His miracles,  
And you nursed Him.

ΦΗΕΤΩΟΠ ΞΕΝ ΠΙΟΤΩΙΝΙ:  
ΝΑΤΨΩΝΤ`ΕΡΟΨ:  
ΑΨΟΤΩΝΕΞ ΨΝΕΨΜΗΝΙ:  
ΑΡΕΨ`ΕΡΩΨ`ΕΡΩΨ.

Hail to you Mary,  
The fair dove,  
Full of wisdom,  
The Mother of Jesus Christ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ:  
ΨΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΨΩΨ:  
ΕΘΜΕΞ ΨΝΟΨΙΑ:  
ΘΜΑΨ ΨΛΗΨ ΠΧΨ.

✙ For the rest of our days,  
We will praise you,  
Who are full of glory,  
And clothed with purity.

✙ ΨΕΠΙ ΨΤΕ ΝΕΝΕΞΟΟΨ:  
ΤΕΝΕΡΕΨΦΟΜΠ ΨΜΟ:  
Ω ΘΗΕΘΜΕΞ ΨΩΟΨ:  
ΤΕΧΟΛΕ ΨΠΙΤΟΨΒΟ.

✙ Be patient O Lover of mankind,  
With Your servant;  
Forgive us our sins,  
And accept us.

✙ ΨΟΨΨΗΨΤ ΠΜΑΨΡΩΜ:  
ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΨ ΠΕΚΒΩΚ:  
ΧΩ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ ΨΝΕΝΝΟΒΙ:  
ΟΨΟΞ ΨΟΠΤΕΨ`ΕΡΟΚ.

### The Psali Batos for the Virgin

I listened to the teachers of the Church,  
The fonts of wisdom,  
Speak of the honour of the panagia<sup>976</sup>,  
The holy Virgin Mary.

ΔΙΨΩΤΕΜ`ΕΝΙΨΑΞ ΨΤΕ ΨΕΚΚΛΗΨΙΑ:  
ΝΙΡΕΨΒΕΒΙ ΨΤΕ ΨΨΟΨΙΑ:  
ΕΨΧΩ ΨΨΤΑΨΟ ΨΨΠΑΝΑΞΙΑ:  
ΨΠΑΡΘΕΝΟΨ ΕΘΨ ΜΑΡΙΑ.

The wise Basil  
Spoke of you with honour, saying,  
“My heart trembled with amazement,  
Because of He who took flesh from you.”

ΒΑΨΛΙΟΨ ΠΙΡΕΜΨΝΚΑΨ:  
ΑΨΧΩ ΨΞΑΝΤΑΨΟ ΕΘΒΗΨ:  
ΧΕ ΑΠΑΞΗΤ ΨΩΡΕΜ ΞΕΨ ΟΨΞΟΨ:  
ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΨΒΙΨΑΡΞ`ΕΒΟΛ ΨΞΗΨ.

<sup>976</sup> All-holy

✙ Gregory the Theologian,  
Gregory the Wonder-Worker,  
Gregory the Armenian,  
They all spoke of your blessedness.

✙ David the King and Psalmist,  
The great, the divinely-inspired,  
Spoke of her adornment  
In the book of the Psalms:

“The Queen did stand at  
Your right Hand, O King.”  
He spoke these words,  
Proclaiming her royalty.

Zachariah, Simeon,  
King Solomon,  
And the Apostle Philemon  
All spoke of Our Lady.

✙ Elijah the Tishbite,  
Elisha his disciple,  
And the choir of the prophets proclaim,  
“She is the Mother of the Master.”

✙ The Apostle Thomas,  
Called Didymus,  
Beheld her  
At her Assumption.

✙ Σρητοριος πιθεολογος:  
Σρητοριος πιθαυματοργος:  
Σρητοριος παρμενιος:  
αγγω ινευακαρισμος.

✙ Δαυιδ ποτρο πιβρυνολος:  
πινιω† ιθεοφορος:  
αρχαχι ιτεμεετλαμπος:  
θεν πχω ιτε νιψαλωμος.

Εςοβι ερατς ινε† πορω:  
σαοϋναυ υμοκ ποτρο:  
αερμεερε ιτεμεετοτρο:  
ιερηι δεν παιαχι ρω.

Ζαχαριας νευ Κυμεων:  
νευ ποτρο Σολομων:  
νευ παποστολος Φιλιμων:  
αγγω ιδεσπινης ημων.

✙ Ηλιας πιθεσβιτης:  
νευ Ελιεος περμαθητης:  
νευ ιχορος ιτε νιπροφητης:  
ξε ιθος πε θυα† υπιδεσποτης.

✙ Θωμας παποστολος:  
ετονον† εροϋ ξε Διδυμος:  
ιθοϋ αερμεερε θαρως:  
φνα† εταωλι υμος.

Behold as well, Emmanuel  
Sent Gabriel to her,  
The Angel of Joy,  
The bearer of our prayers;

Ιc εηππε Ευμανουηλ:  
αγγελωρρ ψαρoς η̅Ϛαβριηλ:  
πιαςσελος η̅τε η̅θεληλ:  
πιρεφω̅λι η̅νηενω̅ληλ.

He came to her,  
And hailed her,  
Proclaiming the birth of Christ,  
To whom she gave birth while a virgin.

Κε γαρ αγγελε̅εδοτην ψαρoς:  
αγγελχερετιζιν υ̅μoς:  
υ̅πιχφο η̅τε Πχc:  
εταcμαcφ εcοι υ̅παρθενoς.

✙ All nations and all tribes,  
From every place,  
Glorify you with all blessing  
As the Theotokos forever.

✙ Λαoς νιβεν νεμ φτλη νιβεν:  
νεμ νηετχη δεν υ̅αι νιβεν:  
ceτ̅ωoτ νε δεν c̅μoτ νιβεν:  
zωc θεoτοκοc η̅choτ νιβεν.

✙ Mary, the daughter of Joachim,  
Is exalted above the Cherubim,  
Above the Throne of the Seraphim,  
In the unshakable places.

✙ Μαρια τ̅ω̅ερι η̅λωακιμ:  
θηετcα̅πω̅ι η̅νιχηροτβιμ:  
νεμ η̅zαρμα η̅νιcεραφιμ:  
δεν νιμα ετοι η̅ατκιμ.

The teachers of the Church  
Expounded eagerly,  
Speaking of the honour of Mary  
With diverse praises;

Πicaδ η̅τε τ̅εκκλ̅ηcι̅α:  
ceδoτ̅δετ δεν oτ̅ακριβι̅α:  
ατ̅χω υ̅η̅πταio υ̅Μαρι̅α:  
δεν zανμ̅η̅ω̅ η̅ετφομ̅ι̅α.

And the elect, the faithful,  
Glorify her, saying,  
“Hail to the fair dove,  
The mother of God the Logos.”

Ξεριτοc η̅τε νιπιστοc:  
ceτ̅ωoτ nac ετ̅χω υ̅μoς:  
χε χερε τ̅δ̅ρομ̅πι εθνεcωc:  
θυ̅ατ υ̅Φτ̅ πιλοcοc.

✙ It is fitting to give praise,  
Adornment, glory, and hymns  
To the Theotokos,  
The pure Tabernacle.

✙ Oτ̅ωoτ̅ωoτ̅ νεμ oτ̅μετ̅λαμ̅η̅ροc:  
νεμ oτ̅ωoτ̅ νεμ oτ̅z̅υ̅μoς:  
ceτωμ̅ι̅ ε̅τ̅θεoτοκοc:  
τ̅c̅κη̅νη̅ η̅καθαροc.

✙ You glory is above heaven,  
Earth, and all therein.  
You are above all thought.  
Your name adorns our works.

We magnify you in truth,  
For no one is like you;  
The son of God dwelt in you,  
In order to save us.

Hear of the honour of the Virgin,  
Proclaimed before all time,  
She is at the right hand of the Throne  
Interceding for our race.

✙ We magnify you with Elizabeth,  
On our lips and in our hearts.  
Remember us, O merciful One,  
For the sake of Your Mother, the Bride.

✙ Behold, the hosts of the heavens,  
The angelic choir,  
Praise you spiritually,  
O rational Sanctuary.

All the tribes of the faithful,  
The faithful of Jesus Christ,  
Magnify her with honour,  
On account of her blessedness.

✙ Πεῶντ καὶ πωι ἐνι φηοῖ:  
ἦ καλὶ Δε Νεμ Νεφθβηοῖ:  
τε καὶ πωι τὰρ ἐνι μεῖ:  
περὰν ἀφ' ὧ λ' ἐλ' ἡν ἐν ἐβηοῖ.

Ρητος ἄνον τενδῖσι ὕμο:  
ὕμον φηετόνι ὕμο:  
πῶ ηρι ὕφνοτ' καδοντ ὕμο:  
ονορ ἡθορ ἀφ' ὧ λ' ὕμον.

Ὡτεμ ἐπταίο ἡτ' παρθένος:  
Χε ἀτκαχι εὐβητς ἰσεν ἥρονος:  
Χε ἡθος πε ετεστωβρ εχεν πεντενος:  
καὶ οἶναμ ὑπὲρ ὅνος.

✙ Τενδῖσι ὕμο Νεμ Ἐλισαβετ:  
δεν Νενεφτοτ Νεμ Νενετ:  
ἀριπενμεῖ ὧ πιναντ:  
εὐβε τεκματ ἡγελετ.

✙ Τς νιτασμα ἡεποτρανιον:  
Νεμ ἡχορος ἡαττελικον:  
σεως ἐρο ἡνευματικον:  
ὧ περφει ἡλυσικον.

Φτλη νιβεν ὕπιστος:  
ἐτατναρτ' ἐλ' ἡς Πχρ:  
δεν ζανταίο σεβῖσι ὕμος:  
εὐβε Νεσμακαρισμος.

August or □□□□□□ and □□□□ x □□□□□□ (The Little Month)

Hail to the true Bride,  
The true Mother of God,  
Who is more pure than  
The Sanctuaries.

Χερε τῷ εὐαγγελίῳ:  
Θηετ σαπρωι ἐνιερφνοῖ:  
Θυατ ὑφ' ἑν οὐμῶν:  
εὐβε πεστονβο ὑμνι.

✙ Her luminous virginity  
Is proclaimed in the Churches.  
We will find favour  
Through her intercessions.

✙ Ψαι ἡ τεσπαρθενιά:  
αἰσωνε εὐολθεν νικκλῆσι:  
εὐολζιτεν νεσπερβιά:  
τενναξιμι ἡ οὐπαρρησι.

✙ O our Lord Jesus Christ,  
Remember those in need,  
And count us with Your faithful,  
For the sake of Your Mother, the Virgin.

✙ Ω Πενδῆς ἡς Πχῆ:  
εὐβε τεκματ ὑπαρθενος:  
ἀριφμενι ὑπὲρ λαχιστος:  
οὐτοζ οπτεν ζων νεμ νεκπιστος.

## August 12 / Messori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

*See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 844.*

## August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

## August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot

### The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,  
Came down from heaven,  
Upon the blessed father,  
Saint Takle Haymanot.

Πιπνευμα ὑπαρακλητον:  
εταρμι επεσντ εὐολθεν τῷ φε:  
εχεν φωτ πιμακαριος:  
πιδσιος θεκλα ζυμανος.



✝ On the third day,  
After his blessed birth,  
He proclaimed, saying, “One is  
The Father and the Son and the Holy Spirit.”

And since his youth,  
He was filled with the Holy Spirit,  
And the angels of heaven,  
Overshadowed him.

✝ As David said  
In the Psalms,  
Michael, the chief of the heavenly,  
Was continually with him.

Christ was revealed to you,  
And He gave you the authority,  
Of binding and loosing,  
Like His Apostles.

✝ You became an Apostle,  
Chosen by Jesus Christ,  
The High Priest of the Ethiopians,  
The father of the monks.

Your name became sweet,  
In our lips and on the Ethiopians’.  
O God of Saint Takle Haymanot,  
Have compassion upon us.

✝ ԵՆ թԷջօօր առ ջօմ (5):  
նԷ քչինուի ե՛տարօրտ:  
եզօյ ղեօձ չե օրալ քե:  
Փիօտ ռեւ ըՅիւրի ռեւ թի՛նքա եօ՛ր.

Օրօջ իճեն տքմե՛տալօր:  
ազմօջ ղեօձ ճեն թի՛նքա եօ՛ր:  
օրօջ ռի՛ճեւօճ նԷ ՚տփե:  
նա՛ր քրճիւի ե՛ջրի ղեւօլ.

✝ Սիւսան յարչօն ննա ռիփօնի:  
եզիւ ռեւալ յնՅօր ռիւեն:  
կա՛տա ֆրի՛ղ ղե՛տափչօճ:  
նչե ճիւձ ճեն թի՛սաւմօճ.

Ձիւճ օրօնջ ռակ ղեօձ:  
օրօջ ազ՛ղ ռակ յիւրքիւլի:  
թիճօնջ ռեւ թիւօձ ղեօձ:  
յֆրի՛ղ ննքլաթօճօճ.

✝ Ձկօլ յի՛նքաթօճօճ:  
Յիւտթ յիւճ թիւճ:  
արիւրքեւճ յնի՛ւթալի:  
ֆիօտ նԷ ռիւօնաչօճ.

Յիւլչ նչե քեկրա ղկօլի:  
ԵՆ ռենրօն ռեւ ռիւրքալի:  
չե Փ՛ղ յիւ՛ճիօճ:  
Թեկա Շրաւնօճ ջրնջիտ ճարօն.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Ethiopian Apostle,  
Saint Takle Haymanot,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠδς ἐβρη`εζων:  
πὰποστολος ἡνιρεμῶταϣ:  
πὰςιος θεκλα Ὁτμανος:  
ἡτεϣ χα νεννοβι ναν`εβολ.

## August 21 / Messori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

### The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,  
With myriads of psalms,  
For the remembrance of our lords and  
fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.

Ὁως ἐΠδς ζεν οτζως ὑβερι:  
ζεν ζανψαλμος ὅβα ἡκωβ:  
περψυεῖ ἡναδς ἡιοϥ:  
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

✙ Grant us coolness, O Lord,  
In the bosom of our righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
In paradise by their prayers.

✙ Ὑοι ναν Πδς ἡοτ`χβοβ:  
ζεν κενϣ ἡνενιοϥ ἡδικεος:  
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ:  
ζεν πιπαρδισος νεμ νοτκεῖρος.

Forget not the covenant,  
Which You have made with Abraham,  
And guarded with Isaac,  
And made to stand with Jacob.

Ὑπερερῖωβϣ ἡϥΔιὰθηκη:  
θηετακσεμνητς νεμ Ἀβρααμ:  
οτοζ ακαρεζ `εροϣ νεμ Ισαακ:  
οτοζ ακταζοϣ `ερατϣ νεμ Ιακωβ.

✙ Bless the Lord all you nations,  
The tribes and all kinds of tongues,  
In the feast of the great and righteous,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ Συοτ`εΠδς ὡ νιλαος:  
νιφτλῆ νεμ νιασπι ἡλας:  
ζεν πῳαι ἡτε νινιϣϥ ζεν νιδικεος:  
Ἀβρααμ νεμ Ισαακ νεμ Ιακωβ.

You greatly exalted the holy,  
And the righteous and the just,  
Grant us O Lord our portion,  
With Abraham, Isaac, and Jacob.

Ἀρετενδῖσι `εμαϣω νιὰςιος:  
νεμ νιῶμῃ νεμ νιδικεος:  
μοι ναν Πδς ἡοτμερος:  
νεμ Ἀβρααμ νεμ Ισααχ νεμ Ιακωβ.

August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords the righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

✙ ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲙⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ:  
ⲟⲩ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ:  
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲁⲕⲱⲃ:  
ⲛ̀ⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

### August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

### August 22 / Messori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

*See October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 679.*

### August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

#### The Doxology for Archangel Raphael

All generations,  
From Adam until today,  
Find Raphael to be  
A fortress for mankind.

ⲧⲉⲛⲉⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲱⲱⲡⲓ:  
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲗⲁⲙ ⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ:  
ⲥⲉⲭⲓⲱⲓ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲁⲫⲁⲛⲗ:  
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲧⲱⲉⲧⲣⲱⲱ.

✙ Each of the judges,  
The prophets, the just,  
And the righteous kings  
Were supported by him.

✙ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲏⲥ:  
ⲛ̀ⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲓⲑⲙⲏⲓ:  
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ:  
ⲛ̀ⲑⲟⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲱⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

He guided  
Our holy fathers the Apostles  
As they restored the world  
To knowledge of the Truth.

Πενιοτ̃ ε̃θ̃τ̃ ἡἀποστολος:  
ἡθοϋ ἕτερδ̃ατωιτ̃ δ̃αχωοτ̃:  
ῥαἡτοτ̃αϑο ἡτοικοτ̃μενη:  
ε̃δοτ̃η ἕποτοεν τ̃μεθυμη.

✙ He did not forsake  
Any of the martyrs, the athletes  
Of our Lord Jesus Christ,  
Until they received the unfading crown.

✙ Πιαθλιτης ἡμαρτηρος:  
ἡτε Πενδ̃ς ἡς Π̃χ̃ς:  
ἡπεϋενοτ̃ ε̃βολ̃ ἡπτηρη:  
ῥαἡτοτερφοριη ἡπιχ̃λοη ἡατλωη.

Raphael surrounded  
The elect ascetics,  
Who wandered in the wilderness,  
Until they completed their lives.

Πικεωτ̃π ἡακκητης:  
ε̃τωρεμ̃ ε̃βολ̃ ρι νιϋαϋετ̃:  
Ραφ̃αηλ̃ ρικωτ̃ ε̃ρωοτ̃:  
ῥαἡτοτ̃χωκ ἡποτ̃βιος̃ ε̃βολ̃.

✙ The angel of the Lord  
Surrounds everyone  
Who fears the face of God;  
He guards and delivers them.

✙ ῥαρε ἡαγγελος ἡΠδ̃ς:  
ρικωτ̃ ἡπκωτ̃ ἡνοτον̃ νιβεν:  
ε̃τερρ̃οτ̃ δ̃α τεϋρη:  
ῥαϋρωις̃ ε̃ρωοτ̃ οτοϋ ϋαϋηαημοτ̃.

Let us glorify the Holy  
And Coessential Trinity,  
That He may keep us  
From temptations.

ῥαρεντ̃ωοτ̃ ἡτ̃τ̃ριας:  
ε̃θ̃τ̃ ἡομοοτ̃ςιος:  
ρ̃ινα ἡτεϋαρεϋ̃ ε̃ρον:  
ε̃βολ̃δ̃εν̃ νιπιρασμοϑ.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Raphael, the joy of all hearts,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπ̃ρεϑετιν̃ ε̃ερ̃ηι̃ ε̃χωη:  
ὦ παρχ̃ηαγγελος̃ ε̃θ̃τ̃:  
Ραφ̃αηλ̃ ποτ̃νοϋ̃ ἡρητ̃:  
ἡτεϋχα̃ ν̃εν̃νοβι̃ ν̃αη̃ ε̃βολ̃.

## August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

### The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,  
To honour in one accord,  
This righteous man,  
Our holy father Abba Parsoma,

ԱԲԵՆԹՈՐԴ ՕՆԱՄԵՆՐԱԴ:  
ՈՒՆՏԱԻՑ ԺԵՆ ՕՐԴՄԱԴ:  
ԱՍԻԱԻՐՈՒ ՈՂԻԿԵՐՈՑ:  
ՔԵՆՈՒՄ ԵԹՈՐԱԲ ԱԲԲԱ ՔԱՐՍՈՒՄԱ.

✝ He disdained<sup>977</sup> the world,  
And its life filled with travails,  
And in great patience,  
He loved Christ his Lord.

✝ ՓԱՆԵՏԱԳԼՈՒՅՈՒ ԱՍԻԱԿՈՍՄՈՑ:  
ՈՒՄ ՔԵԳՅԻՐՈՑ ԵԹՄԵԶ ՈՂԻՐԻ:  
ԺԵՆ ՕՐՆԻՍԴ ՈՅՆՊՈՒՄՈՒՆԻ:  
ԱԳՄԵԻ ԱՔԻՇ ՔԵԳԾՈՐԻՑ.

His name has spread,  
Throughout the whole world,  
Because of his great virtues,  
And his angelic purity.

ԱԳՐՈՒՄ ԵՆՈՂ ՈՒՄ ՔԵԳՐԱՆ:  
ԺԵՆ ԴՈՒԿՈՒՄԵՆԻ ԿԻՐՈՑ:  
ԵԹԵ ՔԵԴԵՐԵԿԻ ԵԿԾՈՐԻ:  
ՈՒՄ ՔԵԿԿՈՒՄՈՒՆՈՒՆՈՒՆ.

✝ He strengthened everyone,  
That came to him from anywhere,  
In perfect love,  
And with long suffering.

✝ ՔԱԳԴՈՒՄԴ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ:  
ԵԹՆՈՒՄ ԶԱՐՈՒՄ ԵՆՈՂ ԺԵՆ ԱԻ ՈՒՄ:  
ԺԵՆ ՕՐԱՆՏԱՔԻ ԵՐԿԻՆ ԵՆՈՂ:  
ՈՒՄ ՕՒՄԵԿԵԳՈՒՄ ՈՒՄ.

Blessed are you, truly,  
Our holy father Abba Parsoma,  
For you fulfilled the words,  
Of our good Saviour.

ՍՈՒՆԻԱԿ ԺԵՆ ՕՒՄԵԹՄԻ:  
ՔԵՆՈՒՄ ԵԹՈՐԱԲ ԱԲԲԱ ՔԱՐՍՈՒՄԱ:  
ՄԵ ԱԿՄՈՒՄ ԵՆՈՂ ՈՒՄԱՐԻ:  
ՈՒՄ ՔԵՆՈՒՄ ԵՆՈՂ ՈՒՄԱԿՈՒՆ.

---

<sup>977</sup> literal is disregarded

August or □□□□□ and □□□x□ □□□□□□ (The Little Month)

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my Lord and ascetic father,  
Abba Parsoma the naked,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὠΠβοις ἐζρι εζων:  
ὠ παβοις ἡιωτ ἡακκϛτης:  
αββα Παρσωμα πιρεϛβηω:  
η̅τεϛχα η̅ενηβοι η̅αν̅εβολ̅.

## The Pascal Cycle

Jonah's Fast.....	956
Jonah's Feast.....	957
Great Lent.....	957
Lazarus Saturday .....	978
Palm Sunday .....	983
Joyous Saturday .....	991
Resurrection Sunday .....	999
Thomas Sunday .....	1010
Ascension .....	1012
Pentecost .....	1022

## Jonah's Fast

### The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet  
Was in the belly of the whale  
For three days and three nights,  
A type of the burial of our Saviour.

ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ ΪΠΙΚΗΤΟΣ:  
ΪΨΟΥΤ ΪΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΨΟΥΤ ΪΕΧΩΡΕ:  
ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ ΪΠΕΝΩΤΗΡ.

✙ He was sent by the Lord  
God to the people of Nineveh.  
He preached to them according to His word,  
And they repented.

✙ ΔΕΥΟΥΡΠ ΪΜΟΥ ΪΧΕ ΠΟΪ Φ†:  
ΨΑ ΝΙΡΩΜ ΪΝΤΕ ΪΙΝΕΤΗ: ΔΕΥΙΩΨ ΝΩΟΥ  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΧΑΞΙ:  
ΟΥΟΥ ΔΕΥΕΜΕΤΑΝΟΙΝ.

They fasted and prayed,  
With pain and tears,  
For three days and three nights,  
With the birds and animals.

ΕΨΟΥΤ ΪΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΨΟΥΤ ΪΕΧΩΡΕ:  
ΘΕΝ ΖΑΝΨΛΗΛ ΝΕΜ ΖΑΝΝΗΤΙΔ:  
ΝΕΜ ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΕΜ ΝΙΕΡΜΩΟΥ:  
ΝΙΖΑΛΑ† ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.

✙ God accepted their repentance,  
And had mercy on them.  
He lifted His anger away from them,  
And forgave them their sins.

✙ ΔΕΨΩΠ ΕΡΟΥ ΪΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΔ:  
ΪΧΕ Φ† ΟΥΟΥ ΔΕΥΝΑΙ ΝΩΟΥ:  
ΔΕΨΛ ΪΠΕΥΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ:  
ΔΕΥΧΑ ΝΟΥΝΕΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

We pray to You, O merciful One,  
Deal with us, we sinners,  
As You did the people of Nineveh:  
Have mercy on us according to Your great  
mercy,

ΨΕΝΤΩΒΕ ΪΜΟΚ Ψ ΝΙΝΑΗΤ:  
ΑΡΙΟΥ ΪΝΕΜΑΝ ΘΑ ΝΙΡΕΥΕΝΡΟΒΙ:  
ΪΦΡΗ† ΪΝΙΡΕΜ ΪΙΝΕΤΗ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨ† ΪΝΑΙ.

✙ For You are a merciful God,  
The good Lover of mankind,  
Great in compassion  
And full of patience,

✙ ΧΕ ΪΘΟΚ ΟΥΝΟΥ† ΪΝΑΗΤ:  
ΝΙΜΨ ΪΝΑΙ ΪΡΕΥΨΕΝΖΗΤ:  
ΟΥΟΥ ΠΙΡΕΨΩΟΥΝΖΗΤ:  
ΠΙΜΑΙΡΩΜ ΪΔΑΘΟC.



For You desire not the death of a sinner,  
But rather that he return and live.  
Accept us and have mercy on us.  
Forgive us our sins.

Χε ἤτοϋϋ ἡφιοϋ αν ἡπιρεφερνοβι:  
ἡφρη† ἡτεφκοτφ οτοϋ ἡτεφωνδ:  
ϋοπτεν ἔροκ οτοϋ ναι ναν:  
χω ναν ἔβολ ἡνεννοβι.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O preacher of the land of Nineveh,  
Jonas the prophet,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ἡΠδῃ ἔρρη ἔχων:  
ὡ πιρεφλιωϋ ἡτε ηιρεμ Πινετη:  
Ιωνα πῖπροφητης:  
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.

## Jonah's Feast

### Great Lent

#### The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies  
Forever and ever, O my Lord,  
And my lips will declare Your truth  
From generation to generation.

Πεκναι ὡ Παδῃ †ναϋωϋ ἡμωϋ:  
ϋα ἔνεϋ ἡτε πῖνεϋ:  
οτοϋ ιϋεν ϋωϋ ϋα ϋωϋ:  
†ναϋω ἡτεκμεθμνι δεν ϋωι.

✙ My iniquities have overburdened me  
As water covering my head.  
O God, hear my sighs,  
And take them away from me.

✙ Παλνομῖα ατβιϋ ἔτὰφε:  
οτοϋ ατῆρωϋ ἔρρη ἔχωι:  
Φ† ϋωτεμ ἔπαφιὰϋω:  
ϋιοϋ ἡμωϋ ἔβολϋαροι.

Make me like the publican  
Who sinned against You.  
You had compassion on him  
And forgave him his sins.

Απιττ ἡφρη† ἡπιτελωνης:  
φηεταφερνοβι ἔροκ:  
ακϋενϋητ ἔρρη ἔχωϋ:  
ακχα νεφνοβι ναϋ ἔβολ.

✝ Make me like the adulteress  
Who You redeemed.  
You saved her and rescued her,  
And she pleased You.

Make me like the thief  
Who was crucified at Your right hand.  
He confessed to You,  
And he said,

✝ “Remember me, O my Lord,  
Remember me, O my God,  
Remember me, O my King,  
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,  
Have accepted his confession.  
You were compassionate  
And took him to Paradise.

✝ Likewise have compassion on me,  
I, the sinner,  
And make me as those,  
O Jesus my True King and God.

For I know that You are Good,  
Compassionate, and patient.  
Remember me in Your mercy,  
Forever and ever.

✝ I ask You, O my Lord Jesus,  
Do not destroy me in Your anger,  
Nor chasten me for my ignorance  
In Your wrath.

✝ Ἀριττ ὑφρητ ἡτπορνη:  
θηετακωτ ὑμοc εβολ:  
ακτογνος ακνοζεμ ὑμοc:  
ζε ασρανак ὑπεκὑθο.

Ἀριττ ὑφρητ ὑπιcονη:  
φηεταγαυγ ἡca τεκοῖναμ:  
αφερῶμολοcιν ὑμοc:  
ὑπαρητ εφχω ὑμοc.

✝ Χε αριπαμεῖν ὦ Παῖc:  
αριπαμεῖν ὦ Πανοττ:  
αριπαμεῖν ὦ Παοτρο:  
ακωλῆν ζεν τεκμετοτρο.

Πθοc Δε ὦ Παcωτηρ:  
ακωωπ ἐροc ἡτεφῶμολοcιῶ:  
ακωενζητ ἐερηι ἐχωγ:  
ακοτορπε ἐπιπαρῶιcοc.

✝ Ἀνοc ζω θα πρεφερνοβι:  
ἡc Πανοττ παοτρο ὑμηι:  
Ψαναζοηκ ἐερηι ἐχωι:  
αριττ ὑφρητ ἡοται ἡναι.

†cωογн γε ἡθοc οταcαθοc:  
ἡρεφωενζητ οτοc ἡνηητ:  
αριπαμεῖν ζεν πεκнай:  
ωλ ἐνεc ἡτε πienec.

✝ †τωβc ὑμοc ὦ Παῖc ἡc:  
ὑπερcοcι ὑμοι ζεν πεκχωητ:  
ογδε οη ζεν πεκὑβон:  
ὑπερ†cβω ἡταμετατεμ.

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that He return and live.  
Have pity on my weakness,  
And look not upon me in anger.

Χε ἤτοῦτο ἡμῶν ἀνὶ ὑπερελπενοῖς:  
ἡφρητὶ ἡτεροκοτῆ ὁτοῦ ἡτερωδῆ:  
ὡδαναζῆθηκ ἡταμετῶν:  
ὑπερσομῆ ἐροὶ θεὸν ὁτὶ ἡβον.

✙ I have sinned, O Jesus my Lord.  
I have sinned, O Jesus my God.  
O my King, count not the sins  
That I have committed.

✙ Διερνοῖς ἰησὺ Παδῶς:  
διερνοῖς ἰησὺ Πανοῦτ:  
παοῦτρο ὑπερωπ ἐροὶ:  
ἡμῖνοῖς ἐταῖαιτοῦ.

I ask You, O my Saviour,  
Let Your mercies come to me.  
Save me from the troubles  
That come upon my soul.

†† Ζο ἐροκ ὦ Πασωτηρ:  
μᾶρε νεκμεθῆνῃ ταῖοι:  
ἡτοῦτοῦδε ἡμῶι θεὸν ἡδαναζῆκη:  
εττὶ ὁτὶ ἐταψῆχη.

✙ Send me not to the fire  
For my ignorance, like Sodom,  
And do not destroy me  
Like Gomorrah.

✙ Ὑπερβὶ ἡρώμ ἐταμετατῶον:  
ἡφρητὶ ῥωτῆ ἡκοδόμα:  
οὔδε ὅν ὑπερτακοὶ:  
ἡφρητὶ ῥωτῆ ἡσομορρα.

But rather deal with me, O Lord,  
Like the people of Nineveh.  
They repented  
And You forgave them their sins.

Ἀλλὰ Παδῶς ἀριότῃ νεμῇ:  
ἡφρητὶ ἡμῖρεμ ἡνετη:  
ἡαὶ ἐταγερμεταοῖν:  
ἀκχα νοῦνοῖς νωοῦ ἐβόλ.

✙ And may Your mercies  
Come quickly to me,  
That I may proclaim with all these  
In an unceasing voice.

✙ Ἀλλὰ μᾶρε νεκμεθῆνῃ:  
ταῖοι Παδῶς θεὸν ὁτῆς:  
ἡταωῶ ἐβόλ νεμ παῖλαος:  
θεὸν ὁτῆς ἡατχαρω.

Therefore, I entreat You,  
O Lord God, my Saviour,  
Judge me not,  
I with weak and sinful,

Εὐχε φαι ἰτωβζ ὠμοκ:  
Ποτ Φῖ Παρωτηρ:  
ὠπερῖπι ἵοτχαπ νεμνι:  
ανοκ θα πιχωβ ἱρεφερνοβι.

✝ But rather absolve and remit  
My many iniquities,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on me according to Your great  
mercy.

✝ Ἀλλὰ βωλ ἑβολ χω ννι ἑβολ:  
ἵναπαρὰπτωμα ετοω:  
χωσ ἀγαθος οτορ, ὠμαρωμ:  
ναι ναν κατὰ πεκνιωῖ ἵναι.

### The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are  
Salvation to our souls,  
And purity and righteousness  
Are what pleases God.

† Ἰηηστὶὰ νεμ πιὼληλ:  
ἵθωοιτ πε ἵρωτ ἵνενψυχῃ:  
πιτοῖβο νεμ ἱμεθυμνι:  
ἵθωοτ πε ψατραναφ ὠΦῖ.

✝ Through fasting Moses was  
Lifted up to the mountain,  
And he brought us the Law  
From the Lord God.

✝ Ἰηηστὶὰ θεῖτασὼλι:  
ὠὠὸνχς ριχεν πιτωοιτ:  
ψαῖτεφδὶ ὠπινομος ναν:  
εβολ ριτεν Ποτ Φῖ.

Through fasting Elijah was  
Lifted into heaven,  
And Daniel too, was saved,  
From the den of the lions.

† Ἰηηστὶὰ θεῖτασὼλι:  
ἵηλιας ἐπὶωι ἐτφε:  
οτορ ασορεμ ἵδανιηλ:  
εβολ ρεν φλακκος ἵνιμοῖ.

✝ Our Lord Jesus Christ  
Has fasted for us,  
Forty days and forty nights,  
Even to save us from our sins.

✝ ἈΠενος ἱης Πχς:  
ερνηστεῖν ἐρρη ἑχων:  
ἵρμε ἵρσοτ νεμ ἵρμε ἵεχωρρ:  
ψα ἵτεφκοττεν ρεν νεννοβι.

And we too, let us fast,  
In purity and righteousness,  
And let us also pray,  
Proclaiming and saying,

ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΝΤΕΣ  
ΣΕΝ ΟΥΤΟΥΝΟΝ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΕΣ  
ΟΥΤΟΙΣ ΗΤΕΝΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ  
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΣΩ ΪΜΟC.

✙ “Our Father in heaven,  
Holy is Your Name.  
May Your Kingdom come upon us,  
For Yours is the glory, forever.”

✙ ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΝΟΝ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ  
ΜΑΡΕCΙ ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ  
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΤ ΨΑ ΝΙΕΝΕC.

## A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,  
The Good One, the Lover of mankind.  
He performed the work of fasting  
With great humility.

ΔΩΩΙΝΙ ΑΝΑΓ' ΕΠΕΝCΩΤΗΡ  
ΠΙΜΑΙΩΜΙ ΝΑΤΑΘΟC  
ΑCΙΡΙ ΪΠΕCΩΒ ΗΤΗΝΗCΤΙΔ  
ΝΕΜ ΠΕΥΝΙΩΤ ΗΘΕΒΙΟ.

✙ He exercised bodily discipline  
On the high mountain.  
He taught us the way  
That we might walk as He did.

✙ CΑΠΩΩΙ ΗΝΙΤΩΟΤ ΕΤΒΟCΙ  
ΗΕΝ ΟΥΩΡΕ ΝCΑΡΚΙΚΟΝ  
ΑCΤΑΜΟΝ ΕΠΙΜΑΪΜΩΥΙ  
CΙΝΑ ΗΤΕΝΝΩΥ ΪΠΕΥΡΗΤ.

He defeated the enemy's strength,  
Snares, and deceptions.  
He humiliated  
The Tempter.

ΔΥΚΩΡΕ ΝΤΧΟΜ ΗΤΕ ΠΙCΑΧΙ  
ΝΕΜ ΝΕΥΚΟΤC ΝΕΜ ΜΕΥΚΕΛΩΙCΙ  
ΟΥΟC ΠΙΡΕΥΕΡΠΙΡΑCΙΝ  
ΑΥΒΙΩΠΙ ΪΠΕΥΜΘΟ.

✙ His Disciples  
And holy Apostles  
Beheld His victory over  
The snares of the enemy.

✙ ΠΗΕΤΕ ΝΟΥC ΪΜΑΘΗΤΗC  
ΟΥΟC ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘ'·  
ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΕΠΕΥΒΡΟ  
ΕCΕΝ ΝΙΛΩΙCΙ ΗΤΕ ΠΙCΑΧΙ.

Great profit  
Is found in fasting.  
It purges sins and covers  
Those who are defiled.

Οἱ νηστὶς ἵκεται ἡ ἀγαθὴ  
ἡ ὥρα ἐβόλθεν τῇ νηστείᾳ·  
ἡ νηστεία ἵκεται τοῖς  
ἡμετέροις ἀσέβει.

✝ Set aside laziness  
And stand the watch.  
Seek after the brethren,  
And run after love.

✝ Χωρὶς ἡμετελευθέρου  
ὁ νόμος τοῦ νηστείου·  
κωτὶς ἡ καὶ ἡμετελευθέρου  
ὁ νόμος τοῦ ἀγαπᾶν.

Humility is perfected,  
True piety is achieved,  
And the forgiveness of iniquities  
Come through fasting.

Πᾶσι ἀποδοτε τὴν ἐβόλην·  
ὁ νόμος τῆς εὐσεβείας ἡμετελευθέρου  
ἡ ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου τῇ νηστείᾳ.

✝ Those who keep  
Fasting and prayer  
Have enduring swords  
And weapons in their hands.

✝ Πᾶσι ἀποδοτε τὸν νόμον  
τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ·  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου.

Our Lord Jesus Christ,  
The King of peace,  
Bless the fast  
And those who are keeping it.

Ποιῶν ἡμετελευθέρου  
Πᾶσι ἀποδοτε τὴν ἐβόλην·  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου.

✝ All kinds of evil flee  
And are destroyed  
By prayer and fasting  
And supplications.

✝ Πᾶσι ἀποδοτε τὸν νόμον  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου.

The martyrs of Christ  
Overcame suffering  
By fasting and  
The patience that comes with it.

Πᾶσι ἀποδοτε τὴν ἐβόλην·  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου.

✙ The wise virgins

Are clothes with purity,  
Bearing their lamps, filled with oil  
By fasting and prayer.

Those who please the Lord God  
By their good works  
Love the beauty of fasting,  
And the patience that comes by it.

✙ David proclaimed

In the holy psalter, saying,  
“I will adorn my soul  
Before You with fasting.”

The Apostle Paul,  
Spoke sweetly, saying,  
“Fast in watchfulness  
By day and by night.”

✙ Our Father in Heaven,

Your Name is Holy,  
May Your Kingdom come,  
For Yours is the glory, forever.

✙ Ηἱσαβερὺ ὑπαρθενος:

νηετχολθ ὑπιτογβο:  
νογλαμπας ναγμεθ ἡνεθ:  
εθβε πιὺληλ νεμ ἱνηστιὰ.

Πηετατραναγ ὑΠοε Φ†:  
θεν νογὲβνοῦι εθνανετ:  
αγμενρε ἱσαι ἡἱνηστιὰ:  
νεμ ἱεγαι ἡτεεεγπομονη.

✙ Δαυιδ ἐβोल ἡχε Δαγιδ:

θεν πιψαλ τηριον εῃτ:  
χε ἱνακολχ ἡταψγχη:  
ὑπεκῡθο ἡεν ογνηστιὰ.

Παγλος παποστολος:  
ογοθ φλας ὑπιεθοινογρι:  
χε ἡεν ογνηστιὰ νεμ ογῶρωις:  
ἡεν εανεεοογ νεμ εανεεχωρ.

✙ Χε πενιωτ ετἡεν νιφνογι:

μαρεγτογβο ἡχε πεκραν:  
μαρεῖ ἡχε τεκμετογρο:  
χε φωκ πε πιῶογ ῶα νιενεθ.

### A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,  
The good Lover of Mankind,  
Place me not upon Your left hand  
Among the goats, the sinners.

Παιρωμὶ ἡαγαθος:  
Παοε Ιηε Πχε ††εο ἐροκ:  
ὑπεργιτ σαχαβη ὑμοκ:  
νεμ νιβαεμπι ἡπεεγερνοβι.

✝ And let me not hear,  
“I know you not,  
Depart from me,  
You who are ready for eternal fire.”

For I know that I am  
Truly a sinner,  
And that all my evil deeds  
Are before me.

✝ I speak as the publican,  
Crying out and saying,  
“O God, forgive me,  
For I am a sinner.”

I have sinned, I have sinned,  
O My Lord Jesus forgive me,  
For there's no servant without sin,  
And no master without forgiveness.

✝ Grant me, O Lord, repentance,  
That I might turn  
Before death shuts me  
Within the gates of Hades.

And answer me  
For all that I have done.  
The righteous Judge,  
Jesus, will judge me.

✝ My Saviour is merciful  
And compassionate towards His people.  
He is the Good Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✝ ΟΥΔΕ ΟΝ ὑΠΕΡΧΟΣ ΝΗΙ:  
ΧΕ ΨΩΟΤΗ ὑΜΟΚ ΑΝ:  
ΜΑΨΕΝΑΚ ἔΒΟΛΖΑΡΟΙ:  
ΦΗΕΤΣΕΒΤΩΤ ὑΠΙΧΡΩΜ ἸΝΕΝΕΖ.

ΨΕΜΙ ΤΑΡ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:  
ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΥΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:  
ΟΥΟΖ ΝΑΖΒΗΟΎ ΤΗΡΟΥ ΕΤΖΩΟΥ:  
ΣΕΟΤΩΝΖ ἔΒΟΛ ὑΠΕΚῶΘΟ.

✝ ΨΧΩ ἸΤ΄ΣΜΗ ἸΤΕ ΠΙΤΕΛΩΝΗΣ:  
ΕΙΩΨ ΕΒΟΛ ΕΙΧΩ ὑΜΟC:  
ΧΕ ΦΨ ΧΩ ΝΗΙ ἔΒΟΛ:  
ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΥΡΕΨΕΡΝΟΒΙ.

ΔΙΕΡΝΟΒΙ ΔΙΕΡΝΟΒΙ:  
ΠΑΘ΄ ΙΗ΄ ΧΩ ΝΗΙ ἔΒΟΛ:  
ΧΕ ὑΜΟΝ ΒΟΚ ΝΑΤΕΡΝΟΒΙ:  
ΟΥΔΕ ὑΜΟΝ ΒΟΙC ΝΑΤΧΩ ἔΒΟΛ.

✝ ΥΟΙ ΝΗΙ ΠΘ΄ ἸΟΥΜΕΤΑΝΟΙΔ:  
ἔΠΧΙΝΤΑΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ:  
ὑΠΑΤΕ ΦΜΟΥ ΜΑΨΘΑΜ ἸΡΩΙ:  
ΔΕΝ ΝΙΠΥΛΗ ἸΤΕ ΔΜΕΝΨ.

ΟΥΟΖ ΟΝ ἸΤΑΨΛΟC:  
ΔΑ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ἔΤΑΙΔΙΤΟΥ:  
ΝΙΚΡΙΤΗΣ ὑΜΗΙ ΙΗ΄;  
ἸΘΟΥ ΕΘΝΑΨΖΑΠ ἔΡΟΙ.

✝ ΟΥΡΕΨΕΝΖΗΤ ΠΕ ΠΑΣΩΤΗΡ:  
ΕΨΕΨΕΝΖΗΤ ΔΑ ΠΕΨΛΑΟC:  
ΖΩC ἈΣΑΘΟC ΟΥΟΖ ὑΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ ἸΝΝΑΙ.



## The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer In purity and chastity, And love without pretense Are what pleases Christ.	† ἸΗΣΟΥΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ: ΝΕΜ ΟΥΔΑΣΑΠΗ ΝΑΤΔΟΛΟΣ: ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΥΡΑΝΑϸ ὕΠΧ̅.
† Fasting and prayer, With weeping and mourning, And love without pretense Are what pleases Christ.	† ἸΗΣΟΥΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΔΕΝ ΟΥΝΕΖΠΙ ΝΕΜ ΟΥΡΙΜΙ: ΝΕΜ ΟΥΔΑΣΑΠΗ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙ: ΝΑΙ ΝΗ ΝΗΕΨΑΥΡΕΝΑϸ ὕΠΙΑΘΝΟΒΙ.
Fasting and prayer, With a contrite heart And a contrite spirit, Are what pleases the Holy One.	† ἸΗΣΟΥΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΘΕΒΙΗΟΥΤ: ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ: ΝΑΙ ΝΗΕΨΑΥΡΑΝΑϸ ὕΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.
† Fasting and prayer Saved the three holy children, Shadrach, Meshach and Abednego, From the fiery furnace.	† ἸΗΣΟΥΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΝΗΕΤΑΥΝΟΖΕΜ ὕΠΙΨΟΜΤ ΝΑΛΟΥ ΝΑΣΙΟΣ: ΣΕΔΡΑΚ ΜΙΣΑΚ ΔΑΒΔΕΝΑΣΩ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ Τ̅ΕΡΟ ΝΣΑΤΕ.
Fasting and prayer Are the weapons of victory, And the live by which Christians walk.	† ἸΗΣΟΥΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠΖΟΠΛΟΝ ὕΠΙΘΡΟ: ΝΘΩΟΥ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΜΟΨΙ ΝΔΗΤΟΥ: ΝΣΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.
† Through fasting and prayer, Abraham was worthy To host God And His holy angels.	† ΟΙΤΕΝ ΙΗΣΟΥΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΑΥΕΡΙΠΕΜΠΨΑ ΝΣΕ ΔΑΒΡΑΑΜ: ΕΘΡΕ Φ† ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΥ: ΝΕΜ ΝΕΨΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘ̅.

Through fasting and prayer,  
Isaac was offered  
As a pure sacrifice,  
In a type of Christ.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΪΙΝΙ ΕΨΩΙ ΝΙCΑΑΚ:  
ΝΟΥΘΥCΙΑ ΕΤΟΥΒΗΟΥΤ:  
ΑΥΤΩΙΝΙ ΕΠΧΕ.

✝ Through fasting and prayer  
Jacob was saved  
From Esau, his brother,  
And received the blessing from his father.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΥΝΟΥΕΜ ΝΧΕ ΙΑΚΩΒ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΥCΟΝ Η CΑΥ:  
ΟΥΟΥ ΑΥΒΙ ΝΟΥCΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΥΙΩΤ.

Through fasting and prayer  
The good righteous Job  
Received healing  
As the Lord had compassion on His servant.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΠΟC ΨΕΝΖΗΤ ΘΑ ΝΕΥΒΩΚ:  
ΠΑΤΑΘΟC ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ:  
ΟΥΟΥ ΑΥΤ ΝΑΥ ΝΟΥΤΑΛΘΟ

✝ Through fasting and prayer,  
Joseph was raised  
To rule over Egypt,  
And was saved from the adulteress.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΥΩΛΙ ΝΙΩCΗΦ:  
ΑΥΕΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΧΗΜΗ:  
ΟΥΟΥ ΑΥΝΟΥΕΜ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΠΟΡΝΗ.

Through fasting and prayer,  
God's anger was lifted  
From the people of Nineveh  
As He forgave them their sins.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΦΤ ΩΛΙ ΑΠΕΧΩΝΤ:  
ΕΒΟΛΘΑ ΝΙΡΕΜΠΙΝΕΥΗ:  
ΟΥΟΥ ΑΥΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.

✝ Through fasting and prayer,  
The prophets and the righteous  
All prophesied of Him  
In diverse ways.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ:  
ΑΥΕΡΠΡΟΦΕΤΕΥΝΙ ΤΗΡΟΥ:  
ΕΘΒΗΤΥ ΘΕΝ ΟΥΘΟ ΝΡΗΤ.

Through fasting and prayer,  
The holy Apostles  
Were sent to preach  
To the whole world.

ΣΙΤΝΕ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΑΣΙΟC:  
ΑΥΟΥΟΥΡΠΟΥ ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ:  
ΘΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC.

✙ Through fasting and prayer,  
The Cross-bearers and the Just  
Received great mysteries,  
Revealed to them by God.

Through fasting and prayer,  
The strugglers, the martyrs,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

✙ Daniel fasted, and shut  
The mouths of the lions.  
They touched him not,  
On account of prayer and fasting.

Our Good Saviour fasted  
Forty days and Forty nights,  
In order to show us the way  
By which we might be saved.

✙ Let us pray and fast,  
In purity and righteousness,  
And with thoughts of love,  
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,  
Who knows my thoughts,  
Remember be in Your kingdom  
According to Your mercy.

✙ ΘΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΝΑΙ ΑΦΉ ΒΩΡΠ ΝΩΟΥ:  
ΝΕΖΑΝΝΙΩΤ ΰΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.

ΘΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:  
ΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

✙ ΔΑΝΙΗΛ ΑΦΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:  
ΑΕΨΘΑΜ ΉΡΩΟΥ ΉΝΙΜΟΎΙ:  
ΰΠΟΎΒΙΝΕΜ ΠΕΨΩΜΑ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΣΤΙΑ.

ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΑΦΕΡΝΗΣΤΕΨΙΝ:  
ΝΕΰΜΕ ΝΕΖΟΥΟΥ ΝΕΜ ΰΜΕ ΝΕΧΩΡΕ:  
ΨΑΝΤΕΨΤΣΑΒΟΝ ΰΠΙΜΩΙΤ:  
ΕΤΕΝΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΨ.

✙ ΰΑΡΕΝΨΛΗΛ ΝΤΕΝΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:  
ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ:  
ΟΥΜΕΎΙ ΝΕΜ ΟΥΛΑΨΑΠΗ:  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC.

ΧΕ ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΦΗΟΎΙ:  
ΦΗΕΤCΩΟΥΝ ΉΝΑΜΕΎΙ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΑΜΕΎΙ:  
ΝΕΨΡΗΙ ΖΝΕ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΉΝΙΦΗΟΎΙ.

✙ Our Father in heaven,  
Your Name is holy.  
May Your Kingdom come,  
For Your is the glory and the honour.

Our Father in heaven,  
Who carries the sins of the world,  
Lead us not into temptation,  
But deliver us from the evil one.

✙ Our Father in heaven,  
The good and blessed Father,  
Of He who carries the Sins,  
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,  
Have mercy upon us  
According to Your great mercy,  
And grant us the spirit of the prophets.

✙ Our Father in heaven,  
We praise You, O Good One,  
Proclaiming and saying,  
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,  
Forgive and remove from us  
our sinful thoughts,  
By Your love for mankind.

✙ Yes, our Master, Hear us  
And be with us,  
We who are not worthy  
To entreat Your Name.

✙ Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοϋι:  
μαρεϋτορβο ηνε πεκραν:  
μαρεϋι ηνε τεκμετορρο:  
χε φωκ πε πιωοϋ νεμ πιταιο.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοϋι:  
φηετωλι υφνοβι υπικοςμος:  
υπερεντεν εδονη επιρασμος:  
αλλα ναζμεν εβολα πιπονηρος.

✙ Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοϋι:  
εκεθρενσωτεμ επιδρωοϋ υπιραυι:  
φηετωλι υφνοβι ετςμαρωντ:  
νεμ Πεκιωτ ηαταθος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοϋι:  
ναι ναν κατα πεκνιωτ ηναι:  
ογοζ μοι ναν υπιπνηα:  
ητε νιπροφητης.

✙ Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοϋι:  
τενζωσ εροκ ω παταωος:  
ενωυ εβολ ενζω υμοος:  
χε αςιος ο θεος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοϋι:  
χω ναν εβολ ηνενμενι:  
ανον δα νιρεϋερνοβι:  
εβολιτεν τεκμετμairωμι.

✙ Σε Πεννηβ σωτεμ ερον:  
ογοζ ωπι νεμαν:  
ανον δα νηετεμπα αν:  
εορεντωβζ ονβε πεκραν.

Yes, our Master, The Compassionate,  
full of mercy,  
Do not abandon us to  
Ignorant, vain, evil thoughts.

Се Πεννηβ πιρεφωενζηт:  
φα νιὰζωρ ñтμεθνηант:  
ùπεφχαñ ðен нιμετατζηт:  
нем нιμεèn εтζωοт ñωοтιт.

✙ Yes, our Master, Accept us to Yourself,  
And grant us our Christian perfection,  
which is pleasing to You,  
And an inheritance with all Your saints.

✙ Се Πεννηβ ωοπтен `εрок:  
οτοζ μοι нан ùπενζωκ ñχριστιανος:  
εφρανак нем ογκλнρος:  
нем ннеθογав тнροт ñтак.

Yes, our Master, Accept us to Yourself  
And grant joy to our souls,  
By the remembrance of Your Name,  
O our Lord Jesus Christ.

Се Πεννηβ ωοπтен `εрок:  
μαπογνοφ ñненψтχн:  
зιтен пєрфμεèn ùпекран:  
ò Πєнос ñс Πχс.

✙ Yes, our Master, accept us to Yourself.  
You are indeed worthy  
Of the glory and the honour,  
With Your Good Father.

✙ Се Πεννηβ ωοπтен `εрок:  
ζικεωс кеμπωα:  
ùпθοт нем ñтаìο:  
нем Пєκιωт ñαγαθос.

Yes, our Master, who has the authority,  
We praise You with hymns;  
We worship in in the assembly,  
From now until the ages of ages.

Се Πεννηβ φα тєзοгсìа:  
тенζωс `εрок ðен нιєтфομìа:  
тенοгωωт ùμοκ ðен нιєκκλнсìа:  
ìсхєн тног ωα тсгнтєλìа.

✙ Our tongues will not grow weary,  
And will not silent  
When declaring the honor  
Of fasting and prayer.

✙ Лоте ρων наδìсì ан:  
οτοζ пенζас наζαρωφ ан:  
єнсаχì ùптаìο:  
ñтє тннсгìа нем пìωλнλ.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
O Heavenly King,  
Save us, we Your creatures,  
And have mercy on us.

Κῆριε ἐλὲνσον Κῆριε ἐλὲνσον:  
ἀνον θὰ πεκίλασμα σοῦ ττεν:  
οὔοι, ναὶ νὰν τηρεν:  
ὦ ποττορὸν ἡποττανιον.

✙ Lord have mercy. Lord have mercy.  
Perfect us in the Orthodox faith.  
Also make us worth to partake  
Of Your Mysteries.

✙ Κῆριε ἐλὲνσον Κῆριε ἐλὲνσον:  
Χοκτι θεν νιναεῖς εἰς σοῦ ττων:  
οὔοι ἀριτεν ἡνεμῖψα λοιπον:  
εἰρενδὶ ἐβολθεν νεκωτστηριον.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
Take not away Your mercy  
And Your Spirit, the Comforter, from us,  
But have patience with us.

Κῆριε ἐλὲνσον Κῆριε ἐλὲνσον:  
ὐπερὼλι ὐπεκναὶ ἐβολεαρων:  
οὔδε Πεκπνευμα ὐπαρακλητον:  
ἀλλὰ ωστὴνζητ' ἐχων.

✙ Let us worship our Saviour,  
The good Lover of mankind,  
For He had compassion on us.  
He came and saved us.

✙ Ὑαρενοτωψτ ὕΠενσωτηρ:  
πιαρωμὶ ἡδασαωος:  
χε ἡθοοῦ ἀψενενητ θαρων;  
ἀψὶ οὔοι, ἀψωτ' ὕμων.

### The Psali Adam for Great Lent

I cried aloud  
Before You, O My God:  
Through fasting  
Grant me salvation.

Διωψ ἡταδςμῆι:  
εἰπωμὶ θαρὸκ Πανοῦτ':  
εἴβε τ'νηστια:  
μοὶ νῆι ἡοῦσωτ'.

Help my weakness,  
O Saviour.  
Through fasting  
Cleanse our filth.

Βοῆθῆιν ἐταμειτωβ:  
ὦ Πιρεφνοθευ:  
εἴβε τ'νηστια:  
εἰκωὶ ἡνεκδωδευ.

✙ For our forefathers  
Have taught us that  
Through fasting  
They gained salvation.

✙ David the son of Jesse  
Received victory  
Through fasting,  
In his kingdom.

The serpent deceived  
Adam and Eve.  
Through fasting  
The Lord had compassion on them.

Truly Enoch's mind  
Was enlightened  
Through fasting,  
And he was lifted up to heaven.

✙ Elijah in prayer  
Asked and received:  
Through fasting  
The rain was stopped.

✙ The Lord accepted  
Abraham's sacrifice.  
Through fasting,  
He hosted God.

✙ Σε γαρ αὐταυτον:  
ἦξε νενωορπ ἡιοϋ:  
εἰθε ϋνηστια:  
αὐγαυνη ἐπισωϋ.

✙ Δαυιδ φα ιεσσε:  
δεν τεϋμετορρο:  
εἰθε ϋνηστια:  
αϋβι ὑπιδρo.

Ετα νευ Αδαυ:  
ἀ πιβοϋ ερδαλ ὑμοωοϋ:  
εἰθε ϋνηστια:  
ἀ Πβοις υ̅ενεητ δαρωοϋ.

Ζε οντωσ Ενωχ:  
αϋεροτωινη ἦξε πεϋνοϋς:  
εἰθε ϋνηστια:  
ατολϋ εοτρανος.

✙ Ηλιας δεν πεϋϋληλ:  
εϋτωβε οτοε αϋβι:  
εἰθε ϋνηστια:  
ὑπεϋδχα οτωοτηνωοϋ ε̅ι.

✙ Θυσια ἡΑβρααυ:  
ἀ Πβοις υ̅οπε ε̅ροϋ:  
εἰθε ϋνηστια:  
ἀ Φνοϋϋ χωιλι ε̅ροϋ.

Isaac the beloved  
Was offered as a sacrifice.  
Through fasting  
He was returned in joy.

Ισαακ πιμενριτ:  
αρενϥ εἰς ὁλθελ:  
εῶβε τῆνηστια:  
αϥονχαι θεν οὔθληλ.

And also Jacob's  
Eyes were darkened.  
Through fasting  
He saw the ladder.

Κε παλιν Ιακωβ:  
νεϥβαλ ατερχακι:  
εῶβε τῆνηστια:  
αϥνατ εἰς μοτκι.

✝ Joseph as well  
Was sold to men.  
Through fasting  
He reigned over Egypt.

✝ Λοιπον ταρ Ιωσεφ:  
αττηιϥ ἡθανρωμ:  
εῶβε τῆνηστια:  
αϥεροτρο εἵεν Χιμ.

✝ Moses the Prophet  
Spoke with God.  
Through fasting,  
He received the two tabletd.

✝ Μωϋσῃς πιπροφητς:  
αϥαχι νεμ Φνοτ:  
εῶβε τῆνηστια:  
αϥβι ἡτῆλαζ ἄνοτ.

The righteous Noah  
Even before the flood,  
Through fasting,  
Made the ark.

Νωε πιδικεος:  
ἡα πικατακλςμοος:  
εῶβε τῆνηστια:  
αϥιρι ἡτκιβωτος.

The men of Nineveh  
Repented and at once,  
Through fasting,  
The Lord heard their voices.

Ζαπινα νιρωμ:  
ἡτε Νινεῆν:  
εῶβε τῆνηστια:  
ἂ Πβοις σωτεμ εἰς τοῦςμ.

✝ And in the fire,  
Lot, through his deeds and  
Through fasting  
Was saved with his daughters.

✝ Οὔος Λωτ θεν πιχρωμ:  
εἰς ὁλ θιτεν νεϥἡβνοῖ:  
εῶβε τῆνηστια:  
αϥονχαι νεμ νεϥωερι.



✙ Likewise Jonah was  
In the belly of the whale yet,  
Through fasting,  
He emerged safely.

The mouths of the lions  
Could not approach Daniel.  
Through fasting,  
They were subdued with prayer.

Samuel the anointer  
Of the kings:  
Through fasting,  
His days were increased.

✙ And the three children,  
Of Babylon,  
Through fasting  
Quenched the fire.

✙ My lords and fathers  
The Apostles,  
Through fasting,  
Restored the nations.

The God of all gods,  
Jesus the Judge,  
Through fasting,  
Confirmed the athletes.

✙ Παρη΄ Ιωνα:  
ἦεν ὁνεξι ὑπικητος:  
εἴβε τ'νηστια:  
ἀϋι ἐβόλ καλως.

Ρωοτ' ἡνιμοῦτι:  
ὑποτῷθῶντ' ἐΔαμηνλ:  
εἴβε τ'νηστια:  
ἀτῷνεχωοτ' δ'εν περὶ ὧληνλ.

Σαμουηλ πιρεψωρς:  
ἡε νιοτρωοτ':  
εἴβε τ'νηστια:  
ἀταλαι ἡξε νεψ'εβοοτ'.

✙ Ὅτε πιωομτ' ἡλ'οτ':  
ἡτε Ἰβαβτ'λωμ:  
εἴβε τ'νηστια:  
ἀτῷωεμ ἐπιχ'ρομ.

✙ Ὅτ' ναβ'οις ἡιοτ':  
ἡλ'ποστολ'ος:  
εἴβε τ'νηστια:  
ἀτ'τασ'θο ἡνι'εθ'νος.

Φνοτ' ἡτε νινοτ':  
ἡκοτ' Πικρι'τος:  
εἴβε τ'νηστια:  
ἀτ'τασ'ρο ἡνιαθ'λητ'ης.

Coolness and rest,  
And repose,  
Through fasting,  
Will be granted at Judgment Day.

ΧΒΟΒ ΝΕΜ ΟΥΪΤΟΝ:  
ΝΕΜ ΟΥΪΝΑΠΑΥCΙC:  
ΕΘΒΕ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ΝΑΥΩΠΙ ΔΕΝ ΨΚΡΙCΙC.

✝ The Saviour taught us,  
In His Gospel that  
Through fasting  
We can cast out demons.

✝ ΦΩΤΗΡ ΑΨΤCΑΒΟΝ:  
ΗΕΝ ΠΕΨΕΨΑΣΤΕΛΙΟΝ:  
ΕΘΒΕ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ΝΤΕΝΖΙΟΪ ΝΝΙΔΕΜΩΝ.

✝ O You who are compassionate  
To the sinners,  
Through fasting  
Forgive us our sins.

✝ Ω ΠΙΩΛΑΝΗΘΟΨ:  
ΕΞΕΝ ΝΙΠΕΨΕΡΝΟΒΙ:  
ΕΘΒΕ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,  
A perfect fast.  
Through prayer and fasting,  
The Lord will forgive us.

ΔΜΩΙΝΙ ΝΤΕΝΕΡΝΕΗCΤΕΨΙΝ:  
ΝΖΑΝΝΗCΤΙΑ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ΝΤΕ ΠΒΟΙC ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Let us purify with love,  
The fifth of our hearts  
Through prayer and fasting,  
And appropriate deeds.

ΒΟΝ ΟΙΥΒΩΔΕΜ ΝΝΕΝΖΗΤ:  
ΜΑΡΕΝΤΟΥΒΟΨ ΔΕΝ ΨΔΑΠΗ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ΝΕΜ ΖΑΝΖΒΗΟΪ ΕΨΕΡΠΡΕΠΙ.

✝ The Lord has taught us  
In His Gospel that  
Through prayer and fasting  
We can cast out demons.

✝ Σε γαρ ΠΒΟΙC ΑΨΨCΒΩ ΝΑΝ:  
ΔΕΝ ΝΕΨΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙCΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ΝΤΕΝΒΟΞΙ ΝCΑ ΝΙΔΕΜΩΝ.

✙ The Master praised  
Those who fasted for Him  
In prayer and fasting  
With pure thought.

Our fathers repented  
With purity and righteousness.  
Through prayer and fasting,  
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,  
Wept for Paradise.  
Through prayer and fasting,  
The Lover of mankind restored them.

✙ Elijah shut the heavens  
For three years and six months  
Through prayer and fasting;  
The clouds did not bring rain.

✙ The sacrifice of Abraham, our father  
Was accepted by God, our Master,  
Through prayer and fasting;  
He made him a patriarch.

Isaac was bound by his father,  
To be offered as an acceptable sacrifice.  
Through prayer and fasting,  
A ram replaced him.

✙ Δεσποτα αρερεφωμιν:  
Ἰνῆ ἑταυερνηστεῖν ἡροϋ:  
Ζιτεν πῖς ληλ νεμ ἱνηστια:  
ῥην οὔμενι ἡατσωϋ.

Ερε νενιοῖ ερμετανοιν:  
ἥεν οὔμεθυμι νεμ οὔτοτβο:  
Ζιτεν πῖς ληλ νεμ ἱνηστια:  
αυερῆεμῖψα ἡῖμετοτρο.

Ζωῆ νεμ Ἀδαμ πενωτ:  
εῖβε Πιπαρδικοσ αῖριμι:  
Ζιτεν πῖς ληλ νεμ ἱνηστια:  
αϋτασῶωον ἡχε Πιμειρωμι.

✙ Ηλιασ ααϋῶθαμ ἡῖφε:  
ἡσοον ἡλβοτ νεμ ψομῖ ἡρομπι:  
Ζιτεν πῖς ληλ νεμ ἱνηστια:  
οὔδε ὑποτζωον ἡχε νιβηπι.

✙ Θυσια ὑπενιωτ Ἀβρααμ:  
αϋωοπс ἡχε Φνοῖῖ Πιδεσποτης:  
Ζιτεν πῖς ληλ νεμ ἱνηστια:  
οὔοϋ αφαιψ ὑπατριαρχηс.

Ισαακ αϋσονζϋ ἡχε πεϋιωτ:  
εῖρεϋενϋ ἡοῖθυςια εϋωηπι:  
Ζιτεν πῖς ληλ νεμ ἱνηστια:  
αῖῖψεβιω ηαϋ ὑπιζιηβ.

Jacob Israel also,  
Because of his truthful intentions, and  
Through prayer and fasting,  
Received his father's blessing.

Κε παλιν Ιακωβ Πίσρανλ:  
εθβε νεϋμενι ντενζοτ:  
νιτεν πιϋλνλ νεμ τνηστια:  
αφβι νοϋςμοϋ δεν πεϋιωτ.

✝ The righteous Lot was worthy  
To receive the angels,  
Through prayer and fasting;  
He was saved from trouble.

✝ λωτ πιθμνι αϋερπεμπϋα:  
εθορνι γαροϋ νζε νιατσελοc:  
ζιτεν πιϋλνλ νεμ τνηστια:  
αϋνοζεμ εβολ ζα πικψνδινoc.

✝ Moses received the two tablets,  
And placed them in the Tabernacle,  
Through prayer and fasting.  
He struck the Red Sea and it parted.

✝ Μωϋςηc αϋβι ντπαλαζ cνορτ:  
θεν τcκννη οτοζ αϋχατ:  
ζιτεν πιϋλνλ νεμ τνηστια:  
αϋγαρι εϋιομ αϋερcνατ.

God directed the righteous Noah  
To build the Ark.  
Through prayer and fasting,  
He was saved from the flood.

Νωε πιθμνι αϋδωρεμ ναϋ:  
νζε Φνορτ δεν τκιβωτοc:  
ζιτεν πιϋλνλ νεμ τνεστια:  
αϋνοζεμ εϋολ ζα πικαταλϋμοc.

God removed His wrath  
From the Ninevites,  
Through Prayer and fasting,  
He forgave their evil deeds.

Ζαπινα νιρεμΜινεϋη:  
λ Φνορτ ταcθο υπεϋζωντ εcωοτ:  
ζιτεν πιβλνλ νεμ τνηστια:  
αϋχα νοϋεβνοϋ νωοϋ ετζωοτ.

✝ Truly Jonah was in the belly  
Of the whale for three days.  
Through prayer and fasting,  
He was thrown on dry land.

✝ Οντωc Ιωνα ναϋχη δεν θνεcι:  
υπικητοc νϋομτ νεζοοτ:  
ζιτεν πιϋλνλ νεμ τνηστια:  
αϋciτ υμοϋ επετϋονωοτ.

✝ The three saintly children  
Rejected the king's decree.  
Through prayer and fasting,  
They quenched the furnace.

✝ Πιϋομτ νλλοτ νλcιοc:  
αϋζιπζο υπεcαχι υπορπο:  
ζιτεν πιϋλνλ νεμ τνηστια:  
αϋωϋεμ υπϋαϋ ντε τερω.

The lions in the den  
Licked the feet of Daniel,  
Through prayer and fasting;  
He became great in Israel.

Ρωοτ ἡνιμοῦνι θεν φλακκος:  
ατλωχθ ἡνιφατ ἡδανηλ:  
θιτεν πιῶληλ νεμ Ἰηστηα:  
αφερογνιωτ θεν Πισρανλ.

Samuel the anointer of kings  
Was offered to the Temple by his parents.  
Through prayer and fasting  
He was called the anointer.

Самоуהל пирефωθс ἡνιοτρωοτ:  
ἃ νεφιοτ τηιφ ἐπηι ἡΠ977βοιс:  
θιτεν πιῶληλ νεμ Ἰηστηα:  
ατμοττ ἐροφ γε пирефωθс.

✙ Joseph the chaste was truly  
Saved from the adulteress  
Through prayer and fasting;  
He came to rule over Egypt.

✙ Ἰαφμυι Ιωσηφ πισοφρον:  
αφνοθεμ ἐβολ θα Ἰπορνη:  
θιτεν πιῶληλ νεμ Ἰηστηα:  
ατχαφ ἡαρχωμ ἐξεν Χημ.

✙ Behold the twelve Apostles  
Preached the blessed Name.  
Through prayer and fasting,  
They raised the dead.

✙ Ἦс πιμετснаτ ἡἀποστολос:  
ατθιωιω θεν φραν етсμαρωοττ:  
θιτεν πιῶληλ νεμ Ἰηστηα:  
αττογνос ниреμωοττ.

David the Psalmist  
Received the gift of prophecy,  
Through prayer and fasting;  
The kingdom became his.

Φα Ἰκθαρα πε Δατιс:  
Ἰηποφητια ατθιс наφ:  
θιτεν πιῶληλ νεμ Ἰηστηα:  
ἃ Ἰμετογρο ωωπι наφ.

Every grace from on high,  
Was received by the ascetics,  
Through prayer and fasting,  
And Also piety.

Χαριсα нιβен етбоис:  
αстаθο ἡνιαскηтнс:  
θιτεν πιῶληλ νεμ Ἰηστηα:  
νεμ Ἰκεμετενεβнс.

✙ All of the souls who have pleased  
The Lord God through their works,  
By prayer and fasting,  
Won the Kingdom of Heaven.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἑΤΑΥΡΑΝΑΥ:  
ὤΠΒΟΙC ΦΝΟΥΤ̄ ΔΕΝ ΝΙΖΗΟΎ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛΗ ΝΕΜ Τ̄ΝΗCΤΙΑ:  
ΑΥΒΑΒΝΙ ἑΘΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΝΙΦΗΟΎ.

✙ Therefore let us praise Him  
And glorify Him,  
Through prayer and fasting,  
And worship before Him.

✙ ΩΗΕΝ ΜΑΡΕΝΗΩC ἑΡΟΥ:  
ΟΥΟΥ ἸΤΕΝ Τ̄ΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΒΛΗΛ ΝΕΜ Τ̄ΝΗCΤΙΑ:  
ΝΕΜ Τ̄ΠΡΟΚΥΤΗCΙC ΝΑΖΡΑΥ.

## Lazarus Saturday

### The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,  
The beloved of Christ,  
Was raised from the dead  
After four days,

ΛΑΖΑΡΟC ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC:  
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΤΕ ΠΧ̄C:  
ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΝΟCΥ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ:  
ΜΕΝΕΝCΑ ὕΤΟΥ ΝἑΖΟΥΟΥ.

✙ Then he lived for forty years,  
Becoming a bishop  
Upon the throne of Cyprus.  
He shepherded the flock of Christ.

✙ ΟΥΟΥ ΔΥΩΝΔ ἸΖΜΕ ὠΡΟΜΠΙ:  
ΟΥΟΥ ΔΥΩΩΠΙ ἸΟΥἑΠΙCΚΟΠΟC:  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟC ἸΤΕ ΚΨΡΠΟC:  
ΑΥΔΑΜΟΝΙ ΝΙΟΥΖΙ ἸΤΕ ΠΧ̄C.

You are blessed, our holy father,  
Bishop Lazarus,  
For you were worthy to hear the voice of  
Jesus,  
The Lord of the living and the dead.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ἑΘ̄:  
ΛΑΖΑΡΟC ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC:  
Χἑ ΑΚΕΡΠΕΜΠΩΔ ἸΤ̄CΜΗ ἸΤΕ ΙΗC:  
ΦΤ̄ ἸΝΗΕΤΩΝΔ ΝΕΜ ΝΙΠΕΥΜΩΟΥΤ.

✙ Rejoice, Lazarus the Beloved,  
For you were worthy of the episcopate.  
You tended the sheep,  
O great shepherd.

✙ ΡΑΩΙ ΛΑΖΑΡΟC ΠΙΜΕΝΡΙΤ:  
Χἑ ΑΚΕΜΠΩΔ ἸΤ̄ΜΕΤΕΠΙCΚΟΠΟC:  
ΑΚΔΑΜΟΝΙ ἸΝΝΙΕCΩΟΥ:  
ὠ ΠΙΝΙΩΤ̄ ὠΜΑΝἑCΩΟΥ.

We ask you, O our father,  
To intercede on our behalf  
Before Christ, who has loved you,  
And who raised you from the dead.

Πεντωβζ ὡμοκ ὦ πατηρ ὕμων:  
Ἰτεκερῖπρεσβετιν ἔχων:  
ναζρεν Πχ̅ς φηεταϋμενριτκ:  
οτοζ αϥτογνοκ ζεν νηεθωωοτ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O shepherd of Christ,  
Bishop Lazarus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πωβζ ὡΠδ̅ς ἐζ̅ρηι ἔχων:  
ὦ πιμαν̅εσωοτ Ἰτε Πχ̅ς:  
Λαζαρος πι̅επισκοπος:  
Ἰτεϥχα νεννοβι ναν̅ ἐβ̅ολ.

### The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,  
To praise and sing to the Lord,  
Jesus Christ the Logos,  
Who raised Lazarus.

Δωωινι τηροτ Ἰτενζωσ:  
οτοζ Ἰτενερψαλιν̅ ἐΠ979δ̅ς:  
Ιη̅ς Πχ̅ς Πιλοσος:  
φηεταϥτογνος ἸΛαζαρος.

Everyone glorified You,  
O eternal Son,  
With glory befitting You,  
For You have raised Lazarus.

Βον νιβεν σεϣ̅ωοτ νாக:  
ὦ Πιωηρι ἸΔιδιος:  
οτοζ νι̅ωοτ ϥερψατ νாக:  
ζε ακτογνος ἸΛαζαρος.

✙ For truly Lazarus was dead.  
They buried him in a tomb,  
And after four days  
Jesus has raised him.

✙ Σε γαρ αϥωωπι ζεν ογμ̅εθωι:  
Λαζαρος αϥμοτ οτοζ ζεν ταφος:  
αγκοϥ μ̅ενενσα ϥ̅τοοτ Ἰ̅εζ̅οοτ:  
αϥτογνοϥ Ἰζε Ιη̅ς.

✙ When the righteous Martha learned  
Of the coming of our Lord Jesus,  
She cried saying, "If You were here,  
Lazarus my brother would not have died."

✙ Δικ̅εος̅ ἐτα̅ς̅ει̅ Ἰζε Βαρ̅θα:  
ζεν̅ Ἰ̅χι̅ν̅ι̅ ὡΠ̅εν̅δ̅ς̅ Ιη̅ς:  
α̅ρι̅μι̅ ζε̅ ε̅να̅κ̅χη̅ ὡ̅π̅αι̅μα:  
ὡ̅πε̅ρ̅μο̅τ̅ πα̅σον̅ Λα̅ζα̅ρος̅.

When our Lord saw her  
He had compassion on her,  
And told her, "O woman,  
Lazarus will rise."

ΕΤΑΦΝΑΥ' ΕΡΟΣ ΝΧΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΕΣΡΙΩΙ ΑΦΥΕΝΘΗΤ ΘΑΡΟΣ:  
ΠΕΧΑΦ ΝΑΣ Ω ΨΕΩΙΩΙ:  
ΧΕ ΕΦΝΑΤΩΝΦ ΝΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ.

Then she said to Him, "Yes,  
In the end of times.  
But command him,  
'Lazarus rise and come forth.'

ΖΕΘΝΤΟΣ ΠΕΧΑΣ ΝΑΦ:  
ΘΕΝ ΤΘΑΕ ΝΝΙΧΡΟΝΟΣ:  
ΑΛΛΑ ΩΨ ΕΒΟΛ ΝΑΘΡΑΦ;  
ΧΕ ΤΩΝΚ ΑΜΟΥ ΛΑΖΑΡΟΣ.

✝ I know that You are  
The Uncircumscribed One,  
And you can call him, saying,  
'Lazarus rise and come forth.'"

✝ ΗΠΠΕ ΑΝΟΚ ΕΙΕΝΑΘΤ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ:  
ΕΟΤΟΝ ΨΧΟΥ ΑΜΟΚ ΕΚΕΜΟΥΤ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ΑΜΟΥ ΛΑΖΑΡΟΣ.

✝ To You is due the glory and praise,  
O good Lover of Mankind.  
By Your power raise us up,  
As You raised the righteous Lazarus."

✝ ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΩ ΕΡΟΚ:  
Ω ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΓΑΘΟΣ:  
ΜΑΤΟΥΝΟΣ ΤΕΝ ΘΕΝ ΤΕΚΧΟΥ:  
ΑΦΡΗΤ ΑΠΙΘΩΜΙ ΛΑΖΑΡΟΣ.

After this she returned  
To her sister, saying,  
"Our Teacher, the Christ has come  
To comfort us for Lazarus.

ΙΤΑ ΜΕΝΕΣΑ ΝΑΙ ΑΣΚΟΤΣ:  
ΨΑ ΤΕΣΩΝΙ ΕΣΧΩ ΑΜΟΣ:  
ΠΕΝΡΕΦΤΣΒΩ ΠΧΕ:  
ΑΦΙ ΕΤΝΟΥΤ ΝΑΝ ΘΕΝ ΛΑΖΑΡΟΣ.

He is also calling you,  
So arise and let us go to Him,  
Worship before Him,  
So that He may raise Lazarus."

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΕΦΕΜΟΥΤ ΕΡΟ:  
ΤΩΝΣ ΝΤΕΝ ΝΑΨΕ ΝΑΝ ΘΑΡΟΦ:  
ΟΤΟΘ ΝΤΕΝΟΤΩΨΤ ΑΠΕΦΜΘΟ:  
ΘΙΝΑ ΝΤΕΦΤΟΥΝΟΣ ΝΛΑΖΑΡΟΣ.

✝ So Mary came to Him quickly,  
And the Jews followed here,  
Who were gathered to comfort them,  
For their brother Lazarus.

✝ ΛΕΣΩΝ ΑΣΙ ΕΒΟΛ ΘΑΡΟΦ:  
ΝΕΜ ΠΠΟΥΔΑΙ ΕΥΜΟΥΙ ΝΣΩΣ:  
ΝΗΕΤΑΘΩΟΥΤ ΝΤΟΥΤ ΝΟΥΤ ΝΩΟΥ:  
ΘΕΝ ΝΟΥΣΟΝ ΛΑΖΑΡΟΣ.



✙ So Mary came and wept  
At the feet of the Lord,  
Saying, “look to me and have mercy,  
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,  
O our good Saviour?  
By the power of Your divinity,  
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus  
Saw everyone weeping,  
He sighed in the spirit and said,  
“Lazarus rise and come forth.”

✙ His soul was troubled,  
And He cried out saying,  
“Where has he bene placed,  
The beloved Lazarus?”

✙ They told Him, “Come, O Lord,  
And behold him,”  
So Jesus wept, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,  
A cave with a rock  
Placed on it, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

✙ Μαρια δε αςχις εδρηι:  
σα πεςχιτ ηνενδαλατχ υποδ:  
χε ανατ`εροι οτοζ ναι νηι:  
κατα τεκμετασταθος.

Ημ ετονι υμοκ δεν νινοντ:  
ω πεσωτηρ ηασταθος:  
ηθοκ δεν τχου ητεκμεθοντ:  
ακτογνος υπιθυη λαζαρος.

Ζεριτος εταφνατ`ερωοτ:  
αγριμ ηχε πενοδ ιης:  
αφριδου δεν πιπνευμα:  
χε τωνκ αυοτ λαζαρος.

✙ Οτοζ αφκιμ ηδρηι ηδητη:  
εφωψ εβολ εφχω υμος:  
πιμα αφθων ετχη ηδητη:  
πιμενριτ λαζαρος.

✙ Πεχωοτ ναφ χε ποδ:  
αυοτ οτοζ ανατ`εροφ:  
ιης οη αναφβαλ φερμη:  
χε τωνκ αυοτ λαζαρος.

Ρητος αφψεναφ νευωοτ:  
ναφχη πιυδατ`επαλεον:  
νεμ οτωμη εδρηι εχωφ:  
χε τωνκ αυοτ λαζαρος.

Yes indeed, O Compassionate One,  
You have said, "Remove the rock  
From the opening of the tomb.  
Lazarus rise and come forth."

ΣΕΘΝΤΟΣ ΠΙΡΕΦΥΕΝΘΗΤ:  
ΧΕ ΣΩΚΙ ἈΠΑΙΩΝΙ ΚΑΛΩΣ:  
ΕΒΟΛ ΖΙ ΡΟΦ ἈΠΙΩΖΑΥ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ἈΜΟΥ ΛΑΖΑΡΟΣ.

✙ Therefore Martha told Him,  
"Behold he is decomposed,  
For he has laid there for four days",  
"Lazarus rise and come forth."

✙ ΤΟΤΕ ΜΑΡΘΑ ΠΕΧΑΣ ΝΑΥ:  
ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΔΕ ἸΘΟΥ ΑΦΧΩΝΣ:  
ΧΕ ΖΑΝ ἘΖΟΥΤ ἘΤΟΥΤ ἸΤΑΥ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ἈΜΟΥ ΛΑΖΑΡΟΣ.

✙ Behold Jesus, the Creator,  
The Reviver of the dead,  
Cried out in a great voice, saying,  
"Lazarus rise and come forth."

✙ ΥΠΠΕ ΙΗΣ ΠΙΔΥΜΙΟΥΣΟΣ:  
ΦΗΕΤΤΑΝΘΟ ἸΝΠΙΡΕΦΜΟΥΤ:  
ΑΦΩΥ ἘΒΟΛΘΕΝ ΟΥΝΙΟΥ† ἸΣΜΗ:  
ΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ἈΜΟΥ ἘΒΟΛ.

To You is the glory and the praise,  
For You are the Eternal One.  
We proclaim to Him who has said,  
"Lazarus come forth,"

ΦΩΚ ΠΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΖΥΜΝΟΣ:  
ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΙ ΕΥΜΗΝ ἘΒΟΛ:  
ΤΕΝΩΥ ἘΒΟΛ ΧΕ ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ:  
ΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ἈΜΟΥ ἘΒΟΛ.

Forgive us our transgressions;  
Grant us salvation,  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady, Mary.

ΧΩ ΝΑΝ ἘΒΟΛ ἸΝΕΝἈΝΟΜΙΑ:  
ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΑΝ ἸΟΥΣΩΤΗΡΙΑ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:  
ἸΤΕ ΤΕΝΘΣ ἸΝΗΒ ΜΑΡΙΑ.

✙ O Saviour of the whole world,  
O true God,  
We believe that You are He,  
The King in truth.

✙ ΨΩΤΗΡ ἈΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ:  
ΤΕΝΠΟΥ† ἸἈΛΗΘΙΝΟΝ:  
ΤΕΝΝΑΖ† ΘΕΝ ΠΕΝΘΗΤ ΤΗΡΥ:  
ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΟΝ.

✙ O You who raised Lazarus,  
I am Your poor servant.  
Grant me a share and an inheritance,  
With Your beloved Lazarus.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΝΟΣ ΛΑΖΑΡΟΣ:  
ἈΝΟΚ ΠΕΚΒΩΚ ΠΙἈΛΑΧΙΣΤΟΣ:  
ΜΟΙ ΝΗΙ ἸΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΛΑΖΑΡΟΣ.

## Palm Sunday

### The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet  
At the new moon,  
On this Feast Day,  
For it has been established by God.

Ἀρκαλπιζιν θεν οὔκοται:  
ἥεν οὔκομ ἡκαλπιστος:  
ἥεν οὔεζοοτ ἡνετενωαι:  
Χε οὔοταβκαβνι ἡθεος.

✝ He Who sits on the Cherubim,  
Did sit on a donkey,  
And entered Jerusalem,  
O what great humility.

✝ Φηετβευσι βιζεν Πιχερονβιμ:  
αεταλοε εονεω:  
αεωε εδοτη ελερονκαλμυ:  
ονπε παινιωτ ἡθεβιο.

As David has said  
In the Psalter,  
“Blessed be he Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts.”

Κατα φρητ εταεχος:  
ἡνε Δατιδ θεν νιψαλμος:  
χε εςμαρωνοτ ἡνε φηεθνηοτ:  
θεν φραν ἡΠοδ ἡτε νιζου.

✝ And again he said,  
“Out of the mouths of babes,  
And suckling infants,  
You have perfected praise.”

✝ Παλιν ον αεχω ἡμος:  
Χε εβολθεν ρωοτ ἡβανκοτχι:  
ἡλλωοτ νευ νηεθοτευμι:  
ἡθοκ ακσεβτε πιςμοτ.

Then he fulfilled the saying  
Of David, the spirit-bearer,  
Who likewise said,  
“From the mouths of little children.”

Ποτε αεχωκ εβολ ἡπιεαχι:  
ἡτε Δατιδ πιπνευματοφορος:  
χε εβολ θεν ρωοτ ἡβανκοτχι:  
ἡλλωοτ ἡπαιρητ εεχω ἡμος.

✝ They praised Him with attention,  
Saying, “This is Emmanuel!  
Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

✝ Σερωε εροε θεν οὔνεβσι:  
ατχε φαι πε Ευμανοτηλ:  
Ωσαννα θεν νηετβοσι:  
φαι πε ποτρο ἡΠιςκραλ.

Bring to the Lord, O sons of God,  
Bring to the Lord glory and honour.  
Rejoice in our God  
With doxologies of blessing.

ΑΝΙΟῦνι ὑΠὸς ἡΝΙΨΗΡΙ ἢΤΕ Φῖ: ΑΝΙΟῦνι  
ὑΠὸς ἡΝΟΤΩΟΤ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:  
ΕΨΛΗΛΟῦνι ἔΒΟΛὑΠΕΝΝΟΥΤ:  
ῥΕΝ ῥΑΝΔΟΖΟΛΟΣΙΑ ἡΝΜΟΥ.

✙ Praise is due to You, O God,  
In Zion and Jerusalem.  
They send prayers to You  
To the ages.

✙ ΠΘΟΚ Φῖ ῥΕΡΨΑΤ ΝΑΚ:  
ἡΝΞΕ ΠΙΧΩ ῥΕΝ ΣΙΩΝ:  
ΝΕΜ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΕῤΕῤ ΝΑΚ:  
ἡΝΖΑΝΕΥΧΗ ΨΑ ΝΙΕΩΝ.

Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!  
Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts!

ΩΣΑΝΝΑ ῥΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ:  
ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ὑΠΙΣΡΑΗΛ:  
ῥῖΜΑΡΩΟΥΤ ἡΝΞΕ ΦΗΘΗΗΟΥΤ:  
ῥΕΝ ΦΡΑΝ ὑΠὸς ἡΤΕ ΝΙΧΩΜ.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ ΤΕΝΕΩΟ ἔΡΟΥ ΤΕΝῖΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΤΕΝΕΡΖΟΥΤ ΒΙΣΙ ὑΜΟΥ:  
ΖΟΥ ἈΣΑΘΟΥ ΟΥΟΥ ὑΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨῖ ἡΝΝΑΙ.

## The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,  
The King of Israel,  
Spoke of the honour of  
this great feast, and said,

ΔΑΥΙΔ ΣΑΡ ΠΙΣΤΥΜΟΔΟΥ:  
ΠΟΥΡΟ ὑΠΙΣΡΑΗΛ:  
ΑΥΧΩ ὑΠΤΑΙΟ ὑΠΑΙΝΙΨῖ ἡΨΑΙ:  
ὑΠΑΙΡΗῖ ΕΥΧΩ ὑΜΟΥ.

✙ “Out of the mouths of babes  
And suckling infants  
You have prepared praise<sup>978</sup>,  
According to Your will, O Lord.

✙ ΧΕ ἔΒΟΛῥΕΝ ΡΩΟΥ ἡΝΖΑΝΚΟΥΧΙ:  
ἡΛΩΟΥΝΙ ΝΕΜ ΝΗΘΟΥΕΜΒΙ:  
ἡΘΟΚ ΑΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΜΟΥ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΠΩ.

---

<sup>978</sup> Ps 8:2

It is also written, "Fear not,  
O Daughter of Zion.  
Behold your King is coming,  
Riding upon a colt."

✝ O what great humility,  
From our Saviour,  
When He entered Jerusalem,  
Mounted on a donkey.

Today these prophecies  
Have been fulfilled,  
Some took palm branches,  
And olive branches;

✝ Others spread their garments  
On the road before Him;  
The children cried out, saying,  
"Hosanna to the Son of David!"

Hosanna in the Highest!  
This is the King of Israel.  
Blessed be He who comes  
In the Name of the Lord of hosts.

✝ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Ссѣноуѣ он ѡперезоуѣ:  
ѡ τωερι ἸςΙων:  
Ζηππε зар πεοуро еϑνηоу не:  
еϑтаλноуѣ ехен оуѣхѣ.

✝ Оуπε παиниуѣ ἡεβιο:  
φηѣтаϑαιϑ ἡξε Πενсωτηр:  
ѣтаϑуе ѣзоуи ѣлероуѣαλнѡ:  
ѣтаϑλλнι ѣоуѣѡ.

Уфооу зар ауѣωк ѣвоλ:  
ἡξε наἱπροφнτἱα:  
Ζαноуон аτῷ ἡΖαηβαι:  
неѡ Ζαηκλαλдос ἡτε Ζαηѣωит.

✝ Ζαηκεѣωоуи аτφωу ἡноуѣβωс:  
Ζι πιѡωит ѡπεϑῡθο:  
ниλωоуи аτωу ѣвоλ:  
хе Ѱсαηηα ἡуηρι ἡΔαуиΔ.

Ѱсαηηα ზენ нηετῑсι:  
φαι πε ποуро ѡΠἱсrahλ:  
ѣсѡαρωоуѣ ἡξε φηεθηηоу:  
ღენ ფრან ѡΠῑс ἡτε нἱѣωи.

✝ Πενζωс ѣроϑ тенѣѡоу наϑ:  
тенерзоуѡ бἱсἱ ѡѡоϑ:  
ζωс λѣαωос оуоζ ѡѡαиρωи:  
наἱ наη κατa πεκниуѣ ἡηαι.

## The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,  
On the throne of His glory,  
Did sit upon a colt,  
And entered Jerusalem.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΖΕΝ ΠΙΧΕΡΟΝΒΙΜ:  
ΖΙΖΕΝ ΠΙΘΟΝΟC ΝΤΕ ΠΕΛΩΟΝ:  
ΑΓΖΕΜΙ ΕΒΡΗΙ ΕΧΕΝ ΟΥΕΩ:  
ΑΓΥΕ ΕΔΟΤΗ ΕΙΕΡΟΤΑΛΗΗ.

✙ When they drew near to Jerusalem,  
To Bethphage and Bethany,  
At the Mount of Olives,  
Christ sent two disciples.

✙ ΒΗΘΑΝΙΑ ΝΕΜ ΒΗΕΘΦΑΣΙΑ:  
ΗΑΤΕΝ ΠΙΤΩΟΤ ΝΤΕ ΝΙΧΩΙΤ:  
ΕΤΑΦΟΤΩΡΠ ΗΝΕΜΑΘΗΤΗC:  
ΕΒΟΛ ΰΜΑΤ ΝΧΕ ΠΧΕ.

They untied the donkey and the cold,  
And brought them to Him,  
And put their cloths on them,  
And set Him upon them.

ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΤΕΩ:  
ΝΕΜ ΠΙΧΗΧ ΑΥΕΝΟΤ ΝΑΥ:  
ΑΥΦΩΡΥ ΗΝΟΝΒΩC ΕΧΩΟΤ:  
ΑΓΖΕΜΙ CΑΠΥΩΙ ΰΜΩΟΤ.

✙ When Christ neared Jerusalem,  
The multitudes and the disciples  
Rejoiced and praised God for  
All the mighty works that they had seen.

✙ ΕΤΑΦΩΟΝΤ ΝΧΕ ΠΧΕ:  
ΕΝΙCΑ ΝΤΕ ΙΕΡΟΤΑΛΗΗ:  
ΑΥΡΑΥΙ ΝΧΕ ΝΙΜΗΥ ΝΕΜ ΝΙΜΑΘΗΤΗC:  
ΕΘΒΕ ΝΙΧΟΜ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΤ.

The children of the Hebrews  
Proclaimed the heavenly praise,  
“Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

ΠΙΔΛΩΟΝΙ ΝΤΕ ΝΙΕΒΡΕΟC:  
ΑΥΧΩ ΰΠΙΖΥΜΝΟC ΝΤΕ ΤΦΕ:  
ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ:  
ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΤΡΟ ΰΠΙCΡΑΗΛ.

✙ Likewise, the Gospels  
Witness, saying,  
“He mounted a donkey,”  
A symbol of the Cherubim.

✙ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ:  
ΕΥΧΩ ΰΜΟC ΰΠΑΙΡΗΤ:  
ΧΕ ΑΓΤΑΛΟΦ ΕΟΝΕΩ:  
ΚΑΤΑ ΗΤΥΠΟC ΝΠΙΧΕΡΟΝΒΙΜ.

The godly scholars of the Church,  
Cried out, saying,  
“Blessed be the Lord Jesus Christ  
Who came and saved us!”

Πισαῖς Δε ζωοῦτ<sup>979</sup> ἵτε ἡ ἐκκλησία:  
ἀνωγὲ βοῶντες ἔρχω ἡμῶς:  
καὶ ὑμᾶς ζωοῦτε ἵνα ᾤσῃ ἡ ἐκκλησία:  
φημετάς τῃ ἀρχῇ ἡμῶν.

✝ We too praise Him, saying,  
With the blessed children,  
Who were taught by the Holy Spirit,  
“Hosanna to the Son of David.”

✝ Ἀνοὺν Δε ζων τενζωσ ἔροϋ:  
νεὺ νιὰ λωὸν ἐτῆμα ζωοῦτε:  
ἐταῖ τὰ βωὸν δὲν Πιπῆν ἔθῃ:  
καὶ Ὡσαννα Πωρηὶ Ἰδαυιδ.

Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of hosts,  
And in His Second coming,  
He is exalted forever.

Ἦμα ζωοῦτε ἵνα φησὶν ἡ ἐκκλησία:  
ἔν ᾧ ὄν ἡ Πῶς ἵτε νιζοῦ:  
ὄν δὲν τεμαζέοντες ἡμᾶς ὄν:  
ἐρροῦν δὲν ὡς νιζοῦ.

✝ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✝ Τενζωσ ἔροϋ τεντῶν νᾶς:  
τενερροῦν δὲν ἡμῶς:  
ζωσ ἀγαθὸς ὄν ἡμᾶς ὡς:  
νᾶν κατὰ πεκνιῶν ἵνα.

### The Psali Adam for Palm Sunday

Sound today  
With the trumpet,  
With the hymn of the feast  
Of the Son of God.

Ἀρκαλπιζίν:  
ἡφῶν δὲν ὄντα λπιζίν:  
ὄντα ἀρκαλιν:  
δὲν ἡφῶν ἡ Ἰῶς ὄν.

---

<sup>979</sup> Source has “ζωοῦ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “ζωοῦτ” can mean godly.

Loosen the guile  
And the passions from your hearts,  
For the merciful God  
Has saved our race.

Βωλον̄ δ̄εν νετενεζητ:  
ἡνῑχρον̄ νεμ̄ νιπαθος:  
χε̄ ἁΠ̄ος̄ πιναητ:  
ᾱρ̄ω† ὑ̄πεν̄σενος.

✠ For He who has created  
The chariot of the Cherubim,  
Rode on an ass  
In the midst of Jerusalem.

✠ Σε̄ γαρ̄ φ̄η̄ετᾱφθαμ̄ιο:  
ὑ̄πη̄αρμᾱ ἡνῑΧερουβιμ̄:  
ᾱρ̄ταλ̄νοτ̄ ε̄ο̄ν̄ε̄ω:  
δ̄εν̄ θῡη† ἡλ̄ζη̄μ̄.

✠ David the Psalmist,  
Spoke in this way,  
Saying, "Offer unto the Lord,  
O children of God."

✠ Δᾱνιδ̄ πῑε̄τυμο̄δος:  
ᾱρ̄ᾱχῑ ὑ̄πᾱιρη†:  
χε̄ ἀνῑο̄ν̄ῑ ὑ̄Π̄β̄ο̄ις:  
ἡνῑψ̄ηρῑ ἡ̄τε̄ Φ†.

From the mouths of babes  
You have perfected praise.  
Hosanna in the highest,  
O King of glory!

Ε̄βο̄λ̄δ̄εν̄ ρ̄ωον̄ ἡ̄ε̄λ̄νκο̄ν̄σι:  
ἡ̄θο̄κ̄ ἀκ̄σε̄β̄τε̄ ν̄ῑς̄μ̄ον̄:  
Ὡ̄σᾱννᾱ δ̄εν̄ ν̄η̄ε̄τ̄βο̄σι:  
ὦ̄ π̄ιο̄τρο̄ ἡ̄τε̄ π̄ῶον̄.

Your compassions are  
Too plenteous,  
And your works are many,  
O merciful Christ.

Ζ̄ε̄ο̄ω̄ ε̄μᾱω̄ω:  
ἡ̄νε̄ νε̄κ̄μ̄ε̄τ̄ω̄νε̄ζητ:  
ε̄το̄ω̄ μ̄η̄ε̄τᾱκᾱιτο̄ν̄:  
ὦ̄ Π̄χ̄ς̄ πῑναητ.

✠ Behold, the righteous Lazarus  
Died and was buried.  
Jesus Christ, the Logos,  
Raised him by His power.

✠ Η̄π̄πε̄ π̄ῑθ̄μ̄η̄ῑ Λᾱζᾱρος:  
ᾱρ̄μ̄ον̄ ο̄νο̄ε̄ λ̄ν̄κο̄ς̄:  
Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ πῑλ̄ος̄ος̄:  
δ̄εν̄ τε̄ρ̄χο̄μ̄ ᾱρ̄το̄ν̄νο̄ς̄.

✠ Yours is the power, the glory  
And the thanksgiving.  
Hosanna to the Son of David,  
Until the perfection.

✠ Θ̄ω̄κ̄ τε̄ †̄χο̄μ̄ νεμ̄ π̄ῶον̄:  
νεμ̄ †̄ε̄ν̄χᾱρῑστῑᾱ:  
Ὡ̄σᾱννᾱ τ̄ω̄ ἡ̄ῑὸ̄ Δᾱνιδ̄:  
ω̄α†̄ σ̄ν̄τε̄λ̄ιᾱ.



Jerusalem, the city  
Of our Saviour Jesus  
Is likened to the heavens,  
The dwelling of the righteous.

ΙΕΡΗΜ ἡ πόλις:  
ὁ πένσωτηρ Ἰησῦς:  
ἐσὸνι τὸ ὄρανός:  
φωδανῶπι ἡνιδικεός.

Grant us, O King of glory,  
That we may see  
Mount Kranion,  
Where You were crucified.

Κρανίον πίτωος:  
πῶα ἐτατάωκ ἡ δῆτη:  
μοι ναν ὡ πιοτρο ἡ τε πῶοι:  
εἰνα ἡ τε ννα τ' ἐροϋ.

✙ And also to see  
the Resurrection of Christ the Saviour,  
The land of Jordan,  
And the Baptism of John.

✙ Λοίπον τ' ἀναστασις:  
ἡ τε πένσωτηρ Πηχῦς:  
νεμ ἡ καρι ὡ πιοτρο δανης:  
νεμ πῶωμς ἡ τε ἰωαννης.

✙ But first, to see the tomb,  
Full of grace.  
Forgive us our sins  
In that place.

✙ Μαλις τε πῶεατ:  
εὐμεε ἡ χαρις μα:  
δεν πῶα ἐ τε ὡματ:  
αρχω ναν ἡ νεν παρὰ πτωμα.

Who among the gods  
Is likened to Immanuel?  
Hosanna to our God,  
The King of Israel!

Πῶ εαρ δεν νινοττ:  
εϋῶνι ἡ εὐμανοτηλ:  
Ὡσαννα ὡ πεννοττ:  
βασιλιτοῦ ἰεχ.

Blessed are You, O Christ,  
The Only-begotten Son.  
Hosanna, O God,  
In the highest!

Ζεωαρωοττ ὡ Πηχῦς:  
ἡ ῶηρι ὡ μονογενης:  
Ὡσαννα ὁ θες:  
ἡ τις ἡ ψις τις.

✙ The feast of Palms,  
Of the Lord Adonai,  
The Holy God  
Is truly great.

✙ Οἱ νικητῆρες περὶ ἡμῶν:  
ὑπὲρ ἡλίου ἰσχυροί:  
ἡντε πῶς ἀδωναι:  
ἀσπίς ὁ θεός.

✙ The incomprehensible light  
Became manifest in the world.  
Let us praise Him, saying,  
“Holy, O Mighty!”

✙ Πιοῦ ὡς ἡ ἀπὸ τοῦ φωτός:  
ἀφ’ οὐρανόθεν πικροί:  
μαρτυροῦντες ἑαυτοὺς:  
ἀσπίς ἰσχυρός.

Rejoice, O you faithful,  
In the feast of Jesus Christ,  
And praise wholly,  
“Holy, O Immortal!”

Ἡ ἀπὸ τοῦ φωτός ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ἡ νικητὴς:  
οὐρανόθεν ἀφ’ οὐρανόθεν καλῶς:  
ἀσπίς ἀθάνατος.

Praise the Lord, our God,  
For Psalm is good,  
In the great day,  
The feast of Palms.

Ἡ ἀπὸ τοῦ φωτός ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ὁ ἡμῶν ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ἡ νικητὴς.

✙ We praise Christ, the King,  
With the heavenly order,  
“O Son of God,  
Hosanna in the highest!”

✙ Ἡ ἀπὸ τοῦ φωτός ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ἡ νικητὴς.

✙ Behold, the little children  
Praise Immanuel,  
“It is right to say ‘Hosanna’  
O King of Israel!”

✙ Ἡ ἀπὸ τοῦ φωτός ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ἡ νικητὴς.

O compassionate God,  
Have mercy on us, O good One,  
For the sake of Your mother, the Bride,  
The Virgin Mary.

Ἡ ἀπὸ τοῦ φωτός ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ἡ νικητὴς:  
ἡντε ἡμῶν ἡ νικητὴς.

Hail to Kranion!  
Hail to the city of the Lord!  
And hail to the tomb,  
And the Resurrection!

Χερε πικρανιον:  
χερε ἱπολις ὑποδ:  
χερε πιμυδαυ δεον:  
νεμ ἱαναστασις.

✙ Repose the souls  
In paradise,  
And grant us a share  
With them, O Christ.

✙ Ψυχη μαμτον νωοτ:  
θεν πιπαρδισος:  
οτορ μοι ναν νεμωοτ:  
νοτμερος ω Πχϛ.

✙ Remember me, O our Master,  
In Your Kingdom.  
Forgive me my sins,  
And have mercy on Your people.

✙ Ω πεννηβ ἀριπαμενι:  
θεν τεκμετοτρο:  
οτορ χω νηι ἡνανοβι ἐβολ:  
νεμ πεκλαος ναι νωοτ.

## Joyous Saturday

### The Psali Batos for the Joyous Saturday

The Lord has done great things for us,  
So we became joyful,  
Let us say without ceasing:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Αἰδοϛ ταψε ιρι νεμδαν:  
ανωωπι νοτνοϛ ὑμων:  
μαρενχοϛ ἡχαροϛ αν:  
Ασιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

You became a man like us,  
O Only-Begotten God,  
Without confusion or alteration:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Προτοϛ ακωωπι ὑπενηρῆ:  
ὠπιμονοσενηϛ ἡνοτῆ:  
θεν οτμετατφωνη νεμ οτμετατψιβῆ:  
Ασιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

✙ You are Jesus Christ,  
The Son of God, the Logos,  
The Eternal Co-Creator:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Σε ταρ ἡθοκ πε Ιηϛ Πχϛ:  
ἡωηρι ὑφῆ πιλοτοϛ:  
αιδιος ἡδιμιορτοϛ:  
Ασιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

✙ O Master, the Lover of mankind,  
The glory and holiness are Yours,  
For You have come and saved us,  
Holy Immortal, have mercy on us.

You stood before Pilate to be judged,  
You, the Infinite,  
For the salvation of the world:  
Holy Immortal, have mercy on us.

The bearer of life,  
The Unapproachable,  
Suffered and was buried to raise Adam:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Behold, through Your Cross  
You have granted us liberty,  
And we gained the True Life:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ You have offered Yourself, O Lamb,  
As a holy, acceptable sacrifice,  
Without blemish or spot:  
Holy Immortal, have mercy on us.

O Jesus, Who lives, the Immortal,  
You have abolished death by Your death,  
And liberated the whole world:  
Holy Immortal, have mercy on us.

You have abolished the sting  
Of the devil and the serpent,  
And shamed them with Your power:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Δεσποτα φιλαν ἄνθρωπον:  
φωκ πε πιωτ νεμ πιασιον:  
ζε ακι ακωτ ὕμνον:  
Αγιος ἄθανατος ναι ναν.

Εοτμανηταπ ραβρεν Πιλατος:  
ακωανοσι πιαχωριτος:  
εθε φνοζεμ ὑπικοςμος:  
Αγιος ἄθανατος ναι ναν.

Ζωηφορος ἡατῶταρο:  
αεωεπ ὕκαζ οτοζ αγκος:  
εθε ΑΔαμ εθρετ τοττοτνος:  
Αγιος ἄθανατος ναι ναν.

✙ Ηππε ταρ ειτεν πεκστατρος:  
ακερεζμοτ ναν ἡελεεθερος:  
ανβι ὑπιωνδ ἡαληθινος:  
Αγιος ἄθανατος ναι ναν.

✙ Θησια εστοτβηοτ εσωηπ:  
ἡατβνι οτοζ ἡατωλεβ:  
ακωλτ εἰπωι ὠπιζηβ:  
Αγιος ἄθανατος ναι ναν.

Ιης φηετωνδ πατμοτ:  
ακκωρτ ὑφμοτ ειτεν πεκμοτ:  
ακερρεμζε ὑπικοςμος τηροτ:  
Αγιος ἄθανατος ναι ναν.

Κε ακδομδεμ ἡεανσοτρι:  
ὑπιδεμων ακβι ωπι:  
ὕμοτ δεν τεκουετχωρι:  
Αγιος ἄθανατος ναι ναν.

✙ And saved Your people—  
Adam, Eve, and their kind—  
From Hades, which is full of sorrow:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Let us joyfully say,  
With the blessed David,  
“Arise, O Lord, Why do You sleep?”  
Holy Immortal, have mercy on us.

Who is like You among the gods?  
You are the God of gods;  
We praise You in divers ways:  
Holy Immortal, have mercy on us.

You are blessed, O crucified Jesus,  
For You have changed our sadness to joy,  
And saved us from our bitter bondage:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ And had compassion on our weakness—  
We, the sinners—  
As a Good One and a Lover of mankind:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ The Lord said, “Now, I shall arise,  
And be manifest in  
The salvation of My creation.”  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΑΚΩΨ ὙΠΕΚΛΑΘΟΣ:  
ΑΔΑΜ ΝΕΥ ΕΥΑ ΝΕΥ ΠΟΥΤΕΝΟΣ:  
ΘΕΝ ΔΜΕΝΨ ΕΘΜΕΖ ὙΠΑΛΛΑΘΟΣ:  
ΑΥΙΟΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ ΥΑΡΕΝΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΡΩΟΥΤ:  
ΝΕΥ ΔΑΥΙΔ ΠΕ ΕΤΕΥΑΡΩΟΥΤ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ΠΟΨ ΕΘΒΕ ΟΥ ΕΝΚΟΤ:  
ΑΥΙΟΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΝΕΥ ΠΕΤΟΝΙ ὙΜΟΚ ΘΕΝ ΝΙΝΟΥΨ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΨ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΨ:  
ΤΕΝΖΩΣ ΕΨΟΚ ΘΕΝ ΟΥΘΟ ΝΡΗΨ:  
ΑΥΙΟΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΖΥΑΡΩΟΥΤ ΙΗΣ ΠΙΧΙΝΙΨΙ:  
ΧΕ ΑΚΦΩΝΖ ὙΠΕΝΕΖΗΒΙ ΕΟΥΡΑΨΙ:  
ΑΚΚΟΤΤΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΨΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝ ΨΑΨΙ:  
ΑΥΙΟΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ ΟΥΟΖ ΑΚΨΕ ΝΕΖΗΤ ΘΑΤΕΝ ΜΕΤΧΩΒΙ:  
ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:  
ΖΩΣ ΑΥΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ὙΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΑΥΙΟΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ ΠΕΧΕ ΠΟΨ ΨΝΟΥ ΨΝΑΤΩΝΤ:  
ΕΙ ΕΨΩΠΙ ΕΟΥΟΝΕΤ:  
ΘΕΝ ΦΝΟΖΕΜ ΕΧΕΝ ΠΑΩΝΤ:  
ΑΥΙΟΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Rejoice, all you faithful,  
In the Name of Jesus Christ,  
And proclaim with Nicodemus:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Ραυι θεληη ὡ νιπιστος:  
θεν φραν ὑποσ ιησ πχρ:  
οτορ ωυ εβολ νευ ΝικοτΔιμος:  
Ασιος ἀθανατος ναι ναν.

Bless us and have mercy on us—  
You Who were crucified for us—  
Count us with Dimas the thief:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Сомс`ελεήсон ἡμας:  
ὡ`σταρωθис δι ἡμας:  
оптен нευ писони Διἡμας:  
Ασιος ἀθανατος ναι ναν.

✙ We entreat You, O Victorious One,  
Remember us, O our King,  
When You come in Your Kingdom:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Τεντωβη ὑμοκ ὡ πρεφδρο:  
Χε αρι пенмевι ὡ пенотро:  
ακωλῆι ден текметотро:  
Ασιος ἀθανατος ναι ναν.

✙ In Your Second Coming, O Son of God,  
The fearful Parousia,  
Accord mercy and salvation to us:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Τε 994994Θε ден текματ`ενοτ†:  
ὑπαρογcia ετοι ηζο†:  
αριογναι νευαν ἵογσω†:  
Ασιος ἀθανατος ναι ναν.

O You Who takes away the sin of the world,  
Place us with the righteous men,  
With Joseph and Nicodemus:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Фнет ὡλι φнови ὑпикосмос:  
ακθρεν ωωπι нευ нидикеес:  
Ιωсеφ нευ ΝικοτΔιμος:  
Ασιος ἀθανατος ναι ναν.

Forgive us our trespasses,  
Through the intercessions and prayers  
O the lady of us all, Mary:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Χω ναν εβολ ἡνενανομια:  
зитен нитовз нευ нипресвια:  
ἡτε тенбоис тхрен Уариа:  
Ασιος ἀθανατος ναι ναν.

✙ Sustain all the souls  
Of the Orthodox in the Paradise  
Of joy and rejoicing:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Ψυχη νιβεν ἰορθοδοζон:  
ΰανογωот ден пипараΔиос:  
ἡτε πογнoγ нευ никнпорос:  
Ασιος ἀθανατος ναι ναν.

✙ All glory and all praises

Are due to Your power,

From now till eternity:

Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Ὡς ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ:

ΕΡΉΡΕΠΙ ΘΕΝ ΤΕΚΕΖΟΥΣΙΑ:

ΙCΞΕΝ ΤΝΟΥ ΠΑΤ CΤΗΤΕΛΙΑ:

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

### The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday

I begin with the holy Name of God,

The Immortal, Eternal Judge,

Our Saviour, the restorer of souls:

Holy Immortal have mercy on us.

He came according to the economy, with  
wisdom;

He took flesh and became man;

He freed us from bondage:

Holy Immortal have mercy on us.

✙ He took the form of the servant He created,

To save those in sorrow;

The Eternal Logos took flesh:

Holy Immortal have mercy on us.

✙

✙ Divinity and Humanity are united in Him.

He is the Judge.

We praise Him and exalt Him.

Holy Immortal have mercy on us.

✙

We praise the One Mary carried

For nine whole months,

Of whom the heavenly orders proclaim:

Holy Immortal have mercy on us.

Our Master willingly saved us,  
And restored Adam to his place  
After he had been overwhelmed with sorrow.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Eternal, Immortal, who is worshipped,      ✙  
Turned water into win;  
He was crucified by the Jews:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He who dwelt in the womb of Joachim's      ✙  
    daughter  
Is kind, merciful, exalted, and honoured;  
He is great and mighty.  
Holy Immortal have mercy on us.

He removed the shame from Adam and his  
    kind  
By His incarnation from the Lady  
The universe and those in it exalt:  
Holy Immortal have mercy on us.

He is called the Son of God in truth,  
And also called the Son of man;  
He is the One God without separation:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Cherubim and the Seraphim were seen      ✙  
Worshipping before the Judge,  
Greatly proclaiming with joy,  
Holy Immortal have mercy on us.



✙ Mary became a heaven

✙

To the Son of God, the forgiver.  
She confounded the scholars.  
Holy Immortal have mercy on us.

A light shone from David's house,  
And lead mankind  
To worship before the angelic orders and the  
throne:  
Holy Immortal have mercy on us.

He bowed down the heavens, and descend-  
ed,  
In order to save Adam, His servant.  
Let us praise Him, saying,  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He became united to humanity,  
And opened the eyes of the blind.  
He is mighty and powerful,  
Holy Immortal have mercy on us.

✙

✙ The Lord of hosts is great;  
John profoundly worshipped Him  
While in his mother, Elizabeth's womb,  
Holy Immortal have mercy on us.

✙

The forgiver of all sins and iniquities  
Healed the sick and cured Simon's mother-  
in-law.  
He was crucified to save Adam.  
Holy Immortal have mercy on us.

He saved Adam and granted him  
Freedom from all sorrow.  
He saved him from tribulations and captivity,  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He accepted all suffering for us, ✙  
From the oppressors, Caiphas and Herod,  
And the stiff-necked Jews.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The honourable forgiver, the source of all ✙  
knowledge,  
Our Saviour, the Pantocrator, our God,  
Spoke to Mary in the garden.  
Holy Immortal have mercy on us.

The earth and all that is in it belongs to the  
Lord,  
All the cities and their inhabitants.  
He revives creation from death.  
Holy Immortal have mercy on us.

Kings came to Him  
With three gifts,  
And worshipped Him in Bethlehem:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ A star shone in that time, ✙  
And they beheld him in those cities,  
He lead them from darkness:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ O You whom the Persians sought,  
Grant us mercy,  
And place Your Holy Spirit in us.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙

Guard Your people from all evil,  
Grant peace to the Church,  
And let Her servants be sons of light.  
Holy Immortal have mercy on us.

Forget them not, O Holy One,  
Accept their prayers and offerings,  
And keep them from the devil's snares.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ You accepted the publican,  
And saved Jonah from the whale's belly,  
Keep them from the evil snares.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ We who sing, the sinners,  
Entreat Your forgiveness,  
Please grant us the joy of paradise.  
Holy Immortal have mercy on us.

## Resurrection Sunday

### The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Τότε ῥων αἰμολὸν ἡραυί:  
οὔτολ πενλας θέν οὔθεληλ:  
χε Πενθεῖ Ιησὺ Πχρ:  
αἰτονεῖ ἐβολ θέν νηθεωωοντ.

✙ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

✙ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

✙ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, "Alleluia."

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the King of Glory,  
Has risen from the dead.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Δεχκωρϥ ὑψουθ' ὅθεν τευχου:  
αὐθ' ὅρ' ἔπωνθ' ἑροτωινι ἑρον:  
ἡθοϥ οἱ φηέταϥ ὡναϥ:  
ἐνιμα ἐτσαπεσῆτ' ὑπ' κ' αὐθι.

Ἡ ὑμνοῦτ' ἡτε Διμεντ':  
αὐθινατ' ἑροϥ αὐερζοτ':  
αὐτακο ἡνινακ' αὐθιμοῦ:  
ὑποτ' ὡχευου ἡλ' αὐονι ὑμοϥ.

✙ Δεχθουθευ ἡθανπτ' ἡ ἡζουτ':  
αὐκωῶ ἡθανμοχ' λ' οὐτ' ὑβενιπι:  
αὐῖνι ἡνεϥωτ' π' ἑβ' οὐλ:  
ὅθεν οὐτονοϥ νεμ οὐθ' ἐλ' ἡλ.

Δεχ' ὁ λ' οὐτ' ἐπ' ὁ ἰϥι νεμαϥ:  
ἑζ' οὐτ' ἡνεϥμα ἡνεμτον:  
αὐθιναζ' μοῦ εἴθε πεϥραν:  
αὐτονωθ' ἡτευχου νωοῦ ἑβ' ὁ λ.

✙ Εἴθε φαι τ' ἐνοι ἡραμαθ':  
ἡεν ἡ ἡλ' αὐθ' οὐτ' αὐθ' ἑβ' οὐλ:  
ἡεν οὐθ' αὐθ' τ' ἐνεραλ' ἡν:  
ἐν' αὐ ὑμοϥ χ' ἐλ' ἡλ' ἡλ' οὐθ' αὐ.

Δ' ἡλ' ἡλ' οὐθ' αὐ: αὐθ' ἡλ' οὐθ' αὐ:  
αὐθ' ἡλ' οὐθ' αὐ: αὐθ' ἡλ' οὐθ' αὐ:  
ἡθ' π' χ' π' οὐθ' ἡτε π' ωοῦ:  
αὐτονωθ' ἑβ' οὐλ' ὅθεν ἡνεμωοῦτ'.

✙ Φαι ἑρε π' ὡοῦ ἐρ' ἡρεπ' ἡν:  
νεμ πεϥρωτ' ἡλ' αὐθ' οὐθ' αὐ:  
νεμ π' ἡπ' ἡλ' εἴθ' ἡθ':  
ἡθ' ἐν' τ' ἡν' οὐθ' αὐ ὡα' ἡνεθ'.

## Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel  
In the wilderness for forty years,  
Giving them Manna,  
The bread of angels to eat,

ΦΗΕΤΑΥΨΑΝΑΨ ὑΠΙCΡΑΗΛ:  
ἸΝ̄ΟΜΕ ἸΠΡΟΨΙ ΖΙ ΠΨΑΥΕ:  
ΑΥ† ὑΠΙΨΑΝΝΑ ΝΩΟΤ̄ Ε̄ΟΤ̄ΟΜΑΥ:  
ΠΩΙΚ ἸΤΕ ΝΙΔΥΤΕΛΟC.

✙ Was given bitter vinegar  
Instead of Manna,  
A crown of thorns was placed on His head  
Instead of good things.

✙ ΠΤΨΕΒΙΩ ΣΑΡ ὑΠΙΨΑΝΝΑ:  
ΑΥ† ἸΝ̄ΟΤΖΕΜΧ ΕῩΕΝΨΑΨΙ ΝΑΥ:  
ἸΤΨΕΒΙΩ ἸΝΙΔΥΤΑΘΟΝ:ΑΥ†Χ̄ΛΟΜ ἸCΟΤΡΙ  
ΕΧΩΥ.

They prepared Him and placed Him in a  
tomb  
Outside of the city,  
Saying, foolishly,  
“He cannot rise again.”

ΔΥΚΟCΥ ΑΥΧΑΥ ΘΕΝ ΠΙΔΖΑΥ:  
ΦΗΕΤΥΧΗ CΑΒΟΛ Ἰ†ΒΑΚΙ:  
ΕΤΑΥΧΟC ΘΕΝ ΤΟΥΜΕΤΑΤΖΗΤ:  
ΧΕ ΦΑΙ ΨΝΑΤΩΝΥ ΑΝ ΧΕ.

✙ Early on the first day of the week,  
Christ arose from the dead,  
Turning back His enemies  
And eternally shaming them.

✙ ΨΩΡΠ ὑΦ̄ΟΤΑΙ ἸΤΕ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ:  
ΑΠΧ̄C ΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΟΜΩΟΤΤ:  
ΑΥΤΑCΘΟ ἸΝΕΥΧΑΧΙ ΕΦΑΖΟΥ:  
ΑΥ† ἸΩΟΤ̄ἸΝ̄ΟΤΨΦΙΤ ΨΑ ἸΝΕΝΕΖ.

Therefore we sing  
With David the Psalmist,  
“God arose  
As a man out of sleep”.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝ̄ΕΡΧΟΡΕΥΙΝ:  
ΝΕΜ ΠΙΖΥΜΟΔΟC ΔΑΨΙΔ:  
ΧΕ ΑΥΤΩΝΥ ἸΝΧΕ Φ†:  
ὑΦ̄ΡΗ† ὑΦΗΕΤΕΝΚΟΤ.

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the King of glory,  
Has risen from the dead.

✙ ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.  
ΙΗC ΠΧ̄C ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΑΥΤΟΝΥ ΕΒΟ ΘΕΝ ΝΗΘΟΜΩΟΤΤ.

## A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,  
The women came and sought Him earnestly,  
Carrying fragrant oil.  
Michael appeared to them.

ΣΑΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ἸΝΔΕ ΝΙΣΙΔΙΩΜΙ ὤψΑΙΣΟΧΕΝ:  
Αἱ ΓΥΝΑΙΚΩΤΕΣ ΘΕΝ ΟΥΤΙΣΠΟΥΔΗ:  
ΑΓΓΕΛΩΝΟΣ ΝΩΟΥ ἸΝΔΕ ΜΙΧΑΗΛ.

✙ His appearance became  
Luminous, like lightening.  
His clothes  
Became as white as snow.

✙ ΠΕΡΙΣΜΟΤ ΔΕ ΝΑΓΟΙ ὤΦΡΗΤ:  
ἸΟΥΣΕΤΕΒΡΗΧ ἸΟΥΩΙΝΙ:  
ΟΥΟΣ ΤΕΡΕΒΕΩ ΤΟΥΩΒΩ:  
ὤΦΡΗΤ ἸΟΥΧΙΩΝ.

He said to the women  
Carrying the fragrant oil,  
“He whom you seek,  
He is not here; for He has risen<sup>980</sup>.”

ΑΓΓΕΛΟΥ ΟΥΟΣ ΠΕΧΑΓ  
ἸΝΙΣΙΔΙΩΜΙ ὤψΑΙΣΟΧΕΝ:  
ΧΕ ΦΗΕΤΕΤΕΝΚΩΤ ἸΝΩΥ:  
ΑΓΓΕΛΩΝΟΥ ὤΧΗ ὤΠΑΙ ΜΑ ΔΝ.

✙ Now, go quickly,  
And tell His Apostles,  
“He has risen from the dead,  
As He said.”<sup>981</sup>

✙ ΙΩΣ ΟΥΟΣ ΜΑΩΕΝΩΤΕΝ:  
ΔΙΧΟΣ ἸΝΕΓΑΠΟΤΟΛΟΣ:  
ΧΕ ΑΓΓΕΛΩΝΟΥ ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ:  
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ἘΤΑΓΧΟΣ ΝΩΤΕΝ.

Rejoice, for He who was crucified  
Arose, and “goes before you  
To Galilee. There you will see Him.  
Behold, I have told you<sup>982</sup>.”

ΡΑΩΙ ΧΕ ΦΗΕΤΑΓΑΥΟΥ ΑΓΓΕΛΩΝΟΥ:  
ΘΗΠΠΕ ὤΝΑΕΡΩΟΡΠ ἘΩΤΕΝ:  
ἘΤΣΑΛΙΛΕΑ ΤΕΤΕΝΝΑΥ ἘΡΟΥ ὤΜΑΥ:  
ΧΕ ΔΙΧΟΣ ΝΩΤΕΝ.

✙ Great is your honour,  
O Michael, Chief of the Heavenly,  
For you brought us the Good News  
Of the Resurrection of Christ.

✙ ΟΥΝΙΟΥΤ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΚΤΑΙΔ:  
ὤ ΜΙΧΑΗΛ ἸΡΑΧΩΝ ἸΝΝΑ ΝΙΦΗΟΥΤ:  
ΧΕ ἸΘΟΚ ἘΤΑΚΩΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑΝ:  
ΘΕΝ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ὤΠΧΕ.

---

<sup>980</sup> Matthew 28:6

<sup>981</sup> Matthew 28:7,6

<sup>982</sup> Matthew 28:7

O You, who were crucified for us,  
O Christ, the King of Glory,  
You have risen from the dead  
And granted us your joy!

Ὡς ταρῶς δι' ἡμᾶς:  
ὦ Πῦρ ποτὶ ἡμᾶς:  
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν:  
ὅτι ἀκτὴν ἡμῶν ἀπεκόσμησεν.

✙ Intercede on our behalf,  
O Trumpeter of the Resurrection,  
Michael, the Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρχιπρεσβυτέρη ἐξ ἡμῶν:  
ὦ πνευματικῆς ἡμῶν ἀναστὰς:  
Μιχαὴλ ἀρχαγγέλου ἡμῶν ἡμῶν:  
ἡμῶν ἀφ' ἡμῶν ἡμῶν.

### The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,  
In a joyful voice,  
For the King of glory,  
Jesus Christ is risen.

Ἀρχαγγέλου ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Everyone praises  
With incessant voices,  
For God the Logos,  
Jesus Christ is risen.

Βοὴ ἡμῶν ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

✙ For He is our God.  
Come, let us worship Him.  
The Lamb of God,  
Jesus Christ is risen.

✙ Ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ Παντοκράτωρ:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

✙ The Master died in the flesh,  
And was buried,  
And on the third day,  
Jesus Christ is risen.

✙ Δεσποτὰ ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Let us praise  
Emmanuel the Logos  
With the angels, for,  
Jesus Christ is risen.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΙΛΟΣΟΣ:  
ΜΑΡΕΝΘΩΣ ἔΡΟϚ:  
ΝΕΜ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

All the seven orders  
Worship Him,  
Continually proclaiming,  
“Jesus Christ is risen.”

ὩΔΩϚ ἸΤΑΣΜΑ ΝΙΒΕΝ:  
ΣΕΟΤΩϚΤ ὕΜΟϚ:  
ΕΤΩϚ ἔΒΟΛ ἸΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

✙ Behold, our father Adam  
With our father Abraham  
Rejoiced and was glad, for,  
Jesus Christ is risen.

✙ ΗΠΠΕ ΠΕΝΙΩΤ ΔΔΑΜ:  
ΑϚΔΩΙ ΟΥΟΖ ΑϚΟΤΝΟϚ:  
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΡΑΔΑΜ:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

✙ Rejoice O prophets,  
For the Incomprehensible One,  
Our Lord, the Master,  
Jesus Christ is risen.

✙ ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ὕΦΟΟΥ ΧΕ ΠΙΑΤῶΤΑΘΟϚ:  
ΠΕΝΝΟΥ† ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

Behold the Apostles  
Saw and rejoiced.  
They preached to the world that  
Jesus Christ is risen.

ΙϚ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΝΑΥ ΟΥΟΖ ΑΥΟΤΝΟϚ:  
ΑΥΘΙΩΙΩ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

The angel appeared to those  
Who were carrying the spices,  
And said, “He is not here,”  
Jesus Christ is risen.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΝΙϚΑΙCΟΧΕΝ:  
ΠΙΑΣΣΕΛΟC ΝΩΟΥ ΑϚΟΤΟΥΝΘϚ:  
ΧΕ ἔΧΗ ὕΠΑΙΜΑ ΑΝ:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

✙ Rejoice O Virgin,  
Mary the Mother of joy,  
For truly your Son  
Jesus Christ is risen.

✙ ΛΕΛΙ ὦ †ΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΜΑΡΙΑ ΘΟΥΑΥ ὕΠΟΤΝΟϚ:  
ΧΕ ΠΕΩΗΡΙ ἈΛΗΘΩC:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.



✙ Let us rejoice today,  
And be glad,  
For the King of kings,  
Jesus Christ is risen.

The wise Luke,  
With John the beloved,  
Have truly preached that  
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,  
The unquenchable light.  
Come let us praise Him, for,  
Jesus Christ is risen.

✙ He saved His people  
From the devil  
By His arm.  
Jesus Christ is risen.

✙ Let us praise  
The true Lamb;  
Our God in truth,  
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,  
From all malice.  
Our Master, the Son of God,  
Jesus Christ is risen.

✙ ὙΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ἄΦΟΟΤ:  
ΟΥΟΖ ἸΤΕΝΟΥΝΟϚ:  
ΧΕ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

ΝΕῤ ΛΟΥΚΑϚ ΠΙϚΟΦΟϚ:  
ΝΕῤ ΙΩΑΝΝΗΝϚ ΠΕϚΜΕΝΡΙΤ:  
ΑΥΓΙΩΙΥ ἸΚΑΛΩϚ:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

ΖῤΑΡΩΟΥΤ ὦ ΠΧϚ:  
ΠΙΟΥΙΝΙ ἸΑΤῶΒΕΤῶΤϚ:  
ἸῤΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΖΩϚ:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

✙ ΟΥΟΖ ΑϚΩ† ἸΠΕϚΛΑΟϚ:  
ἸΞΡΗΙ ΘΕΝ ΠΕϚΥΩΒϚ:  
ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΔΙἸΒΟΛΟϚ:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

✙ ΠΙΖΙΗΒ ἸῤΗΙ:  
ΜΑΡΕΝΖΩϚ ἘΡΟϚ:  
ΠΕΝΝΟΥ† ἸΤΑΦῤΗΙ:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

ΡΩΙϚ ἘΡΟΝ ὦ ΠΕΝΝΟΥ†:  
ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΧΡΟΦ:  
ΠΕΝΝΗΒ ΠῶΗΡΙ ἸΦ†:  
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

Zion and Jerusalem  
Rejoice today  
With the land of Ephtaliah, for,  
Jesus Christ is risen.

ΣΙΩΝ ΝΕΥ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:  
ἠΨΟΟΥ ΕΥΕΟΥΝΟΥ:  
ΝΕΥ ΠΚΑΖΙ ΝΕΦΘΑΛΙΜ:  
ΙΧϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΨ.

✙ We praise Him, bless Him,  
Serve Him,  
And worship Him, for,  
Jesus Christ is risen.

✙ ΨΕΝΖΩΣ ΤΕΝΞΜΟΥ`ΕΡΟΥ:  
ΤΕΝΨΕΜΨΙ ἠΜΟΥ:  
ΟΥΟΥ ΤΕΝΟΥΨΤ ἠΜΟΥ:  
ΙΗϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΨ.

✙ The Son of God our King,  
Died and was buried,  
And after three days  
Jesus Christ is risen.

✙ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΟΥΡΟ:  
ΑΨΜΟΥ ΟΥΟΥ ΑΥΚΟΥ:  
ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ:  
ΙΧϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΨ.

This is the day,  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice in it, for,  
Jesus Christ is risen.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΤ:  
ΕΤΑ ΠΩϞ ΘΑΜΙΟΥ:  
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ἠΨΟΟΥΤ:  
ΙΧϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΨ.

Hail to the Resurrection,  
The tomb, and the Blood,  
Which the Only-Begotten shed.  
Jesus Christ is risen.

ΧΕΡΕ ΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ:  
ΝΕΥ ΠΙΩΖΑΥ ΝΕΥ ΠΙΣΝΟΥ:  
ΕΤΑΨΦΟΝΨ ΝΧΕ ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ:  
ΙΧϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΨ.

✙ Repose the souls  
In the place of joy,  
For the sake of Your mother the Queen.  
Jesus Christ is risen.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΑἰΤΟΝ ΝΩΟΥ:  
ΖΕΝ ΦΜΑΝΨΩΠΙ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΨΟΥΡΩ:  
ΙΧϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΨ.

✙ O You Who has suffered,  
And trampled death, have mercy  
On us, O King of the Ages.  
Jesus Christ is risen.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΨΒΙἠΚΑΖ:  
ΟΥΟΥ ΠΙΜΟΥ ΑΨΚΟΥΨΨ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ὠ ΠΙΟΥΡΟ ΝΕΝΕΖ:  
ΙΧϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΨ.

## The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the  
Orthodox people believe  
That the King of the Ages,  
Christ is risen from the dead!

ΑΛΗΘΟΣ ΤΕΝΝΑΒΪ ΑΝΟΝ:  
ΠΙΨΛΟΛ ΝΟΡΘΕΔΟΖΟΝ:  
ΧΕ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:  
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

God has given all joy  
And gladness to us,  
For Emmanuel, our King,  
Christ is risen from the dead!

ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΧΕ ΦΪ ΑΓΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ:  
ΧΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ All of the race of mankind,  
Follows the upright paths,  
For the Logos, the lover of mankind,  
Christ is risen from the dead!

✙ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:  
ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ ΣΕΣΟΥΤΩΝ:  
ΧΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ David, the King of Israel,  
Said in the Psalms,  
“God has risen joyfully.”  
Christ is risen from the dead!

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΤΡΟ ΰΠΙΣΡΑΗΛ:  
ΑΓΧΟΣ ΔΕΝ ΠΙΨΑΛΤΗΡΙΟΝ:  
ΧΕ ΑΓΤΩΝΩ ΝΧΕ ΦΪ ΔΕΝ ΟΥΕΛΗΛ:  
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

For the sake of the holy Resurrection,  
Sing praises and rejoice,  
Preach to the nations, for,  
Christ is risen from the dead!

ΕΘΒΕ ΪΑΝΑΣΤΑCΙC ΕΘΪ:  
ΖΩC ΘΕΛΗΛ ΑΪΨΑΛΙΝ:  
ΖΙΩΕΝΝΟΥΪ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΕΥCΟΠ:  
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Seven angelic orders  
Praise Him spiritually, since,  
For the salvation of the world,  
Christ is risen from the dead!

ΨΑΨΪ ΝΤΑΣΜΑ ΝΑΣΤΕΛΟC:  
CΕΖΩC ΕΨΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
ΕΘΒΕ ΦΝΟΖΕΜ ΰΠΙΚΟCΜΟC:  
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ The Son of God is God.  
Praise Him with music,  
For He has saved our race.  
Christ is risen from the dead!

✙ ΗΛ ἸΘΟΥ ΠΕ ΥἱΟΣ ΘΕΟΣ:  
ΤΕΝΕΩΣ ἔΡΟΥ ἸΜΟCΙΚΟΝ:  
ΧΕ ἸΘΟΥ ΔΥCΩ† ἸΠΕΝΣΕΝΟC:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ Rejoice, O race of Adam,  
With spiritual joy,  
For the creator of Adam,  
Christ is risen from the dead!

✙ ΘΕΛΗΛ ὦ ΠΣΕΝΟC ἸΝΔΔΑΜ:  
ΔΕΝ ΟΥΡΑΥΙ ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
ὦ ΠΙΕΥCΩΝΤ ἸΝΔΔΑΜ:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

All the creation rejoiced  
Together in this Mystery,  
For the Son of the Holy,  
Christ is risen from the dead!

ΙC †ΚΤΗCΙC ΤΗΡC ΕΥCΟΠ:  
ΡΑΥΙ ΕΘΒΕ ΠΑΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΗΡΙ ἸΦΗΕΘ†:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

We praise our Lord  
Jesus Christ, the Son of God,  
The Logos, saying,  
Christ is risen from the dead!

ΚΥΡΙΟC ΙΗC ΠΧC:  
ΠΩΗΡΙ ἸΦ† ΠΙΛΟCΟC:  
ΤΕΝΕΩC ἔΡΟΥ ΕΝΧΩ ἸΜΟC:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ As the prophets said,  
He was buried in the tomb,  
And on the third day,  
Christ is risen from the dead!

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΔΥΧΔΥ ΔΕΝ ΠΙΔΕΔΥ:  
ΚΑΤΑ ΝΙCΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:  
ΔΕΝ ΠΙΜΔΥ ΠΟΥΜΤ ΝΕΖΟΟΥ:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ Let us understand, O people,  
The Gospel,  
Which teaches that the Immortal  
Christ is risen from the dead!

✙ ΜΑΡΕΝΚΑ† ὦ ΝΙΛΑΟC:  
ΕΠΙΕΥΑCΣΕΛΙΟΝ:  
ΦΗΕΤΑΥΧΟC ΧΕ ΠΑΘΑΝΤΟC:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

All the heavenly orders,  
And the rational natures,  
Were amazed at Your works.  
Christ is risen from the dead!

ΠΙΤΑCΜΑ ΤΗΡΟΥ ΕΤΕ ΝΙΦΗΟΪ:  
ΝΙΦΥCΙC ἸΝΝΟΗΡΟΝ:  
ΑΥΕΡΩΦΗΡΙ ΔΕΝ ΝΕΚΕΒΗΟΪ:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Your works are exalted,  
With your mysterious judgments,  
For You are the King of heaven.  
Christ is risen from the dead!

Ζερετων νε νεκρῶνοῖ:  
νεκρῶπ ὑπαραδοζον:  
χε ἡθοκ πε ποτρο ἡτε νιφνοῖ:  
Ιχϥ ανεστη εκ νεκρων.

✙ Your Name is full of pride,  
O Son of God, the Lover of mankind.  
We believe without doubt that  
Christ is risen from the dead!

✙ Οτραν ἡγογγοτ πε πεκραν:  
Υιος θεος φιλανθρωπον:  
τενναρ† αβνε σκανδαλον:  
Πχϥ ανεστη εκ νεκρων.

✙ One of the Trinity,  
The eternal Logos,  
The Son of the True God,  
Christ is risen from the dead!

✙ Πιοται εβολθεν †τριας:  
πιλοςος ἡαιδιον:  
Πωηρι ὑφνο† αληθως:  
Πχϥ ανεστη εκ νεκρων.

Our mouths are filled with joy,  
And immeasurable happiness,  
For the Physician of the sick,  
Christ is risen from the dead!

Ρων ταρ αqμορ ἡραγυ:  
νεμ ογνοq ἡατωετρον:  
χε νιcιhινι ἡνηετωωνι:  
Πχϥ ανεστη εκ νεκρων.

Hear me, O my beloved,  
Who have received the testament  
Of the Resurrection of the Son of God,  
Christ is risen from the dead!

Cωτευ εροι ὠ ναμεπρα†:  
νηεταγβι ὑπιπαρβιον:  
εθβε †αναστασιc ὑΠωηρι ὑΦ†:  
Πχϥ ανεστη εκ νεκρων.

✙ We believe this mysterious matter  
Without doubt:  
The Only-begotten Son,  
Christ is risen from the dead!

✙ Τενναρ† αβνε canic:  
θεν παιρωβ ὑμγστηριον:  
χε Πωηρι ὑμονοcενηc:  
Πχϥ ανεστη εκ νεκρων.

✙ Behold, all the prophets

Also prophesied:

The King of kings,

Christ is risen from the dead!

The God of all the prophets,

And the righteous and the just,

Is the Master;

Christ is risen from the dead!

Holy, O Lord, and holy,

Holy now and to the ages.

You are the Son of the Holy.

Christ is risen from the dead!

✙ We believe with all our hearts,

The Saviour of the whole world,

Our God in truth,

Christ is risen from the dead!

✙ O You Who was before the ages,

The Creator of all ages,

We praise You forever.

Christ is risen from the dead!

✙ Ὑππε πῖπροφητῆς τηροῦ:

ἀτερίπροφητεῖν Δε οἱ:

ζε ποτρο ἡτε νιοτρωοῦ τηροῦ:

Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Φ† ἡτε πῖπροφητῆς:

νεμ πῖμῃ νεμ νιδικεον:

ἡθοϋ πε πιδεσποτῆς:

Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Χοταβ Πδ̅ς οτοϋ χοταβ:

ἡχοταβ †νοῦ νεμ ψα νι̅ων:

ζε ἡθοκ πε Πωηρι ἡφῆ̅θ̅:

Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Ψωτηρ ἡπικοςμος τηρϋ:

Πεννο† ἡλ̅λ̅η̅ι̅νον:

τενναϋ† δ̅εν πεν̅η̅τ τηρϋ:

Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Ω φ̅η̅ε̅τ̅ω̅π̅ δ̅α̅ξ̅εν̅ ν̅ι̅ε̅ν̅ε̅:

π̅ι̅ρ̅ε̅ϋ̅ων̅τ̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅ων̅:

τε̅ν̅ε̅ω̅ς̅ ἑ̅ρο̅κ̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅ν̅ε̅:

Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

## Thomas Sunday

### The Doxology for Thomas Sunday

*To be said after The Doxology for the Resurrection, page 999.*

On the eight day,

The Disciples were gathered,

And Thomas was among them.

The doors were shut.

ἥ̅εν̅ π̅ι̅α̅α̅ ἡ̅μ̅η̅ν̅ ἡ̅ε̅ζ̅ο̅οῦ:

να̅τ̅ο̅οῦ̅η̅τ̅ ἑ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἡ̅ξε̅ ν̅ι̅α̅α̅θ̅η̅τ̅ῆ̅ς:

να̅ϋ̅χ̅η̅ νε̅μα̅ϋ̅ ἡ̅ξε̅ θ̅ω̅μα̅ς:

να̅ρε̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅οῦ̅ ε̅ς̅ω̅ο̅τε̅μ̅.

✙ Our Lord Jesus Christ

Stood in their midst, and said,  
“Peace be to you,  
O my brethren.” And He said,

“Thomas, put your finger here, [see my  
hands];  
Put out your hand,  
And place it in My side.  
Be not faithless, but believing.”<sup>983</sup>

✙ Thomas proclaimed,

“My Lord and my God!”<sup>984</sup>  
Jesus said to him,  
“Have you believed because you have  
seen?”<sup>985</sup>

“Blessed are those who  
Have not seen and yet believe.”<sup>986</sup>  
Make us worthy to believe in You,  
O our master, Christ the King.

✙ Therefore, we are rich

In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

✙ Δεῦτε ἑρατὴ δὲν τοῦμῃ:  
ἵνα Πενθεῖ Ἰησοῦ Πῦρ:  
πεχαλὴ καὶ τῆρῃνῃ νευωτεν:  
ναμῆρατ' οὐοὺ πεχαλ.

Θωμᾶς μα πεκτηθῆ ἵναι:  
οὐοὺ ἀνιότι ντεκχιζ:  
χα τεκχιζ δὲν παςφιρ:  
ὑπερεραθατ' ἀλλὰ νατ'.

✙ Θωμᾶς Δε αὐωὺ ἐβόλ:  
Χε Παθεῖ οὐοὺ Πανοτ':  
πεχαλὴ ναλὴ ἵνα Ἰησοῦ:  
ακνατ' ἐροὶ ακνατ'.

Ὡσὶν ἀτοῦ ἵνῃ ἑταῖρῃνοτ':  
ἐροὶ ὑποτῆατ' ἀτῆατ' ἐροὶ:  
ἀριτεν ἵνεμῖψα ἵντεννατ' ἐροκ:  
ω Πεννηθῆ ποτῖρο Πῦρ.

✙ Εὖθε φαι τενοὶ ἵραμαδ:  
ἵεν νιὰταθον ἐτχηκ' ἐβόλ:  
ἵεν οὔτῆατ' τενεραλιν:  
ἐνχω ὕμος καὶ Ἀλληλοῦν.

---

<sup>983</sup> John 20:27

<sup>984</sup> John 20:28

<sup>985</sup> John 20:29

<sup>986</sup> John 20:29

Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia:

Jesus Christ is risen from the dead,

And ascended to the heavens.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΝΕΚΡΟΝ ΕΓΕΓΡΑΤΟ:

ΦΥΛΩΝΤΙ ΕΒΟΛΑ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΝΤ.

✙ This is He to Whom the glory is due,

With His Good Father,

And the Holy Spirit,

Now and forever.

✙ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΝ ΕΡΗΡΕΪ ΝΑΥ:

ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟ:

ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘΥ:

ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ.

## Ascension

### The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,

And our tongues with rejoicing,

For our Lord Jesus Christ

Has risen from the dead.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΔΕΜΟΘ ΝΡΑΨ:

ΟΥΘΟ ΠΕΝΔΑΘ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:

ΧΕ ΠΕΝΘΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:

ΑΥΤΟΝΤΙ ΕΒΟΛΑ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΝΤ.

✙ He Who descended to

The lower parts of the earth,

Abolished death by His Power,

And made life to shine on us.

✙ ΔΕΚΩΡΤΙ ΜΨΜΟΝ ΘΕΝ ΤΕΥΧΟΜ:

ΑΥΘΕΡΕΪΩΝΘ ΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΡΟΝ:

ΝΘΟΥ ΟΝ ΦΗΕΤΑΥΨΕΝΑΥ:

ΕΝΙΜΑ ΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ΜΠΚΑΒΙ.

The gatekeepers of Hades

Saw Him and were afraid.

He abolished the pangs of death,

And He was not held by it.

ΜΙΜΝΟΝΤ ΝΤΕ ΔΜΕΝΤ:

ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΕΡΒΟΤ:

ΑΥΤΑΚΟ ΝΗΝΙΑΚΒΙ ΜΨΜΟΝ:

ΜΠΟΝΨΧΕΜΧΟΜ ΝΑΜΟΝΙ ΜΜΟΥ.

✙ He has broken the gates of brass,

And cut apart the bars of iron,

And brought out His elect,

With joy and rejoicing.

✙ ΔΕΨΟΜΘΕΜ ΝΒΑΝΠΥΛΗ ΝΒΟΜΤ:

ΑΥΚΩΨ ΝΒΑΝΜΟΧΛΟΝΤ ΜΒΕΝΙΠΙ:

ΑΥΙΝΙ ΝΗΕΥΩΤΠ ΕΒΟΛΑ:

ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ.



He lifted them up with Him  
 Into His place of rest.  
 He saved them for the sake of His Name,  
 And revealed His power to them.

Δυσὸλον ἔπιβις νεμαφ:  
 ἐξοτῆν ἐνεφμαῖνεμτον:  
 αφναζμοτ εῶβε πεφραν:  
 αφοτωνηζ ἡτεφχομ νωοτ ἐβηολ.

✦ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

✝ ΟΥΘΥ ΜΑΝΕΣΑ ΞΕΜΕ Ν'ΕΞΘΟΥ:  
 ΑΥΨΕΝΑΥ'ΕΠΨΥΑΙ'ΕΝΙΦΗΟΏΙ:  
 ΞΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:  
 ΑΥΨΕΜΕΙ ΣΑΟΥΝΑΜ ΰΠΕΡΨΥΤ.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
“The Lord said to my Lord,  
‘Sit at My right hand.’”

ΚΑΤΑ ΦΡΗΓ' ΕΤΑΥΧΟΣ:  
 ἸΝΧΕ ΔΑΥΙΔ ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:  
 ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΟΘ ὐΠΑΘ:  
 ΧΕ ΖΕΜΟΙ ΣΑΤΑΟΥΙΝΑΜ.

✦ The heavenly and the earthly,  
Were subdued to Him—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

✝ ΔΥΒΝΕΧΩΟΥ ὑΠΕΡἈΜΑΡΙ:  
 ἸΝΧΕ ΝΑ ὅΦΕ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΡΙ:  
 ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΤΙἈ:  
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΠΕΧΤ ὑΠΚΑΡΙ.

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

ΠΙΣΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ:  
ΑΥΖΙΤΟΥ ΕΞΗΡΗ ΑΥΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ:  
ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ ΝΕΜ ΝΑΠΚΑΖΙ:  
ΞΕΝ ΖΑΝΕΜΟΥ ΑΥΖΩΣ ΕΡΟΥ.

✠ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He might send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

✝ Διψυμεναυ' ἐπ' ὧσι' ἐτ' φε:  
 ἵτε τ' φε σαν μαλ' ὧ αι:  
 εἰνα ἵτε φο ωρ π να ν ἄ π ι π α ρ α κ λ η τ ο ν ·  
 Πιπῆα ἵτε Ί με ο υ ν ι ·

Therefore we glorify  
His Holy Ascension,  
That He may have compassion on us,  
And forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ:  
ΝΤΕΥΑΝΑΛΤΥΨΙC ΕΘΥ:  
ΜΑΡΕΥΨΑΝΑΞΘΗΥ ΔΑΡΟΝ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ..

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

✙ ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΙΗC ΠΧC ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΑΥΤΟΝΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:  
ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC:  
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘΥ:  
ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΒ.

### The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,  
Sing with joy,  
To Jesus Christ,  
Who has all authority.

ΔΡΥΨΑΔΙΝ ΚΑΔΩC:  
ΒΕΝ ΔΑΝΔΟΖΟΔΟΣΙΑ:  
ΝΙΗC ΠΧC:  
ΦΑ ΤΕΖΟΥCΙΑ.

Everyone praises  
The Incomprehensible  
And Invisible One,  
Our Saviour Jesus.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕΔΩC:  
ΕΠΑΤΩΤΑΔΟΥ:  
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΧC:  
ΠΑΘΝΑΥ ΕΡΟΥ

✙ For truly indeed,  
In that day  
The King of Glory  
Ascended to Heaven.

✙ ΣΕ ΤΑΡ ΔΙΚΕΟΝ:  
ΩΦΡΗΤ ΩΠΑΙΕΖΟΥ:  
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΟΥΡΑΝΟC:  
ΝΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

✦ David has said,  
With the trumpet,  
“Sing all praises  
To Christ.”

He spoke to them  
Of the mysteries  
Which the King  
Of all ages has worked.

The Only-Begotten God,  
Spoke many things  
To His Apostles  
After the Resurrection:

✦ Behold, “Do you have  
Anything to eat?”  
They offered to Him,  
And He took and ate.

✝ They assembled and offered Him  
Broiled fish  
And Honey,  
And He took and ate.

Jesus, in His authority  
Blessed His Apostles,  
And ascended to heaven  
Upon a cloud.

✝ Δαυιδ τὰρ ἀρχος:  
 ᾔδεν οὐρανὸν ἡσυχίαςτος:  
 ἀριθμᾷ τιν' ἐπ' αὐτοῦ:  
 ᾔδεν βῆνην ἑταῖον.

ΕΘΕ ΝΗΥΣΤΗΡΙΟΝ:  
 ΕΤΑΨΙΡΙ ΨΥΧΩΥ:  
 ΗΧΕ ΠΟΥΡΟ ΗΝΙΕΩΝ:  
 ΔΥΣΑΧΙ ΝΕΨΩΥ.

ΖΕΩΝ ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ:  
 ΔΥΣΑΧΙ ΝΕΥ ΝΕΥΔΑΠΟCΤΟΛΟC:  
 ΜΕΝΕΝCΑ ΨΑΝΑCΤΑCΙC:  
 ΕΥΧΩ ΪΜΟC.

✝ ΗΠΠΕ ΧΕ ΟΥΟΝ:  
ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΑΙ ΝΟΥΩΜ:  
ΑΥ† ΝΑΥ ΔΕ ΟΝ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΒΙ ΑΥΟΥΩΜ.

✝ Թաօրդ արդ ռազ:  
նօրեՅԵՒ ԵՂՋԵՂՃԱՎ:  
ՈԵԱ ՕՐՈՒՈՒՆԻ  
ԷՏԱԳԻ ԴՅՕՐԱԱ.

ԼԻՇ ԵՆ թԵՐԵՐԱՅԻ:  
 ԱՐԺՈՒՂ ԵՆԵՎԱՍՏՈՂՈՑ:  
 ԱՇՊՈՐԿ ԻՆՇԵ ՕՐԾԻՍԻ:  
 ԱՎԿԵՆԱԿ ԵՕՐԱՆՈՑ.

Jesus the True Lord,  
The King of Heaven,  
The True Light,  
Ascended to Heaven.

Κυριος Ιησους υιου:  
ποτρο ντε τφε:  
πιωτωι νταφωι:  
αφωεναφ ετφε.

✝ Luke has said  
In the Gospel,  
Along with Matthew,  
And Mark as well,

✝ Λουκας αφχος:  
θεν πιετασσελιον:  
νεμ υατθεος αφχος:  
νεμ υαρκος δε ον.

✝ “No one has ascended  
To heaven,  
Except the One who  
Came down from Heaven.”

✝ Υπε βλι ωεναφ:  
επωι ετφε:  
εβηλ εφηεταφι επεσχη:  
εβολα δεν τφε.

John has witnessed,  
“This is the Son of Man,  
Who dwells in heaven,  
Jesus the Ruler.”

Ιηε πωηρι υφρωι:  
πε φηετωπ δεν τφε:  
Ιηε πιρεφερει:  
Ιωαννης αφερμερε.

Blessed are You indeed,  
O Christ our Master,  
Upon the Throne  
Of Your glory.

Ζουαρωοτ αληθως:  
ω πενηηβ Πχς:  
βιχεν πιθρονος:  
ντε πεκωοτ καλω.

✝ And He taught  
His Apostles  
Until the day  
When He commanded them.

✝ Ονοα αφτσαβωοτ:  
ωα πιεβοοτ:  
εταφρονεν ετοτοοτ:  
ννεφλαποστολος.

✝ After His Resurrection,  
Christ our King  
Appeared to them,  
And ate with them.

✝ Πχς πενοτρο:  
μενενα τεφλναστασις:  
αφονονεφ ερωοτ:  
ονοα αφρωω νεμωοτ.

Rejoice, O believers,  
In the feast of the Only-Begotten,  
He who created Heaven  
And all its hosts.

Ραυι ὦ νηπιστος:  
ῥεν πῳαι ὑπιμονοσενης:  
σταϑθαυιο ἡοτρανος:  
νευ νοτ'δ'ηναυις.

Praise the Lover of mankind,  
The King of all ages,  
Who created man  
In His likeness.

Суοτ'ἐπιμειρωυι:  
πoτpo ἡνιeωн:  
αϑθαυιὸ ὑπιρωυι:  
κατα τεϑε'των.

✙ We pray to You  
With upright hearts,  
And ascribe spiritual  
Praise to You.

✙ Τεντωβ' ὑμοκ:  
ῥεν ο'ρ'ηт εϑσο'των:  
τενο'ωρп νακ:  
ἡ'ωс ὑπνε'υατικον.

✙ O Son of God,  
Guard us from scarcity,  
Death, earthquakes,  
And persecutions.

✙ Τιος Θεοс ἀρε'ερον:  
ἐβολ'α νη'βων:  
νευ ο'υμο'т νευ ο'υμονυен:  
νευ нη'ιωс υμοс.

This is the day  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice  
And be glad in it.

Φαι πε πιε'ροο'т:  
ἐта Πο'с θαυιοϑ:  
μαρε'η'ηλ ὑμον ἡ'ηтϑ:  
ο'το'з ἡ'τε'но'т'ноϑ.

Hail to the Resurrection,  
O Jerusalem and Zion,  
The mountain of the Ascension,  
And the mountain of Golgotha.

Хере τ'ανασταςис:  
ω ιερο'υαλ'ηυ νευ Сиων:  
νευ π'τωο'т ἡ'α'αλ'γυиς:  
νευ н'τωο'т' ἡ'κρα'νιον.

✝ O Saviour of the world,  
Save Your people  
And Your Parousia,  
And bless Your inheritance.

✝ ΦΩΤΗΡ ὑΠΙΚΟCΜΟC:  
ΘΕΝ ΤΕΚΠΑΡΟΥCΙΑ:  
ΝΟΥΕΜ ὑΠΕΚΛΑΟC:  
CΜΟΥ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

✝ O our Lord, Jesus Christ,  
Have compassion on Your people,  
Guard them in truth  
Unto Paradise.

✝ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗC ΠΧC:  
ΥΕΝΖΗΤ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟC:  
ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΑΛΗΘΩC:  
ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

### The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,  
In mercy, peace, and righteousness,  
For You are the Saviour  
And the true Judge.

ΔΙΝΑΖΩC ΕΡΟΚ ΠΘC ΘΕΝ ΟΥΝΑΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΡΕΥCΩΤ:  
ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΥΤΖΑΠ ὙΜΗ.

I speak of the Mystery of You  
With all my understanding,  
For You have granted salvation,  
And revealed your works.

ΒΟΝ ΝΝΙΒΑΛ ΝΤΕ ΠΕΚΑΤ:  
ΕΥΕCΑΧΙ ΘΕΝ ΝΕΚΨΦΗΡΙ:  
ΧΕ ΑΚΙΡΙ ΝΟΥCΩΤ:  
ΑΚΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΝΕΚΕΒΗΟΥΙ.

✝ All human races  
Praise Your Resurrection.  
We confess Your Ascension  
To the Heavens without doubt.

✝ ΓΕΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΝΙΡΩΜΙ:  
ΕΥΖΩC ΕΤΕΚΑΝΑCΤΑCΙC:  
ΝΕΜ ΠΕΚΧΙΝΨΕ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΣΗΟΥΙ:  
ΕΥΝΑΖΤ ΑΒΝΕ CΑΝΙC.

✝ David, the King of Jerusalem.  
Spoke long ago, saying,  
“He was lifted on the Cherubim  
And He flew on the wind.”

✝ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΝΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ:  
ΑΥΧΩ ὙΜΟC ΙCΧΕΝ ΟΥCΗΟΥ:  
ΧΕ ΑΥΩΛΥ ΕΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΑΥΒΑΛΑΙ ΕΧΕΝ ΝΙΘΗΟΥ.

Rejoice in the Lord,  
O principalities, dominions,  
Thrones, authorities,  
And powers, saying, “Alleluia.”

Εὐλόγηλον ἔβωλ ὑποδῶ:  
νιάρχῃ νευ νιεζοῦσια:  
νιθρονος νευ νιμετοδῶ:  
νιχομ γε δέν οὔλληλοια.

Yes, in truth,  
He ascended into the heavens;  
He led captivity captive,  
And gave honour to mankind.

Ζε οντος δέν οὔλληοις:  
αἰψεναῖ ἐπῶνι ἐνιφῶνι:  
αἰρερχαλωτεῖν νιζανερχαλωσιὰ:  
αφῖ νιζανταιο νιμρωμ.

✝ We praise You along with  
The invisible orders;  
And we worship You  
With the visible.

✝ Ηδεον τεῖςμοῦ ἔροκ:  
νευ νιτασμα νιαθναῖ ἔρωον:  
οὔοζ τενοῦωπῡ ὑμοκ:  
νευ μηετοῦναῖ ἔρωον.

✝ Rejoice in God with voices  
Full of mercy and truth,  
For He ascended to the Heaven  
Of Heavens, towards the East.

✝ Θεληλ ὑφῖ δέν ζανῖμν:  
νιτε οὔμεθμνι νευ οὔναι:  
γε αἰψεναῖ ἐπῶνι ἐτφε:  
νιτε τφε σα νιμαῖνῶναι.

John the Theologian  
Said in his Gospel,  
“I saw Christ the King  
Ascended to Heaven.”

Ιωαννης πθεολοςος:  
αἰχος δέν πεμετασελιν:  
γε αἰναῖ ποῦρο Πχῶ:  
αἰψεναῖ ἐοῦρανος.

Also our father Peter,  
Taught us by his mouth,  
“He has ascended to heaven,  
And the angels worshipped Him.”

Κε παλιν πενιωτ Πετρος:  
αἰταμον ἔβωλ δέν ρωῖ:  
γε αἰψεναῖ ἐοῦρανος:  
λνιασσελος οὔωπῡ ὑμοῖ.

✙ Luke, the true Physician,  
Wrote in the book of Acts,  
“This is Jesus who has truly  
Ascended to His place.”

✙ Mark, the Beholder of God,  
Also revealed to us, saying,  
“He has truly ascended,  
And sat at the right hand of His father.”

All the powers of the heavens  
Came and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,  
You are just with Your creation,  
You have authority and victory,  
And just judgment.

✙ Glory be to You in thanksgiving,  
You are the true God,  
For You send Your grace  
Upon Your Apostles.

✙ The Spirit of Comfort  
Filled them with strength,  
Like tongues of fire  
In the upper room of Zion.

They knew all names,  
All tribes and varied tongues;  
They spoke of hidden things  
By the power of the Trinity.

✙ ΛΟΓΚΑΣ ΠΙΣΙΝΙ ὡμνι:  
αἰῶς δὲν νιῖπραζι:  
ζε φαι πε Ἰησὺ δὲν οὐμεσθμνι:  
αἰῶσεναῖ ψα τεῖταζι.

✙ Μαρκος πιεθωριμος:  
αἰῶσωνε ναν ὑπαῖςμοτ:  
ζε αἰῶσεναῖ ἀληθως:  
αἰῶσμι σαοῖνναμ ὑπεριωτ.

Μιχομ τηροτ ἵτε νιφιοῖ:  
αἰῶσιτοτ ἔδρη αἰῶσωτ ὡμοῖ:  
να νιφιοῖ νεμ να ἵκαζι:  
δὲν ζανῖμοτ αἰῶσ εῖροῖ.

Ζσαρωοττ ὦ πιοτρο:  
πιθμνι δὲν τεῖκῆσις:  
φα πιερῶσι νεμ πιῖρο:  
πιρεῖτ ζαπ δὲν ἵκῆσις.

✙ Οὐῶοτ νακ δὲν οὐεπῆμοτ:  
ὦ πινοττ ἵαληθος:  
ζε ακοωρπ ὑπεκῆμο:  
εἰεν νεκὰ ποστολος.

✙ Πιπνευμα ὑπαρακλητον:  
ὡφῆτ ἵζανλας ἵχρωμ:  
δὲν ἵβαλμνι ἵτε σιων:  
αἰμαζοτ εἶβολ δὲν τεῖχομ.

Ραν νιβεν αἰῶμνι εῖρωοτ:  
νιφῶλη νιασπι ἵλας:  
νηετρηπ αἰσαζι ὡμοοτ:  
σιτεν εἶχομ ἵτῖριας.



Hear the word of Joel,  
The honoured prophet  
Of the house of Israel,  
Concerning this blessed day,

ΩΤΕΜ ΕΨΑΧΙ ΝΙΟΤΗΛ:  
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ:  
ΝΤΕ ΝΑ ΠΗΙ ΪΠΙΣΡΑΗΛ:  
ΕΞΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

✙ “In the end of days,  
I will pour my Spirit  
Upon everyone I have created;  
I will reveal miracles.”

✙ ΊΔΑΕ ΝΤΕ ΝΙΕΖΟΥΤ:  
†ΝΑΧΩΨ ΕΒΟΛ ΪΠΑΠΝΕΥΜΑ:  
ΕΞΕΝ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΙΘΑΜΙΟ:  
ΕΙΕΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ ΝΗΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ.

✙ We ascribe to You  
All praises and psalmody,  
As David the Prophet  
And divine-mantled has said,

✙ ΤΥΝΟΛΟΣΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜΟΥΤ:  
ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΪΜΩΟΥΤ ΒΑΡΟΚ ΕΥΣΟΠ:  
ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ΪΠΙΘΕΟΦΟΡΟΣ:  
ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

“He who sits on the Cherubim,  
Shine forth before Ephrem,  
Manasseh, and Benjamin.  
Arise in strength and come for our salva-  
tion.”

ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΞΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΟΥΟΝΣΚ ΕΒΟΛ ΪΠΕΪΘΟ ΝΕΦΡΕΜ:  
ΝΕΜ ΜΑΝΑΣΣΗ ΝΕΜ ΒΑΝΙΑΜΙΝ:  
ΜΑΤΟΥΝΟΣ ΤΕΚΧΟΜ ΛΜΟΥΤ ΕΦΝΑΖΜΕΝ.

Holy, holy, holy,  
O Heavenly King,  
With Your Holy spirit,  
The treasure of good things.

ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ:  
Ω ΠΙΟΥΤΡΟ ΝΕΠΟΥΤΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘ΄:  
ΠΙΟΥΣΑΥΤΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΔΣΑΘΟΝ.

✙ O Saviour of everyone,  
And giver of life,  
Come and dwell in us,  
O Son of the Living God.

✙ ΨΩΤΗΡ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΟΥΟΖ ΦΡΕΨ΄ ΪΠΩΝΣ:  
ΛΜΟΥΤ ΨΩΠΙ ΝΣΗΤΕΝ:  
ΠΩΗΡΙ ΪΦ΄ ΕΤΟΝΣ.

✙ Be patient with Your servant,  
Who has sinned against You,  
O Only-Begotten God,  
Grant him salvation.

O our Lord, Jesus Christ,  
Remember our father the bishops,  
The monks, the deacons,  
And the rest of Your faithful.

✙ ΩΟΤΗΝΖΗΤ ΕΞΕΝ ΠΕΚΒΟΚ:  
Ω ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΗΝΟΥΤ†:  
ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ:  
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΨ ΑΠΙΣΩ†.

Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧΕ:  
ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΗΝΕΝΙΟ† ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:  
ΝΕΜ ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΑΠΕΚΛΑΟΣ ΑΠΙΣΤΟΣ.

## Pentecost

### The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΑΨΜΟΖ ΗΡΑΨΙ:  
ΟΥΟΖ ΠΕΝΛΑΔ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΧΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧΕ:  
ΑΨΤΟΝΨ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.

✙ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

✙ ΑΨΚΩΡΨ ΑΨΜΟΥΘ ΘΕΝ ΤΕΨΧΟΥ:  
ΑΨΘΡΕΨΩΝΘ ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ:  
ΗΘΟΥ ΟΝ ΦΗΕΤΑΨΨΕΝΑΨ:  
ΕΝΙΜΑ ΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ΑΠΚΑΖΙ.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

ΠΙΜΟΝΟΥΤ ΗΤΕ ΔΜΕΝ†:  
ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΕΡΘΟ†:  
ΑΨΤΑΚΟ ΗΝΙΝΑΚΖΙ ΑΨΜΟΥ:  
ΑΠΟΥΨΧΕΜΧΟΥ ΝΑΜΟΝΙ ΑΜΟΥ.

✙ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

✙ ΑΨΘΟΥΔΕΜ ΝΖΑΝΠΥΛΗ ΝΖΟΥΤ:  
ΑΨΚΩΨ ΝΖΑΝΜΟΧΛΟΥΘ ΑΒΕΝΙΠΙ:  
ΑΨΙΝΙ ΗΝΕΨΩΤΠ ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΟΟΥΤΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ.

He lifted them up with Him  
 Into His place of rest.  
 He saved them for the sake of His Name,  
 And revealed His power to them.

Αφ' ὧν ἐπὶ τὴν νύκτα  
 ἐδόθη τὸ ἐνεργεῖν αὐτοῦ  
 ἀφ' ὧν ἐσώθησαν διὰ τοῦ ὀνόματος  
 αὐτοῦ καὶ ἐφανερώθη ἡ δύναμις αὐτοῦ.

✝ And after forty days,  
 He ascended to the heavens,  
 With honour and glory,  
 And sat at the right hand of His Father.

✝ Ὅτε ἑξήκοντα ἡμέρας ἠνέστη  
 ἀφ' ὧν ἐπὶ τὴν νύκτα  
 ἐδόθη τὸ ἐνεργεῖν αὐτοῦ  
 ἀφ' ὧν ἐσώθησαν διὰ τοῦ ὀνόματος  
 αὐτοῦ καὶ ἐφανερώθη ἡ δύναμις αὐτοῦ.

As David has said,  
 By the Holy Spirit,  
 "The Lord said to my Lord,  
 'Sit at My right hand.'"

Κατὰ τὸν ὅρον  
 ἠνέστη ὁ Δαυὶδ διὰ τοῦ ἁγίου  
 πνεύματος λέγων·  
 "Ὁ Κύριός μου·  
 κάθου ἐν δεξιᾷ μου."

✝ The heavenly and the earthly,  
 Were subdued to Him—  
 The Principalities, the Authorities,  
 And those that are under the earth.

✝ Ὅτι τὰ ἐπουράνια καὶ τὰ ἐπίγεια  
 ὑποτάχθησαν αὐτῷ  
 αἱ ἀρχαὶ καὶ αἱ ἐξουσίαι  
 καὶ τὰ ὑποταγὰ ὑπὸ τῆς γῆς.

All the powers of heaven  
 Fell down and worshipped Him;  
 The heavenly and the earthly  
 Praised Him and blessed Him.

Ὅτι πάντα τὰ ἐπουράνια  
 καὶ τὰ ἐπίγεια  
 ὑποτάχθησαν αὐτῷ  
 αἱ ἀρχαὶ καὶ αἱ ἐξουσίαι  
 καὶ τὰ ὑποταγὰ ὑπὸ τῆς γῆς.

✝ He ascended to the Heaven of heavens,  
 Towards the East,  
 That He might send to us  
 The Spirit of Truth, the Paraclete.

✝ Ὁ ὅς τις ἀνέστη εἰς τὸν οὐρανόν  
 εἰς τὸν ὅριον  
 ἵνα ἀποστείλῃ ἡμῖν  
 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας τὸ παράκλητον·

The Apostles were gathered  
In the upper room of Zion  
On the day of Pentecost,  
After the Resurrection.

Ἀπόστολοι ἦσαν ἐν τῷ ὀρεινῷ ὀνόματι  
ἐν τῷ ὀρεινῷ ὀνόματι  
ἐν τῷ ὀρεινῷ ὀνόματι  
ἐν τῷ ὀρεινῷ ὀνόματι.

✠ The Spirit, the Paraclete,  
Came down from Heaven,  
And rested on each one  
Of the Holy Apostles

✠ Ὁ Πνεῦμα ὁ Παράκλητος  
ἐταῖρος ἐπέστη ἐξ οὐρα  
ἐταῖρος ἐπέστη ἐξ οὐρα  
ἐταῖρος ἐπέστη ἐξ οὐρα.

As tongues of fire.  
Then they spoke in diverse tongues.  
They covered the whole earth,  
Everyone in his country.

ὡς γλῶσσαι πυρρός  
ὡς γλῶσσαι πυρρός  
ὡς γλῶσσαι πυρρός  
ὡς γλῶσσαι πυρρός.

✠ They spoke to all the nations,  
Of the faith in Christ,  
And performed signs and wonders,  
And miracles before the rulers.

✠ ὡς πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν  
ὡς πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν  
ὡς πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν  
ὡς πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Christ is risen and ascended,  
And sent us the Paraclete.

Ἀλληλουῖα: ἀλληλουῖα:  
ἀλληλουῖα: ἀλληλουῖα:  
Πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν  
Πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

✠ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✠ Ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ  
Ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ  
Ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ  
Ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ.

## The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,  
The King of the ages,  
The Head of our salvation,  
Sent us the Paraclete.

ΑΠΧϞ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:  
ΤΑΠΑΡΧΗ ΰΠΕΝΩΤ:  
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Everyone glorifies You,  
O heavenly King,  
And worships before You,  
The Spirit of Comfort.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΨΟΥΤ ΝΑΚ:  
Ψ ΠΟΥΡΟ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΣΕΟΥΨΤ ΝΑΖΡΑΚ:  
ΠΠΝΕΥΜΑ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ For in truth He appeared  
To the Apostles  
In the upper room of Zion.  
He sent the Paraclete.

✙ ΣΕ ΤΑΡ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΣΕΝ ΘΒΑΖΜΙ ΝΤΕ CΙΩΝ:  
ΑΦΟΥΡΟΝΖΕ ΕΡΩΟΥ ΑΛΗΘΩC:  
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ He truly spoke to them  
About the Mysteries  
Which He performed.  
He sent the Paraclete

✙ ΔΙΚΕΩC ΑΦΧΟC ΝΩΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΝΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ:  
ΕΤΑΦΙΡΙ ΰΜΩΟΥ:  
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Upon the Apostles,  
Who preached to us,  
Proclaiming and saying,  
“He sent the Paraclete.”

ΕΧΕΝ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΓΙΩΨ ΰΜΟΝ:  
ΕΥΨΩ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟC:  
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

The Gospels have taught  
Very clearly,  
In the Name of our King,  
He sent the Paraclete.

ΖΕΟΥ ΑΥΤΞΒΩ:  
ΝΧΕ ΝΙΕΨΑΣΤΕΛΙΟΝ:  
ΣΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΕΝΟΥΡΟ:  
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Behold, the Apostles  
Have taught us;  
They baptised the gentiles;  
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O prophets,  
And righteous ones,  
For the Master,  
He sent the Paraclete.

Jesus Christ  
Ascended to Heaven,  
And, upon the Apostles,  
He sent the Paraclete.

And whenever I speak  
Of Your Mysteries  
My heart rejoices, for,  
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O believers,  
Let us keep a spiritual feast  
With the Apostles, for,  
He sent the Paraclete.

✙ Let us praise in truth  
Christ, who created us.  
My Lord Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

The prophets  
And the righteous  
Spoke of the Messiah,  
He sent us the Paraclete.

✙ ΗΠΕ ΝΙΔΙΣΤΟΛΟΣ:  
ΑΥΤΩ ΜΟΝ:  
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΕΘΝΟΣ:  
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:  
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΙΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ:  
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ΕΧΕΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΚΕ ΤΑΡ ΔΙΩΝΟΝΤΙ:  
ΕΘΕ ΝΕΜΟΝΤΙΝΙΟΝ:  
ΠΑΡΗΤ ΕΓΕΡΑΥΙ:  
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ Ω ΝΙΝΙΣΤΟΣ:  
ΤΕΝΕΡΩΔΙ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΣΤΟΛΟΣ:  
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΑΔΩΝΕΩΣ ΚΑΛΩΣ:  
ΕΠΙΧΕ ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟΝ:  
ΠΑΡΗΤ ΙΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ:  
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ:  
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ΑΥΤΩ ΜΟΝ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Blessed are You in truth.  
We ask You to save us,  
We Your faithful.  
He sent us the Paraclete.

ΖCΜΑΝΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩC:  
ΤΕΝΤΖΟ ΝΑΖΜΕΝ ΔΝΟΝ:  
ΠΕ ΠΕΚΛΑΟC ΰΠΙCΤΟC:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Glory be to You,  
With Your Holy Father.  
You are exceedingly blessed,  
O Spirit, the Paraclete.

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΙΟΝ:  
ΚΕΡΖΟΥΔ CΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Christ our Master,  
He sent us the Paraclete,  
The treasure of good things,  
The Holy Spirit.

✙ ΠΧC ΠΕΝΝΗΒ:  
ΠΘΕΥCΑΥΡΟC ΝΤΕ ΝΙΔΤΑΘΟΝ:  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Rejoice O believers  
With a spiritual feast,  
For Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

ΡΑΥΙ ΰ ΝΙΠΙCΤΟC:  
ΝΟΥΥΔΙ ΰΠΝΕΥΜΑ ΤΗΚΟΝ:  
ΧΕ ΙΗC ΠΧC:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Yea, we ask You  
To cleanse us  
With Your hyssop.  
He sent the Paraclete.

CΕ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ:  
ΕΚΕΝΟΥΧΔ ΕΧΩΝ:  
ΰΠΕΚΨΕΝΖΥCΩΠΟΝ:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Purify us and wash us;  
And make us  
Whiter than snow.  
He sent us the Paraclete.

✙ ΙΟΤΕ ΕΚΕΤΟΥΒΟ:  
ΕΚΕΡΩΔΙ ΰΜΟΝ ΔΕ ΟΝ:  
ΕΝΕΟΥΒΑΥ ΕΖΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ O Son of God have mercy;  
Be compassionate with us  
According to Your great mercy.  
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign  
Has enlightened us,  
O Jesus, the lover of mankind.  
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;  
Worthy and righteous,  
With Your Holy Father;  
He sent the Paraclete.

✙ Guard in truth  
The rest of our race,  
O my Lord God.  
He sent the Paraclete.

✙ O Christ, our Master,  
Remembered our honoured  
Father, Abba \_\_\_\_\_  
The Archbishop.

✙ Ὡς Θεός ναι νάν:  
ἐκένωσεν τὴν δαρόν:  
κατὰ πεκνιωτὶ ἵναι:  
αἰούρωπ ὑπιπαράκλητον.

Φωτῶνι ὑπεκέρωτι:  
αἰεροτῶνι ἔρον:  
Ἰησὺς πιαίρωμι:  
αἰούρωπ ὑπιπαράκλητον.

Χοῦαβ ἡχοῦαβ ἡχοῦαβ:  
αἰζιον κε δίκεον:  
νεῦ Πεκιωτ εἶοῦαβ:  
αἰούρωπ ὑπιπαράκλητον.

✙ Ψεπι ὑπενσενος:  
δεν οὔαλθῶνον:  
ἀρεῶ ἔρωοτ Παδῶ:  
αἰούρωπ ὑπιπαράκλητον.

✙ Ω Πεννηβ Πχῶ:  
ἀριφμενὶ ὑπιμακαριος:  
πενιωτ αββα (..):  
παρζηεπισκοπος.



## Hymns for Koiak

### The Order of 7/4

*During the month of December, of Koiak, there are additional hymns, especially in praise of the Virgin, as the Church prepares to celebrate the Nativity. For Midnight Praise, there are additional Psalis before and after the Canticles (which can be added after the annual ones, or replace them). There is also an additional hymn contemplating each day's Theotokia For Sunday, there is also an extra hymn on each of the original parts of the Theotokia. Each day still remains intact in its overall order.*

*However, as a very modern practice, that is not universal, but is popular in some places, all seven days have been combined on Sundays as well. This is called the 7/4, since the hymns of all seven days are inserted amid the four Canticles. The rationale is that the laity, unlike the monks, rarely pray the Praise each day, and so they miss most of these additional hymn, and in fact most of the daily Psalis. Therefore everything for the week is done on Sunday as an all-night vigil so that the laity can experience everything. This is problematic, because the daily Psali, Theotokia, and hymns are inserted into the Midnight Praise, confusing the already merged Midnight Praise and Lauds, which should be maintained as two distinct serves, even if celebrated together. It is also highly questionable that this practice makes the hymns more accessible to the people. This book is laid out in order to present the services in their true forms, rather than in modern compromises that obscure the original order. It is also laid out with the assumption that all the hymns should be presented so that reasonable subsets can be selected to meet the needs of any given parish. However, the order of the 7/4 is given here:*

The Beginning of the Midnight Praise .....	325
Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" .....	160
The Hymn for the Resurrection.....	328
The December or Koiak Canticle.....	1031
Psali Before the First Canticle (Agios O Theos) .....	1039
The First Canticle: The First Song of Moses the Prophet.....	332
Psali Adam on the First Canticle .....	335
Psali Adam After the First Canticle.....	1046
The Monday Psali Adam.....	455
The Monday Theotokia.....	460
Hymn on the Monday Theotokia .....	1093
The Tuesday Psali Adam.....	470
The Tuesday Theotokia.....	472
Hymn on the Tuesday Theotokia .....	1098
Psali Adam On (Before) the Second Canticle.....	1050

The Second Canticle: Psalm 135.....	341
Psali Adam on the Second Canticle .....	344
Psali Adam After the Second Cantilce.....	1054
The Wednesday Psali Batos.....	482
The Wednesday Theotokia.....	484
Hymn on the Wednesday Theotokia .....	1100
The Psali Batos for Thursday.....	494
The Thursday Theotokia .....	496
Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush).....	1105
The Psali Adam On (Before) the Third Canticle .....	1058
The Third Canticle.....	366
Psali Batos on the Third Canticle .....	377
Psali Batos On (After) the Third Canticle.....	1062
We Follow You .....	381
The Communion of the Saints.....	382
The Doxologies.....	401
The Psali Batos for Friday .....	509
The Friday Theotokia.....	511
Hymn on the Friday Theotokia .....	1113
The Saturday Psali Batos.....	518
The Saturday Theotokia.....	523
Hymn on the Saturday Theotokia .....	1118
The First Batos Lobsh.....	1123
The Second Batos Lobsh.....	1125
The Ending of the Batos Theotokias.....	533
The Fourth Canticle .....	403
The Sunday Psali for the Lord .....	413
Hymn on the Sunday Psali .....	1067
The Sunday Theotokia .....	419
Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 1 (etc).....	1075
The Conclusion of the Adam Theotokias .....	452
The Doxology of Prime .....	55
The Conclusion of the Midnight Praise.....	6

## The December or Koiak Canticle

Sing a new song to the Lord,  
sing to the Lord, all the earth; (Ps 95:1)

declare His glory among the nations,  
His wonders among all peoples. (Ps 95:3)

For the Lord is great, and very much praiseworthy;  
He is to be feared above all gods. (Ps 95:4)

*Alleluia.*

I will bless the Lord at all times,  
His praise will be continually in my mouth. (Ps 33:2)

My soul will be praised in the Lord<sup>987</sup>;  
let the meek hear and be glad. (Ps 33:3)

O magnify the Lord with me,  
and let us exalt His Name together. (Ps 33:4)

*Alleluia.*

[You] Who [are] enthroned upon the Cherubim<sup>988</sup>, manifest Yourself<sup>989</sup>! (Ps 79:1c)

Raise up Your power before Ephraim and Benjamin and Manasseh,  
and come to save us! (Ps 79:2)

O God, bring us back,  
and let Your face shine<sup>990</sup>, and we will be saved. (Ps 79:3)

*Alleluia.*

He bowed the heavens and came down,  
and thick darkness was under His feet. (Ps 17:10)

And He rode upon Cherubim, and flew;  
He flew upon the wings of the wind. (Ps 17:11)

---

<sup>987</sup> Fr. Athanasius has “My soul shall make her boast in the Lord”

<sup>988</sup> 2 Sam. 6:2 (LXX).

<sup>989</sup> [JS] or “appear” or “reveal Yourself”

<sup>990</sup> [JS] or “reveal Your face”.

He made darkness His hiding-place.  
Dark thunder-clouds hung in the air,  
[they were] His tent around Him. (Ps 17:12)

*Alleluia.*

Even if you sleep in the mists of your portions,<sup>991</sup>  
you will be like a dove  
whose wings are covered with silver,  
and her back with the luster of gold. (*Pause*) (Ps 67:14)

When the Heavenly One appoints kings over it,  
they will be as white as the snow on Salmon. (Ps 67:15)

*Alleluia.*

The mountain of God is a fertile mountain,  
a mountain richly curdled [with milk], a fertile mountain! (Ps 67:16)

Why do you think about mountains richly curdled [with milk]?  
This is the mountain in which God is pleased to dwell;  
truly the Lord will dwell in it forever. (Ps 67:17)

*Alleluia.*

On Your right hand stands the queen in apparel interwoven with gold,  
adorned and embroidered with many colors. (Ps 44:10bc)

*Alleluia.*

Listen, O daughter, and see, and incline your ear,  
and forget your people and your father's house, (Ps 44:11)

for the King desired your beauty,  
for He is your Lord. (Ps 44:12)

*Alleluia.*

And the daughter of Tyre will worship<sup>992</sup> Him with gifts;  
the richest of the people will entreat your favor.<sup>993</sup> (Ps 44:13)

*Alleluia.*

---

<sup>991</sup> *Or:* 'Even though you have slept among the allotments.' Hebrew may mean: 'camp fire-places.' The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared. [JS]: Fr. Lazarus has "with the beauty" rather than "for the beauty".

<sup>992</sup> [JS] literally "do obeisance", i.e. "bow down to"

<sup>993</sup> Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cf. Psalm 118:58.

All the glory of the King's daughter is within,  
adorned and embroidered with golden tassels, with many colours. (Ps 44:14)

The virgins in her train will be brought to the King;  
her companions will be brought to You. (Ps 44:15)

They will be brought with gladness and rejoicing;  
they will be led into the temple of the King. (Ps 44:16)

*Alleluia.*

The Lord is Great, and greatly to be praised  
in the city of our God, in His holy mountain, (Ps 47:2)

which He planted well<sup>994</sup>, the joy of all the earth.  
The northern slopes of Mount Zion,  
the city of the great King—<sup>995</sup> (Ps 47:3)

*Alleluia.*

His foundations are on the holy mountains; (Ps 86:1b)

The Lord loves the gates of Zion<sup>996</sup>  
more than all the dwellings of Jacob. (Ps 86:2)

Glorious things are spoken of you, O city of God. (*Pause*) (Ps 86:3)

*Alleluia.*

A man will say, "Mother Zion,"<sup>997</sup>  
and, "a man was born in her,"<sup>998</sup>  
for the Most High Himself founded her. (Ps 86:5)

*Alleluia.*

The Angel of the Lord will encamp around those who fear Him,  
and He will deliver them. (Ps 33:8)

O taste and see that the Lord is good;  
blessed is the man who hopes in Him. (Ps 33:9)

---

<sup>994</sup> [JS] or "beautifully situated"

<sup>995</sup> 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cf. Lam. 2:15.

<sup>996</sup> Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cf. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cf. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

<sup>997</sup> [JS] or "Mother Zion will say,"

<sup>998</sup> [JS] Coptic has, "that a man and a man dwelt in her"

*Alleluia.*

Who makes spirits His Angels<sup>999</sup>,  
and His ministers<sup>1000</sup> flames of fire.<sup>1001</sup> (Ps 103:4)

*Alleluia.*

Who appoints the clouds for His going forth<sup>1002</sup>,  
Who walks on the wings of the winds. (Ps 103:3)

*Alleluia.*

Bless the Lord, all you His angels,  
who are mighty in strength, who do His word. (Ps 102:20ab)

Bless the Lord, all His Hosts,  
His ministers who do His will. (Ps 102:21)

*Alleluia.*

I will sing to You in the presence of the angels, (Ps 137:1b)  
I will bow down<sup>1003</sup> toward Your holy temple. (Ps 137:2a)

*Alleluia.*

The heavens declare the glory of God,  
and the firmament proclaims the work of His hands. (Ps 18:2)

Day after<sup>1004</sup> day utters speech,  
and night after night imparts knowledge. (Ps 18:3)

There is no speech nor language (Ps 18:4a)

*Alleluia.*

in which their voices are not heard. (Ps 18:4b)

Their message went out into all the earth,  
and their words to the ends of the world. (Ps 18:5)

*Alleluia.*

The Lord will give a word  
to those proclaiming the Gospel to a great company,<sup>1005</sup> (Ps 67:12)

---

<sup>999</sup> [JS] or “messengers”

<sup>1000</sup> [JS] Fr. Lazarus has “servants”

<sup>1001</sup> Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

<sup>1002</sup> [JS] or “makes the clouds His chariot”

<sup>1003</sup> [JS] “do obeisance”, elsewhere rendered “worship”, but referring to the physical act.

<sup>1004</sup> [JS] lit. day to day

The King of the forces [is] of the Beloved. (Ps 67:13a)

*Alleluia.*

Confess<sup>1006</sup> the Lord and call on His Name;  
tell of His works among the nations. (Ps 104:1)

recount all His wonderful works. (Ps 104:2:b)

Glory in His holy Name. (Ps 104:3a)

*Alleluia.*

The death of His saints<sup>1007</sup> is  
precious<sup>1008</sup> in the sight of the Lord. (Ps 115:6)

O Lord, I am Your servant<sup>1009</sup>;  
I am Your servant and the son of Your handmaid.  
You have broken apart my bonds. (Ps 115:7)

I will offer a sacrifice of praise to You, (Ps 115:8a)

I will pay my vows to the Lord  
in the presence of all His people, (Ps 115:9)

in the courts of the Lord's house,  
in your midst, O Jerusalem. (Ps 115:10)

*Alleluia.*

God is glorified in the council of saints, (Ps 88:8a)

He is the God of Israel. (Ps 67:36?)  
The Lord will give strength to His people. (Ps 28:11?)

let the righteous be glad;  
let them rejoice in the presence of God;  
let them exult with delight and gladness. (Ps 67:4)

God is wondrous in His Saints; the God of Israel  
will give strength and power to His people.  
Blessed be God! (Ps 67:36)

---

<sup>1005</sup> Luke 4:32.

<sup>1006</sup> [JS] or "give thanks to". "Thankfully confess with praise"

<sup>1007</sup> [JS] literally, "holy ones."

<sup>1008</sup> Or: costly (Wisdom 1:13-16).

<sup>1009</sup> [JS] literally, "slave".

*Alleluia.*

Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One,<sup>1010</sup>  
in Your splendor and beauty. (Ps 44:4)

Draw Your bow, and prosper, and reign (Ps 44:5a)

*Alleluia.*

You will tread upon the asp and the basilisk,  
you will trample the lion and the dragon<sup>1011</sup> underfoot. (Ps 90:13)

“Because he has hoped in Me, I will deliver him;  
I will protect him, because he knew My Name.” (Ps 90:14)

*Alleluia.*

The deliverance of the righteous is from the Lord,  
and He is their protector in time of affliction; (Ps 36:39)

the Lord will help them and deliver them;  
He will deliver them from sinners,  
and save them, because they hope in Him. (Ps 36:40)

*Alleluia.*

Let the righteous be glad;  
[let them rejoice in the presence of God;  
let them exult with delight and gladness.] (Ps 67:4)

The righteous cried and the Lord heard them,  
and delivered them from all their afflictions. (Ps 33:18)

*Alleluia.*

Many are the afflictions of the righteous,  
but the Lord will deliver them from all of them. (Ps 33:20)

The Lord will guard all their bones,  
not one of them will be broken. (Ps 33:21)

*Alleluia.*

Light dawned for the righteous,  
and joy for the upright in heart. (Ps 96:11)

---

<sup>1010</sup> cf. Rev. 19:11-16.

<sup>1011</sup> dragon: *or* serpent.



Be glad in the Lord, O you righteous,  
and confess [Him]<sup>1012</sup> at the remembrance of His holiness. (Ps 96:12)

*Alleluia.*

The righteous will flourish like a palm tree,  
and will increase like a cedar in Lebanon. (Ps 91:13)

Those who are planted in the house of the Lord<sup>1013</sup>  
will flourish in the courts of our God. (Ps 91:14)

*Alleluia.*

A righteous man's mouth will meditate wisdom,  
and his tongue speaks justice. (Ps 36:30)

The law of his God is in his heart,  
and his steps will not slip. (Ps 36:31)

*Alleluia.*

[Your saints] will tell of the glory of Your Kingdom,  
and they will speak of Your power. (Ps 144:11)

He will do the will of those who fear Him,  
and will hear their supplications and save them. (Ps 144:20)

The Lord keeps all who love Him. (Ps 144:21a)

*Alleluia.*

Be glad in the Lord and rejoice, O you righteous ones,  
and glory<sup>1014</sup>, all you upright in heart.<sup>1015</sup> (Ps 31:11)

Therefore, everyone who is holy will pray to You  
at an appropriate time. (Ps 31:6ab)

*Alleluia.*

Let Your compassion overtake us quickly,  
for we have become very poor. (Ps 78:8bc)

---

<sup>1012</sup> [JS] the word includes the concepts of confessing Him, thanking Him, and praising Him. "Thankfully confess with praise at the remembrance...."

<sup>1013</sup> House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

<sup>1014</sup> [JS] or, "boast"

<sup>1015</sup> Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

Help us, O God, our Saviour;  
save us for the [sake of the] glory of Your Name, O Lord,  
and forgive our sins for the sake of Your Name. (Ps 78:9)

*Alleluia.*

Let them exalt Him in the assembly of the people,  
and praise Him in the session of elders; (Ps 106:31)

and [make] his families like a flock [of sheep]. (Ps 106:41b)

The righteous will see it and be glad,  
and the mouths of all sinners will be silenced. (Ps 106:42)

*Alleluia.*

The Lord has sworn and will not repent<sup>1016</sup>,  
“You are a priest forever according to the order of Melchisedek.”<sup>1017</sup> (Ps 109:4)

*Alleluia.*

May God have compassion on us and bless us,  
and may He manifest His face upon us,<sup>1018</sup>  
and have mercy upon us. (*Pause*) (Ps 66:1)

*Alleluia.*

[O Lord] save Your people and bless Your inheritance;  
shepherd them and raise them up forever.<sup>1019</sup> (Ps 27:9)

*Alleluia.*

Who is wise and will keep these things,  
and will understand the mercies of the Lord?<sup>1020</sup> (Ps 106:43)

*Alleluia.*

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I  
ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

---

<sup>1016</sup> [JS] Fr. Lazarus renders “repent” as “change His mind”

<sup>1017</sup> Heb. 7:21.

<sup>1018</sup> [JS] Fr. Lazarus has “and may He manifest His presence to us”: Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. ‘He who has seen Me has seen the Father’ (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cf. 2 Cor. 4:6).

<sup>1019</sup> Cf. Isaiah 40:11; John 10:11.

<sup>1020</sup> ‘mercies of the Lord’: *or*, the Lord’s love.

## Psali Before the First Canticle (Agios O Theos)

Agios O Theos:  
Agios Ees-shiros:  
Agios Athanatos:  
Amen. Alleluia.<sup>1021</sup>

Agios O Theos:  
Agios Ees-shiros:  
Agios Athanatos:  
Amen. Alleluia.

✙ Holy, God, Holy.  
Holy, Mighty, Holy.  
Holy, Immortal, Holy:  
Amen. Alleluia.

✙ Holy, God, Holy.  
Holy, Mighty, Holy.  
Holy, Immortal, Holy:  
Amen. Alleluia.

“Alleluia” is a word  
That means “Praise the Lord!”  
Everywhere it is heard:  
Amen. Alleluia.

By the help of the Mighty God,  
The great Lord of lords,  
I will explain the menaing of,  
“Amen. Alleluia.”

✙ In all the universe,  
In heaven and on earth,  
They praise Him with this verse:  
“Amen. Alleluia.”

✙ How beautiful is its meaning?  
There is no God but ours.  
We praise Him in the highest Heaven.  
Amen. Alleluia.

Michael and Gabriel,  
Rafael and Souriel,  
They all praise Him as well:  
“Amen. Alleluia.”

Michael and Gabriel,  
Rafael and Souriel,  
All praise Him saying,  
“Amen. Alleluia.”

✙ The heavenly Cherubim  
And the mighty Seraphim,  
They too glorify Him:  
Amen. Alleluia.

✙ The heavenly Cherubim  
And the mighty Seraphim,  
They too glorify Him:  
Amen. Alleluia.

---

<sup>1021</sup> This column is the version abridged by Fr. Athanasius Iskander.

And the Twenty Four Presbyters,  
Seated on golden seats,  
And the Four Incorporeal Beasts:  
Amen. Alleluia.

The heavenly hosts of light,  
And all the spiritual ranks,  
Praise Him unceasingly,  
“Amen. Alleluia.”

✙ And all of God's creation,  
From every race and nation,  
Animals and vegetation:  
Amen. Alleluia.

✙ Myriads of myriads,  
Choirs about the Throne,  
Proclaime before the Lord,  
“Amen. Alleluia.”

The four living Beasts  
Around the Throne of God,  
Plead on our behalf;  
Amen. Alleluia.

✙ The first has the likeness of a lion,  
An incorporeal figure,  
Bowing before the King of Zion.  
Amen. Alleluia.

The second has the likness of a calf,  
A figure of sacrifice,  
Proclaiming unceasingly,  
“Amen. Alleluia.”

✙ The third has the likeness of an eagle,  
Soaring in the heavens,  
Pleading before the Only-Begotten;  
Amen. Alleluia.

The fourth has the face of a man,  
Beseeching forgiveness on our behalf  
Before the Lord our God;  
Amen. Alleluia.

✙ A luminous scene,  
The praise God, who sits  
Upon His throne.  
Amen. Alleluia.

All the diverse powers,  
The seraphim with six wings,  
Praise continuously:  
“Amen. Alleluia.”

✙ The Twenty-four Presbyters,  
Priests of the Most High,  
Submit to Him:  
“Amen. Alleluia.”

The stars in their orbits  
Praise Him along their way  
Through the heights in heaven,  
“Amen. Alleluia.”

✙ Lucifer became  
Satan by his pride  
When he ceased to proclaim,  
“Amen. Alleluia.”

✙ He is to be pitied,  
Who hears in the congregation,  
But does not join in singing,  
“Amen. Alleluia.”

Alleluia is a praise;  
In hymns and songs  
We cry out, saying,  
“Amen. Alleluia.”

✙ Alleluia is glorification,  
Uniquily remembering  
The Mighty Lord:  
“Amen. Alleluia.”

Alleluia is pleasing,  
And it satisfies us  
To utter two thousand times,  
“Amen. Alleluia.”

✙ Alleluia is joy;  
A sweet language.  
It delivers from harm;  
Amen. Alleluia.

Alleluia is exaltation  
For the merciful god  
Who is generous from generation to  
generation:  
Amen. Alleluia.

✙ Alleluia is a memorial  
For the God of great wonders.  
We praise in great numbers,  
“Amen. Alleluia.

Alleluia is a hymn,  
A praise, a rejoicing,  
It is our pleasant choice.  
Amen. Alleluia.

✙ Blessed is the Creator,  
Existing before all ages,  
Filling all places.  
Amen. Alleluia.

Blessed is the Almighty,  
Unseen and incomprehensible,  
And worthy to be adored.  
Amen. Alleluia.

✙ He created the waters,  
The fire, and the earth,  
From nothing.  
Amen. Alleluia.

Blessed is the zealous Lord,  
Merciful and forgiving,  
Covering our sins.  
Amen. Alleluia.

✙ Purity for the righteous  
Is fulfilled by, 'Alleluia.'  
Let us all say together,  
"Amen. Alleluia."

King David prophesied,  
And glorified,  
With divinely inspired words,  
"Amen. Alleluia."

✙ In the book of Psalms,  
The one hundred and fifty one,  
Each one ending with:  
“Amen. Alleluia.”

They are prayed at all times,  
To the Creator of the heavens,  
And explained in the Canticles.  
Amen. Alleluia.

✙ The breaking of the Korban,  
With their prayers for us,  
in pure faith.  
“Amen. Alleluia.”

The pure David praised,  
The Virgin Lady, Mary,  
On ten strings:  
“Amen. Alleluia.”

✙ With the organ and the harp,  
The cymbals and the strings,  
The timbrel and the chorus,  
“Amen. Alleluia.”

He said, “O daughter of Zion,  
Your Lord loved you and chose you.  
Listen, and incline your ears:  
“Amen. Alleluia.”

✙ He also said of her,  
“She is the high mountain of God,  
Above all other type.”  
Amen. Alleluia.



He called her, 'Zion,'  
And "the elect one  
From whom God would become man."  
Amen. Alleluia.

✙ Again, he named her,  
"The Queen who is  
Adorned with light."  
Amen. Alleluia.

He called all the nations  
To clap and praise,  
Singing hymns and praises,  
"Amen. Alleluia.

✙ He said, "Blessed is the man  
Who is adorned with mercy  
Towards the poor and downcast."  
Amen. Alleluia.

For God will save him,  
And grant him good things  
To satisfy him for many years.  
Amen. Alleluia.

✙ Lord, we entreat of You,  
Keep Pappa Abba \_\_\_\_  
Our Patriarch, and grant him wisdom.  
Amen. Alleluia.

Lord, we entreat of You,  
Keep \_\_\_\_\_  
Our bishop, and grant him wisdom.  
Amen. Alleluia.

✙ Also, guard in safety,  
Those who watch of us,  
Our metropolitans and bishops.  
Amen. Alleluia.

And guard, O Lord of lords,  
All of Your beloved,  
These present and those absent.  
Amen. Alleluia.

✙ And also protect the Reader  
Who proclaimed it in the congregation,  
To live this abundantly:  
“Amen. Alleluia.”

### **Psalm Adam After the First Cantic**

\*The Lord said to Moses,  
“Let your people go.  
Lift up your rod over the sea:  
You'll find a dry land.”

\*Moses stretched out the rod  
By night over the sea:  
The sea was made land,  
A long and wide track.

✙ \*The water was divided,  
The Israelites crossed.  
All together they walked  
Upon the new ground.

✙ \*The pillar of light, as a guide,  
Directed the Israelites.  
They walked by its light,  
And so they knew their way.

They walked upon ground and rocks  
In this midst of the sea;  
The water was a high wall  
Upon the right and upon the left.

\*Pharaoh pursued them,  
With his horses  
And so many chariots,  
And all his horsemen too.

✙ A pillar of cloud speared,  
Separating both sides;  
Pharaoh remained in darkness,  
His hosts were confused.

✙ The Egyptians said,  
“Let us flee from before  
The house of Israel,  
For the Lord fights for them.”

\*The Lord said unto Moses,  
“Stretch out your hand over the sea.”  
He did as the Lord said;  
The sea returned to it's strength.

\*Pharaoh was immersed,  
Along with all his soldiers.  
All of them were drowned,  
Deep down in the sea.

✝ When the mighty one drowned,  
The sun shone,  
And Israel was enheartened  
As they crossed the Sea.

✝ Isreal crossed the sea in joy,  
Walking upon a dry land,  
They flew like eagles  
To the Mount of Tabor.

\*Then Moses sang  
With the children of Israel,  
Blessing the Lord  
With hymns and praise.

\*Moses and his people  
Were praising with one voice:  
“Let us praise the Lord,  
For with glory He is glorified.”

✙ \*The horses and their riders  
Were drowned in the Red Sea,  
And the people of God were delivered  
From disgrace and death.<sup>1022</sup>

✙ Mariam, the sister of Aaron,  
Took a timbrel in her hands,  
And all the women sang with her,  
Around her with drums.<sup>1023</sup>

Mariam the prophetess began  
To sing before them,  
The women sang with her,  
With timbrels and drums.

They sang beautiful praises,  
Saying with one voice,  
“Let us praise the Lord,  
For with glory He is glorified.”

✙ He threw horse and rider  
Into the Red Sea,  
O the joy of Isreal,  
Saving us from the ungodly.

✙ The water was divided,  
The deep became a path,  
Moses passed through it,  
And the enemy was destroyed.

---

<sup>1022</sup> At this point most of the first Cantic is repeated, which doesn't make sense in a hymn meditating on the first Cantic, immediately after the first Cantic, and so is omitted here.

<sup>1023</sup> Here Fr. Athanasius Iskander replaces the remainder with a short conclusion based on the ending of the First Cantic.

The sun has shone upon  
An unseen land,  
And they waled upon  
An untrodden way.

The liquid water stood  
Before Moses and Aaron,  
An indescribable  
And miraculous wonder.

✝ Pharaoh and his chariots  
Were drowned in the deep,  
And the children of Israel  
Passed over the sea.

✝ Moses the prophet  
Was praising before them  
Unitl he took them to  
The wilderness of Sinai.

### Psali Adam On (Before) the Second Canticle

\*<sup>1024</sup>My heart and my tongue  
Glorify the Trinity:  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

Α παρΗΤ ΝΕΜ παλας:  
Θως ἑϋτριάς:  
ἀγια τριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

\*Everyone praises You  
And glorifies You;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

Βον νιβεν σεθως νας:  
οτοθ, σεεπβωκ νας:  
ἀγια τριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

---

<sup>1024</sup> Verses marked with (\*) appear in the abridged version of Fr. Athanasius Iskander

✙ \*For You are our God,  
And our Saviour;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ The Master and Lord  
Has come and saved us;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

Teach me Your righteousness  
By way of Your statutes;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

\*Great is Your mercy;  
Visit us with Thy salvation;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Behold, here I am,  
I take refuge in You,  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ \*Yours is the power and the glory,  
O King of glory;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Σε τὰρ ἡθὺς Πεννοῦτ:  
Πενσωτηρ οὐτοῦ Πινιῶτ:  
ἀγία ᾿Ρριας:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

✙ Δεσποτὲ Κτρίων:  
ἀγί αἰσῶτ ὕμων:  
ἀγία ᾿Ρριας:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Εὐθε πεκχλαπ ὕμνῃ:  
ματ'ταβοὶ ἐνεκμεθῶμνῃ:  
ἀγία ᾿Ρριας:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Ζεοῦ πε πεκναί:  
Χεμπενῶνι δὲν πεκοτχαι:  
ἀγία ᾿Ρριας:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

✙ Нс зһпπε ἀνοκ:  
εἰεφωτ εἰαροκ:  
ἀγία ᾿Ρριας:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

✙ Θωκ τε τ'χομ νεμ πιῶν:  
ὦ Πιοτρο ἡτε πιῶν:  
ἀγία ᾿Ρριας:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

\*Jesus is our refuge  
In our tribulations,  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:  
ΘΕΝ ΝΕΝΘΛΥΨΙΣ:  
ΑΣΙΑ ΨΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Blessed are You, O Son of God;  
Deliver us from temptations;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

ΚΣΑΡΩΟΥΤ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ:  
ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΝΙΠΙΡΑΣΜΟΣ:  
ΑΣΙΑ ΨΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

✙ All nations praise You,  
O Christ the King;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΣΕΖΩΣ ΝΑΚ:  
Ω ΠΟΥΡΟ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΑΣΙΑ ΨΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

✙ Grant us Your peace;  
Heal our sicknesses;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ ΜΟΙ ΝΑΝ ΠΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:  
ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΝΕΝΩΩΠΙ:  
ΑΣΙΑ ΨΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

You are compassionate  
And merciful;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

ΝΘΟΚ ΟΥΡΕΥΩΕΝΖΗΤ:  
ΟΥΟΖ ΝΝΑΗΤ:  
ΑΣΙΑ ΨΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

Blessed are You,  
We praise You and bless You;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

ΖΑΡΩΟΥΤ ΝΘΟΚ:  
ΤΕΝΘΩΣ ΝΑΚ ΣΜΟΥ ΕΡΟΚ:  
ΑΣΙΑ ΨΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

✙ The righteous Judge  
Is truly great;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ ΟΥΝΙΩΤ ΝΤΑΦΩΗ:  
ΠΙΡΕΥΤΗΑΠ ΩΩΗ:  
ΑΣΙΑ ΨΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ



✙ Your Name is blessed,  
O Logos of truth;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

Guard us O Christ,  
In Your goodness;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

Hear sinners  
In their afflictions;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Lift my heart and  
My mind to heaven;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Grant us Your salvation,  
O Son of God;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

God the Merciful  
And long-suffering One,  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Πεκραν εἰς μαρωοῦτ:  
ὦ Πίλοςτος ἡ ταΐφῃ:  
ἀγια Ἰριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

Ρωίς ἐρον ὦ Πιχρίστος:  
ἦεν τεκμετὰ σταθός:  
ἀγια Ἰριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

Σωτεῖν ἐν ἡμετέροις:  
ἦεν νοτὰ νασκή:  
ἀγια Ἰριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

✙ Ἰαψύχη νεμ πανοῦς:  
ὦ λον ἐοτράνος:  
ἀγια Ἰριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

✙ Ὑιός Θεός Πεννοῦτ:  
μοι ναν ἡνοῦωτ:  
ἀγια Ἰριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

Φνοῦτ Πιναῖτ:  
Πιρεῶον ἡνῆτ:  
ἀγια Ἰριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

Holy, Holy, Holy,  
O Son of the Holy,  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

Χοῦαβ ἡχοῦαβ ἡχοῦαβ:  
Πωηρι ἡΦηθοῦαβ:  
ἅγια Ἰῆριας:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

✙ Repose the souls of  
Our fathers, O Saviour;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Ψυχῇ ἡνενιοῖ:  
μαῦτον νωοῦ ὦ Πρεφωῖ:  
ἅγια Ἰῆριας:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

✙ Remember us in Your heavenly Kingdom,  
O our Master;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Ὡ Πεννηβ ἀπιπενμενι:  
ἔεν τεκμετοῦρο ἡνα νιφιοῖ:  
ἅγια Ἰῆριας:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

### Psalm Adam After the Second Canticle

\*Let us sing with David  
And give confess the Lord,  
For He is merciful and kind,  
For His mercy endures forever.

Confess the Lord for His is good,  
He sends rain from heaven  
Upon the righteous and the wicked,  
For His mercy endures forever.

✙ Confess the God of gods,  
For He is patient and kind;  
Glory and honour are due unto Him,  
For His mercy endures forever.

✙ \*Holy, Holy, Holy:

Our God is the Only One.  
O confess the Lord,  
For His mercy endures forever.

His glory fills the earth,  
And the heavens,  
He is the Creator of wonders,  
For His mercy endures forever.

He fashioned the heavens  
By the Word of His mouth,  
The stars orbit within it,  
For His mercy endures forever.

✙ He made the earth by Wisdom,  
Set it upon the waters,  
And filled it with creatures;  
For His mercy endures forever.

✙ He placed the great lights  
To enlighten the heaven,  
The sun and the moon,  
For His mercy endures forever.

The sun to rule by day,  
In its celestial sphere,  
And the moon and stars by night,  
For His mercy endures forever.

He poured out His wrath on Paraoh,  
And destroyed His enemies,  
But chose Moses and Aaron,  
For His mercy endures forever.

✝ He worked miracles for His people  
In Egypt by His hands,  
He struck them with ten plagues,  
For His mercy endures forever.

✝ He struck the Egyptians  
In their first-born, by His mighty hand,  
And saved His people,  
For His mercy endures forever.

\*He divided the sea  
And Pharaoh was overthrown,  
And the Israelites passed through it:  
For His mercy endures forever.

\*He brought forth water from a rock,  
And His people drank,  
In the barren desert:  
For His mercy endures forever.

✝ He brought them to Canaan,  
And killed Sihon of the Amorites,  
And Og, the King of Bashan,  
For His mercy endures forever.

✝ He gave their lands for a heritage,  
Even a heritage for Israel, His servant;  
He remembered us in our low estate,  
For His mercy endures forever.

He saved us from our enemies;  
He comforts everyone;  
Confess the God of heaven,  
For His mercy endures forever.

\*The honour and the worship  
Are all due to Him.  
Confess His glory at all times:  
For His mercy endures forever.

✙ \*Confess the Name of Christ,  
Confess His glory and mercies.  
Praise Him more and more:  
For His mercy endures forever.

✙ He saved us from Satan;  
He disgraced Pharaoh;  
He brought us to the sea of blessings—  
For His mercy endures forever—

To the sea of Baptism;  
He redeemed us from tyranny,  
And brought us to the promised land,  
For His mercy endures forever.

\*Christ divided the sea of Hades  
And threw Satan in it,  
And delivered us from him:  
For His mercy endures forever.

✝ \*He lifted us up  
With all those whom He loved,  
And called us His beloved:  
For His mercy endures forever.

✦ \*Instead of quails and manna  
He gave us His Body as food,  
In the beautiful Church,  
For His mercy endures forever.

He brought forth water from the rock,  
And we drank His Blood;  
He quenched our thirsty souls,  
For His mercy endures forever.

\*He led us to the promised land  
And gave us a new covenant—  
His heavenly kingdom—  
For His mercy endures forever.

## The Psali Adam On (Before) the Third Canticle

I thank you,  
O God of Israel,  
For you have shown us mercy  
According to Your great mercy.

Ἰωὴπὲμοτ ἵτοτκ:  
 ὠΠισαραλν:  
 χε ἀκίρι νεμαν:  
 κατὰ πεκνιω† ἵναι.

✝ I thank You,  
O God of Israel,  
For You sent Your Son  
To save us.

✠ 𐌿𐌸𐌸𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌲𐌲𐌴𐌾𐌰:  
𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌲𐌴𐌾𐌰𐌹𐌸:  
𐌶𐌺𐌰 𐌹𐌲𐌴𐌾𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌲𐌴𐌾𐌰𐌹𐌸:  
𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌲𐌴𐌾𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌲𐌴𐌾𐌰𐌹𐌸.

I thank You,  
O God of Israel,  
For You were incarnate  
From Saint Mary.

†ϥεπὲμοτ ἵτοτκ:  
Φνοϋ† ἡΠισρανλ:  
χε ακβιςαρζ ἔβολ:  
θεν θηενοταβ Ὑαρια.

✝ I thank You,  
O God of Israel,  
For You were born in Bethlehm,  
According to the prophetic sayings.

✝ †ϥεπὲμοτ ἵτοτκ:  
Φνοϋ† ἡΠισρανλ:  
χε ατμασκ δεν Βηθλεεμ:  
κατα †π†ροφητιὰ.

I thank you,  
O God of Israel,  
For the shepherds  
Beheld Your glory.

†ϥεπὲμοτ ἵτοτκ:  
Φνοϋ† ἡΠισρανλ:  
Χε ατνατ ἔπεκῶοτ:  
ἵχε νιμλνέσωοτ.

✝ I thank You,  
O God of Israel,  
For you have revealed  
Your holy glory to us.

✝ †ϥεπὲμοτ ἵτοτκ:  
Φνοϋ† ἡΠισρανλ:  
Χεακψαι ναν:  
θεν τεκμετσαίε.

I thank You,  
O God of Israel,  
For You have worked  
A multitude of miracles.

†ϥεπὲμοτ ἵτοτκ:  
Φνοϋ† ἡΠισρανλ:  
χε ακίρι ἵθανμῆνι:  
νεμ θανῶφῆρι ετοϥ.

✝ I thank You,  
O God of Israel,  
For the Jews did  
Conspire against You.

✝ †ϥεπὲμοτ ἵτοτκ:  
Φνοϋ† ἡΠισρανλ:  
χε ατερ οτσοβῆνι ἔροκ:  
ἵχε νιιοτλδι.





✙ I thank You,  
O God of Israel,  
For You sat  
At the right hand of the Pantocrator.

I thank You,  
O God of Israel,  
For You will come again  
To judge the whole world.

✙ I thank You,  
O God of Israel,  
Accord to me mercy,  
And forgiveness of sins.

I thank You,  
O God of Israel,  
Absolve and remit  
All our iniquities.

✙ I thank You,  
O God of Isreal.  
We glorify Your Name,  
And worship You according to Your great  
mercy.

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name,  
Of my Lord Jesus.

✙ Ψεπ̃μοτ̃ ἵτοτκ:  
Φνοϋ† ἡΠισρανλ:  
ζε ακζεμσι σαο̃νιναμ:  
ἡΠιπαντοκρατωρ.

Ψεπ̃μοτ̃ ἵτοτκ:  
Φνοϋ† ἡΠισρανλ:  
ζε εκ̃ει̃ ἐ†βαπ:  
ἐ†οικοϋμενη.

✙ Ψεπ̃μοτ̃ ἑτοτκ:  
Φνοϋ† ἡΠισρανλ:  
μοι νηι̃ ἵνο̃ναι:  
νεμ̃ ο̃νχω̃ ἐβολ̃.

Ψεπ̃μοτ̃ ἵτοτκ:  
Φνοϋ† ἡΠισρανλ:  
ἀρις̃τηχωριν:  
ἵνεν̃παρὰπτωμα.

✙ Ψεπ̃μοτ̃ ἵτοτκ:  
Φνοϋ† ἡΠισαρηλ:  
††ω̃ον̃ ὠπεκραν:  
ονοζ̃ τενο̃νωϋτ̃ ἡμοκ̃ κατ̃α πεκνιϋ†  
ἵναι.

Λοιπον̃ ἀνψ̃ανθωοϋ†:  
ἐ†̃προσεϋχη:  
μαρε̃ν̃ςμοϋ̃ ἐπιραν:  
ἵτε Παβοις̃ Ιη̃ςους̃.

✙ We bless You,  
O my Lord Jesus,  
Keep us through Your Name,  
Fro we have hope in You.

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

✙ Glory to the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever,  
And to the age of ages. Amen.

✙ Χε τενηα̃ςμοῦ ἔροκ:  
ὦ Πα̃βοις Ιη̃σοῦς:  
να̃ζμεν̃ ζεν̃ Πεκραν̃:  
χε̃ ανε̃ρζε̃λπις ἔροκ.

Ε̃θπεν̃ζω̃ς ἔροκ:  
νε̃μ Πεκιω̃τ̃ ἡ̃α̃σα̃θο̃ς:  
νε̃μ Πι̃πνε̃υμα̃ ε̃θο̃τα̃β:  
κε̃ α̃κι̃ ακ̃ω̃†̃ ὡ̃μον̃.

✙ Δο̃ξα̃ Πα̃τρι̃ κε̃ Υ̃ιω̃:  
κε̃ α̃σι̃ὼ̃ Πνε̃υμα̃τι̃:  
κε̃ ν̃ψ̃ν̃ κε̃ α̃ι̃ κε̃ ι̃ς̃ το̃υ̃ς̃  
ε̃ὼ̃να̃ς̃ τ̃ων̃ ε̃ὼ̃νων̃ α̃μ̃ην̃.

### Psali Batos On (After) the Third Canticle

God, existing before the ages,  
Sent His elect Angel to save  
The youths from the fiery furnace:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Bless the Lord, the God of Israel,  
Ananias, Azarias and Misael.  
Praise Him with the voice of joy:  
Praise Him and exalt Him above all.

Nebuchadnezzar, the king, made an image of  
gold,  
And said to the ministers and all his folk,  
“Whenever you hear the musical notes—”  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ “Fall down immediately and worship  
The golden image, without delay.  
Or, you'll be thrown in the fiery furnace.”  
Praise Him and exalt Him above all.

The Chaldeans worshipped the image  
Which the king had set up,  
But the Three Youths did not worshipped it.  
Praise Him and exalt Him above all

✙ Men informed the king saying,  
“There are three men in the city  
Who do not worship the image.”  
Praise Him and exalt Him above all.

The king gathered all the leaders  
And all the ministers of the kingdom,  
And ordered them to heat the furnace.  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ They bound the Three Youths  
And cast them in the fiery furnace,  
But it became as dew, not as heat:  
Praise Him and exalt Him above all.

The Angel of the Lord came to them  
And extinguished the fire.  
The Youths rejoiced at seeing him:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Then Azarias began to pray  
A strong prayer without fear,  
Glorifying the power of the Trinity:  
Praise Him and exalt Him above all.

Misael likewise proclaimed,  
With the voice of rejoicing,  
“Praise the Name of Emmanuel:  
Praise Him and exalt Him above all.”

✙ The king was greatly amazed:  
“I threw Three Youths into the blaze.  
Why do I see Four walking freely?”  
Praise Him and exalt Him above all.

The King truly beheld  
Four men walking in the fire,  
And praising with the voice of rejoicing,  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ The king proclaimed in great astonishment,  
“The fourth who has joined them  
Has the form of the Son of God:”  
Praise Him and exalt Him above all.

Praise Him you Authorities;  
The Thrones, Dominions and Powers.  
Praise the Lord of the heavens:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Praise Him and glorify Him,  
Exalt Him in the Churches,  
Praise Him with the presbyters,  
Praise Him and exalt Him above all.

The children defied the fiery blaze  
And overcame the infidel foes,  
And deserved to be remembered and praised:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Glorify your God, O Sedrach,  
Abednego and the praised Misach,  
For He has saved you from death:  
Praise Him and exalt Him above all.

O Ananias, the fiery furnace  
Was quenched by Your God, the Messiah.  
O praise His honoured Name,  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ The Youths proclaimed joyfully,  
“Praise the Lord God of Israel,  
And remember Him in all generations.”  
Praise Him and exalt Him above all.

An undefiled sacrifice was offered,  
A praised Azarias,  
Praise the honoured Name of God,  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Emmanuel quenched the furnace,  
So rejoice and praise, O Misael,  
And offer Your God praises,  
Praise Him and exalt Him above all.

The Three Youths praised with glory,  
And proclaimed joyfully,  
The Beloved Son is Holy,  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ The fire was stoked seven times hotter,  
And forty nine full bredthys,  
But the Youths were not afraid.  
Praise Him and exalt Him above all.

The Three Youths overcame  
The firely furnace  
And conquered the enemy, saying,  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ The king cried with a loud voice,  
“Ananias, Azarias and Misael,  
servants of the Most High God—“  
Praise Him and exalt Him above all.

“Come forth out of the fire.  
Your God is the Lord of Power,  
The worker of great wonders.”  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ Offer Honour and glory,  
O Israel, before Emmanuel,  
Offer rejoicing and praise,  
Praise Him and exalt Him above all.

All the nations worship before Him,  
All the tongues and tribes  
Praise the Lord of Hosts,  
Praise Him and exalt Him above all.

## Hymn on the Sunday Psali

✙ There is no other Lord like You,  
Powerful and to be feared;  
Your reign is eternal.  
Praise Him and exalt Him above all.

The furnace became a cool mist,  
So the Youths proclaimed, saying,  
Praise the gracious Lord,  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Praise Him with hymns too,  
All you Three Youths, and bless Him.  
Glorify Him at all times:  
Praise Him and exalt Him above all.

For He is great and blessed,  
And awesome above all the lords.  
He saved the children with His great might:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ To the Creator is due  
All the honour and the worship,  
For He is the Lord of all goodness:  
Praise Him and exalt Him above all.

## Hymn on the Sunday Psali

*While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.*

I open my mouth to praise,  
And utter broken-heartedly,  
“O my Lord Jesus Christ,  
Grant praise to my tongue,

✝ That I might praise Your Name,  
And confess Your grace,”  
O my Lord Jesus Christ,  
Teach me Your statutes.

Your Name is holy and wonderful;  
It is glorified in Your saints.  
O My Lord Jesus Christ,  
Have mercy on me.

✝ You are worthy, and it is right  
To praise and glorify You.  
You more Lord Jesus Christ,  
It is sweet and good to praise You.

I cried to You all all day long,  
Raising my hands to You.  
O my Lord Jesus Christ,  
Your Name is sweet to me.

✝ I cast my cares upon You,  
O Lord, do not neglect me.  
O my Lord Jesus Christ,  
Do not forsake me.

Do not take Your Holy Spirit  
Away from me.  
O my Lord Jesus Christ,  
Help me in your might.



✙ The enemy has harmed me,  
And has deeply wounded me,  
Grant me Your Body as ointment,  
And Your Blood as a dressing.

I praise Your Name  
Seven times every day.  
O my Lord Jesus Christ,  
Grant me to be Your portion.

✙ My soul has long waited  
For You as in a barren land.  
O My Lord Jesus Christ,  
Remember us in Your mercy.

Do not forget our Church,  
But fill it with Your goodness.  
O my Lord Jesus Christ,  
Establish it in Your ordinances.

✙ Your statutes are as sweet  
As honey on my lips.  
O my Lord Jesus Christ,  
Cleanse me from my sins.

Let us thank the Beneficent,  
And worship the Lord Jesus,  
The Christ, the Lord of hosts;  
We bow down to Him in fear.

✙ Confirm us in Your statutes,  
Establish Your oracles in us.  
O my Lord Jesus Christ,  
Raise the stature of the Church.

Raise the statue of the Christians  
Throughout the world,  
O my Lord Jesus Christ,  
Embrace them and support them.

✙ If we live in poverty,  
Your Name will sustain us,  
O my Lord Jesus Christ,  
We are rich in Your goodness.

Praise is due unto You,  
Blessing is due unto You,  
O my Lord Jesus Christ,  
The fountain of all goodness.

✙ O Lord, save Your people,  
And bless Your inheritance;  
Raise their stature in Your Name,  
And grant them Your Kingdom.

Your Kingdom, O my God,  
Is an eternal Kingdom,  
And Your reign, O my King,  
Is everlasting.

✙ Your deeds are wonderful,  
Eternal, and exalted.  
O my Lord Jesus Christ,  
You are the King of kings.

All kingdoms will cease,  
A long with all riches of the world,  
O my Lord Jesus Christ,  
Your Kingdom is eternal.

✙ May the kingdoms cease,  
Along with the riches of the world,  
O my Lord Jesus Christ,  
You are the treasure of the poor.

Please satisfy the poor,  
Heal the sick,  
Comfort all the widows,  
O Lord, grant them Your riches.

✙ O please grant them Your riches,  
And help and forgive those in debt,  
O my Lord, Jesus Christ,  
The treasure of the poor.

Though we may be in need,  
We have the Precious Pearl,  
The Rock of great price,  
The honoured Jesus,

✙ Honoured and precious,  
Above all things of this world,  
Is His Name, Jesus Christ,  
The forgiver of sins.

[He is] the forgiver of our debts,  
Who hears those who plead.  
All the nations confess Him,  
And all the kings praise Him.

✙ Praise Him, O peoples,  
Glorify Him, all nations.  
O my Lord Jesus Christ,  
Grant us to do Your will.

We ask for Your Kingdom,  
And Your eternal mercy,  
O my Lord Jesus Christ,  
O mighty One.

✙ You are mighty and honoured;  
There is no one like You,  
O my Lord Jesus Christ,  
You see all.

You see all, and hearken  
To us according to Your economy.  
O my Lord Jesus Christ,  
Do not cast us away from Yourself.

✙ We know none save You,  
We hope in Your Gospel;  
You are the Son of God,  
Confirm us in Your faith.

Confirm us in the faith,  
And raise us up from idleness.  
O my Lord Jesus Christ,  
Praising You enlightens our souls.

✙ We rejoice with hymns,  
We change with psalms,  
O my Lord Jesus Christ,  
Praising You is joy and delight.

Our joy is in praising You,  
Our splendour is in Your glory;  
O my Lord Jesus Christ,  
All glory is due unto You.

✙ I have sinned against You,  
I have transgressed Your Law,  
You are justified in all Your words,  
And prevail when You are judged.

Your judgments are righteous and true,  
And your mercy is boundless.  
O my Lord Jesus Christ,  
Have mercy on my soul.

✙ I humble myself before Your glory,  
And depend upon Your words.  
O my Lord Jesus Christ,  
Do not cast me on Your left-hand.

Do not cast me on Your left-hand,  
With the workers of evil.  
I beg You, accept me,  
As You accepted the publican.

✝ I cry out with the publican,  
With a broken heart,  
“O Lord, forgive my sins,  
I, Your servant, the sinner.”

My nature is corrupted,  
Your nature is goodness.  
There is no servant without sin,  
And no Master without forgiveness.

✝ Forgiveness is from You,  
Your mercy is without end.  
O my Lord Jesus Christ,  
Guide me to performing Your will.

I have forgotten Your Way,  
My life is spent and passing away.  
I beg You, accept me,  
And grant me repentance.

✝ Grant me repentance, and forgiveness,  
And cleanse me from my sins;  
O my Lord Jesus Christ,  
Forgive all my sins.

Your mercy, O my God,  
Is plenteous and great.  
Your mercies, O my God,  
Are beyond number.

✝ Your mercies, O my God,  
Are more numerous than the plants of the  
earth;  
Your mercy, O my God,  
Is beyond measure.

Your mercy, O my God,  
Is plenteous;  
Your mercies, O my God,  
Are more than the sands of the sea.

✙ Your mercy, O my God,  
Is a foundain of water.  
Your mercy, O my God,  
Is living water.

O Lord, save my soul.  
O Lord, save me.  
O Lord, blot out my sins,  
And remember me in Your goodness.

✙ Holy, Holy, Holy,  
[Is] God, the Lord of hosts,  
The Creator of the universe,  
And its Sustainer.

We ask You, O our King,  
Keep the life of our Patriarch,  
And his partners, the bishops.  
Amen. Alleluia.

✙ We ask You, O our King,  
Keep the life of our Bishop,  
And all Your people.  
Amen. Alleuia.

### **Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 1**

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

I begin in the Name of God,  
Who wells in light,  
Who spoke to Moses  
Upon Mount Tabor,

✦ Saying, “O Moses,  
Arise in joy  
That I might show you  
A place prophesied of!

Arise O Moses,  
And ascend to the highest mount;  
Build a Sanctuary there,  
A tabernacle.

✦ Write down all  
I reveal to you, straight away.  
This is a testimony  
For the Israelites.

Make haste, O Moses,  
Observe the place;  
Build a Sanctuary there  
Of granite stone.

✦ Elevate its dome to its place,  
And make for corners for it.  
Gather what is needed  
For the builders.

Make the outside of the Sanctuary,  
And widen its hallway.  
Overlay it, O Moses,  
With pure gold,



✙ Within and without.

Consecrate it in honour,  
From its height to its base,  
With precious gold.

Make an altar for the showbread  
Under the dome,  
And make four pillars  
Around the Altar.

✙ Make Cherubs of pure gold

Within the Sanctuary,  
With the wings spread,  
Covering it.

And place within it  
The overlaid ark of the covenant,  
And the golden vessel  
That contains the Manna.

✙ And Aaron's censor,

Made of pure gold,  
And The tablets of the Covenant,  
With Aaron's rod within it.

Place a lampstand in it,  
Made with choice gold,  
And the golden vessel  
Burning the ember.

✙ Adorn it, O Moses,  
With many lights,  
And place within it  
Seven burning lamps.”

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

## **Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 2**

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

The Lord called Moses  
In a loud voice,  
“Arise and build an ark for Me,  
Overlaid with gold,

✙ That My Mysteries may dwell in it,  
With my covenant.  
Make it of wood that will not decay,  
Overlaid with gold.”

You are likened, O Mary,  
To the Ark overlaid with gold,  
And to the golden vessel within it,  
Containing the rational Manna.

✙ Your praise is sweeter  
That honey on my tongue.  
We offer praise to you,  
O Daughter of Zion.

O shining star,  
You held the Son of God,  
The Invisible Living One,  
As a lit lamp.

✙ He saved Adam  
From bitter bondage,  
And restored him and his offspring  
To Paradise in joy.

You enlightened the world,  
Which was in darkness,  
For you carried in your womb  
The Son, the Logos of God.

✙ You are the ark;  
You are wisdom,  
You are our strength,  
And the joy of the righteous.

God desired and chose you  
In the fullness of time,  
And sent the Holy Spirit upon you,  
And the Logos unto your womb.

✙ You carried in womb  
The Lord you rGod.  
You nourished Him with milk  
As a true human.

Ezekiel prophesied  
In a vision, saying,  
“I beheld a door towards the east,  
Firmly shut.

✙ The Most High King  
Entered by it, and came forth.  
No harm came to it,  
It was continuously sealed.”

Many spoke of you  
In prophecies and proverbs,  
Revealing that the exalted Lord  
Would come forth from you.

✙ And that He would save His people,  
In the last days.  
Your Son granted us salvation,  
O censor of Aaron.

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

## Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 3

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

O Mary, you became  
An altar of forgiveness,  
With the golden gifts upon it,  
The showbread, which is the Body

✙ Of the Son of the Living God,  
Who grants forgiveness  
To every purified person,  
Who dwells in the paradise of Joy.

You are the high altar,  
Surrounded in Light,  
His light shines brightly from you,  
Filling all the earth.

✙ Your light, O Mary,  
Is brighter than the sun and the moon.  
You are higher than all the orders  
And all the hosts of the angels.

You excelled the Presbyters,  
The four Beasts,  
The Thrones,  
The Principalities, and the Powers.

✙ You held the Son of God,  
The Creator of all things,  
Who gives Life  
To every soul: body and spirit.

O fragrant incense,  
O spreading sweet aroma,  
O shining star,  
O lamp giving light.

✙ O full of grace,  
You are our joy;  
Your Son granted us salvation,  
And the Paradise of Joy.

Daniel prophesied  
In a vision, saying,  
“I beheld a Throne surrounded by Light,  
With the Lord of Hosts sitting upon it,

✙ And thousands of thousands,  
And myriads of myriads around Him,  
Praising God,  
The Holy King.

You are likened, O Mary,  
To the Throne of God, the Creator;  
You held the Son of God,  
The invisible Living One.

✙ The fathers called you  
The gate towards the East.  
Many spoke of you,  
O Virgin and Bride.

The Lord chose you,  
From the root of Jesse,  
From the pure and sanctified seed,  
The house of prophesy and kings.

✙ You bore Him in your womb,  
O Virign and Bride,  
You gave birth to Him, and gave Him milk,  
As a true man.

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merfciful.

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughte of Zion.

### **Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 4**

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

The pure golden vessel,  
Containing the Manna.,  
Is a type of you,  
O Theotokos.

✙ O precious gem,  
O ship of our salvation,  
You are blessed O Mary,  
The daughter of Zion.

O ladder of Jacom,  
You held the Judge,  
He dwelt in your womb,  
You gave birth to the Son of Man.

✝ He healed the sick,  
And opened the eyes of the blind;  
He raised the dead,  
Who were long buried.

You are the rod of Aaron,  
Which blossomed,  
O Sanctuary of Moses,  
Filled with light.

✝ You are a vineyard, planted  
And bearing Fruit.  
Your Son granted us forgiveness,  
O hidden gem.

David said in the Psalm,  
While playing on his harp,  
“The Lord chose Zion,  
And came and dwelt in her.”

✝ These are all types,  
Signs pointing us to you,  
O Mary,  
The Daughter of Zion.

The Lord chose your beauty,  
And God dwelt in your womb.  
You gave birth to Him,  
And He drank of your milk.

✝ You are highly exalted,  
For you became the highest heaven.  
You are above all the orders,  
And the righteous and the holy.



You are above the Cherubim,  
O pride of all virgins,  
And higher than the Seraphim,  
O full of light.

✙ O daughter of Joachim,  
From the righteous seed,  
Your son saved Adam  
From his bitter bondage.

O full of grace,  
Purer than anyone,  
O Mother of the Merciful,  
You are brighter than any light.

✙ Your Son illumined the darkness,  
And set us free;  
We inherited the Kingdom,  
Through Baptism and holy Chrism..

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

## **Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 5**

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

The Lord spoke to Moses,  
Upon the mount, saying,  
“Arise, build a lampstand,  
Overlaid with elect gold,

✙ With seven candles upon it,  
Shining by day and by night,  
Within the Sanctuary,  
By the Ark.”

He made it according to the pattern,  
And build the lampstand  
Of precious gold.  
You are blessed, O elect one.

✙ You are blessed, O Mary,  
You gave meaning to the types,  
Your light dawned upon us,  
We the Christians.

You are the lampstand,  
Ever giving light,  
Shining brightly  
Upon all the earth.

✙ O Mary, you are higher  
Than all the upright fathers.  
The Holy Spirit Of the Lord  
Came upon you.

Moses saw you  
Upon Mount Tabor,  
As a planted tree  
Surrounded by light.

✙ Through you, O Mary,  
We obtained victory;  
No one has received  
What you have been granted.

There is no one like you  
On earth or in heaven;  
The Lord favoured you  
Above all of creation.

✙ Many spoke of you  
In prophesies and proverbs.  
The fathers called you  
The fair dove.

David, your father,  
Said in the Psalms,  
“The Lord chose your beauty,  
And increased your splendour”

✙ He dwelt in your womb  
For nine full months.  
You gave birth to Him and gave Him milk,  
According to the angelic decree.

He also said,  
“O mother of Man,  
A Man dwelt in her,  
The Most High King”

✙ He Who overshadowed her  
With His Holy Spirit;  
You gave birth to the True God,  
The Creator of all souls.

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

### **Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 6**

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

You are the censer of Aaron,  
Carring the Ember.  
Its incense and aroma  
Filled the whole universe.

✙ Your presence, O Mary,  
Has saved us from Hell's fire.  
The promise was fulfilled through you,  
According to prophecy.

You are the censer,  
Bearing ointment and incense.  
You held the Son of God,  
The true Light of true Light.

✙ He dwelt in your womb

For nine months.

You gave birth to Him and gave Him milk,

As a true man.

You are the censer of Aaron,

Bearing the Ember and incense,

O daughter of David,

O precious stone.

✙ You held the worshipped,

He appeared from you,

And freed those in bondage,

Trampling down Satan.

You are the censer,

The aroma of your incense spread,

And filled the whole earth;

We received joy through you.

✙ We offer you praise,

In the evening and the morning,

O pillar of faith

To the Orthodox people.

Solomon spoke of you,

In the Song of Songs,

“My sister and my spouse,

The Lord favoured you

✙ Your sweet aroma spread  
From the Ember and increased.”  
He gave types of you  
In many prophecies.

You are blessed, O Mary,  
O Mother of Jesus Christ,  
O pure Sanctuary,  
O shelter of the Holy One.

✙ Protect your Son’s people,  
The Deacons and the Presbyters,  
And all the people,  
All those assembled together.

Hail to you, O Mary,  
O sanctuary of protection,  
Your Light dawned upon us,  
And filled the whole earth.

✙ You held the Creator,  
The Son of God, the Judge,  
You gave birth to a true Man,  
United to true Divinity.

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

## Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 7 (modern)

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

O Theotokos, you are called  
The daughter of Joachim.  
You became the highest heaven,  
And are above the Cherubim.”

✙ The Fountain of Life came from You,  
And healed all the sick;  
He restored the lost sheep  
To the Paradise of Joy.

You are the Sanctuary of Moses,  
Which is filled with Light.  
You are the Ark of the Covenant,  
Containing the Mysteries.

✙ O fragrant incense,  
Your aroma filled the earth;  
O precious treasure,  
O rod of Aaron,

O golden vessel,  
Bearing the hidden Manna,  
O pure Sanctuary,  
Where God was delighted to dwell.

✙ He who believes in Him  
Will live after death.  
O pure altar,  
Bearing the hidden Mysteries.

Hail to you O Mary,  
O favoured above all virgins,  
The fathers called you  
“The golden lampstand”

✙ Many spoke of you  
With types and proverbs,  
O aroma of the Ember  
In the censer of Aaron.

O Sanctuary and protection,  
O dwelling place of the Trinity,  
O Throne of God the Father,  
The Lord of Hosts.

✙ Through you, O Mary, we received  
The Kingdom of Joy.  
You are blessed O Mary,  
The sister of Solomon.

Do not forget your servant,  
For I am a poor sinner.  
I beg your intercessions  
On Judgment Day,

✙ Before Christ your son.  
Be a helper and provider to me,  
That He may forgive me  
The multitude of my sins.

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.



✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

### Hymn on the Monday Theotokia

*While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.*

Be of strong faith,  
You believers in Christ,  
And praise the joy of the whole world:  
The Virgin Mary.

✙ Begin with the sign  
Of the Cross,  
And always praise  
The Virgin Mary

Repent from evil works,  
Hold fast to the Law,  
And always praise  
The Virgin Mary

✙ Gabriel was sent  
From the Holy Father,  
And came and evangelized  
The Virgin Mary

She accepted the angelic saying,  
The Spirit of God came upon her,  
And she who conceived is  
The Virgin Mary.

✙ The salvation of the human race,  
And the whole world,  
Came from the pure one,  
The Virgin Mary.

We call you by many name,  
You are called righteous,  
O holy saint,  
The virgin Mary.

✙ The Lord of Glory chose you;  
The Psalms said,  
“He adorned you with His Holy Spirit,”  
O Virgin Mary.

The Divine Light adorned you  
With the dwelling of our Lord,  
Jesus, One of the Trinity,  
O Virgin Mary.

✙ We call you the censer,  
Made of pure gold,  
And the famous tabernacle,  
O Virgin Mary?

You bore the Son of Righteousness  
In your womb, O Virgin and bride.  
Who has received what you have,  
O Virgin Mary?

✙ Zephaniah proclaimed  
The birth of Christ,  
“He will descend as dew and rain,”  
O Virign Mary.

You gave birth to the Son of Man,  
The Pantocrator,  
Who gives life to all people,  
O Virign Mary

✙ You are blessed, O Theotokos;  
You are blessed, O Mother of the Holy;  
You are the seed of David,  
O Virgin Mary.

Christ, the King of Glory,  
Appeared from you in His divinity,  
United with Humanity,  
O Virgn Mary.

✙ We hope in you,  
And we ask you, O Mother of Christ,  
Do not forsake us,  
O Virgin Mary.

It is pleasant and precious to praise you,  
For your honour is increased  
Above all the creation,  
O Virgin Mary.

✙ You are much higher  
Than the righteous fathers,  
And surpass all measure,  
O Virgin Mary.

He who is everlasting, and worshipped,  
Unique in His Holy Essence,  
Chose the daughter of David,  
The Virgin Mary.

✙ You are the Mother of Christ,  
And you are proclaimed  
To the whole world,  
O Virgin Mary.

Without you, who could have  
Witnessed the glory of Christ,  
When He appeared to the world,  
O Virgin Mary.

✙ Moses desired to behold Him,  
The Image of God the Father,  
But could not glimpse His Light,  
O Virgin Mary.

We beseech you to guide us  
To please the Holy Lord,  
That He might lead us to the city,  
O Virgin Mary.

✙ You became a pure Sanctuary  
For the dwelling of our Lord Jesus,  
Whom you carried in your womb,  
O Virgin Mary.

You carried the Creator  
Of all living in your bosom;  
He drank of your milk,  
O Virgin Mary.

✙ Do not forget, O Mary,  
The Christian people,  
Beofre the Great God,  
O Virgin Mary.

O Mary, help us,  
Lead us to the harbour,  
To the Lord Jesus Christ,  
O Virgin mary.

✙ Hail to the Virgin Mary,  
The Mother of Jesus Christ;  
We gain victory through you,  
O Virgin Mary.

Hail to the Holy Mary,  
The Theotokos,  
The pride of the whole world,  
The Virgin Mary.

✙ Peace be to the people  
Who are present with us;  
May we be saved and redeemed,  
O Virgin Mary.

I complete my words  
With Praise of the Theotokos,  
The gate of Heaven,  
The Virgin Mary.

## Hymn on the Tuesday Theotokia

*While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.*

O Mary, I'm your servant,  
Baptised in the Name of your Son.  
You gave me your promise,  
I ask you to fulfill it.

✙ O Mary, by your prayers,  
By your chatity, your purity,  
And your virtuous life,  
Lead me to Paradise.

O Mary, my crown,  
My honour among the multitudes.  
Praising you in the assembly  
Cools me and quenches my thirst.

✙ O Mary, I am carrying  
A heavy burden,  
But I hope in you  
To help me, O my pride.

The hour comes upon me,  
I am unaware and forgetful  
As Satan offers  
Many deceiving snares.

✙ O Mary, I've seen his works,  
They appear attractive and sweet,  
He lures me with bait,  
But I've not yet lost hope.

O Mary, I am troubled  
By this heavy load;  
Don't let me stray,  
I desire to repent and live.

✙ O Mary, you revealed the Mystery,  
The hidden became manifest,  
The Judge dwelt in your womb,  
May He forgive me.

O Mary, My hope is in you;  
Intercede before your Holy son,  
That He may grant me forgiveness;  
May Jesus strengthen me.

✙ O Mary, I ask of you,  
Clear my debts,  
For you are my remedy,  
Your prayers heal me.

O Mary, you are an ointment  
To heal the worst wound.  
You who are highly favoured,  
You enlightened my heart.

✙ O Mary, I beg you to keep  
Your promise, and guide me,  
For the time is at hand  
To reach the harbour in peace.

Abraham, Isaac, and Jacob  
All desired the Lord.  
His covenant came forth from you,  
A Mystery has been revealed.

✙ Rejoicing in fulfilling  
My promise is my joy,  
For your praise is delightful,  
A medicine that heals.

The fathers and my brethren,  
The pious and the righteous,  
Save them from affliction,  
And help by abject self.

✙ Grant long life to  
Our Pope, the Patriarch,  
Our good and honest shepherd,  
For his honour pleases me.

Grant long life to  
Our righteous bishop,  
Our good and honest shepherd,  
For his honour pleases me.

### **Hymn on the Wednesday Theotokia**

*While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.*



And the heavenly hosts,  
And the angelic orders  
Cry out in beautiful voices,  
You are blessed, O Virgin and Bride!”

✙ All proclaim in heavenly melodies,  
Saying, “Let us praise  
And shout in wonderful tongues,  
You are blessed, O Virgin and Bride!”

The father looked down from heaven  
Found no one like you in purity on earth.  
He sent His Son to take flesh from you.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ Gabriel, the Archangel, the messenger,  
Came with glad tidings,  
Telling you happily, without delay,  
“You are blessed, O Virgin and Bride!”

The Lord Jesus came forth from you,  
He dwelt in you by His Holy Spirit,  
You became the Mother of your Creator,  
“You are blessed, O Virgin and Bride!”

✙ The salvation of Adam, and his kind,  
And his return to Paradise,  
Has come forth from the ever-Virgin,  
“You are blessed, O Virgin and Bride!”

You have been called, “the finest flower,  
The pure golden censer,  
The holy and fragrant incense.”  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✝ The Lord of Glory chose your beauty,  
As the Psalmist has proclaimed.  
The Lord of lords became your son.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

Ezekiel beheld a vision,  
A closed door, guarded in the East.  
The High King entered by it.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✝ Jacob saw a ladder,  
Surrounded by the angelic hosts,  
Who shoripped the revered King.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

Moses witnessed and prophesied,  
Likening to to a planted vineyard,  
And a green bush aflame with fire.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✝ Zephaniah spoke of you,  
And prophesied of Jesus’ birth,  
“He will descend as rain and dew.”  
You are blessed, O Virgin and Bride!

Daneil said of his vision,  
“I have seen a great Throne,  
With the Great High King seated thereon.”  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ Moses asked to glimpse and behold  
What you beheld of Mother of the Holy  
One,  
But could not bear His light.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

He came from you, fulfilling the promise  
To Adam, restoring him to Paradise,  
And freeing his offspring from all bonds.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ Your praise is precious and as sweet  
As the sweetness of Paradise.  
Those who taste it will not be satisfied by  
other things.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

You are honoured and privileged  
More than the angelic hosts,  
You held the Creator on your lap;  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ If one praises you at all times,  
He will attain his desire,  
Of receiving the Lord's holy pleasure.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

All my life I have desired  
To praise you, O Virgin,  
So you will be my help when I depart.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ Who can explain the honour of Mary?  
She is greater than the sun and moon,  
Even greater than the Throne!  
You are blessed, O Virgin and Bride!

You bore the Lord of glory,  
Becoming greater than  
All the angelic hosts.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ Who could have beheld Jesus' glory,  
Revealed to the world, so bright and clear,  
Without you, O Mother of the light.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

Who has received what you have, O Mary?  
Or who resembled you, O Theotokos?  
What tongue can explain your blessedness?  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ We ask of you, O Virgin,  
Remember us before our Lord,  
That He may forgive us our sins.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

Your servant entreats you,  
Do not forget me, O Mother of Christ;  
I ask you of your protection.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ The honoured father, our shepherd,  
Pappa Abba \_\_\_\_\_, the High Priest,  
And his partners in the service—  
You are blessed, O Virgin and Bride!—

### Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush)

Our holy father, Abba \_\_\_\_\_, the bishop,  
And our holy fathers, the bishops,  
Help them, O pride of the human race.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ Do not forget our presbyters,  
All the Christians,  
And all the orders of the Church.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

Help the Christian people,  
O pride of the human race—  
The pearl of all the hosts and orders,  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ All the Orthodox faithful,  
The steward and the servants,  
All the seven orders of the Church.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

### Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush)

*Common practice places this hymn before the Thursday Theotokia, but since it is a commentary on that Theotokia, it properly belongs after it (and its Lobsh). It is commonly said today on Sundays as a remnant of the recent innovation of saying all day's Psalis and Theotokias on Sunday so that the faithful can experience all of them while only attending to Church once a week. Rather than occupy their proper place in Lauds, the various days are interspersed among the Canticles. Since this practice is obviously impractical, many parishes pray only Sunday, but this hymn has been retained, between the Second and Third Canticles, separated from its context of a commentary of the Thursday Theotokia.*

## Refrain

The fiery bush that Moses  
Had seen in the wilderness,  
Burning with fire from within—  
And the bush was not consumed—

✙ Is a figure of the blessed Mother of the  
Light,  
Who carried the Divine Ember  
Nine full months in her womb,  
With a perpetual virginity.

## Abridged Verse

I open my mouth and speak,  
About the hidden mysteries,  
And honour Mary, the Mother of the Light:  
Blessed are you among women.

✙ Gabriel announced to her  
The incarnation of the Word.  
She carried her Lord in her womb:  
Blessed are you among women.

David your father spoke of you,  
With prophetic sayings;  
The God of gods became your son:  
Blessed are you among women.

✙ You are the mother of your Creator,  
Who for the salvation of the human race.  
Came and dwelt in your womb:  
Blessed are you among women.



The forgiver of all sins,  
The source of all blessings,  
He loved our race and took our form:  
Blessed are you among women.

✙ He bowed down the heavens,  
And descended to earth,  
While still in His Father's bosom:  
Blessed are you among women.

Of all people, who has obtained  
What you received, O Mary?  
All generations proclaim and say:  
Blessed are you among women.

✙ O Virgin Mary, we bless you,  
And praise by day and night  
The One Who chose your goodness:  
Blessed are you among women.

### Full Verses

\*I open my mouth and speak,  
And utter hidden mysteries,  
Praising the Holy Virgy Mary:  
Blessed is the pride of the human race.

✙ Your Son freed us  
From the bitter bondage,  
And saved us from Satan:  
Blessed is the pride of the human race.

\*Gabriel announced to you  
The incarnation of the Logos,  
“The Lord will dwell in your womb;  
Blessed are you among women.

✙ The Holy Spirit will come upon you,  
The Most High will overshadow you.  
And you will bear the Son of God,  
Blessed are you among women.”

The Holy Spirit came upon you,  
And from your humanity,  
You did carry a true man,  
Blessed are you among women.

✙ He saved Adam and his children,  
Cured the serpent’s venom,  
And restored him to Paradise,  
Blessed are you among women.

\*David your father spoke of you,  
With prophetic sayings;  
The God of gods became your son:  
Blessed are you among women.

✙ \*You are the mother of your Creator,  
Who for the salvation of the human race.  
Came and dwelt in your womb:  
Blessed are you among women.

The Lord of Glory chose your beauty,  
Adorned you with his Divinity,  
And took humanity of you,  
Blessed are you among women.



✙ As a plant sprouting without seed,  
He appeared without watering,  
In a pure and undefiled field:  
Blssed are you among women.

The holy fathers called you  
The second heaven on earth.  
The Pantocrator, the Lord dwelt in you,  
Blessed are you among women.

✙ Ezekiel spoke of you:  
“I saw a door towards the east  
The Lord of glory entered by it,  
And it remained thoroughly shut as before”

Zephaniah proclaimed, saying  
Of the coming of God,  
“He will come as rain without a cloud.”  
Blessed are you among women.

✙ Daniel saw a vision of the Throne  
Surrounded by hosts of angels,  
And the Holy King sat upon it.  
Blessed are you among women.

\*He bowed down the heavens,  
And descended to earth,  
While still in His Father's bosom:  
Blessed are you among women.

✙ We behold wonders and miracles  
In the books of the Church.  
The Virgin carried her Creators,  
And her virginity is sealed.

You are above all the orders  
Of the heavenly hosts,  
Even the Archangels,  
Blessed are you among women.

✙ \*The forgiver of all sins,  
The source of all blessings,  
He loved our race and took our form:  
Blessed are you among women.

You are above all creation,  
You are above every man,  
The most upright and righteous,  
Blessed are you among women.

✙ All people declare, "Our Lady,  
Saint Mary is blessed."  
Intercede and pray on our behalf,  
Before Him whom you bore.

You held the Lord of Glory,  
The Creator of the world.  
You are a figure of the Throne of the Father.  
Blessed are you among women.

✙ He took humanity from you,  
Uniting it with the Divinity,  
You held one of the Trinity,  
Blessed are you among women.

\*Of all people, who has obtained  
What you received, O Mary?  
All generations proclaim and say:  
Blessed are you among women.

✙ \*O Virgin Mary, we bless you,  
And praise by day and night  
The One Who chose your goodness:  
Blessed are you among women.

Lead me to repentance, O Mary,  
In an acceptable time;  
Wake me from slumber all my days,  
And rase me from my sloth.<sup>1025</sup>

✙ I must prepare for travel,  
And carry a light load.  
Please help me in this vain world,  
O Lady of us all,

For am lame and weak,  
Yet I carry a heavey burden.  
When I depart from this world,  
I have no refuge but Mary.

✙ We have no intercessor but her,  
And we ask her by day and night;  
We endeavor to serve her,  
In the light which sone from her.

---

<sup>1025</sup> From this verse on, a decidedly inferior character is shown, indicating perhaps a later addition to this late addition. At times it becomes so vile and foreign to Orthodox thought, especially in terms of ecclesiology, that it is far better to conclude on the previous verse.

Hail, Mother of the Light,  
Mary the help of all Christians;  
Salvaion came from her  
To the whole world.

✙ Protect us from all evil,  
And from times of temptation,  
And help us in all things,  
We, the Christians.

Everyone blesses her,  
And asks here morning and evening  
To intercede for us all  
Before He Whom she bore in her womb.

✙ The honoured father, our Pope,  
The Patriarch of the Orthodox,  
The Archpriest and true shepherd,  
Shepherds his flock in wisdom.

The father of fathers<sup>1026</sup> who was chosen  
For the priesthood of Melchizedek,  
In true faith and steadfast hope,  
Full of love for Orthodoxy.

✙ Keeping his flock from the foxes,  
And the snares of the devils,  
Protecting them from heterodoxy,  
And all the heresies of Arius.

---

<sup>1026</sup> Clearly a late addition given the Roman Catholic ecclesiology, foreign to Orthodoxy, found in these verses.

## Hymn on the Friday Theotokia

Shepherding his people in calmness,  
In spiritual teachings,  
Keep his priesthood,  
And grant him long life and tranquility.

✙ The father who keeps the laws,  
And the holy commandments,  
Pappa Abba \_\_\_\_\_ the high priest,  
The pillar of Christianity.

And our honoured father the bishops,  
His partners in the Apostolic service.  
Accept their prayers so that we may  
Become Children of the Kingdom.

✙ Confirm and keep all the presbyters,  
And the deacons,  
And keep our holy Church,  
Offering the acceptable Sacrifice.

## Hymn on the Friday Theotokia

*While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them. These hymns for Friday and Saturday are exceedingly poor, and are best left unsaid, or with only a few choice verses said.*

I begin by the Name of the Lord Jesus,  
And ask of His goodness in awe,  
That He might raise my mind to the  
    heavenly,  
That I might praise the Daughter of Zion.

✙ I begin my hymn  
By greeting the firstborn,  
For all my sicknesses  
Are cured through her suffering.

My soul longs for her,  
And is in her hands,  
For I depend on her  
That I might be delivered from the Evil One.

✙ Come to our aide, O Mother of the Light!  
Please, Mary, from whom came the Logos,  
The Creator of all flesh,  
Save us from all evil!

All my thoughts became darkness,  
For I could not see the Light.  
Then a Virgin without a spouse  
Carried the Hidden Mystery.

✙ O Creator of the visible and the invisible,  
How could a human womb contain You?  
All you wise and learned,  
Tell me how this could be!

She is called the Mother of Mercy,  
And Full of Grace.  
Many prophesied of her,  
The mother of the Logos.

✙ Let me praise you and proclaim,  
“You are blessed, O chaste Virgin,  
From whom came the Logos,  
The Saviour of all flesh.”

The Spirit of Truth, the Paraclete,  
Came upon her. O the Good News,  
That we may Praise Him, the Lord and  
Saviour,  
Who knows what was and is and shall be.

✙ He adorned Mary with His Advent,  
And fulfilled what the prophets had  
proclaimed.  
Magi came and worshipped Him,  
Offering precious gifts.

Our Lord accepted suffering,  
Died, was buried in the tomb, and He rose;  
Mary was filled with joyful peace  
As He appeared to the Apostles.

✙ You are likened to Noah's ark.  
You healed our wounds,  
And restored joy to Adam  
With unexplained oblation.

You became a lamp, O Mary,  
From you the world received the Light,  
The one, whose fragrance spread,  
And was smelled by all the righteous.

✙ When the rational sheep lost his way,  
The Shepherd sought the lost one to redeem  
him,  
When He fulfilled His true promise,  
Appearing to us in the flesh.

You are blessed, O Full of Grace,  
Who became like a lighthouse,  
And like a fishing hook,  
Catching the intellect of mankind.

✙ The Cherubim covered you,  
O Mary, daughter of Joachim,  
In a great mystery,  
Not understood by the orders.

Our Lord, Emmanuel,  
God With Us,  
He came and saved us,  
And we became children of God.

✙ How could we see the invisible?  
How could the unlimited be contained?  
How could the unspoken be seen  
With human eyes?

Jesus opened the door of Paradise,  
And brought all the righteous souls;  
He restored life by His holy Name,  
And gave us His Body as proof.

✙ You became the mother of your Lord,  
O highly blessed;  
Your beauty and glory, O Mary,  
Are beyond poets ability to explain.

Tounges cannot express,  
But I, a sinner, put my hope in you.  
My mind cannot comprehend you,  
My thoughts are too weak.



✝ I am still entreating you  
To lead me to your Son's way.  
We all bless you,  
For you have become Zion to us.

I need someone wise and learned  
To help me to be able to utter  
Hymns and praises befitting you,  
So that I can feel safe.

✝ The Lord loves the lost sheep,  
And He promised David his seed  
Would reign forever,  
And He did not annul His promise.

He fulfilled the promise,  
In the fullness of time He came,  
And appeared from the house of David,  
And walked upon the Earth as a man.

✝ I the sinner utter praises,  
Asking for great joy,  
I, Abu Al-saad from Abu Teig,  
The servant of all who writes poetry.

My mind compelled me to write,  
For I read in the Psalms,  
“Unless the Lord builds a house,  
Those who build labour in vain.”

✙ O Jesus, our Saviour,  
Protect the life of Pappa Abba \_\_\_\_ the  
Patriarch,  
And of Abba \_\_\_\_, our Bishop,  
And all the assembled brethren.

The peace of the Lord be with you,  
You who have assembled here.  
May you hear His pleasant voice  
On the day of Resurrection.

### **Hymn on the Saturday Theotokia**

*While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them. These hymns for Friday and Saturday are exceedingly poor, and are best left unsaid, or with only a few choice verses said.*

I begin with the Name of the Holy God,  
Our Saviour, the King whom we worshiop,  
And praise the Virign Mary,  
“Hail to you, O full of grace.”

✙ By your goodness we became free,  
And having been dead we were made alive,  
And were freed from the bitter bondage!  
Hail to you, O full of grace.

Come, all you, with me,  
To cry in a loud voice,  
And I, the poor, will cry with you,  
“Hail to you, O full of grace!”

✙ Help us, O Mother of the Light,  
Who became the tabernacle and the censor,  
Who carried the Son of the invisible,  
Hail to you, O full of grace.

Ezekiel saw a door towards the East,  
Kept closed, protected, and sealed,  
The Lord of lords entered by it, and went  
out.  
Hail to you, O full of grace.

✙ He existed, and the door remained closed,  
As it had been before He came.  
You remain the celibate Virgin,  
Hail to you, O full of grace.

You are called the mother of your Creator—  
Whom you carried in your hands—  
Before whom the Thrones and orders bow,  
Hail to you, O full of grace.

✙ Thousands of thousands, and more,  
Tremble in His presence,  
He whom you carried in rags,  
Hail to you, O full of grace.

You erased the curse and the shame,  
O Mary, the daughter of David,  
O pure and elect throne,  
Hail to you, O full of grace.

✙ Jacob saw a ladder,  
Leading from Earth to Heaven,  
A vision of you, O celibate Virign,  
Hail to you, O full of grace.

Moses openly saw  
A bush burning as with fuel,  
And its branches were not harmed.  
Hail to you, O full of grace.

✙ The strings of David were moved,  
As he cried out, speaking of you,  
“Hear, O daughter and understand.”  
Hail to you, O full of grace.

Solomon spoke in his proverbs,  
And clearly proclaimed in his songs,  
“My sister, you are the elect of creation.”  
Hail to you, O full of grace.

✙ You are blessed, O daughter of Joachim,  
For the Only-Begotten came forth from you,  
And saved us from the punishment of  
Hades.  
Hail to you, O full of grace.

From you came a true man,  
Divinity united with humanity,  
And He removed all sorrow.  
Hail to you, O full of grace.

✙ The high and mighty in the glory of His  
father,  
Above all tribes of men,  
Appeared from you, you bore Him.  
Hail to you, O full of grace.

You became higher than the heavenly,  
And all the luminous orders.  
O you who are greatly filled with joy<sup>1027</sup>.  
Hail to you, O full of grace.

✙ You receive all praise,  
You remembrance is made and  
You are hailed in all the lands,  
Hail to you, O full of grace.

You became a throne for the Most High,  
Our Lord and Saviour, whom we worship,  
You are blessed by all generations,  
Hail to you, O full of grace.

✙ Without His entry into the world by you,  
Paradise would have remained shut,  
And Adam would have remained cast-out.  
Hail to you, O full of grace.

Through you he became joyful,  
And returned from his exile,  
And we were delivered from bondage to  
Satan.  
Hail to you, O full of grace.

---

<sup>1027</sup> Meaning of “o-ti eros tattis etenhoot” unclear.

✙ Because of him we all became  
Surrounded by death, which had been  
ordained,  
And because of you we became joyful,  
Hail to you, O full of grace.

We are assembled together  
To offer our thanks,  
And to praise you publicly,  
Hail to you, O full of grace.

✙ And I, who came forward boldly,  
To praise the daughter of David,  
Am the lowliest of the Christians.  
Hail to you, O full of grace.

Do not forget me, my Lady,  
O precious pearl, emerald, and sapphire,  
Who became a Temple for the Lord.  
Hail to you, O full of grace.

✙ O Mary, keep for us for many hears,  
The life and standing  
of our holy and righteous father, Papa Abba  
———  
Hail to you, O full of grace.

And his partners in all the orders,  
Keep them, O Lord of Hosts,  
And all your people, the Christians.  
Hail to you, O full of grace.

✙ And he who wrote these rhymes,  
Crying out loudly from his heart, with awe  
To his Lord and his desire.  
Hail to you, O full of grace.

He cries, asking Him for forgiveness,  
Coem to his help at the hour of his  
departure,  
And assist him on Judgment Day.  
Hail to you, O full of grace.

✙ Mary, I beg you to intercede,  
Before the Lord whom we worship,  
That He may forgive us by your prayers.  
Hail to you, O full of grace.

My Lady, I ask you,  
O daughter of the righteous David,  
To save us from the fearful fire.  
Hail to you, O full of grace.

### **The First Batos Lobsh**

*Can be added after the Saturday Theotokia.*

Hail to you O full of grace,  
The undefiled Virgin,  
The choicest vessel  
In the whole world,

Χερε θεμεlez η̇ζ̇μοτ:  
†παρθενος η̇ατ̇ωλεβ:  
πικτυλλιον ετ̇ωτ̇π:  
η̇τε †οικοτ̇μενη τηρ̇ς.

The shining lamp,  
The pride of virginity,  
The unbreakable Sanctuary,  
The rod of faith.

✙ Ask of Him whom you have borne,  
Our good Saviour,  
To take away our afflictions,  
And accord to us His peace.

✙ Rejoice, O full of grace,  
The pure lampstand  
Carrying the the Lamp,  
Which is the divine fire.

Rejoice, O hope of salvation  
For all the earth.  
Because of you we have been  
Set free from Eve's curse.

We have become temples  
Of the Holy Spirit  
Who came upon you  
And sanctified you.

✙ Rejoice O you to whom  
Archangel Gabriel gave saulation:  
"Rejoice O full of grace,  
The Lord is with you."

✙ The Father rejoiced  
At the conception  
And coming of His Son  
Into your womb.

ΠΙΛΑΜΠΑΣ ΝΑΤΒΕΝΟ:  
ΠΥΟΥΥΟΥ ΝΤΕ ΤΠΑΡΘΕΝΙΑ:  
ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΑΤΒΩΛ ΕΒΟΛ:  
ΟΥΟΥ ΠΙΥΒΩΤ ΝΤΕ ΠΙΝΑΖΤ.

✙ ΥΑΤΖΟ ΰΦΕΤΑΡΕΜΑΣϚ:  
ΠΕΝΕΩΤΗΡ ΝΑΤΑΘΟΣ:  
ΝΤΕϚΩΛΙ ΝΗΑΙΘΙϚΙ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ:  
ΝΤΕϚϚΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕϚΙΡΗΝΗ.

✙ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΖΜΟΤ:  
ΤΛΤΧΝΙΑ ΝΚΑΘΑΡΟΣ:  
ΘΗΕΤΑϚΑΙ ΘΑ ΠΙΛΑΜΠΑΣ:  
ΠΙΧΡΩΜ ΝΤΕ ΤΜΕΘΝΟΥΤ.

ΧΕΡΕ ΤΖΕΛΠΙϚ ΝΟΥΤΑΙ:  
ΝΤΕ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡϚ:  
ΕΘΒΗΤ ΤΑΡ ΑΝΕΡΡΕΜΕΖ:  
ΕΒΟΛΖΑ ΠΙϚΑΖΟΥ ΝΤΕ ΕΥΑ.

ΕΘΒΗΤ ΟΝ ΑΝΕΡΜΑΛΩΩΠΙ:  
ΰΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΦΑΙ ΕΤΑϚΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩ:  
ΑϚΕΡΑΣΙΑΖΙΝ ΰΜΟ.

✙ ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑ ΣΑΒΡΙΝΛ:  
ΕΡΧΕΡΕΤΙΖΙΝ ΰΜΟΣ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΖΜΟΤ:  
ΟΥΟΥ ΠΒΟΙϚ ΥΟΠ ΝΕΜΕ.

✙ ΑΠΤΜΑΤ ΤΑΡ ΰΦΙΩΤ:  
ΥΩΠΙ ΘΕΝ ΠΕΧΙΝΕΡΒΟΚΙ:  
ΑΤΠΑΡΟΥϚΙΑ ΜΠΙΩΗΡΙ:  
ΥΩΠΙ ΝΖΡΗΙ ΘΕΝ ΤΕΜΗΤΠΑ.



The Holy Spirit  
Filled you completely,  
Your spirit and your body,  
O Mary, the Mother of God.

Α Πῖνευμα εθοῦαβ:  
μορ ὕμαι νιβεν ἵτε:  
τεψυχῇ νεμ πεσωμα:  
ὦ Ὑαρια ἑματ ὕφνοτ.

Therefore we also celebrate  
A spiritual and  
A prophetic feast,  
Crying with King David,

Εθε φαι तेनेργαι ζων:  
θεν οργαι ὕΠνευματικον:  
ογορ ὕπροφητικον ερсоп:  
ἐνωγ ἐβολ νεμ ποτρο Δαυιδ.

✙ “Arise, O Lord,  
into your place of rest,  
With the Ark of Your strength,”  
Which is you, O Mary.

✙ Χε τωνκ Πβοис ἐπεκῶτον:  
ἵθοκ νεμ τκιβωτος:  
ἵτε πμα εθοῦαβ ἵτακ:  
ἐτε ἵθο τε ὦ Ὑαρια.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τεντзо ἀπιπενμενι:  
ὦ τπροστατης ἐτενζοτ:  
назрен Пенбoис Иисусс Πιχριστος:  
ἵτερχα νενοβι нан ἐβολ.

## The Second Batos Lobsh

Hail to you, O full of grace,  
The undefiled Virgin,  
The Tabernacle not made by hands,  
The treasure of the righteous.

Хере онеомез ἵζμοτ:  
τπαρθενос ἵατωλεβ:  
τскннн ἵἀомοгнк ἵхц:  
підзо ἵτε тмеомнн.

Hail to you, O fair dove,  
Who declared to us  
The peace of God  
Towards mankind.

Хере тбромпи енесвос:  
оһетасзгненногцн нан:  
ἵтзгρннн ἵте φноττ:  
оһетасзгпн гд нгρωмн.

✙ Hail to the Mother of He who was  
Incarnat of His own free will,  
And the good will of His Father,  
And the Holy Spirit.

✙ Hail to you, O golden vessel,  
In which the manna was hidden,  
With the almond rod,  
With which Moses struck the rock.

Hail to you, O full of grace,  
O spiritual table  
That gives life to everyone,  
Who partakes from it.

Hail to you, O incorrupt vessel  
Of the Divinity,  
Which heals everyone  
Who drinks of it.

✙ I begin to move the strings  
Of my tongue with eagerness,  
And speak of the honour of this Virgin,  
Enumerating the types of her.

✙ For she is our price,  
Our hope, and our strength  
In the Second coming of our God,  
Of our Lord Jesus Christ.

We exalt you befittingly,  
With your cousin Elizabeth, saying,  
“Blessed are you among women,  
And blessed is the fruit of your womb.”

✙ Χερε θματ ὑφνεταϋερρωμ:  
θεν περφοτω ὑμιν ὑμοϋ:  
νεμ ἡτματ ἡΠερτωτ:  
νεπ Πῖπνευμα εθοταβ.

✙ Χερε πῖσταμνος ἡνοβι:  
ερε πιμαννα θηπ ἡδητϋ:  
νεμ πῶβωτ ἡϋε μπεγκινων:  
ετα Ὑῶνχс μεϋ τπετρα ἡδητϋ.

Χερε κεχαριτωμενϋ:  
ὦ ττραπεζα ὑπνευματικη:  
εττ ὑπωνδ ἡοτον νιβεν:  
εθναοτωμ ἐβολ ἡδηтс.

Χερε πικτυλλιον:  
ἡαφαρτον ἡτε τμεθνοττ:  
ετεφαδρι ἡοτον νιβεν:  
εθнаω ἐβολ ἡδηтϋ.

✙ Διναερϋηтс ден ογβῶϋϋωοτ:  
ἡтакιμ ὑπορσανон ὑπαλαс:  
ἡтаχω ὑптаῖο ἡте таπαρθενос:  
νεμ нессῡтτωμion εтсоп.

✙ Хе ἡθος τар пе пенϋοτϋωοτ:  
νεμ тензελπис нем пентаχρο:  
θεν ἡпарοτсῖа ὑПенноττ:  
Пенбoис Ичoтс ПιΧρισтос.

Тенбῖсῖ ὑμο ден ονεμῖϋα:  
нем Елизавет тесῡттенчс:  
хе тесμαρωοττ ἡθο ден нῖзῖομῖ:  
εῡμαρωοττ ἡхе ποτταз ἡте тeneχι.

We give you salutation,  
With Gabriel the Angel,  
“Rejoice O full of grace,  
The Lord is with you.”

✝ Hail to you O virgin,  
The true Queen,  
Hail to the pride of our race  
Who has borne to us Emmanuel.

✝ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our lord Jesus Christ,  
That He may forgive us ours ins.

Ἰενὶ νε ὑπιχερετισμος:  
νεμ Σαβρινλ πιασσελος:  
χε χερε κεχαριτωμενη:  
ὁ Κυριος μετα σου.

✝ Χερε νε ὡ τ παρθενος:  
Ἰοτρω ὑμη ἡαληθινη:  
χερε πωουωου ἡτε πενσενος:  
αρεχφο ναν ἐβουανοτηλ.

✝ Ἰενὶβο ἀριπενμενι:  
ὡ τπροστατης ἐτενζοτ:  
ναζρεν Πενβοις Ἰησους Πιχριστος:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

# Index of Psalis

## Seasonal Psalis

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year.....	627
The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year.....	632
The Psali Adam for the Feast of the Cross.....	648
The Psali Batos for the Feast of the Cross.....	652
The Psali Adam for the 29 <sup>th</sup> of Every Coptic Month.....	663
The Psali Batos for the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	669
The Sunday Psali Adam for Nativity.....	737
The Monday Psali Adam for Nativity.....	740
The Tuesday Psali Adam for Nativity.....	745
The Wednesday Psali Batos for Nativity.....	750
The Thursday Psali Batos for Nativity.....	754
The Friday Psali Batos for Nativity.....	758
The Saturday Psali Batos for Nativity.....	763
The Psali Adam for the Circumcision.....	773
The Psali Batos for the Circumcision .....	777
The Sunday Psali Adam for Theophany.....	787
The Monday Psali Adam for Theophany.....	791
The Tuesday Psali Adam for Theophany.....	794
The Wednesday Psali Batos for Theophany.....	798
The Thursday Psali Batos for Theophany.....	802
The Friday Psali Batos for Theophany.....	806
The Saturday Psali Batos for Theophany.....	810
The Psali Adam for the Wedding of Cana.....	816
The Psali Batos for the Wedding of Cana.....	820
The Psali Adam for Annunciation .....	850
The Psali Batos for Annunciation .....	854
The Psali Adam for the Entrance into Egypt.....	875
The Psali Batos for the Entrance into Egypt.....	878
The Psali Adam for the Apostles' Fast.....	890
The Psali Batos for the Apostles' Fast.....	893
The Psali Adam for the Apostles' Feast.....	908
The Psali Batos for the Apostles' Feast.....	912
The Psali Adam for the Transfiguration.....	933
The Psali Batos for the Transfiguration .....	936
The Psali Adam for Great Lent .....	970
The Psali Batos for Great Lent.....	974
The Psali Batos for Lazarus Saturday .....	979
The Psali Adam for Palm Sunday.....	987
The Psali Batos for the Joyous Saturday .....	991
The Psali Adam for the Resurrection .....	1003
The Psali Batos for the Resurrection .....	1007
The Psali Adam for the Ascension.....	1014

The Psali Batos for the Ascension.....	1018
The Psali Adam for Pentecost.....	1025

**Saints’ Psalis**

The Psali Adam for the Virgin .....	940
The Psali Batos for the Virgin.....	944

## Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies.....	552
---	-----

### Seasonal Doxologies

The Verses of the Cymbals for Ecclesiastical New Year  
*Begin with “Amoini mar,” or “Ten oo-osht”, inserting the first verse of the Praxis Response, below, before “Shere ne Maria”, then continue as usual.*

The Doxology for Ecclesiastical New Year.....	626
---	-----

The Verses for the Verses of the Cymbals for the Feast of the Cross  
*Said before, “Shere ne Maria”*

We, all the children  
 Of the Orthodox people,  
 Bow down before the Cross  
 Of my Lord Jesus Christ.

Χερε πιστατρος:  
 εταρευ Παδς εροφ:  
 χερε πιμδατ:  
 εταρχω απεφρωμα ηδητφ.

✙ The Cross is our weapon,  
 The Cross is our hope,  
 The Cross is our firmness  
 In our troubles and afflictions.

✙ Πιστατρος πε πεντοπλον:  
 πιστατρος πε τενδελπισ:  
 πιστατρος πε πενταχρο:  
 δεν νεντοχδεχ νεμ νενθλιψις.

The Doxology for the Feast of the Cross .....	645
<i>four Sundays before the Feast.</i>	

The First Doxology of December or <b>Κοιαζκ</b> .....	706
---	-----

The Second Doxology of December or <b>Κοιαζκ</b> .....	708
--	-----

The Third Doxology of December or <b>Κοιαζκ</b> .....	709
---	-----

The Fourth Doxology of December or <b>Κοιαζκ</b> .....	711
--	-----

The Fifth Doxology of December or <b>Κοιαζκ</b> .....	712
---	-----

The Sixth Doxology of December or <b>Κοιαζκ</b> .....	714
---	-----

The Doxology of Archangel Gabriel for December or <b>Κοιαζκ</b> .....	720
---	-----

The Doxology for the Preparation Day of Nativity .....	729
--	-----

The First Doxology for Nativity.....	732
--------------------------------------	-----

The Second Doxology for Nativity.....	734
---------------------------------------	-----

The Third Doxology for Nativity.....	734
--------------------------------------	-----

The Doxology for the Circumcision .....	772
An Abridged Doxology for Theophany .....	781
The First Doxology for Theophany .....	783
The Second Doxology for Theophany .....	785
The Doxology for the Wedding of Cana.....	815
The Doxology for the Entrance into the Temple .....	836
The Verses of Cymbals for the Feast of the Annunciation	

Hail to Gabriel	Χερε Γαβριηλ:
The Great Archangel,	πινιϥ† ἱαρχηαζσελος:
Hail to he who brought Good News	χερε φηεταρζιϥεννοτqi:
To the Virgin Mary.	ἡΜαρια †παρθενος.

Hail to you who has found grace,	Χερε θηεταρσεμ ἑμοτ Ποc νεμe:
The Lord is with you;	χερε θηεταρcби:
Hail to you who accepted	ἱτην νιαζσελος:
The joy of the world from the angel.	ἡφραϥι ἡπικοςμος.

He bowed down the heaven of heavens,	Δρεκ νιφhoῦ ἱτε νιφheoῦι:
He came to the womb of the virgin;	αqi ἐθμητρα ἱ†παρθενος:
He became man like us,	αqερρωμ ἡπενρη†:
Save for sin only.	ϥατην φhοβι ἡματατq.

The Doxology for the Annunciation.....	848
The Doxology for the Entrance into Egypt.....	874
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	904
The Doxology of the Transfiguration.....	931
The Doxology of Jonah's Fast .....	956
The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent.....	957
The Doxology for Weekdays in Great Lent.....	960
A Second Doxology for Weekdays in Great Lent.....	961
A Third Doxology for Weekdays in Great Lent.....	963
The Fourth Doxology for Great Lent.....	965
The Doxology for Lazarus Saturday .....	978
The First Doxology for Palm Sunday .....	983
The Second Doxology for Palm Sunday .....	984
The Third Doxology for Palm Sunday .....	986
The Doxology for the Resurrection .....	999
Another Doxology for the Resurrection .....	1001
A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection.....	1002

The Doxology for Thomas Sunday.....	1010
.....	
The Doxology for the Ascension .....	1012
The Doxology for Pentecost.....	1022

## Saints' Doxologies

The Evening Doxology of the Virgin .....	552
The Doxology of the Virgin for Midnight Praise .....	401
The Morning Doxology of the Virgin .....	553
The Doxology for Archangel Michael .....	688
The Doxology of Archangel Gabriel for December or <b>Κοιταζκ</b> .....	720
The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel .....	898
The Doxology for Michael and Gabriel .....	689
The Doxology for Archangel Raphael.....	951
The Doxology for Archangel Suriel .....	831
The Verse of the Cymbals for the Four Incorporeal Beasts	
<i>See the Praxis Response below.</i>	
The Doxology for the Four Incorporeal Beasts.....	686
The Verses of the Cymbals for the Twenty Four Presbyters	
<i>See the Praxis Response, below.</i>	
The Doxology for the Twenty Four Presbyters .....	698
The Doxology of the Heavenly .....	604
The Doxology of St. John the Baptist .....	605
Another Doxology of St. John the Baptist.....	606
The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand.....	768
A Doxology for the Apostles .....	607
Another Doxology for the Apostles .....	607
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	904
The Doxology of St. Paul .....	906
The Doxology for St. John the Evangelist.....	769
The Doxology of St. Mark.....	608
Another Doxology of St. Mark.....	863
The Doxology of Any Apostle .....	609
The Doxology of St. Stephen.....	610
The Doxology for St. Joseph the Carpenter .....	926
The Doxology for St. Mary Magdalene .....	928
The Doxology for Lazarus Saturday .....	978
The Doxology of St. George.....	612
Another Doxology of St. George .....	862
The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General .....	922
Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	922
The Doxology for St. Theodore Anatoly .....	814



Hail to you, O martyr.	Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος:
Hail to the noble athlete,	χερε πιωωιζ ἡτεννεος:
Hail to the struggle-bearer,	χερε πα̃θλοφορος:
Philopater Mercurius.	Φιλοπατηρ Μερκουριος.
The Doxology for St. Philopater Mercurius.....	700
The Verses of the Cymbals for St. Mena	
<i>See the Praxis Response, below.</i>	
The Doxology for St. Mena.....	694
The Doxology for Abba Noub .....	925
The Doxology for St. Victor .....	721
The Verse of the Cymbals for Sts. Sergius and Bacchus	
Hail to the martyrs,	Χερε νωτεν ὦ νιμαρτυρος:
Hail to the noble athletes,	χερε νιωωιζ ἡτεννεος:
Hail to the struggle bearers,	χερε νια̃θλοφορος:
Sergius and Bacchus.	νι̃σιος Σεργιος νευ Βαχος.
The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus .....	676
The Verses of the Cymbals for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother	
Hail to the martyrs;	Χερε νωτεν ὦ νιμαρτυρος:
Hail to the noble athletes;	χερε νιωωιζ ἡτεννεος:
Hail to the struggle-bearers,	χερε νια̃θλοφορος:
Cosmas, his brothers, and their mother.	Κοσμας νευ νε̃ς̃νηοτ νευ τοτματ.
The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother .....	696
The Doxology for Sts. Apakir and John.....	899
The Verses of the Cymbals for St. Serapamon	
Hail to you, O martyr.	Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος:
Hail to the noble athlete,	χερε πιωωιζ ἡτεννεος:
Hail to the struggle-bearer,	χερε πα̃θλοφορος:
Abba Searapamon the Bishop.	αββα Σεραπαμων πι̃επισκοπος.
The Doxology for St. Serapamon.....	702
The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion .....	660
Another Doxology of St. Maurice .....	662
The Doxology for St. George of Zahim.....	900
The Doxology of St. Demiana .....	613

Another Doxology of St. Demiana .....	824
---------------------------------------	-----

## The Verses of the Cymbals for Sts. Barbara and Juliana

*The verses of the Cymbals follow the normal form for female saints, with the names:*

Saint Barbara.	†ὰςια Βαρβαρα.
----------------	----------------

Saint Juliana.	†ὰςια Ιουλιὰνη.
----------------	-----------------

The Doxology for Sts. Barbara and Juliana .....	723
The Doxology for St. Marina .....	924

## A Verse for the Verses of Cymbals for St. Rebecca and her Children

*See the Praxis Response below.*

The Doxology for St. Rebecca and her Children .....	642
The Doxology of the Martyrs .....	614
The Doxology for St. Anthony the Great .....	830
The Doxology for St. Paul the Anchorite .....	832
The Doxology of St. Anthony and St. Paul .....	619
The Doxology for St. Pishoy .....	919
The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah .....	621
The Doxology of St. Macarius the Great .....	844
Another Doxology of St. Macarius the Great .....	846
Another Doxology of St. Macarius the Great .....	847
The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter .....	867
The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow .....	684

## The Verse of the Cymabals for St. John the Short

You are truly blessed,	ΩΟΥΝΑΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
Our saintly and righteous father,	ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:
Abba John the Short,	ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ:
The beloved of Christ.	ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧϞ.

The Doxology for St. John the Short .....	679
The Doxology for St. Thomas the Anchorite .....	884
The Doxology for St. Arsenius .....	871
The Doxology for Sts. Maximus and Dometius .....	826
The Doxology for the Strong St. Moses .....	901
The Doxology for St. John Kami .....	728
The Doxology for St. Pachomius .....	872

The Doxology for St. Shenoute .....	917
A Doxology for St. Besa .....	918
The Doxology for Sts. Apollo and Apip .....	683
The Doxology for St. Samuel the Confessor .....	725
The Doxology for St. Parsouma .....	953
The Doxology for St. Teji (Reweiss) .....	681
The Doxology for St. Pashnouni .....	882
The Doxology for St. Simeon the Stylite .....	885

### **A Verse for the Verses of Cymbals for St. Verena**

*Follows the pattern for female saints, with the name:*

Saint Verena.

†ΑΣΙΑ ΒΙΡΗΝΑ.

The Doxology for St. Verena .....	640
The Doxology for St. Mary of Egypt .....	860
The Doxology of St. Athanasius the Apostolic .....	622
The Doxology for St. Athanasius the Apostolic .....	867
Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic .....	869
The Doxology for St. Severus .....	673
The Doxology for St. Takle Haymanot .....	948
The Doxology of St. Simon the Tanner .....	722
The Doxology for St. Cyril VI .....	838
The Doxology for St. Abraam of Fayyoun .....	887
The Doxology for St. Martin of Tours .....	692
The Doxology for St. Chad of Mercia .....	842
The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob .....	950
The Doxology of the Cross Bearers .....	622
The Doxology for a Hierarch Who is Present .....	623